



MEDITERRANEO ANTICO  
SPECIALE

# L'EPOPEA DI GILGAMESH

*di Alberto Elli*





# ***L'ÉPOPEA DI GILGAMESH***

**Testo cuneiforme, traslitterazione, trascrizione, traduzione  
e commento grammaticale delle dodici tavolette**

***Alberto ELLI***

(吉爾伽美什 英雄傳)

Si tratta della più ampia e complessa tra le opere letterarie tramandateci dagli Assiri-Babilonesi. Composta in origine da circa tremila versi (quelli conservati sono poco più di duemila), essa supera di molto l'altra grande composizione giunta a noi, l'*Enuma Elish*, che conta solo un migliaio di versi.

È concordemente ritenuta dagli studiosi la prima vera epopea dell'umanità. Secondo il parere del grande assiriologo Giovanni Pettinato, essa è "paragonabile per ampiezza di respiro, per forte drammaticità e profonda maturità, alle grandi composizioni divenute patrimonio di tutte le genti, quali l'*Iliade* e l'*Odissea* di Omero, la *Divina Commedia* di Dante e il *Faust* di Goethe".

Per la sua lunghezza, l'epopea è stata suddivisa, già in antico, in 12 tavole. Il titolo "Epopea di Gilgamesh" è stato coniato dagli studiosi moderni. Gli antichi, in base ai colofoni delle singole tavolette, la indicavano col titolo "Di colui che vide ogni cosa", dal primo verso della prima tavoletta, seguito dalla specificazione "Serie di Gilgamesh".

Secondo un catalogo di testi e di autori del periodo neo-assiro rinvenuto nella Biblioteca di Assurbanipal, autore dell'epopea sarebbe stato un sacerdote esorcista di nome Sin-leqi-unnini, vissuto tra XIII e XII sec. a.C.. Tale attribuzione è comunque contestata dagli studiosi.

Fin da ragazzo era rimasto ammaliato da questo racconto, ma mai avrei pensato che un giorno sarei arrivato a tradurlo. L'occasione è venuta quando, dopo aver studiato la grammatica accadica, sono riuscito a procurarmi il testo cuneiforme.

Questo mio lavoro, come tutti gli altri, non ha nessuna pretesa e non vuole affatto sostituirsi ai lavori scientifici prodotti fin da quando le famose tavolette sono state portate alla luce. Autodidatta "assoluto", nelle mie traduzioni, soprattutto ai primi tempi, ho sempre cercato di appoggiarmi su lavori precedenti, che mi aiutassero a capire, a poco a poco, i misteri della lingua e mi guidassero gradualmente nell'apprendimento. Pertanto, questa mia fatica vuole soltanto essere un aiuto a chi desidera apprendere l'accadico e non può seguire corsi universitari ed avere a disposizione persone a cui rivolgersi per risolvere i tanti dubbi che sorgono inevitabilmente quando ci si confronta con i testi antichi. Per la prima volta, infatti, per quanto ne so, è possibile qui trovare non solo il testo, la traslitterazione e la trascrizione, ma anche la traduzione e, soprattutto, un commento grammaticale. Le imprecisioni e gli errori presenti nel lavoro sono, ovviamente, solo miei.

Per il testo cuneiforme e la traslitterazione è fondamentale:

PEG = S. PARPOLA, *The Standard Babylonian Epic of Gilgamesh. Cuneiform Text, Transliteration, Glossary, Indices and Sign List*; The Neo-Assyrian Text Corpus Project, State Archives of Assyria Cuneiform Texts, vol. I, Finland 1997.

Si tratta dell'edizione del testo ricostruito della versione in Standard Babylonian dell'epica di Gilgamesh, fornita da Simo Parpola, che si è valso della collazione tra le diverse copie, parziali, pervenuteci.

Relativamente alla Tavoletta V, mi sono avvalso, per l'integrazione del testo, anche di

BCF = F.N.H. AL-RAWI, A.R. GEORGE, "Back to the Cedar Forest: the Beginning and End of the Tablet V of the Standard Babylonian Epic of Gilgamesh", *Journal of Cuneiform Studies* 66 (2014) 69-90

Per la traduzione, ho consultato soprattutto:

PSG = G. PETTINATO, *La saga di Gilgamesh*, Milano 1992

La traduzione qui presentata, tuttavia, è prevalentemente mia: molto più aderente al testo e meno "letteraria" di quella di Pettinato

Per quanto riguarda la grammatica, ho fatto riferimento prevalentemente a:

LGLA = A. LANCELLOTTI, *Grammatica della Lingua Accadica*, Gerusalemme 1962

GAG = W. VON SODEN, *Grundriss der akkadischen Grammatik*, Roma 1952/1969.

Per quanto riguarda il vocabolario a:

CAD = A.L. OPPENHEIM, a cura di, *Chicago Assyrian Dictionary*, curato da ed edito in 21 volumi

CDA = J. BLACK, A. GEORGE, N. POSTGATE, *A Concise Dictionary of Accadian*, Wiesbaden, 2000

Per l'epigrafia mi sono avvalso di

MEA = R. LABAT, F. MALBRAN-LABAT, *Manuel d'Épigraphie Akkadienne. Signe, Syllabaire, Idéogrammes*, 6a edizione, Parigi 1994

Per la scrittura del testo cuneiforme ho fatto uso dei font *Unicode Cuneiform* (TTF), realizzati da Sylvie Vanséreven, in particolare del font *Assurbanipal* per il neo-assiro. Tali font sono "freely available for the scientific community".

**TESTO**

**CUNEIFORME**





















76  
77  
78  
79  
80  
81  
82  
83  
84  
85  
86  
87  
88  
89  
90  
91  
92  
93  
94  
95  
96  
97  
98  
99  
100  
101  
102  
103  
104

lacuna di 4 linee

109  
110  
111  
112  
113  
114

lacuna di 9 linee

124

125 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠  
 126 ██████████ 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 ██████████ 𐎠 𐎠 ██████████

**lacuna di 5 linee**

132 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠  
 133 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠  
 134 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 ██████████  
 135 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠  
 136 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠  
 137 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠  
 138 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠  
 139 𐎠 𐎠 ██████████  
 140 𐎠 𐎠 ██████████  
 141 ██████████  
 142 𐎠 𐎠 𐎠 ██████████  
 143 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 ██████████  
 144 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 ██████████  
 145 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠  
 146 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 ██████████  
 147 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 ██████████  
 148 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠  
 149 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 ██████████  
 150 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠  
 151 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠  
 152 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 ██████████  
 153 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 ██████████  
 154 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠  
 155 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠  
 156 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠  
 157 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 ██████████ 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠  
 158 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠  
 159 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠  
 160 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠  
 161 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠  
 162 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠  
 163 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠  
 164 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠  
 165 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠  
 166 ██████████ 𐎠 𐎠 ██████████ 𐎠 𐎠











79 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 [redacted]

80 𒍪 𒍪 𒍪 [redacted]

81 𒍪 𒍪 [redacted]

82 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪

83 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 [redacted]

84 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 [redacted]

85 𒍪 𒍪 𒍪 [redacted] 𒍪 𒍪

86 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 [redacted] 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪

87 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪

88 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪

89 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪

90 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪

91 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪

92 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪

93 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪

94 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪

95 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 [redacted]

96 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 [redacted]

97 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 [redacted]

98 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 [redacted]

99 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 [redacted]

100 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 [redacted] 𒍪 [redacted] 𒍪 [redacted]

101 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 [redacted]

102 𒍪 𒍪 [redacted] 𒍪 𒍪 [redacted]

103 𒍪 [redacted]

104 𒍪 [redacted]

105 𒍪 [redacted]

106 𒍪 [redacted]

107 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 [redacted]

108 [redacted] 𒍪 [redacted]

109 [redacted]

110 [redacted] 𒍪 𒍪 [redacted]

111 [redacted]

112 [redacted]


113 [redacted]


114 [redacted] 𒍪 𒍪 𒍪 [redacted]


115 [redacted] 𒍪 𒍪 [redacted] 𒍪 𒍪 𒍪 [redacted]


116 [redacted] 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 [redacted]





167  𐎶𐎠𐎺𐎠


168  𐎶𐎠𐎺𐎠


169  𐎶𐎠𐎺𐎠


170  𐎶𐎠𐎺𐎠


171  𐎶𐎠𐎺𐎠


172  𐎶𐎠𐎺𐎠 𐎶𐎠𐎺𐎠


173  𐎶𐎠𐎺𐎠

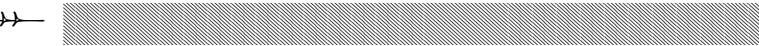
174  𐎶𐎠𐎺𐎠


175  𐎶𐎠𐎺𐎠 𐎶𐎠𐎺𐎠


176 𐎶𐎠𐎺𐎠 𐎶𐎠𐎺𐎠 𐎶𐎠𐎺𐎠 𐎶𐎠𐎺𐎠 𐎶𐎠𐎺𐎠 


177 𐎶𐎠𐎺𐎠 𐎶𐎠𐎺𐎠 𐎶𐎠𐎺𐎠 𐎶𐎠𐎺𐎠 

178 𐎶𐎠𐎺𐎠 𐎶𐎠𐎺𐎠 𐎶𐎠𐎺𐎠 𐎶𐎠𐎺𐎠 

179 𐎶𐎠𐎺𐎠 𐎶𐎠𐎺𐎠 𐎶𐎠𐎺𐎠 𐎶𐎠𐎺𐎠 


180 𐎶𐎠𐎺𐎠 𐎶𐎠𐎺𐎠 𐎶𐎠𐎺𐎠 𐎶𐎠𐎺𐎠 

181 𐎶𐎠𐎺𐎠 𐎶𐎠𐎺𐎠 



182 𐎶𐎠𐎺𐎠 𐎶𐎠𐎺𐎠 

lacuna di 25 linee

208  𐎶𐎠𐎺𐎠

209  𐎶𐎠𐎺𐎠

lacuna di 17 linee

227  𐎶𐎠𐎺𐎠 

228 𐎶𐎠𐎺𐎠 𐎶𐎠𐎺𐎠 𐎶𐎠𐎺𐎠 𐎶𐎠𐎺𐎠 𐎶𐎠𐎺𐎠 𐎶𐎠𐎺𐎠 𐎶𐎠𐎺𐎠 𐎶𐎠𐎺𐎠 𐎶𐎠𐎺𐎠 𐎶𐎠𐎺𐎠


229 𐎶𐎠𐎺𐎠 𐎶𐎠𐎺𐎠 𐎶𐎠𐎺𐎠 𐎶𐎠𐎺𐎠 𐎶𐎠𐎺𐎠 𐎶𐎠𐎺𐎠 𐎶𐎠𐎺𐎠 𐎶𐎠𐎺𐎠


230 𐎶𐎠𐎺𐎠 𐎶𐎠𐎺𐎠 𐎶𐎠𐎺𐎠 𐎶𐎠𐎺𐎠 𐎶𐎠𐎺𐎠 𐎶𐎠𐎺𐎠 𐎶𐎠𐎺𐎠 𐎶𐎠𐎺𐎠



231 𐎶𐎠𐎺𐎠 𐎶𐎠𐎺𐎠 𐎶𐎠𐎺𐎠 𐎶𐎠𐎺𐎠 𐎶𐎠𐎺𐎠 𐎶𐎠𐎺𐎠 𐎶𐎠𐎺𐎠 𐎶𐎠𐎺𐎠

232 𐎶𐎠𐎺𐎠 𐎶𐎠𐎺𐎠 𐎶𐎠𐎺𐎠 𐎶𐎠𐎺𐎠 𐎶𐎠𐎺𐎠 𐎶𐎠𐎺𐎠 𐎶𐎠𐎺𐎠 𐎶𐎠𐎺𐎠

233 𐎶𐎠𐎺𐎠 𐎶𐎠𐎺𐎠 𐎶𐎠𐎺𐎠 𐎶𐎠𐎺𐎠

234 𐎶𐎠𐎺𐎠 𐎶𐎠𐎺𐎠 𐎶𐎠𐎺𐎠 𐎶𐎠𐎺𐎠 

235 𐎶𐎠𐎺𐎠 𐎶𐎠𐎺𐎠 

236  𐎶𐎠𐎺𐎠 

lacuna di 15 linee

252 𐎶𐎠𐎺𐎠 𐎶𐎠𐎺𐎠 𐎶𐎠𐎺𐎠 𐎶𐎠𐎺𐎠 𐎶𐎠𐎺𐎠 𐎶𐎠𐎺𐎠 𐎶𐎠𐎺𐎠 𐎶𐎠𐎺𐎠

153 𐎶𐎠𐎺𐎠 𐎶𐎠𐎺𐎠 𐎶𐎠𐎺𐎠 𐎶𐎠𐎺𐎠 𐎶𐎠𐎺𐎠 𐎶𐎠𐎺𐎠 𐎶𐎠𐎺𐎠 𐎶𐎠𐎺𐎠





74 𐎗 𐎗 𐎍 𐎓 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗  
 75 𐎗 𐎗 𐎓 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗  
 76 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗  
 77 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗  
 78 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗  
 79 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗  
 80 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗  
 81 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗  
 82 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗  
 83 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗  
 84 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗  
 85 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗  
 86 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗  
 87 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗  
 88 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗  
 89 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗  
 90 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗  
 91 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗  
 92 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗  
 93 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗  
 94 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗  
 95 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗  
 98 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗  
 97 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗  
 98 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗  
 99 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗  
 100 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗  
 101 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗  
 102 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗  
 103 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗  
 104 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗  
 105 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗  
 106  
 107  
 108 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗  
 109 𐎗 𐎗 𐎍 𐎓 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗  
 110 𐎗 𐎗 𐎍 𐎓 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗

111 𐎕 𐎔 𐎕 𐎗 𐎑 𐎗 𐎗 𐎑 𐎗 𐎗 𐎑  
 112 𐎕 𐎕 𐎕 𐎗 𐎕 𐎗 𐎕 𐎗 𐎑 𐎗 𐎑 𐎗 𐎑  
 113 𐎕 𐎕 𐎑 𐎑 𐎑 𐎑 𐎑 𐎑 𐎑 𐎑  
 114 𐎑 𐎕 𐎑 𐎕 𐎕 𐎕 𐎑 𐎕 𐎑 𐎑 𐎕 𐎑  
 115 𐎑 𐎑 𐎕 𐎕 𐎕 𐎑 𐎑 𐎕 𐎕 𐎕 𐎑 𐎑  
 116 𐎑 𐎑 𐎕 𐎕 𐎕 𐎑 𐎕 𐎑 𐎑 𐎕 𐎕 𐎑  
 117 𐎕 𐎑 𐎕 𐎕 𐎕 𐎑 𐎑 𐎕 𐎕 𐎑 𐎕 𐎑  
 118 𐎑 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎑 𐎕 𐎕 𐎑 𐎕  
 119 𐎑 𐎑 𐎑 𐎑 𐎑 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎑 𐎑  
 120 𐎕 𐎕 𐎑 𐎑 𐎑 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎑 𐎑  
 121 𐎕 𐎑 𐎕 𐎕 𐎕 𐎑 𐎑 𐎕 𐎕 𐎑 𐎕 𐎑  
 122 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎑 𐎑 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎑  
 123 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎑 𐎑 𐎕 𐎑  
 124 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎑 𐎑  
 125 𐎕 𐎑 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎑  
 126 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎑  
 127 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎑  
 128 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎑  
 129 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎑  
 130 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎑

lacuna di 5 linee

136 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎑  
 137 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎑  
 138 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎑  
 139 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎑  
 140 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎑  
 141 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎑  
 142 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎑  
 143 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎑  
 144 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎑

145 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎑  
 146 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎑  
 147 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎑  
 148 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎑  
 149 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎑  
 150 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎑  
 151 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎑  
 152 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎕 𐎑







Tavoleta V

1 𒄀 𒀭 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀  
2 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀  
3 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀  
4 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀  
5 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀  
6 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀  
7 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀  
8 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀  
9 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀  
10 ██████████ 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀  
11 ██████████ 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀  
12 ██████████ 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀  
13 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀  
14 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀  
15\*1 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀  
16\* 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀  
17\* ██████████ 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀  
18\* 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀  
19\* ██████████ 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀  
20\* 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀  
21\* ██████████ 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀  
22\* ██████████ 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀  
23\* 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀  
24\* 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀  
25\* 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀  
26\* 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀  
27\* 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀  
28\* 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀  

---

29\* 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀  
30\* 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀  
31\* 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀  

---

32\* 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀  
33\* 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀  
34\* 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀 𒄀

<sup>1</sup> Le linee il cui numero progressivo è marcato dall'asterisco sono state integrate sulla base del testo di BCF.

35\* [redacted] 𐎶 𐎠 𐎡 𐎢 𐎣  
 36\* 𐎶 𐎠 𐎡 𐎢 𐎣 𐎤 𐎥 𐎦 𐎧 𐎨 𐎩 𐎪 𐎫  
 37\* 𐎶 𐎠 𐎡 𐎢 𐎣 𐎤 𐎥 𐎦 𐎧 𐎨 𐎩 𐎪 𐎫  
 38\* 𐎶 𐎠 𐎡 𐎢 𐎣 𐎤 𐎥 𐎦 𐎧 𐎨 𐎩 𐎪 𐎫  
 39\* 𐎶 𐎠 𐎡 𐎢 𐎣 𐎤 𐎥 𐎦 𐎧 𐎨 𐎩 𐎪 𐎫  
 40\* 𐎶 𐎠 𐎡 𐎢 𐎣 𐎤 𐎥 𐎦 𐎧 𐎨 𐎩 𐎪 𐎫  
 41\* 𐎶 𐎠 𐎡 𐎢 𐎣 𐎤 𐎥 𐎦 𐎧 𐎨 𐎩 𐎪 𐎫  
 42\* 𐎶 𐎠 𐎡 𐎢 𐎣 𐎤 𐎥 𐎦 𐎧 𐎨 𐎩 𐎪 𐎫  
 43\* 𐎶 𐎠 𐎡 𐎢 𐎣 𐎤 𐎥 𐎦 𐎧 𐎨 𐎩 𐎪 𐎫  
 44\* 𐎶 𐎠 𐎡 𐎢 𐎣 𐎤 𐎥 𐎦 𐎧 𐎨 𐎩 𐎪 𐎫  
 45\* 𐎶 𐎠 𐎡 𐎢 𐎣 𐎤 𐎥 𐎦 𐎧 𐎨 𐎩 𐎪 𐎫  
 46 𐎶 𐎠 𐎡 𐎢 𐎣 𐎤 𐎥 𐎦 𐎧 𐎨 𐎩 𐎪 𐎫 [redacted]  
 47 𐎶 𐎠 𐎡 𐎢 𐎣 𐎤 𐎥 𐎦 𐎧 𐎨 𐎩 𐎪 𐎫 [redacted]  
 48 𐎶 𐎠 𐎡 𐎢 𐎣 𐎤 𐎥 𐎦 𐎧 𐎨 𐎩 𐎪 𐎫 [redacted]  
 49 𐎶 𐎠 𐎡 𐎢 𐎣 𐎤 𐎥 𐎦 𐎧 𐎨 𐎩 𐎪 𐎫 [redacted]  
 50 𐎶 𐎠 𐎡 [redacted]  
 51 𐎶 𐎠 𐎡 [redacted]

52 𐎶 𐎠 𐎡 𐎢 𐎣 𐎤 𐎥 𐎦 𐎧 𐎨 𐎩 𐎪 𐎫  
 53 𐎶 𐎠 𐎡 𐎢 𐎣 𐎤 𐎥 [redacted]  
 54 𐎶 𐎠 𐎡 𐎢 𐎣 𐎤 [redacted]  
 55 [redacted]  
 56 [redacted] 𐎶 [redacted]

**lacuna di 5 linee**

62 𐎶 𐎠 𐎡 𐎢 𐎣 𐎤 𐎥 𐎦 𐎧 𐎨 𐎩 𐎪 𐎫 [redacted]  
 63 𐎶 𐎠 𐎡 𐎢 𐎣 𐎤 𐎥 𐎦 𐎧 𐎨 𐎩 𐎪 𐎫 𐎬 𐎭 𐎮 𐎯 𐎰 𐎱 𐎲 𐎳  
 64 𐎶 𐎠 𐎡 𐎢 𐎣 𐎤 𐎥 [redacted]  
 65 𐎶 𐎠 𐎡 𐎢 𐎣 𐎤 𐎥 𐎦 𐎧 𐎨 𐎩 𐎪 𐎫 [redacted]  
 66 𐎶 𐎠 𐎡 𐎢 𐎣 𐎤 𐎥 [redacted]  
 67 𐎶 𐎠 𐎡 𐎢 𐎣 𐎤 𐎥 𐎦 𐎧 𐎨 𐎩 𐎪 𐎫 [redacted]  
 68 𐎶 𐎠 𐎡 𐎢 𐎣 𐎤 𐎥 𐎦 𐎧 𐎨 𐎩 𐎪 𐎫 [redacted]  
 69 𐎶 𐎠 𐎡 𐎢 𐎣 𐎤 𐎥 𐎦 𐎧 𐎨 𐎩 𐎪 𐎫 [redacted]  
 70 𐎶 𐎠 𐎡 𐎢 𐎣 𐎤 𐎥 𐎦 𐎧 𐎨 𐎩 𐎪 𐎫 [redacted]  
 71 [redacted] 𐎶 𐎠 𐎡 𐎢 𐎣 [redacted]  
 72 [redacted] 𐎶 𐎠 𐎡 𐎢 𐎣 [redacted]

**lacuna di 8 linee**

81 𐎶 𐎠 𐎡 𐎢 𐎣 𐎤 𐎥 𐎦 𐎧 𐎨 𐎩 𐎪 𐎫 𐎬 𐎭 𐎮 𐎯 𐎰 𐎱 𐎲 𐎳  
 82 𐎶 𐎠 𐎡 𐎢 𐎣 𐎤 𐎥 𐎦 𐎧 𐎨 𐎩 𐎪 𐎫 𐎬 𐎭 𐎮 𐎯 𐎰 𐎱 𐎲 𐎳





188 [REDACTED]  
 189\* [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED]  
 190\* [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED]  
 191\* [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED]  
 192 [REDACTED]  
 193 [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED]  
 194 [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED]  
 195 [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED]  
 196 [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED]  
 197 [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED]  
 198 [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED]

199 [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED]  
 200 [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED]  
 201 [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED]  
 202 [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED]  
 203 [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED]  
 204 [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED]  
 205 [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED]  
 206 [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED]  
 207 [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED]

lacuna di 3 linee

211 [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED]  
 212 [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED]  
 213 [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED]  
 214 [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED]

215 [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED]  
 216 [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED]  
 217 [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED]  
 218 [REDACTED]  
 219 [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED]  
 220 [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED]  
 221 [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED]  
 222 [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED]  
 223 [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED]  
 224 [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED]  
 225 [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED]









106 [redacted] 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠

107 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠

108 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠

109 𐎠 𐎠 [redacted] 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠

110 [redacted] 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠

111 [redacted] 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠

112 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠

113 [redacted] 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠

114 [redacted] 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 [redacted] 𐎠 𐎠 𐎠

115 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠

116 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠

117 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠

118 𐎠 𐎠 [redacted] 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠

119 𐎠 [redacted] 𐎠 𐎠 [redacted] 𐎠 [redacted] 𐎠 [redacted]

120 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 [redacted] 𐎠 [redacted] 𐎠 [redacted] 𐎠 [redacted]

121 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠

122 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠

123 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠

124 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠

125 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠

126 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠

127 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠

128 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠

129 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 [redacted]

130 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠

131 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠

132 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 [redacted]

133 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 [redacted]

134 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 [redacted]

135 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 [redacted]

136 𐎠 𐎠 𐎠 [redacted]

137 𐎠 𐎠 𐎠 [redacted]

138 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠

139 𐎠 𐎠 𐎠 [redacted]

140 𐎠 𐎠 [redacted]

141 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠

142 𐎠 𐎡 𐎢  
 143 𐎠 𐎡 𐎢 𐎣 𐎤 𐎥 𐎦 𐎧 𐎨 𐎩  
 144 𐎠 𐎡 𐎢 𐎣 𐎤 𐎥 𐎦 𐎧 𐎨 𐎩  
 145 𐎠 𐎡 𐎢 𐎣 𐎤 𐎥 𐎦 𐎧 𐎨 𐎩  
 146 𐎠 𐎡 𐎢 𐎣 𐎤 𐎥 𐎦 𐎧 𐎨 𐎩  
 147 𐎠 𐎡 𐎢 𐎣 𐎤 𐎥 𐎦 𐎧 𐎨 𐎩  
 148 𐎠 𐎡 𐎢 𐎣 𐎤 𐎥 𐎦 𐎧 𐎨 𐎩  
 149 𐎠 𐎡 𐎢 𐎣 𐎤 𐎥 𐎦 𐎧 𐎨 𐎩  
 150 𐎠 𐎡 𐎢 𐎣 𐎤 𐎥 𐎦 𐎧 𐎨 𐎩  
 151 𐎠 𐎡 𐎢 𐎣 𐎤 𐎥 𐎦 𐎧 𐎨 𐎩  
 152 𐎠 𐎡 𐎢 𐎣 𐎤 𐎥 𐎦 𐎧 𐎨 𐎩  
 153 𐎠 𐎡 𐎢 𐎣 𐎤 𐎥 𐎦 𐎧 𐎨 𐎩  
 154 𐎠 𐎡 𐎢 𐎣 𐎤 𐎥 𐎦 𐎧 𐎨 𐎩  
 155 𐎠 𐎡 𐎢 𐎣 𐎤 𐎥 𐎦 𐎧 𐎨 𐎩  
 156 𐎠 𐎡 𐎢 𐎣 𐎤 𐎥 𐎦 𐎧 𐎨 𐎩  
 157 𐎠 𐎡 𐎢 𐎣 𐎤 𐎥 𐎦 𐎧 𐎨 𐎩  
 158 𐎠 𐎡 𐎢 𐎣 𐎤 𐎥 𐎦 𐎧 𐎨 𐎩  
 159 𐎠 𐎡 𐎢 𐎣 𐎤 𐎥 𐎦 𐎧 𐎨 𐎩  
 160 𐎠 𐎡 𐎢 𐎣 𐎤 𐎥 𐎦 𐎧 𐎨 𐎩  
 161 𐎠 𐎡 𐎢 𐎣 𐎤 𐎥 𐎦 𐎧 𐎨 𐎩  
 162 𐎠 𐎡 𐎢 𐎣 𐎤 𐎥 𐎦 𐎧 𐎨 𐎩  
 163 𐎠 𐎡 𐎢 𐎣 𐎤 𐎥 𐎦 𐎧 𐎨 𐎩  
 164 𐎠 𐎡 𐎢 𐎣 𐎤 𐎥 𐎦 𐎧 𐎨 𐎩  
 165 𐎠 𐎡 𐎢 𐎣 𐎤 𐎥 𐎦 𐎧 𐎨 𐎩  
 166 𐎠 𐎡 𐎢 𐎣 𐎤 𐎥 𐎦 𐎧 𐎨 𐎩  
 167 𐎠 𐎡 𐎢 𐎣 𐎤 𐎥 𐎦 𐎧 𐎨 𐎩  
 168 𐎠 𐎡 𐎢 𐎣 𐎤 𐎥 𐎦 𐎧 𐎨 𐎩  
 169 𐎠 𐎡 𐎢 𐎣 𐎤 𐎥 𐎦 𐎧 𐎨 𐎩  
 170 𐎠 𐎡 𐎢 𐎣 𐎤 𐎥 𐎦 𐎧 𐎨 𐎩  
 171 𐎠 𐎡 𐎢 𐎣 𐎤 𐎥 𐎦 𐎧 𐎨 𐎩  
 172 𐎠 𐎡 𐎢 𐎣 𐎤 𐎥 𐎦 𐎧 𐎨 𐎩  
 173 𐎠 𐎡 𐎢 𐎣 𐎤 𐎥 𐎦 𐎧 𐎨 𐎩  
 174 𐎠 𐎡 𐎢 𐎣 𐎤 𐎥 𐎦 𐎧 𐎨 𐎩  
 175 𐎠 𐎡 𐎢 𐎣 𐎤 𐎥 𐎦 𐎧 𐎨 𐎩  
 176 𐎠 𐎡 𐎢 𐎣 𐎤 𐎥 𐎦 𐎧 𐎨 𐎩  
 177 𐎠 𐎡 𐎢 𐎣 𐎤 𐎥 𐎦 𐎧 𐎨 𐎩  
 178 𐎠 𐎡 𐎢 𐎣 𐎤 𐎥 𐎦 𐎧 𐎨 𐎩  
 179 𐎠 𐎡 𐎢 𐎣 𐎤 𐎥 𐎦 𐎧 𐎨 𐎩

180 𐎔 𐎗  
 181 𐎗  
 182 𐎗

---

183 𐎗  
 184 𐎗  
 185 𐎗  
 186 𐎗  
 187 𐎗

---

188 𐎗  
 189 𐎗

Tavoletta VII

1 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭  
 2 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭  
 3 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭  
 4 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭  
 5 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭  
 6 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭  
 7 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭  
 8 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭  
 9 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭  
 10 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭  
 11 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭  
 12 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭  
 13 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭  
 14 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭  
 15 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭  
 16 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭  
 17 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭  
 18 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭  
 19 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭

lacuna di 7 linee

27 𒀭𒀭 [lacuna]

28 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭  
 29 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭  
 30 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 [lacuna]  
 31 𒀭𒀭 𒀭𒀭 [lacuna]  
 32 𒀭𒀭 𒀭𒀭 [lacuna]  
 33 𒀭𒀭 [lacuna]  
 34 [lacuna]  
 35 [lacuna]  
 36 𒀭𒀭 [lacuna] 𒀭𒀭 [lacuna]  
 37 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭  
 38 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭  
 39 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭  
 40 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 [lacuna]  
 41 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭  
 42 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 [lacuna]





118 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠  
 119 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠  
 120 [redacted] 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠  
 121 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠  
 122 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠  
 123 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠  
 124 [redacted] 𐎠 [redacted]  
 125 [redacted] 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 [redacted]  
 126 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 [redacted] 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠  
 127 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 [redacted] 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠  
 128 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 [redacted] 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠  
 129 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠

130 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠  
 131 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠  
 132 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠  
 133 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠  
 134 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠  
 135 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠  
 136 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠  
 137 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠  
 138 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠  
 139 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠  
 140 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠  
 141 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠  
 142 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠  
 143 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠  
 144 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠  
 145 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠

146 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠  
 147 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠  
 148 [redacted] 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠  
 149 [redacted]  
 150 [redacted]

151 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠  
 152 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠  
 153 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠













263 𐎶𐎵𐎠𐎢𐎺 𐎠𐎢𐎺 𐎠𐎢𐎺 𐎠𐎢𐎺 𐎠𐎢𐎺 𐎠𐎢𐎺 𐎠𐎢𐎺 𐎠𐎢𐎺 𐎠𐎢𐎺 𐎠𐎢𐎺  
 264 𐎠𐎢𐎺 𐎠𐎢𐎺 𐎠𐎢𐎺 𐎠𐎢𐎺 𐎠𐎢𐎺 𐎠𐎢𐎺 𐎠𐎢𐎺 𐎠𐎢𐎺 𐎠𐎢𐎺 𐎠𐎢𐎺  
 265 𐎠𐎢𐎺 𐎠𐎢𐎺 𐎠𐎢𐎺 𐎠𐎢𐎺 𐎠𐎢𐎺 𐎠𐎢𐎺 𐎠𐎢𐎺 𐎠𐎢𐎺 𐎠𐎢𐎺 𐎠𐎢𐎺  
 266 𐎠𐎢𐎺 𐎠𐎢𐎺 𐎠𐎢𐎺 𐎠𐎢𐎺 𐎠𐎢𐎺 𐎠𐎢𐎺 𐎠𐎢𐎺 𐎠𐎢𐎺 𐎠𐎢𐎺 𐎠𐎢𐎺  
 267 𐎠𐎢𐎺 𐎠𐎢𐎺 𐎠𐎢𐎺 𐎠𐎢𐎺 𐎠𐎢𐎺 𐎠𐎢𐎺 𐎠𐎢𐎺 𐎠𐎢𐎺 𐎠𐎢𐎺 𐎠𐎢𐎺  
 268 𐎠𐎢𐎺 𐎠𐎢𐎺 𐎠𐎢𐎺 𐎠𐎢𐎺 𐎠𐎢𐎺 𐎠𐎢𐎺 𐎠𐎢𐎺 𐎠𐎢𐎺 𐎠𐎢𐎺 𐎠𐎢𐎺  
 269 𐎠𐎢𐎺 𐎠𐎢𐎺 𐎠𐎢𐎺 𐎠𐎢𐎺 𐎠𐎢𐎺 𐎠𐎢𐎺 𐎠𐎢𐎺 𐎠𐎢𐎺 𐎠𐎢𐎺 𐎠𐎢𐎺  
 270 𐎠𐎢𐎺 𐎠𐎢𐎺 𐎠𐎢𐎺 𐎠𐎢𐎺 𐎠𐎢𐎺 𐎠𐎢𐎺 𐎠𐎢𐎺 𐎠𐎢𐎺 𐎠𐎢𐎺 𐎠𐎢𐎺  
 271 𐎠𐎢𐎺 𐎠𐎢𐎺 𐎠𐎢𐎺 𐎠𐎢𐎺 𐎠𐎢𐎺 𐎠𐎢𐎺 𐎠𐎢𐎺 𐎠𐎢𐎺 𐎠𐎢𐎺 𐎠𐎢𐎺  
 272 𐎠𐎢𐎺 𐎠𐎢𐎺 𐎠𐎢𐎺 𐎠𐎢𐎺 𐎠𐎢𐎺 𐎠𐎢𐎺 𐎠𐎢𐎺 𐎠𐎢𐎺 𐎠𐎢𐎺 𐎠𐎢𐎺

lacuna di 30 linee

303 𐎠𐎢𐎺 𐎠𐎢𐎺 𐎠𐎢𐎺 𐎠𐎢𐎺 𐎠𐎢𐎺 𐎠𐎢𐎺 𐎠𐎢𐎺 𐎠𐎢𐎺 𐎠𐎢𐎺 𐎠𐎢𐎺  
 304 𐎠𐎢𐎺 𐎠𐎢𐎺 𐎠𐎢𐎺 𐎠𐎢𐎺 𐎠𐎢𐎺 𐎠𐎢𐎺 𐎠𐎢𐎺 𐎠𐎢𐎺 𐎠𐎢𐎺 𐎠𐎢𐎺




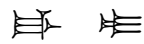





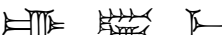











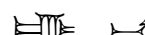

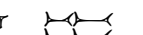





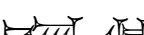



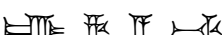






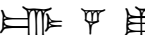

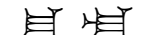


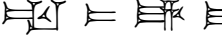


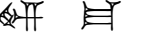



Tavoletta VIII

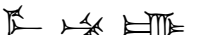





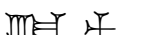









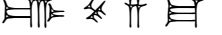

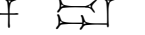
















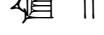




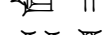



























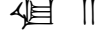





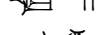


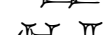


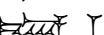







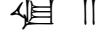







1 𒊩 𒌶 𒊩 𒍪 𒍪 𒍪 𒌶 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪  
 2 𒌶 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪  
 3 𒌶 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪  
 4 𒌶 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪  
 5 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪  
 6 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪

7 𒌶 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪  
 8 𒌶 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪  
 9 𒌶 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪  
 10  𒌶 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪  
 11  𒌶 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪  
 12  𒌶 𒍪 𒍪 𒍪  
 13 𒌶 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪  
 14 𒌶 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪  
 15 𒌶 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪  
 16 𒌶 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪  
 17 𒌶 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪  
 18 𒌶 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪  
 19 𒌶 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪  
 20 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪  
 21 𒌶 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪  
 22 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪  
 23 𒌶 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪  
 24 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪  
 25 𒌶 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪  
 26 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪  
 27 𒌶 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪  
 28 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪  
 29 𒌶  𒍪   
 30 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪  
 31 𒌶 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪  
 32 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪  
 33 𒌶 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪   
 34 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪  
 35 𒌶   
 36  𒌶 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪




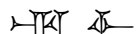







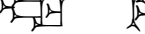





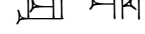


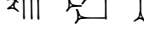

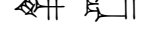

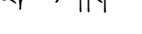
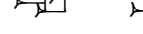



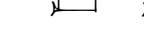


lacuna di 8 linee

82      
83       
84          
85           
86         
87      
88          
89       

90           
91         
92        
93        
94       
95     
96       
97        
98        
99        
100         
101     
102     
103     
102     
105     
106    
107      
108    
109    
110    
111   

lacuna di 51 linee

163      
164       
165         
166          
167      



Tavoletta IX

1 𐎠𐎢𐎡𐎠 𐎠𐎢 𐎠𐎢𐎡𐎠 𐎠𐎢𐎡𐎠  
2 𐎠𐎢𐎡𐎠 𐎠𐎢𐎡𐎠 𐎠𐎢𐎡𐎠 𐎠𐎢𐎡𐎠  
3 𐎠𐎢𐎡𐎠 𐎠𐎢𐎡𐎠 𐎠𐎢𐎡𐎠 𐎠𐎢𐎡𐎠  
4 𐎠𐎢𐎡𐎠 𐎠𐎢𐎡𐎠 𐎠𐎢𐎡𐎠 𐎠𐎢𐎡𐎠  
5 𐎠𐎢𐎡𐎠 𐎠𐎢𐎡𐎠 𐎠𐎢𐎡𐎠 𐎠𐎢𐎡𐎠  
6 𐎠𐎢𐎡𐎠 𐎠𐎢𐎡𐎠 𐎠𐎢𐎡𐎠 𐎠𐎢𐎡𐎠  
7 𐎠𐎢𐎡𐎠 𐎠𐎢𐎡𐎠 𐎠𐎢𐎡𐎠 𐎠𐎢𐎡𐎠  
8 𐎠𐎢𐎡𐎠 𐎠𐎢𐎡𐎠 𐎠𐎢𐎡𐎠 𐎠𐎢𐎡𐎠  
9 𐎠𐎢𐎡𐎠 𐎠𐎢𐎡𐎠 𐎠𐎢𐎡𐎠 𐎠𐎢𐎡𐎠  
10 𐎠𐎢𐎡𐎠 𐎠𐎢𐎡𐎠 𐎠𐎢𐎡𐎠 𐎠𐎢𐎡𐎠  
11 𐎠𐎢𐎡𐎠 𐎠𐎢𐎡𐎠 𐎠𐎢𐎡𐎠 𐎠𐎢𐎡𐎠  
12 [redacted] 𐎠𐎢𐎡𐎠 𐎠𐎢𐎡𐎠 𐎠𐎢𐎡𐎠 𐎠𐎢𐎡𐎠  
13 [redacted] 𐎠𐎢𐎡𐎠 𐎠𐎢𐎡𐎠 𐎠𐎢𐎡𐎠 𐎠𐎢𐎡𐎠  
14 [redacted] 𐎠𐎢𐎡𐎠 𐎠𐎢𐎡𐎠 𐎠𐎢𐎡𐎠 𐎠𐎢𐎡𐎠  
15 𐎠𐎢𐎡𐎠 𐎠𐎢𐎡𐎠 𐎠𐎢𐎡𐎠 𐎠𐎢𐎡𐎠  
16 𐎠𐎢𐎡𐎠 𐎠𐎢𐎡𐎠 𐎠𐎢𐎡𐎠 𐎠𐎢𐎡𐎠  
17 𐎠𐎢𐎡𐎠 𐎠𐎢𐎡𐎠 𐎠𐎢𐎡𐎠 𐎠𐎢𐎡𐎠  
18 𐎠𐎢𐎡𐎠 𐎠𐎢𐎡𐎠 [redacted] 𐎠𐎢𐎡𐎠 𐎠𐎢𐎡𐎠  
19 𐎠𐎢𐎡𐎠 [redacted] 𐎠𐎢𐎡𐎠 𐎠𐎢𐎡𐎠  
20 𐎠𐎢𐎡𐎠 [redacted]  
21 𐎠𐎢𐎡𐎠 [redacted]  
22 𐎠𐎢𐎡𐎠 𐎠𐎢𐎡𐎠 [redacted]  
23 𐎠𐎢𐎡𐎠 𐎠𐎢𐎡𐎠 [redacted]  
24 𐎠𐎢𐎡𐎠 [redacted]  
25 𐎠𐎢𐎡𐎠 [redacted]  
26 𐎠𐎢𐎡𐎠 [redacted]  
27 𐎠𐎢𐎡𐎠 [redacted]  
28 𐎠𐎢𐎡𐎠 [redacted]

lacuna di 8 linee

37 𐎠𐎢𐎡𐎠 𐎠𐎢𐎡𐎠 𐎠𐎢𐎡𐎠 𐎠𐎢𐎡𐎠  
38 𐎠𐎢𐎡𐎠 𐎠𐎢𐎡𐎠 𐎠𐎢𐎡𐎠 𐎠𐎢𐎡𐎠  
39 𐎠𐎢𐎡𐎠 𐎠𐎢𐎡𐎠 𐎠𐎢𐎡𐎠 𐎠𐎢𐎡𐎠  
40 𐎠𐎢𐎡𐎠 𐎠𐎢𐎡𐎠 𐎠𐎢𐎡𐎠 𐎠𐎢𐎡𐎠  
41 𐎠𐎢𐎡𐎠 𐎠𐎢𐎡𐎠 𐎠𐎢𐎡𐎠 𐎠𐎢𐎡𐎠  
42 𐎠𐎢𐎡𐎠 𐎠𐎢𐎡𐎠 𐎠𐎢𐎡𐎠 𐎠𐎢𐎡𐎠  
43 𐎠𐎢𐎡𐎠 𐎠𐎢𐎡𐎠 𐎠𐎢𐎡𐎠 𐎠𐎢𐎡𐎠  
44 𐎠𐎢𐎡𐎠 𐎠𐎢𐎡𐎠 𐎠𐎢𐎡𐎠 𐎠𐎢𐎡𐎠

45 𐎠 𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠 𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠  
 46 𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠  
 47 𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠  
 48 𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠  
 49 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠  
 50 𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠  
 51 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠  
 52 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠  
 53 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠  
 54 𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠  
 55 𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠  
 56 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠  
 57 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠  
 58 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠  
 59 𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠  
 60 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠

lacuna di 13 linee

74 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠  
 75 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠  
 76 𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠  
 77 𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠  
 78 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠  
 79 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠  
 80 𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠  
 81 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠  
 82 𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠  
 83 𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠  
 84 𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠  
 85 𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠  
 86 𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠  
 87 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠  
 88 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠  
 89 𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠  
 90 𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠  
 91 𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠  
 92 𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠

lacuna di 34 linee

127 𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠  
 128 𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠



167 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧  
168 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧  
169 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧

170 [redacted] 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧

171 [redacted] 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧

172 [redacted] 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧

173 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧

174 𐎧 [redacted] 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧

175 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧

176 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧

177 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧

178 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧

**lacuna di 7 linee**

186 [redacted] 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 [redacted]

187 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 [redacted] 𐎧

188 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 [redacted] 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧

189 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 [redacted] 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧

190 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 [redacted] 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧

191 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 [redacted] 𐎧 𐎧

192 [redacted] 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 [redacted] 𐎧 𐎧

193 𐎧 [redacted] 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧

194 𐎧 𐎧 [redacted] 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧

195 𐎧 𐎧 𐎧 [redacted] 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧

196 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 [redacted] 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧

197 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 [redacted] 𐎧 𐎧

198 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧

199 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧













244 會 會 非 會 多 子 會 會 非 會 日 會 日  
 245 會 子 甲 會 會 非 會 會 非 會 會 一  
 246 子 子 會 子 會 子 甲 會 會 非 會 二  
 247 一 會 會 會 非 甲 會 日 非 會 會 會 會  
 248 會 會 會 會 會 會 會 會 會 會 會 會

249 子 日 會 子 非 子 甲 會 日 會 日 非 子 一 子 子  
 250 會 會 會 會 會 會 會 會 會 會 會 會 會 會 會  
 251 會 會 會 會 會 會 會 會 會 會 會 會 會 會  
 252 會 會 會 會 會 會 會 會 會 會 會 會 會 會  
 253 會 會 會 會 會 會 會 會 會 會 會 會 會 會  
 254 會 會 會 會 會 會 會 會 會 會 會 會 會 會  
 255 會 會 會 會 會 會 會 會 會 會 會 會 會 會  
 256 會 會 會 會 會 會 會 會 會 會 會 會 會 會  
 257 會 會 會 會 會 會 會 會 會 會 會 會 會 會  
 258 會 會 會 會 會 會 會 會 會 會 會 會 會 會  
 259 會 會 會 會 會 會 會 會 會 會 會 會 會 會  
 260 會 會 會 會 會 會 會 會 會 會 會 會 會 會  
 261 會 會 會 會 會 會 會 會 會 會 會 會 會 會  
 262 會 會 會 會 會 會 會 會 會 會 會 會 會 會  
 263 會 會 會 會 會 會 會 會 會 會 會 會 會 會  
 264 會 會 會 會 會 會 會 會 會 會 會 會 會 會  
 265 會 會 會 會 會 會 會 會 會 會 會 會 會 會

266 一 子 子 會 會 會 會 會 會 會 會 會 會 會  
 267 會 會 會 會 會 會 會 會 會 會 會 會 會 會  
 268 會 會 會 會 會 會 會 會 會 會 會 會 會 會  
 269 會 會 會 會 會 會 會 會 會 會 會 會 會 會  
 270 會 會 會 會 會 會 會 會 會 會 會 會 會 會  
 271 會 會 會 會 會 會 會 會 會 會 會 會 會 會  
 272 會 會 會 會 會 會 會 會 會 會 會 會 會 會  
 273 會 會 會 會 會 會 會 會 會 會 會 會 會 會  
 274 會 會 會 會 會 會 會 會 會 會 會 會 會 會  
 275 會 會 會 會 會 會 會 會 會 會 會 會 會 會  
 276 會 會 會 會 會 會 會 會 會 會 會 會 會 會  
 277 會 會 會 會 會 會 會 會 會 會 會 會 會 會  
 278 會 會 會 會 會 會 會 會 會 會 會 會 會 會  
 279 會 會 會 會 會 會 會 會 會 會 會 會 會 會  
 280 會 會 會 會 會 會 會 會 會 會 會 會 會 會

281  
 282  
 283  
 284  
 285  
 286  
 287  
 288  
 289  
 290  
 291  
 292  
 293  
 294

lacuna di 3 righe

298  
 299  
 300  
 301  
 302  
 303  
 304  
 305  
 306  
 307  
 308  
 309  
 310  
 311  
 312  
 313  
 314  
 315  
 316  
 317  
 318  
 319  
 320  
 321

322 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠  
323 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠  
324 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠  
325 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠  
326 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠  
327 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠

---

328 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠  
329 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠





75 𐎶 𐎠 𐎧 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶  
76 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶  
77 [redacted] 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶  
78 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶  
79 [redacted] 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶

80 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶  
81 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶  
82 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶  
83 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶  
84 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶  
85 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶  
86 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶  
87 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶  
88 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶  
89 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶  
90 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶  
91 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶  
92 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶  
93 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶  
94 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶  
95 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶  
96 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶

97 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶  
98 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶  
99 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶  
100 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶  
101 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶  
102 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶  
103 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶  
104 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶  
105 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶  
106 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶  
107 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶  
108 [redacted] 𐎶 𐎶 𐎶 [redacted] 𐎶 𐎶 𐎶  
109 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶  
110 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 [redacted] 𐎶 𐎶 [redacted]  
111 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶











300 𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠  
 301 𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠 𐎠 𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠  
 302 𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠 𐎠 𐎠 𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠  
 303 𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠  
 304 𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠  
 305 𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠  
 306 𐎠𐎠𐎠 𐎠 𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠  
 307 𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠  
 308 𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠  
 309 𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠  
 310 𐎠 𐎠𐎠 𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠 𐎠 𐎠𐎠𐎠  
 311 𐎠 𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠  
 312 𐎠 𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠  
 313 𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠 𐎠 𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠

314 𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠  
 315 𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠  
 316 𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠  
 317 𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠  
 318 𐎠 𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠  
 319 𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠  
 320 𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠

321 𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠 𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠  
 322 𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠







114  
 115  
 116  
 117  
 118  
 119

lacuna di 24 linee

144  
 145  
 146  
 147  
 148  
 149  
 150  
 151  
 152  
 153

154  
 155

**TRADUZIONE**

**CONTINUATA**







137 *senza posa con le bestie mangia l'erba;*  
 138 *senza posa i suoi piedi accanto all'abbeverata pone.*  
 139 *Io ero spaventato e non mi sono avvicinato a lui.*  
 140 *Egli ha riempito i pozzi che io avevo scavato;*  
 141 *ha strappato le trappole che avevo disseminato;*  
 142 *ha fatto fuggire dalle mie mani il bestiame e gli animali selvaggi della steppa;*  
 143 *non mi lascia cacciare!».*  
 144 *Gilgamesh a lui (così) parla, al cacciatore:*  
 145 *«Va', o cacciatore, e porta con te la prostituta Samkhat!*  
 146 *Quando il bestiame condurrà all'abbeverata,*  
 147 *che lei si tolga i suoi vestiti e mostri le sue grazie!*  
 148 *Egli la vedrà e si avvicinerà a lei;*  
 149 *il suo bestiame, cresciuto con lui nella steppa, gli diventerà ostile».*  
 150 *Andò il cacciatore, e portò con te la prostituta Samkhat.*  
 151 *Presero la via, procedettero nella (loro) strada;*  
 152 *il terzo giorno giunsero al luogo stabilito;*  
 153 *il cacciatore e la prostituta si sedettero sul loro sedile.*  
 154 *Un giorno, due giorni, sedettero all'abbeverata.*  
 155 *Arrivò il bestiame e bevve all'abbeverata*  
 156 *giunsero le bestie selvagge e con l'acqua il loro cuore si soddisfece.*  
 157 *Ed egli, Enkidu, progenie della montagna,*  
 158 *con le gazzelle mangia l'erba,*  
 159 *con gli animali selvaggi beve all'abbeverata,*  
 160 *con le bestie il suo cuore si è soddisfatto d'acqua.*

### *Il sesso come rito di iniziazione alla civiltà*

161 *Shamkhat lo vide, l'uomo primordiale,*  
 162 *l giovane selvaggio (?) del mezzo della steppa.*  
 163 *«È lui, o Shamkhat (- disse il cacciatore -) ; denuda il tuo seno(?),*  
 164 *apri la tua vulva, così che egli possa prendere le tue grazie!*  
 165 *Non aver paura; prendi la sua virilità!*  
 166 *Egli ti vedrà e si avvicinerà a te;*  
 167 *apri le tue vesti, così che egli possa giacere su di te!*  
 168 *Dona a lui, l'uomo primordiale, l'arte della donna!*  
 169 *(Così) il suo bestiame, cresciuto con lui nella steppa, gli diventerà ostile,*  
 170 *(mentre) il suo desiderio amoroso si placherà su di te».*  
 171 *Shamkhat sciolse la sua biancheria intima,*  
 172 *aprì la sua vulva ed egli prese le sue grazie.*  
 173 *Lei non ebbe paura e prese la sua virilità;*  
 174 *aprì le sue vesti ed egli giacque su di lei.*  
 175 *Ella donò a lui, l'uomo primordiale, l'arte della donna*  
 176 *(mentre) il suo desiderio amoroso si placò su di lei.*  
 177 *Sei giorni e sette notti Enkidu fu eccitato ed ebbe rapporti con Shamkhat.*  
 178 *Dopo che fu soddisfatto del suo fascino,*  
 179 *volse il viso al suo bestiame:*  
 180 *(ma) quando videro lui, Enkidu, le gazzelle fuggono,*  
 181 *gli animali selvaggi della steppa si tengono lontani da lui.*  
 182 *Enkidu(, che prima ) continuava a saltellare (?), (ora che) il suo corpo è stato purificato*  
 183 *le sue ginocchia si sono fermate, poiché (?) il suo bestiame se ne era andato;*





278 Interpretò Samkhat i sogni di Gilgamesh (e) ad Enkidu (li) riferì,  
279 mentre i due facevano l'amore.

---

280 Enkidu era seduto davanti a lei  
281 Prima tavoletta di "(Di) colui che vide ogni cosa voglio proclamare al Paese"<sup>3</sup>.

---

<sup>3</sup> Le ultime due righe di ognuna delle prime undici tavolette contengono rispettivamente l'anticipazione della prima riga della tavoletta seguente e la numerazione progressiva delle tavolette in questione all'interno della "serie di Gilgamesh", permettendo così una facile determinazione della giusta sequenza di lettura tra le diverse tavolette.

## Tavoleta II

### L'incontro, l'amicizia, il progetto di avventura

#### Enkidu presso i pastori

1 Enkidu era seduto davanti a lei  
 2 mentre i due facevano l'amore.  
 3 Enkidu aveva dimenticato il luogo dove era nato.  
 4 Sei giorni e sette notti Enkidu fu eccitato ed ebbe rapporti con Shamkhat.  
 5 La prostitua a lui (così) parlò, a Enkidu:  
 6 «Sei bellissimo, o Enkidu; sei simile a un dio.  
 7 Perché con le bestie selvagge scorazzi (ancora) nella steppa?  
 8 Vieni, che ti possa condurre a Uruk, l'ovile,  
 9 alla pura casa, l'abitazione di Anu!  
 10 Che ti possa condurre a Uruk, l'ovile,  
 11 al santo Eanna, l'abitazione di Ishtar,  
 12 il luogo di Gilgamesh, dalla forza perfetta,  
 13 e (dove), come un toro selvaggio, si mostra superiore tra il popolo!  
 14 E tu ... tu stesso.  
 15 Vieni, alzati da terra, il riparo dei pastori!

#### lacuna di 4 linee

20 ... del dio ...  
 21 Perché con le bestie selvagge scorazzi (ancora) nella steppa?».

22 Egli prese consiglio con sé stesso,  
 23 nella sua mente la parola di lei trovò accoglienza;  
 24 dal saggio cuore, egli anela a un compagno.  
 25 Il consiglio di Shamkhat penetrò nel suo cuore.  
 26 Lei si tolse una veste e lo ricoprì  
 27 e con una seconda sua veste ricoprì sé stessa;  
 28 presolo (per mano), come (fanno) gli dèi lei lo conduce  
 29 alla capanna dei pastori, il luogo (dove c'è) il recinto (degli animali).  
 30 I pastori sono riuniti attorno a lui;  
 31 nella loro mente riguardo a lui (?) (discutevano:)  
 32 «Il giovane è simile di fattezze a Gilgamesh;  
 33 la statura è alta, splendida come una merlatura.  
 34 Non è forse (Enkidu,) colui che è stato generato (?) in montagna?  
 35 Come (quella di) una pietra di Anu è cresciuta la sua potenza».

36 Pane posero davanti a lui;  
 37 birra posero davanti a lui;  
 38 (Ma) Enkidu non mangiò il pane; strizzò gli occhi (e) guardò;  
 39 Enkidu non sapeva mangiare pane,  
 40 bere birra non sapeva.  
 41 La prostitua a lui (così) parlò, a Enkidu:  
 42 «Mangia il pane, o Enkidu; si addice alla divinità!  
 43 Bevi la birra; si addice alla regalità!».

44 Enkidu mangiò pane fino a quando fu sazio;  
 45 di birra, bevve sette boccali.  
 46 Il suo umore si calmò, cantava gioiosamente,  
 47 asperse d'acqua il suo corpo peloso,



91 *Enkidu bloccò coi suoi piedi la porta della casa dello sposalizio,*  
 92 *e non lasciava entrare Gilgamesh.*  
 93 *Essi si affrontarono alla porta della casa dello sposalizio,*  
 94 *litigarono nella strada; la popolazione si rattristò (?).*  
 95 *Gli stipiti furono distrutti, il muro tremò.*  
 96 *Gilgamesh ed Enkidu si affrontarono; come un toro (in lotta) si piegarono;*  
 97 *(Ma) Gilgamesh dovette piegare il ginocchio, i suoi piedi sul terreno;*  
 98 *(allora) la sua ira si placò, il suo petto si calmò*  
 99 *Dopo che il suo petto si fu calmato,*  
 100 *Enkidu a lui (così) parlò, a Gilgamesh:*  
 101 *«Come un essere unico ti ha generato tua madre,*  
 102 *la vacca selvatica del recinto, Ninsun.*  
 103 *Il tuo capo è esaltato sopra (tutti) gli uomini;*  
 104 *la regalità sopra il popolo Enlil ha decretato per te.*

**lacuna di 4 linee**

109 ... *amico mio ... prezioso.*  
 110 *Perché hai voluto fare questo?*  
 111 ... *ogni cosa ... fortemente hai voluto.*  
 112 *Furono aggiunti ... l'arte ... in ...*  
 113 *Si baciarono e fecero amicizia.*  
 114 ... *discussero ...*

**lacuna di 9 linee**

124 ... *lodarono ...*  
 125 *un discorso fecero nuovamente alla prostituta*  
 126

**lacuna di 5 linee**

*Il rifiuto della madre Ninsun*

132 *«In montagna è forte, ha potenza;*  
 133 *come (quella di) una pietra di Anu è cresciuta la sua potenza;*  
 134 *la sua statura è alta ...»*  
 135 *La madre di Gilgamesh è intelligente, saggia, conosce ogni cosa;*  
 136 *(così) parlò a suo figlio;*  
 137 *Rimat-Ninsun è intelligente, saggia, conosce ogni cosa;*  
 138 *(e così) parlò a Gilgamesh:*  
 139 *«Figlio mio, ...*  
 140 *amaramente ...*  
 141 *... »*  
 142 *Preso ...*  
 143 *(lo) fece salire alla porta ...*  
 144 *amaramente si lamentava (Gilgamesh):*  
 145 *«Enkidu non ha padre né madre;*  
 146 *capelli sciolti ...;*  
 147 *nella steppa è nato; nessuno ...».*  
 148 *Enkidu stava (con lui) e ascoltava le di lei parole.*  
 149 *Fu preso da paura, si sedette,*



197 Per proteggere (la Foresta de)i cedri  
198 Enlil lo ha designato quale terrore per gli uomini;  
199 e la debolezza prenderà colui che scende nella sua foresta».  
200 Gilgamesh a lui (così) parlò, a Enkidu:  
201 «Perché, amico mio, parli così inutilmente,  
202 e la tua bocca si è indebolita e ti sei esaurito?  
203 (Quanto al)l'umanità, i suoi giorni sono contati;  
204 qualunque cosa faccia, è solo vento.  
205 ciò che (?) ... vi è ...  
206 Sei nato e cresciuto nella steppa;  
207 (se) un leone ti assaliva, tu sapevi tutto  
208 e una splendida virilità ...;  
209 il tuo cuore è esperto di combattimenti, ...

### *I preparativi per l'impresa*

210 Vieni, amico mio; voglio recarmi (?) alla fucina,  
211 così che forgiro asce in nostra presenza!».  
212 Andarono, si recarono (?) alla fucina;  
213 sedutisi, discussero con gli artigiani.  
214 Essi forgiarono grandi asce,  
215 forgiarono un'ascia (dal peso) di 1 talento,  
216 (forgiarono) le loro spade (dal peso) di un talento,  
217 la loro cintura, (dal peso) di un talento,  
218 la loro cintura (forgiarono?).  
219 [rottura recente] ... [rottura recente] ...<sup>5</sup>

### *I giovani e gli anziani di Uruk intervengono*

220 «Ascoltatemi<sup>6</sup>, o giovani di Uruk, l'ovile,  
221 giovani di Uruk che conoscete la faccenda!  
222 Sono diventato potente! Andrò (dunque) per una via lontana, (a)l luogo di Khumbaba;  
223 affronterò una lotta che non conosco,  
224 percorrerò una strada che non conosco.  
225 Beneditemi! Io voglio andare;  
226 voglio dirigermi verso ...  
227 e (poi) entrare (nuovamente) per la grande porta di Uruk, l'ovile;  
228 voglio ritornare e celebrare la festa Akitu in nome del dio;  
229 voglio celebrare nuovamente la festa Akitu in nome ...  
230 Che venga celebrata la festa Akitu, che vi sia gioia,  
231 che grida-illuru risuonino davanti a voi!».  
232 Enkidu dà consiglio agli anziani  
233 e ai giovani di Uruk, che conoscevano la faccenda:  
234 «Ditegli che non deve andare alla Foresta dei Cedri  
235 La sua strada è impercorribile,  
236 un uomo non può vedere.  
237 Il guardiano della foresta è Khumbaba ...

<sup>5</sup> Glossa dello scriba.

<sup>6</sup> È Gilgamesh che parla.





37 ... (si purificò con) la saponaria.  
 38 Rivestita con una veste adatta al suo corpo,  
 39 ... (una collana) adatta al suo petto,  
 40 ... incoronata con la sua corona,  
 41 (versò) acqua sul suolo, sulla polvere;  
 42 ... dopo essere salita sul terrazzo,  
 43 salì al (santuario?), davanti a Shamash pose un incensiere,  
 44 pose delle offerte davanti a Shamash, sollevò le sue braccia (in preghiera):  
 45 «Perché hai assegnato (questa impresa) a mio figlio Gilgamesh e gli hai imposto un cuore inquieto?  
 46 Ed ora, tu lo hai istigato ed egli andrà  
 47 per una via lontana, (a)l luogo di Khumbaba;  
 48 affronterà una lotta che non conosce,  
 49 percorrerà una strada che non conosce -  
 50 fino al giorno in cui avrà viaggiato in lungo e in largo,  
 51 fino a quando avrà raggiunto la Foresta dei Cedri,  
 52 fino a quando avrà ucciso il feroce Khumbaba -  
 53 e porrà fine nel Paese a tutte le cose cattive che tu odi.  
 54 Nel giorno in cui tu il confine ...  
 55 che lei non abbia paura di te; che Aja, la sposa, possa farti ricordare (di lui);  
 56 lui alle guardie della notte (affidalo);  
 57 ... la vigilia serale ...

**lacuna di 5 linee**

63 ...  
 64 nel giorno in cui ...  
 65 verso ...  
 66 la montagna ...  
 67 il bestiame della steppa ...  
 68 aspetterà ...  
 69 ...  
 70 ...  
 71 una persona importante ...  
 72 ...  
 73 al sorgere ...  
 74 gli Anunnaki ...  
 75 che lei non abbia paura di te; che Aja, la sposa, possa farti ricordare (di lui);  
 76 lui a ...  
 77 una strada che ...  
 78 istiga e ...  
 79 poiché conosce ...  
 80 la via ...  
 81 e ...  
 82 fino a quando avrà ucciso il feroce Khumbaba.  
 83 Che le mani siano lunghe (?)<sup>8</sup> ...  
 84 che la sua battaglia sia corta ...  
 85 che ...

<sup>8</sup> Si esprime probabilmente l'augurio di un buon successo dell'impresa.

86 *secondo il detto popolare ... della sera*  
 87 *che lei non abbia paura di te; che Aja, la sposa, possa farti ricordare (di lui);*  
 88 *Per il giorno in cui Gilgamesh, Enkidu e Khumbaba si incontreranno l'un l'altro,*  
 89 *fa' sorgere contro lui, o Shamash, contro Khumbaba, violente tempeste,*  
 90 *il vento del sud, del nord, dell'est, dell'ovest, il turbine, l'uragano,*  
 91 *il vento-shabarziqqu, il vento cattivo, il mulinello, il vento pestilenziale*  
 92 *il vento gelido, la bufera, la tempesta di sabbia,*  
 93 *13 venti (in tutto) si alzino e oscurino il volto di Khumbaba,*  
 94 *così che le armi di Gilgamesh siano vittoriose contro Khumbaba!*  
 95 *Da quando è tuo (?) ...*  
 96 *in quel giorno Shamash ad Enkidu ...*  
 97 *il tuo mulo è imbizzarrito ...*  
 98 *la residenza è tranquilla, il letto piacevole, ...*  
 99 *gli dei, tuoi fratelli, ...*  
 100 *Aja, la grande sposa, ...*  
 101 *Rimat- Ninsun ...*  
 102 *Shamash ... non ...*  
 103 *non ...*  
 104 *non ...*  
 105 *non ...*  
 106 *non ...*  
 107 *non continuerò ...*

**lacuna di 6 linee**

114 *... la gente del Paese*  
 115 *... tuo ... bocca*  
 116 *... lo hai fatto entrare».*  
 117 *Dopo che Rimat-Ninsun ebbe dato l'ordine a Shamash,*  
 118 *...*  
 119 *... del cielo a ...*

**Rimat-Ninsun affida il figlio alle cure di Enkidu**

120 *Si alzò la madre di Gilgamesh e fece ...,*  
 121 *spense l'incensiere e ...;*  
 122 *chiamò Enkidu e (gli) comunicò la (sua) decisione:*  
 123 *«O forte Enkidu, tu non sei progenie del mio grembo;*  
 124 *ora, ho discusso il tuo caso*  
 125 *con gli oblati di Gilgamesh,*  
 126 *le grandi sacerdotesse, le prostitute sacre e le consacrate;*  
 127 *(questa) incombenza è stata imposta al collo di Enkidu!*  
 128 *Egli ha preso (moglie tra) le 'mogli del dio'...*  
 129 *ha allevato(?) 'figlie del dio' ...*  
 130 *Io (ed) Enkidu ...*  
 131 *ha preso per ...».*  
 132 *Enkidu a lei (si rivolse) e così parlò a Ninsun:*  
 133 *«Gilgamesh, ...*  
 134 *non temere! Che la gioia (?) ...*  
 135 *e ... non ...*  
 136 *fino a quando avrà viaggiato in lungo e in largo e fino a che avrà raggiunto*





39 Gilgamesh salì sulla montagna  
 40 (e) versò la sua offerta di farina a ...:  
 41 «O montagna, fammi avere un sogno, il verdetto favorevole di Shamash!».  
 42 Enkidu fece (un giaciglio) per lui, per (Gilgamesh).  
 43 Passò una tempesta ed egli (la) fissò (nel terreno);  
 44 la fece giacere nel (mezzo del) cerchio ...  
 45 ed essa, come grano di montagna, ... (sputò) sangue (?).  
 46 Gilgamesh appoggiò il suo mento alle sue ginocchia  
 47 (e) il sonno, che scorre sugli uomini, cadde su di lui.  
 48 Nel mezzo della notte terminò il suo sonno;  
 49 si alzò e parlò al suo amico:  
 50 «Amico mio, tu non mi hai chiamato; perché sono sveglio?  
 51 Non mi hai toccato; perché sono (così) confuso?  
 52 Non è passato un dio; perché il mio corpo è paralizzato?  
 53 Amico mio, ho fatto un secondo sogno:  
 54 nel mio sogno, amico mio, (vi era) una montagna (e) ogni cosa era ostile;  
 55 mi gettò (a terra), prese i miei piedi, ...  
 56 lo splendore divenne più forte. (Vi era) un giovane:  
 57 era avvenente nel Paese e la sua bellezza era grande.  
 58 Da sotto la montagna egli mi ha tratto e ...  
 59 mi diede da bere dell'acqua e il mio cuore si tranquillizzò;  
 60 (sul) terreno fece porre i miei piedi».  
 61 Enkidu a lui parlò (e) disse a Gilgamesh:  
 62 «Amico mio, andremo ...  
 63 ogni cosa è ostile: (ciò significa) Khumbaba;  
 64 non è la montagna. Ogni cosa è ostile: (ciò significa) Khumbaba.  
 65 Vieni su! La paura ...  
 66 apparirà ...  
 67 e il giovane che hai visto è Shamash, il guerriero,  
 68 dei tuoi occhi ...  
 69 del tuo corpo ...  
 70 con te ...  
 71 subito ...  
 72 E all'alba potremo udire il verdetto favorevole di Shamash!».

### c) Terzo sogno

73 Dopo venti miglia fecero uno spuntino;  
 74 dopo (altre) trenta miglia posero il bivacco;  
 75 (per) cinquanta miglia andarono tutto il giorno.  
 76 Nel terzo giorno (avevano già percorso) un viaggio di un mese e 15 giorni. Si avvicinarono a ...;  
 77 di fronte a Shamash scavarono un pozzo, ...  
 78 acqua posero nei loro otri.  
 79 Gilgamesh salì sulla montagna  
 80 (e) versò la sua offerta di farina a ...:  
 81 «O montagna, fammi avere un sogno, il verdetto favorevole di Shamash!».  
 82 Enkidu fece (un giaciglio) per lui, per (Gilgamesh).  
 83 Passò una tempesta ed egli (la) fissò (nel terreno);





176 *nella difficoltà, egli ci prende per mano.*  
177 *Colui che ti ha dato da bere l'acqua del suo otre*  
178 *(è) il tuo dio (personale), che ti onora:*  
179 *Lugalbanda. Uniamoci e*  
180 *compiamo un'impresa imperitura!»*

**lacuna di 5 linee**

*La paura degli eroi*

188 *Davanti a Shamash scendono le sue lacrime<sup>12</sup>:*  
189 *«Ciò che in Uruk dicesti a Ninsun*  
190 *rammenta! Sta' (vicino)! Ascolta la mia supplica!».*  
191 *Di Gilgamesh, pro genie di Uruk, l'ovile,*  
192 *Shamash ascoltò il discorso della sua bocca.*  
193 *Immediatamente un gridò risuono più volte per lui dal cielo:*  
194 *«Affrettati! Sconfiggilo! Non deve entrare nella foresta!*  
195 *Non deve scendere nella foresta e non deve ...*  
196 *Egli non ha indossato le sue sette amature*  
197 *essendo rivestito con una (soltanto), le (altre) sei avendo(le) tolte.*  
198 *Queste sono state tolte ...».*  
199 *Come un toro selvaggio che incorna cozzavano tra loro.*  
200 *Dapprima muggì, pieno di terrore;*  
201 *il guardiano delle foreste grida,*  
202 ...  
203 *Khumbaba come un dio ...*  
204 *Gilgamesh aprì la sua bocca e disse;*  
205 *così) parlò a Enkidu:*  
206 *«Di Khumbaba (la forza è troppo grande);*  
207 *da soli (?) non possiamo affrontar(lo ...);*  
208 *gli stranieri ...*  
209 *un terreno sdrucchiolevole non (è percorribile facilmente da uno solo),*  
210 *(ma) due ...*  
211 *due triplete (?)<sup>13</sup> ... :*  
212 *una corda a tre fili non (si rompe facilmente);*  
213 *un leone potente, (anche) due suoi cuccioli (lo battono).*  
214 ...  
215 *... confidando in ...».*

**lacuna di 3 linee**

219 *Scesero ...*  
220 *Gilgamesh aprì la sua bocca e disse; (così) parlò ad Enkidu:*  
221 *«Amico mio, non ...;*  
222 *i figli non ... il rame ...»*  
223 *Enkidu aprì la sua bocca e disse; (così) parlò a Gilgamesh:*  
224 *«Amico mio, colui dal quale andiamo ...*  
225 *Khumbaba, colui dal quale andiamo ...».*  
226 *Gilgamesh aprì la sua bocca e disse; (così) parlò ad Enkidu:*

<sup>12</sup> Ci si riferisce a Gilgamesh

<sup>13</sup> Probabilmente queste “due triplete” si riferiscono ai due esempi successivi, nei quali compaiono come attori tre elementi.







94 *e il mio cuore (trema e voglio andarmene) velocemente!»*

---

95 *Enkidu aprì la sua bocca e disse; (così) parlò a Gilgamesh:*  
 96 *«Perché, amico mio, parli così inutilmente,*  
 97 *e la tua bocca si è indebolita e ti sei esaurito?*  
 98 *Proprio ora, amico, (ti) è stata portata (un'arma):*  
 99 *nella canaletta il fabbro il rame da fondere (ha posto);*  
 100 *il lingotto(?) viene riscaldato per una doppia ora, (poi) il fuso viene raffreddato per un'(altra) doppia ora,*  
 101 *per (?) mandare (l'arma de)l diluvio, per(?) prendere la sferza!*  
 102 *Non fuggire; non tornare indietro!*  
 103 *Considera attentamente (ogni cosa), rafforza la tua decisione (?)»*

**lacuna di 9 linee**

113 *«... che siano mandati via,<sup>16</sup>*  
 114 *... lontani».*

*Il vittorioso scontro con il mostro Khumbaba*

115 *Cadde a terra e non poté più competere con lui.*  
 116 *Sotto (la pressione de)i talloni dei loro piedi il suolo si divide;*  
 117 *a causa del loro saltellare i monti Sirara e Libano vengono spaccati in due.*  
 118 *Le nuvole bianche divennero nere,*  
 119 *(mentre) la morte scendeva su di essi come la nebbia.*  
 120 *Shamash fece sorgere contro lui, contro Khumbaba, violente tempeste:*  
 121 *il vento del sud, del nord, dell'est, dell'ovest, il turbine,*  
 122 *l'uragano, il vento-shaparziqq, il vento cattivo, il mulinello,*  
 123 *il vento pestilenziale, il vento gelido, la bufera, la tempesta di sabbia,*  
 124 *13 venti (in tutto) si levarono contro di lui e il volto di Khumbaba si oscurò;*  
 125 *non poteva cozzare davanti a sé né devastare dietro a sé,*  
 126 *così che le armi di Gilgamesh furono vittoriose contro Khumbaba.*

*Le pericolose lusinghe di Khumbaba, ormai vinto*

127 *Humbaba, cercando di salvarsi, così parlò a Gilgamesh:*  
 128 *«Sei giovane, o Gilgamesh; tua madre ti ha (appena) generato*  
 129 *e tu sei progenie di Lugalbanda.*  
 130 *È per comando di Shamash, signore della montagna, che ti sei levato,*  
 131 *o progenie di Uruk, re Gilgamesh!*  
 132 *... Gilgamesh, morto non ...*  
 133 *... alla luce ...*  
 134 *Gilgamesh ...*  
 135 *io voglio mettermi a tua disposizione in ...*  
 136 *voglio darti tutti gli alberi di cui mi dirai;*  
 137 *voglio tenere da parte per te il mirto (e) ...*  
 138 *alberi (che siano) orgoglio del tuo palazzo».*

---

139 *Enkidu aprì la sua bocca e disse; (così) parlò a Gilgamesh:*  
 140 *«Amico mio, non ascoltare la supplica di Khumbaba;*

---

<sup>16</sup> Si tratta, probabilmente, di un discorso di Khumbaba.





- 251 *Legarono insieme una zattera, la misero (in acqua) ... due 'shiddi<sup>20</sup> il Paese .*  
252 *Enkidu guidava ...*  
253 *mentre Gilgamesh (teneva alta) la testa di Khumbaba.*
- 

- 254 *Lavò i suoi sporchi capelli, pulì le sue armi.*  
255 *Quinta tavoletta, serie di Gilgamesh.*

---

<sup>20</sup> Unità di misura di lunghezza o di area.





79 *E quanto a me, tu mi amerai di certo, (ma poi) mi trasformerai come quelli!».*

---

*L'ira furibonda della dea*

80 *Quando Ishtar udì queste cose,*  
81 *Ishtar divenne furiosa e salì al cielo.*  
82 *Andò Ishtar e davanti ad Anu, suo padre, si mise a piangere;*  
83 *davanti ad Antu, sua madre, scendevano le sue lacrime:*  
84 *«Padre mio, Gilgamesh mi ha più volte insultata;*  
85 *Gilgamesh ha sparso insulti contro di me:*  
86 *insulti contro di me e calunnie nei miei confronti!».*

---

87 *Anum aprì la sua bocca e disse,*  
88 *(così) parlò alla principessa Ishtar:*  
89 *«E che? Non sei stata tu ad essere ostile col re Gilgamesh?*  
90 *e Gilgamesh (in risposta) ha sparso insulti contro di te,*  
91 *insulti contro di te e calunnie nei tuoi confronti!».*

---

92 *Ishtar aprì la sua bocca e disse,*  
93 *(così) parlò ad Anu, suo padre:*  
94 *«Padre mio, dammi, per favore, il Toro celeste;*  
95 *voglio uccidere Gilgamesh ... nella sua abitazione.*  
96 *Se non mi darai il Toro celeste,*  
97 *percuoterò la porta, romperò la stanga,*  
98 *spezzerò gli stipiti, svellerò le porte (degli Inferi),*  
99 *farò risorgere i morti così che mangino i vivi;*  
100 *(allora) i morti saranno più numerosi dei vivi!».*

---

101 *Anu aprì la sua bocca e disse;*  
102 *(così) parlò alla principessa Ishtar:*  
103 *«Se (ti darò) il toro celeste che tu mi chiedi,*  
104 *(nel) Paese di Uruk (ci saranno) sette anni di carestia:*  
105 *per la popolazione tu dovrai raccogliere paglia*  
106 *mentre io farò crescere l'erba per il bestiame».*

---

107 *Ishtar aprì la sua bocca e disse;*  
108 *(così) parlò ad Anu, suo padre:*  
109 *«Padre mio, ... a te*  
110 *... ho creato*  
111 *... sette ann i di carestia;*  
112 *per la popolazione ho raccolto paglia*  
113 *... l'erba (per il bestiame),*  
114 *... del Toro celeste ... per lui».*

---

*Uccisione del Toro celeste*

115 Udì Anu il discorso di Ishtar, sua figlia,  
 116 e pose le redini del Toro celeste nelle sue mani.  
 117 Ishtar andò e lo guidò (sulla terra).  
 118 Quando (il toro) arrivò nel Paese di Uruk,  
 119 ...  
 120 scese al fiume (Eufrate ?) e sette volte (si immerse nel) fiume;  
 121 allo sbuffo del Toro celeste si aprì una fossa e  
 122 cento giovani di Uruk caddero dentro.  
 123 Al suo secondo sbuffo, si aprì una fossa e  
 124 duecento giovani di Uruk caddero dentro.  
 125 Al suo terzo sbuffo, si aprì una fossa e  
 126 Enkidu cadde dentro,  
 127 (ma) saltò (fuori); poi Enkidu afferrò il Toro celeste per le sue corna.  
 128 Il Toro celeste gli sputò in faccia la (sua) bava,  
 129 con la sua spessa coda gettò i suoi escrementi.

---

130 Enkidu aprì la sua bocca e disse,  
 131 (così) parlò a Gilgamesh:  
 132 «Amico mio, ci siamo (troppo) vantati (uccidendo Khumbaba);  
 133 come possiamo rispondere ...?  
 134 Amico mio, ho visto (il Toro celeste)  
 135 e la (sua) potenza ...  
 136 Voglio fare a pezzi ...  
 137 Io ...  
 138 Lo voglio afferrare per la sua spessa coda,  
 139 voglio riempire (la terra col suo sangue),  
 140 in ...  
 141 e tra la collottola, le corna e i tendini del collo  
 142 affonda la tua spada!».  
 143 Enkidu vagò, (alla ricerca de)l Toro celeste;  
 144 poi lo afferrò per la sua spessa coda  
 145 ... il suo ...  
 146 e Gilgamesh come un macellaio  
 147 eroico e ...  
 148 tra la collottola, le corna e i tendini del collo la sua spada affondò.  
 149 Dopo che ebbero ucciso il Toro celeste, estrassero il suo cuore,  
 150 davanti a Shamash ... deposero;  
 151 (poi) indietreggiarono e davanti a Shamash si prostrarono;  
 152 (quindi) i due fratelli si sedettero.

---

*Ishtar si lamenta, mentre Gilgamesh festeggia*

153 Ishtar salì sulle mura di Uruk, l'ovile;  
 154 assunse un atteggiamento di dolore e lanciò un grido di lamento:  
 155 «Quel Gilgamesh che mi ha umiliato ha (ora) ucciso il Toro celeste!».  
 156 Enkidu udì questo discorso di Ishtar;  
 157 strappò (allora) una coscia del Toro celeste e (la) gettò in faccia a Ishtar (, dicendo:)

158 «E a te, vorrei poterti raggiungere e come questo(toro)  
 159 vorrei trasformarti:  
 160 vorrei appendere i suoi intestini al tuo braccio!»,  
 161 Ishtar radunò le cortigiane,  
 162 le prostitute e le ierodule;  
 163 intonò un lamento sulla coscia del Toro celeste.  
 164 Gilgamesh (, da parte sua,) convocò gli artigiani, tutti gli armaioli;  
 165 gli artigiani lodarono lo spessore delle sue corna; di 30 mine<sup>22</sup> di lapislazzulo era la loro quantità(?),  
 166 ognuna era di due dita di spessore  
 167 e la capacità di entrambe era di 6 kur<sup>23</sup> di olio:  
 168 (le) donò per la razione d'olio del suo dio Lugalbanda;  
 169 egli le portò e le appese nella sua camera da letto di capofamiglia.  
 170 (Poi) essi nell'Eufrate si lavarono le mani,  
 171 (quindi) si presero (per mano) e vennero  
 172 cavalcando per la via di Uruk.  
 173 La popolazione di Uruk, radunata, li guardava.  
 174 Gilgamesh alle serve del suo palazzo  
 175 la parola rivolse:  
 176 «Chi è (più) splendido tra i giovani?  
 177 Chi è (più) magnifico tra i maschi?».  
 178 «Gilgamesh è (il più) splendido tra i giovani!  
 179 Enkidu è (il più) magnifico tra i maschi!»<sup>24</sup>.  
 180 «Colei (contro la quale) nella nostra ira gettammo (la coscia del Toro celeste),<sup>25</sup>  
 181 se esce non trova per strada chi possa soddisfare il suo cuore.  
 182 ... la di lei mano ...».

183 Gilgamesh nel suo palazzo organizzò una festa.

### *L'incubo di Enkidu*

184 Giacciono i giovani, nel letto della notte dormono.  
 185 Giace Enkidu e fa dei sogni.  
 186 Si alzò Enkidu e narrò i sogni;  
 187 (così) parlò al suo amico:

188 «Amico mio, perché i grandi dèi stanno deliberando?»  
 189 Sesta tavoletta di “(Di) colui che vide ogni cosa”, serie di Gilgamesh.

<sup>22</sup> La mina è un'unità di peso, pari a 1/60 di talento, ossia circa 505g.

<sup>23</sup> Il kurru è un'unità di capacità, pari a 252.8 litri.

<sup>24</sup> Questa è la risposta delle serve del palazzo.

<sup>25</sup> Gilgamesh riprende il suo discorso.







134 *che ti ha dato da bere birra, adatta alla regalità,*  
 135 *che ti ha rivestito con una veste preziosa*  
 136 *e che il buon Gilgamesh come compagno ti ha fatto ottenere!*  
 137 *Ed ora Gilgamesh, il tuo amico fraterno,*  
 138 *ti farà giacere in un grande letto,*  
 139 *in un letto preparato con cura ti farà giacere;*  
 140 *ti farà dimorare in una dimora di pace, una dimora alla (mia) sinistra.*  
 141 *I re della terra baceranno i tuoi piedi.*  
 142 *Egli farà sì che la popolazione di Uruk ti pianga, che elevi lamenti su di te,*  
 143 *egli riempirà le prostitute e la popolazione di dolore per te.*  
 144 *(Quanto a) lui, poi, dopo la tua morte, affiggerà con sporchi capelli il suo corpo;*  
 145 *si vestirà con una pelle di leone e vagherà per la steppa».*

---

146 *Enkidu udì la parola di Shamash, il guerriero;*  
 147 *si tranquillizzò, il suo cuore furioso si calmò,*  
 148 *... la sua ira si quietò.*  
 149 ...  
 150 ...

---

151 *«Vieni, o Shamkhat; voglio cambiare il tuo destino:*  
 152 *che il mio discorso, che ti aveva maledetto, sia annullato e che ti benedica!*  
 153 *Che governatori e principi ti amino;*  
 154 *che “quello di un miglio” colpisca la sua coscia,*  
 155 *(e) “quello di due miglia” scuota la sua chioma;*  
 156 *che un soldato non ti trattenga, (ma) slacci la sua cintura per te;*  
 157 *che ti doni ossidiana, lapislazzulo e oro;*  
 158 *che orecchini in (oro) granulato siano il dono per te;*  
 159 *che (, in compenso,) la pioggia possa scendere per lui, essendo i suoi magazzini stracolmi;*  
 160 *che il divinatore ti faccia entrare presso gli dei;*  
 161 *che per te venga abbandonata (persino) la madre di sette (figli), la (prima) moglie!».*

#### *Le fosche previsioni di Enkidu sulla propria fine*

162 *Enkidu giaceva, il suo corpo malato,*  
 163 *... giaceva tutto solo.*  
 164 *Tutti i suoi pensieri egli riferì al suo amico:*

---

165 *«Ascoltami, amico mio: questa notte ho fatto dei sogni:*  
 166 *Il cielo tuonò, la terra rispose;*  
 167 *(e) in mezzo a loro stavo io.*  
 168 *Vi era un giovane, il cui viso era scuro,*  
 169 *la sua faccia era simile a quella di Anzû,*  
 170 *le sue zampe erano zampe di leone,*  
 171 *le sue unghie artigli di aquila.*  
 172 *Egli afferrò la mia chioma, mi usò violenza (?)».*



223 ...

224 ... *Egalmah*

**lacuna di 30 linee**

255 *Di me che con te ho sofferto ogni (sorta di) difficoltà.*

256 *ricordati, amico mio; non dimenticare tutto ciò che ho patito!»*

*La fine dell'amico è vicina*

257 *«Il mio amico ha fatto sogni che non si possono spiegare!».*

258 *Il giorno in cui ha avuto il sogno volgeva ormai al termine.*

---

259 *Giaceva Enkidu un giorno, due giorni;*

260 *la (malattia) di Enkidu, mentre (giaceva) nel suo letto, (peggiorò);*

261 *un terzo giorno, e un quarto giorno, la malattia di Enkidu peggiorò;*

262 *un quinto, un sesto e un settimo,*

263 *un ottavo, un nono e un decimo,*

264 *la malattia di Enkidu peggiorò, il suo corpo (si indebolì)*

265 *un undicesimo e un dodicesimo ...*

266 *Enkidu nel suo letto (si aggravò).*

267 *Pieno di terrore, chiamò quindi Gilgamesh:*

268 *«Il mio amico mi sta maledicendo ...*

269 *come ciò che dentro ad Uruk ...*

270 *Io avevo avuto paura della lotta (contro Khumbaba ...)*

271 *il mio amico, che nella battaglia ...*

272 *io ... »*

**lacuna di 30 linee**

---

303 *Quando spuntò l'alba*

304 *Settima tavoletta di “(Di) colui che vide ogni cosa”, serie di Gilgamesh.*



43 *Io piangerò per Enkidu, il mio amico;*  
44 *come una lamentatrice mi lamenterò amaramente.*  
45 *L'ascia del mio braccio, nella quale la mia mano confida,*  
46 *la spada della mia cintura, lo scudo davanti a me,*  
47 *il mio vestito festivo, la cintura della mia fascia,*  
48 *un demone cattivo mi ha attaccato e me (li) ha portati via!*

---

49 *Amico mio, mulo imbizzarrito, asino selvatico dei monti, leopardo della steppa,*  
50 *Enkidu, amico mio, mulo imbizzarrito, asino selvatico dei monti, leopardo della steppa,*  
51 *che, dopo esserci incontrati, (insieme) abbiamo salito la montagna,*  
52 *abbiamo catturato il Toro celeste e (lo) abbiamo ucciso,*  
53 *abbiamo sconfitto Khumbaba, che viveva nella Foresta dei Cedri:*  
54 *e ora, qual è il sonno che si è impadronito di te?*  
55 *Sei diventato rigido e non mi ascolti!»*

### *La disperazione di Gilgamesh e i preparativi per i funerali*

56 *Ma quello non solleva la sua testa.*  
57 *Toccò il suo cuore, ma esso non batteva affatto.*  
58 *Egli coprì il volto del suo amico come (quello di) una sposa;*  
59 *come un'aquila volteggia su di lui,*  
60 *come una leonessa, il cui cucciolo è nella fossa,*  
61 *egli gira attorno a lui, avanti e indietro;*  
62 *strappa e scuote la sua riccioluta chioma;*  
63 *toglie e getta via le (sue) preziose (vesti), come se (fossero) un tabù.*

---

64 *Quando spuntò l'alba, Gilgamesh si alzò.*  
65 *Shamash ...*  
66 *... Gilgamesh per tutto il Paese un proclama*  
67 *emise: «O fabbro, o costruttore di archi,*  
68 *o lavoratore del rame, o lavoratore dell'oro, o gioielliere:*  
69 *fa' (una statua) del mio amico!».*  
70 *(Così) Gilgamesh costruì una statua del suo amico:*  
71 *«Le dimensioni (della statua) del mio amico ...*  
72 *... il tuo petto è di lapislazzuli,*  
73 *d'oro il tuo corpo ...*

### **lacuna di 8 linee**

82 *Ti farò giacere in un grande letto,*  
83 *in un letto preparato con cura ti farò giacere;*  
84 *ti farò dimorare in una dimora di pace, una dimora alla sinistra (di Shamash).*  
85 *I re della terra baceranno i tuoi piedi;*  
86 *farò sì che la popolazione di Uruk ti pianga, che elevi lamenti su di te,*  
87 *riempirò le prostitute e la popolazione di dolore per te.*  
88 *(Quanto a) me, poi, dopo la tua morte, affliggerò con sporchi capelli il mio corpo;*  
89 *mi vestirò con una pelle di leone e vagherò per la steppa».*

---

90 *Quando spuntò l'alba, Gilgamesh si alzò;*  
91 *sciolse le sue cinghie (del vestito) e ispezionò il tesoro;*  
92 *estrasse corniola, lame di selce, alabastro,*



**Tavoletta IX**

***Gilgamesh alla ricerca della vita eterna***

***Gilgamesh, addolorato, ricerca la vita***

1 *Gilgamesh per Enkidu, il suo amico,*  
2 *pianse amaramente e vagò per la steppa:*  
3 *«(Quando anch'io morirò, non sarò forse come Enkidu?*  
4 *La tristezza è entrata nel mio cuore;*  
5 *ho avuto paura della morte e (ora) vago per la steppa.*  
6 *Verso Ut-napishtim, figlio di Ubara-Tutu<sup>29</sup>,*  
7 *ho preso la via e veloce vado.*  
8 *Di notte, arrivato ai passi montani,*  
9 *vidi dei leoni ed io ebbi paura.*  
10 *Alzai la mia testa e pregai Sin;*  
11 *a Sin, luce degli dèi, furono rivolte le mie suppliche:*  
12 *“(Da questi pericoli) conservami sano e salvo!”».*  
13 *(Di notte) si coricò, ma si svegliò per un sogno.*  
14 *... Sin, gioviano della vita.*  
15 *Brandì l'ascia (che era) al suo fianco,*  
16 *estrasse la spada (che era) nella sua cintura,*  
17 *come una freccia piombò in mezzo a loro;*  
18 *(li) colpì ... (li) disperse.*  
19 *Allora ... a mezzogiorno*  
20 *gettò via ...*  
21 *disegnò ...*  
22 *Il nome del primo ...*  
23 *il nome del secondo ...*  
24 *Alzò ...*  
25 *per ...*

**lacuna di 11 linee**

***Incontro con gli uomini scorpione***

37 *Il nome (?) della montagna era “Gemelli”, ...*  
38 *Quando arrivò ai monti “Gemelli”,*  
39 *- che ogni giorno proteggono l'uscita e l'ingresso (del sole),*  
40 *sui quali si estende la volta del cielo e*  
41 *in basso il loro fianco raggiunge l'aldilà -*  
42 *degli uomini scorpioni ne proteggono la porta,*  
43 *il cui timore (che incutono) è terrificante e il cui sguardo è morte;*  
44 *il loro spaventevole splendore copre le montagne;*  
45 *essi proteggono il sole al suo sorgere e al suo tramontare.*  
46 *(Quando) Gilgamesh li vide, terrore*  
47 *e paura coprirono il suo volto.*  
48 *Si fece coraggio e si avvicinò davanti a loro.*  
49 *L'uomo scorpione gridò a sua moglie:*  
50 *«Colui che è venuto da noi, il suo corpo e carne degli dei!»*

---

<sup>29</sup> Ritenuto l'unico re di Shuruppak, avrebbe regnato per 18600 anni. Fu il padre di Ut-napishtim.

51 *La moglie dell'uomo scorpione gli rispose:*  
52 *«I suoi due terzi sono dio e il suo terzo uomo!».*  
53 *L'uomo-scorpione gridò;*  
54 *a Gilgamesh, (progenie) degli dèi, rivolse la parola:*  
55 *« Chi sei tu che hai percorso una via lontana,*  
56 *hai vagabondato e sei giunto fino davanti a me?*  
57 *Hai attraversato corsi d'acqua il cui passaggio è difficile;*  
58 *(perciò) vorrei conoscere (il perché) del tuo viaggio;*  
59 *colui per andare dal quale il tuo viso è rivolto*  
60 *... vorrei conoscere».*

**lacuna di 13 linee**

74 *Gilgamesh (rispose ...):*  
75 *«Da Ut-napištim, mio antenato, (voglio recarmi),*  
76 *colui che entrò nel concilio degli dèi. Egli trovò la vita;*  
77 *(pertanto) sulla morte e la vita (voglio chiedergli)».*  
78 *L'uomo-scorpione aprì la sua bocca e disse;*  
79 *(così) parlò a Gilgamesh*  
80 *«Non vi fu mai (nessuno), o Gilgamesh (che vi riusci!).*  
81 *Della montagna, nessuno ha mai attraversato le sue zone remote;*  
82 *per dodici doppie-ore il suo interno è buio;*  
83 *l'oscurità è densa e non c'è luce.*  
84 *Verso il sorgere del sole ...*  
85 *verso il tramonto del sole ...*  
86 *verso il tramonto del sole ...*  
87 *hanno fatto uscire ...*  
88 *cominciò ...*  
89 *Tu sei come ...*  
90 *foresta (?) ... »*

**lacuna di 36 linee**

127 *«Ho riempito il mio corpo con afflizione<sup>30</sup>,*  
128 *il mio viso è bruciato dal freddo e dal caldo,*  
129 *per la fatica ho finito le mie forze!*  
130 *Ora, tu ...».*

***Un viaggio nelle viscere della terra***

131 *L'uomo-scorpione aprì la sua bocca e disse;*  
132 *a Gilgamesh, il re, la parola rivolse:*  
133 *«Va', Gilgamesh; non avere paura!*  
134 *I monti "Gemelli" nel ...;*  
135 *montagne (e) colline ...*  
136 *con sicurezza ...*  
137 *la grande porta del Paese ...».*  
138 *Quando Gilgamesh udì queste cose,*  
139 *al discorso dell'uomo-scorpione (prestò ascolto);*

---

<sup>30</sup> Chi parla è ora Gilgamesh.

140 *il cammino di Shamash (segui, entrando nella montagna).*  
 141 *Egli ha percorso una doppia ora:*  
 142 *l'oscurità è densa e non c'è luce;*  
 143 *non gli è concesso di vedere (nulla) dietro di sé.*  
 144 *Quando ebbe percorso la seconda doppia-ora:*  
 145 *l'oscurità è densa e non c'è luce.*  
 146 *non gli è concesso di vedere (nulla) dietro di sé.*  
 147 *Quando ebbe percorso la terza doppia-ora:*  
 148 *l'oscurità è densa e non c'è luce.*  
 149 *non gli è concesso di vedere (nulla) dietro di sé.*  
 150 *Quando ebbe percorso la quarta doppia-ora:*  
 151 *l'oscurità è densa e non c'è luce.*  
 152 *non gli è concesso di vedere (nulla) dietro di sé.*  
 153 *Quando ebbe percorso la quinta doppia-ora:*  
 154 *l'oscurità è densa e non c'è luce.*  
 155 *non gli è concesso di vedere (nulla) dietro di sé.*  
 156 *Quando ebbe percorso la sesta doppia-ora:*  
 157 *l'oscurità è densa e non c'è luce.*  
 158 *non gli è concesso di vedere (nulla) dietro di sé.*  
 159 *Quando ebbe percorso la settima doppia-ora:*  
 160 *l'oscurità è densa e non c'è luce.*  
 161 *non gli è concesso di vedere (nulla) dietro di sé.*  
 162 *Quando (ebbe percorso) l'ottava doppia-ora, emise un grido:*  
 163 *l'oscurità è densa e non c'è luce.*  
 164 *non gli è concesso di vedere (nulla) dietro di sé.*  
 165 *Quando ebbe percorso la nona doppia-ora, il vento del nord*  
 166 *... il suo volto;*  
 167 *l'oscurità è densa e non c'è luce.*  
 168 *non gli è concesso di vedere (nulla) dietro di sé.*  
 169 *Quando ebbe percorso la decima doppia-ora,*  
 170 *... (l'uscita) era vicina*  
 171... *di doppia-ora (?)*  
 172 *(Quando ebbe percorso l'undicesima doppia ora), uscì fuori davanti al Sole.*  
 173 *Alla dodicesima doppia-ora, appare la luce!*

### *Gilgamesh nel giardino del dio Sole*

174 *Egli sbalordì (?) quando vide (ogni sorta di) alberti di pietre preziose:*  
 175 *la corniola porta i suoi frutti;*  
 176 *grappoli d'uva (vi) sono appesi, piacevoli a vedersi;*  
 177 *il lapislazzulo porta foglie*  
 178 *e porta anche un frutto piacevole a vedersi.*

### **lacuna di 7 linee**

186 *... cedro ...*  
 187 *la costolatura delle sue fronde era di agata;*  
 188 *i suoi rami un mare ... calcedonio (?);*  
 189 *come spine e rovi ... corniola (?).*  
 190 *Prese (in mano) una carruba ed (ecco era di) pietra-abashmu,*  
 191 *di pietra-shubû, di ossidiana, ...*

- 192 ... ricchezze e dovizie ...  
193 come ... turchese (?)  
194 di ... conchiglia  
195 ha ...  
196 Gilgamesh nel suo gironzolare per (il boschetto)  
197 levò i suoi occhi e ... lei,
- 

- 198 Siduri, la taverniera, che vive sulle riva del mare.  
199 Nona tavoletta di "(Di) colui che vide ogni cosa", serie di Gilgamesh.

**Tavoletta X**

**L'arrivo alla meta**

*Siduri: i timori di una dea*

1 *Siduri, la taverniera, che vive sulle riva del mare,*  
 2 *che vive e ...*  
 3 *per lei sono stati fatti i sostegni, per lei sono state fatte le brocche d'oro;*  
 4 *è ricoperta da un velo e ...*  
 5 *Gilgamesh errava intorno e ...*  
 6 *era rivestito con una pelle ...;*  
 7 *ha (si) carne di dèi nel suo corpo,*  
 8 *(ma) vi era tristezza nel suo cuore;*  
 9 *il suo viso era simile a (quello di) chi ha fatto un lungo tragitto.*  
 10 *La taverniera (lo) vede da lontano e,*  
 11 *informata nel suo cuore (dei fatti), pronunciò (questa) parola,*  
 12 *con sé stessa prese consiglio:*  
 13 *«Forse quest'uomo è un assassino;*  
 14 *dove starà andando con ...?».*  
 15 *Quando la taverniera lo vide, sbarrò la sua porta*  
 16 *sbarrò la sua porta, sbarrò i chiavistelli.*  
 17 *Ma egli, Gilgamesh, si accorse di (ciò);*  
 18 *alzò il suo mento e si diresse (verso la porta).*

---

19 *Gilgamesh a lei (si rivolse) e (così) parlò alla taverniera:*  
 20 *«Taverniera, perché quando (mi) hai visto hai bloccato la tua porta?*  
 21 *(Perché) hai sbarrato la tua porta e hai sbarrato i chiavistelli?*  
 22 *Percuoterò la porta, romperò il chiavistello,*  
 23 *... toro selvaggio*  
 24 *... nella steppa».*  
 25 *La taverniera a lui (si rivolse) e (così) parlò a Gilgamesh:*  
 26 *... porta*  
 27 *... i chiavistelli*  
 28 *...*  
 29 *...*

*Il tormento di Gilgamesh*

30 *Gilgamesh a lei (si rivolse) e (così) parlò alla taverniera:*  
 31 *«...»*  
 32 *...*  
 33 *... ho ucciso il guardiano,*  
 34 *ho sconfitto Khumbaba, che viveva nella Foresta dei Cedri,*  
 35 *sui passi di montagna ho ucciso leoni».*  
 36 *La taverniera a lui (si rivolse) e (così) parlò a Gilgamesh:*  
 37 *«(Se tu sei veramente) Gilgamesh, che hai ucciso il guardiano,*  
 38 *che hai sconfitto Khumbaba, che viveva nella Foresta dei Cedri,*  
 39 *che sui passi di montagna hai ucciso leoni,*  
 40 *che hai catturato e ucciso il Toro celeste che era disceso dal cielo,*

41 *perché le tue guance sono (così) emaciate e il tuo viso abbattuto?*  
 42 *(Perché) il tuo cuore è (così) preoccupato (e) il tuo aspetto esausto?*  
 43 *(Perché) vi è tristezza nel tuo cuore?*  
 44 *(Perché) il tuo viso è simile a (quello di) chi ha fatto un lungo tragitto?*  
 45 *(Perché) il tuo viso è bruciato dal freddo e dal caldo*  
 46 *(e) vestito (solo) con una pelle di leone vaghi per la steppa?».*

47 *Gilgamesh a lei (si rivolse) e (così) parlò alla taverniera:*  
 48 *«E perché le mie guance non dovrebbero essere (così) emaciate e il mio viso abbattuto?*  
 49 *(Perché) il mio cuore non dovrebbe essere (così) preoccupato (e) il mio aspetto esausto?*  
 50 *(Perché) non dovrebbe esservi tristezza nel mio cuore?*  
 51 *(Perché) il mio viso non dovrebbe essere simile a (quello di) chi ha fatto un lungo tragitto?*  
 52 *(Perché) il mio viso non dovrebbe essere bruciato dal freddo e dal caldo?*  
 53 *(E perché) non dovrei essere vestito (solo) con una pelle di leone e non dovrei vagare per la steppa?*  
 54 *L'amico mio, il mulo imbizzarrito, l'asino selvatico dei monti, il leopardo della steppa,*  
 55 *Enkidu, l'amico mio, il mulo imbizzarrito, l'asino selvatico dei monti, il leopardo della steppa,*  
 56 *che, dopo esserci incontrati, (insieme) abbiamo salito la montagna,*  
 57 *abbiamo catturato il Toro celeste e (lo) abbiamo ucciso,*  
 58 *abbiamo sconfitto Khumbaba, che viveva nella Foresta dei Cedri,*  
 59 *sui passi di montagna abbiamo ucciso leoni;*  
 60 *il mio amico, che io amo intensamente, che con me ha sofferto ogni (sorta di) difficoltà,*  
 61 *Enkidu, che io amo intensamente, che con me ha sofferto ogni (sorta di) difficoltà,*  
 62 *il destino dell'umanità lo ha raggiunto!*  
 63 *Sei giorni e sette notti ho pianto su di lui*  
 64 *(e) non ho permesso che venisse seppellito*  
 65 *fino a che un verme (non) cadde giù dal suo naso.*  
 66 *Ho temuto e ho avuto paura della morte (e ora) vago per la steppa.*  
 67 *La sorte del mio amico è importante per me:*  
 68 *per una via lontana vago per la steppa!*  
 69 *La sorte di Enkidu, il mio amico, è importante per me:*  
 70 *per una strada lontana vago per la steppa!*  
 71 *Come potrei stare in silenzio? Come potrei essere tranquillo?*  
 72 *Il mio amico, che io amo, si è trasformato in argilla;*  
 73 *Enkidu, il mio amico, che io amo, si è trasformato in argilla!*  
 74 *Ed io, non dovrò forse giacere come lui e*  
 75 *e non più alzarmi per tutta l'eternità?».*

**Richiesta pressante di aiuto**

76 *Gilgamesh a lei (si rivolse ancora) e (così) parlò alla taverniera:*  
 77 *E ora, taverniera, qual è la via per Ut-napishtim?*  
 78 *Qual è il suo segno (di riconoscimento)? Damme(lo)!*  
 79 *Dammi il suo segno (di riconoscimento), a me!*  
 80 *Se possibile, attraverserò il mare;*  
 81 *se non sarà possibile, vagherò per la steppa!».*

82 *La taverniera a lui (si rivolse) e (così) parlò a Gilgamesh:*



128 *L'amico mio, il mulo imbizzarrito, l'asino selvatico dei monti, il leopardo della steppa,*  
129 *Enkidu, l'amico mio, il mulo imbizzarrito, l'asino selvatico dei monti, il leopardo della steppa,*  
130 *che, dopo esserci incontrati, (insieme) abbiamo salito la montagna,*  
131 *abbiamo catturato il Toro celeste e (lo) abbiamo ucciso,*  
132 *abbiamo sconfitto Khumbaba, che viveva nella Foresta dei Cedri,*  
133 *sui passi di montagna abbiamo ucciso leoni;*  
134 *il mio amico, che io amo intensamente, che con me ha sofferto ogni (sorta di) difficoltà,*  
135 *Enkidu, che io amo intensamente, che con me ha sofferto ogni (sorta di) difficoltà,*  
136 *il destino dell'umanità lo ha raggiunto!*  
137 *Sei giorni e sette notti ho pianto su di lui,*  
138 *fino a che un verme (non) cadde giù dal suo naso.*  
139 *Ho temuto e ho avuto paura della morte (e ora) vago per la steppa.*  
140 *La sorte del mio amico è importante per me:*  
141 *per una via lontana vago per la steppa,*  
142 *per una strada lontana vago per la steppa!*  
143 *Come potrei stare in silenzio? Come potrei poi essere tranquillo?*  
144 *Il mio amico, che io amo, si è trasformato in argilla;*  
145 *Ed io, non dovrò forse giacere come lui e*  
146 *e non più alzarmi per tutta l'eternità?».*

---

147 *Gilgamesh a lui parlò, a Ur-shanabi, il traghettatore:*  
148 *«E ora, Ur-shanabi, qual è la via per Ut-napishtim?*  
149 *Qual è il suo segno (di riconoscimento)? Damme(lo)!*  
150 *Dammi il suo segno (di riconoscimento), a me!*  
151 *Se possibile, attraverserò il mare;*  
152 *se non sarà possibile, vagherò per la steppa!».*

---

153 *Ur-shanabi a lui parlò, a Gilgamesh:*  
154 *«Le tue mani, o Gilgamesh, hanno impedito di attraversare:*  
155 *(infatti) hai rotto gli amuleti in pietra (e li) hai gettati nel fiume;*  
156 *gli amuleti di pietra sono (ora) rotti ed essi non ...*  
157 *Brandisci, o Gilgamesh, l'ascia (che è) al tuo fianco;*  
158 *scendi nella foresta e taglia pali di 5 nindan;*  
159 *spiana(li) e poni dei pomelli (su di essi);*  
160 *(poi) porta(meli ...)!».*  
161 *Quando Gilgamesh udì queste cose,*  
162 *brandì l'ascia (che era) al suo fianco,*  
163 *estrasse la spada (che era) nella sua cintura,*  
158 *scese nella foresta e tagliò pali di 5 nindan;*  
165 *(li) spianò e vi appose dei pomelli;*  
166 *(quindi li) portò (a Ur-shanabi)*

### *La navigazione sulle Acque della Morte*

167 *Gilgamesh e Ur-shanabi salirono sulla nave;*  
168 *lanciarono la nave sull'onda ed essi stessi si imbarcarono.*  
169 *Nel terzo giorno avevano già percorso un viaggio di un mese e 15 giorni;*  
170 *così Ur-shanabi raggiunse le Acque della Morte.*  
171 *Ur-shanabi a lui (si rivolse) e (così) parlò a Gilgamesh:*











77 *(Il varo della nave ...) molto difficile;*  
78 *calcolano i rulli di varo sopra e sotto;*  
79 *... i suoi due terzi.*

---

80 *Ogni cosa che avevo vi caricai,*  
81 *tutto ciò che avevo di argento vi caricai,*  
82 *tutto ciò che avevo di oro vi caricai,*  
83 *tutto ciò che avevo di tutti gli esseri viventi vi caricai.*  
84 *Feci salire sulla nave tutta la mia famiglia e i miei parenti,*  
85 *il bestiame della steppa, gli animali della steppa,*  
86 *tutti quanti gli artigiani feci salire.*  
87 *La data (del diluvio) Shamash mi aveva fissato:*  
88 *“Al mattino focacce, alla sera farò piovere una pioggia di grano;*  
89 *(perciò) entra nella nave e chiudi la tua porta!”.*

#### **d) Il Diluvio distrugge ogni forma di vita**

90 *Questa data arrivò;*  
91 *al mattino focacce, alla sera piove una pioggia di grano.*  
92 *Scrutai l'aspetto del tempo:*  
93 *il tempo incuteva terrore a guardar(lo).*  
94 *Entrai nella nave e chiusi la mia porta.*  
95 *A colui che aveva calafatato la nave, a Puzur-Kurgal, il battelliere,*  
96 *diedi il palazzo con i suoi averi.*

---

97 *Quando spuntò l'alba,*  
98 *dall'orizzonte salì una nuvola nera.*  
99 *Adad in essa continuamente rumoreggia;*  
100 *Shullat e Khanish<sup>38</sup> vanno avanti;*  
101 *procedono i ciambellani per monti e piani.*  
102 *Errakal<sup>39</sup> svelle i pali;*  
103 *va Ninurta (e) fa defluire la chiusa.*  
104 *Gli Anunnaki sollevarono fiaccole;*  
105 *col loro terribile bagliore fanno fiammeggiare il Paese.*  
106 *La temibile quiete di Adad attraversa il cielo:*  
107 *ogni cosa splendente egli tramutò in oscurità.*  
108 *(la vastità) del Paese come un vaso ... fu rotto.*  
109 *Per un giorno la bufera soffiò sul Paese;*  
110 *velocemente soffiò ...il Paese ...*  
111 *come una battaglia si abbatte sugli uomini;*  
112 *(per l'oscurità) non si vedono l'un l'altro,*  
113 *dal cielo gli uomini non sono (più) riconoscibili.*  
114 *Gli dei furono terrorizzati dal diluvio e*  
115 *si ritirarono e se ne salirono al cielo di Anu.*  
116 *Gli dei, acciambellati come un cane, giacevano all'esterno.*

---

<sup>38</sup> Divinità atmosferiche e ministri di Adad, dio della tempesta.

<sup>39</sup> “Il grande Erra”, altro nome di Nergal, signore dell'oltretomba e della guerra.

117 *Ishtar grida come una partoriente;*  
118 *geme la 'Signora degli dèi', dalla bella voce:*  
119 *“Che quel giorno si fosse trasformato in argilla,*  
120 *poiché io stessa, nell'assemblea degli dei, ho decretato il male!*  
121 *Come ho potuto decretare nell'assemblea degli dei un (tale) male?*  
122 *Ho decretato la guerra per annientare la mia gente!*  
123 *Io stessa genero la mia gente,*  
124 *(ed ora) essi come avannotti riempiono il mare!”.*  
125 *Questi dei Anunnaki piangono con lei;*  
126 *gli dei, con gli occhi umidi per il dolore, erano in angoscia;*  
127 *le loro labbra erano chiuse, serrate insieme (?).*  
128 *Sei giorni e sette notti*  
129 *soffia il vento, (infuria) il diluvio, la tempesta devasta il Paese.*  
130 *Quando arrivò il settimo giorno, la tempesta continuava a sferzare, (ma) il diluvio (cessò) la (sua) battaglia,*  
131 *(diluvio) che aveva combattuto come una partoriente;*  
132 *si calmò il mare e diminuì il vento cattivo: il diluvio cessò.*  
133 *Controllai il tempo: vi era silenzio*  
134 *e tutta l'umanità si era trasformata in argilla!*  
135 *Come un tetto era livellata la pianura.*

#### e) La missione esplorativa degli uccelli

136 *Aprii un finestriano e la luce cadde sulle mie guance;*  
137 *mi sedetti accovacciato e piansi:*  
138 *sulle mie guance scorrevano le mie lacrime!*  
139 *Scrutai per la riva sulla distesa del mare<sup>40</sup>:*  
140 *a 12 miglia emergeva un'isola.*  
141 *La nave approdò al Nisir;*  
142 *il monte Nisir prese la nave e non la lasciò più muovere.*  
143 *Il primo giorno, il secondo giorno: il Nisir prese la nave e non la lasciò più muovere;*  
144 *il terzo giorno, il quarto giorno: il Nisir prese la nave e non la lasciò più muovere;*  
145 *il quinto giorno, il sesto giorno: il Nisir prese la nave e non la lasciò più muovere.*  
146 *Quando arrivò il settimo giorno,*

---

147 *feci uscire una colomba, (la) lasciai libera.*  
148 *Andò la colomba, ma tornò:*  
149 *un luogo di sosta non le fu visibile e tornò da me.*  
150 *Feci uscire una rondine, (la) lasciai libera.*  
151 *Andò la rondine, ma tornò:*  
152 *un luogo di sosta non le fu visibile e tornò da me.*  
153 *Feci uscire un corvo, (lo) lasciai libero.*  
154 *Andò il mio corvo e vide il ritirarsi delle acque;*  
155 *mangiò, gracchiò, sollevò la coda (?) e non tornò da me!*

#### f) Sacrifici propiziatori del superstite

156 *(Allora) feci uscire (tutti) ai quattro venti e offrii un sacrificio.*  
157 *Posi l'offerta sulla cima del monte.*

---

<sup>40</sup> Ossia “scrutai la distesa del mare per vedere se si scorgeva una riva”.

158 *Sistamai due file di sette brocche;*  
 159 *sotto di loro (, nel fuoco,) versai ( ciocchi di) canna, cedro e mirto.*  
 160 *Gli dèi odorarono il profumo;*  
 161 *gli dèi odorarono il dolce profumo;*  
 162 *gli dèi come mosche si radunarono sull'offerente.*  
 163 *Non appena la 'Signora degli dèi' fu arrivata,*  
 164 *ella levò in alto (i gioielli a forma di) grandi mosche che Anu (le) aveva fatto quando amareggiava (con lei):*  
 165 *"O voi dèi, per (i gioielli di) lapislazzulo del mio collo, non voglio dimenticare!*  
 166 *Voglio ricordare questi giorni; per sempre non (li) voglio dimenticare!*  
 167 *Che gli dèi vengano all'offerta,*  
 168 *(ma) che Enlil non venga all'offerta,*  
 169 *poiché senza consigliarsi provocò il diluvio*  
 170 *e la mia gente consegnò alla distruzione!".*  
 171 *Non appena Enlil fu arrivato*  
 172 *vide la nave e si adirò Enlil,*  
 173 *si riempì d'ira contro gli dèi Igigi:*  
 174 *"Qualcuno si è salvato? Nessun uomo doveva restare vivo nella distruzione!"*  
 175 *Ninurta aprì la sua bocca e disse;*  
 176 *(così) parlò all'eroe, Enlil:*  
 177 *"Chi se non Ea può escogitare una (tale) cosa?*  
 178 *Inoltre solo Ea conosce ogni attività!".*

#### **g) L'ultimo diverbio nel mondo divino**

179 *Ea aprì la sua bocca e disse; (così) parlò all'eroe Enlil:*  
 180 *"Tu sei il (più) saggio degli dèi, o eroe;*  
 181 *come (è che) non ti sei consigliato e hai provocato il diluvio?*  
 182 *Al malfattore imponi la sua punizione!*  
 183 *Al criminale imponi il suo crimine!*  
 184 *Fletti(lo) (?), (ma) che non sia spezzato; tira(lo), (ma) che non sia (stroncato)!*  
 185 *Piuttosto che tu avessi provocato il diluvio,*  
 186 *(sarebbe stato meglio) che un leone avesse attaccato e fatto diminuire l'umanità!*  
 187 *Piuttosto che tu avessi provocato il diluvio,*  
 188 *(sarebbe stato meglio) che un lupo avesse attaccato e fatto diminuire l'umanità!*  
 189 *Piuttosto che tu avessi provocato il diluvio,*  
 190 *(sarebbe stato meglio) che ci fosse stata una carestia e avesse (decimato) il Paese!*  
 191 *Piuttosto che tu avessi provocato il diluvio,*  
 192 *(sarebbe stato meglio) che Erra<sup>41</sup> avesse attaccato e avesse massacrato l'umanità!*  
 193 *Quanto a me, io non ho rivelato il segreto dei grandi dèi!*  
 194 *Riguardo ad Atrakhasis<sup>42</sup>, (invece), a lui ho rivelato dei sogni e*  
 195 *(così) egli ha appreso il segreto degli dèi.*  
 196 *Ora, prendi una decisione a suo riguardo!".*  
 197 *Allora Enlil salì nella nave,*  
 198 *prese la mia mano e fece salire pure me;*  
 199 *(poi) fece salire (e) fece inginocchiare mia moglie accanto a me.*  
 200 *(Quindi) toccò la nostra fonte, stette in mezzo a noi (e) ci benedisse:*  
 201 *"Prima Ut-napishtim era soltanto un uomo;*

<sup>41</sup> Dio della carestia e della pestilenza.

<sup>42</sup> Il "sommo saggio", qui nome-epiteto di Ut-napishtim.







322 Undicesima tavoletta di “(Di) colui che vide ogni cosa”, serie di Gilgamesh.



32 *Indossò una veste pulita,*  
33 *(così) lo identificarono come uno straniero;*  
34 *di prezioso unguento della giara fu unto,*  
35 *(così) per la sua fragranza si radunarono attorno a lui;*  
36 *scagliò il boomerang negli Inferi,*  
37 *(così) coloro che erano stati colpiti dal boomerang lo circondarono;*  
38 *prese nelle sue mani uno scettro,*  
39 *(così) gli spiriti (dei morti) ebbero paura di lui;*  
40 *mise sandali ai tuoi piedi,*  
41 *(così) fece rumore negli Inferi;*  
42 *sua moglie, quella che ama, baciò,*  
43 *sua moglie, quella che odia, picchiò,*  
44 *suo figlio, quello che ama, baciò,*  
45 *suo figlio, quello che odia, picchiò,*  
46 *(così) la lagnanza degli Inferi lo afferrò:*  
47 *“Coei che giace sdraiata, coei che giace sdraiata, Ninazu, coei che giace sdraiata:*  
48 *le sue pure spalle non sono coperte da (alcun) vestito,*  
49 *il suo petto, (che è) come coppa di ampolla, non è ricoperto!”.*  
50 *Quando Enkidu cercò di risalire dagli Inferi,*  
51 *non lo trattenne Namtaru<sup>50</sup>, non lo trattenne Asakku<sup>51</sup>: gli Inferi (stessi) lo trattennero!*  
52 *Non lo trattenne l'implacabile delegato di Nergal: gli Inferi (stessi) lo trattennero!*  
53 *Non cadde su un campo di battaglia di guerrieri; gli Inferi (stessi) lo trattennero!*

#### *Le inutili peregrinazioni di Gilgamesh*

54 *Allora Gilgamesh, il figlio di Ninsun, pianse per il suo servo Enkidu*  
55 *(e) tutto solo se ne andò verso l'Ekur, il tempio di Enlil:*  
56 *«Padre Enlil, oggi il pukku mi è caduto negli Inferi,*  
57 *il mekkû mi è caduto negli Inferi!*  
58 *Enkidu, che era sceso per riportarli su, gli Inferi lo hanno trattenuto!*  
59 *Non lo ha trattenuto Namtaru, non lo ha trattenuto Asakku: gli Inferi (stessi) lo hanno trattenuto!*  
60 *Non lo ha trattenuto l'implacabile delegato di Nergal: gli Inferi (stessi) lo hanno trattenuto!*  
61 *Non è caduto su un campo di battaglia di guerrieri; gli Inferi (stessi) lo hanno trattenuto!».*  
62 *(Ma) il padre Enlil non gli rispose. (Allora) egli se ne andò tutto solo da Sin:*  
63 *«Padre Sin, oggi il pukku mi è caduto negli Inferi,*  
64 *il mekkû mi è caduto negli Inferi!*  
65 *Enkidu, che era sceso per riportarli su, gli Inferi lo hanno trattenuto!*  
66 *Non lo ha trattenuto Namtaru, non lo ha trattenuto Asakku: gli Inferi (stessi) lo hanno trattenuto!*  
67 *Non lo ha trattenuto l'implacabile delegato di Nergal: gli Inferi (stessi) lo hanno trattenuto!*  
68 *Non è caduto su un campo di battaglia di guerrieri; gli Inferi (stessi) lo hanno trattenuto!».*

#### *Intervento di Ea presso Nergal*

69 *(Ma) il padre Sin non gli rispose. (Allora) egli se ne andò tutto solo da Ea:*  
70 *«Padre Ea, oggi il pukku mi è caduto negli Inferi,*  
71 *il mekkû mi è caduto negli Inferi!*  
72 *Enkidu, che era sceso per riportarli su, gli Inferi lo hanno trattenuto!*  
73 *Non lo ha trattenuto Namtaru, non lo ha trattenuto Asakku: gli Inferi (stessi) lo hanno trattenuto!*

<sup>50</sup> Potente divinità del fato, responsabile della morte, dell'epidemia omicida e visir di Ereshkigal.

<sup>51</sup> È il "vento pestilenziale" degli Inferi, il più potente fra i tredici venti di Shamash (cfr. III.91; V.123).

74 Non lo ha trattenuto l'implacabile delegato di Nergal: gli Inferi (stessi) lo hanno trattenuto!  
 75 Non è caduto su un campo di battaglia di guerrieri; gli Inferi (stessi) lo hanno trattenuto!».   
 76 Il padre Ea gli rispose;  
 77 al giovane eroe Nergal disse:  
 78 «O giovane eroe Nergal, ...  
 79 se solo tu volessi aprire una 'finestra' degli Inferi  
 80 così che lo spirito di Enkidu potesse uscire dagli Inferi  
 81 e potesse dire a suo fratello Gilgamesh riguardo agli ordinamenti degli Inferi!».   
 82 Il giovane eroe Nergal gli rispose ...  
 83 Non appena (?) egli aprì una 'finestra' degli Inferi,  
 84 lo spirito di Enkidu come un fantasma uscì dagli Inferi.

### *Il triste ritorno di Enkidu*

85 Cercarono di abbracciarsi e si baciaronono;  
 86 si consultarono e sospirarono:  
 87 «Dimmi, amico mio; dimmi, amico mio;  
 88 dimmi gli ordinamenti degli Inferi che hai visto!».   
 89 «Non te (li) posso dire, amico mio; non te (li) posso dire!  
 90 Se ti dicessi gli ordinamenti degli Inferi che ho visto,  
 91 tu dovresti sederti a piangere!  
 92 Quanto a me, voglio sedermi a piangere!  
 93 Il mio corpo, che tu toccavi e del quale il tuo cuore gioiva,  
 94 come un vecchio vestito il verme (lo) mangia.  
 95 Il mio corpo, che tu toccavi e del quale il tuo cuore gioiva,  
 96 è come una crepa del terreno, piena di polvere!».   
 97 «Ahimè» gridò e si gettò nella polvere.  
 98 «Ahimè» gridò e si gettò nella polvere.

### *La sorte dell'uomo nell'aldilà*

99 «Colui che ha avuto un (solo) figlio, (lo) hai visto?». «(L')ho visto!  
 100 è appeso a un chiodo e amaramente su di (esso) piange!».   
 101 «Colui che ha avuto due figli, (lo) hai visto?». «(L')ho visto!  
 102 Seduto su due mattoni, mangia pane!».   
 103 «Colui che ha avuto tre figli, (lo) hai visto?». «(L')ho visto!  
 104 Beve acqua da un otre ...!».   
 105 «Colui che ha avuto quattro figli, (lo) hai visto?». «(L')ho visto!  
 106 Il suo cuore gioisce (come quello che ha) quattro asini aggiogati!».   
 107 «Colui che ha avuto cinque figli, (lo) hai visto?». «(L')ho visto!  
 108 Come un buono scriba, il cui braccio è aperto<sup>52</sup>,  
 109 entra facilmente nel Palazzo!».   
 110 «Colui che ha avuto sei figli, (lo) hai visto?». «(L')ho visto!  
 111 Il suo cuore gioisce come (quello di) un agricoltore!».   
 112 «Colui che ha avuto sette figli, (lo) hai visto?». «(L')ho visto!  
 113 Siede su un trono nell'assemblea degli dèi  
 114 ...».   
 115 «Colui che non ha avuto un figlio, (lo) hai visto?». «(L')ho visto!  
 116 Come ... mangia pane».

<sup>52</sup> «Essere di braccio aperto» ritengo sia un'espressione idiomatica per “essere di fiducia” o simile.



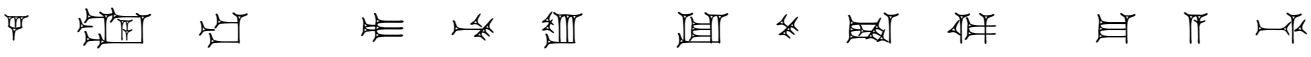
**TRADUZIONE**

**E COMMENTO**

**GRAMMATICALE**

**Tavoletta I**  
**I due eroi**

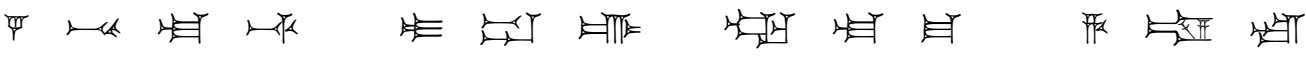
**Prologo – L'eroe Gilgamesh**

1    
 ša<sub>2</sub> nag- ba i- mu- ru lu- še- ed- di ma- a- ti  
 ša nagba īmuru lušēdi māti  
 (Di) colui che vide ogni cosa voglio proclamare al Paese,

nagbu “totality, all (poetic term)” (CAD\_N1 111ab)

īmuru-: congiuntivo del preterito G di *amāru* “vedere”

lušēdi : < lū ušēdi; le varr. hanno *lu-še-e-di*; ottativo Š, prima persona singolare (LGLA 69), di *idū* “conoscere, sapere”; Š *šūdū* “to announce, proclaim” (CAD\_IJ 33ab; LGLA 100d; GAG 106q)

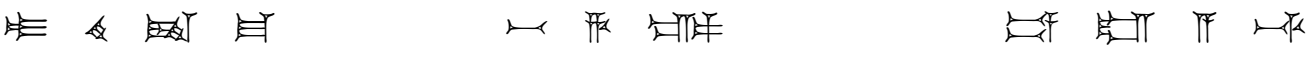
2    
 ša<sub>2</sub> kul- la- ti i- du- u<sub>2</sub> ka- la- ma ḥa- as- su  
 ša kullati īdū kalāma ḥassu  
 (di) colui che tutto conosce e che tutto comprende.

kullatu : “all, totality” (CAD\_K 504b-506a, in particolare 504b)

īdū : < īde-u; congiuntivo del preterito G di *idū* “conoscere, sapere”; il preterito ha valore di permansivo (LGLA 100d; GAG 106q)

ḥassu : < ḥasis-u; congiuntivo del permansivo G di *ḥasāsu* “to be intelligent, understanding” (CAD\_H 124ab)

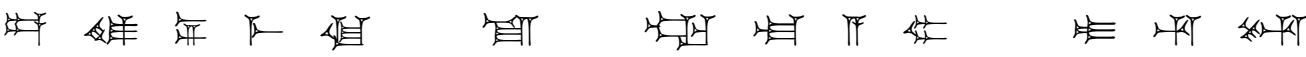
kalāma : “all, everything” (CAD\_K 65a-66a)

3    
 i- ḥi- iṭ- ma mit- ḥa- riš kib- ra- a- ti  
 iḥīṭ-ma mithāriš kibrāti  
 Egli esplorò dappertutto le regioni;

iḥīṭ : preterito G di *ḥātu* (*ḥiātu*) “to explore, penetrate into” (CAD\_H 160ab)

mithāriš : avverbio di modo; “everywhere” (CAD\_M2 134a)


kibrātu : plurale tantum, “regions” (CAD\_K 331a-333b)

4    
 nap- ḥar ne<sub>2</sub>- me- qi<sub>2</sub> ša ka- la- a- mi i- ḥu- uz  
 naphar nēmēqi ša kalāmi iḥuz  
 la completa conoscenza di ogni cosa apprese;

napharu : “all, whole, totality” (CAD\_N1 294a-295a)

nēmēqu : “knowledge, experience, wisdom” (CAD\_N2 160b)

iḥuz : preterito G di *aḥāzu* “to seize; to learn, to understand” (CAD\_A1 177a-178a)


5    
 ni- šir- ta i- mur- ma ka- ti- im- ta ip- te  
 niširta īmur-ma katimta iptē  
 vide cose secrete e svelò cose nascoste;

niširtu : “arcana, secret” (CAD\_N2 276a-277b, in particolare 276a: “he saw the secret things, he unveiled what was hidden”)

īmuru : preterito G di *amāru* “vedere”

katimtu : “hidden things” (CAD\_K 306b)

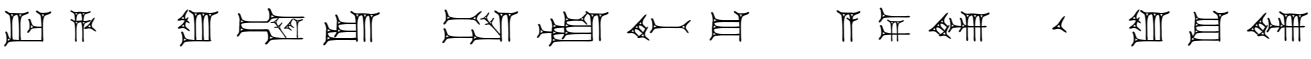
ipte : preterito G di *petû* “to open; to reveal informations, secrets, hidden meanings” (CAD\_P 350b)

- 6  ub- la te<sub>3</sub>- e- ma ša<sub>2</sub> la- am a- bu- bi  
ubla tēma ša lām abūbi  
*riportò notizia (dei tempi) di prima del diluvio.*

ubla : < ūbil-a(m); ventivo del preterito G di (*w*)*abālu* “portare”; in uso idiomatico con *tēmu* “to bring news, information, orders” (CAD\_A1 20a: “he brought a report from (the period) before the flood”); si noti che l’aggiunta della desinenza vocalica del ventivo provoca il non allungamento di compenso della prima vocale (LGLA 95h)

lām (lāma) : “before” (CAD\_L 53a), preposizione. Cfr. V.160

abūbu : “the deluge, as cosmic event” (CAD\_A1 77b-78b, in particolare 78a: “he brought tidings from before the Deluge”)

- 7  ur- ḥa ru- uq- ta il- li- kam- ma a- ni- iḥ u šup- šu- uḥ  
urḥa rūqta illik-am-ma aniḥ u šupšuh  
*Una via lontana percorse e (alla fine) fu stanco e si riposò;*

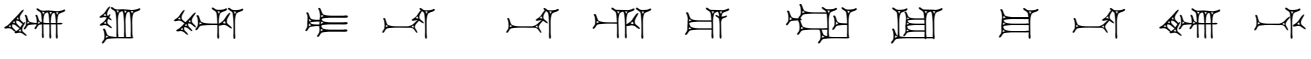
urḥu : sost. femm. e masch., “road, path” (CAD\_UW 218b-222a, in particolare 219ab: “he traversed a faraway path”)

rūqtu : femm. di *rūqu* “distant, remote, faraway” (CAD\_R 421b-423b, in particolare 422b); propriamente *rūqu* è aggettivo verbale G di *rēqu* “to be distant; to distance oneself”

illik-am : ventivo del preterito G di *alāku* “andare”

aniḥ : permansivo G di *anāhu* “to become tired, exhausted” (CAD\_A2 102b-103a: “having traveled a distant road, he was exhausted and in pain”)


šupšuh : permansivo Š di *pašāhu* “to be at rest”; Š *šupšuhu* “to rest, to relax” (CAD\_P 232b)

- 8  iḥ- ru- uṣ i- na na- re- e ka- lu ma- na- aḥ- ti  
iḥruṣ ina narê kalu mānaḥti  
*incise su una stele tutta la (sua) fatica.*

iḥruṣ : preterito G di *ḥarāṣu* “to incise, to engrave, to cut in deeply” (CAD\_H 93b-94a, in particolare 94a: “he engraved all (his) experiences upon a stela”)

kalu : “whole, entirety, all”, qui in stato costruito (CAD\_K 88ab)

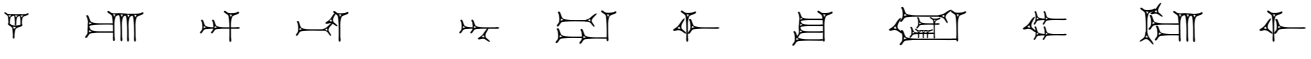

mānaḥtu : “toil, misery, weariness” (CAD\_M1 203ab; “he engraved all (his) toil on a stela”)

- 9  u<sub>2</sub>- še- piš BAD<sub>3</sub> ša<sub>2</sub> UNUG. KI su- pu- ri  
ušēpiš dūra ša Uruk supūri  
*Fece costruire le mura di Uruk, l’ovile*

ušēpiš : preterito Š di *epēšu* “fare”; Š *sūpušu* “to have (something) built, constructed” (CAD\_E 232b-233b; in particolare 232b-233a: “He had the wall of Uruk-of-the-Sheepfolds built”)

dūru (BAD<sub>3</sub>) : “city wall, fortification wall” (CAD\_D 192a-195a); potrebbe anche traslitterarsi *dūru*, poiché in questo periodo le desinenze non sono più rispettate (LGLA 128c; cfr. *temennu* in I.17)

supūru : “fold, pen (especially for sheep and goats, rarely cattle)” (CAD\_S 397a-398a, in particolare 398b: “he built the wall of Uruk the Sheepfold”). In genitivo, quale opposizione di Uruk. La città è detta ovile, perché accoglie e offre riparo al tempio di An e di Ishtar.


- 10    
Al-be-er-tu El-li

ša<sub>2</sub> E<sub>2</sub>. AN. NA qud- du- ši šu- tum<sub>3</sub>- mi el- lim  
 ša Ajakki qudduši šutummi ellim  
*del santo Eanna, il puro tesoro.*

Ajakku(E<sub>2</sub>.AN.NA) : “(a structure in a temple)” (CAD\_A1 224b-225a). È il tempio sacro di An [sumerico: *e<sub>2</sub>.an.a(k)* “casa di An”], padre degli dei, e di Ishtar, regina degli dei, protettrice dell’amore e della guerra.

quddušu : “holy” (CAD\_Q 294b)

šutummu : “treasury” (CAD\_Š3 414a: “He built the wall of Uruk of the Sheepfold, the holy *ajakku*-structure, the pure treasure”). Più che in apposizione a Uruk, ritengo lo sia ad Ajakku

11  a- mur du- ur- šu<sub>2</sub> ša<sub>2</sub> ki- ma qe<sub>2</sub>- e ne<sub>2</sub>- eb- hu- šu


amur dūr-šu ša kīma qē nebḫū-šu

*Guarda le sue mura, i cui merli sono come rame!*

amur : imperativo G di *amāru* “to see, behold, look at” (CAD\_A2 6a-9a; CAD\_D 192ab: “look at its (Uruk’s) wall, which is made (?) as if of bronze”)

qū : copper, bronze” (CAD\_Q 291a)

nēbhū : < \*nēbehū, “frieze” (CAD\_N2 144ab); plurale, altrimenti mi attenderei *nēbeh-šu*

12  i- tap- la- as sa- me- ta- šu ša<sub>2</sub> la u<sub>2</sub>- maš- ša<sub>2</sub>- lu mam- ma

itaplas samēta-šu ša lā umaššalu mamma

*Osserva il suo parapetto, che nessuno può eguagliare!*

itaplas : imperativo Ntn (LGLA 79) del verbo *palāsu* “to look at, to face, to see to”; Ntn *itaplusu* “to gaze at, behold” (CAD\_P 58ab: “(look at Uruk’s wall) gaze at his parapet, which no one can equal”). Per la forma dell’infinito, vedi LGLA 80b(b)

samētu (samītu) : “battlemented parapet” (CAD\_S 117ab)

umaššal-u : congiuntivo del presente D di *mašālu* “to be similar, to be equal”; D *muššulu* “to make similar, to copy” (CAD\_M1 356b-357b, in particolare 357ab: “look at his wall which nobody can imitate”)

mamma : pronome indefinito indeclinabile, usato solo in frasi negative con il senso di “nessuno” (LGLA 34b)

13  ša- bat- ma NA<sub>4</sub>. I. DIB ša<sub>2</sub> ul- tu ul- la- nu

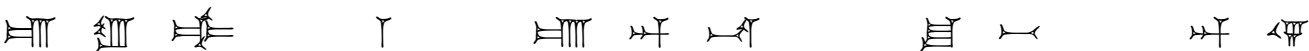
šabat-ma askuppata ša ultu ullānu

*Varca la soglia, che è da tempi immemorabili;*

šabat : imperativo G di *šabātu* “to hold an object, to manipulate a tool, apparatus, etc.” (CAD\_Š 19ab: “touch the threshold which has existed since ancient times”)

askuppata : “slab, threshold, doorsill” (CAD\_A2 333b-334a). La stessa grafia ideogrammatica può essere letta *askuppu*, sostantivo femminile di identico significato (CAD\_A2 334b-335a, in particolare 335a: “touch the stone threshold which is of old”). NA<sub>4</sub> (letto anche ZA<sub>2</sub>) è il determinativo preposto ai nomi di pietre o di oggetti in pietra (MEA 229)

ultu ullānu : “since ancient times” (CAD\_UW 77b), dove *ullānu* è avverbio

14  qit- ru- ub ana E<sub>2</sub>. AN. NA šu- bat d 15

qitrub ana Ajakki šubat<sup>d15</sup>

*avvicinati all’Eanna, l’abitazione di Ishtar:*

qitrub : imperativo Gt di *qerēbu* “to be near, close”; Gt *qitrubu* “to approach” (CAD\_Q 236a: “approach Eanna, the dwelling of Ishtar”)

<sup>d</sup>15 : notare la grafia dei nomi degli dèi con i numerali: 𒌷 𒌆 <sup>d</sup>15 è Ištar; 𒌷 𒌆 <sup>d</sup>20 è Šamaš; 𒌷 𒌆 <sup>d</sup>21 è Anu; 𒌷 𒌆 <sup>d</sup>30 è Sîn; 𒌷 𒌆 <sup>d</sup>40 è Ea; 𒌷 𒌆 <sup>d</sup>50 è Enlil; (vedi MEA 470, 471, 472, 473, 475); 𒌷 𒌆 𒌆 d5.1.1 Igigi (cfr. II.196)

- 15 𒌷 𒌆 𒌆 𒌆 𒌆 𒌆 𒌆 𒌆 𒌆 𒌆 𒌆 𒌆 𒌆 𒌆 𒌆 𒌆  
 ša<sub>2</sub> LUGAL ar<sub>2</sub>- ku- u<sub>2</sub> la u<sub>2</sub>- maš- ša<sub>2</sub>- lu LU<sub>2</sub> mam- ma  
 ša šarru arkû lā umaššalu amēlu mamma  
*che nessuno dei re futuri potrà eguagliare!*

arkû (warkû) : future, later (in time)” (CAD\_A2 286ab, in particolare 286a “which none among the future kings will be a ble to equal”)

umaššal-u : vedi I.12; CAD\_M1 357ab; “Eanna, the dwelling place of Ištar, to which no later king can build anything equal”)

amēlu : superfluo; per sostantivare *mamma*; “nessuno (in qualità di) re futuro”

- 16 𒌷 𒌆 𒌆 𒌆 𒌆 𒌆 𒌆 𒌆 𒌆 𒌆 𒌆 𒌆 𒌆 𒌆 𒌆  
 e- li- ma ina UGU BAD<sub>3</sub> ša<sub>2</sub> UNUG. KI i- tal- lak  
 eli-ma ina muḥḥi dūri ša Uruk itallak  
*Sali sulle mura di Uruk e percorri(le);*

eli : imperativo G di *elû* “salire; to go up, to ascend” (LGLA 100a; CAD\_E 117b-118b, in particolare 118a “climb up onto (the top of) the wall of Uruk and walk around!”)

muḥḥu : “skull, top of the head, top-side, upper part”; usato come preposizione, con *ina*: “upon, over, on top” (CAD\_M2 175a-176a)

itallak (atallak) : imperativo Gtn di *alāku*; Gtn *itallaku* (*atallaku*) “to go, walk about” (valore frequentativo-iterativo) (CAD\_A1 324a-325b, in particolare 325a)

- 17 𒌷 𒌆 𒌆 𒌆 𒌆 𒌆 𒌆 𒌆 𒌆 𒌆 𒌆 𒌆 𒌆 𒌆 𒌆  
 te- me- en- nu ḥi- iṭ- ma SIG<sub>4</sub> šu- ub- bi  
 temennu ḥiṭ-ma libitta šubbi  
*ispeziona le fondamenta e scruta la muratura in mattoni:*

temennu (temmennu) : “foundation, foundation platform” (CAD\_T 338ab: “inspect the foundation and examine the brickwork”)

ḥiṭ : imperativo G di di *ḥātu* (*ḥiātu*) “to explore, examine, investigate” (CAD\_Ḥ 160a-161a, in particolare 160b: “examine the substructure, look over the brickwork”)

libittu : “brick, mud brick; brickwork” (CAD\_L 178b-179a, in particolare 178b: “look at the brickwork (of the wall of Uruk), whether (even) the brick-core is not made of baked bricks!”)

šubbi (var. *šubbu*) : imperativo di *šubbû* “to look upon something from afar, to obtain a comprehensive view” (CAD\_Š 226b), tema D di *\*šabû* (da non confondere col tema D di *šabû* “to soak”)

- 18 𒌷 𒌆 𒌆 𒌆 𒌆 𒌆 𒌆 𒌆 𒌆 𒌆 𒌆 𒌆 𒌆 𒌆 𒌆  
 šum- ma SIG<sub>4</sub>- šu<sub>2</sub> la a- gur- rat  
 šumma libitta-šu lā agurrāt  
*la sua struttura in mattoni non è (forse) di mattoni cotti?*

agurrāt(u) : plur. di *agurru* “kiln-fired brick” (CAD\_A1 160b-163a, in particolare 161a: “look at the brickwork (of the wall of Uruk), whether (even) the brick core is not made of baked bricks!”). Ossia: “non è forse vero che la muratura in mattoni è fatta in mattoni cotti?” Per l’uso di *šumma* in frasi interrogative indirette, vedi GAG 180a,b)

- 19 𒌷 𒌆 𒌆 𒌆 𒌆 𒌆 𒌆 𒌆 𒌆 𒌆 𒌆 𒌆 𒌆 𒌆 𒌆  
 u uš- ši- šu<sub>2</sub> la id- du- u<sub>2</sub> 7 mun- tal- ki

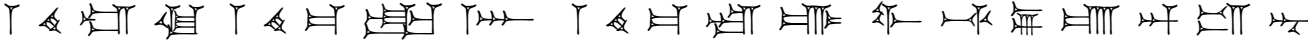
u ušši-šu lā iddû 7 muntalki

*E le sue fondamenta non le gettarono i Sette Saggi?"*

uššu : "foundation, foundation trench" (CAD\_UW 304b-308b, in particolare 305a: "is not its brickwork of baked bricks? did not the seven wise men lay its foundation?")

iddû : < \*indi-û; preterito G, terza pers. plur. masch., di *nadû* "gettare" (LGLA 100b)

muntalku : "counselor", qui "referring to mythological figures" (CAD\_M2 "have not the seven wise men laid its /the wall's) foundations?")

20    
 1 ŠAR<sub>2</sub> URU. KI 1 ŠAR<sub>2</sub> GIŠ. SAR. MEŠ 1 ŠAR<sub>2</sub> is- su- u<sub>2</sub> pi- ti- ir E<sub>2</sub> d IŠ. TAR   
 1 šār ālu<sup>ki</sup> 1 šār kirātu 1 šār issû pitir bīt <sup>d</sup>Ištār


*Uno shar è la città, uno shar i giardini, uno shar le cave d'argilla; mezzo shar il tempio di Ishtar:*

šār : stato assoluto di *šāru* "3600; thirtysix hundred, as measure of area defined by the amount of seed grain needed" (CAD\_Š2 35b; LGLA 56h)

kirātu : plur. di *kirû* "garden, orchard" (CAD\_K 412a-415b)

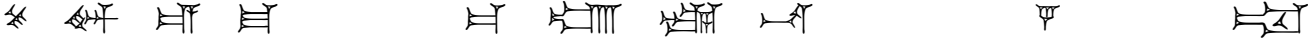
issû : "pit, clay pit" (CAD\_IJ 204ab: "one sar is city (territory), one sar is orchards, one sar is clay pits (description of Uruk)"; sfruttate per la costruzione dei mattoni

pitir : stato assoluto di *pitru* "1800; one half of a sar" (CAD\_P 442a: "one sar of city land, one sar of orchards, one sar of clay pits, and one half-sar belonging to the estate of Ištār; (in all) three and one half-sar, the area of Uruk")

21    
 3 ŠAR<sub>2</sub> u<sub>3</sub> pit- ru UNUG. KI tam- ħu   
 3 šār u pitru Uruk tamħu

*(per) tre shar e mezzo Uruk si estende!*

tamħu : < \*tamiħ-u; congiuntivo (?) del permansivo G di *tamāħu* "to seize, to take hold of; to control" (CAD\_T 107b-109b; vedi 109b per una diversa ricostruzione)


22    
 še- 'e- e- ma GIŠ. tup- šin- na ša<sub>2</sub> URUDU   
 še'ē-ma <sup>is</sup>tupšinna ša erī

*Cerca la cassetta di rame delle tavolette;*

še'e (šē) : imperativo G di *še'û* "to look for, search" (CAD\_Š2 355b-356a), flesso con Alef forte (LGLA 101a; GAG 106t; Verbalparadigma 34c)

<sup>is</sup>tupšinnu : "tablet box"

erû (weriu, werû): "copper" (CAD\_E 321b-323a)

23    
 pu- tur ħar- gal- li- šu ša<sub>2</sub> UD. KA. BAR   
 puțur ħargallī-šu ša siparri

*sblocca la sua serratura in bronzo;*

puțur : imperativo G di *pațāru* "to untie, undo, unfasten, to remove a seal; to open, to break open a seal" (CAD\_P 288a-290b)

ħargallu : var. di *ħargullu* "lock" (CAD\_Ĥ 99b)

siparru : "bronze" (CAD\_S 296b-298b)

24    
 pe- te- ma KA<sub>2</sub> ša<sub>2</sub> ni- šir- ti   
 petē-ma bāba ša niširti

*apri la porta del segreto;*

pete : imperativo G di *petû* “aprire”

niširtu : vedi I.5

25 i- šī- ma ṭup- pi NA₄. ZA. GIN₃ ši- tas- si

išī-ma ṭuppi uqñi šitas-si

*prendi la tavoletta di lapislazzuli, leggi*

iši : imperativo G di *našû* “to lift, take up (an object)” (CAD\_N2 82b-83a)

uqñû : “lapis lazuli” (CAD\_UW 196b-201b); per il determinativo NA₄, vedi I.13

šitassi : imperativo Gtn di *šasû* “to shout, to utter a cry”; Gtn *šitassû* “to read” (CAD\_Š2 165b-166b, in particolare 166a)

26 ša₂ šu- u₂ d GIŠ. GIN₂. MAŠ DU. DU- ku ka- lu mar- ša- a- ti

ša šû <sup>d</sup>Gilgāmeš ittallaku kalu maršāti

*di lui, Gilgamesh, che soffrì ogni difficoltà.*

DU : sumerogramma di *alāku*; DU.DU rappresenta invece la forma iterativa-frequentativa del Gtn *ittalluku* (*atalluku*); nell'espressione idiomatica con *maruštu* “to suffer hardship” (CAD\_A1 314a); *ittallaku* è congiuntivo del preterito Gtn. Cfr. VII.255; X.60.,61)

maršātu : plur. di *maruštu* (*maruštu*) “trouble, hardship, difficulty” (CAD\_M1 317b-319a, in particolare 318b)

27 šu- tu- ur UGU LUGAL. MEŠ ša₂- nu- 'u- u₂- du EN gat- ti

šūturu eli šarrāni šanu’'udu bēl gatti

*(Egli è) l'eccellente tra i re, illustre, imponente di statura,*

šūturu : “supreme, superb” (CAD\_Š3 415b-416a). Aggettivo con uso sostantivato (LGLA 55a). Per il valore superlativo degli aggettivi del tipo *šuprus*, vedi LGLA 39Cb. È propriamente aggettivo verbale Š di (*w*)*atāru*

eli : anche *muh̄hi*

šanu’'udu (šanūdu): agg. “illustrious, heroic” (CAD\_Š1 409b-410a; “(Gilgāmeš) is greater than all kings, illustrious, lordly in stature”)

gattu : “figure, shape” (CAD\_G 58b-59a); *bēl gatti* “signore di statura”

28 qar- du lil- lid UNUG. KI ri- i- mu mut- tak- pu

qardu lillid Uruk rīmu muttakpu

*eroico, progenie di Uruk, toro selvaggio che incorna;*

qardu : “heroic, valiant” (CAD\_Q 129b-131a)

lillidu : “offspring” (CAD\_L 188ab)


muttakpu : “goring” (CAD\_M2 304b, “the native of Uruk, the butting wild bull”); propriamente è participio di *iktupu* “cozzare a vicenda”, Gt di *nakāpu* “to butt, to gore (said of horned animals)” (si noti la elisione della *n* iniziale all'infinito) (CAD\_N1 157b-158a)

29 il- lak ina pa- ni a- ša₂- rid

illak ina pāni ašarīd


*egli va davanti, (come) primo;*

illak : presente G di *alāku*  
 ina pāni : “davanti a, prima di” (LGLA 108i)  
 ašarīdu : “first in rank, foremost” (CAD\_A2 417ab)

30   
 ar- ka il- lak- ma tukul- ti ŠEŠ. MEŠ- šu<sub>2</sub>

arka illak-ma tukulti aḥḥī-šu  
*egli segue, (quale) aiuto dei suoi fratelli;*

arka illak : “egli va dietro”,  
 tukultu : “help, aegis” (CAD\_T 463ab)  
 aḥḥū: plurale di *aḥu* “fratello” (LGLA 43n(a))

31   
 kib- ru dan- nu šu- lul um- ma- ni- šu<sub>2</sub>

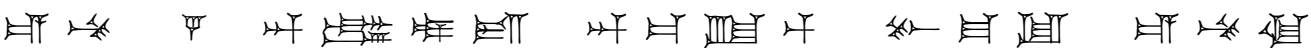
kibru dannu šulul ummāni-šu  
*argine potente, protezione delle sue truppe;*

kibru : “bank (of a canal), seashore” (CAD\_K 334b-335b)  
 šulūlu : “roof, shed; protection” (CAD\_Š 242b-243b)  
 ummānu (ummannu) : “military force, troops, army” (CAD\_UW 103b-107a)



32   
 a- gu- u<sub>2</sub> ez- zu mu- ab- bit BAD<sub>3</sub> NA<sub>4</sub>

agû ezzu mu’abbit dūr abni  
*piena furiosa, che abbatte (anche) un muro di pietra;*


agû : “destructive flooding” (CAD\_A1 158b); *agû ezzu* è usato anche come epiteto di Aššur  
 ezzu : “furious; terrible, awe-inspiring” (CAD\_E 433a-434b)  
 mu’abbit(u) : participio D di *abātu* “annientare; to destroy, to lay waste, ruin”; D *ubbutu* “(same mngs)” (CAD\_A1 43a-44a). In questa forma il verbo presenta l’Alef forte (altrimenti *mubbit*; LGLA 87q)

33   
 e- mu ša<sub>2</sub> d LUGAL.BAN<sub>3</sub>. DA d GIŠ .GIN<sub>2</sub>. MAŠ git<sub>2</sub>- ma- lu e- mu- qi<sub>2</sub>

emu ša<sup>d</sup>Lugalbanda<sup>d</sup>Gilgāmeš gitmālu emūqī  
*primogenito (?) di Lugalbanda, Gilgamesh, dalla forza perfetta,*


emu : propriamente “father-in-law”, ma nell’antico accadico (OA) e nel medio accadico (MA) denota pure “son-in-law”, che i testi non letterari rendono con *ḥatanu* (CAD\_E 154b-156a). Entrambi i significati non si addicono al nostro contesto, che richiede un “figlio” o “primogenito”. Poiché il segno  e non è sicuro, potrebbe trattarsi di  *ri* : rīmu “toro selvaggio”


<sup>d</sup>Lugalbanda : semidio, padre di Gilgamesh. Secondo la leggenda, dopo il diluvio regnò a Uruk per 1200 anni  
 gitmālu : “noble, perfect (describing gods, kings, ...; poetic term)” (CAD\_G 111ab)  
 emūqu : “strength” (CAD\_E 158a-159a). Lett. “perfetto di forza”. Spesso al duale, con associazione alla forza delle braccia

34   
 ma- ru ar- ḥi šir- ti MI<sub>2</sub>. ri- mat d NIN. SUN<sub>2</sub>

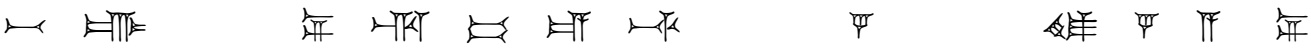
māru arḥi širti<sup>f</sup>Rimat-<sup>d</sup>Ninsun  
*figlio dell’augusta giovenca Rimat- Ninsun.*

arḥu : “cow” (CAD\_A2 263ab)  
 širtu : femm. di *šīru* “first-rank, outstanding, august, excellent” (CAD\_Š 210b-213a)

 : determinativo posto davanti ai nomi propri o comuni di donne; trascritto come *f* (MEA p. 20); letto anche SAL  
 Rimat-Ninsun : vacca selvaggia, divinità femminile, moglie di Lugalbanda e madre di Gilgamesh. SUN<sub>2</sub> è sumerogramma per *rīmtu* “wild cow” (CAD\_R 358b-359b; in 359b traduce il nome come “Ninsun-Is-a-Wild-Cow”); NIN è normalmente sumerogramma per *bēltu* “signora, sovrana” (MEA 556)

35   
 šu- u d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ git<sub>2</sub>- ma- lu ra- šub- bu  
 šū <sup>d</sup>Gilgāmeš gitmālu rašubbu  
*Egli è Gilgamesh, perfetto, terribile;*


rašubbu : “awesome, awe-inspiring”

36   
 BAD- u<sub>2</sub> ne<sub>2</sub>- re- be<sub>2</sub>- e- ti ša<sub>2</sub> ḫur- ša<sub>2</sub>- a- ni  
 pētū nērebētī ša ḫuršāni  
*che aprì i passi delle montagne,*

pētū : participio G di *petū* (BAD) “aprire” (LGLA 97p); il participio è considerato generalmente come un sostantivo e come tale ha reggenze in genitivo (LGLA 81e)

nērebētū : plur. di *nērebtu* (*nārabtu*) “mountain pass” (CAD\_N2 174b-175a)

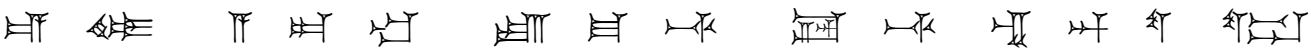
ḫuršānu : plur. tamtum, “mountain (region)” (CAD\_Ĥ 254ab)

37   
 ḫe- ru- u<sub>2</sub> bu- u<sub>2</sub>- ri ša<sub>2</sub> GU<sub>2</sub> KUR- i  
 ḫērū būrī ša kišādi šadī  
*che scavò i pozzi delle pendici dei monti,*

ḫērū : participio G di *herū* “to dig, dig out, dig up” (CAD\_Ĥ 175a-176a; LGLA 97p)

būrī : gen./acc. di *būrū*, plur. di *būru* “pit, hole; well” (CAD\_B 342b-343a)

kišādu : “bank of a river, canal, ditch, shore of the sea, edge of a well, rim of a pot, etc.” (CAD\_K 449b-450a). Ossia “che scavò pozzi persino sulle pendici / sui dirupi dei monti”

38   
 e- bir A. AB. BA ta- ma- ti DAGAL- ti EN d UTU. E<sub>3</sub>  
 ēbir tāmī tāmātī rapšātī adi šīt Šamši  
*che attraversò l’Oceano, vasti mari, fino a dove sorge il sole;*


ēbiru : participio G di *ebēru* “to cross (water)” (CAD\_E 10b-12b)

tāmātu : plur. di *tāmtu*: “sea, ocean” (CAD\_T 150b-155a)

rapšātu : plur. di *rapāštu*, femm. di *rapšu* “wide, broad” (CAD\_R 161b-163b, in particolare 162b: “(Gilgāmeš) who crossed the Ajabba, the vast sea, as far as where the sun rises”). Il sumerogramma DAGAL si legge anche AMA *ummu* “madre” (cfr. II.101)

adi (EN) : “up to, as far as” (CAD\_A1 115 b-117a)

E<sub>3</sub> : *šītu* “sortie”, da (*wa*)šū “sortir” (MEA 381); “rise, rising (of the sun), east” (CAD\_Š 216a-217b). Per l’equivalenza <sup>d</sup>UTU.E<sub>3</sub> = *šīt šamši* “sunrise, east”, vedi CAD\_Š 215 b, PEG 139b

39   
 ḫa- a- a- iṭ kib- ra- a- ti muš- te- ’u- u<sub>2</sub> ba- la<sub>2</sub>- ṭī  
 ḫā’iṭ kibrātī mušte’ū balātī  
*che esplorò le regioni (del mondo); che cercò dappertutto l’immortalità;*

ḫā’iṭu : participio G di *ḫātu* (*ḫiātu*) “to explore, penetrate into” (CAD\_Ĥ 160ab)

kibrātu : vedi I.3

mušte'û : participio di *šite'û* “to look all over, everywhere for, to seek for a purpose, to strive for, to look around, search all over, to investigate” (CAD\_Š2 358b-361b, in particolare 260b (with *balātu* as object) “to seek (eternal) life”; Gt (senso intensivo) di *še'û* “cercare”. Questo verbo flette con Alef forte (LGLA 101a; GAG 106t)

balātu : “life, vigor, good health; immortality” (CAD\_B 46b-50a)

40  ka- ši- id dan- nu- us- su a- na m ut- ZI ru- u<sub>2</sub>- qi<sub>2</sub>

kāšid dannūs-su ana <sup>m</sup>Ut-napištim rūqi

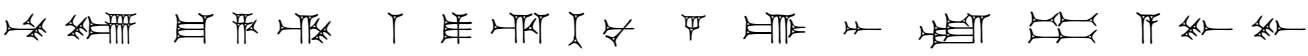
*che giunse, grazie alla sua forza, al lontano Ut-napishtim;*

kāšidu : participio G di *kašādu* “raggiungere”

dannūs-su : < \*dannūt-šu, per sibilazione (LGLA 22a); *dannūtu* “strength, pover” (CAD\_D 99b)

Ut-napištim : il sumerico *Ziusuddu*, ultimo re antediluviano di Šuruppak; il nome significa “colui che ha trovato la vita eterna”: *Utu* dovrebbe essere participio di (*w*)*atū* “to search for and find” (GAG Verbalparadigm 34b; LGLA 100c); *ZI napištu* “life, vigor, good health” (per la lettura con la finale *-tim*, vedi X.182). È l'eroe sopravvissuto al diluvio, secondo il mito babilonese. Il dio Ea, di cui era stato adoratore a Shuruppak, lo incaricò di costruirsi una nave, che lo salvò con la sua famiglia e vari animali dal diluvio. Una volta uscito dalla nave, Ut-napishtim fece un sacrificio e da parte del dio Enlil gli fu conferita vita eterna. Andò poi ad abitare in un'isola alla foce del Tigri e dell'Eufrate, e qui venne a visitarlo Gilgamesh, per chiedergli come gli era stata concessa l'immortalità (vedi Tavoletta XI)

rūqu : agg. “distant, remote, faraway” CAD\_R 421b-423b; in particolare 422d); ossia “che abita in un luogo distante”

41  mu- tir ma- ħa- zi ana aš<sub>2</sub>- ri- šu<sub>2</sub>- nu ša<sub>2</sub> u<sub>2</sub>- ħal- li- qu a- bu- bu

mutir maḥāzī ana ašri-šunu ša uḥalliqu abūbu


*che restaurò i santuari che il diluviò aveva distrutto;*

mutir : stato costruito di *mutirru*, participio D di *tāru* “to return, to come back”; D *turru* “to bring back, to give back; to reinstate, to rebuild” (CAD\_T 262b-271a, in particolare, con *ana ašri* “to restore” (lett. “riportare al (suo) posto”), a p. 270ab)

māḥāzū : plur. di *māḥāzu* “sanctuary, temple” (CAD\_M1 86a-87a)

uḥalliq-u : congiuntivo del preterito D di *ḥalāqu* “to disappear”; D *hulluqu* “to make disappear, cause a loss; to destroy, ruin” (CAD\_H 38b-39b)

abūbu : vedi I.6

42  man- nu- um- ma ina UN. MEŠ a- pa- a- ti

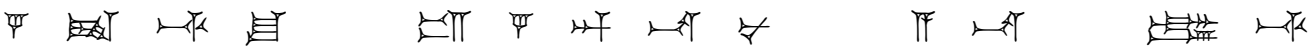
mannum-mā ina nišī apāti

*Chi (è), tra le numerose genti,*

mannum : pronome interrogativo “chi?” (LGLA 33a)

-mā : questa enclitica rafforza una domanda e si annette o al pronome/avverbio interrogativo oppure, più frequentemente, alla parola di maggior rilievo (LGLA 107e; CAD\_M1 216b-217a)


apātu : e un agg. femm. plur. (*nišū* è un sost. femm. plurale) “numerous, teeming (as epithet of human beings)” (CAD\_A2 168ab)

43  ša<sub>2</sub> it- ti- šu iš- ša<sub>2</sub>- an- na- nu a- na LUGAL- ti

ša itti-šu iššannanu ana šarrūti

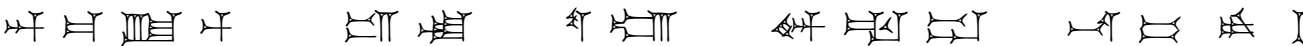
*che con lui può essere paragonato in regalità*

iššannan-u : congiuntivo del presente N di *šanānu* “to become equal, to rival”; N, *našnunu* “to be rivaled, to be equaled” (CAD\_Š1 369b-370a, in particolare 370a)

44    
 ša<sub>2</sub> GIM d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ i- qab- bu- u<sub>2</sub> a- na- ku- ma LUGAL  
 ša kīma <sup>d</sup>Gilgāmeš iqabbû anāku šarru

(e) *che come Gilgamesh può dire: “Io sono re”?*

iqabbû : < \*iqabbi-u; congiuntivo del presente G di *qabû* “dire”

45    
 d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ iš- tu UD- um i'- al- du na- bi šum- šu<sub>2</sub>  
<sup>d</sup>Gilgāmeš ištu ūm i''aldu nabi šum-šu

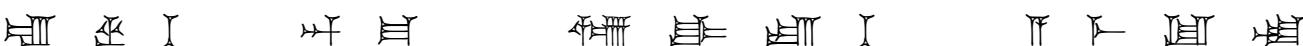
*Gilgamesh, fin dal giorno in cui fu generato, era destinato alla gloria:*

ištu : prep. “from, since, after” (CAD\_IJ 286b-288a)

ūm : in stato costruito, perché in frase relativa senza *ša* (GAG 166). al posto di UD potrebbe anche leggersi *u<sub>4</sub>*

i''aldu : < \*i''alid-u < iwwalid; congiuntivo del preterito N di (*w*)*alādu* “generare”; N *na'ludu* “to be born, created, to be begotten” (CAD\_A1 293b-294a; LGLA 95r)

nabi šum-šu : “il suo nome era invocato”, con permansivo G di *nabû* “to invoke” (CAD\_N1 35b). PEG 134b lo intende, invece, come permansivo G di *nebû* “to be bright, gleam, shine” (CAD\_N2 148a-149a riporta solo l'agg, *nebû*, *nabû* “shining, bright, flaring”)

46    
 šit- tin- šu<sub>2</sub> DINGIR- ma šul- lul- ta- šu<sub>2</sub> a- me- lu - tu  
 šittīn-šu ilu-ma šullulta-šu amēlūtu

*i suoi due terzi sono dio e il suo terzo uomo.*

šittīn : gen./acc. di šittān, duale, “due terzi” (LGLA 58c; CAD\_Š3 135a-136a, in particolare 135b: “two thirds of him is god, one third of him is human”). Gilgamesh è figlio di un semidio, Lugalbanda, e di una dea, Rimat-Ninsun, perciò egli è divino per due terzi. Nel parallelo di IX.52 ha *šittā-šu*

šullultu : “one third” (CAD\_Š3 241b-242a, in particolare 241b)

amēlūtu (amīlūtu) : “mankind, the human species; man, human being” (CAD\_A2 58a-60b, in particolare 59b)

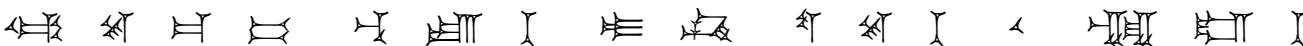
47    
 ša- lam pag- ri- šu<sub>2</sub> d MAḤ uš- šir  
 šalam pagri-šu <sup>d</sup>Bēlet-ilī uššir

*La forma del suo corpo la ‘Signora degli dèi’ disegnò:*

šalam : stato costruito di *šalmu* “statue; body, bodily shape, stature” (CAD\_Š 85b “the shape of his body”)

<sup>d</sup>MAḤ : bēlet ilī “la signora degli dei”, appellativo di Ishtar quale madre degli dei (cfr. XI.118 e XI.163; PEG 146b)

uššir : preterito D di *ešēru* “to draw, to make a drawing”; D *uššuru* “to make a drawing, to establish” (CAD\_E 348b)

48    
 ul- te- eš- bi gat- ta- šu<sub>2</sub> i- tiq per- te- šu<sub>2</sub> u țar- ra- šu<sub>2</sub>  
 ultešbi gatta-šu itiq perte-šu u țarra-šu

*organizzò il suo aspetto, il suo ciuffo, la sua barba;*


ultešbi : < \*uštasi; preterito Št del tema D *šubbû* (vedi I.17); Št *šutešbû* “to execute work according to plan” (CAD\_Š)

gattu : “figure, shape” (CAD\_G 58b-59a); vedi I.27

itiq : stato costruito di *itqu* “lock of hair” (CAD\_IJ 299b)


pertu (pirtu) : “hair”; *itiq pirtu* “forelock; ciocca di capelli sulla fronte, ciuffo” (CAD\_P 415b-416a)

ṭarru : “beard” (PEG 144a); CAD non riporta ṭarru, ma solo l’aggettivo darru (tarru) “bearded” (CAD\_D 115ab)

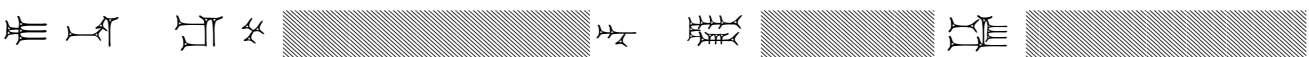
49  ... -e ša<sub>2</sub>- ru- uḥ la- a- an- šu<sub>2</sub>  
... šaruḥ lān-šu  
... *la sua persona è gloriosa,*

šaruḥ : permansivo G di šarāḥu “to become laden with glory, pride” (CAD\_Š2 37a); stato predicativo dell’aggettivo verbale šarḥu “proud, noble, magnificent, splendid, admirable” (CAD\_Š2 61b-63a)

lānu : “body, figure, appearance, stature, person, body, size, shape” (CAD\_L 79a-80a);

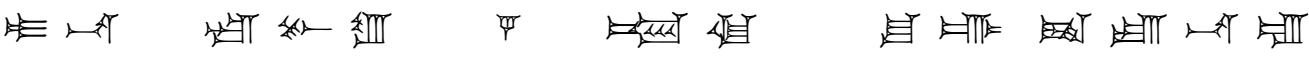
50  ... -na ... -u<sub>2</sub> ... git- ma- lu ...  
... gitmālu ...  
... *perfetto* ...

gitmālu : vedi I.33

51  i- na si- mat ... tar šeš ... tum ...  
ina simat ...  
*per l’opportunità di ...*


simat : stato costruito di simtu “person or thing that is fitting, suitable, seemly, appropriate, necessary” (CAD\_S 279a-280a)

### La creazione di Enkidu

52  i- na su- pu- ru ša<sub>2</sub> UNUG. KI šu- u<sub>2</sub> it- ta- na- lak  
ina supūru ša Uruk šū ittanallak  
*Nell’ovile di Uruk egli va avanti e indietro;*

supūru : vedi I.9


ittanallak : presente Gtn di alāku

53  ug- da- aš<sub>2</sub>- ša<sub>2</sub>- ar ri- ma- niš ša<sub>2</sub>- qu- u<sub>2</sub> re- šu- u<sub>2</sub>- šu<sub>2</sub>  
ugdaššar rīmāniš šaḳū rešū-šu  
*come un toro selvaggio, a testa alta, egli si mostra superiore;*

ugdaššar : presente Dt (LGLA 75) di gašāru “to become powerful”, Dt gutaššuru “to show oneself superior in strength” (CAD\_G 56a); per la sonorizzazione della sorda *t* dell’infisso *-ta-* dopo la sonora *g*, vedi LGLA 20s

rīmāniš : avverbio di modo, “like a wild bull” (CAD\_R 355a: “like a wild bull he (Gilgāmeš) make himself mighty”)

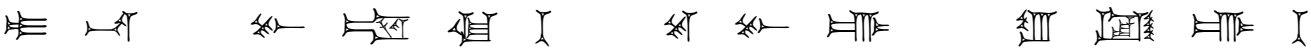
šaḳū : aggettivo “alto” (CAD\_Š2 16b-19a) e verbo “essere alto” (CAD\_Š2 20a-21a); mi sarei però aspettato uno stato costruito o permansivo šaḳi (ma vedi il successivo *tebū*)

54  ul i- ši ša- ni- nam- ma te- bu- u<sub>2</sub> GIŠ. TUKUL. MEŠ- šu<sub>2</sub>  
ul iši šāninam-ma tebū<sup>is</sup>kakkī-šu  
*non ha rivale e le sue armi sono (sempre) pronte;*

īši : var. di *īšu* (cfr. I.67), preterito di *išû* “to have”, to own” (CAD\_IJ 289b; LGLA 100d; GAG 106r)

šāninu : “rival, equal” (CAD\_Š1 385b)

tebû : “raised, ready” (CAD\_T 306b); qui potrebbe essere permansivo plurale \**tebi-û*


55    
 i- na pu- uk- ki- šu<sub>2</sub> te- bu- u<sub>2</sub> ru- 'u<sub>2</sub>- u<sub>2</sub>- šu<sub>2</sub>

ina pukki-šu tebû ru'û-šu

attorno a lui sono pronti i suoi amici.

pukku : “hoop; cerchio” (PEG 136a); CAD\_P 502ab traduce “(a ball?)”; lett. “nel suo cerchio”

ru'û : “friend, companion” (CAD\_R 439b)

56    
 u<sub>2</sub>- ta- ad- da- ru GURUŠ. MEŠ ša<sub>2</sub> UNUG. KI ina ku- ... - ti

utaddarû eṭlûtu ša Uruk ina ku...ti

Vengono angustiati i giovani di Uruk in ...

utaddarû : presente Dt di *adāru* “to be worried, disturbed”; D *udduru* “to cause annoyance, grief”; Dt *utadduru* “(passive of G)” (CAD\_A1 104b-105a)

eṭlu : plur. *eṭlûtu*, “young man” (CAD\_E 407b-408a)


57    
 ul u<sub>2</sub>- maš- šar d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ DUMU ana AD- šu<sub>2</sub>

ul umaššar <sup>d</sup>Gilgāmeš māra ana abī-šu

(Essi dicono:) «Gilgamesh non lascia andare il figlio da suo padre.

umaššar : presente del tema D *muššuru* (*wuššuru*, *uššuru*) “to release (persons)” (CAD\_UW 313a-317b, in particolare 316a: “Gilgāmeš does not let the son go free to his father”); da (*w*)*ašāru* “essere libero” (LGLA 91d). Per il passaggio di *w* a *m*, vedi LGLA 71

abī-šu : per la declinazione triptota di *abu* “padre” davanti ai suffissi, vedi LGLA 47g

58    
 ur- ra u<sub>3</sub> mu- ši i- kad- dir še- e- ... -riš


urra u mūsi ikaddir ...

Giorno e notte è prepotente ...

urra(m) : accusativo modale, tipico degli avverbi di tempo (LGLA 106e); da *urru* “day, daylight” (CAD\_UW 243b-244b, in particolare 244a: “day and night he behaves with overbearing brutality”, dove legge *šēriš*, probabilmente avverbio di modo dall'agg. *šēru* “terrible, devastating, fierce”; anche il parallelo di I.70 è rovinato a fine riga)

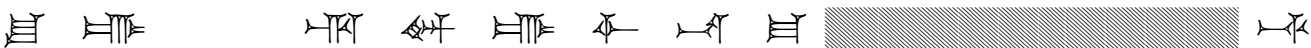
mūšu : “night, nighttime” (CAD\_M2 292b-295a, in particolare 294b)

ikaddir : presente G di *kadāru* “to be overbearing, arrogant” (CAD\_K 30ab “Gilgāmeš does not let the son go to his father; by day and night he is overbearing ...”)

59    
 šu- u<sub>2</sub> SIPA- ma ša<sub>2</sub> UNUG. KI su- pu- ru

šū rē'û-ma ša Uruk supūru

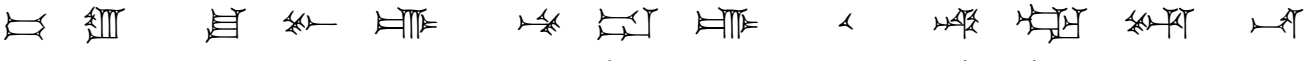
Egli è il pastore di Uruk, l'ovile;

60    
 šu- u<sub>2</sub> re- 'u- u<sub>2</sub>- ši- na- ma ... -ti

šū rē'û-šina-ma ...

*egli è il loro pastore, ma ...;*

-šina : è propriamente forma del suffisso di terza pers. femm. plur. genitivo (LGLA 30b)

61   
 gaš- ru šu- pu- u<sub>2</sub> mu- du- u<sub>2</sub> u pal- ka uz- na  
 gašru šūpû mūdû palka uzna

*forte, famoso, intelligente, dalla grande saggezza;*


gašru : “strong” (CAD\_G 57a-58a)

šūpû : “brilliant, shining, splendid, famous, great, exalted” (CAD\_Š3 328b-329a)

mūdû : “knowing, expert, wise, competent, learned” (CAD\_M2 164b-167a); è propriamente participio G, irregolare, di *idû* “conoscere” (LGLA 100d)

palka : stato costruito di *palkû* “ broad, vast, extensive; wise, learned” (CAD\_P 67b; *palka uzni* “vast in intelligence”)

uznu : “ear; wisdom, understanding” (CAD\_UW 369b-370b); *uzna* sta per *uzni*


62   
 ul u<sub>2</sub>- maš- šar d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ MI<sub>2</sub>. GURUŠ. TUR a- na ḥa- i- ri- ša<sub>2</sub>  
 ul umassar <sup>d</sup>Gilgāmeš batūlta ana ḥā'iri-ša

*Gilgamesh non lascia andare la ragazza dal suo innamorato».*

umassšar : vedi I.57

batūltu : “adolescent, nubile girl” (CAD\_B 173b-174a, in particolare 173b “Gilgāmeš does not release the nubile girl to her lover”); letto anche SAL.KAL.TUR

ḥā'iru : “lover; husband of a *ḥirtu*-wife” (CAD\_H 31b)

63   
 ma- rat qu- ra- di ḥi- rat eṭ- li  
 mārat qurādi ḥirat eṭli


*(Del)la figlia del guerriero, (del)la moglie del giovane*

mārat : stato costruito di *mārtu* “figlia”, femm. di *māru* “figlio”

qurādu : “hero, warrior” (CAD\_Q 312b-315a)

ḥirat : stato costruito di *ḥirtu* “wife of equal status with the husband” (CAD\_H 200a-201a)


eṭlu : vedi I.56; ha un'età superiore al *batūlu* GURUŠ.TUR “adolescente maschio” e inferiore all'uomo adulto

64   
 ta- zi- im- ta- ši- na iš- mu- u<sub>2</sub> DINGIR.MEŠ  
 tazzimta-šina išmû ilû

*i loro lamenti udirono gli dei.*

tazzimtu : “complaint, grumbling” (CAD\_T 302b-303b)


išmû : < \*išme-ū; preterito G, terza pers. plur. masch., di *šemû* “udire, ascoltare”

65   
 DINGIR.MEŠ ša<sub>2</sub>- ma- mi EN UNUG. KI im- taḥ- ru  
 ilū šamāmī bēl Uruk imtaḥrū

*Gli dei del cielo (dissero:) «(De)l signore di Uruk sono diventati avversari.*

šamāmū : var. di *šamû* “heaven (as realm of the gods)” (CAD\_Š1 340a-344b)

imtaḥrū : < \*imtaḥur-ū; preterito Gt, terza pers. plur. masch., di *maḥāru* “to accept; to approach; to face, rival”; Gt *mithuru* “to meet each other, to move against each other, to face each other, to be in opposition” (CAD\_M1 65ab)

66    
 tul- tab- ši- ma- a ri- ma kad<sub>3</sub>- ra d a- ru- ru   
 tultabši-mā rīma kadra<sup>d</sup>Aruru


*Non sei tu che hai creato un toro selvaggio che incorna, o Aruru?*

tultabši : < \*tuštabši; perfetto Š, seconda persona singolare, di *bašū* “esistere”; Š *šubšū* “to make come into existence” (CAD\_B 156ab)

-mā : serve a rafforzare una domanda e si annette alla parola di maggior rilievo (LGLA 107e). Qui come domanda retorica. Cfr. I.42


kadru : “wild, goring (bull), impetuous” (CAD\_K 32ab)

Aruru : dea della fertilità e dea madre; corrisponde alla sumerica Ninhursag


67    
 ul i- šu ša- ni- nam- ma te- bu- u<sub>2</sub> GIŠ. TUKUL. MEŠ- šu<sub>2</sub>   
 ul išu šāninam-ma tebû<sup>is</sup>kakkī-šu

*Non ha rivale e le sue armi sono (sempre) pronte;*

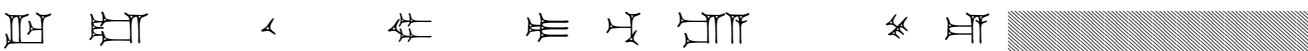
Vedi I.54

68    
 i- na pu- uk- ki- šu<sub>2</sub> te- bu- u<sub>2</sub> ru- 'u<sub>2</sub>- u<sub>2</sub>- šu<sub>2</sub>   
 ina pukki-šu tebû ru'û-šu


*attorno a lui sono pronti i suoi amici.*

69    
 ul u<sub>2</sub>- maš- šar d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ DUMU ana AD- šu<sub>2</sub>   
 ul umaššar<sup>d</sup>Gilgāmeš māra ana abī-šu

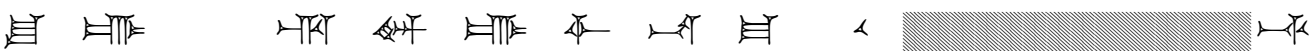
*Gilgamesh non lascia andare il figlio da suo padre.*

70    
 ur- ra u<sub>3</sub> MI i- kad- dir še- e- ...   
 urra u mūsi ikaddir ...

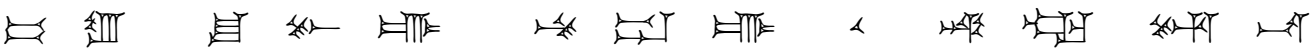
*Giorno e notte è prepotente ...*

71    
 šu- u<sub>2</sub> SIPA- ma ša<sub>2</sub> UNUG. KI su- pu- ru   
 šū rē'û-ma ša Uruk supūru


*Egli è il pastore di Uruk, l'ovile;*

72    
 šu- u<sub>2</sub> re- 'u- u<sub>2</sub>- ši- na- ma u ... -ti   
 šū rē'û-šina-ma ...

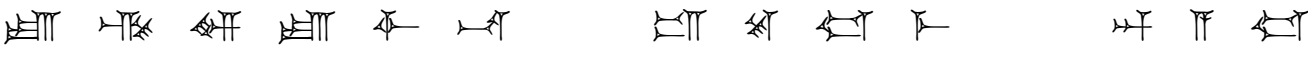
*egli è il loro pastore, ma ...;*

73    
 gaš- ru šu- pu- u<sub>2</sub> mu- du- u<sub>2</sub> u pal- ka uz- na

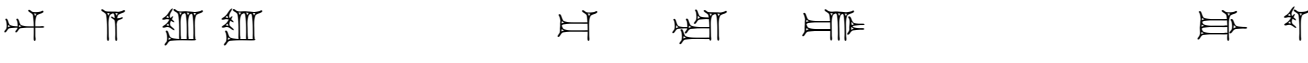
gašru šūpû mūdû palka uzna  
*il forte, famoso, intelligente, dalla grande saggezza;*

74   
 ul u<sub>2</sub>- maš- šar d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ MI<sub>2</sub>. GURUŠ.TUR a- na ḥa- i- ri- ša<sub>2</sub>  
 ul umassar <sup>d</sup>Gilgāmeš batūlta ana ḥā'iri-ša  
*Gilgamesh non lascia andare la ragazza dal suo innamorato».*

75   
 ma- rat qu- ra- di ḥi- rat eṭ- li  
 marat qurādi ḥirat eṭli  
*(Del)la figlia del guerriero, (del)la moglie del giovane*


76   
 ta- zi- im- ta- ši- na iš- te- nem- me d a- num  
 tazzimta-šina ištenemme <sup>d</sup>Anum  
*il loro lamento udì più volte Anu.*

ištenemme : presente Gtn di *šemû* (GAG Verbalparadigma 32). Presente storico (LGLA 65c), con valore di preterito (*ištemme*)

77   
 d a- ru- ru is- su- u<sub>2</sub> GAL- tu<sub>2</sub>  
<sup>d</sup>Aruru issû rabītu  
*Convocarono Aruru, la grande:*

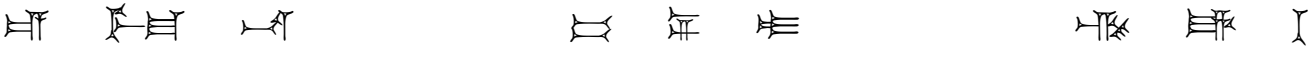
Aruru : la dea madre secondo il mito della creazione. È lei a creare Enkidu modellando l'argilla. Con la qualifica di "Signora degli dèi" era chiamata anche Bēlet-Ilī

issû : < \*išsi-ū; preterito G di *šasû* "to call, to summon; to shout" (CAD\_Š2 154a-156a; PEG 141ab); vedi III.122

78   
 at- ti d a- ru- ru tab- ni- i LU<sub>2</sub>  
 attī <sup>d</sup>Aruru tabnî amēla  
*«(Poiché) tu, Aruru, lo hai creato,*

tabnî : < \*tabni-ī; preterito G, seconda pers. sing. femm., di *banû* "creare"


amēla : "l'uomo", ossia Gilgamesh

79   
 e- nin- na bi- ni- i zi- kir- šu<sub>2</sub>  
 eninna binî zikir-šu  
*crea ora la sua controparte:*

eninna : var. di *inanna* "ora", avverbio

binî : imperativo G, seconda pers. sing. femm., di *banû* "creare"

zikru : "image, counterpart, replica" (CAD\_Z 116b: "now create a replica of him!")

80   
 ana UD- um lib<sub>3</sub>- bi- šu<sub>2</sub> lu- u<sub>2</sub> ma- ši- il  
 ana ūm libbī-šu lū mašil

*possa essergli eguale nel giorno del suo ardore!*

ūm libbī-šu : “his emotion(?)” (CAD\_169b-170b, a 170b fine); lett. “giorno del suo cuore”; si riferisce a Gilgamesh.  
 𒌷𒌵 può traslitterarsi anche ŠA<sub>3</sub>-bi, con ŠA<sub>3</sub> = libbu

lū mašil : ottativo “di stato” (LGLA 69°), con permansivo G di *mašālu* “to be similar, to be equal” (CAD\_M1 355b-356a); ossia “possa contrastarlo”. Qui si riferisce invece a Enkidu, la “controparte” di Gilgamesh

81 𒌷 𒌷𒌵 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭  
 liš- ta- an- na- nu- ma UNUG. KI liš- tap- šiḥ  
 lištannanū-ma Uruk lištapsiḥ

*Che combattano l'uno l'altro, così che Uruk possa essere pacificata!.*

lištannanū : < \*lū ištannanū; ottativo, con preterito Gtn di *šanānu* “to become equal, to rival”; Gtn *šitannunu* “to rival each other, to compete, to fight with someone” (CAD\_Š1 368a-369a, in particolare 369a “let them (Gilgāmeš and Enkidu) vie with each other so that Uruk may have peace”; LGLA 69b,c)

lištapšiḥ : < \*lū uštapsiḥ; ottativo con preterito Št di *pašāḥu* “to be at rest, to become tranquil”; Š *šupšuḥu* “to sooth, calm, rest, pacify”; Št *šutapsuḥu*, passivo di Š (CAD\_P 232b: “let them (Gilgāmeš and Enkidu) contend so that Uruk may find peace”)

82 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭  
 d a- ru- ru an- ni- ta ina še- me- ša<sub>2</sub>  
<sup>d</sup>Aruru annīta ina šemê-ša

*Quando Aruru udì questa cosa,*

<sup>d</sup>Aruru ... : lett. “Aruru, questa cosa nel suo udire”; *annīta* è accusativo femm. (con valore di neutro) sing. del dimostrativo *annūm* “questo” (LGLA 31b,e); *šemê* è gen. dell’infinito G *šemū* (*šamā’u*) “udire”.

83 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭  
 zik- ru ša<sub>2</sub> d a- nim ib- ta- ni ina lib<sub>3</sub>- bi- ša<sub>2</sub>  
 zikru ša <sup>d</sup>Anim ibtani ina libbī-ša

*l’immagine di Anu concepì nel suo cuore.*

zikru : vedi I.79

Anim : *Anu* e *Annunītu* sono gli unici nomi di divinità che si declinano (LGLA 45f fine)

ibtani : preterito Gt di *banū* “to build, construct; to create” (CAD\_B 87ab)

84 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭  
 d a- ru- ru im- ta- si ŠU.2 MEŠ- ša<sub>2</sub>  
<sup>d</sup>Aruru imtasi qāṭī-ša

*Aruru lavò le sue mani;*

imtasi : preterito Gt di *mesū* “to wash, to clean” (CAD 31ab, in particolare 31a: “DN washed her hands”; Gt *mitsū*, senso riflessivo (LGLA 73c(b))

qāṭī- : stato costruito di *qātīn*, genitivo di *qātān*, duale di *qātu* “mano” (LGLA 46c, 47c)


85 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭  
 ṭi- da ik- ta- ri- iṣ it- ta- di ina EDIN  
 ṭīda iktariṣ itttadi ina šēri

*prese un grumo di argilla, (lo) gettò nella steppa.*

ṭīdu : “mud, clay” (CAD\_Ṭ 106b-110b, in particolare 108b-109a: “Aruru washed her hands, pinched off clay, threw it down in the steppe and created Enkidu”)

iktariṣ : preterito Gt di *karāṣu* “to pinch off (clay); prendere un grumo (di creta)” (CAD\_K 209b-210a)

ittadi : < \*intadi; perfetto G di *nadû* “gettare”  
 šēru : “open country, steppeland” (CAD\_Š 141a-147b)

86   
 lul- la- a d EN. KI. DU<sub>3</sub> ib- ta- ni qu- ra- du  
 lullâ<sup>d</sup>Enkidu ibtani qurādu

*Essa creò un uomo primordiale, Enkidu, il guerriero,*

lullû : “(primitive) man” (CAD\_L 242a; PEG 131a)

Enkidu : compagno d'avventure di Gilgamesh. Nato come uomo primordiale, viene educato alla civiltà da Shamkat.

Dopo un primo scontro con Gilgamesh ne diviene amico (e secondo alcune interpretazioni pure amante). Insieme a Gilgamesh sconfigge il guardiano della foresta dei cedri per impossessarsi del prezioso legno con cui intende costruire una porta sacra ad Enlil. I due eroi sconfiggono anche il Toro Celeste. Durante un'assemblea degli dei è deciso che egli muoia. Il lamento di Gilgamesh per la morte di Enkidu è il passo lirico di massima intensità dell'epopea. Bellissima è anche la rappresentazione dell'aldilà nel sogno di Enkidu e nel finale dell'opera. Incredibile la successione di taboo che Enkidu infrange nella sua discesa agli Inferi

87   
 i- lit- ti qul- ti ki- šir d NIN. URTA  
 ilitti qulti kišir<sup>d</sup>Ninurta

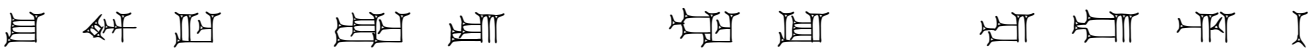
*progenie del silenzio, potenza di Ninurta.*

ilittu : “offspring, progeny” (CAD\_IJ 72b)

qultu : “silence” (CAD\_Q 302b-303a)

kišru : “contingent of soldiers, troop; structure, bond; (in personal name) strength (?)” (CAD\_K 440b)

Ninurta : (da Nini.urta, “Cacciatore [e] uomo dell'aratro”): primogenito di Enlil e della sorellastra Ninharsag, perciò erede diretto di Enlil, subito dopo Anu; il suo emblema era un'aquila con due teste. Nella mitologia sumera e accadica è il dio di Lagash, identificato con Ningirsu, “il signore di Girsu”, Girsu essendo il nome di una città in cui era considerato come patrono.


88   
 šu- 'u- ur šar- ta ka- lu zu- um- ri- šu<sub>2</sub>  
 šu'ur šārta kalu zumri-šu

*Tutto il suo corpo era coperto di peli;*

šu'ur : permansivo di *šu'uru* “to be hairy” (PEG 142b; CAD\_Š3 418b: “his entire body is thickly covered with hair”); tema D del tema \*še'ru

šārtu : “hair” (CAD\_Š1 126a-129a, in particolare 127b: “his entire body is thickly covered with hair”); “era peloso di capelli”; in accusativo di modo

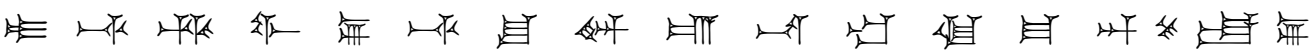
zumru : “body” (CAD\_Z 157a); *kalu* è costruito col genitivo (altrimenti si avrebbe *zumur-šu*; CAD\_K 88ab)

89   
 up- pu- uš pi- re- tu GIM sin- niš- ti  
 uppuš pirētu kīma sinništi

*i capelli erano come (quelli di) una donna,*

uppuš : permansivo D di *epēšu* “fare”; D *uppušu* “to act, to treat”; al permansivo “is” (used as copula) (CAD\_E 232a); (anche il permansivo G, *epiš*, ha valore “is, happens”; CAD\_E 196ab)

pirētu : plur. di *pirtu* (*pertu*) “hair” (CAD\_P ; ved415a-416a)

90   
 i- ti- iq pe- er- ti- šu iḫ- tan- na- ba ki- ma d NISABA

itiq perti-šu iḥtannabā kīma nissabi  
*il suo ciuffo cresceva abbondantemente come grano.*

itiq perti-šu : vedi I.48

iḥtannabā : preterito, terza plur. femm. (sogg. “i ciuffi di capelli”?) Gtn di *nahābu* “to grow abundantly” (CAD\_Ḥ 76a: “the locks of hair on his head grow abundantly like barley”)

nissabu (<sup>d</sup>NISABA, <sup>d</sup>SE.SUM.IR) : “(a poetic term for cereal, grain)” (CAD\_273ab, in particolare 273 b: “the locks of hair grow as abundantly as grain”); MEA 374. Nissaba era la dea del grano

91   
 la i- de UN. MEŠ u ma- tam- ma  
 lā īde nišī u mātam-ma

*Non conosceva la gente e il Paese;*

92   
 lu- bu- uš- ti la- biš GIM d GIR<sub>3</sub>

lubušti labiš kīma Šakkan


*era vestito con una veste come (quella di) Shakkan.*

lubuštu : “clothing (as the assemblage of several pieces of apparel which make up the attire of a god, king or other person)” (CAD\_L 233a-234b, in particolare 234b: “he is clothed like the god Sumuqan (i.e. naked and hirsute)”).

Enkidu vestiva una pelle di animale, come mostrano i rilievi

labiš : permansivo G di *labāšu* “to put on clothing; (in the stative:) to wear clothing” (CAD\_L 17b-18a)

<sup>d</sup>GIR<sub>3</sub> / <sup>d</sup>SUMUKAN (Šakkan) : Dio o demone della religione assirobabilonese; è un aspetto di Nergal. È collegato al bestiame e ha esso stesso qualcosa di animalesco; MEA 444

93   
 it- ti MAŠ. DA<sub>3</sub>. MEŠ- ma ik- ka- la šam- mi


itti šabāti ikkal-a šammī

*Con le gazzelle mangia l'erba,*

šabātu : plur. di *šabītu* (MAŠ.DA<sub>3</sub>), sost. femm., “gazelle” (CAD\_Š 43a-44a; in particolare 43a “(Enkidu) eats grass along with the gazelles”); cfr. VIII.3

ikkal-a(m) : ventivo del presente G di *akālu* “mangiare”. Il ventivo è qui suggerito da ragioni ritmiche (LGLA 70f); cfr. I.110, dove, manca

šammū : plur. di *šammu* “plant, grass (as pasture, herbage)” (CAD\_Š1 316a-317a, in particolare 316b)

94   
 it- ti bu- lim maš- qa- a i- dap- pir

itti būlim mašqâ idappir

*con gli animali selvaggi all'abbeverata si sazia,*

būlu : “wild animals (as a collective, referring mainly to herds of quadrupeds)” (CAD\_B 315b: “he drank at water holes with the wild animals, he enjoyed the water in the company of the wild animals”)

mašqû : “watering place, drinking place” (CAD\_M1 384ab)

idappir : presente G di *dapāru* “to become sated” (CAD\_D 104a: “he sates himself at the drinking place with the animals”)

95   
 it- ti nam- maš- še- e A. MEŠ i- tiḅ lib<sub>3</sub>- ba- šu<sub>2</sub>


itti nammaššê mê iṭṭib libba-šu

*con le bestie il suo cuore si è soddisfatto d'acqua.*

nammaššû : “herds of (wild) animals” (CAD\_N1 233b-234b, in particolare 233b: “alongside the animals he (Enkidu) enjoys the water”)

iṭṭab : preterito G di *ṭābu* “to become good, pleasant, sound, sweet” (CAD\_T 35a-36a); mi aspetterei il presente G *iṭṭab*, *iṭāb* (LGLA 96e,f,q)


*Le peripezie di un cacciatore*

96    
 96 ʃa- a- a- du ḥa- bi- lu LU<sub>2</sub>   
 ʃajādu ḥābilu-amēlu

*Un cacciatore, uno che posa trappole,*

ʃajādu “cacciatore (in agguato, silenzioso)” (CAD\_Š 96a: “a stalking (hunter) (and) trapper(?) confronted him at the edge of the watering place”)

ḥābilu(ḥabbilu)-amēlu : “(mng. uncert.)” (CAD\_H 16b), ma vedi *ḥābilu* “hunter, trapper” (ibidem); cfr. VII.92

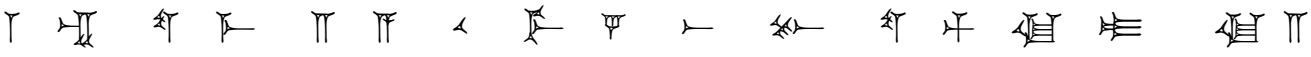
97    
 97 i- na pu- ut maš- qi<sub>2</sub>- i ʃa<sub>2</sub>- a- šu<sub>2</sub> uš- tam- ḥi- ir- šu<sub>2</sub>   
 ina pūt mašqī šāšu uštamḥir-šu

*accanto all’abbeverata quello lo incontrò.*

pūtu : “forehead, front; (in prepositional use) opposite, in front of , beside, before” (CAD\_P 550b-552a); per *ina pūt* “dirimpetto”, vedi LGLA 126p

šāšu : “that, the aforementioned (masc.)” (CAD\_Š2 181a-182a)


uštamḥir : preterito Št di *maḥāru* “to accept”; Št *šutamḥuru* “to rival, to compete with” (CAD\_M1 70ab). CAD, tuttavia, lo considera perfetto Š *šumḥuru* “to face” (CAD\_M1 69b-70a: “the hunter met him face to face at the drinking place (of the animals)”)

98    
 98 1- en UD. me 2- a u šal- ʃa<sub>2</sub> ina pu- ut maš- qi<sub>2</sub>- i KI. MIN   
 ištēn ūme šanâ u šalša ina pūt mašqī KI.MIN

*Un giorno, un secondo, un terzo accanto all’abbeverata lo incontrò;*


šanâ, šalša : accusativi modali (?) di *šanû* e *šalšu*, numeri ordinali “secondo” e “terzo” (LGLA 57b)

KI.MIN : “ditto” (reading uncert.) (PEG 129b). KI è sumerogramma per *ašru* “luogo”, mentre MIN è determinativo postposto indicante duale (LGLA 5f) ed è usato anche come segno della ripetizione “ditto” (MEA 570); serve quindi come sostituzione di *uštamḥir-šu*

99    
 99 i- mar- šu- ma ʃa- a- a- du uš- ta- aḥ- ri- ru pa- nu- šu<sub>2</sub>   
 ĩmar-šu-ma ʃajādu uštaḥrirū pānū-šu

*lo vide il cacciatore e il suo viso si impietrì;*

uštaḥrirū : perfetto del verbo tetraconsonantico *šuḥarruru* “to become dazed, still, numb (with fear)” (CAD\_Š3 204a); “rimanere immobile” (LGLA 104 b). Il soggetto *pānū* è plurale (cfr. CAD\_P 84a)


100    
 100 šu- u<sub>2</sub> u bu- li- šu<sub>2</sub> bi- tuš- šu<sub>2</sub> i- ru- um- ma   
 šū u būli-šu bītūš-šu ĩrum-ma

*lui e le sue bestie entrarono in casa sua.*

būlu : vedi I.94

bītuš-šu : < bītum-šu; assimilazione progressiva della *m* davanti alla consonante del suffisso (LGLA 20c); *bītum* è in caso locativo (LGLA 50b ,c)

īrum-ma : < \*īrub-ma; preterito G di *erēbu* “entrare”, con assimilazione progressiva della labiale sonora *b* davanti alla *m* della particella enclitica –*ma* (LGLA 20b)


101  i- ta- dir uš- ḥa- ri- ir i- qu- ul- ma  
Ītadir ušḥarrir iqūl-ma

*Divenne terrorizzato, impietrito, silenzioso;*

ītadir : preterito Gt di *adāru* “to fear, to be afraid, to be in awe” (CAD\_A1 108a-109b); esiste anche un *adāru* “to be worried, disturbed, restless” (CAD\_A1 103b-104a), distinto dal primo solo su base semantica

ušḥarrir : preterito del verbo tetraconsonantico *ṣuḥarruru*; vedi I.99


iqūl : preterito G di *qālu* “to become silent, to stay quiet” (CAD\_Q 72b: “(the hunter) became afraid, benumbed, (and) quiet”; il primo verbo, tuttavia, è letto *innadir*, preterito N di *adāru* (*na’duru*, *nanduru* “to become worried, apprehensive, impatient”, CAD\_A1 105b-107a)

102  lum- mu- un lib<sub>3</sub>- ba- šu<sub>2</sub> pa- nu- šu<sub>2</sub> ar- pu  
lummun libbā-šu pānū-šu arpū

*il suo cuore era turbato, il suo viso scuro;*

lummun : permansivo D di *lemēnu* “to fall into misfortune, to turn into evil”; D *lummunu* “to make angry, to annoy, to offend, to worry (with *libbu* as object)” (CAD\_L 118a). Notare la costruzione a chiasmo del versetto

arpū : < \*arip-ū; permansivo G (il soggetto è plurale; vedi I.99) di *arāpu* (*erēpu*) “to become dusky, dark” (CAD\_E 279b: “his face grew dark”)


103  i- ba- aš<sub>2</sub>- ši SAG. PA. KIL ina kar- ši- šu  
ibašši nissatu ina karši-šu

*vi era tristezza nel suo cuore;*

ibašši : presente G di *bašū* “esservi”

nissatu : “grief, worry, depression” (CAD\_N2 274b-275a)

karšu : “stomach, belly; heart, mind” (CAD\_K 224b -225a)

104  a- na a- lik ur- ḥi na ru- qu- ti pa- nu- šu<sub>2</sub> maš- lu  
ana ālik urḥi rūquti pānū-šu mašlū

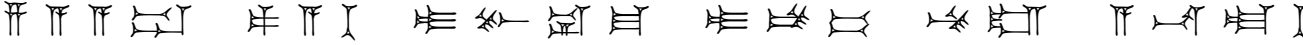
*il suo viso era simile a (quello di) chi ha fatto un lungo tragitto.*

āliku : participio G di *alāku*

urḥu : “road, path”, sostantivo femm. e masch. (CAD\_R 218b-221a)

rūquti : per *rūqati* (*rūqti*); cfr. X.9

mašlū : < \*mašil-ū; permansivo G (il soggetto è plurale; vedi I.99) di *mašālu* “to be similar” (CAD\_M1 355b-356a, in particolare 355b: “his face looks like that of onewho has made a far journey”).


105  ša- a- a- du pa- a- šu<sub>2</sub> i- pu- uš- ma i- qab- bi MU- ra a- na AD- šu<sub>2</sub>  
šajādu pā-šu īpuš-ma iqabbi izakkar-a ana abī-šu

*Il cacciatore aprì la sua bocca e disse; (così) parlò a suo padre:*

pā(m) epēšu : “to open the mouth” (CAD\_E 215b; CAD\_P 459a)

iqabbi : presente G di *qabû* “dire”; presente storico

izakkar-a(m) : ventivo del presente G di *zakāru* “pronunciare, parlare”; presente storico (cfr. I.117)

106    
a- bi l- en eṭ- lu ša<sub>2</sub> il- li- ku ul- tu ša<sub>2</sub>- di- im- ma  
ab-ī ištēn eṭlu ša illiku ultu šadīm-ma

«Padre mio, (c'è) un giovane che è venuto (giù) dal monte:

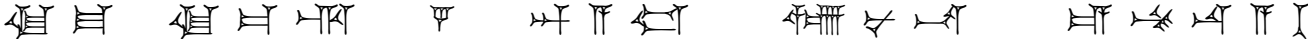
illik-u : congiuntivo del preterito G di *alāku*

107    
ina KUR da- an e- mu- qi<sub>2</sub> i- šu  
ina māti dān emūqī išu

nel Paese è forte; ha potenza;

dān : permansivo G di *danānu* “essere forte” (LGLA 93b)

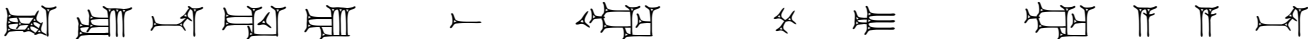
emūqu : “strength”, spesso, come qui, al duale (perché si allude alla forza delle braccia) (CAD\_E 158a)

108    
ki- ma ki- iṣ- ri ša<sub>2</sub> d a- nim dun- nu- na e- mu- qa- a-šu<sub>2</sub>  
kīma kiṣri ša<sup>d</sup>Anim dunnunā emūqā-šu

come (quella di) una pietra di Anu è cresciuta la sua potenza.

kiṣru : *kiṣru ša Anim* è perifrasi per “meteorite” (< “pietra del cielo”, o simile; CAD\_441b)


dunnun-ā : permansivo D, terza plur. femm./duale, vedi *emūqā*, di *danānu* “to become strong”; D *dunnunu* “to strengthen, to increase, to reinforce” (CAD\_D 84b-86b). CAD cita il nostro esempio sotto *dunnunu* “strong”, propriamente aggettivo verbale D (CAD\_D 186a: “his strength is as great as (that of) the ‘knot of Anu’”)

109    
it- ta- na- al- lak ina UGU KUR- i ka- a- a- na  
ittanallak ina muḥḥi šadī kajāna

Continuamente va sulla montagna, senza posa;

ittanallak : presente Gtn di *alāku*

kajāna : avv. “always, constantly, regularly” (CAD\_K 39ab)


110    
ka- a- a- nam- ma it- ti bu- lim šam- mi ik- kal  
kajānamma itti būlim šammī ikkal

senza posa con le bestie mangia l'erba;

kajānamma : var. del semplice *kajāna* (CAD\_K 39b: “he always eats grass with the herds”)

būlu : vedi I.94

ikkal : presente G di *akālu*; vedi I.93

111    
ka- a- a- nam- ma GIR<sub>3</sub>. MEŠ- šu<sub>2</sub> ina pu- ut maš-qi<sub>2</sub>- i i- ša<sub>2</sub>- kan  
kajānamma šēpē-šu ina pūt mašqī išakkan

senza posa i suoi piedi accanto all'abbeverata pone.

išakkan : presente G di *šakānu* “porre”

112 pal- ḥa- ku- ma ul a- ṭe- eḥ- ḥa- a a- na ša<sub>2</sub>- a- šu<sub>2</sub>  
palḥāku-ma ul aṭeḥḥâ ana šašû

*Io ero spaventato e non mi sono avvicinato a lui.*

palḥāku : < \*paliḥ-āku; permansivo G di *palāḥu* “to be afraid, to fear” (CAD\_P 38a-41a)

aṭeḥḥâ : < \*aṭeḥḥe-a(m); ventivo del presente G di *ṭeḥû* “to come near, to come close, to approach” (CAD\_T 72b-78a, in particolare 73a: “I was so afraid that i could not go near him”); presente storico

113 um- tal- li bu- u<sub>2</sub>- ri ša<sub>2</sub> u<sub>2</sub>- ḥar- ru- u<sub>2</sub> a- na- ku  
umtalli būri ša uḥarrû anāku

*Egli ha riempito i pozzi che io avevo scavato;*

umtalli : perfetto D di *malû* “to be full”; D *mullû* “to fill” (CAD\_M1 183b-185b, in particolare 184b)

būri : gen./acc. di *būrû*, plur. di *būru* “pit, hole; well” (CAD\_B 342b-343a); vedi I.37

uḥarrû : < \*uḥarri-u; congiuntivo del preterito D di *ḥerû* “to dig, dig out, dig up” (CAD\_H 175a-176a, in particolare 175b: “he filled up the pits which I had dug”; LGLA 97p). L’uso della forma D *ḥerrû* è qui dovuto alla molteplicità degli oggetti

114 ut- ta- as- si- iḥ nu- bal- li- ia ša<sub>2</sub> uš- par<sub>3</sub>- ri- ru  
uttassiḥ nuballī-ja ša ušparriru

*ha strappato le trappole che avevo disseminato;*

uttassiḥ : < \*untassiḥ; perfetto D di *nasāḥu* “to remove, to expell, to extirpate”; D *nussuḥu*, stessi significati (CAD\_N2 13ab: “he tore out all the traps (which I set)”)

nuballu : “(a trap)” (CAD\_N2 306b: “he has torn up the traps which I had spread out”)

ušparriru : < ušparrir-u; più che congiuntivo del preterito ŠD (tale tema si trova nella lingua epico-lirica e ha valore intensivo-causativo; LGLA 76g) di *parāru*, “(uncert mng.)”; D *pururu* “to disperse” (CAD\_P 162b-163a), si tratta del congiuntivo del preterito del verbo tetraconsonantico di prima Šin e di terza geminata *šuparruru* “to spread, to spread out (tr.)” (CAD\_Š3 317b-318a)

115 uš- te- li ina šU. 2- ia bu- lam nam- maš- ša<sub>2</sub>- a ša<sub>2</sub> EDIN  
uštēli ina qātī-ja būlam nammaššâ ša šēri

*ha fatto fuggire dalle mie mani il bestiame e gli animali selvaggi della steppa;*

uštēli : perfetto Š di *elû* “to go up, to ascend”; Š *šūlû* “to deduct, tu subtract, to remove, to take animals out of a flock or herds”; *ina qātē šūlû* “to let escape” (CAD\_E 133b-135a, in particolare 134b: “he helps (both) domesticated and wild animals escape me”); “far fuggire dalle mani = impedire che vengano catturati”

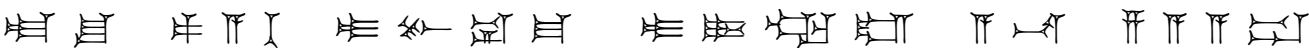
nammaššû : vedi I.95

116 ul i- nam- din- an- ni a- na e- peš EDIN  
ul inamdin-an-ni ana epēš šēri

*non mi lascia cacciare!.*

inamdin-an-ni : ventivo, con assimilazione della *-m* finale davanti al suffisso accusativo di prima pers. sing. *-ni*, del presente G di *nadānum* (*inaddin* > *inandin* > *inamdin*, per dissimilazione mediante nasalizzazione, LGLA 21b) “to give; to permit, to allow (di fare: *ana* + infinito)” (CAD\_N1 51a-52a, in particolare 51b-52a: “he does not allow me to hunt”; CAD\_Š 144a: “he does not permit me to hunt”)


epēš šēri : “to hunt” (CAD\_E 218a); l’infinito ha qui costruzione nominale: in stato costruito e oggetto in genitivo (genitivo oggettivo; LGLA 80e), Vedi I.144

117   
AD- šu pa- a- šu<sub>2</sub> i- pu- uš- ma i- zak- ka- ra a- na ša- a- a- du  
abū-šu pā-šu īpuš-ma izakkar-a ana saġādu

*Il padre aprì la sua bocca e (così) parlò al cacciatore:*

pā-šu īpuš-ma izakkar-a : vedi I.105

saġādu : per *saġādi*

118   
ma- a- ri uš- šab ina lib<sub>3</sub>- bi UNUG. KI d GIŠ. GIN<sub>2</sub>.MAŠ  
mār-ī uššab ina libbi Uruk<sup>d</sup>Gilgāmeš

«Figlio mio, in Uruk vive Gilgamesh;

uššab : presente G di (w)asābu “abitare, dimorare” (LGLA 95)

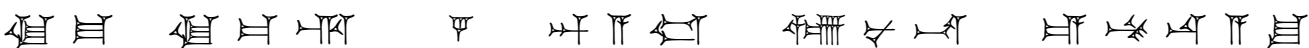
119   
ul i- ši ... e- lu EDIN- šu

ul iši (šāninam) elu šēri-šu

*non ha rivale nella sua steppa;*

ul iši šāninam : vedi I.54

elu : var. di *eli*

120   
ki- ma ki- iṣ- ri ša<sub>2</sub> d a- nim dun- nu- na e- mu- qa- a- šu  
kīma kišri ša<sup>d</sup>Anim dunnun-ā emūqā-šu

*come (quella di) una pietra di Anu è cresciuta la sua potenza.*

Vedi I.108

121   
a- na ša- a- šu<sub>2</sub>- ma šu- kun pa- ni- ka  
ana šāšu-ma šukun pāni-ka


*A lui rivolgiti;*

šukun : imperativo G di *šakānu* “porre”; in frase idiomatica con *pānu* “to turn toward, to start out toward, to proceed” (CD\_Š1 138b-140b, in particolare 139a)

122   
i- qab- bi- ka ... ša e- muq LU<sub>2</sub>  
iqabbi-ka ... ša emūq amēli

*ed egli ti dirà ... della forza di (quell’)uomo.*

iqabbi-ka : presente G di *qabūm*, con suffisso, usato quale oggetto (cfr. V.216; XII.90); “così che egli ti dica ...”

123   
a- lik ša- a- a- di it- ti- ka MI<sub>2</sub>. ḥa- rim- tu MI<sub>2</sub>. šam- ḥat u<sub>2</sub>- ru- ma  
alik saġādi itti-ka ḥarimtu Ṣamḥat uru-ma





*Va’, o cacciatore, e porta con te la prostituta Samkhat,*















alik : imperativo G di *alāku*

ḥarimtu : “prostitute” (CAD\_Ḥ 101ab)















šamḥatu : propriamente “(a prostitute, a woman connected with the temple)”, qui come nome proprio (anche nella forma *Šamkat*; CAD\_Š1 311b-312a, “take with you Š. the prostitute”)

uru (var. *ru*) : imperativo G di (*w*)*arû* “condurre; tu lead, to bring” (LGLA 100c; CAD\_A2 313a-314b; in particolare 314b: “go, hunter, and bring with you the prostitute”)

124      
 ... GIM dan- nu  
 ... kīma(?) dannu  
 ... forte.

125                
 e- nu- ma bu- lam i- sa- ni- qu a- na maš- qi<sub>2</sub>- i  
 enūma būlam isanniqū ana mašqī  
*Quando il bestiame condurrà all'abbeverata,*

isanniq-u : congiuntivo del presente G di *sanāqu* “to arrive at, to reach” (CAD\_S 134a-137a). L’uso dell’accusativo *būlam* impone però di dare un senso transitivo al verbo; oppure, ritenendo errata o priva di senso la terminazione accusativa, si dovrebbe tradurre “quando il bestiame si avvicinerà all’abbeverata”















126                
 šī- i liš-ḥu- ut lu- bu- šī- ša- ma lip- ta- a ku- zu- ub- ša<sub>2</sub>  
 šī lišḥut lubūšī-ša-ma liptâ kuzub-ša  
*che lei si tolga i suoi vestiti e mostri le sue grazie!*

lišḥut : < \*lū-išḥut; ottativo, con preterito G di *šahātu* “to take off a garment” (CAD\_Š193a, “let her take off her dress, let her bare her charms”)

lubūšū : plur. di *lubūšu* “clothing” (CAD\_L 236ab; “let her take off her clothing”)















liptâ : < \*lū-ipte-a(m); ventivo dell’ottativo G di *petû* “aprire”

kuzbu : “luxuriance, abundance, attractiveness charm, sexual vigor” (CAD\_Z 614b-615a, in particolare 615a “let her bare her charms”); qui perifrasi per “genitalia” (cfr. I.164); cfr. ḤI.LI in I.214

127                
 im- mar- šī- ma i- ṭe- eḥ- ḥa- a a- na ša<sub>2</sub>- a- šī  
 immar-šī-ma iṭeḥḥâ ana šâšī  
*Egli la vedrà e si avvicinerà a lei;*


immar : presente G di *amāru* “vedere”

iṭeḥḥâ : < \*iṭeḥḥe-a(m); ventivo del presente G di *ṭeḥû* “to come near, to come close, to approach” (CAD\_Ṭ 72b-78a); vedi I.112

128                
 i- nak- kir- šu bu- ul- šu ša<sub>2</sub> ir- bu- u<sub>2</sub> UGU EDIN- šu  
 inakkir-šu būl-šu ša irbû eli šēri-šu  
*il suo bestiame, cresciuto con lui nella steppa, gli diventerà ostile».*

inakkir : presente G di *nakāru* “to become hostile, to become estranged” (CAD\_N1 160a-162b, in particolare 162b “his wild animals are estranged from him”)

irbû : < \*irbi-u; congiuntivo del preterito G di *rabû* “to grow, to grow up” (CAD\_R 39b-41b, in particolare 41a: “his herd animals which grew up on the steppe will become estranged from him”); “che crebbe nella sua steppa”

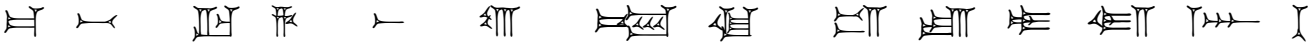
129    
a- na mil- ki ša a- bi- šu<sub>2</sub> ...   
ana milki ša abī-šu

*Al consiglio di suo padre (egli prestò ascolto);*

milku : “advice, instruction, order” (CAD\_M2 67a-68a, in particolare 67a “according to the advice of his father”)

130    
ša- a- a- du i- tal- lak a- na d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ   
šajādu ittallak ana dGilgāmeš   
*il cacciatore da Gilgamesh se ne va*

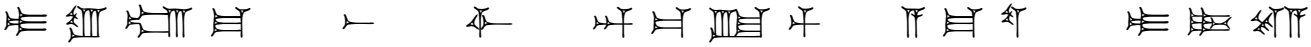
ittallak : presente Gt di *alākum* (LGLA 87r); presente storico (come forma è uguale al preterito Gtn)

131    
iṣ- bat ur- ḥa ina šA<sub>3</sub> UNUG. KI iṣ- ta- kan GIR<sub>3</sub>.2. MEŠ- šu<sub>2</sub>   
iṣbat urḥa ina libbi Uruk ištakan šēpē-šu   
*prese la via e in Uruk pose piede.*

iṣbat : preterito G di *ṣabātu* “prendere”

urḥu : sost. femm. e masch., “road, path” (CAD\_UW 218b-222a)


ištakan : perfetto G di *šakānu* “porre, mettere”; con *šēpu*: “to step, to set foot in or on” (CAD\_Š1 143 b)

132    
i- ru- um- ma ina IGI d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ a- ma- tu<sub>2</sub> i- zak- kar   
īrum-ma ina pān<sup>d</sup>Gilgāmes amatu izakkar   
*Entrò e al cospetto di Gilgamesh rivolse la parola:*

īrum-ma : vedi I.100

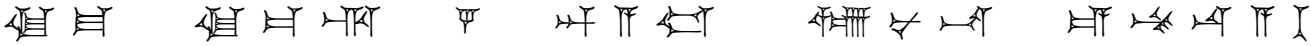
amatu : o *a-ma-tam*

izakkar : presente G di *zakāru* “to declare, to invoke; to address a person (with *amatu*)” (CAD\_Z 20b)

133    
iṣ- ten eṭ- lu ša<sub>2</sub> il- li- ku ul- tu ša<sub>2</sub>- di- im- ma   
ištēn eṭlu ša illik-u ultu šādīm-ma   
*«(C'è) un giovane che è venuto (giù) dal monte*

Vedi I.106-116


134    
ina KUR da- an e- mu- qi<sub>2</sub> i- šu   
ina māti dān emūqī iṣu   
*nel Paese è forte; ha potenza;*

135    
ki- ma ki- iṣ- ri ša<sub>2</sub> d a- nim dun- nu- na e- mu- qa- a-šu<sub>2</sub>   
kīma kiṣri ša<sup>d</sup>Anim dunnunā emūqā-šu   
*come (quella di) una pietra di Anu è cresciuta la sua potenza.*

136    
it- ta- na- al- lak ina UGU KUR- i ka- a- a- na

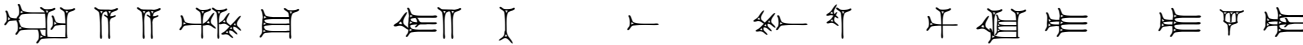
ittanallak ina muḫḫi šadī kajāna

*Continuamente va sulla montagna, senza posa;*

137  ka- a- a- nam- ma it- ti bu- lim šam- mi ik- kal


kajānamma itti būlim šammī ikkal

*senza posa con le bestie mangia l'erba;*

138  ka- a- a- nam- ma GIR<sub>3</sub>.2 šu<sub>2</sub> ina pu- ut maš-qi<sub>2</sub>- i i- ša<sub>2</sub>- kan


kajānamma šēpē-šu ina pūt mašqī išakkan

*senza posa i suoi piedi accanto all'abbeverata pone.*

139  pal- ḫa- ku- ma ul a- te- eḫ- ḫa- a a- na ša<sub>2</sub>- a- šu<sub>2</sub>

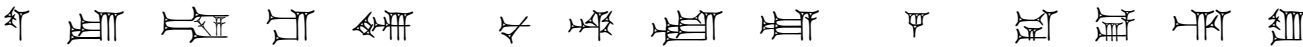
palḫāku-ma ul aṭeḫḫā ana šāšu

*Io ero spaventato e non mi sono avvicinato a lui.*

140  um- tal- li bu- u<sub>2</sub>- ri ša<sub>2</sub> u<sub>2</sub>- ḫar- ru- u<sub>2</sub> a- na- ku


umtalli būri ša uḫarrū anāku

*Egli ha riempito i pozzi che io avevo scavato;*

141  ut- ta- as- si- iḫ nu- bal- li- ia ša<sub>2</sub> uš- par<sub>3</sub>- ri- ru


uttassiḫ nuballī-ja ša ušparriru

*ha strappato le trappole che avevo disseminato;*

142  uš- te- li ina šU. 2- ia bu- lam nam- maš- ša<sub>2</sub>- a ša<sub>2</sub> EDIN

uštēli ina qātī-ja būlam nammaššā ša šēri

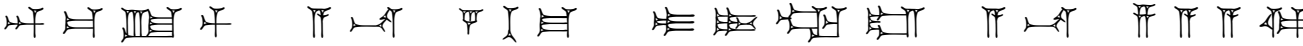
*ha fatto fuggire dalle mie mani il bestiame e gli animali selvaggi della steppa;*

143  ul i- nam- din- an- ni a- na e- pe- ši EDIN

ul inamdin-an-ni ana epēši šēra

*non mi lascia cacciare!».*


ana epēši : in questo caso l'infinito è usato verbalmente e quindi regge l'accusativo (vedi nota a I.116)

144  d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ a- na ša<sub>2</sub>-šu<sub>2</sub>-ma i- zak- ka- ra a- na ša- a- a- di

<sup>d</sup>Gilgāmeš ana šāšu-ma izakkar-a ana šajādi

*Gilgamesh a lui (così) parla, al cacciatore:*


izakkar-a(m) : vedi I.105

145  a- lik ša- a- a- di it- ti- ka MI<sub>2</sub>. ḫa- rim- tu MI<sub>2</sub>. šam- ḫat u<sub>2</sub>- ru- ma

alīk šajādi itti-ka ḫarimtu ṣamḫat urū-ma


«Va', o cacciatore, e porta con te la prostituta Samkhat!

Vedi I.123; 125-128

146  e- nu- ma bu- lam i- sa- ni- qu a- na maš- qi<sub>2</sub>- i


enūma būlam isanniqu ana mašqî

*Quando il bestiame condurrà all'abbeverata,*

147  ši- i liš- ħu- ut lu- bu- ši- ša- ma lip- ta- a ku- zu- ub- ša<sub>2</sub>


šī lišhut lubūšī-ša-ma liptâ kuzub-ša

*che lei si tolga i suoi vestiti e mostri le sue grazie!*

148  im- mar- ši- ma i- te- eġ- ħa- a a- na ša<sub>2</sub>- a- ši


immar-ši-ma iṭeġhâ ana šâši

*Egli la vedrà e si avvicinerà a lei;*

149  i- nak- kir- šu<sub>2</sub> bu- ul- šu<sub>2</sub> ša<sub>2</sub> ir- bu- u<sub>2</sub> UGU EDIN- šu

inakkir-šu būl-šu ša irbû eli šēri-šu

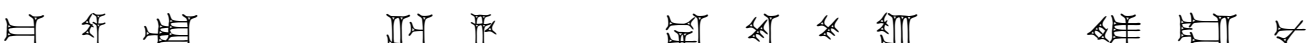
*il suo bestiame, cresciuto con lui nella steppa, gli diventerà ostile».*

150  il- lik ša- a- a- di it- ti- šu<sub>2</sub> MI<sub>2</sub>. ħa- rim- tum MI<sub>2</sub>. šam- ħat u<sub>2</sub>- ru- ma

illik šajâdi itti-šu ḥarimtum Šamḥat ūru-ma

*Andò il cacciatore, e portò con sé la prostituta Samkhat.*

ūru : preterito G di (w)arû “condurre; tu lead, to bring” (LGLA 100c; CAD\_A2 313a-314b; in particolare vedi 313a); cfr. I.123

151  iṣ- šab- tu ur- ħa uš- te- še- ru ħar- ra- nu


iṣṣabtû urġa uštēšerû ħarrānu

*Presero la via, procedettero nella (loro) strada;*

iṣṣabtû : < \*iṣṭabatû; perfetto G di ṣabātu, con assimilazione regressiva dell'infisso -ta- ( LGLA 20r)

uštēšerû : preterito G di ešēru “to straighten up”; Št ūtēšuru “to proceed, to march on; (with ħarrānu) to proceed, to take the road” (CAD\_E 358b : “they took the road, proceeded on (their) way”)

ħarrānu : road, path; trip, journey, travel” (CAD\_H 104a-109b, in particolare 109b: “they took the path, made a direct journey”). È sinonimo di urġu

152  ina šal- ši UD- me ina A. šA<sub>3</sub> a- dan- ni ik- tal- du- ni

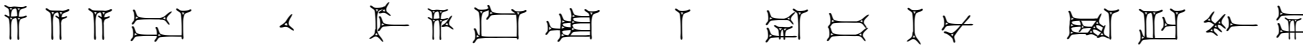
ina šalši ūme ina eqli adanni iktaldū-ni

*il terzo giorno giunsero al luogo stabilito;*


šalšu : ordinale “terzo”; precede il sostantivo con cui si accorda (LGLA 57)

eqlu : “field; area; land, region, terrain” (CAD\_E 249b-252a)

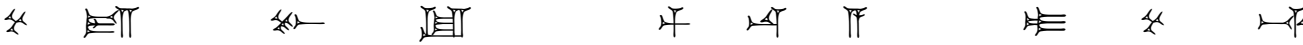
adannu : “a moment in time at the end of a specified period” (CAD\_A1 97b-99b, in particolare 99b: “(with ref. to localities): on the third day they arrived at the appointed place”); è un sostantivo in apposizione  
 iktaldū-ni : < iktašad-ū-ni(m); ventivo del perfetto G di *kašādu* “giungere, arrivare”

- 153    
 ša- a- a- du u MI<sub>2</sub>. ḥa- rim- tu ana uš- bi- šu<sub>2</sub>-nu it- taš- bu- ni  
 šajādu u ḥarimtu ana ušbi-šunu ittašbū-ni  
*il cacciatore e la prostituta si sedettero sul loro sedile.*


ušbu : “seat, sitting place” (CAD\_UW 300a “the hunter and the harlot sat down on their seats”)  
 ittašbūni : < \*ittašab-ū-ni(m); ventivo del perfetto G di (*w*)*ašābu* “to sit down; to sit and wait, to sit idly” (CAD\_A2 389a-390a, in particolare 389b). Potrebbe anche essere preterito Gt (*tašābu*): \**ittašib-ū* (cfr. LGLA 95m; CAD A2 386a)

- 154    
 1- en UD. ma 2- a UD. ma ina pu- ut maš- qi<sub>2</sub>- i it- taš- bu  
 ištēn ūma šanā ūma ina pūt mašqī ittašbū  
*Un giorno, due giorni, sedettero all’abbeverata.*

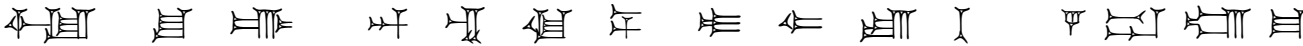
Vedi I.98

- 155    
 KUR- da bu- lu maš- qa- a i- šat- ti  
 ikšud-a būlu mašqā išatti  
*Arrivò il bestiame e bevve all’abbeverata*


ikšud-a(m) : ventivo del preterito G di *kašādu* (KUR)  
 išatti : presente G di *šatū* “to drink” (CAD\_Š2 208a-214a, in particolare 214a: “the animals arrived and drank at the watering place”); presente storico

- 156    
 KUR- da nam- maš- še- e A. MEŠ i- ṭib lib- ba- šu<sub>2</sub>  
 ikšud-a nammaššê mê iṭb libba-šu  
*giunsero le bestie selvagge e con l’acqua il loro cuore si soddisfece.*

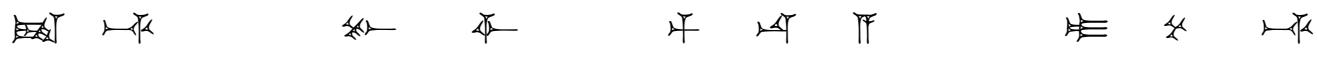
mê ... : vedi I.95


- 157    
 u<sub>3</sub> šu- u<sub>2</sub> d EN. KI. DU<sub>3</sub> i- lit- ta- šu<sub>2</sub> ša<sub>2</sub>- du- um - ma  
 u šū<sup>d</sup>Enkidu ilitta-šu šadūm-ma  
*Ed egli, Enkidu, progenie della montagna,*

ilittu : “offspring, progeny” (CAD\_IJ 72b; “as for Enkidu, the offspring of the steppe”); vedi I.87  
 šadū : per CAD, qui “open country, steppeland” (CAD\_Š1 58b-59a: “and as for him, Enkidu, he is an offspring of the steppeland”. Qui il sostantivo è in apposizione al suffisso -šu : “progenie sua, (del)la montagna”

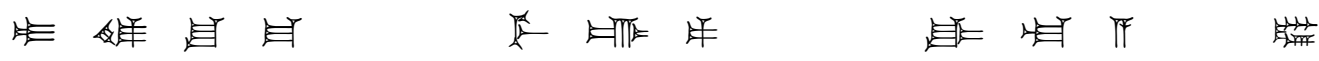
- 158    
 it- ti MAŠ. DA<sub>3</sub>. MEŠ- ma ik- ka- la šam- ma  
 itti šabāti ikkal-a šamma  
*con le gazzelle mangia l’erba,*

Vedi I.93-95


159  it- ti bu- lim maš- qa- a i- šat- ti  
itti būlim mašqâ išatti  
*con gli animali selvaggi beve all'abbeverata,*

160  it- ti nam- maš- še- e A. MEŠ i- ṭib lib<sub>3</sub>- ba- šu<sub>2</sub>  
itti nammaššê mê iṭb libba-šu  
*con le bestie il suo cuore si è soddisfatto d'acqua.*

*Il sesso come rito di iniziazione alla civiltà*


161  i- mar- šu- ma MI<sub>2</sub>. šam- ḥat lul- la- a LU<sub>2</sub>  
īmar-šu-ma šamḥat lullâ amēla  
*Shamkhat lo vide, l'uomo primordiale,*

lullû : “(primitive) man” (CAD\_L 242a; PEG 131a); cfr I.86; X.323

162  GURUŠ šag- ga- ša<sub>2</sub>- a ša<sub>2</sub> qa<sub>2</sub>- bal- ti EDIN  
eṭla šaggāšâ ša qabalti šēri  
*il giovane selvaggio (?) del mezzo della steppa.*

šaggāšû : “murderous” (CAD\_Š1 71a, “the prostitute saw him (Enkidu), the uncivilized man, the savage (?) young man from the midst of the steppe”)

qabaltu : “middle, center” (CAD\_Q 1a-2a, in particolare 1a “the wild man from the middle of the desert”)

163  an- nu- u<sub>2</sub> šu- u<sub>2</sub> MI<sub>2</sub>. šam- ḥat ru- um- mi- i ki- rim- mi- ki  
annû šû šamḥat rummî kirimmi-ki  
*«È lui, o Shamkhat (- disse il cacciatore -) ; denuda il tuo seno(?),*

rummî : < rummi-ī, imperativo, seconda pers. sing. femm., di rummû “to release, to untie, to remove” (CAD\_R 129b-130a, in particolare 130a), forma D di ramû “to loosen”

kirimmu : “hold, position of the arms of a mother to cradle a small child” (CAD\_K 406b). “sciogliere l’abbraccio” sembrerebbe essere equivalente di “denudare il seno”; PEG 129b traduce “bosom”; CDA 160a: “(crook of) arms (as protection to child”, anche al duale, come qui


164  ur- ki pi- te- ma ku- zu- ub- ki lil- qe  
ūr-ki pitê-ma kuzub-ki lilqe  
*apri la tua vulva, così che egli possa prendere le tue grazie!*

ūru : “(female) genitalia” (CAD\_UW 265ab, “open your vulva so that he may partake of your charms”)

pitê : < \*pité-ī, imperativo, seconda pers. sing. femm. di petû “aprire”

kuzbu : vedi I.126

lilqe : < \*lū-ilqe; ottativo, con preterito G di leqû “prendere”


165   
 e taš- hu- ti le- qe2- e na- pis- su  
 ē tašḫuṭi leqê napīš-su

*Non aver paura; prendi la sua virilità!*

ē tašḫuṭi : vetitivo (desiderio negativo); si forma premettendo al preterito la particella vetitiva *ai*, scritta *ē* davanti a prefissi verbali inizianti per consonante (LGLA 69d(b)); qui con preterito, seconda pers. sing. femm., di *šahātu* (*šahātu*) “to fear, to respect, to become afraid” (CAD\_Š1 86b-87b)


leqê : < \*leqe-ī; imperativo G, seconda pers. sing. femm., di *leqū* “prendere”

napīš-su : < \*napīš-šu, per sibilazione (LGLA 22a); *napīšu* “breath, breathing; smell; as euphemism for virility” (CAD\_N1 305a: “do not shy away, take his (Enkidu’s) n.”)

166   
 im- mar- ki- ma i- te- eḫ- ḫa- a a- na ka- a- šī  
 immar-ki-ma iṭeḫḫā ana kâšī

*Egli ti vedrà e si avvicinerà a te;*

Vedi I.127


167   
 lu- bu- ši- ki mu- uš- ši- ma UGU- ki li- iṣ- lal  
 lubūšī-ki muššī-ma eli-ki liṣlal

*apri le tue vesti, così che egli possa giacere su di te!*

lubūšū : plur. di *lubūšu* “clothing” (CAD\_L 236ab;)

muššī : < \*mušši-ī; imperativo, seconda pers. sing. femm., del tema D *muššū* (*wuṣṣū*, *uṣṣū*) “to spread out cloths, garments” (CAD\_UW 287a: “spread out your garments, so that he can lie on you”)


liṣlal : < lū-iṣlal; ottativo, con preterito G di *šalālu* “to sleep (with a woman)” (CAD\_Š 69b)

168   
 ep- ši- šu- ma lul- la- a ši- pir sin- niš- ti  
 epšī-šum-ma lullā šipir sinništi

*Dona a lui, l'uomo primordiale, l'arte della donna!*

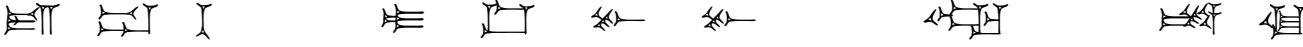
epšī : < \*epuš-ī; imperativo G, seconda pers. sing. femm., di *epēšu* “fare” (CAD\_L 242a: “show him, the l., (your) feminine wiles”)

šipru : “technique, craft” (CAD\_Š3 82b-83b)

169   
 i- nak- kir- šu<sub>2</sub> bul- šu<sub>2</sub> ša<sub>2</sub> ir- bu- u<sub>2</sub> ina EDIN- šu<sub>2</sub>  
 inakkir-šu bül-šu ša irbû eli šēri-šu

*(Così) il suo bestiame, cresciuto con lui nella steppa, gli diventerà ostile,*

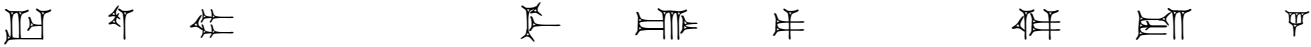
Vedi I.128

170   
 da- du- šu<sub>2</sub> i- ḫab- bu- bu UGU EDIN- ki  
 dādū-šu iḫabbubū eli šēri-ki

*(mentre) il suo desiderio amoroso si placherà su di te».*


dādu : “love-making” sempre al plurale (CAD\_D 20a: “his love-making will express itself (?) upon you”); “love, lust” (PEG 123a)

iḥabbubū : presente G, terza pers. plur. masch., di *ḥabābu* “to caress(?)”, nella frase idiomatica *ḥabābu eli PN* (CAD\_Ḥ 2b-3a; “his sexual desire will caress(?) you”); PEG 126a traduce “to make love”  
 eli šēri : “upon” (CAD\_Š 141a)


171   
 ur- tam- mi MI<sub>2</sub>. šam- ḥat di- da- ša<sub>2</sub>  
 urtammi <sup>f</sup>Šamḥat dīdā-ša  
*Shamkhat sciolse la sua biancheria intima,*

urtammi : perfetto del tema D *rummû*; vedi I.163; CAD\_R 129b-130a: “Šamhatu untied the straps holding her breasts, opened her legs, and he (Enkidu) could hold her charms”)

dīdū : duale e plurale; “(a piece of female apparel covering the hips)” (CAD\_D 135b, “the prostituted untied her *d*-s (and) opened her legs”); “underwear” (PEG 123b)


172   
 ur<sub>2</sub>- ša<sub>2</sub> ip- te- e- ma ku- zu- ub- ša<sub>2</sub> il- qe<sub>2</sub>  
 ūr-ša iptē-ma kuzub-ša ilqe  
*aprì la sua vulva ed egli prese le sue grazie.*

Vedi I. 164

173   
 ul iš- ḥu- ut il- ti- qe<sub>2</sub> na- pis- su  
 ul išḥuṭ iltiqe naps-su  
*Lei non ebbe paura e prese la sua virilità;*

Vedi I.165

iltiqe (ilteqe) : perfetto G di *leqû*

174   
 lu- bu- ši- ša<sub>2</sub> u<sub>2</sub>- ma- ši- ma UGU- ša<sub>2</sub> iš- lal  
 lubūšī-ša umašši-ma eli-ša iṣlal  
*aprì le sue vesti ed egli giacque su di lei.*

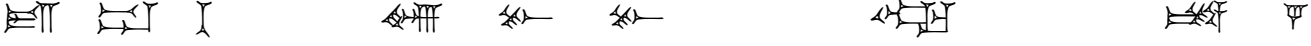
Vedi I.167

umašši : preterito di *muššû*

175   
 i- pu- us- su- ma lul- la- a ši- pir sin- niš- te  
 īpus-sum-ma lullâ šipir sinnište  
*Ella donò a lui, l'uomo primordiale, l'arte della donna*


Vedi I. 168

īpus-sum : < īpuš-šum, per sibilazione (LGLA 22a)

176   
 da- du- šu<sub>2</sub> iḥ- bu- bu UGU EDIN- ša<sub>2</sub>  
 dādū-šu iḥbubū eli šēri-ša  
*(mentre) il suo desiderio amoroso si placò su di lei.*

Vedi I.170

iḥbubū : preterito G di *ḥabābu*

177 
  
6 ur- ri 7 MI. MEŠ d EN. KI. DU<sub>3</sub> te- bi- ma MI<sub>2</sub>. šam- ħat ir- ħi
   
6 urrī 7 mūšātu <sup>d</sup>Enkidu tebi-ma <sup>š</sup>Šamħat irħi


*Sei giorni e sette notti Enkidu fu eccitato ed ebbe rapporti con Shamkhat.*

urru : “day, daylight” (CAD\_UW 243b)

mūšātu (mušiātu) : plur. di *mušītu* “night, nighttime” (CAD\_M2 271b-272b); per la lettura, cfr. X.63

tebi : permansivo G di *tebū* “to emerge, to surface, to become erect; said of sexual arousal” (CAD\_T 317b-318a: “six days and seven nights Enkidu was aroused and had intercourse with Šamħat”)


irħi : preterito G di *rehū* “to inseminate, to have intercourse” (CAD\_R 253ab, “six days and seven nights Enkidu was aroused and lay with PN”)

178 
  
ul- tu iš- bu- u la- la- ša<sub>2</sub>
  
ultu išbū lalā-ša

*Dopo che fu soddisfatto del suo fascino,*

išbū : < \*išbi-u; congiuntivo del preterito G di *šebū* “to become sated, filled, satisfied; to enjoy fully” (CAD\_Š2 252a-254a)

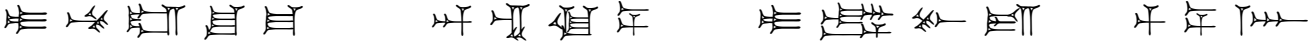
lalū : “wish, desire; pleasant appearance, charms” (CAD\_L 49b-51b, in particolare 51a: “after heI was sated with her charms”)

179 
  
pa- ni- šu<sub>2</sub> iš- ta- kan a- na EDIN bu- li- šu<sub>2</sub>
  
pānī-šu ištakan ana šēr būli-šu

*volse il viso al suo bestiame:*

ištakan : perfetto G di *šakānu* “porre, mettere”; con *pānū*: “to turn toward, to face a certain direction” (CAD\_Š1 138b-140b)

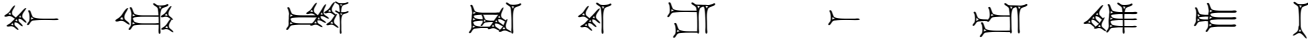
ana šēr : prep. e avv., “over, upon, above; towards, to, against” (CAD\_Š 140ab)

180 
  
i- mu- ra- šu- ma d EN. KI. DU<sub>3</sub> i- rap- pu- da MAŠ. DA<sub>3</sub>. MEŠ
   
īmurā-šu-ma <sup>d</sup>Enkidu irappud-a šabātu

*(ma) quando videro lui, Enkidu, le gazzelle fuggono,*

īmurā : preterito G, terza pers. plur. femm., di *amāru* “vedere”

irappud-a(m) : ventivo del presente G di *rapādu* “to run, run around, to roam, to run after” (CAD\_R 148ab, in particolare 148a: “when they saw Enkidu, the gazelles scattered, the wilds animals kept away from him”); presente storico

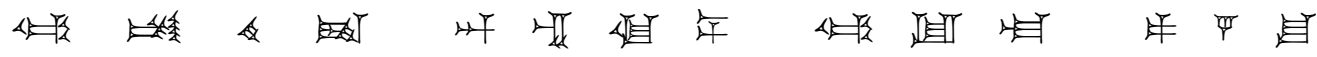
181 
  
bu- ul EDIN it- te- si ina zu- mur- i- šu<sub>2</sub>
  
būl šēri ittesi ina zumuri-šu

*gli animali selvaggi della steppa si tengono lontani da lui.*

būl šēri : CAD\_B 315b-316a: “when the gazelles saw Enkidu, they kept running about, the wild animals withdrew from him”)

ittesi : < \*intesi; perfetto G di *nesū* “to step back, to withdraw, to depart, to move back, away, to recede, to regress” (CAD\_N2 186b-187b, in particolare 187a)

ina zumuri-šu : per *ina zumri-šu*; *zumru* “body” (CAD\_Z 157b-160b; qui “in preposizional use”, 160ab “from him”)


182  ul- taḥ- ḥi- it d EN. KI. DU<sub>3</sub> ul- lu- la pa- gar- šu  
ultahḥit<sup>d</sup> Enkidu ullul-a pagar-šu

*Enkidu(, che prima ) continuava a saltellare (?), (ora che) il suo corpo è stato purificato*

ultahḥit : < \*uštaḥḥit; perfetto D (più che preterito Dtn) di *šaḥātu* “to jump, leap”; D *šuhḥuṭu* “to attack” (CAD\_Š1 92a; nella stessa pagina, in fondo, il nostro passaggio, non tradotto, è definito “oscuro”). Poiché il valore del tema D non dà senso, ritengo che sia da emendare in *iltahḥit*, preterito di *šitahḥuṭu* “to leap up and down” Gtn, iterativo (CAD\_Š1 91a-92a)

ullul-a(m) : ventivo del permansivo D di *elēlu* “to become pure”; D *ullulu* “to purify, to make pure” (CAD\_E 81a-82b)

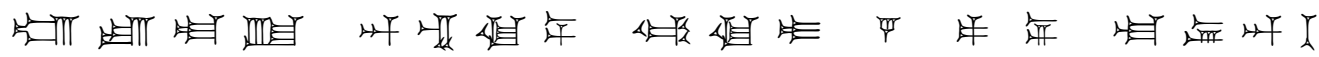
pagru : “body” (CAD\_P 12a-13b)

183  it- ta- ziz- za bir- ka- a- šu<sub>2</sub> ša<sub>2</sub> il- li- ka bu- ul- šu<sub>2</sub>  
ittazizzā birkā-šu ša illik-a būl-šu

*le sue ginocchia si sono fermate, poiché (?) il suo bestiame se ne era andato;*

ittazizzā : femm. di *ittazizzū*, plur. di *ittaziz*, perfetto G del verbo irregolare *i/uzuzzu* “stare” (LGLA 98ab), “to stop moving, to stand still” (CAD\_UW 375a-376a)

birkā- : stato costruito di *birkān*, duale di *birku* “knee” (CAD\_B 255 b-256b, in particolare 256a: “his knees came to a stop because his herd has left him”)


184  um- ta- aṭ- tu d EN. KI. DU<sub>3</sub> ul ki- i ša<sub>2</sub> pa- ni la- sa- an-šu<sub>2</sub>  
umtaṭṭu<sup>d</sup> Enkidu ul kī ša pāni lasān-šu

*Enkidu era diventato debole, la sua corsa non era più come prima;*

umtaṭṭu : poetico (?) per *umtaṭṭi*, preterito Dt di *maṭū* “to be short, to be missing”; D *muṭṭū* “to reduce, diminish”; Dt *mutaṭṭū* “to be reduced, to become weak, slow” (CAD\_M1 434b, “Enkidu has become weak, is running is not as before”)

kī ša pāni : “as before” (cfr. CAD\_P 77a; 87a-88b)

lasān-šu : nasalizzazione per *lasām-šu* “il suo correre” (LGLA 20e); *lasāmu* “tu run fast, to travel fast” (CAD\_L 105a: “his speed in running was not longer what it had been before”)

185  u<sub>3</sub> šu- u<sub>2</sub> i- ši- iḥ- ma ra- pa- aš<sub>2</sub> ḥa- si- sa  
u šū išīḥ-ma rapaš ḥasīsa

*ma egli era cresciuto (in intelligenza), era diventato molto saggio.*

išīḥ : preterito G di *šāḥu* “to grow” (CAD\_Š1 106b-107a)

rapaš : permansivo G di *rapāšu* “to become wide, broad” (CAD\_R 154a-155b, in particolare 155a: “but he was white, of vast understanding”)

ḥasīsu : “aperture of the ear, ear; understanding (metaphoric use)” (CAD\_H 127a, “very wise”); qui in accusativo di limitazione: “era vasto di intelletto”

186  i- tu- ra ram- mu it- ta- šab ina ša<sub>2</sub>-pal MI<sub>2</sub>. ḥa- rim- ti  
itūr-a rammu ittašab ina šapal ḥarimti

*Egli girò liberamente (?), (poi) sedette ai piedi alla prostituta.*

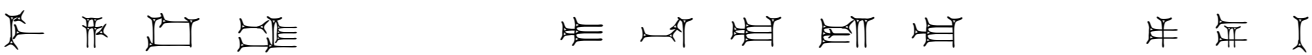
itūr-a(m) : ventivo del preterito G di *tāru* “to return, to come back; to turn back, to turn around” (CAD\_T 256b-257a, in particolare 256b, “(Enkidu) turned around and sat down in front of the prostitute”, dove però legge *i-tu-ra-am<sub>2</sub>-mu*; il segno *ram* vale anche *am<sub>2</sub>*)

rammu : per *rummu?*, permansivo D di *rummû* “to release, to untie, to remove; to let loose” (CAD\_R 129b-130a), D di *ramû* “to loosen”

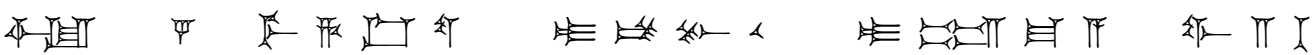
ittašab : perfetto G di (*w*)*ašābu*; vedi I.153

šapal : stato costruito di *šaplu* “bottom, underside; (in prepositional use) under, below, under the charge of, in the power of” (CAD\_Š1 469a-473a, in particolare 471b “(in relation to a person or god of higher status or position)”)

ḫarimtu : vedi I.123

187    
 MI<sub>2</sub>. ḫa- rim- tum i- na- aṭ- ta- la pa- ni- šu<sub>2</sub>   
<sup>f</sup>ḫarimtum inaṭṭala pānī-šu   
*La prostitua guardò attentamente il suo volto,*


inaṭṭal-a(m) : ventivo del presente G di *naṭālu* “to look at a person, to be attentive to” (CAD\_N2 122b-123b, in particolare 123a: “the courtesan watched his face”)

188    
 u<sub>3</sub> ša<sub>2</sub> MI<sub>2</sub>. ḫa- rim- tu<sub>2</sub> i- qab- bu- u i- šem- ma- a PI. 2-šu<sub>2</sub>   
 u ša <sup>f</sup>ḫarimtu iqabbû išemmâ uznā-šu   
*e ciò che la prostituta stava dicendo, le sue orecchie ascoltavano.*


iqabbû : < \*iqabbi-u, congiuntivo del presente G di *qabû*

išemmâ : < \*išemme-ā : presente G, terza plur. femm./duale, di *šemû*

PI : *uznu* “orecchio”; PI.2 *uznān*, duale


189    
 MI<sub>2</sub>. ḫa- rim- tu<sub>2</sub> a- na ša- šu<sub>2</sub>-ma MU- ra a- na d EN. KI. DU<sub>3</sub>   
<sup>f</sup>ḫarimtu ana šāšu-ma izakkar-a ana <sup>d</sup>Enkidu   
*La prostituta a lui (così) parla, ad Enkidu:*

Vedi I.105, 144

190    
 dam- qa- ta d EN. KI. DU<sub>3</sub> ki- i DINGIR ta- ba- aš<sub>2</sub>- ši   
 damqāta <sup>d</sup>Enkidu kî ili tabašši   
*«Sei bellissimo, o Enkidu; sei simile a un dio.*


damqāta : < \*damiq-āta; stato predicativo dell’aggettivo *damqu* “beautiful, handsome” con desinenza del permansivo (LGLA 49a, 52b; CAD\_D 70ab “you are handsome, Enkidu; you are like a god”); oppure permansivo G di *damāqu* “to prosper”

tabašši : presente G di *bašû* “esservi; essere”

191    
 am- mi<sub>3</sub>- ni it- ti nam- maš- še- e ta- rap- pu- da EDIN   
 ammīni itti nammaššê tarappud-a šēra   
*Perché con le bestie selvagge scorazzi (ancora) nella steppa?*

ammīni : var. di *mīnu* “why?” (CAD\_M2 94b-95a)

tarappud-a : ventivo del presente G di *rapādu* “to run, run around, to roam, to run after” (CAD\_R 148ab)

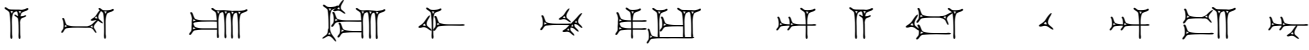
192   
 al- ka lu- u<sub>2</sub>- ru- ka ina lib<sub>3</sub>- bi UNUG. KI su- pu<sub>2</sub>- ri  
 alka lūru-ka ina libbi Uruk supūri

*Vieni, che ti possa condurre a Uruk, l'ovile,*

alka : < alik-a(m) ; ventivo dell'imperativo G di *alāku* (LGLA 70d)

lūru : < lū-ūru; ottativo, di prima pers. sing. (LGLA 69c), con preterito G di (*w*)*arū* “condurre; to lead, to bring” (LGLA 100c; CAD\_A2 313a-314b)

supūru : vedi I.9

193   
 a- na E<sub>2</sub> el- lim mu- šab d a- nim u d iŠ. TAR  
 ana bītim ellim mūšab <sup>d</sup>Anim u <sup>d</sup>Ištar

*alla pura casa, l'abitazione di Anu e di Ishtar,*


mūšabu : “dwelling, domicile” (CAD\_M2 251a-252a, in particolare 251a: “to the holy house, the dwelling of Anu and Ištar”)

194   
 a- šar d GiŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ git<sub>2</sub>- ma- lu e- mu- qi<sub>2</sub>  
 ašar <sup>d</sup>Gilgāmeš gitmālu emūqī

*il luogo di Gilgamesh, dalla forza perfetta:*

ašar : stato costruito di *ašru* “luogo”

gitmālu emūqī : vedi I.33

195   
 u<sub>3</sub> ki- i AM ug- da- aš<sub>2</sub>- ša<sub>2</sub>- ru UGU UN. MEŠ  
 u kī rīmi ugdaššaru eli nišī

*e (dove), come un toro selvaggio, si mostra superiore tra il popolo!».*

ugdaššar-u : congiuntivo (perché?) del presente Dt (LGLA 75) di *gašāru* “to become powerful”, Dt *gutaššuru* “to show oneself superior in strength” (CAD\_G 56a: “where Gilgāmeš like a wild bull establishes himself supreme among the people”; cfr. anche GAD\_E 408b fine); per la sonorizzazione della sorda *t* dell'infisso *-ta-* dopo la sonora *g*, vedi LGLA 20s; vedi I.53


196   
 i- ta- ma- aš<sub>2</sub>- šum- ma ma- gir qa- ba- ša<sub>2</sub>  
 ītamâš-šum-ma magir qabâ-ša

*(Così) lei gli parlò e il suo discorso trovò favore;*

ītamâš-šum : < \*ītamū/i-am-šum; ventivo del preterito Gt di *amû* (*awû*) “to argue (in court)”; Gt *atmû* (pret. *ītamū/i*; pres. *ītamū/i* “to speak to somebody” (CAD\_A2 87b-89a, in particolare 89a: “she speaks to him (Gilgāmeš) and her speech finds favor”); LGLA 102

magir : permansivo G di *magāru* “to find acceptance, favor” (CAD\_M1 40a: “if she speaks to him, her word will be well received”)

qabû (qabā'u) : “speech statement” (CAD\_Q 19ab)


197   
 mu- du- u<sub>2</sub> lib<sub>3</sub>- ba- šu<sub>2</sub> i- še- 'a- a ib- ra  
 mūdû libba-šu iše''â ibra

*dal saggio cuore, egli anela a un compagno.*

mūdû : “knowing, expert, wise, competent, learned” (CAD\_M2 164b-167a; in particolare 166b: “his (Enkidu’s) wise heart searches for a companion”). Lett. “saggio di cuore” (l’aggettivo attributivo segue il nome!), con complemento di limitazione (LGLA 47d)

iše’â : < \*iše’i-a(m); ventivo del presente G del verbo di II alef *še’ûm* “to look for, search, to strive for, aspire, yearn” (CAD\_Š2 355b-356b, in particolare 356b)

ibru : “comrade, fellow, colleague, friend” (CAD\_IJ 5b-7a, in particolare 6a: “he longed for a congenial companion”)

198    
 d EN. KI. DU<sub>3</sub> a- na ša- ši- ma MU- ra ana MI<sub>2</sub>. ħa- rim- ti

<sup>d</sup>Enkidu ana šâši-ma izakkar-a ana ħarimti

*Enkidu (così) a lei parla, alla prostituta:*

199    
 al- ki šam- ħat- ta qe<sub>2</sub>- re- en- ni ia- a- ši

alkī Šamḥatta qerên-ni jâši


«Vieni, o Shamkhat; conducimi

alkī : < \*alik-ī; imperativo G, seconda pers. sing. femm., di *alāku*

qerên-ni : < \*qere-ī-am-ni : ventivo dell’imperativo G, seconda pers. sing. femm., di *qerû* “to take away, along, to lead away” (CAD\_Q 242b: “Come, Šamhatu, take me along to the pure, holy temple, the seat of Anu and Ištar”).

Per l’assimilazione della desinenza –m del ventivo, vedi LGLA 70c

jâši : pronomi personale di prima pers. sing., propriamente dativo (normalmente usato solo dopo preposizione; LGLA 29e), ma poi usato anche come accusativo, al posto di *jāti* (CAD\_IJ 327b); qui posto in apposizione, come rafforzativo, al suffisso –ni

200    
 a- na E<sub>2</sub> el- lim qud- du- ši mu- šab d a- nim d IŠ. TAR

ana bītim ellim qudduši mūšab <sup>d</sup>Anim <sup>d</sup>Ištar

*alla casa pura e santa, l’abitazione di Anu e Ishtar,*


quddušu : “holy” (CAD\_Q 294b-295a)

201    
 a- šar d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ git<sub>2</sub>- ma- lu e- mu- qi<sub>2</sub>

ašar <sup>d</sup>Gilgāmeš gitmālu emūqī

*il luogo di Gilgamesh, dalla forza perfetta:*

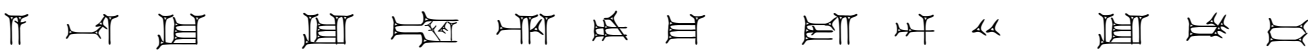
Vedi I.194

202    
 u<sub>3</sub> ki- i AM ug- da- aš<sub>2</sub>- ša<sub>2</sub>- ru UGU UN. MEŠ

u kī rīmi ugdaššaru eli nišī

*e (dove), come un toro selvaggio, si mostra superiore tra il popolo!*

Vedi I.195

203    
 a- na- ku lu- ug- ri- šum- ma da- an- niš lu- qab- bi

anāku lugri-šum-ma danniš luqabbi

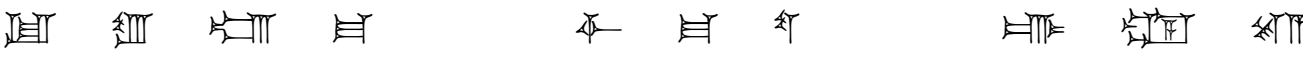
*(Quanto a) me, voglio ossergli ostile; lo voglio provocare!*

lugri : < \*lū-agri; ottativo, con preterito G, prima pers. sing., di *gerū* “to be hostile” (CAD\_G 61ab)  
 danniš : avverbio di modo, “greatly, very; severely” (CAD\_D 91b-92b, in particolare 92b: “I (Enkidu) shall challenge him (Gilgāmeš) (lit. call him and speak severely to him)”  
 luqabbi : < \*lū-uqabbi; ottativo D di *qabū* to say, tell, speak”; D *qubbū* “to say, speak” (CAD\_Q 41b)

204    
 lu- šar- ri- iḫ ina ŠA<sub>3</sub> UNUG. KI a- na- ku- mi dan- nu  
 lušarriḫ ina libbi Uruk anāku-mi dannu

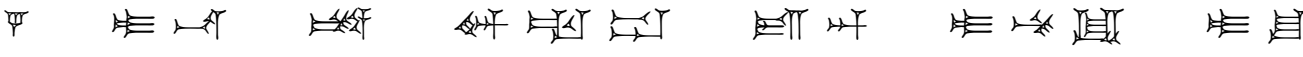
*Voglio gridare in Uruk: “io sono il (più) forte!”.*

lušarriḫ : < lū-ušarriḫ; ottativo, con preterito D di *šarāḫu* “to cry out, to utter a cry” (PEG 139a), “to cry out, wail, complain” (CDA 334a), “to sing, to sing a lamentation” (CAD\_Š 99b-100a)  
 -mi : si usa quando vengono riportate parole di un altro in discorso diretto; si può anettere o alla prima parola del discorso diretto o alla parola di maggior rilievo (LGLA 107e).

205    
 lu- ru- um- ma ši- ma- tu<sub>2</sub> u<sub>2</sub>- nak- kar  
 lūrum-ma šīmātu unakkar

*Voglio entrare e cambiare le consuetudini:*


lūrum-ma : < \*lū-ārub-ma; ottativo, con preterito G di *erēbu* “entrare”, con assimilazione progressiva della labiale sonora *b* davanti alla *m* della particella enclitica *-ma* (LGLA 20b); vedi I.100  
 šīmātu : plur. di *šimtu* “determined order”, al plur. “customs, norms, cultural conventions” (CAD\_Š3 13a: “I will enter (Uruk) and change the customs”)  
 unakkar : presente D di *nakāru* “to become hostile, to become estranged”; D *nukkuru* “to change (an agreement, a decision, an attitude, a name, ...)” (CAD\_N1 168b-169a)

206    
 ša<sub>2</sub> i- na EDIN i'- al- du da- an i- mu- qi<sub>2</sub> i- šu  
 ša ina šēri i''aldu dān imūqī īšu

*colui che è stato generato nella steppa è forte; ha potenza!».*

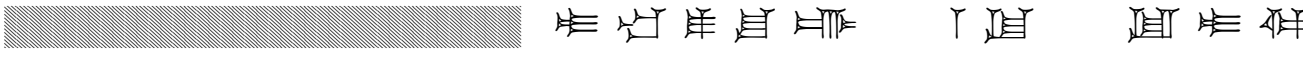
i''aldu : vedi I.45  
 dān : permasivo G di *danānu* (LGLA 93b)  
 imūqī īšu : vedi I.107

### In viaggio verso Uruk

207    
 ga- na i ni- il- li- ik lu- nam- mi- ra pa- ni- ka  
 gana i nillik lunammir-a pānī-ka

*(Rispose la prostituta:)* «Orsù, andiamo! Che io possa rendere felice la tua faccia!

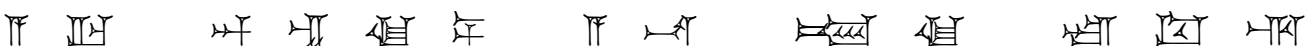
gana : interiezione, “come!, now then!” (CAD\_G 39a)  
 i nillik : cohortativo di *alāku*; preterito preceduto dalla particella *i* (LGLA 69d(a); 110)  
 lunammir-a : < lū-unammir-a(m); ventivo dell’ottativo D di *nam/wāru* “to dawn, to shine brightly”; D *nummuru* “to illuminate; to brighten, to make happy” (CAD\_N1 216b).

208    
 ... i- ba- aš<sub>2</sub>- šu- u<sub>2</sub> ana- ku lu i- de  
 ... ibaššū anāku lū īde

(Ti indicherò il luogo dove) c'è (Gilgamesh); io lo conosco!

ibaššû : < ibašši-u; congiuntivo del presente G di *bašû* “esservi”

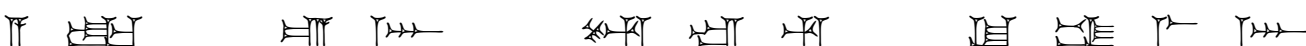
īde : preterito G di *idû* “conoscere, sapere”; il preterito ha valore di permansivo (LGLA 100d; GAG 106q) e pertanto si usa l’ottativo “di stato” (LGLA 69a)

209  a- lik d EN. KI. DU<sub>3</sub> a- na UNUG. KI su- pu<sub>2</sub>- ri

alīk <sup>d</sup>Enkidu ana Uruk supūri

*Va', o Enkidu, ad Uruk, l'ovile,*

alīk : imperativo G di *alāku*

210  a- šar GURUŠ. MEŠ uz- zu- ħu TUG<sub>2</sub>. IB<sub>2</sub>. LAL. MEŠ

ašar eṭlūtu uzzuḫū nēbehū

*il luogo dove i giovani vestono cinture,*

uzzuḫū : congiuntivo, senza desinenza espressa (LGLA 71a), del presente D di *ezēḫu* “to gird”; D *uzzuḫu* “to gird; cingere” (CAD\_E 426b: “where the men wear a girdle around (their waist)”). Mi attenderei però *uzzaḫū*, a meno che non sia un infinito usato nominalmente o la vocale sia stata modificata per armonia vocalica

nēbehū : “(a belt or sash)” (CAD\_N2 143a-144a, in particolare 144a: “where the men are wearing girdles”). TUG<sub>2</sub> *šubātu* “vestito” (cfr. X.180) è determinativo preposto a nomi indicanti vestiti (MEA p. 31; 537)

211  UD- mi- šam- ma ut- ... ša<sub>2</sub>- kin i- sin- nu


ūmišamma ... šakin isinnu

*e ogni giorno ... vi è festa,*

ūmišam, ūmišamma : avv. “daily, every day” (CAD\_UW 99b-101b)

šakin : permansivo G di *šakānu* “porre, mettere”

isinnu : “(religious, secular) festival” (CAD\_IJ 195a-197a, in particolare 196b: “(in Uruk) there is a festival every single day”)

212  a- šar ur- ta- aš- ša- nu a- lu- u<sub>2</sub>

ašar urtaššanu alū

*il luogo dove il tamburo risuona*

urtaššan-u : congiuntivo presente Dt di *rašānu* “to roar, to make a loud noise”; D *ruššanu*, identico significato (CAD\_R 183a: “where drums resound”)

alū : “(a wooden drum)” (CAD\_A1 378a)

213  u<sub>3</sub> šam- ħa- a- ti šu- su- ma bi- nu- tu<sub>2</sub>

u šamḫāti šūsumā binūtu


*e le prostitute hanno forme meravigliose,*

šamḫātu : plur. di *šamḫatu* “(a prostitute, a woman connected with the temple)” (CAD\_Š1 311b)

šūsumā : permansivo Š, terza plur. femm. (masch. sing. *šūsum*), di *asāmu* “to be fitting, proper, suitable, beautiful”;

Š *šūsumu* “to make suitable” (CAD\_A2 329b)

binūtu : “form, figure, shape” (CAD\_B 243b)

214   
 HI. LI. MEŠ zu- 'u- na ma- la- a ri- ša2- tum  
 kuzbī zu'unā malā rīšātum


*sono rivestite di grazie e sono piene di esultanza;*

kuzbu : vedi I.126

zu'un-ā : permansivo D, terza plur. femm., di *zānu* “to overlay, to decorate, to embellish”; D *zu'unu*, stesso significato (CAD\_Z 48a-49a, in particolare 49a; PEG 145b)

malā : < mali-ā; permansivo G, terza plur. femm., di *malū* “to be full” (CAD\_M1 176b-178a)


rīšātum : (per *rīšāti*; cfr. V.8); plur. di *rištu* “exultation, rejoicing, jubilation” (CAD\_R 379a-381a, in particolare 379b: “the prostitutes are resplendent with charm, are full of exuberance”)

215   
 i- na ma- a- a- al mu- ši še- šu- u<sub>2</sub> ra- bu- tum  
 ina majāl mūši šēšū rabūtum

*nei letti notturni i Grandi (le) ingaggiano.*


majālu : “sleeping place, bed” (CAD\_M1 118a-120a, in particolare *majāl mūši* “nocturnal sleeping place”, in 119b-120a)

šēšū (var. *šūšū*) : < šēši-ū; permansivo Š, terza plur. masch., di (*w*)*ašū* “to leave, to go out”; Š *šūšū* “to hire a person; assumere, prendere a servizio, ingaggiare” (CAD\_A2 377a-382b; in 381b traduce: “they make the nobles come out from their beds (to celebrate)”, dove però legge *u<sub>2</sub>-še-šu-u<sub>2</sub>*); lett. “sono ingaggianti (le prostitute)”

216   
 d EN. KI. DU<sub>3</sub> ša<sub>2</sub> ḫa- du- u<sub>2</sub> ba- la- ta  
<sup>d</sup>Enkidu ša ḫadū balāta

*O Enkidu, che gioisci della vita,*

ḫadū : < \*ḫadi-u; congiuntivo del permansivo G di *ḫadū* “to be happy, to rejoice” (CAD\_H 25b -27b)

217   
 lu- kal- lim- ka d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ ḫa- di 'u- u<sub>2</sub>- a LU<sub>2</sub>  
 lukallim-ka <sup>d</sup>Gilgāmeš ḫādi-ū'a-amēlu

*possa io mostrarti Gilgamesh, uomo dal carattere volubile.*

lukallim : < \*lū-ukallim; ottativo, con preterito, prima pers. sing., di *kullumu* “to show, to point out” (CAD\_K 519b), tema D da \**kalāmu*


ḫādi-ū'a-amēlu : “a person with quickly changing moods (litt. joy-woe-man)” (CAD\_H 24a: “I shall show you Gilgamesh, the happy-unhappy-man”); PEG 126b traduce “sadist; sadico”; CDA 100b “joy-woe-man (i.e. of fickle mood)”; *ū'a* è un'interiezione, “woe, cry of woe” (CAD\_UW 2ab; cfr. XII.97)

218   
 a- mur ša<sub>2</sub>- a- šu<sub>2</sub> u<sub>2</sub>- tuł pa- ni- šu<sub>2</sub>  
 amur šāšu uṭul pānī-šu

*Guardalo, osserva la sua faccia:*

amur : imperativo G di *amāru* “to see, behold, look at” (CAD\_A2 6a-9a)

uṭul : imperativo G di *naṭālu* “to look at a person, to be attentive to” (CAD\_N2 122b-123b, in particolare 123a: “look at him, behold his face”; la *nun* iniziale si elide (LGLA 94g,l))

219   
 eṭ- lu- ta ba- ni bal- ta i- ši

eṭlūta bani balta īši

(è un uomo) dalla bella virilità, che ha dignità,

eṭlūtu : “manhood, manliness” (CAD\_E 411b: let me show you Gilgāmeš, beautiful in manhood, possessed of strength”)

bani : permansivo G di *banû* “to grow; to be pleasant” (CAD\_B 91a-92a); agg. verbale *banû* “to be well formed, well made” (CAD\_B 81ab)

baltu (baštu) : “dignity, pride” (CAD\_B 142a-144a, in particolare 142a: “beautiful in manhood, having dignity”)

220 zu- 'u- na ku- uz- ba ka- lu zu- um- ri- šu<sub>2</sub>  
zu''una kuzba kalu zumri-šu

tutto il suo corpo è ricoperto di grazia;

zu''una : permansivo D (la desinenza -a è qui poetica?)., di *zānu* “to overlay, to decorate, to embellish”; D *zu''unu*, stesso significato (CAD\_Z 48a-49a, in particolare 49a: “his whole body is covered with attractiveness”). Cfr. I.214 e I.88

221 dan- na e- mu- qa- a- šu<sub>2</sub> e- li- ka i- ši

danna emūqâ-šu eli-ka īši

la sua forza è maggiore della tua;

lett. “forte è la sua potenza, più di te (ne) ha”

222 la ša- li- lu ša<sub>2</sub> ur- ra u<sub>3</sub> MI

lā šālilu ša urra u mūši

non dorme (mai), (né) di giorno (né) di notte.

šālilu : “dormiente”; participio G di *šalālu* “to sleep”; cfr. I.167

urra u mūši : vedi I.58

223 d EN. KI. DU<sub>3</sub> nu- uk- ki- ra še- ret- ka

<sup>d</sup>Enkidu nukkir-a šeret-ka

O Enkidu, cambia il tuo rozzo comportamento!

nukkir-a(m) : ventivo dell'imperativo D di *nakāru* “to become hostile, to become estranged”; D *nukkuru* “to change (an agreement, a decision, an attitude, a name, ...)” (CAD\_N1 168b-169a, in particolare 168b: “Enkidu, change your attitude”)


šertu : “misdeed, offense, sin, guilt” (CAD\_Š2 324ab, in particolare 324b: “Enkidu, change your boorish ways”). Si tratta di un invito ad Enkidu di recedere dal suo proposito di sfidare Gilgamesh

224 d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ d UTU i- ram- šu<sub>2</sub>- ma

<sup>d</sup>Gilgāmeš <sup>d</sup>Šamaš irām-šu-ma

(Quanto a) Gilgamesh, Shamash lo ama e

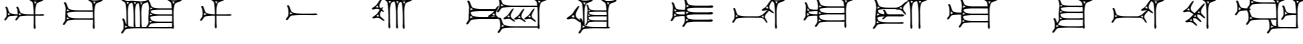
irām : presente G di *rāmu* “amare” (LGLA 96e)

225    
 d a- nu- um d EN. LIL<sub>2</sub> u d E<sub>2</sub>. A u<sub>2</sub>- rap- pi- šu u<sub>2</sub>- zu- un- šu<sub>2</sub>   
<sup>d</sup>Anum <sup>d</sup>Enlil u <sup>d</sup>Ea urappišū uzun-šu   
*An, Enlil ed Ea lo hanno reso più saggio.*

urappišū uzun-šu : litt. “hanno reso vasto il suo orecchio”; con preterito D di *rapāšu* “to become wide, broad”; D *rappušu* “to widen, to make wide, to extend, to increase” (CAD\_R 156b-158 b, in particolare 158a: “Anu, Enlil and Ea have increased his understanding”). Per *uznu* vedi I.61

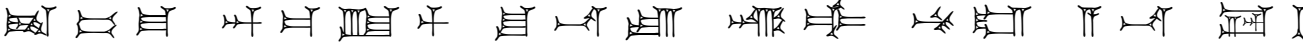
226    
 la- am tal- li- ka ul- tu ša<sub>2</sub>- di- im- ma   
 lām tallik-a ultu šadīm-ma   
*Prima che tu sia sceso dai monti,*

lām (lāma) : congiunzione “prima”, con senso temporale (LGLA 108e); “before” (CAD\_L 52b-53a)   
 tallik-a(m) : congiuntivo (ma senza desinenza espressa; LGLA 71a; cfr. V.160) del ventivo del preterito G, seconda pers. sing. masch., di *alāku*


227    
 d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ ina šA<sub>3</sub> UNUG. KI i- na- aṭ- ta- la šu- na- te- ka   
<sup>d</sup>Gilgāmeš ina libbi Uruk inaṭṭal-a šunāte-ka   
*Gilgamesh in Uruk ti avrà (già) visto nei sogni!».*

inaṭṭal-a(m) : ventivo del presente G di *naṭālu* “to look at a person, to be attentive to; to have a dream” (CAD\_N2 122b-125b, in particolare 124b: “(Gilgāmeš) was having dreams about you in Uruk”)   
 šunātu : plur. di *šuttu* (< *šuntu* < *šunatu*) “dream” (CAD\_Š3 405b-407b). Lett. “avrà guardato i tuoi sogni”. Come sum erogramma MAŠ<sub>2</sub>.MI (cfr. I.229)


### I due sogni di Gilgamesh

228    
 it- be<sub>2</sub>- ma d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ šu- na- ta BUR<sub>2</sub>- ar<sub>2</sub> MU- ra a- na AMA-šu<sub>2</sub>   
 itbē-ma <sup>d</sup>Gilgāmeš šunāta ipaššar izakkar-a ana ummi-šu   
*Si alzò Gilgamesh e narrò i sogni; (così) parlò a sua madre:*

itbe : preterito G di *tebū* “to get up, to rise” (CAD\_T 308a-310a, in particolare 309ab)   
 ipaššar : presente G di *pašāru* (BUR<sub>2</sub>) (il preterito sarebbe *ipšur*) “to recount, relate, interpret, explain” (CAD\_P 241b); presente storico. Cfr. VI.187

229    
 um- mi MAŠ<sub>2</sub>. MI aṭ- tu- la mu- ši- ti- ia   
 umm-ī šutta aṭṭul-a mušīti-ja   
*«Madre mia, ho fatto un sogno questa notte:*


aṭṭul-a(m) : ventivo del preterito G di *naṭālu* “to have a dream”   
 mušītu : “night, nighttime” (CAD\_M2 271b-272b, in particolare 271b: “I had a dream at night”); litt. “nella mia notte”, con valore avverbiale

230    
 ib- šu- nim- ma MUL. MEŠ AN- e   
 ibšū-nim-ma kakkabān šamê

vi erano le stelle del cielo

ibšû-nim : ventivo del preterito G di *basû* (*ibši-û*; terza plur. masch.) “esservi” (CAD\_B 152a: “there were stars in the sky”). Per il ventivo e non il suffisso dativo “a me”, vedi I.244


kakkabāni : plur. di *kakkabu* “star” (CAD\_K 46a-48b, in particolare 47a, nell’espressione *kakkab šamê*)

- 231   
 GIM ki- iṣ- ru ša d a- nim im - ta- naq- qu- ut e- lu EDIN- ia  
 kīma kiṣru ša <sup>d</sup>Anim imtanaqqut elu šēri-ja  
*(e qualcosa) come una pietra di Anu cade su di me.*

kīma kiṣru ša <sup>d</sup>Anim : vedi I.108


imtanaqqut : presente Gtn di *maqātu* “to fall, to fall down” (CAD\_M1 243b-244a)

elu šēri : vedi eli šēri : “upon” (CAD\_Š 141a); cfr. I.170

- 232   
 aš<sub>2</sub>- ši- šu- ma da- an e- li- ia  
 ašši-šu-ma dān eli-ja  
*Cercai di sollevarlo, ma era (troppo) pesante per me;*

ašši : preterito G di *našû* “to lift, to lift up” (CAD\_N2 82b- 83a: “I tried to lift it bt it was too heavy for me”); lett. “lo sollevai”

dān : permansivo G di *danānu* “essere forte” (LGLA 93b)

- 233   
 ul- tab-lak - ki- is- su- ma ul e- le- 'i- i a- nu- us- su  
 ultablakkis-su-ma ul ele'i anūs-su  
*cercai più volte di rovesciarlo, ma non riuscì a vincere la sua divinità.*

ultablakkis-su : < \*uštublakkit-šu; preterito di *šutablakkutu* (pres. *uštānablakkat*); Štn di *nabalkutu* “trasgredire, ribellarsi”; Š *šubalkutu* “to overturn, to turn upside down; to transfer, push away” (CAD\_N1 18a-19b, in particolare 18b, “I lifted it but it was too heavy for me; I wanted to push it forward but I could not even move it”). Si tratta di un verbo tetraconsonantico di seconda liquida (LGLA 105)

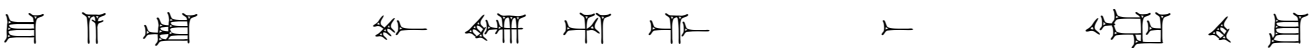
ele'i : preterito G, prima pers. sing. (terza: *ile'i*), di *le'û* “to be able, to overpower” (CAD\_L 152a-156a; in 153b legge *ul e-le-'i-a nūssu* (con ventivo): “I tried to lift it but it became too heavy for me, I tried to move it but I could not budge it”; CAD\_N2 115b cita il nostro caso sotto *nuššu* - di cui *nussu* sarebbe variante -, “to move, to dislodge” tema D di *nāšu* “to shake”: “I tried to dislodge it, but I could not dislodge it”; lo stesso sotto CAD\_N1 18b). Ho seguito l’interpretazione di PEG.

anūtu : “function, rank, of the highest god (i.e. Anu)” (CAD\_A1 151b); “heavenliness” (PEG 121a)

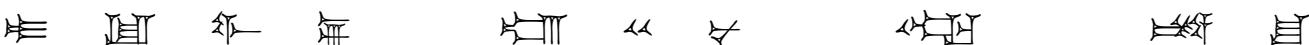
- 234   
 UNUG. KI ma- a- tum iz- za- az UGU- šu  
 Uruk mātum izzaz eli-šu  
*La popolazione di Uruk accorre a lui,*

mātum : qui “population of a country” (CAD\_M1 420a-421a, in particolare 420a); in apposizione a Uruk

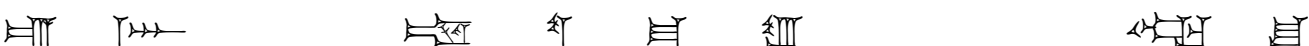
izzaz : presente G del verbo irregolare *i/uzuzzu* “stare” “to stand at the ready, to step up to” (CAD\_UW 378a-379b, in particolare 379b fine; LGLA 98a,b,c)

- 235   
 ma- a- tu pu- uḥ- ḥu- rat ina UGU- ḥi- šu  
 mātu puḥḥurat ina muḥḥi-šu  
*la popolazione è riunita attorno a lui,*

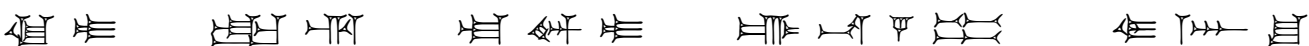
puḥḥurat : permansivo D, terza femm. sing., di *paḥḥāru* “to assemble, to congregate” (intr.); D *puḥḥuru* “to assemble, gather” (tr.) (CAD\_P 28a-32a, in particolare 30a: “the land is gathered around him”)

236 
  
i- dap- pi- ir um- man- nu UGU EDIN- šu
   
idappir ummānu eli šēri-šu
   
*gli uomini si ammassano (?) presso di lui,*

idappir : presente G di *dapāru* “to become sated” (CAD\_D 104a: (obscure) “the country gathers around him, the men want to become sated (?) with (looking at) him, the young men throng around him, they scare him as one does a small child”); “to frequent” (PEG 123b). Nel parallelo di II.79 si ha *ipḥur* ummānu (ummannu) : “populace” (CAD\_UW 107a-108a)

237 
  
GURUŠ. MEŠ uk- tam- ma- ru UGU- šu
   
eṭlūtu uktammarū eli-šu
   
*i giovani si accalcano attorno a lui,*


uktammarū : presente Dt di *kamāru* “to heap up, to pile up”; D *kummuru* “to heap up, pile up”; Dt *kutammuru* “to be heaped up, accumulated” (CAD\_K 114ab: “the men mass against him”)

238 
  
ki- i šer<sub>3</sub>- ri la- 'i- i u<sub>2</sub>- na- ša<sub>2</sub>- qu GIR<sub>3</sub>. MEŠ- šu
   
kî šerri la'î unaššaqu šēpē-šu
   
*come un piccolo bambino baciano i suoi piedi.*

šerru : “baby, infant, young child” (CAD\_Š2 317b-320b)


la'û : “small child, baby” (CAD\_L 114ab: “as if they were small children (lit. like a baby, an infant) they kiss his feet”); in apposizione al precedente

unaššaqu : presente D di *našāqu* “to kiss”; D *nuššuqu* “to kiss” (CAD\_N2 59a-60a, in particolare 59a)

239 
  
a- ram- šu- ma GIM aš<sub>2</sub>- ša<sub>2</sub>- te UGU- šu<sub>2</sub> aḥ- bu- ub
   
arām-šu-ma kīma aššate eli-šu aḥbub
   
*Lo amai e come una moglie placai (il mio desiderio) con lui;*

arām : preterito G di *rāmu* “amare” (il presente sarebbe *arām*, ma poiché il verbo successivo è al preterito assumo che lo sia anche nel caso presente)

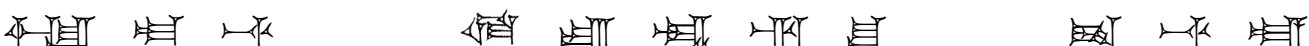
aḥbub : preterito G di *ḥabābu* “to caress(?)”; vedi I.170, 176

240 
  
aš<sub>2</sub>- ši- šu- ma at- ta- di- šu<sub>2</sub> ina šap- li- ki
   
ašši-šu-ma attadi-šu ina šapli-ki
   
*lo presi e lo depositai ai tuoi piedi*

ašši : preterito G di *našû* “to lift, take up (an object)” (CAD\_N2 82b-83a)

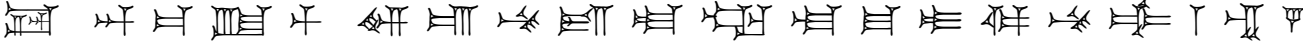
attadi : < \*antadi; perfetto G di *nadû* “gettare”. Per l'uso del perfetto, vedi LGLA 67e

šaplu : “bottom, underside; (in prepositional use) under, below, under the charge of, in the power of” (CAD\_Š1 469a-473a, in particolare 471b-472a “(in relation to a person or god of higher status or position)”; vedi I.186

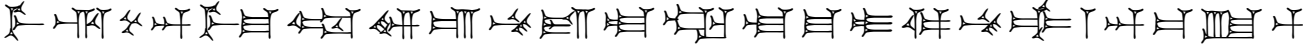
241 
  
u<sub>3</sub> at- ti tul- ta- maḥ- ri- šu it- ti- ia


u attī tultamah(ha)rī-šu itti-ja  
e tu lo trattasti come me».

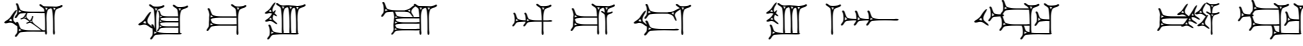
tultamahṛī : per *tustamḥirī* (?) preterito Št di *maḥāru* “to accept”; Št *šutamḥuru* “to assume the same rank as someone else; to make of equal size” (CAD\_M1 70ab: “you (fem.) made him compete with me”; dove però ha *tultamahḥarī*, presente St<sup>2</sup>; LGLA 77c; la correzione in *tultamahḥarī* – con omissione, quindi, di *ḥa* - è indicata dal parello di I.264 e da *ultamahḥar* di I.249). Ossia “lo hai trattato come fosse tuo figlio”

242   
AMA d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ em- qet mu- da- at ka- la- ma i- de MU- ar<sub>2</sub> ana EN- ša<sub>2</sub>  
ummi <sup>d</sup>Gilgāmeš emqet mūdāt kalāma īde izakkar ana bēli-ša  
*La madre di Gilgamesh è intelligente, saggia, conosce ogni cosa; (e così) parla al suo signore;*

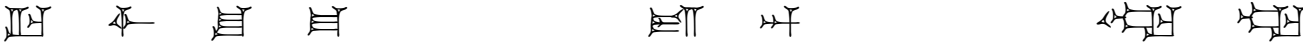
emqet (emqat) : stato predicativo (LGLA 49) dell’aggettivo *emqu* “experienced, skilled, educated, wise” (CAD\_E 151b -152b, in particolare 152a: “(she) is clever, wise, she knows everything”)  
mūdāt : stato predicativo dell’aggettivo *mūdū* “knowing, expert, wise, competent, learned” (CAD\_M2 164b-167a)  
kalāma : “all, everything” (CAD\_K 65a-66a); ritengo che sia retto da *īde* (vedi CAD\_K 65b)

243   
MI<sub>2</sub>. ri- mat d NIN. SUN<sub>2</sub> em- qet mu- da- at ka- la- ma i- de MU- ar<sub>2</sub> ana d GIŠ.GIN<sub>2</sub>.MAŠ  
<sup>f</sup>Rimat-<sup>d</sup>Ninsun emqet mūdāt kalāma īde izakkar ana <sup>d</sup>Gilgāmeš  
*Rimat-Ninsun è intelligente, saggia, conosce ogni cosa; (e così) parla a Gilgamesh:*

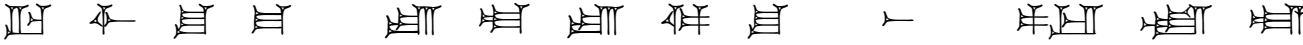
244   
ma- ri ib- šu- nik- ka MUL <MEŠ> AN- e  
mār- ī ibšū-nik-ka kakkabāni šamē  
*«Figlio mio, vi erano le stelle del cielo sopra (?) di te,*  
Cfr. I.230-233

245   
GIM ki- iṣ- ru ša d a- nim ŠUB. MEŠ UGU EDIN- ka  
kīma kiṣru ša <sup>d</sup>Anim innadū(?) eli šēri-ka  
*(e qualcosa) come una pietra di Anu fu gettata su di te.*

ŠUB : *nadū*. La presenza di MEŠ fa ritenere che si tratti di un plurale, probabilmente del preterito *innadū* (< *innadi-ū*) della forma N *nandū* “to be thrown”. Il plurale, tuttavia, mal si accorda con -šu dei versi seguenti

246   
taš- ši- šu- ma da- an UGU. ka  
tašši-šu-ma dān eli-ka  
*Cercasti di sollevarlo, ma era (troppo) pesante per te;*

247   
tu- ul- tab- lak- ki- is- su- ma ul te- le- ’i- i a- nu- us- su  
tultablakkis-su-ma ul tele’i anūs-su  
*cercasti più volte di rovesciarlo, ma non riuscisti a vincere la sua divinità.*

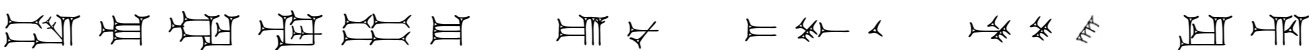
248   
taš- ši- šu- ma ta- at- ta- di- šu ina šap- li- ia  
tašši-šu-ma tattadi-šu ina šapli-ja

*Lo prendesti e lo depositasti ai miei piedi.*

Vedi I.240

249   
 u<sub>3</sub> a- na- ku ul- ta- maḥ- ḥar- šu it- ti- ka  
 u anāku ultamahḥar-šu itti-ka  
*e io lo trattai come te.*

Vedi I.241


250   
 il- la- ka- ak- kum- ma dan- nu tap- pu- u mu- še- zib ib- ri  
 illak-ak-kum-ma dannu tappû mušēzib ibri

*Verrà a te un forte compagno, capace di salvare un amico:*

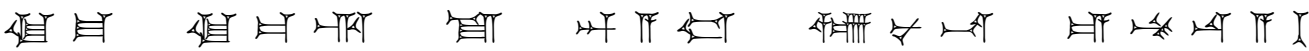
illak-ak-kum : < \*illak-am-kum; ventivo del presente G di *alāku*, con assimilazione della desinenza del ventivo alla prima consonante del suffisso di seconda pers. sing. masch. dativo (LGLA 30b,f)

tappû : “partner, colleague, friend, companion, mate” (CAD\_T 184b-190a); in apposizione all’aggettivo sostantivato *dannu*: “un forte, un compagno”

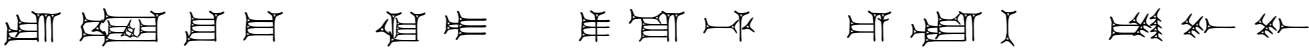
mušēzibu : participio Š di *ezēbu* “to abandon, to desert, to leave”; Š *šūzubu* “to save, to rescue” (CAD\_E 424a-425b, in particolare 425a)

251   
 i- na KUR da- an e- mu- qi<sub>2</sub> i- šu  
 ina māti dān emūqī īšu  
*nel Paese è forte; ha potenza;*

Vedi I.107


252   
 ki- ma ki- iṣ- ri ša d a- nim dun- nu- na e- mu- qa- a-š<sub>2</sub>  
 kīma kiṣri ša<sup>d</sup>Anim dunnunā emūqā-šu  
*come (quella di) una pietra di Anu è cresciuta la sua potenza.*

Vedi I.108

253   
 ta- ram- šu- ma ki- i aš<sub>2</sub>- ša- ti e- li- š<sub>2</sub> taḥ- bu- bu  
 tarām-šu-ma kī aššati eli-šu taḥbubu  
*Lo amasti e come una moglie placasti (il tuo desiderio) con lui;*

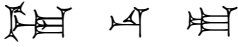
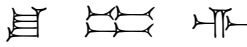
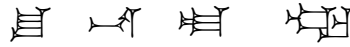
Vedi I.239

taḥbubu : per il semplice *taḥbub*, con -u finale eufonica, per motivi di ritmo

254   
 ... uš- te- ne<sub>2</sub>- zib- ka ka- a- š<sub>2</sub>  
 ... uštenezzib-ka kâša  
*... e ti salverà sempre!*

uštenezzib : presente Štn di *ezēbu*; vedi I.250. Ossia: “si prenderà continuamente cura di te”.

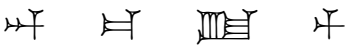

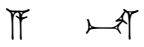

kâša : pronome personale accusativo (cfr. LGLA 114c), in apposizione al precedente suffisso -ka

255     
 dam- qa- at                      šu- qu- rat                      šu- na- at- ka

damqat šūqurat šunat-ka

*È favorevole e di valore il tuo sogno!».*

damqat : stato predicativo, con desinenza di terza pers. sing. femm. del permansivo, dell'aggettivo *damqu* "buono"  
 šūqurat : stato predicativo di *šūquru* "prized, precious, valuable, costly, splendid" (CAD\_Š3 338a-339a); aggettivo verbale Š di *aqāru*  
 šunat- : stato costruito di *šuttu*; cfr. I.227

256      
 d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ                      MU- ar<sub>2</sub>                      a- na                      AMA- šu<sub>2</sub>

<sup>d</sup>Gilgāmeš izakkar ana ummi-šu




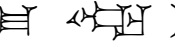

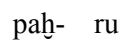
*Gilgamesh (così) parla a sua madre:*

257      
 um- mi                      a- ta- mar                      ša<sub>2</sub>- ni- ta                      šu- ut- ta

umm-ī ātamar šanīta šutta

*«Madre mia, ho fatto un secondo sogno.*

ātamar : "ho visto"; perfetto G di *amāru* "vedere"

258        
 ina SILA ša<sub>2</sub> UNUG. KI                      su- pu- ri                      ḥa- ši- nu                      na- di- ma                      UGU- šu<sub>2</sub>                      paḥ- ru

ina sūqi ša Uruk supūri ḥaššinnu nadi-ma eli-šu paḥrū

*Nella strada di Uruk, l'ovile, un'ascia è stata gettata e (tutti) si riuniscono attorno ad essa:*

sūqu : "street" (CAD\_S 401a-406a)  
 ḥaššinnu : "axe" (CAD\_H 133b-134a)  
 nadi : permansivo G di *nadū* "gettare"  
 paḥrū : < \*paḥir-ū; permansivo G, terza plur. masch., di *paḥāru* "to assemble, to congregate" (intr.) (CAD\_P 24a-27b, in particolare 26a: "an ax is lying (in Uruk), they gather about it")




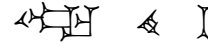
259      
 UNUG. KI                      ma- a- tum                      GUB- az                      UGU- šu<sub>2</sub>

Uruk mātum izzaz eli-šu

*la popolazione di Uruk accorre ad essa,*

Vedi I.234





GUB : *uzuzzu*

260      
 ma- a- tu                      pu- uḥ- ḥu- rat                      ina                      UGU- ḥi- šu<sub>2</sub>

mātu puḥḥurat ina muḥḥi-šu

*la popolazione è riunita attorno ad essa,*

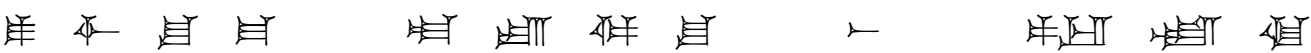
Vedi I.235

261      
 i- dap- pi- ir                      um- man- nu                      UGU                      EDIN- šu<sub>2</sub>


idappir ummānu eli šēri-šu

*gli uomini si ammassano (?) presso di essa.,*

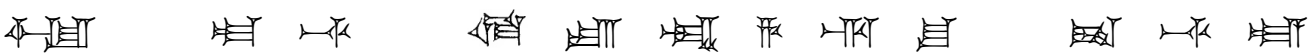
## Vedi I.235

- 262   
 aš<sub>2</sub>- ši- šu- ma at- ta- di- šu<sub>2</sub> ina šap- li- ki  
 ašši-šu-ma attadi-šu ina šapli-ki  
*Io la presi e la depositai ai tuoi piedi.*


## Vedi I.240

- 263   
 a- ram- šu- ma ki- i aš<sub>2</sub>- ša<sub>2</sub>- te UGU- šu<sub>2</sub> aḥ- bu- ub  
 arām-šu-ma kī aššate eli-šu aḥbub  
*La amai e come una moglie placai (il mio desiderio) con essa;*

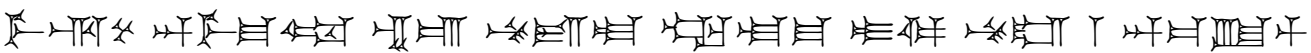
## Vedi I.239

- 264   
 u<sub>3</sub> at- ti tul- ta- maḥ- ḥa- ri- šu it- ti- ia  
 u attī tultamahḥarī-šu itti-ja  
*e tu la trattasti come me».*


## Vedi I.241

- 265   
 AMA d GIŠ.GIN<sub>2</sub>. MAŠ em- qet mu- da- at ka- la<sub>2</sub>- ma i- de MU- ra ana DUMU- ša<sub>2</sub>  
 ummi <sup>d</sup>Gilgāmeš emqet mūdāt kalāma īde izakkar-a ana māri-ša  
*La madre di Gilgamesh è intelligente, saggia, conosce ogni cosa; (e così) parla a suo figlio;*

## Vedi I.242

- 266   
 MI<sub>2</sub>. ri- mat d NIN. SUN<sub>2</sub> em- qet mu- da- at ka- la- ma i- de MU- ra ana d GIŠ.GIN<sub>2</sub>.MAŠ  
<sup>f</sup>Rimat-<sup>d</sup>Ninsun emqet mūdāt kalāma īde izakkar-a ana <sup>d</sup>Gilgāmeš  
*Rimat-Ninsun è intelligente, saggia, conosce ogni cosa; (e così) parla a Gilgamesh:*

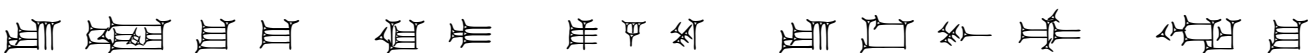
## Vedi I.243

- 267   
 DUMU ḥa- ši- in- nu ša<sub>2</sub> ta- mu- ru LU<sub>2</sub>  
 mār ḥaššinnu ša tāmuru amēl  
*«Figlio, l'ascia che tu hai visto, è un uomo!*


mār : stato assoluto, utilizzato per indicare il vocativo (LGLA 48h)

tāmuru : congiuntivo del preterito G di *amāru* “vedere”

amēl : stato predicativo (LGLA 49a)


- 268   
 ta- ram- šu- ma ki- i aš<sub>2</sub>- ša<sub>2</sub>- ti ta- ḥab- bu- ub UGU- šu  
 tarām-šu-ma kīma aššati taḥabbub eli-šu  
*Lo amasti e come una moglie placasti (il tuo desiderio) con lui;*

taḥabbub : presente G di *ḥabābu*; con valore storico

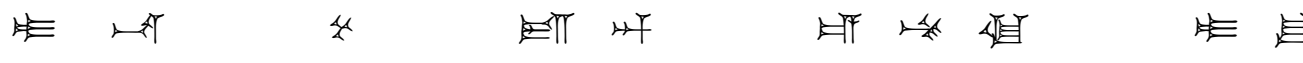
269  u a- na- ku ul- ta- maḥ- ḥar- šu<sub>2</sub> KI- ka  
u anāku ultamahḥar-šu itti-ka  
*e io lo trattai come te.*

Vedi I.249

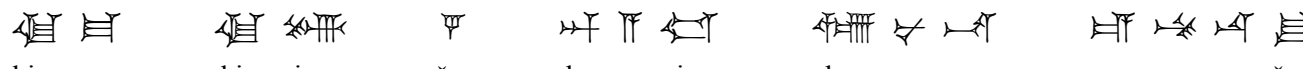
KI : itti

270  il- la- ka- ak- kum<sub>2</sub>- ma dan- nu tap- pu- u mu- še- zib ib- ri  
illak-ak-kum-ma dannu tappû mušēzib ibri  
*(Ciò significa:) verrà a te un forte compagno, capace di salvare un amico;*

Vedi I.250


271  i- na KUR da- an e- mu- qi<sub>2</sub> i- šu  
ina māti dān emūqī īšu  
*nel Paese è forte; ha potenza;*

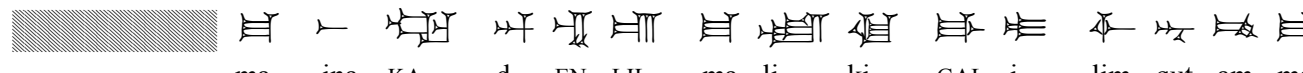
Vedi I.107; I.251

272  ki- ma ki- šir ša<sub>2</sub> d a- nim dun- nu- na e- mu- qa- šu  
kīma kišir ša<sup>d</sup>Anim dunnunā emūqā-šu  
*come (quella di) una pietra di Anu è cresciuta la sua potenza».*

Vedi I.108; I.252

kišir : poiché segue poi ša, non ci vuole lo stato costruito, ma quello retto *kišri*, come mostrano i paralleli


273  d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ ša<sub>2</sub>- ši- ma MU- ar<sub>2</sub> a- na AMA- šu  
<sup>d</sup>Gilgāmeš šâši-ma izakkar ana ummi-šu  
*Gilgamesh a lei parla, a sua madre:*

274  ... -ma ina KA d EN. LIL<sub>2</sub> ma- li- ki GAL- i lim- qut- am- ma  
... ina pî<sup>d</sup>Enlil māliki rabî limqut-am-ma  
*« ... per comando di Enlil, il grande consigliere, che scenda e*

pî : “mouth; command, order, rule” (CAD\_P 455a-462b)

māliku : “counselor, advisor” (CAD\_M1 163a-164b)

limqut-am : < \*lū-imqut; ventivo dell’ottativo G di *maqātu* “to fall down, to fall, to descend” (CAD\_M1 241-245b, in particolare 245a)

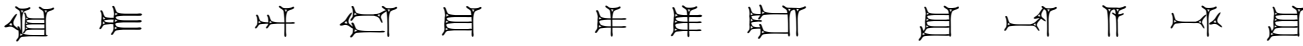
275  ib- ri ma- li- ku a- na- ku lu- ur- ši  
ibr-ī māliku anāku lurši  
*che io ottenga per me un amico, un consigliere;*

ibr-ī : “un mio compagno”

lurši : < lūrāšī; ottaticv, con preterito G di *rašū* “to obtain, to acquire” (CAD\_R 194a-196a, in particolare 195b: “I want to find a companion for me as counsel”)

276  lu- ur- ši- ma ib- ri ma- li- ka a- na- ku  
lurši-ma ib-rī mālika anāku

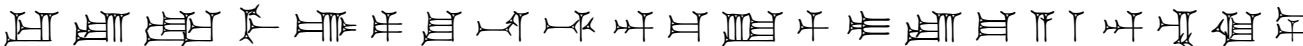
*che veramente io ottenga per me un amico, un consigliere! ».*

277  ki- i an- nim- ma pa- aš<sub>2</sub>- ra šu- na- a- ti- šu  
kī annîm-ma pašra šunāti-šu

*E in tal modo furono interpretati i suoi sogni.*

kī annîm : “come questo” (cfr. CAD\_A2 132b)

pašrā : < \*pašir-ā; permansivo G, terza plur. femm., di *pašāru* “to recount, relate, interpret, explain” (CAD\_P 241b-242a)

278  ip- ta- šar MI<sub>2</sub>. šam- ħat šu- na- ti d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ i- ta- ma- a ana d EN. KI. DU<sub>3</sub>  
iptašar <sup>f</sup>Šamħat šunāti <sup>d</sup>Gilgāmeš <sup>i</sup>tamâ ana <sup>d</sup>Enkidu

*Interpretò Samkhat i sogni di Gilgamesh (e) ad Enkidu (li) riferì,*

iptašar : perfetto G di *pašāru*


ītamâ : < \*ītami-a(m); ventivo del preterito Gt di \*awû (*amû*), che nell’antico babilonese esiste solo nei temi Gt e Št; Gt *atmû* “to speak (to somebody)” (CAD\_A2 87b-89a, in particolare 87b; LGLA 102); cfr. I.196

279  ur- ta- a- mu ki- lal- la- an  
urtammū kilallān

*mentre i due facevano l’amore.*


urtammū : plur. di *urtām*, presente Dt di *rāmu* “to love”; Dt *rutammu* “to caress each other” (CAD\_R 145b)

kilallān : pronome; “both, two, pair” (CAD\_K 354a-356b, in particolare 355b)

280  d EN- KI- DU<sub>3</sub> a- šib ma- ħar- ša<sub>2</sub>  
<sup>d</sup>Enkidu ašib maħar-ša

*Enkidu era seduto davanti a lei*

Si tratta dell’anticipazione della prima riga della tavoletta seguente.

281  DUB I. KAM ša<sub>2</sub> nag- ba i- mu- ru lu- še- ed- di ma- a- ti  
tuppu I.KAM ša nagba īmuru lušēdi māti

*Prima tavoletta di “(Di) colui che vide ogni cosa voglio proclamare al Paese”*

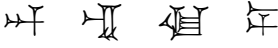

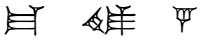
KAM : determinativo postposto dopo i numerali ordinali (LGLA 5; MEA p. 22; 406)

Si tratta della ripetizione della prima linea della presente tavoletta assunta come “titolo” dell’opera

**Tavoletta II**

**L'incontro, l'amicizia, il progetto di avventura**

*Enkidu presso i pastori*

1     
d EN. KI. DU<sub>3</sub> a- šib ma- ḥar- ša<sub>2</sub>

<sup>d</sup>Enkidu ašib maḥar-ša

*Enkidu era seduto davanti a lei*

(w)ašib : permansivo G di (w)ašābu “sedere, dimorare” (LGLA 95t)

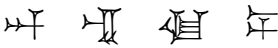

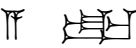
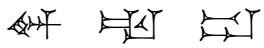
maḥar : “davanti a” (LGLA 108i)

2    
ur- ta- a- mu ki- lal- la- an

urtammū kilallān

*mentre i due facevano l'amore.*

Vedi I.279

3      
d EN. KI. DU<sub>3</sub> im- ta- ši a- šar i'- al- du

<sup>d</sup>Enkidu imtaši ašar i'’aldu

*Enkidu aveva dimenticato il luogo dove era nato.*

imtaši : perfetto G (o preterito Gt?) di mašû “to forget” (CAD\_M1 398a-400b, in particolare 398b)




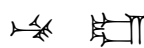

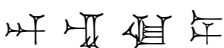
i'’ald-u : < \*i'’alid-u; congiuntivo (in frase relativa senza ša; pertanto l'antecedente è in stato costruito; GAG 166) del preterito N di (w)alādu “generare”; N na'’ludu “essere generato; nascere”; forma recente di iwwalid (LGLA 95; GAG Verbalparadigma 25 e n. 29)

4        
6 ur- ri 7 MI. MEŠ d EN. KI. DU<sub>3</sub> te- bi- ma MI<sub>2</sub>. šam- ḥat ir- ḥi

6 urrī 7 mūšāti <sup>d</sup>Enkidu tebi-ma <sup>f</sup>Šamḥat irḥi

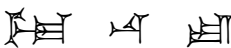
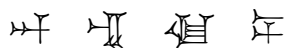


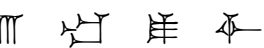
*Sei giorni e sette notti Enkidu fu eccitato ed ebbe rapporti con Shamkhat.*

Vedi I.177

5        
MI<sub>2</sub>. ḥa- rim- tu<sub>2</sub> a- na ša<sub>2</sub>- šu<sub>2</sub>- ma MU- ra a- na d EN. KI. DU<sub>3</sub>

<sup>f</sup>ḥarimtu ana šāšu-ma izakkar-a ana dEnkidu


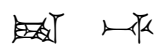

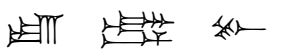

*La prostitua a lui (così) parlò, a Enkidu:*

6       
dam- qa- ta d EN. KI. DU<sub>3</sub> ki- i DINGIR ta- ba- aš<sub>2</sub>- ši

damqāta <sup>d</sup>Enkidu kī ili tabašši

*«Sei bellissimo, o Enkidu; sei simile a un dio.*


Vedi I.190

7       
am- mi<sub>3</sub>- ni it- ti nam- maš- še- e ta- rap- pu- ud EDIN

ammīni itti nammaššê tarappud šēra

*Perché con le bestie selvagge scorazzi (ancora) nella steppa?*


Vedi I.191

8   
 al- ka lu- u<sub>2</sub>- ru- ka ina UNUG. KI su- pu- ri

alka lūru-ka ina Uruk supūri

*Vieni, che ti possa condurre a Uruk, l'ovile,*

Vedi I.192

9   
 a- na E<sub>2</sub> el- lim mu- ša<sub>2</sub>- bu ša<sub>2</sub> d a- nu- um

ana bītim ellim mūšabu ša <sup>d</sup>Anum


*alla pura casa, l'abitazione di Anu!*

Vedi I.193; si noti che là, per l'assenza di *ša* si ha *mūšab* <sup>d</sup>*Anim*. Qui poi abbiamo <sup>d</sup>*Anum* per <sup>d</sup>*Anim*

10   
 lu- u<sub>2</sub>- ru- ka ina ŠA<sub>3</sub> UNUG. KI su- pu- ri

lūru-ka ina libbi Uruk supūri

*Che ti possa condurre a Uruk, l'ovile,*

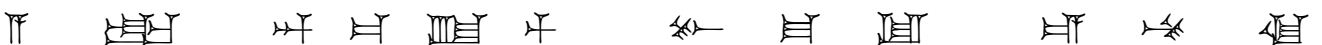
11   
 a- na E<sub>2</sub>. AN- NA qud- du- ši mu- ša<sub>2</sub>- bu ša<sub>2</sub> d 15

ana Ajakki qudduši mūšabu ša <sup>d</sup>15

*al santo Eanna, l'abitazione di Ishtar,*

Ajakki qudduši : vedi I.10

<sup>d</sup>15 : vedi I.14

12   
 a- šar d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ git<sub>2</sub>- ma- lu e- mu- qi<sub>2</sub>

ašar <sup>d</sup>Gilgāmeš gitmālu emūqī

*il luogo di Gilgamesh, dalla forza perfetta,*

Vedi I.194

13   
 u<sub>3</sub> ki- i AM ug- da- aš<sub>2</sub>- ša<sub>2</sub>- ru UGU UN. MEŠ

u kī rīmi ugdaššaru eli nišī

*e (dove), come un toro selvaggio, si mostra superiore tra il popolo!*

Vedi I.195


14   
 u<sub>3</sub> at- ta ki- ... ra- ma- an- ka

u attā ... ramān-ka

*E tu ... tu stesso*

ramān-ka : per l'uso di *ramānu* "corpo" con suffisso pronominale quale equivalente di un pronome riflessivo, vedi

LGLA 35a

15   
 al- ka ti- ba ina qaq- qa- ri ma- ša- al LU<sub>2</sub>. SIPA

alka tibâ in qaqqari mašal rē'i



*Vieni, alzati da terra, il riparo dei pastori!*

tibâ (tebâ) : < tebi-a(m); ventivo dell'imperativo G di *tebû* "to get up, to rise" (CAD\_T 308a-310a)  
 qaqqaru : "ground, soil" (CAD\_Q 113b-116b, in particolare 115a: "come on, get up from the ground")  
 mašallu : "shepherd's reed hut or shelter" (CAD\_M1 329ab)

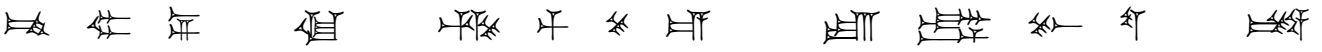
16   
 ...

17   
 ...

18   
 ...

19    
 ... ši ...  
 ...

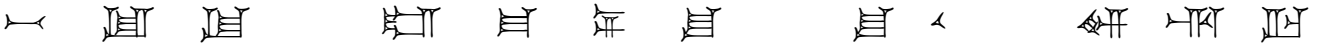
20    
 ... ša<sub>2</sub> DINGIR nam-  
 ... ša ili ...  
 ... *del dio* ...

21   
 am- mi- ni KI nam- maš- še- e ta- rap- pu- ud EDIN

ammīni itti nammaššê tarappud šēr-a

*Perché con le bestie selvagge scorazzi (ancora) nella steppa?». ».*

Vedi II.7

22   
 mit- lu - ku ra- ma- ni- šu šu- u im- tal- lik

mitluku ramāni-šu šū imtallik

*Egli prese consiglio con sé stesso,*

mitluku : infinito Gt di *malāku* "to ponder, deliberate" (CAD\_M1 155a-156b, in particolare 156b); Gt *mitluku* "to deliberate" (CAD\_M1 156b-157b)  
 imtallik : presente Gt di *malāku* (GAG Verbalparadigma 25); lett. "delibera di deliberare con sé stesso"


23   
 ina ṭe<sub>3</sub>- mi- šu- ma ma- gir qa- ba- a- ša<sub>2</sub>

ina ṭēmi-šu-ma magir qabâ-ša

*nella sua mente la parola di lei trovò accoglienza;*


ṭēmu : "reason, intelligence, mind" (CAD\_Ṭ 94b-96b)

magir : permansivo G di *magāru* “to find acceptance, favor” (CAD\_M1 40ab, in particolare 40a: “her word will be well received”)

24   
 mu- du- u<sub>2</sub> lib<sub>3</sub>- ba- šu i- še- 'a- a ib- ra  
 mūdû libba-šu iše''â ibra

*dal saggio cuore, egli anela a un compagno.*

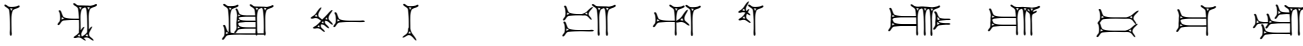
Vedi I.197

25   
 ša<sub>2</sub> MI<sub>2</sub>. šam- ḥat mi- lik- ša<sub>2</sub> im- ta- qut ana lib<sub>3</sub>- bi- šu<sub>2</sub>  
 ša Šamḥat milik-ša imtaqut ana libbi-šu

*Il consiglio di Shamkhat penetrò nel suo cuore.*

milik : stato costruito di *milku* “advice, instruction, order” (CAD\_M2 67a-68a); lett. “di Shamkhat, il suo consiglio...”


imtaqut : perfetto di *maqātu* “to fall down, to fall, to descend” (CAD\_M1 241-245b; in particolare 245a fine)

26   
 l- en lu- bu- šu<sub>2</sub> iš- ḥu- uṭ u<sub>2</sub>- lab- bi- is- su  
 ištēn lubūšu išḥuṭ ulabbis-su

*Lei si tolse una veste e lo ricoprì*

išḥuṭ : preterito G di *šaḥāṭu* “to take off a garment” (CAD\_Š1 93a). Cfr. nota a II.207


ulabbis-su : < \*ulabbiš-šu, con sibilazione (LGLA 22a); preterito D di *labāšu* “to put on clothing”; D *lubbušu* “to cover a person with a garment” (CAD\_L 19b-20b)

27   
 u<sub>3</sub> ša<sub>2</sub>- na- a lu- bu- šu<sub>2</sub>- ša<sub>2</sub> ši- i it- tal- biš  
 u šanâ lubūšū-ša šī ittalbiš

*e con una seconda sua veste ricoprì sé stessa;*

šanâ lubūšū-ša : “una seconda delle sue vesti”; *lubūšū* è il plurale di *lubūšu* (LGLA 47c)

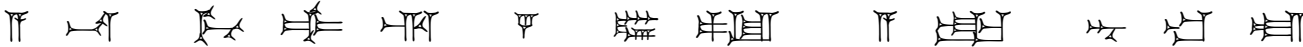
ittalbiš : perfetto N di *labāšu* “to put on clothing”; Il perfetto di *nalbušu* è utilizzato come il perfetto di *litbušu* (cfr. CAD\_L 19ab)

28   
 šab- ta- as- su- ma ki- i DINGIR. MEŠ i- red- di- šu<sub>2</sub>  
 šabtas-su-ma kî ilī ireddi-šu

*presolo (per mano), come (fanno) gli dèi lei lo conduce*

šabtas-su : < \*šabit-at-šu; permansivo G, terza femm. sing. (masch. *šabit*), di *šabātu*; con sibilazione all’aggiunta del suffisso (LGLA 22a)

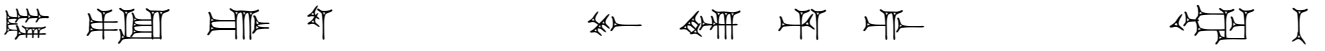
ireddi : presente G di *redû* “to drive, to escort, to guide, to leave” (CAD\_R 228a-235b)

29   
 a- na gu- ub- ri ša<sub>2</sub> LU<sub>2</sub>. SIPA a- šar tar- ba- ši  
 ana gubri ša rē'ī ašar tarbaši

*alla capanna dei pastori, il luogo (dove c'è) il recinto.*

gubru (gupru) : “shepherd’s reed hut” (CAD\_G 118b: “she led him (Gilgāmeš) to the shepherds’ huts where the cattle pens are”)


tarbašu : “pen (for cattle)” (CAD\_T 218a-221b)

30   
 LU<sub>2</sub>. SIPA- u<sub>2</sub>- tu<sub>2</sub> pu- uḥ- ḥu- rat UGU- šu<sub>2</sub>  
 rē'ūtu puḥḥurat eli-šu

*I pastori sono riuniti attorno a lui;*


rē'ūtu : plur. di rē'ū “pastore” (CAD\_R 303); trattato come un collettivo femminile (?)

puḥḥur-at : permansivo D, terza femm. sing., di *paḥāru* “to assemble, to congregate” (intr.); D *puḥḥuru* “to assemble, gather” (tr.) (CAD\_P 28a-32a, in particolare 30a: “the land is gathered around him”); cfr. I.235, 258

31   
 ina ṭe<sub>3</sub>- mi- šu- nu- ma ina ra- ma- ni- šu- ma ...  
 ina ṭēmi-šu-ma ina ramāni-šu-ma

*nella loro mente riguardo a lui (?) (discutevano:)*

ina ṭēmi-šunu : cfr. II.23

32   
 GURUŠ ana d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ ki- i ma- šil la- a- nu  
 eṭlu ana <sup>d</sup>Gilgāmeš kī mašil lānu

*«Il giovane è simile di fattezze a Gilgamesh;*

mašil : permansivo G di *mašālu* “to be similar, to be equal” (CAD\_M1 355b-356a)

lānu : “body, figure, appearance, stature, person, body, size, shape” (CAD\_L 79a-80a, in particolare 79b)

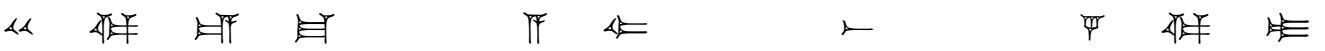
33   
 la- a- nu ši- i- ḥi na- bur- riš šar- ḥu  
 lānu šīḥi naburriš šarḥu

*la statura è alta, splendida come una merlatura.*

šīḥi : poetico (?) per šīḥ, permansivo G di *šāḥu* “to grow” (CAD\_Š1 106b-107a); si veda anche l'aggettivo verbale *šīḥu* “tall, high, stately” (CAD\_Š2 418ab: “lofty stature, resplendent(?) as battlements”)

naburriš : avverbio di modo, con desinenza terminativa e senso comparativo (LGLA 50i); da *naburru* “battlement” (CAD\_N1 40b)


šarḥu : agg. “proud, noble, magnificent, splendid, admirable” (CAD\_Š2 61b-63a)

34   
 min<sub>3</sub>- de- e- ma a- lid ina ša<sub>2</sub>- di- i  
 mindē-ma ālid ina šadī

*Non è forse (Enkidu,) colui che è stato generato (?) in montagna?*


minde : “perhaps, possibly, who knows?, who can say?” (CAD\_M2 83b-85a)

ālidu : participio G di (*w*)*alādu* “generare”; letteralmente, quindi, “che genera”; ci si attenderebbe un participio N. Cfr. II.147

35   
 ki- ma ki- šir ša<sub>2</sub> d a- nu dun- nu- na e- mu- qa- a- šu<sub>2</sub>  
 kīma kišir ša <sup>d</sup>Anu dunnunā emūqā-šu

*Come (quella di) una pietra di Anu è cresciuta la sua potenza».*


Vedi I.272

36   
a- ka- lu iš- ku- nu ma- ḥar- šu

akalu iškunū maḥar-šu

*Pane posero davanti a lui;*


akalu (aklu) : “bread, loaf of bread” (CAD\_A1 239b-245a, in particolare 241ab); ci si attenderebbe *akalam*  
iškunū : preterito G di *šakānu* “porre, mettere”

37   
ši- ka- ri iš- ku- nu ma- ḥar- šu<sub>2</sub>

šikāri iškunū maḥar-šu

*birra posero davanti a lui;*

šikāru : “beer; fermented alcoholic beverage” (CAD\_Š2 421a-428b); cfr. la grafia KAŠ di VIII.28

38   
ul i- kul a- kal d EN. KI. DU<sub>3</sub> ip- te- eq i- dag- gal

ul īkul akal <sup>d</sup>Enkidu ipteq idaggal


*(Ma) Enkidu non mangiò il pane; strizzò gli occhi (e) guardò;*

īkul : preterito G di *akālu* “mangiare”

akal : per *akala(m)*, *akla(m)*?


ipteq : perfetto G di *pêqu (pâqu)* “to be narrow (?)” (CAD\_P 141b; “squinted(?)”)

idaggal : presente, storico, G di *dagālu* “to look, to look at” (CAD\_D 21a-23a)

39   
ul i- de d EN. KI. DU<sub>3</sub> a- kal a- ka- la

ul īde <sup>d</sup>Enkidu akāl akala


*Enkidu non sapeva mangiare pane,*

40   
ši- ka- ra ša<sub>2</sub>- ta- a ul i- de

šikāra šatā ul īde


*bere birra non sapeva.*

šatū : “to drink” (CAD\_Š2 208a-214a, in particolare cfr. 210b)

41   
MI<sub>2</sub>. ḥa- rim- tu<sub>2</sub> a- na ša<sub>2</sub>- šu<sub>2</sub>- ma MU- ra a- na d EN. KI. DU<sub>3</sub>

<sup>f</sup>ḥarimtu ana šāšu-ma izakkar-a ana dEnkidu

*La prostituta a lui (così) parlò, a Enkidu:*


42   
a- kal ak- la d EN. KI. DU<sub>3</sub> si- mat DINGIR-u<sub>2</sub>- te

akal akla <sup>d</sup>Enkidu simat ilūte

*«Mangia il pane, o Enkidu; si addice alla divinità!*

akla : < akul-a(m); ventivo dell'imperativo G di *akālu*. A meno che *akal* sia variante di *akul*; in tal caso *akla* è accusativo “pane” (cfr. II. 44)


simat : stato costruito di *simtu* “person or thing that is fitting, suitable, seemly, appropriate, necessary” (CAD\_S 279a-280a)

43   
 ku- ru- un- na ši- ti si- mat LUGAL- u<sub>2</sub>- te  
 kurunna šiti simat šarrūte

*Bevi la birra; si addice alla regalità!».*

kurunnu : “(a choice kind of beer or wine)” (CAD\_K 580a-581a)


šiti : imperativo G di *šatû* “to drink” (CAD\_Š2 208a-214a)

44   
 i- kul ak- la d EN. KI. DU<sub>3</sub> a- di 7- e- šu<sub>2</sub>  
 ĩkul akla<sup>d</sup>Enkidu adi šebē-šu

*Enkidu mangiò pane fino a quando fu sazio;*

akla : <akala(m), accusativo di *akalu* “pane” (cfr. II.42)

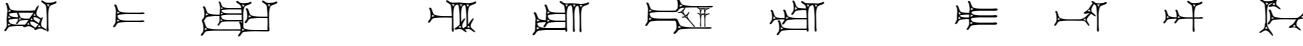
šebē-šu : la grafia è quella del numero moltiplicativo “sette volte” (LGLA 59a); qui usato per l’infinito G di *šebû* “to become sated” (CAD\_Š2 252ab, in particolare 252b: “Enkidu ate from the bread until he was full”; CAD\_A1 117b “Enkidu ate bread until sated”); lett. “fino al suo essere sazio”

45   
 ši- ka- ri iš- ta- a 7 as- sa- am- mi  
 šikāri ištâ 7 asammi

*di birra, bevve sette boccali.*

ıştâ : išti-a(m); ventivo del preterito G di *ıştû* “bere”

assammu (assammû) : “(a large drink vessel, usually made of metal)” (CAD\_A2 340b-341a, in particolare 340b: “of beer he (Enkidu) drank seven goblets”)

46   
 it- tap- šar kab- ta- as- su i- na- an- gu  
 ittapšar kabtas-su inangu

*Il suo umore si calmò, cantava gioiosamente,*

ittapšar : perfetto N di *parāšu* “to loosen”; N *napšuru* “to relent, be reconciled” (CAD\_P 243a-245a, in particolare 244a: “his mood became relaxed”)

kabtas-su : < kabtat-šu, con sibilazione (LGLA 22a); *kabattu* (*kabtatu*) “emotions, thoughts, mind, spirit” (CAD\_K 12a-13b, in particolare 13a)

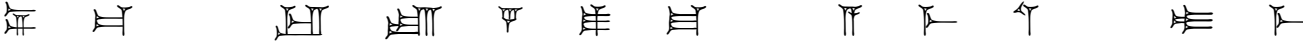
inangu : < inaggu, per dissimilazione mediante nasalizzazione (LGLA 21a,b); presente G di *nagû* (*negû*) “to sing joyously” (CAD\_N1 123b-124a)

47   
 ul- tap- pit A. MEŠ šu- u- ra pa- gar- šu  
 ultappit mē šu’uru pagar-šu

*asperse d’acqua il suo corpo peloso,*

ultappit : preterito Dt di *lapātu* “to touch lightly”; D *lupputu* “to smear” (CAD\_L 90ab)

šu’uru : aggettivo verbale di *šu’uru* “to be hairy” (PEG 142b; ; CAD\_Š3 418b: “he anointed ... his hairy body”)

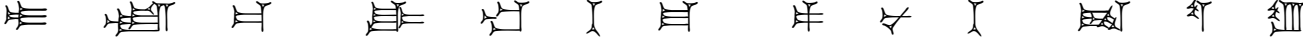
48   
 I<sub>3</sub>. GIŠ ip- ta- ša<sub>2</sub>- aš<sub>2</sub>- ma a- me- liš i- me  
 šamna iptasaš-ma amēliš ĩme

*si unse di olio e divenne un uomo (civilizzato).*

šamnu : “oil, fat” (anche solo I<sub>3</sub>; cfr. VIII.34) (CAD\_Š1 321b-330a); I<sub>3</sub> è il primo elemento dei sumerogrammi esprimenti nomi di sostanze oleose e grasse (cfr. MEA 231)

iptašaš : preterito Gt di *pašāšu* “to smear, anoint”; Gt *pitšušu* “to anoint oneself” (CAD\_P 248b-249a, in particolare 248b: “he anointed himself with oil and was transformed into a (civilized) man”)


īme (īwe) : preterito G di *emū* (*ewū*) “diventare” (LGLA 102; GAG 106y), “to change, turn into (intr.)” (CAD\_E 414a: “he (Enkidu) changed into a human being”; cfr. CAD\_A2 42a “and became a human being”); vedi VI.159

49    
 i- li- iṣ lib- ba- šu<sub>2</sub>- ma pa- nu- šu<sub>2</sub> it- tam- ru   
 īliṣ libba-šu-ma pānū-šu ittamrū   
*il suo cuore gioì e il suo viso splendette*

īliṣ : preterito G di *elēšu* “to rejoice” (CAD\_E 88ab, “his heart rejoiced, his face shone”)

pānū : “face, visage”; è propriamente plur. di *pānu* “front” (CAD\_P 93b-95b)

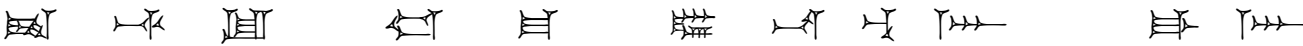
ittamrū : < \*ittamarū (il soggetto è plurale); perfetto G di *namāru* “to brighten (said of one’s countenance, mood)” (CAD\_N1 213b)

50    
 u<sub>2</sub>- nap- pi- iṣ bar- ba- ri- ma u<sub>2</sub>- kaš- šid UR. MAḪ. MEŠ   
 unappiṣ barbarī-ma ukaššid nēšī   
*Colpi i lupi e cacciò i leoni,*

unappiṣ : preterito D di *napāšu* “to kick, strike”; D *nuppušu* “to crush, smash, to smite” (CAD\_N1 287b-288a)

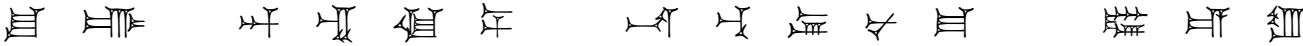
barbaru : “wolf” (CAD\_B 108a-109b)

ukaššid : preterito D di *kašādu* “to reach, arrive”; D *kuššudu* “to chase away, to pursue” (CAD\_K 280b)

51    
 it- ti- lu- nim- ma LU<sub>2</sub>. NA. GAD. MEŠ GAL. MEŠ   
 ittīlū-nim-ma<sup>amēl</sup> nāqidū rabūtu   
*(così che) che i grandi mandriani potevano giacere (in pace).*

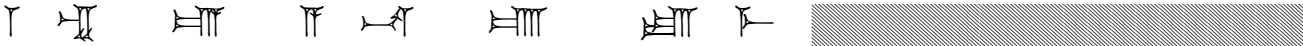
ittīlū-nim : ventivo del perfetto (< \*intīlū) G di *nālu* “to lie down” (CAD\_N1 204b-205b). È sia di classe *i* sia di classe *a* (cfr. *ittāl*, VII. 163). In base a XI.207 è più probabile che sia preterito Gt

nāqidū : “herdsman” (CAD\_N1 333b-335b, in particolare 335a: “Enkidu drove away the wolves, chased away the lions (so that) the reassured(?) herdsmen could lie down”)

52    
 šu- u<sub>2</sub> d EN. KI. DU<sub>3</sub> NA. GAD- sa- nu- ma LU<sub>2</sub> e- ru   
 šū<sup>d</sup> Enkidu nāqis-sanu-ma amēlu ēru   
*Egli, Enkidu, era il loro guardiano: «Uomo vigile,*


nāqis-sanu : probabilmente sta per *nāqis-sunu* < \*nāqid-šunu, con sibilazione (LGLA 22a)

ēru : “svegliò”, agg. verbale G di *ēru* “svegliarsi” (LGLA 99a), “to be awake” (CAD\_E 326b-327a)


53    
 l- en GURUŠ a- na E<sub>2</sub> ta- šib ...   
 ištēn eṭlu ana bīti tašib ...   
*giovane unico, tu meriti di stare in casa!» (essi dissero).*

tašib : non capisco che forma verbale di (*w*)*ašābu* possa essere (ma cfr. XII.102). La traduzione è quella di Pettinato (PSG 139)

*Un giovane uomo di Uruk sconvolge Enkidu*

54  UNUG. KI su- pu- ri a- na UD ...

... Uruk supūri ana ...  
... Uruk, l'ovile, verso ...

55  bu ...


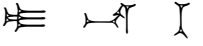
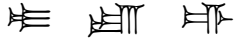
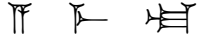
...

56  EN. KI. DU<sub>3</sub> ip- pu- uš ul- ša

<sup>d</sup>Enkidu ... ippuš ulša

*Enkidu (con la prostitua ?) prova piacere.*

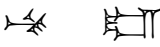



ippuš : forma tarda di *ippeš*, presente G di *epēšu* (CAD\_E 192a)  
ulšu : “delight, joy; (with *epēšu*) to experience (sexual) delight” (CAD\_UW 87b)

57  iš- ši- ma  i- na- šu<sub>2</sub>  i- ta- mar  a- me- la

išši-ma īnā-šu ītamar amēla



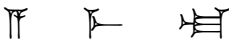
*Levò i suoi occhi e vide un uomo;*

išši : preterito G di *našû* “to lift, raise (a part of the body)” (CAD\_N2 85ab)  
īnā- : per *īnī-*  
ītamar : perfetto G di *amāru* “vedere”

58  MU. ra  a- na  MI<sub>2</sub>. ḥa-  rim- ti

izakkar-a ana ḥarimti

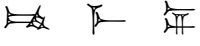
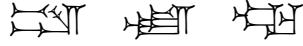
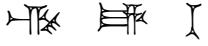

*dice (allora) alla prostituta:*

59  MI<sub>2</sub> šam- ḥat  uk- ki- ši  a- me- la

<sup>f</sup>Šamḥat ukkišī amēla

«Shamkhat, allontana (quel)l'uomo!

ukkiš-ī : imperativo, seconda femm. sing., D di *akāšu* “to go, to move”; D *ukkušu* “to drive out of the way, to displace, to mislay” (CAD\_A1 264a-265a; in 266b traduce “let the man come here!”). Pettinato traduce, più letteralmente: “Allontana quell'uomo! (Anzi, no!)” (PSG 246)

60  am- mi<sub>3</sub>- ni  il- li- ka  zi- kir- šu<sub>2</sub>  lu- uš- me


ammēni illik-a zikir-šu lušme

*Perché è venuto? Voglio sentire le sue parole!.*

ammīni : vedi I.191  
illik-a(m) : ventivo del preterito G di *alāku* “andare”

zikru : “discourse, utterance, pronouncement, words” (CAD\_Z 113ab); “voglio sentire il suo discorso” = “voglio sentire che ha da dire”

lušme : < \*lū-ašme; ottativo G di *šemû* “udire”

61   
MI<sub>2</sub>. ḥa- rim- tum il- ta- si a- me- la

<sup>f</sup>ḥarimtum iltasi amēla

*La prostituta chiamò l'uomo.*

iltasi : < ištasi; perfetto G di *šasû* “to call, to summon, to invoke” (CAD\_Š2 154a-157b, in particolare 154b: “the prostitute called the man”)

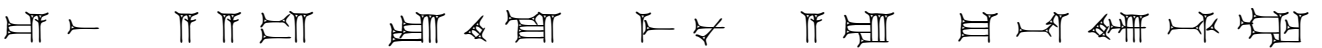
62   
i- ku- uš- šum- ma i- ta- ma- aš<sub>2</sub>- šu

īkuš-šum-ma ītamâš-šu(m)

*(Enkidu) andò verso di lui e gli parlò:*

īkuš : preterito G di *akāšu* “to go, to move (towards the speaker)” (CAD\_A1 263b: “the prostitute called the man and he went toward him (Enkidu) and said”). Preferisco l'interpretazione di Pettinato (PSG 246), per la quale il soggetto è Enkidu

ītamâš-šum : vedi I.196; I.278

63   
e- tel a- a- iš ta- ḥi- ša mi<sub>3</sub>- nu a- lak ma- na- aḥ- ti- ka

eṭel ajīš taḥīš-a mīnu alāk mānaḥti-ka

«*Giovane, dove stai correndo? Che cos'è (questo) tuo disagiavo andare?*».

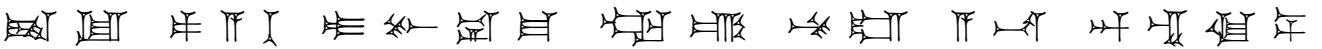
eṭel : stato assoluto di *eṭlu*, esprime il vocativo (LGLA 48h)

ajīš : “wheretto? where?” (CAD\_A1 233b)

taḥīš-a(m) : ventivo del preterito G di *ḥāšu* “to move quickly” (CAD\_H 146 b: “young man, whither are you rushing (and what is your troublesome errand)?”)

mīnu : “che cosa?; what? why? what for? for what reason?” (LGLA 33; CAD\_M2 90a-96a)

mānaḥtu : “toil, misery, weariness” (CAD\_M1 203ab: “why (this) journey (full) of hardships for you?”). Lett. “l'andare del tuo disagio”

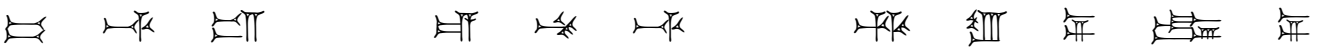
64   
eṭ- lu pa- a- šu<sub>2</sub> i- pu- uš- ma DUG<sub>4</sub>. GA MU- ra a- na d EN. KI. DU<sub>3</sub>

eṭlu pā-šu īpuš-ma iqabbi izakkar-a ana <sup>d</sup>Enkidu

*Il giovane aprì la sua bocca e disse; (così) parlò ad Enkidu:*

pā īpuš : vedi I.105

iqabbi izakkar-a : vedi I.105; DUG<sub>4</sub>.GA = *qabû*

65   
bi- ti- iš e- mu- ti iq- ru- ni- in- ni


bītiš emūti iqrû-nin-ni

«*Mi hanno invitato alla 'casa dello spozalizio';*

bītiš : in caso *terminativo*, che indica la direzione (LGLA 50g)

emūtu : “family of the husband”; *bīt emūti* “casa del padre della sposa”, “house of the bride's family in which the wedding takes place; wedding” (CAD\_E 162ab, “they have invited me to the wedding”)

iqrû-nin-ni : < \*iqri-ū-nim-ni; ventivo del preterito G di *qerû* “to invite” (CAD\_Q 242ab)

66 
  
 ši- mat UN. MEŠ- ma ħi- ia- ar kal- la- ti

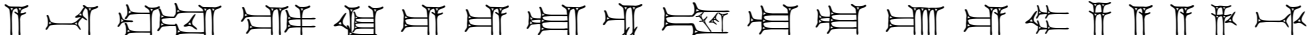
šimat niši-ma ħiār kallati

*è usanza popolare la scelta della sposa.*

šimat niši : “customs, norms, cultural conventions”; anche plurale *šimāt* (CAD\_Š3 13a, s.v. *šimtu*)

ħiāru (ħāru) : “to pick and take as mate (for oneself or for someone else)” (CAD\_Ĥ 119a-120a); si tratta di un “scegliere” (“to choose”, PEG 126b) corrispondente a una “presa”, un “sequestro” (legale e/o fisico); non è quindi sinonimo di *nasāqu* e *bēru*. Qui l’infinito è usato come sostantivo. Si tratta dello *jus primae noctis*

kallatu : “daughter-in-law; bride; sister-in-law” (CAD\_K 79b-82b; il nostro passo è tuttavia citato in CAD\_K 85a s.v. *kallūtu* “status of a daughter-in-law”)

67 
  
 a- na BANŠUR sak- ke- e e- še- en uk- la- at E<sub>2</sub> e- mi ša- a- a- ħa- ti
   
 ana paššūri sakkê ešēn uklāt bīt emi sajahāti

*Per la tavola secondo i riti (?) ho preparato deliziosi cibi della casa della (futura) sposa;*

paššūru : “dining tray, table” (CAD\_P 260b-263a, in particolare 261b fondo)

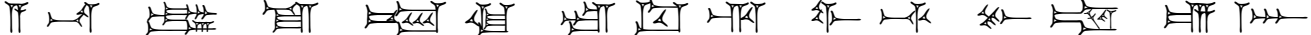
sakkû : plur. tantum “rites, ritual regulations” (CAD\_S 78b-79a); CAD, tuttavia, considera *sakkû* come var. di *sagû* “shrine, holy room in a temple” (CAD\_S 26b-27a, in particolare 27a: “(they have invited me to the wedding house) I have heaped the fancy dishes for the wedding on the ... table”)

ešēn : preterito G, prima pers. sing., di *šēnu* “to load (a boat), to heap food (on a table)” (CAD\_Š 132a: “I shall heap the fancy dishes for the wedding on the festival platter”)

uklātu : plur. di *ukultu* “food, fodder” (CAD\_UW 62a-64a, in particolare 64a: “tempting food for the wedding feast”)

bīt emi : “wedding (lit. house of the bride’s father, where the wedding takes place)” (CAD\_K 156ab). Si potrebbe quindi tradurre anche “cibi deliziosi della casa della (futura) sposa” (cfr. PSG 246)

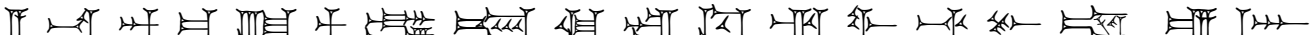
šajahātu : plur. di *šajahūtu*, femm. di *šajahū*, agg. “delightful, lascivious” (CAD\_Š 66b); riferito a *uklātu*

68 
  
 a- na LUGAL ša UNUG. KI su- pu<sub>2</sub>- ri pe- ti pu- ug UN. MEŠ
   
 ana šarri ša Uruk supūri peti pūg niši

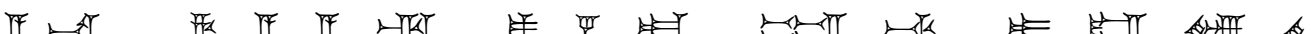
*per il re di Uruk, l’ovile, è aperta la ‘rete della gente’;*

peti : permansivo G di petû “aprire” (LGLA 97p)

pūgu : “(a net)” (CAD\_P 476ab)

69 
  
 a- na d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ LUGAL UNUG. KI su- pu<sub>2</sub>- ri pe- ti pu- ug UN. MEŠ
   
 ana <sup>d</sup>Gilgāmeš šar Uruk supūri peti pūg niši

*per Gilgamesh, il re di Uruk, l’ovile, è aperta la ‘rete della gente’;*

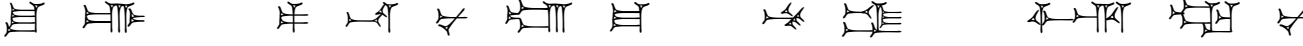
70 
  
 a- na ħa- a- a- ri aš<sub>2</sub>- ša<sub>2</sub>- at šim- ti i- ra- aḥ- ħi
   
 ana ħā’iri aššat šimti irahḫi

*come (se fosse) il marito egli ha rapporti con la sposa legale:*


ħā’iru : “lover; husband of a *ħirtu*-wife” (CAD\_Ĥ 31b); vedi I.62

aššat šimti : var. *aššat šimāti* “the lawful spouse” (CAD\_A2 465b); lett. “sposa del destino”

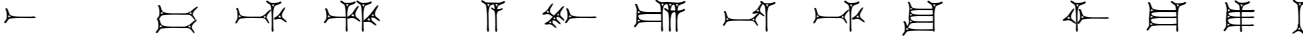
irahḫi : presente G di *rehû* “to inseminate, to have intercourse” (CAD\_R 253ab, “he (Gilgāmeš) has intercourse with the lawful wife, he is first, the husband only afterward”)

71 
  
 šu- u<sub>2</sub> pa- na- nu- um- ma mu- tum ar- ka- nu
   
 šū panānumma mutum arkānu
   
*lui per primo, il marito dopo.*

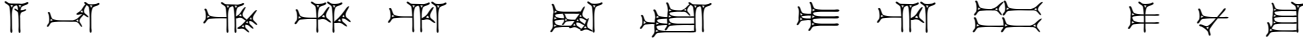
panānumma : var. del semplice panānum, avv. “earlier, formerly” (CAD\_P 78b, “he first, the husband earlier”);  
 ossia egli ha diritto allo *jus primae noctis*  
 mutum : “husband” (CAD\_M2 314a-316a)  
 (w)arkānu : avv. “later on, afterward” (CAD\_A2 273a-274a)

72 
  
 ina mil- ki ša DINGIR qa- bi- ma
   
 ina milki ša ili qabi-ma
   
*Per comando del dio è stato ordinato;*

milku : “advice, instruction, order” (CAD\_M2 67a-68a, in particolare 67b: “it has been said in the command of the gods”)  
 qabi : permansivo G di *qabū*

73 
  
 ina bi- ti- iq a- bu- un- na- ti- šu ši- ma- aš<sub>2</sub>-šu<sub>2</sub>
  
 ina bitiq abunnati-šu šimâš-šu(m)
   
*al (momento del) taglio del suo cordone ombelicale è stato per lui stabilito».*


bitqu : “cutting (as act)” (CAD\_B 278a)  
 abunnatu : “umbilical cord” (CAD\_A1 90a: “his fate was established for him at the (time of the) cutting of his umbilical cord”)  
 šimâš-šu(m) : < \*šimi-am-šu(m); ventivo del permansivo G di *šāmu* “to allot, to assign, to grant a fate, to designate for, to destine for” (CAD\_Š1 358b-361b, in particolare 360a, “it was decreed for him when his umbilical cord was cut”)

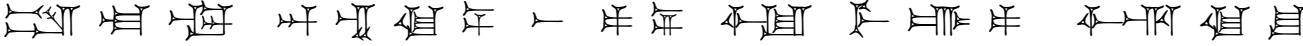
74 
  
 a- na zi- ik- ri eṭ- li i- ri- qu pa- nu- šu
   
 ana zikri eṭli īriqū pānū-šu
   
*Alle parole del giovane il suo viso impallidì*

zikru : “discourse, utterance, pronouncement, words” (CAD\_Z 113ab)  
 īriqū : preterito G. terza pers. plur. (il soggetto è plur.), di *arāqu* “to become green or yellow, to turn pale” (CAD\_A2 232a: “at the man’s words his face turned pale”)

*Nascita di una imperitura amicizia*


75 
  
 ...

76 
  
 ...


77 
  
 il- la- ka d EN. KI. DU<sub>3</sub> ina pa- ni u<sub>3</sub> MI<sub>2</sub> šam- ḥat ar- ki- šu

illak-a <sup>d</sup>Enkidu ina pāni u <sup>f</sup>Šamḫat arki-šu  
*Enkidu camminava davanti e Shamkhat dietro a lui.*


illak-a(m) : ventivo del presente G di *alāku*  
 ina pāni : “in faccia a”, locuzione preposizionale LGLA 108i)  
 (w)arki : “dopo” (locale e temporale) (LGLA 108h)

78   
 i- ru- ub- ma ina ŠA<sub>3</sub> UNUG. KI su- pu- ri  
 īrub-ma ina libbi Uruk supūri  
*(Quando) entrò in Uruk, l'ovile,*

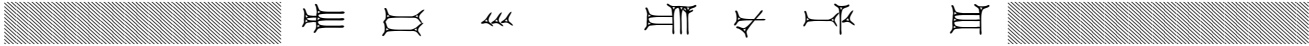
īrub : preterito G di *erēbu* “entrare”; notare la non assimilazione della *b* finale alla *m* seguente (cfr. *īrum-ma* di I.100)

79   
 ip- ħur um- man- nu ina še- ri- šu  
 ipḫur ummānu ina sēri-šu  
*gli uomini si riunirono presso di lui;*

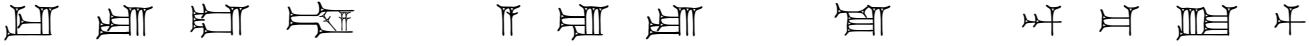
ipḫur : preterito G di *paḫāru* “to assemble, to congregate” (intr.) (CAD\_P 24a-27b)  
 ummānu : “popolace” (CAD\_UW 107a-108a)

80   
 iz- zi- za- am- ma ina SILA ša UNUG. KI su- pu- ri  
 izziz-am-ma ina sūqi ša Uruk supūri  
*egli stette nella strada di Uruk, l'ovile,*


izziz-am : ventivo del preterito G di *i/uzuzzu* “stare” (LGLA 98)  
 sūqu : “street” (CAD\_S 401a-406a)

81   
 ... i- be<sub>2</sub>- eš dan- nu- ti ma- ...  
 ... ibēš dannūti ...  
 ... sfoggiando la (sua) forza (?) ...

La traduzione mi è oscura; quella qui data è quella fornita da Pettinato (PSG 139)  
 ibēš : preterito G (il presente sarebbe *ibēs*) di *bēšu* “to depart, to move away, to part company, to fork, to produce a bifurcation” (CAD\_B 214ab)  
 dannūtu : “strength, power” (CAD\_D 99b); o plurale sostantivato dell’agg. *dannu* “forte”?


82   
 ip- ta- ra- as a- lak- ta ša d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ  
 iptaras alakta ša <sup>d</sup>Gilgāmeš  
*bloccando la via di Gilgamesh.*

iptaras : perfetto G di *parāsu* “to cut off roads, to block access” (CAD\_P 168ab)  
 alaktu : “road, way, course” (CAD\_A1 298b-299a, in particolare 299a: “Enkidu took his stand in the street and blocked the way of Gilgāmeš”)

83   
 UNUG. KI ma- a- tum iz- za- az UGU- šu  
 Uruk mātum izzaz eli-šu

La popolazione di Uruk accorre a lui,

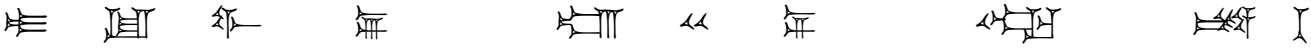
Vedi I.234

84  ma- a- tu pu- uh- hu- rat ina UGU- hi- šu<sub>2</sub>

mātu puhhurat ina muhhi-šu

la popolazione è riunita attorno a lui,


Vedi I.235

85  i- dap- pi- ir um- man- nu UGU EDIN- šu<sub>2</sub>

idappir ummānu eli šēri-šu

gli uomini si ammassano (?) presso di lui,


Vedi I.236

86  GURUŠ. MEŠ uk- tam- ma- ru UGU- šu

eṭlūtu uktamarū eli-šu

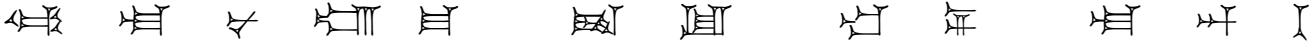
i giovani si accalcano attorno a lui;

Vedi I.237

87  ki- i šer<sub>3</sub>- ri la- i u<sub>2</sub>- na ša<sub>2</sub>- qu GIR<sub>3</sub>. MEŠ- šu<sub>2</sub>

kī šerri la'î unaššaqu šēpē-šu

come un piccolo bambino baciano i suoi piedi.

88  ul- la- nu- um- ma eṭ- lu ba- ni la- an- šu<sub>2</sub>


ullānumma eṭlu bani lān-šu

Già il giovane, dal corpo perfetto,

ullānumma : var. di *ullān* “from the beginning, already” (CAD\_UW 77a)

bani : vedi I.219

lānu : “ body, figure, appearance, stature, person, body, size, shape” (CAD\_L 79a-80a); “è perfetto il suo corpo”

89  a- na d iṣ- ḥa- ra ma- a- a- al mu- ši- ti na- di- ma


ana<sup>d</sup>Išhāra majāl mušīti nadi-ma

- (quando) per Ishara un letto per la notte è stato sistemato e

<sup>d</sup>Išhāra : un nome di Ishtar

majāl mušīti : cfr. *majāl mūši* in I.215; *mušītu* “night, nighttime” (CAD\_M2 271b-272b)

nadi : permansivo G di *nadû* “gettare”

90  a- na d GiŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ ki- ma DINGIR ša<sub>2</sub>- ki- iṣ- šu<sub>2</sub> GABA. RI

ana<sup>d</sup>Gilgāmeš kīma ili šakiš-šu(m) miḥru

per Gilgamesh un rivale simile a un dio contro di lui è stato posto -

šakiš-šu(m) : < šakin-šu(m), “è stato posto per lui”; con permansivo G di *šakānu* “porre”

miḥru : “(person of) equal rank, fellow, equivalent. counterpart, replica” (CAD\_M2 57a-58b, in particolare 57b: “a warrior of equal rank has been set against him”)

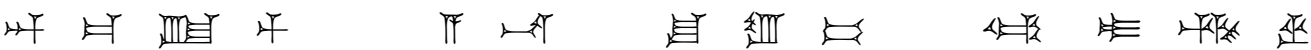
91  d EN. KI. DU<sub>3</sub> ina KA<sub>2</sub> E<sub>2</sub> e- mu- ti ip- te- rik GIR<sub>3.2</sub>-šu<sub>2</sub>

<sup>d</sup>Enkidu ina bāb bīt emūti ipterik šēpē-šu

*Enkidu bloccò coi suoi piedi la porta della casa dello sposalizio,*

bīt emūti : vedi II.65; CAD\_E 162b: “Enkidu put the feet against the door of the family house, preventing Gilgāmeš from entering, they grappled at the door of the family house”)

ipterik : perfetto G di *parāku* “to block, bar, refuse access, oppose” (CAD\_P 155b-156a, in particolare 155b)

92  d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ a- na šu- ru- bi ul i- nam- din

<sup>d</sup>Gilgāmeš ana šūrubi ul inamdin

*e non lasciava entrare Gilgamesh.*

šūrubu : infinito Š di *erēbu* “entrare”; Š “far entrare, lasciar entrare”. In effetti, basterebbe la forma G

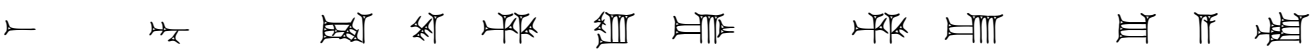
inamdin : < \*inaddin, per dissimilazione mediante nasalizzazione (LGLA 21b; cfr. I.116); presente G di *nadānu* “to give; to permit, to allow (di fare: ana + infinito)” (CAD\_N1 51a-52a)

93  iṣ- ṣab- tu- ma ina KA<sub>2</sub> E<sub>2</sub> e- mu- ti

iṣṣabtū-ma ina bāb bīt emūti

*Essi si affrontarono alla porta della casa dello sposalizio,*

iṣṣabtū : < \*iṣṭabitū; preterito Gt di *ṣabātu*, con assimilazione regressiva dell’infixo -ta- ( LGLA 20r), “to seize”; Gt *ṣitbutu* (per metatesi, anche *tiṣbutu*; LGLA 25) “to grasp one another, to quarrel, to get into a fight” (CAD\_Š 34a-35a, in particolare 34a)

94  ina SILA it- te- eg- ru- u<sub>2</sub> ik- bit ma- a- tu

ina sūqi ittegrū ikbit mātu

*litigarono nella strada; la popolazione si rattristò (?).*

ittegrū : < ittegre-ū; preterito Gt (?) di *gerū* “to be hostile”; Gt *itegrū* “to quarrel” (CAD\_G 62b: “they grappled with each other at the gate of the family house, they fought one another in the street”)

ikbit : preterito G di *kabātu* “to become painful” (CAD\_K 14b-16a)

95  si- pi ir- u<sub>2</sub>- bu i- ga- ra i- tu<sub>2</sub>- uš

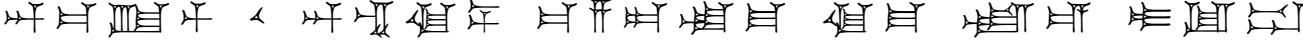
sippī īrubū igāra itūš

*Gli stipiti furono distrutti, il muro tremò*

sippu : “doorframe, doorjamb” (CAD\_S 300b-302b); *sippī* sta per *sippū*, come *igāra* per *igāru*, forme nominative īrubū : preterito G di *erēbu* “entrare”; “entrarono”: perifrasi per “furono distrutti”?

igāru : “wall (of a building)” (CAD\_IJ 35a-38b, in particolare 38b: “they destroyed the threshold(?), the wall shook”, dove però al posto di *īrubū* ha *i’butū*, da *abātu* “distruggere”; cfr. anche CAD\_S 302b)

itūš : da emendare in *inūš*, preterito G di *nāšu* “to be weakened, to become shaky” (CAD\_N2 114ab: “the door jamb shook – *ir’ubu* – the wall gave a start”)


- 96  d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ u d EN. KI. DU<sub>3</sub> iṣ- ṣa- ab- tu- ma ki- ma le- e i- lu- du  
<sup>d</sup>Gilgāmeš u <sup>d</sup>Enkidu iṣṣabtū kīma lê ilūdū

*Gilgamesh ed Enkidu si affrontarono; come un toro (in lotta) si piegarono;*

iṣṣabtū : vedi II.93

lū : “bull” (CAD\_L 227b-228a)


ilūdū : preterito G di *lādu* “to bend” (CAD\_36b, “they grappled one with the other and bent down (?) like a wrestler”)

- 97  ik- mi- is- ma d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ ina qaq- qa- ri GIR<sub>3,2</sub>- šu<sub>2</sub>  
 ikmis-ma <sup>d</sup>Gilgāmeš ina qaqqari šēpē-šu

*(Ma) Gilgamesh dovette piegare il ginocchio, i suoi piedi sul terreno;*

ikmis : preterito G di *kamāsu* “to squat, to kneel” (CAD\_K 118a-119b)

qaqqaru : “ground, soil” (CAD\_Q 113b-116b, in particolare 114a: “Gilgāmeš bent one knee, his (other) foot (firmly) on the ground”)

- 98  ip- ši- ih uz- za- šu- ma i- nu- uḫ i- ra- as- su  
 ipših uzza-šu-ma inūḫ iras-su

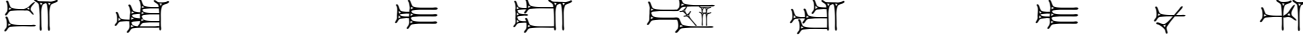
*(allora) la sua ira si placò, il suo petto si calmò*

ipših : preterito G di *pašāhu* “to be at rest, to become tranquil, to abate, to settle” (CAD\_P 229a-230b, in particolare 229b: “his anger abated”). VEdi IV.59

uzzu : “anger, fury, ferocity” (CAD\_UW 393b-395a, in particolare 395a: “his (Gilgāmeš’s) anger subsided and he turned back (from wrestling with Enkidu)”. È possibile, tuttavia, che il soggetto sia Enkidu e non Gilgamesh

inūḫ : preterito G di *nāhu* “to relent, to abate, subside” (CAD\_N1 145a-147b)


iras-su : < \*irat-šu; *irat* è stato costruito di *irtu* “chest, breast” (CAD\_IJ 184a-185b). Il senso della frase è che Gilgamesh abbandona la lotta.

- 99  iṣ- tu i- ra- as- su i- nu- ḫu  
 ištu iras-su inūḫu

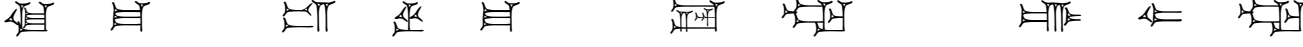
*Dopo che il suo petto si fu calmato,*

ištu : congiunzione “since, after, as soon as” (CAD\_IJ 284b -286a)

inūḫ-u : congiuntivo del preterito G di *nāhu*

- 100  d EN. KI. DU<sub>3</sub> a- na ša<sub>2</sub>-šu<sub>2</sub>-ma MU- ra a- na d GIŠ. GIN<sub>2</sub>.MAŠ  
<sup>d</sup>Enkidu ana šāšu-ma izakkar-a ana <sup>d</sup>Gilgāmeš

*Enkidu a lui (così) parlò, a Gilgamesh:*


- 101  ki- ma iṣ- tin- ma AMA- ka u<sub>2</sub>- lid- ka  
 kīma ištīn-ma umma-ka ūlid-ka

*«Come un essere unico ti ha generato tua madre,*


ištīn : var. di *ištēn* “unique, outstanding” (CAD\_IJ 278a, “your mother has born you to be outstanding”)

umma- : stato costruito di *ummu* “madre”; davanti a suffisso i temi uscenti in consonante doppia prendono la vocale ausiliare –a (LGLA 47d)

ūlid : preterito G di (w)alādu “generare”


102   
 ri- im- tum ša su- pu- ri d NIN. SUN<sub>2</sub>  
 rīmtum ša supūri <sup>d</sup>Ninsun  
*la vacca selvatica del recinto, Ninsun.*

rīmtum : “wild cow” (CAD\_R 358b-359b, in particolare 359a)

103   
 ul- lu UGU mu- ti re- eš- ka  
 ullu eli muti rēš-ka  
*Il tuo capo è esaltato sopra (tutti) gli uomini;*


ullu : permansivo D di elū “to go up, to ascend”; D ullū “to raise, elevate, extol” (CAD\_E 125b -126b)

mutu : “husband; man, warrior” (CAD\_M2 314a-316b, in particolare 316a: “you are placed above all men”)

104   
 LUGAL- ta ša UN. MEŠ i- šim- ka d EN. LIL<sub>2</sub>  
 šarrūta ša niši išim-ka <sup>d</sup>Enlil  
*la regalità sopra il popolo Enlil ha decretato per te.*

išim : preterito G di šāmu “to allot, to assign, to designate for, to destine for” (CAD\_Š1 358b-361b)

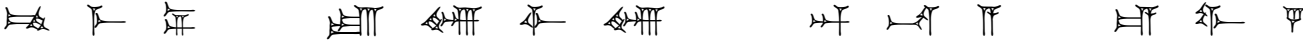
#### Iacuna di 4 linee

109   
 ... -ku- ur ib- ri ... -qu- ut aq- ru  
 ... iḅr-ī ... aqru  
 ... amico mio ... prezioso.

Questa parte proviene dalla tavoletta di Yale; vedi PSG 251

aqru : < \*aqir-u; congiuntivo (?) del permansivo G di aqāru “to become precious, valuable” (CAD\_A2 205b-206a);


agg. verbale aqru “expensive, precious, valuable” (CAD\_A2 207b-209a)

110   
 am- mi<sub>3</sub>- ni ta- aḅ- ši- iḅ an- na- a e- pe- ša<sub>2</sub>  
 ammīni taḅših annā epēša  
*Perché hai voluto fare questo?*

taḅših : preterito G di ḥašāḥu “to desire” (CAD\_H 135ab, in particolare 135a: “why did you want to do this?”)

annā : acc. di annū, pronome dimostrativo “this” (LGLA 31)

epēša(m) : acc. dell’infinito G epēšu(m)

111   
 ... -ši mi- im- ma ... ma- di- iš ta- aḅ- ši- iḅ  
 ... mimma ... mādiš taḅših  
 ... ogni cosa ... fortemente hai voluto.

mimma : pronome indefinito “qualche cosa; ogni cosa, tutto” (LGLA 34d)

mādiš : avverbio di modo, “very ( much), greatly” (CAD\_M1 17b-19a)

112   
 ur- ta- du- u<sub>2</sub> ... -tim ši- ip- ra ... -u<sub>2</sub> ina ...   
 urtaddû ... šipra ... ina ...   
*Furono aggiunti ... l'arte ... in ...*

urtaddû : < \*urtaddi-ū; preterito Dt di *redû* “to drive, to escort, to guide, to leave”; D *ruddû* “to add”; Dt *rutaddû*, passivo (CAD\_R 239a-243a, in particolare 243a)   
 šipru : “technique, craft” (CAD\_Š3 82b-83b)

113   
 it- ta- aš<sub>2</sub>- qu- ma i- pu- šu ru- u<sub>8</sub>- tam   
 ittašqū-ma ĩpušū ru'ūtam   
*Si baciaron e fecero amicizia.*

ittašqū : < \*intašiqū; preterito Gt di *našāqu* “to kiss”; Gt *nitšququ* “to kiss each other” (CAD\_N2 59a: “they kissed each other and became friends”)   
 ru'ūtu : “friendship” (CAD\_R 441b)

114   
 ... uš- ta- di- nu ... -bu   
 ... uštaddinū ...   
 ... *discussero* ...

uštaddinū : preterito Št di *nadānu* “dare”; Št *šutaddunu* “to intermingle, to deliberate, to discuss” (CAD\_N1 57b-58a)

### lacuna di 9 linee

124   
 ... u<sub>2</sub>- na- i- du ...   
 ... una''idū ...   
 ... *lodarono* ...

una''idū : preterito D di *nādu* (*na'ādu*) “to praise, to extol”; D *nu''udu*, stesso significato (CAD\_N1 103ab)

125   
 zi- ik- ru u<sub>2</sub>- ti- ru a- na mi<sub>2</sub>. ḫa- rim- ti   
 zikru utirru ana ḫarimti   
*un discorso fecero nuovamente alla prostituta*

zikru : “discourse, utterance, pronouncement, words” (CAD\_Z 113ab)   
 utirru : preterito D di *tāru* “to return, to come back”; D *turru* “to do again, to repeat” (CAD\_T 278ab); la terza pers. sing. sarebbe *utīr* (LGLA 96)

126   
 ... pu- šu<sub>2</sub> a- na sa- ... - bu- ti ...   
 ... ĩpušū (?) ana ...   
 ... *fecero a* ...

### lacuna di 5 linee

*Il rifiuto della madre Ninsun*

132 𒀀 𒌆 𒀭 𒀵 𒄀 𒁩 𒁬 𒀭 𒀵 𒁩 𒁬 𒁩 𒁬  
 ina KUR da- an e- mu- qi i- šu

ina šadī dān emūqī īšu  
*«In montagna è forte, ha potenza;*

133 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒄀 𒀵 𒁩 𒀭 𒁩 𒁬 𒁩 𒁬 𒁩 𒁬 𒁩  
 ki- ma ki- šir ša<sub>2</sub> d a- nim dun- nu- na e- mu- qa- a- šu<sub>2</sub>  
 kīma kišir ša<sup>d</sup>Anim dunnunā emūqā-šu  
*come (quella di) una pietra di Anu è cresciuta la sua potenza;*

Vedi I.272

134 𒀭 𒀵 𒀭 𒀭 𒀵 𒁩 𒁩 𒁬 𒀵 𒁩  
 la- an- šu<sub>2</sub> ši- i- ḥu a- ...

lān-šu šīḥu ...  
*la sua statura è alta ...»*

lānu : “ body, figure, appearance, stature, person, body, size, shape” (CAD\_L 79a-80a); vedi I.49  
 šīḥu : vedi II.34

135 𒀭 𒁩 𒁩 𒀭 𒁩 𒀭 𒁩 𒁩 𒁩 𒁩 𒁩 𒁩 𒁩 𒁩  
 um- mu d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ em- qet mu- da- at ka- la- ma i- de  
 ummu<sup>d</sup>Gilgāmeš emqet mūdāt kalāma īde

*La madre di Gilgamesh è intelligente, saggia, conosce ogni cosa;*

Vedi I.242

136 𒁩 𒀭 𒁩 𒁩 𒁩 𒁩 𒁩 𒁩 𒁩 𒁩  
 MU- ra a- na ma- a- ri- ša<sub>2</sub>

izakkar-a ana māri-ša  
*(così) parlò a suo figlio;*

137 𒀭 𒁩 𒁩 𒁩 𒁩 𒁩 𒁩 𒁩 𒁩 𒁩 𒁩 𒁩 𒁩  
 MI<sub>2</sub>. ri- mat d NIN. SUN<sub>2</sub> em- qet mu- da- at ka- la- ma i- de

<sup>f</sup>Rimat-<sup>d</sup>Ninsun emqet mūdāt kalāma īde  
*Rimat-Ninsun è intelligente, saggia, conosce ogni cosa;*

Vedi I.243

138 𒁩 𒀭 𒁩 𒁩 𒁩 𒁩 𒁩 𒁩  
 MU- ra ana d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ

izakkar-a ana<sup>d</sup>Gilgāmeš  
*(e così) parlò a Gilgamesh:*

139 𒀭 𒁩 𒁩 ...  
 ma- ri ...  
 mar-ī ...

«Figlio mio, ...

140

šar- piš tu- ...  
šarpiš ...  
amaramente ...

šarpiš : avv. di modo “bitterly, grievously, loudly” (CAD\_Š 112b-113a)

141

...  
... »

142

šab- ta dan- ...  
šabta ...  
Preso ...

šabta : < \*šabit-a(m); ventivo del permansivo G di *šabātu* “prendere”

143

u<sub>2</sub>- te- la ina KA<sub>2</sub> ...  
ūtellâ ina bābi ...  
(lo) fece salire alla porta ...

ūtellâ : < \*ūtelli-a(m); ventivo del perfetto D di *elû* “to go up, to ascend”; D *ullû* “to raise, elevate, extol” (CAD\_E 125b -126b). Interpretazione ipotetica

144

šar- piš u<sub>2</sub>- nam- ba ...  
šarpiš unambâ ...  
amaramente si lamentava (Gilgamesh):

unambâ : < unabbi-a(m); ventivo del preterito D di *nabû* “to wail, lament”; D *nubbû*, stesso significato (CAD\_N1 39ab); con dissimilazione della doppia *b* mediante nasalizzazione (LGLA 21a,b)

145

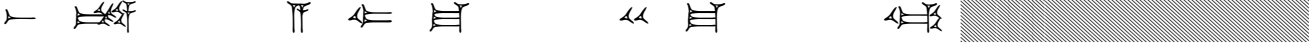
ul i- ši d EN. KI. DU<sub>3</sub> AD u<sub>3</sub> AMA  
ul iši <sup>d</sup>Enkidu aba u umma  
«Enkidu non ha padre né madre;

iši : var. di *išu*, preterito di *išû* “to have”, to own” (CAD\_IJ 289b; LGLA 100d; GAG 106r)


146

uš- šur- tum pe- re- tu za- ...  
uššurtum perētu ...  
capelli sciolti ...;


uššurtum : femm. di *uššuru* “released, freed, loose, unattached” (CAD\_UW 309b-310b, in particolare 310b “flowing hair (of Enkidu)”; aggettivo verbale di *uššuru* “to let loose, to loosen, to set free”  
perētu (pirētu, pirātu) : plur. di *pertu* (*pirtu*) “hair” (CAD\_P 415ab)

147 
  
 ina EDIN a- lid- ma mam-ma ul ...
   
 ina šēri alid mamma ul ...
   
*nella steppa è nato; nessuno ...».*

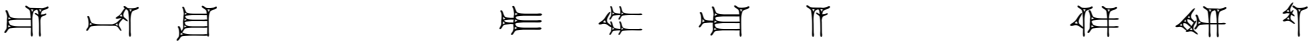
alid : permansivo G di (w)alādu “generare”; ci si attenderebbe un permansivo N. Cfr. II.34  
 mamma : pronome indefinito indeclinabile, usato solo in frasi negative con il senso di “nessuno” (LGLA 34b)

148 
  
 iz- za- az d EN. KI. DU<sub>3</sub> iš- te- me a- ma- ti- ša<sub>2</sub>
  
 izzaz<sup>d</sup> Enkidu išteme amāti-ša
   
*Enkidu stava (con lui) e ascoltava le di lei parole.*


izzaz : presente G del verbo irregolare i/uzuzzum “stare” (LGLA 98)  
 išteme : perfetto G di šemû “udire, ascoltare”  
 amāti-ša : di Rimat-Ninsun

149 
  
 uš- ta- dir- ma it- ta- šab ...
   
 uštādir ittašab ...
   
*Fu preso da paura, si sedette,*

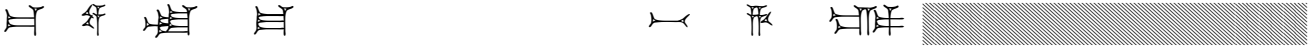
uštādir : preterito Št di adāru “to be worried, disturbed”; Š šūduru “to cause annoyance, to frighten”; Št šutāduru “to become harrassed, worried” (CAD\_A1 105b, “(Enkidu) became worried”)  
 ittašab : perfetto G di (w)ašābu “to sit down; to sit down to weep or to mourn” (CAD\_A2 390a).

150 
  
 e- na- šu i- mi- la- a di- im- tu<sub>2</sub>
  
 ēnā-šu imilā dīmtu
   
*i suoi occhi si riempiono di lacrime,*

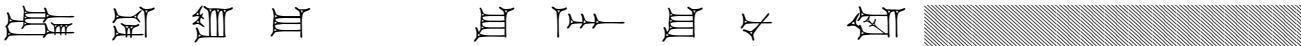
ēnā- : stato costruito di ēnān (inān), duale di inu “occhio” (LGLA 46c, 47c)  
 imilā : per imlā (cfr. II.156) < \*imlī-ā, preterito G, terza plur. femm. (per il duale), di malû “to be full, to become full” (CAD\_M1 177b)  
 dīmtu (o leggere dīmtam?) : “tear” (CAD\_D 147b-148b)

151 
  
 a- ḥa- šu ir- ma- a e- mu- qi<sub>2</sub> i- ni- iš
   
 aḥā-šu irmâ emūqi iniš
   
*le sue braccia divennero deboli, la potenza diminuì.*


aḥā- : stato costruito di aḥān, duale di aḥu “arm” (CAD\_A1 205b-207a, in particolare 206a, “his arms became weak”; LGLA 47c)  
 irmâ : < irmu-ā; preterito G, terza femm. plurale/duale, di ramû “to become soft, to slacken, to become weak” (CAD\_R 128b-129a, in particolare 128b: “his eyes filled with tears, his arms went limps”)  
 iniš : preterito G di enēšu “to become weak, impoverished, to become shaky” (CAD\_E 166a-167a; cfr. 166b)

152 
  
 iš- šab- tu- ma mit- ḥa- riš ...
   
 iššabtū mithāriš ...
   
*Si abbracciarono l'un l'altro, ...*


iṣṣabtū : < \*iṣṭabitū; preterito Gt di *ṣabātu*, con assimilazione regressiva dell'infixo *-ta-* ( LGLA 20r), “to seize”; Gt *ṣitbutu* (per metatesi, anche *tiṣbutu*; LGLA 25) “to grasp one another (and other reciprocal mngs.)” (CAD\_Š 34a-35a); lett. “si presero”. Cfr. II.93  
 mithāriš : “each one” (CAD\_M2 132b-134a, in particolare 133a)


153    
 in- ned- ru- ma šU. MEŠ- šu- nu GIM ...  
 innedrū-ma qātī-šunu kīma ...  
*si strinsero le mani come ...*

innedrū : < \*innedir-ū; preterito N di *edēru* “to hug, embrace”; N *nanduru* (*nenduru*), valore ingressivo (CAD\_E 30ab)


154    
 d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ KA- šu<sub>2</sub> DU<sub>3</sub>- uš- ma i- qab- bi  
<sup>d</sup>Gilgāmeš pā-šu īpuš-ma iqabbi  
*Gilgamesh aprì la sua bocca e disse,*

DU<sub>3</sub> : *epēšu*; vedi I.105

155    
 ana d EN. KI. DU<sub>3</sub> a- mat i- zak- kar  
 ana <sup>d</sup>Enkidu amat izakkar  
*a Enkidu rivolse la parola:*


156    
 ib- ri am- mi- ni i- na- ka im- la- a di- im- tu<sub>2</sub>  
 ībr-ī ammīni inā-ka imlâ dīmtu  
*«Amico mio, perché i tuoi occhi si sono riempiti di lacrime?»*


Vedi II.150

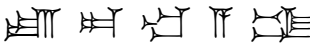
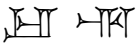
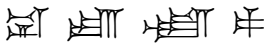
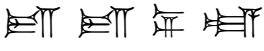
157    
 il- mu- un lib<sub>3</sub>- ba- ka ... tu- uš- ta- ni- iḫ  
 ilmun libba-ka ... tuštāniḫ  
*Il tuo cuore è diventato triste, ... , sei addolorato».*

ilmun : preterito G di *lemēnu* “(with *libbu* as subject) to become angry” (CAD\_L 117ab)

tuštāniḫ : preterito Št di *anāḫu* “to become tired, exhausted, weakened”; Š *šūnuḫu* “to have a hard time (?)”; Št *šutānuḫu* “to be dejected, in pain” (CAD\_A2 105a)

158    
 d EN. KI. DU<sub>3</sub> pa- a- šu<sub>2</sub> DU<sub>3</sub>- uš- ma i- qab- bi  
<sup>d</sup>Enkidu pā-šu īpuš-ma iqabbi  
*Enkidu aprì la sua bocca e disse,*

159    
 MU- ra a- na d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ  
 izakkar-a ana <sup>d</sup>Gilgāmeš  
*(così) parlò a Gilgamesh:*

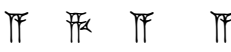



160      
 ta- ab- ba- a- tum                      ib- ri                      uš- ta- li- pa                      da- da- ni- ia  
 tabbâtum ibr-ī uštālip-a dadānī-ja

«L'afflizione, amico mio, ha intrecciato i muscoli del mio collo;

tabbâtum (tabbiâtum) : sost. plur., “(mng. uncert.)” (CAD\_T 24b: “grief(?), my friend, has ... -ed my neck muscles, my arms have gone limps, my strength has ebbed away”; la traduzione “grief(?)” è basata su un supposta derivazione da *nabû* “to wail, lament”)


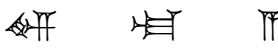
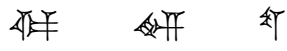
uštālipā : preterito, terza persona plur. femm., Št di *elēpu* “to send fort shoots, to lengthen”; Št *šutēlupu* “to be intertwined, entangled” (PEG 124a; CAD\_E 87b-88a)

dadānu : “neck muscles” (CAD\_D 17ab, “the sinews of my neck have become ..., my arms have lost strength”)

161      
 a- ḥa- a- a                      ir- ma- a- ma                      e- mu- qi<sub>2</sub>                      i- ni- iš  
 aḥā-’a irmâ emūq-ī īniš

*le mie braccia divennero deboli, la mia potenza diminuì,*


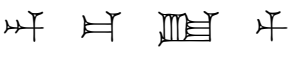
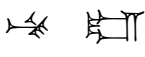
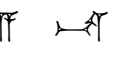
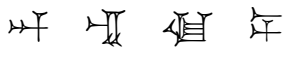
Vedi II.151

162     
 i- na- a- a                      im- la- a                      di- im- tu<sub>2</sub>  
 īnā-’a imlâ dīmtu

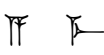

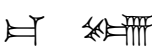
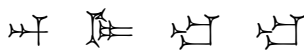

*i miei occhi si riempiono di lacrime».*

Vedi II.150

### Il mostro Khumbaba che incute paura

163       
 it- be<sub>2</sub>- ma                      d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ                      MU- ra                      a- na                      d EN. KI. DU<sub>3</sub>  
 itbe-ma<sup>d</sup>Gilgāmeš izakkar-a ana<sup>d</sup>Enkidu  
 Si alzò Gilgamesh, (così) parlò ad Enkidu:

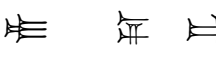



itbe : preterito G di *tebû* “to get up, to rise” (CAD\_T 308a-310a); vedi I.228

164       
 a- šib                      ina                      GIŠ. TIR                      d ḥum- ba- ba                      da- pi- nu  
 ašib ina<sup>is</sup>qišti<sup>d</sup>Ḥumbaba dāpinu  
 «Nella foresta abita il feroce Khumbaba:

ašib : permansivo G di (*w*)*ašābu* “abitare, dimorare”

qištu : “forest, grove” (CAD\_Q 272b-275b)

dāpinu : agg. “heroic, martial, ferocious” (CAD\_D 104b-105a)

165      
 i nišbat ḥarrāna šēriš-šu nillik  
 i nišbat ḥarrāna šēriš-šu nillik  
 partiamo , andiamo contro di lui!

i nišbat : cohortativo, con preterito G di *šabātu* (LGLA 69d(a))

ḥarrānu : road, path; trip, journey, travel” (CAD\_Ḥ 104a-109b); lett. “prendiamo la strada!”

šēriš : preposizione “towards, against” (CAD\_Š 134a)

nillik : preterito G, prima persona plur., di *alāku*; retto anch'esso dalla particella cohortativa *i*


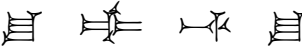
166    
 ... GIŠ. ERIN hal- bu

... <sup>is</sup>erēni ... ḫalbu

(io voglio abbattere) i cedri ... foresta;

erēnu : “cedar (tree, wood and resin)” (CAD\_E 274a-279a)

ḫalbu : “forest” (CAD\_H 41a)

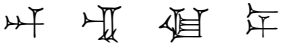


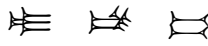
167    
 ... li- is- su ... šu- ub- ti- šu

... līssu ... šubti-šu

... la vittoria su di lui ... la sua dimora».

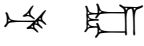
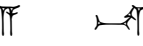

līs-su : < \*līt-šu, per sibilazione (LGLA 22a); lītu “victory, triumph” (CAD\_L 221a-223a)

šubtu (šuptu) : “residence, dwelling, abode, home” (CAD\_Š3 176a-181b)

168      
 d EN. KI. DU<sub>3</sub> pa- a- šu<sub>2</sub> DU<sub>3</sub>- uš- ma i- qab- bi

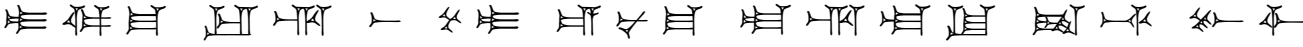
<sup>d</sup>Enkidu pā-šu īpuš-ma iqabbi

Enkidu aprì la sua bocca e disse,

169     
 MU- ra a- na d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ

izakkar-a ana <sup>d</sup>Gilgāmeš

(così) parlò a Gilgamesh:


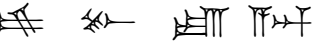
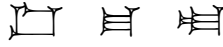
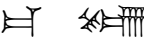
170   
 i- de- ma ib- ri ina KUR-i e- nu- ma at- tal- la- ku it- ti bu- lim

īde-ma ībr-ī ina šadī enūma attallak-u itti būlim

«(Ascolta), amico mio, (ciò che) ho appreso nella montagna, quando scorazzavo col bestiame.

īde : oltre che terza pers., è anche prima pers. sing. del preterito G di *idû* “conoscere” (LGLA 100d)

attallak-u : congiuntivo del presente Gt di *alāku* (LGLA 87r)


171      
 a- na l šu- ši KASKAL.GID<sub>2</sub>. TA. AM<sub>3</sub> rim- ma- at GIŠ. TIR



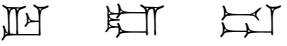
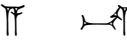

ana l-šūši bēri rimmat <sup>is</sup>qišti

Per sessanta miglia è il rumore della foresta;

šūši : numerale “60” (LGLA 56h)

bēru : “mile (a measure of length - over 10 km - used for measuring long distances)” (CAD\_B 208b-210b); ta.am 3 è propriamente il determinativo postposto ai numerali distributivi (MEA p. 22)

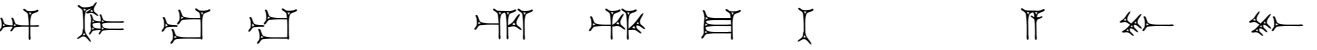
rimmatu : “roar, howl, rumble, humming” (CAD\_R 358a). In CAD\_R 358b, s.v. *rimmu*, propone la lettura *tal-ma-at*, permansivo (?), terza pers. sing. femm., Gt di *lamû* “to surround”; Gt *litmû* “to surround completely” (CAD\_L 75b: (the) forest was surrounded at a distance of sixty double-miles”, dove legge *til-ma-at*); , tuttavia, non è né *tal* né *til*

172       
 man- nu ša ur- ra- du a- na ŠA<sub>3</sub>- ša<sub>2</sub>

mannu ša uraddu ana libbi-ša  
chi può inoltrarvisi?

mannu : pronome interrogativo “chi?” (LGLA 33a)

urrad-u : congiuntivo del presente G di (w)arādu “to go or come down” (CAD\_A2 213a-17b). Lett. “chi è che scende dentro di essa?”

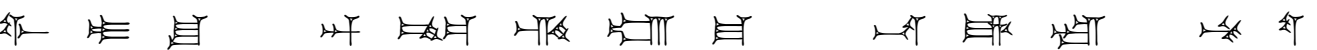
173   
d hūm- ba- ba ri- ig- ma- šu<sub>2</sub> a- bu- bu

<sup>d</sup>Humbaba rigma-šu abūbu

Khumbaba: la sua voce è il diluvio,

rigmu : “voice, sound” (CAD\_R 329b-331a, in particolare 330a, “Huwawa’s voice is the Deluge”)

abūbu : “the deluge, as cosmic event” (CAD\_A1 77b-78b)


174   
pi- i- šu d BIL. GI- um- ma na- pis- su mu- tu<sub>2</sub>

pî-šu <sup>d</sup>Girrum-ma napîs-su mūtu

la sua bocca è fuoco, il suo alito è morte.

girru : “fire” (CAD\_G 93b-94a, in particolare 93b, “his roar is (like that of) the flood, his mouth is fire itself, his breath death”)


napîs-su : < \*napîš-šu, per sibilazione (LGLA 22a); napîšu “breath, breathing” (CAD\_N1 305a, “Huwawa’s roar is a storm, his mouth is fire, his breath is death”)

175   
am- mi<sub>3</sub>- ni ta- aḥ- ši- iḥ an- na- a e- pe- ša<sub>2</sub>

ammīni taḥših annâ epēša

Perché hai voluto fare questo?

Vedi II.110


176   
qa- ba- al la ma- ḥar šu- pa- at d hūm- ba- ba

qabal lā maḥar šupat <sup>d</sup>Humbaba

È una battaglia impossibile (conquistare) la dimora di Khumbaba!».


qabal : stato costruito (in frase relativa senza ša; GAG 166) di qablu “battle, warfare” (CAD\_Q 12b-15b); lett. “una battaglia di non-di-fronte”

šupat : stato costruito di šuptu /šubtu; vedi II.167

177   
d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ pa- a- šu<sub>2</sub> DU<sub>3</sub>- uš- ma i- qab- bi

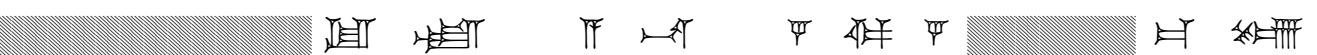
<sup>d</sup>Gilgāmeš pā-šu īpuš-ma iqabbi

Gilgamesh aprì la sua bocca e disse,

178   
MU- ra a- na d EN. KI. DU<sub>3</sub>

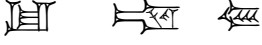
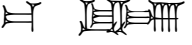

izakkar-a ana <sup>d</sup>Enkidu

(così) parlò ad Enkidu:

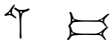


179 

... lu- li a- na ša<sub>2</sub>- di- ša<sub>2</sub> ... GIŠ. TIR  
 ... lūli ana šadī-ša ... <sup>is</sup>qištu  
 ... *Voglio salire su questa montagna, nella(?) foresta;*



lūli : < \*lū āli/ēli; ottativo, con preterito G di *elū* “salire; to go up, to ascend” (LGLA 100a; CAD\_E 117b-118b)

180     
 lu- uk- kis GIŠ. ERIN ...  
 lukkis <sup>is</sup>erēni ...  
*voglio tagliare i cedri ...*

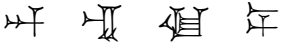


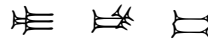
lukkis : < \*lū-ankis; ottativo, con preterito G di *nakāsu* “to fell trees, to hew, to cut” (CAD\_N1 172a-174b)

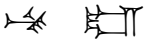


181     
 liš- bi ERIN ...  
*voglio godere dei cedri (?) ...*



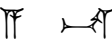

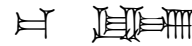
lišbi : < \*lū-išbi; ottativo, con preterito G di *šebū* “to become sated, filled, satisfied; to enjoy fully” (CAD\_Š2 252a-254a); mi sarei aspettato *lušbi*, prima persona sing.

182    
 a- šam- ša<sub>2</sub>- a- tu ...  
 ašamšātu ...  
*tempeste di sabbia ...».*

ašamšātu (ašamšuātu) : plur. di *ašamšūtu* “dust storm” (CAD\_A2 412ab)






183      
 d EN. KI. DU<sub>3</sub> pa- a- šu<sub>2</sub> DU<sub>3</sub>- uš- ma i- qab- bi  
<sup>d</sup>Enkidu pā-šu īpuš-ma iqabbi  
*Enkidu aprì la sua bocca e disse,*

184     
 MU- ra a- na d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ  
 izakkar-a ana <sup>d</sup>Gilgāmeš  
*(così) parlò a Gilgamesh:*

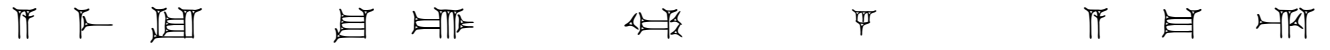
185       
 ki- i- ni- il- lak ni- i- nu a- na GIŠ. TIR GIŠ. ERIN  
 kī nillak nīnu ana <sup>is</sup>qišti <sup>is</sup>erēni  
*«Come possiamo noi andare alla Foresta dei Cedri?*

nillak : presente G di *alāku*


nīnu : pronome personale di prima persona plur. (LGLA 29c)

186       
 KASKAL.2 ši- i ul ša<sub>2</sub> a- la- ki  
 ḥarrānu šī ul ša alāki  
*La sua strada è impercorribile,*

lett. “la via, essa è non di (potere) andare” o simile; *ḥarrānu* è un sostantivo femminile


187  a- me- lu      šu- u<sub>2</sub>      ul      ša<sub>2</sub>      a- ma- ri  
 amēlu šū ul ša amāri  
*un uomo non può vedere.*

lett. “l’uomo, egli è non di (poter) vedere”; probabilmente perché la foresta è molto fitta

188  na- ši- ir      GIŠ. TIR      d      ḫum- ba- ba      ...      pa- gar  
 nāšir<sup>is</sup> qišti<sup>d</sup> ḫumbaba ... pagar  
*Il guardiano della foresta è Khumbaba ...*

nāširu : “guard” (CAD\_N2 48a), participio G di *našāru* “to keep somebody under guard, to watch a person” (CAD\_N2 34a-35a)

pagar : stato costruito di *pagru* “corpo”, ma non mi è affatto chiara la costruzione

189  aš<sub>2</sub>- šu      šul- lu- mu      GIŠ. TIR      GIŠ. ERIN  
 aššu šillumu<sup>is</sup> qišti<sup>is</sup> erēni  
*per proteggere la Foresta dei cedri*


aššu(m) : preposizione, “concerning, on behalf of, on account of, because of” (CAD\_A2 468a-471a, in particolare cfr. 470a, “to protect the cedar”)

šillumu : infinito D di *šalāmu* “to stay well, to be in good condition”; D “to guard, to protect, safeguard” (CAD\_Š1 221a-222a, in particolare 221b-222a, “Enlil has appointed him (Humbaba) as a terror to mortals in order to protect the cedar forest”)

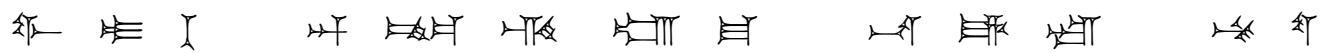
190  ana pul- ḫa- a- ti      ša      UN. MEŠ      i- šim- šu      d      EN. LIL<sub>2</sub>  
 ana pulḫāti ša niši išīm-šu<sup>d</sup> Enlil  
*Enlil lo ha designato quale terrore per gli uomini.*

pulḫātu : plur. di *puluḫtu* “fear, panic, terror” (CAD\_P 508a-509a, in particolare 508b, “to preserve the cedar forest intact, Enlil appointed him (Humbaba) to be a terror to the people”)

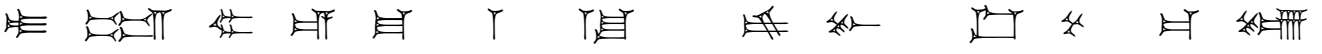
išīm : preterito G di *šāmu* “to allot, to assign, to designate for, to destine for” (CAD\_Š1 358b-361b)

191  d      ḫum- ba- ba      rig- ma- šu      a- bu- bu  
<sup>d</sup>ḫumbaba rigma-šu abūbu  
*Khumbaba, la cui voce è il diluvio,*

Vedi II.173

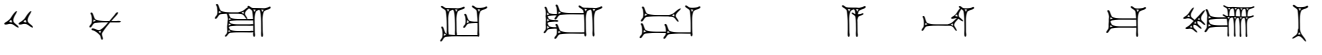
192  pi- i- šu<sub>2</sub>      d      BIL. GI- um- ma      na- pis- su      mu- tu<sub>2</sub>  
 pī-šu<sup>d</sup> Girrum-ma napīs-su mūtu  
*la cui bocca è fuoco, il cui alito è morte,*

Vedi II.174

193   
 i- šem- me<sub>2</sub>- e- ma ana 1.ŠU KASKAL. GID<sub>2</sub> rim- mat GIŠ. TIR

išem<sub>mē</sub>-ma ana 1-šūši bēri rimmat <sup>is</sup>qišti  
 può udire per sessanta miglia il rumore della foresta;

išemme : presente G di *šemû* “udire”  
 Vedi II.171

194   
 man- nu ša ur- ra- du a- na GIŠ. TIR- šu<sub>2</sub>

mannu ša uraddu ana <sup>is</sup>qišti-šu  
 chi può (dunque) inoltrarsi nella sua foresta?


Vedi II.172

195   
 d IM d EN. LIL<sub>2</sub> ... -u<sub>2</sub> u<sub>3</sub> ša<sub>2</sub>- nu- u<sub>2</sub>

<sup>d</sup>Adad <sup>d</sup>Enlil ... u šanû  
 Adad ed Enlil ... sono diversi (?)

Adad : dio del tuono e della gloria; letto anche <sup>d</sup>IŠKUR


šanû : permansivo (terza plurale masch. o congiuntivo?) G di *šanû* “to become different, strange” (CAD\_Š1 403b-405a)

196   
 man-nu ša<sub>2</sub> i- ge- er- ru- šu<sub>2</sub> i- na d 5. 1.1

mannu ša igerrû-šu ina <sup>d</sup>Igigi  
 Chi può competere con lui al di fuori degli Igigi?

igerrû : < \*igerre-u; congiuntivo del presente G di di *gerû* “to be hostile” (CAD\_G 61ab)

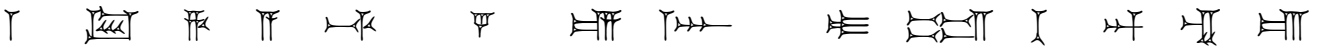
<sup>d</sup>5.1.1 : si può anche leggere <sup>d</sup>i<sub>2</sub>-gi<sub>3</sub>-gi<sub>3</sub> (MEA 598a); cfr. nota a I.14

197   
 aš<sub>2</sub>- šu šul- lu- mu GIŠ. ERIN

aššu šullumu (<sup>is</sup>qišti) <sup>is</sup>erēni


Per proteggere (la Foresta de)i cedri

Vedi II.189-190

198   
 ana pul- ḥa- a- ti ša<sub>2</sub> UN. MEŠ i- šim- šu<sub>2</sub> d EN. LIL<sub>2</sub>

ana pulḥāti ša nišī išīm-šu <sup>d</sup>Enlil

Enlil lo ha designato quale terrore per gli uomini;

199   
 u a- rid GIŠ. TIR- šu<sub>2</sub> i- šab- bat lu- u'- tu<sub>2</sub>


u ārid <sup>is</sup>qišti-šu iṣabbat lu’tu

e la debolezza prenderà colui che scende nella sua foresta».

āridu : participio G di *arādu* “to go or come down” (CAD\_A2 213a-216a)


iṣabbat : presente G di *ṣabātu*

lu'tu : “softness, debility, decay, feebleness” (PEG 130b; CAD\_L 257a, “he who goes down into his forest, debility will seize him”)

200  d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ a- na ša- šu- ma MU- ra a- na d EN. KI. DU<sub>3</sub>

<sup>d</sup>Gilgāmeš ana šâšu-ma izakkar-a ana <sup>d</sup>Enkidu

*Gilgamesh a lui (così) parlò, a Enkidu:*

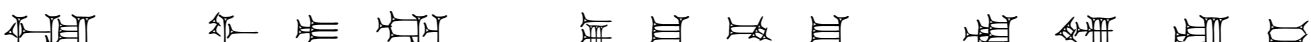
201  am- mi<sub>3</sub>- ni ib- ri pi- is- nu- qiš ta- nam- bi

ammīni ibr-ī pisnuqiš tanambi

«Perché, amico mio, parli così inutilmente,

pisnuqiš :avverbio di modo, “powerlessly” (CAD\_P 425a, “my friend, why do you talk so ineffectually?)

tanambi : dissimilazione, per nasalizzazione (parziale, LGLA 21b), di *tanabbi*, presente G di *nabû* “parlare”; cfr. II.144

202  u<sub>3</sub> pi- i- ka ir- ma- am- ma tu- uḥ- ta- bi


u pî-ka irmâm-ma tuḥtabi

*e la tua bocca si è indebolita e ti sei esaurito?*

irmâm : < irmu-am; ventivo del preterito G di *ramû* “to become soft, to slacken, to become weak” (CAD\_R 128b-129a, in particolare 128b, “why did your mouth become slack and why were you distraught(?)”

tuḥtabbi : preterito Dt di *ḥabû* “to draw water”; Dt *ḥutabbû* “to exhaust oneself” (PEG 126a; CAD\_H 19ab).

Gilgamesh accusa Enkidu di non avere coraggio per affrontare Khumbaba


203  a- me- lut- ti ma- nu- u<sub>2</sub> UD - me- ša<sub>2</sub>

amēlutti manû ūmē-ša

*(Quanto al)l'umanità, i suoi giorni sono contati;*

amēluttu : var. di *amīlūtu* “mankind, the human species” (CD\_A2 58a-59b, in particolare 58a, “man’s days are numbered”)

manû : < mani-ū; permansivo G di *manû* “to count” (CAD\_M1 221-223a, in particolare 222b, “as for man kind – their days are numbered”)

204  mim- mu- u<sub>2</sub> e- te- ep- pu- šu ša<sub>2</sub>- ru- ma

mimmû ēteppušu šāru-ma

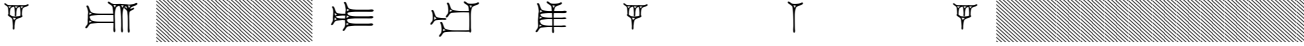
*qualunque cosa faccia, è solo vento.*

mimmû : pronome indefinito “qualunque cosa, tutto di ...”; dovrebbe essere in stato costruito, poiché si trova in una frase relativa senza *ša* (LGLA 34f; GAG 166); “everything, something, anything” (CAD\_M2 82a-83a, in particolare 83a)


ēteppuš-u : congiuntivo del preterito Gtn di *epēšu* “fare”, Gtn *iteppušu* “fare ripetutamente; to undertake” (cfr. CAD\_E 226a). Più che prima persona singolare (*ātenepuṣ*) ritengo trattarsi di terza persona singolare (*ītenepuṣ*), riferito ad *amēluttu*. Vedi GAG Verbalparadigma 17

šāru : “wind” (CAD\_Š2 133b-134b), oppure, in senso traslato, “emptiness, nothingness, vanity” (CAD\_Š2 139b-140a, in particolare 139b, “mankind’s days are numbered, whatever they do is nothingness”)

-ma : per in valore enfatico “soltanto” dell’enclitica, vedi LGLA 107e(c)

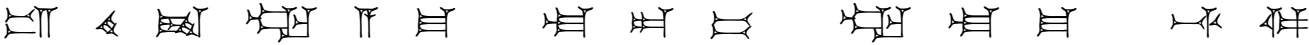
205    
 ša<sub>2</sub> dan- ... i- ba- as<sub>2</sub>- ša<sub>2</sub> ana ša<sub>2</sub>- ...   
 ša ... ibaššâ ana ...   
 ciò che (?) ... vi è ...

ibaššâ : ibašši-a (m) : ventivo del presente G di *bašû* “esservi, esistere”

206    
 ta- 'a- al- dam- ma tar- ba- a ina EDIN   
 ta''aldam-ma tarbâ ina šēri   
 Sei nato e cresciuto nella steppa;

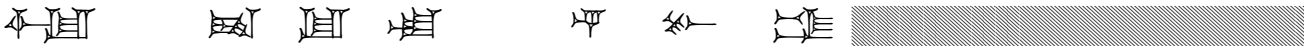
ta''aldam : < \*ta''alid-am; ventivo del preterito N di (*w*)*alādu*, “generare”; N *na'ludu* “to be born, created, to be begotten” (CAD\_A1 293b-294a, in particolare 293b)

tarbâ : < \*tarb i-a(m); ventivo del preterito G di *rabû* “to grow, to grow up” (CAD\_R 39b-41b)

207    
 iš- ħi- iṭ- ka- a- ma la- ab- bi ka- la- ma ti- de   
 išḫiṭ-kā-ma labbi kalāma tīde   
 (se) un leone ti assaliva, tu sapevi tutto

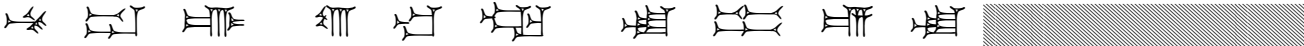
išḫiṭ : preterito G di *šahātu* (classe *i*) “to jump, leap, jump up; to attack, to raid” (CAD\_Š1 90ab, in particolare 90b); (cfr. II.26, dove si tratta di un altro verbo, di classe *a/u*)

labbu : “lion” (CAD\_L 24a-25a)

208    
 u<sub>3</sub> eṭ- lu- tu šur- bu- tum ...   
 u eṭlūtu šurbūtum ...   
 e una splendida virilità ...;

eṭlūtu : “manhood, manliness” (CAD\_E 411b); cfr. I.219

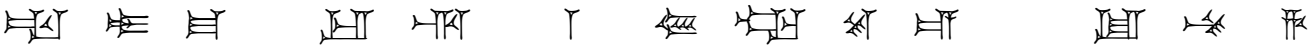
šurbūtum : femm. di *šurbû* “great, supreme” (CAD\_Š3 341a-342b); aggettivo verbale Š di *rabû*. Per il senso elativo degli aggettivi di tipo *šuprus*, vedi LGLA 53c

209    
 mu- du- u<sub>2</sub> lib<sub>3</sub>- ba- ka tu- qu- un- tu ...   
 mūdû libba-ka tuquntu ...   
 il tuo cuore è esperto di combattimenti, ...

mūdû : “knowing, expert, wise, competent, learned” (CAD\_M2 164b-167a); è propriamente participio G, irregolare, di *idû* “conoscere” (LGLA 100d)

tuquntu : var. di *tuqumtu* “battle, war, fight” (CAD\_T 481b-483a, in particolare 482a)

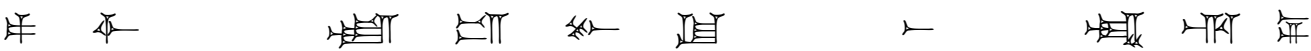
### I preparativi per l'impresa

210    
 al- kam<sub>2</sub>- ma ib- ri ana kiš- ka- te e lu- mu- ḫa   
 alkam-ma ib-rī ana kiškattê lumūḫ-a   
 Vieni, amico mio; voglio recarmi (?) alla fucina,

alkam : < \*alik-am ; ventivo dell'imperativo G di *alāku* (LGLA 70d)

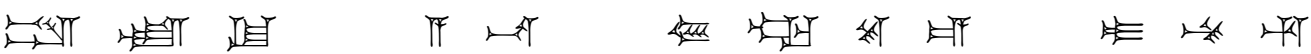
kiškattû : “furnace, kiln, oven (of the smith, the potter, ...); craftsman, smith, armorer” (CAD\_K 454ab)

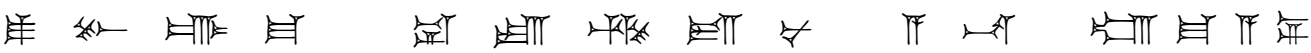
lumūh-a : < \*lū-amūh-a(m); ventivo dell'ottativo, con preterito G di *māhu* “(mng. uncert.) (perhaps a verb of motion)” (CAD\_M1 116a, “let me ... to the forge, let them cast (weapons) in our presence”). Potrebbe derivare anche da un verbo \**amāhu* (nel qual caso il preterito sarebbe *īmuḥ*). La traduzione è di tentativo.

211   
 pa- ši li- iš- pu- ku ina maḥ- ri- ni  
 pāšī lišpukū ina maḥri-ni  
 così che forgino asce in nostra presenza!».

pāšu : “(an ax or hatchet)” (CAD\_P 267 b-268b)

lišpukū : < \*lū-išpukū; ottativo, con preterito G, terza persona plur. masch. (il soggetto, sottinteso, sono i fabbri), di *šapāku* “to cast (metal)” (CAD\_Š1 418b)

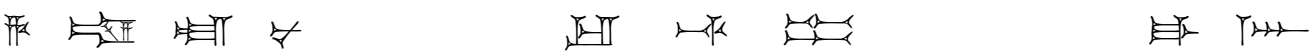
212   
 il- li- ku ana kiš- ka- te- e i- mu- ḥu  
 illikū ana kiskattē imūḥu  
 Andarono, si recarono (?) alla fucina;

213   
 aš- bu- u2- ma uš- ta- nam- da- nu ana um- ma- a- ni  
 ašbū-ma uštanamdanū ana ummānī  
 sedutisi, discussero con gli artigiani.

ašbū : < \*ašībū; permansivo G, terza plur. masch., di (*w*)*ašābu*

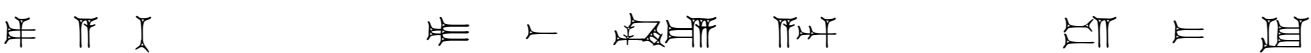
uštanamdanū : < \* uštanaddanū < \* uštanandanū, con dissimilazione mediante nasalizzazione (LGLA 21a,b); presente Štn di *nadānu* “dare”; Št *šutaddunu* “to intermingle, to deliberate, to discuss” (CAD\_N1 57b-58a)

ummānu : “craftsman, artisan, expert” (CAD\_UW 111b-114a)

214   
 ḥa- aš- ši- nu ip- ti- qu GAL. MEŠ  
 ḥaššinnū iptiqū rabūtu  
 Essi forgiarono grandi asce,

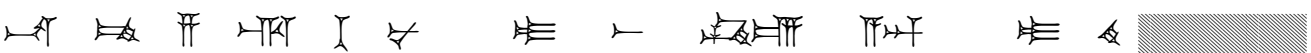
ḥaššinnu : “axe” (CAD\_H 133b-134a); cfr. I.258

iptiqū : preterito G di *patāqu* “to cast (metals)” (CAD\_P 273b-275a)

215   
 pa- a- šu2 i- 1 GU2.UN- AM3 iš- tap- ku  
 pāšu ištēn bilti ištapkū,  
 forgiarono un'ascia (dal peso) di 1 talento,

biltu : “talent (= 60 minas)” (CAD\_B 231a), unità di misura di peso

ištapkū : < \* ištapak-ū; perfetto G di *šapāku* “to cast (metal)” (CAD\_Š1 418b)

216   
 na- am- ša- ri- šu2- nu i- 1 GU2.UN- AM3 i- ḥi- ...  
 namšarī-šunu ištēn bilti ...  
 (forgiarono) le loro spade (dal peso) di un talento,

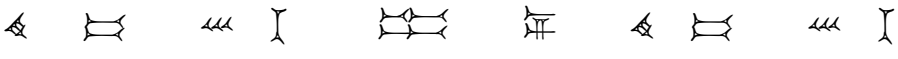

namšaru : “sword” (CAD\_N1 246ab)

217 


me- sir<sub>2</sub>- ra- šu<sub>2</sub>- nu 1 GU<sub>2</sub>.UN- AM<sub>3</sub>  
 mesirra-šunu ištēn bilti  
 la loro cintura, (dal peso) di un talento,

mesirru : var. di *miserru* “belt, girdle” (CAD\_M2 110b-111b); *me* = *mi*<sub>3</sub>

218    
 me- sir<sub>2</sub>- ra- šu<sub>2</sub>- nu ...  
 mesirra-šunu ...  
 la loro cintura (forgiarono?).

219    
 ĥi- pi<sub>2</sub> eš- šu<sub>2</sub> qu ni ĥi- pi<sub>2</sub> eš- šu<sub>2</sub> ...  
 ĥīpi eššu qu ni ĥīpi eššu ...  
 [rottura recente] ... [rottura recente] ...  
 ĥīpu : “break” (CAD\_Ĥ 196ab; ĥīpi eššu “new break”). Glossa dello scriba  
 eššu : agg. “new, fresh” (CAD\_E 374b-377a)  
 qu ni : ???


*I giovani e gli anziani di Uruk intervengono*

220  GURUŠ. MEŠ ša<sub>2</sub> UNUG. KI su- pu- ri  
 ši-ma'in-nu eṭlūtu ša Uruk supūri  
 «Ascoltatemi, o giovani di Uruk, l'ovile,

ši-ma'in-nu : var. di *šime-ū-am-ni* (?), ventivo dell'imperativo G di *šemû* “to listen to someone” (CAD\_Š2 283ab). È Gilgamesh che parla. Il ventivo sarebbe però con *-nim*

221   
 GURUŠ. MEŠ ša<sub>2</sub> UNUG. KI mu- du- u<sub>2</sub> a- ma- tum  
 eṭlūtu ša Uruk mūdū amatum  
 giovani di Uruk che conoscete la faccenda!

mūdū : plur. di *mūdu*, participio G, irregolare, di *idû* “conoscere” (LGLA 100d)

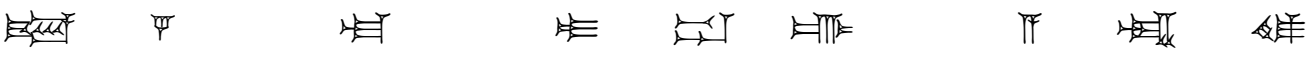
222   
 ag- da- pu- uš al- lak ur- ĥu ru- qa- ta a- šar d ĥum- ba- ba  
 agdapuš allak urĥu rûqata ašar <sup>d</sup>Ĥumbaba  
 Sono diventato potente! Andrò (dunque) per una via lontana, (a)l luogo di Khumbaba;

agdapuš : < \*agtapuš; perfetto G di *gapāšu* “to be huge, massive, mighty” (CAD\_G 43b-44a); per la sonorizzazione della sorda *t* dell'infixo *-ta-* dopo la sonora *g*, vedi LGLA 20s

allak : presente G di *alāku*


urĥu : sost. femm. e masch., “road, path” (CAD\_UW 218b-222a)

rûq(a)tu : femm. di *rûqu* “distant, remote, faraway” (CAD\_R 421b-423b, in particolare 422b)


223   
 MURUB<sub>4</sub> ša<sub>2</sub> la i- du- u<sub>2</sub> a- maĥ- ĥar  
 qabla ša lā īdû amahĥar  
 affronterò una lotta che non conosco,

īdû : < īdi-u; congiuntivo del preterito G di *idû* “conoscere”; “lotta che non conosco” significa “lotta della quale non so l’esito”, “lotta incerta”

amaḥḥar : presente G di *maḥāru* “to face, rival, to match, to withstand” (CAD\_M1 62ab)


- 224   
 ḥar- ra- na ša<sub>2</sub> la i- du- u<sub>2</sub> a- rak- kab  
 harrāna ša lā īdû arakkab  
*percorrerò una strada che non conosco.*

arakkab : presente G di *rakābu* “to travel, walk (on) a street” (CAD\_R 86b-87a)


- 225   
 kur- ba- a- a- in- ni- ma lul- lik ana- ku  
 kurbân-ni-ma lullik anāku  
*Beneditemi! Io voglio andare;*

kurbân-ni : < \*kurbū-nim-ni (?); ventivo dell’imperativo G di *karābu* “to invoke blessings upon other persons” (CAD\_K 196a-197a). Cfr. III.27

lullik : < \*lū-allik; ottativo G di *alāku*


- 226   
 pa- ni- ia ... lu- uš- kun  
 pānī-ja ... luškun  
*voglio dirigermi verso ...*

luškun : < \*lū-aškun; ottativo G di *šakānu* “porre”; in frase idiomatica con *pānu* “to turn toward, to start out toward, to proceed” (CD\_Š1 138b-140b, in particolare 139a)

- 227   
 lu- ru- ba- am- ma KA<sub>2</sub>. GAL UNUG. KI su- pu- ri  
 lūrūb-am-ma abul Uruk supūri  
*e (poi) entrare (nuovamente) per la grande porta di Uruk, l’ovile;*

lūrūb -am : < \*lū-ārūb-am; ventivo dell’ottativo G di *erēbu* “entrare”


abullu : “city gate” (CAD\_A1 83a-86b)

- 228   
 lu- us- saḥ- ra- am- ma a<sub>2</sub>- ki- it ina MU DINGIR lu- pu- uš  
 lussaḥram-ma akīt ina šumi ili lūpuš  
*voglio ritornare e celebrare la festa Akitu in nome del dio;*

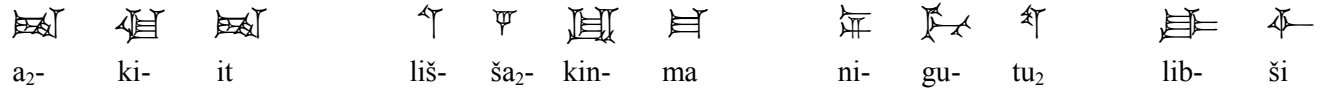
lussaḥram : < \*lū-insaḥir-am; ventivo dell’ottativo N di *saḥāru* “to turn around, to turn back”; N *nashuru* “to return, to turn again with favor” (CAD\_S 52b-53b)

akītu : “(a festival and the temple in which the festival is celebrated)” (CAD\_A1 267a-271a). La festa del “Nuovo Anno”

lūpuš : < \*lū-āpuš; ottativo G di *epēšu*

- 229   
 lu- pu- uš a<sub>2</sub>- ki- it ina MU ... 2-šu  
 lūpuš akīt ina šumi ... 2-šu  
*voglio celebrare nuovamente la festa Akitu in nome ...*

2-šu : sinī-šu, numero moltiplicativo, “due volte” (LGLA 59a), per “una seconda volta”, ossia “nuovamente”

230  a2- ki- it liš- ša2- kin- ma ni- gu- tu2 lib- ši

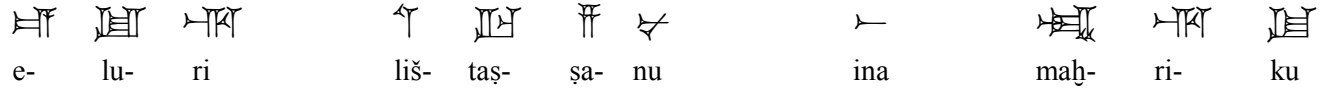
akīt liššakin-ma nigūtu libši

*Che venga celebrata la festa Akitu, che vi sia gioia,*

liššakin : < \*lū-inšakin; ottativo N di *šakānu* “porre, mettere”. Insieme con *epēšu* è termine tecnico per “celebrare (una festa)”

nigūtu : “joyful music, merry-making” (CAD\_N2 218ab)

libši : < \*lū-ibši; ottativo G di *bašū* “esservi”

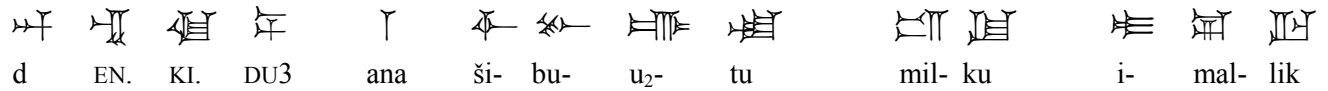
231  e- lu- ri liš- taš- ša- nu ina maḥ- ri- ku

ellūrī lištaššanū ina maḥri-ku(n)

*che grida-illuru risuonino davanti a voi!».*

e(l)lūru : var. di *illūru*; si tratta di un’interiezione, “(an exclamation)” (CAD\_IJ 88ab); “(a triumphant shout)” (PEG 127a)

lištaššanū : < \*lū-urtaššanū; ottativo Dt di *rašānu* “to roar, to make a loud noise, to be overwhelming” (CAD\_R 184a, “let *illūru*-shouts ring out in ...”). Cfr. il parallelo di III.33

232  d EN. KI. DU3 ana ši- bu- u2- tu mil- ku i- mal- lik

<sup>d</sup>Enkidu ana šībūtu milku imallik

*Enkidu dà consiglio agli anziani*

šībūtu : plur. di *šibu* “old man , old woman”; al plur. “elders” (CAD\_Š2 391a-394b)

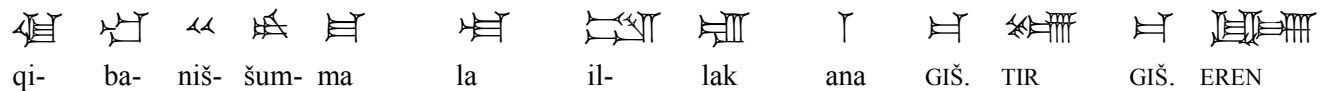
milku : “advice, instruction, order” (CAD\_M2 67a-68a)

imallik : presente G di *malāku* “to give advice (with *milku* as object), to ponder, to deliberate” (CAD\_M1 155a-156b)

233  ana GURUŠ. MEŠ ša2 UNUG. KI mu- ḍu- u2 a- ma- tu

ana eṭlūti ša Uruk mūdū amatu

*e ai giovani di Uruk, che conoscevano la faccenda:*

234  qib- ba- niš- šum- ma la il- lak ana GIŠ. TIR GIŠ. EREN

qibâ-niš-šum lā illak ana <sup>is</sup>qišti <sup>is</sup>erēni

*«Ditegli che non deve andare alla Foresta dei Cedri*

qibâ-niš-šum : < \*qibi-ā-nim-šum; ventivo dell’imperativo plurale (femm. perché riferito a *eṭlūtu*) di *qabû* “dire”; il suffisso -šum si riferisce a Gilgamesh

lā illak : “proibitivo” di terza persona: *lā* + presente G di *alāku* (cfr. LGLA 69d(c))

235  KASKAL.2 ši- i ul ša2 a- la- ku

ḥarrānu šī ul ša alāki

*La sua strada è impercorribile,*

Vedi II.186-199

236 𒀭 𒄀 𒌦 𒄀 𒌦 𒄀 𒌦 𒄀 𒌦 𒄀 𒌦 𒄀 𒌦 𒄀 𒌦 𒄀 𒌦  
a- me- lu šu- u<sub>2</sub> ul ša<sub>2</sub> a- ma- ri  
*un uomo non può vedere.*

237 𒀭 𒄀 𒌦 𒄀 𒌦 𒄀 𒌦 𒄀 𒌦 𒄀 𒌦 𒄀 𒌦 𒄀 𒌦 𒄀 𒌦 𒄀 𒌦  
na- šir ša<sub>2</sub> GIŠ. TIR d ħum- ba- ba ... pa- gar  
nāšir ša<sup>is</sup> qišti<sup>d</sup> ħumbaba ... pagar  
*Il guardiano della foresta è Khumbaba ...*

nāširu : stato costruito di *nāširu* “guard” (CAD\_N2 48a); essendoci *ša*, ci vorrebbe lo stato retto (cfr. LGLA 32c)

238 𒀭 𒄀 𒌦 𒄀 𒌦 𒄀 𒌦 𒄀 𒌦 𒄀 𒌦 𒄀 𒌦 𒄀 𒌦 𒄀 𒌦 𒄀 𒌦  
aš<sub>2</sub>- šu šul- lu- mu <GIŠ.> TIR GIŠ. ERIN  
aššu šullumu<sup>is</sup> qišti<sup>is</sup> erēni  
*per proteggere la Foresta dei cedri*

239 𒀭 𒄀 𒌦 𒄀 𒌦 𒄀 𒌦 𒄀 𒌦 𒄀 𒌦 𒄀 𒌦 𒄀 𒌦 𒄀 𒌦 𒄀 𒌦  
ana pul- ħa- a- ti ša<sub>2</sub> UN. MEŠ i- šim- šu<sub>2</sub> d EN. LIL<sub>2</sub>  
ana pulḫāti ša nišī išīm-šu<sup>d</sup> Enlil  
*Enlil lo ha designato quale terrore per gli uomini.*

240 𒀭 𒄀 𒌦 𒄀 𒌦 𒄀 𒌦 𒄀 𒌦 𒄀 𒌦 𒄀 𒌦 𒄀 𒌦 𒄀 𒌦 𒄀 𒌦  
d ħum- ba- ba rig- ma- šu a- bu- bu  
<sup>d</sup>ħumbaba rigma-šu abūbu  
*Khumbaba, la cui voce è il diluvio,*


241 𒀭 𒄀 𒌦 𒄀 𒌦 𒄀 𒌦 𒄀 𒌦 𒄀 𒌦 𒄀 𒌦 𒄀 𒌦 𒄀 𒌦 𒄀 𒌦  
pi- i- šu<sub>2</sub> d BIL. GI- um- ma na- pi- is- su mu- u<sub>2</sub>- tu<sub>2</sub>  
pī-šu<sup>d</sup> Girrum-ma napīš-su mūtu  
*la cui bocca è fuoco, il cui alito è morte,*

242 𒀭 𒄀 𒌦 𒄀 𒌦 𒄀 𒌦 𒄀 𒌦 𒄀 𒌦 𒄀 𒌦 𒄀 𒌦 𒄀 𒌦 𒄀 𒌦  
i- šem- me<sub>2</sub>- e- ma ana l. ŠU KASKAL.GID<sub>2</sub> rim- mat GIŠ. TIR- šu<sub>2</sub>  
išemmē-ma ana l-šūši bēri rimmat<sup>is</sup> qišti-šu  
*può udire per sessanta miglia il rumore della sua foresta;*

243 𒀭 𒄀 𒌦 𒄀 𒌦 𒄀 𒌦 𒄀 𒌦 𒄀 𒌦 𒄀 𒌦 𒄀 𒌦 𒄀 𒌦 𒄀 𒌦  
man- nu um- ma ša<sub>2</sub> ur- ra- du a- na GIŠ. TIR- šu<sub>2</sub>  
mannum-mā ša uraddu ana<sup>is</sup> qišti-šu  
*chi può (dunque) inoltrarsi nella sua foresta?*


-mā : questa enclitica rafforza una domanda e si annette o al pronome/avverbio interrogativo oppure, più frequentemente, alla parola di maggior rilievo (LGLA 107e; CAD\_M1 216b-217a)

244 𒀭 𒄀 𒌦 𒄀 𒌦 𒄀 𒌦 𒄀 𒌦 𒄀 𒌦 𒄀 𒌦 𒄀 𒌦 𒄀 𒌦 𒄀 𒌦  
d IM d EN- LIL<sub>2</sub> ... -u<sub>2</sub> u<sub>3</sub> ša<sub>2</sub>- nu- u<sub>2</sub>  
<sup>d</sup>Adad <sup>d</sup>Enlil ... u šanū  
*Adad ed Enlil ... sono diversi (?)*

245   
 man-nu ša<sub>2</sub> i - ge- er- ru- šu<sub>2</sub> i- na d 5. 1. 1

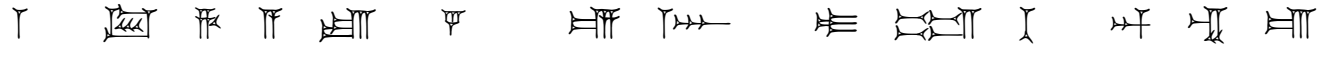
mannu ša igerrû-šu ina <sup>d</sup>Igigi

*Chi può competere con lui al di fuori degli Igigi?*

246   
 aš<sub>2</sub>- šu<sub>2</sub> šul- lu- mu GIŠ. ERIN


aššu šullumu (<sup>is</sup>qišti) <sup>is</sup>erēni

*Per proteggere (la Foresta de)i cedri*

247   
 ana pul- ḫa- a- ti ša<sub>2</sub> UN. MEŠ i- šim- šu<sub>2</sub> d EN. LIL<sub>2</sub>

ana pulḫāti ša niši išim-šu <sup>d</sup>Enlil


*Enlil lo ha designato quale terrore per gli uomini;*

248   
 u<sub>3</sub> a- rid GIŠ. TIR- šu<sub>2</sub> i- šab- bat- su lu- u'- tu

u ārid <sup>is</sup>qišti-šu išabbas-su lu'tu

*e la debolezza prenderà colui che scende nella sua foresta».*

išabbas-su : < \*išabbat-šu, con sibilazione, parzialmente segnata (LGLA 22a); “lo prenderà”

249   
 it- bu- u- ma ma- li- ke- e rab- bu- tu


itbû-ma mālīkē rabbûtu

*Si alzarono i grandi consiglieri,*

itbû : < \*itbe-ū; preterito G di *tebû* “to get up, to rise” (CAD\_T 308a-310a); vedi I.228

mālīkē : per *mālīkū*, plur. di *mālīku* “counselor, advisor” (CAD\_M1 163a-164b)

rabbûtu : plur. di *rabbû*, agg. “large, great (used mostly in plur.)” (CAD\_R 16a-17a); è un sinonimo/variante di *rabû*


250   
 tē<sub>3</sub>- e- mu u<sub>2</sub>- tar- ru a- na d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ

tēmu utarrū ana <sup>d</sup>Gilgāmeš

*il consiglio ripetero a Gilgamesh:*

tēmu : “counsel, deliberation, will” (CAD\_T 92b-93a)

utarrū : presente D, terza pers. plur. (terza sing. *utār*; LGLA 96), di *tāru* “to return, to come back”; D *turru* “to do again, to repeat” (CAD\_T 278ab); cfr. II.125

251   
 še- eḫ- re- ta d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ lib<sub>3</sub>- ba- ka na- ši- ka

šeḫrēta <sup>d</sup>Gilgāmeš libba-ka nāši-ka

*«Sei giovane, o Gilgamesh; il tuo cuore è impetuoso*

šeḫrēta : < \*šeḫer-āta; permansivo G, seconda pers. sing. masch. (terza pers. *šeḫer*) di *šeḫēru* “to be small, young” (CAD\_Š 121a-122b)


nāši-ka : lett. “portante te”; *nāši-* è stato costruito di *nāšû*, participio G di *našû* “to lift, carry, take”; con *libbu* quale soggetto: “to be impetuous” (CAD\_N2 105a fine: “you are young, Gilgāmeš, your heart carries you away”)


252 
  
u mim-ma ša<sub>2</sub> ta- ta- mu- u<sub>2</sub> ul ti- i- de GIRIŠ u<sub>2</sub>- lid- ka
   
u mimma ša tatamû ul tîde kuršiptu ūlid-ka
   
*e non conosci nulla di cui parli: ti ha generato la farfalla!*

tātamû : < \*tātamu/i-u; congiuntivo del preterito Gt di *amû* (*awû*) “to argue (in court)”; Gt *atmû* (pret. *ītamuli*; pres. *ītammuli*) “to discuss, to talk over” (CAD\_A2 86b-87b.); LGLA 102. Tale verbo è attestato quasi esclusivamente nei temi Gt e Št

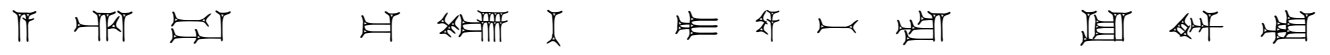
kuršiptu : GIRIŠ; “butterfly” (CAD\_K 568b); “papillon” (MEA 400)

ūlid : preterito G di (*w*)*alādu* “generare”. L’espressione “ti ha generato la farfalla” significa ancora qualcosa del tipo “non sai di che parli!”

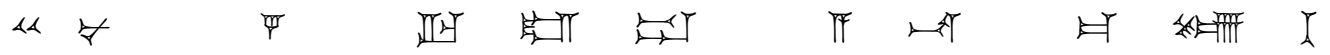
253 
  
d ħum- ba- ba ri- ig- ma- šu<sub>2</sub> a- bu- bu
   
<sup>d</sup>Ĥumbaba rigma-šu abūbu
   
*Khumbaba, la cui voce è il diluvio,*


254 
  
pi- i- šu<sub>2</sub> d BIL. GI- um- ma na- pi- is- su mu- u<sub>2</sub>- tu<sub>2</sub>
  
pî-šu <sup>d</sup>Girrum-ma napîs-su mūtu
   
*la cui bocca è fuoco, il cui alito è morte,*


255 
  
i- šem- me- e- ma a- na 1. ŠU KASKAL. GID<sub>2</sub> rim- ma- at GIŠ. TIR- šu<sub>2</sub>
  
išemmē-ma ana 1-šūši bēri rimmat <sup>is</sup>qišti-šu
   
*può udire per sessanta miglia il rumore della foresta;*

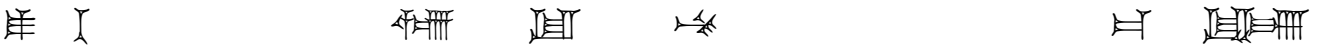
256 
  
a- ri- du GIŠ. TIR- šu<sub>2</sub> i- šab- bat - su lu- u’- tu<sub>2</sub>
  
āridu <sup>is</sup>qišti-šu iṣabbas-su lu’tu
   
*la debolezza prenderà colui che scende nella sua foresta.*

Vedi II.248

257 
  
man- nu ša<sub>2</sub> ur- ra- du a- na GIŠ. TIR- šu<sub>2</sub>
  
mannu ša uraddu ana <sup>is</sup>qišti-šu
   
*Chi può (dunque) inoltrarsi nella sua foresta?*


258 
  
man-nu ša<sub>2</sub> i- ge- er- ru- šu<sub>2</sub> i- na d 5. 1. 1
   
mannu ša igerrû-šu ina <sup>d</sup>Igigi
   
*Chi può competere con lui al di fuori degli Igigi?*

259 
  
d IM d EN. LIL<sub>2</sub> ... -u<sub>2</sub> u<sub>3</sub> ša<sub>2</sub>- nu- u<sub>2</sub>
  
<sup>d</sup>Adad <sup>d</sup>Enlil ... u šanû
   
*Adad ed Enlil ... sono diversi (?)*

260   
 aš<sub>2</sub>- šu<sub>2</sub>                      šul-                      lu-                      mu                      GIŠ.                      ERIN

aššu šullumu (<sup>is</sup>qišti) <sup>is</sup>erēni


*Per proteggere (la Foresta de)i cedri*

261   
 ana                      pul-                      ḥa-                      a-                      ti                      ša<sub>2</sub>                      UN.                      MEŠ                      i-                      šim-                      šu<sub>2</sub>                      d                      EN.                      LIL<sub>2</sub>

ana pulḥāti ša ništi išīm-šu <sup>d</sup>Enlil

*Enlil lo ha designato quale terrore per gli uomini».*

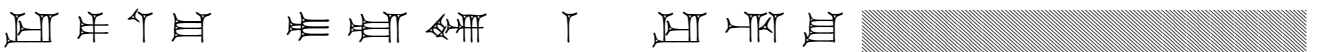
*Il consenso degli anziani*

262   
 iš-                      me-                      e-                      ma                      d                      GIŠ.                      GIN<sub>2</sub>.                      MAŠ                      a-                      mat                      ma-                      lik.                      MEŠ                      GAL.                      MEŠ

išmē-ma <sup>d</sup>Gilgāmeš amat mālikē rabbūtu

*Gilgamesh udì la parola dei grandi consiglieri;*

mālikē ra(b)būtu : vedi II.249

263   
 ip-                      pa-                      lis-                      ma                      i-                      ši-                      iḥ                      ana                      ib-                      ri-                      šu                      ...

ippalis-ma išīḥ ana ibri-šu ...

*guardò e sorrise al suo amico ...*

ippalis : preterito N di *palāsu* “to look at, to face, to see to”; N *naplusu* “to look, gaze at, to look favorably upon” (CAD\_P 54b-57a, in particolare 54a)

išīḥ : preterito G di *šāḥu* “to laugh, to smile” (CAD\_Š 64b-65a, in particolare 65a, “when Gilgāmeš heard the speech of his counselors, he stole a mocking glance at his friend”)

264   
 ...


265   
 ši-                      bu-                      tum                      i-                      kar-                      ra-                      bu-                      šu

šībūtum ikarrabū-šu

*Gli anziani lo benedicono*

šībūtu : vedi II.232

ikarrabū : presente G di *karābu* “to invoke blessings upon other persons” (CAD\_K 196a-197a). Si tratta dell’*incipit* della Tavoletta III

266   
 DUB                      2.                      KAM                      ša<sub>2</sub>                      nag-                      ba                      i-                      mu-                      ru                      EŠ<sub>2</sub>.                      QAR                      d                      GIŠ.                      GIN<sub>2</sub>.                      MAŠ


tuppu 2.KAM ša nagba īmuru iškār <sup>d</sup>Gilgāmeš

*Seconda tavoletta di “(Di) colui che vide ogni cosa”, serie di Gilgamesh.*

iškāru : “literary work, collection of songs”, frequente nei colofoni per indicare la “serie” a cui appartiene una tavoletta (CAD\_I 249ab)

**Tavoletta III**


**Preparativi e partenza**

1    
 ši- bu- tum i- kar- ra- bu- šu mi- lik KASKAL i- mal- li- ku d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ   
 šībūtum ikarrabū-šu milik ḥarrāni imallikū <sup>d</sup>Gilgāmeš

*Gli anziani lo benedicono e danno a Gilgamesh un consiglio sul viaggio:*

imallikū : presente G di *malāku* “to give advice (with *milku* as object), to ponder, to deliberate” (CAD\_MI 155a-156b)


**Raccomandazioni per il pericoloso viaggio**

2    
 la ta- tak- kil d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ a- na gi- mir e- mu- qi- ka   
 lā tatakkil <sup>d</sup>Gilgāmeš ana gimir emūqī-ka

*«Non confidare, o Gilgamesh, su tutta la tua forza;*

lā tatakkil : “proibitivo” (LGLA 69d(c)); *lā* più presente G di *takālu* “to trust, to rely, to put one’s faith on” (CAD\_T 63b-66a)

gimir : stato costruito di *gimru* “totality, all” (CAD\_G 77a; “do not rely on all that strength of yours”)

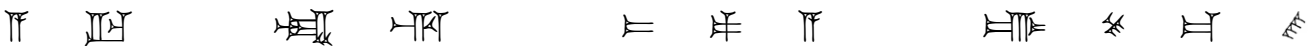
3    
 i- na- ka liš- ba- a mi- ḥi- iṣ- ka tuk- kil   
 īnā-ka lišbā miḥiṣ-ka tukkil

*considera attentamente (ogni cosa), fidati del tuo intuito(?);*

lišbā : < \*lū-išbi-ā; ottativo G, terza plurale femminile (il soggetto è il duale *īnān*), di *šebū* “to become sated, to become filled; (in transferred mng.) to have one’s fill of, to enjoy fully, to have the full benefits of” (CAD\_Š2 253ab, in particolare 253b). Lett. qualcosa come “che i tuoi occhi facciano il pieno”, perifrasi per “considera attentamente ogni cosa”. PEG, tuttavia, considera trattarsi di variante del verbo *šapū* “to surge, intensify” (CAD\_Š1 488b-489a; PEG 141b); cfr. V.103

miḥiṣu : “blow, stroke” (CAD\_M2 61a, “trust your blow(s)”; qualcosa come “fidati del tuo intuito”? (cfr. PSG 145). Vedi V.103

tukkil : imperativo di *tukkulu*, tema D di *takālu* “to trust, to rely”; D “to make reliable, to do in a reliable way” (CAD\_T 66b -67a); lett. “rendi affidabile il tuo intuito”


4    
 a- lik maḥ- ri tap- pa- a u<sub>2</sub>- še- ez- zib   
 ālik maḥri tappâ ušezzeb

*chi va avanti, salva il (suo) compagno;*

āliku : participio G di *alāku*

tappû : “partner, colleague, friend, companion, mate” (CAD\_T 184b-190a)

ušezzeb : presente Š di *ezēbu* “to abandon, to desert, to leave”; Š *šūzubu* “to save, to rescue” (CAD\_E 424a-425b, in particolare 424b-425a, “a (good) guide saves the companion, he who knows the way protect his friend”)

5    
 ša<sub>2</sub> tu<sub>2</sub>- du i- du- u<sub>2</sub> i- bir- šu<sub>2</sub> iṣ- šur

*colui che conosce la via, protegge il suo amico.*

tūdu : “path, trail” (CAD\_T 121a-122a)

īdū : < īde-u; congiuntivo del preterito G di *idū* “conoscere”

ibru : “comrade, fellow, colleague, friend” (CAD\_IJ 5b-7a)

iššur : preterito G di *našāru* “to keep somebody under guard, to watch a person” (CAD\_N2 34a-35a); con valore di presente

6   
 lil- lik d EN. KI. DU<sub>3</sub> i- na pa- ni- ka

lillik <sup>d</sup>Enkidu ana pānī-ka


*Che Enkidu vada davanti a te;*

lillik : < lū-illik; ottativo G di *alāku*

7   
 i- de KASKAL.2 ša<sub>2</sub> GIŠ. TIR GIŠ. ERIN

īde ḥarrāni ša <sup>is</sup>qišti <sup>is</sup>erēni

*egli conosce la via della Foresta dei Cedri,*

8   
 ta- ḥa- zi a- mir- ma qab- lu kul- lum

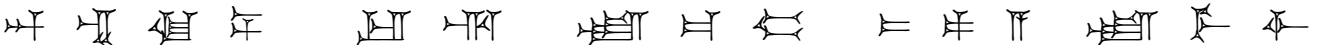
tāḥāzi amir-ma qablu kullum

*conosce la battaglia ed è esperto nella lotta.*

tāḥāzu : “battle” (CAD\_T 43a-48a)

amir : permansivo G di *amāru* “vedere”, qui “to learn by experience (especially stative)” (CAD\_A2 13b-14a, in particolare 14a, “he knows battle, had experienced warfare”)

kullum : permansivo del tema D *kullumu* “to advise, instigate, to teach, instruct, to give an order” (CAD\_K 524ab, “he is used to battle, and he is experienced in (the art of) warfare”)

9   
 d EN. KI. DU<sub>3</sub> ib- ri li- iṣ šur tap- pa- a li- šal- lim

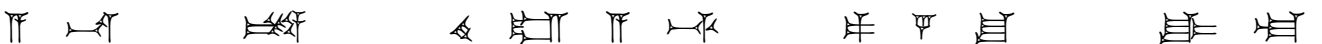
<sup>d</sup>Enkidu ibri liššur tappā lišallim

*Che Enkidu protegga l'amico, che custodisca il compagno;*

liššur : < \*lū-iššur; ottativo G di *našāru*; vedi III.5

tappū : vedi III.4

lišallim : < \*lū-ušallim; ottativo D di *šalāmu* “to stay well, to be in good condition”; D *šullumu* “to guard, to protect, safeguard, to bring safely, to delivery”) (CAD\_Š1 221a-223a)

10   
 a- na EDIN ḥi- ra- a- ti pa- gar- šu lib- la

ana šēr ḥirāti pagar-šu libla

*che riporti il suo corpo alle (sue) mogli!*

ana šēr : locuzione preposizionale, “in direzione di, verso” (LGLA 198i)

ḥirātu : plur. di *hirtu* “wife of equal status with his husband” (CAD\_H 200ab, “may his body urge him (back) here to (his) wives (mng. uncert.)”). Ritengo che *pagar-šu* sia l'oggetto e non il soggetto

libla : lū-ubla(m) < lū-ūbil-a(m); ottativo del ventivo G di (*w*)*abālu* “portare” (LGLA 95h)

11   
 i- na pu- uḥ- ri- ni- ma ni- ip- qi<sub>2</sub>- dak- ka LUGAL

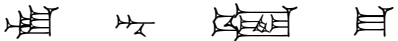


ina puḥri-ni-ma nipqid-ak-ka šarra

*Nella nostra assemblea noi ti abbiamo affidato il re;*

puḫru : “assembly, council, collegium” (CAD\_P 486b-491b); come sumerogramma: UKKIN, vedi IX.76

nipqid-ak-ka : < \*nipqid-am-ka; ventivo del preterito G di *paqādu* “to entrust, hand over” (CAD\_P 115b-120b, in particolare 116b-117a, “We handed over the king (Gilgāmeš) to you (Enkidu) and you will hand the king back again to us”). Al posto dell’ accusativo *-ka* ci si attenderebbe il dativo *-ku(m)* (cfr. verso successivo). Gli anziani si rivolgono ora ad Enkidu





šarru : ossia Gilgamesh

12     
 tu- tar- ram- ma ta- paq- qī<sub>2</sub>- dan- na- ši LUGAL  
 tutarram-ma tapaqqid-an-nāsi šarra  
*Tu riporterai indietro e ci affiderai il re!»*




tutarram : < \* tutār-am; ventivo del presente D di *tāru* “to return, to come back”; D *turru* “to bring back, to give back; to reinstate, to rebuild” (CAD\_T 262b-271a, in particolare 263ab, “you (Enkidu) will bring back the king and entrust him to us”). L’aggiunta della desinenza del ventivo provoca l’abbreviazione della vocale di radice e il raddoppiamento della terza radicale (LGLA 96)

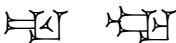
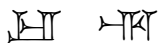
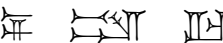
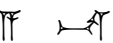
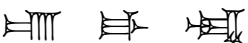
tapaqqid-an-nāsi : < \*tapaqqid-am-niāši; ventivo del presente G di *paqādu*, con suffisso dativo di prima persona plurale (LGLA 30b)

### Gilgamesh e la madre Ninsun

13      
 d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ pa- a- šu<sub>2</sub> DU<sub>3</sub>- uš- ma DUG<sub>4</sub>. GA  
<sup>d</sup>Gilgāmeš pā-šu īpuš-ma iqabbi  
*Gilgamesh aprì la sua bocca e disse,*

DUG<sub>4</sub>.GA : *qabû*; qui presente G, con valore storico

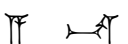
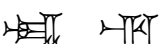
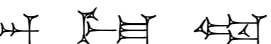
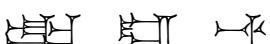
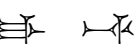
14     
 MU- ra a- na d EN. KI. DU<sub>3</sub>  
 izakkar-a ana <sup>d</sup>Enkidu  
*(così) parlò ad Enkidu:*


15       
 al- ka ib- ri ni- il- lik a- na E<sub>2</sub>. GAL. MAḪ  
 alka ibr-ī nillik ana Egalmaḫ  
*«Vieni, amico mio, andiamo all’Egalmaḫ,*

alka : < alik-am; ventivo dell’imperativo G di *alāku* (LGLA 70d)

nillik : preterito G, prima persona plur., di *alāku* (normalmente è retto dalla particella cohortativa *i*; LGLA 69d(a))

Egalmaḫ : “eccelso palazzo”, dimora di Ninsun, dea-sacerdotessa e madre di Gilgamesh

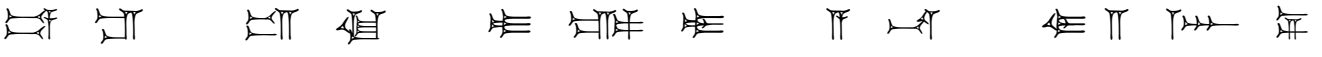
16       
 a- na maḫ- ri d NIN. SUN<sub>2</sub> šar- ra- ti GAL- ti  
 ana maḫri <sup>d</sup>Ninsun šarrati rabīti  
*davanti a Ninsun, la grande regina,*

17   
d NIN. SUN<sub>2</sub> en- qet mu- da- at ka- la- ma i- de

<sup>d</sup>Ninsun enqet mūdāt kalāma īde

*Rimat-Ninsun è intelligente, saggia, conosce ogni cosa;*

enqet : var. di *emqet*; vedi I.242


18   
kib- si mil- ki i- šak- kan a- na GIR<sub>3</sub>. 2. MEŠ- ni

kibsi milki išakkan ana šēpē-ni

*guiderà i nostri piedi su una strada ben ponderata!».*

kibsu : “path (in metaphoric use)” (CAD\_K 338ab, “Ninsun ... will send us on a well-considered road”)

išakkan : presente G di *šakānu*; lett. “porrà ai nostri piedi la via del consiglio” o simile

19   
iṣ- šab- tu- ma qa- tu qa- tu- us- su- u n

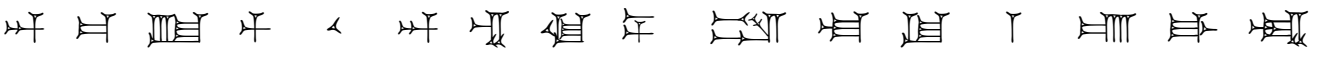
iṣšabtū-ma qātu qātus-sun

*Essi si presero per mano*

iṣšabtū : < \*ištābitū; preterito Gt di *šabātu*, con assimilazione regressiva della *t* iniziale dell’infisso *-ta-* ( LGLA 20r), “to seize”; Gt *šitbutu* (per metatesi, anche *tišbutu*; LGLA 25) “to grasp one another, to hold hands” (CAD\_Š 34ab, in particolare 34a, “they took each other by the hand”); lett. qualcosa come: “essi si afferrarono, una mano alla loro mano”

qātus-sun : < \*qātum-šun(u); locativo (LGLA 50); si noti la sibilazione al posto dell’assimilazione (> \*qātuš-šun). In


CAD\_Q 184a legge *qa-tu-qa-tu-us-su-un*, forma reduplicata per sostituire il duale

20   
d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ u d EN. KI. DU<sub>3</sub> il- la- ku ana E<sub>2</sub>. GAL. MAḤ

<sup>d</sup>Gilgāmeš u <sup>d</sup>Enkidu illakū ana Egalmaḥ

*Gilgamesh ed Enkidu andarono all’Egalmaḥ,*

illakū : presente G di *alāku*; resente storico

21   
ana ma- ḥar d NIN. SUN<sub>2</sub> šar- ra- tum GAL- ti

ana maḥar <sup>d</sup>Ninsun šarratum rabītu

*davanti a Ninsun, la grande regina.*

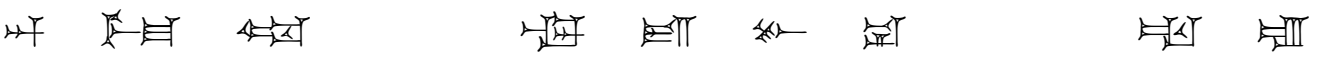
22   
d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ it- be<sub>2</sub>- e- ma TU- ub a- na pa- ni- ša<sub>2</sub>

<sup>d</sup>Gilgāmeš itbē-ma īrub ana pānī-ša

*Gilgamesh si alzò ed entrò alla sua presenza:*

itbe : preterito G di *tebū* “to get up, to rise” (CAD\_T 308a-310a)


īrub : preterito G di *erēbu* (TU) “entrare”


23   
d NIN. SUN<sub>2</sub> ag- da- pu- uš al- lak

<sup>d</sup>Ninsun agdapuš allak


*«Ninsun: sono diventato potente! Andrò (dunque)*

Vedi II.222


24  ur- hu ru- qa- ta a- šar d hum- ba- ba  
 urḫu rūqata ašar d<sup>h</sup>umbaba  
*per una via lontana, (a)l luogo di Khumbaba;*

25  qab- la ša<sub>2</sub> la i- du- u<sub>2</sub> a- mah- ḥar  
 qabla ša lā idû amahḥar  
*affronterò una lotta che non conosco,*

Vedi II.223

26  gi- ir- ru ša<sub>2</sub> la i- du- u<sub>2</sub> a- rak- kab  
 girru ša lā idû arakkab  
*percorrerò una strada che non conosco.*

girru : “road, path” (CAD\_G 90a-91a, in particolare 90b). Come indicato dal parallelo di II.224 si tratta di un sinonimo di ḥarrānu

27  kur- bi- in- ni- ma lul- lik ana- ku  
 kurbīn-ni-ma lullik anāku  
*Benedicimi! Io voglio andare;*


kurbī-n-ni : < \*kurbī-m-ni; ventivo dell'imperativo G di karābu “to invoke blessings upon other persons” (CAD\_K 196a-197a); -m è la desinenza modale del ventivo dopo la seconda persona femminile (LGLA 70a). Vedi II.225

28  pa- ni- ia ... lu- uš- kun  
 pānī-ja ... luškun  
*voglio dirigermi verso ...*


Vedi II.226

29  lu- ru- ba- am- ma KA<sub>2</sub>. GAL UNUG. KI su- pu- ri  
 lūrub-am-ma abul Uruk supūri  
*e (poi) entrare (nuovamente) per la grande porta di Uruk, l'ovile;*


Vedi II.227

30  lu- us- ṣaḥ- ra- am- ma a<sub>2</sub>- ki- it ina MU DINGIR lu- pu- uš  
 lussaḥram-ma akīt ina šumi ili lūpuš  
*voglio ritornare e celebrare la festa Akitu in nome del dio;*


Vedi II.228

31   
 lu- pu- uš a<sub>2</sub>- ki- it ina MU ... 2-šu<sub>2</sub>  
 lūpuš akīt ina šumi ... 2-šu  
 voglio celebrare nuovamente la festa Akitu in nome ...

Vedi II.229


32   
 a<sub>2</sub>- ki- it liš- ša<sub>2</sub>- kin- ma ni- gu- ta lib- ši  
 akīt liššakin-ma nigûta libši  
 Che venga celebrata la festa Akitu, che vi sia gioia,

Vedi II.230


33   
 e- lu- ri li- ir taš- ša- na ina maḥ- ri- ki  
 ellūrī lirtaššanā ina maḥri-kī  
 che grida-illuru risuonino davanti a te!».

Vedi II.231

**La dea Ninsun e il dio Shamash**

34   
 iš- me- e- ma d NIN. SUN<sub>2</sub> a- mat ša<sub>2</sub> d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ DUMU- ša<sub>2</sub>  
 išmē-ma<sup>d</sup>Ninsun amāt ša<sup>d</sup>Gilgāmeš māri-ša  
 Ninsun ascoltò le parole di Gilgamesh, suo figlio;

amāt : essendoci *ša*, ci si attenderebbe lo stato retto *amātu*

35   
 ... -iš iš- te- nem- me  
 ... ištenemme  
 ... attentamente ascoltò:






ištenemme : presente Gtn di *šemû* (GAG Verbalparadigma 32). Presente storico (LGLA 65c), con valore di preterito (*ištemme*). Cfr. I.77

36   
 ... i- ru- ub  
 ... ĩrub  
 ... entrò (nella sua stanza)

ĩrub : preterito G di *erēbu* “entrare”. Seguo qui e nel seguito l’integrazione di Pettinato (PSG146-147)

37   
 ... U<sub>2</sub>. tu- lal  
 ... tullal  
 ... (si purificò con) la saponaria.

tullal : “(a plant)” (CAD\_T 464ab); “(a soapwort)” (PEG 143b). U<sub>2</sub> (reso in accadico con *šam*, stato assoluto di *šammu* “plant, grass”) è il determinativo preposto al nome di piante erbacee (MEA p. 21; LGLA 5e)




38       
 lu- bu- ši lab- ša<sub>2</sub>- at si- mat pag- ri- ša<sub>2</sub>  
 lubūši labšat simat pagri-ša

*Rivestita con una veste adatta al suo corpo,*





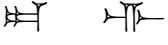
lubūšū : “clothing” (CAD\_L 236ab)

labšat : < \*labiš-at; permansivo G, terza sing. femm., di *labāšu* “to put on clothing; (in the stative:) to wear clothing” (CAD\_L 17b-18a); cfr. I.92

simat : stato costruito di *simtu* “person or thing that is fitting, suitable, seemly, appropriate, necessary” (CAD\_S 279a-280a)



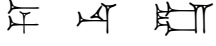
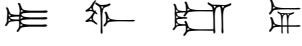
39      
 ... si- mat ir- te- ša<sub>2</sub>  
 ... simat irte-ša  
 ... (una collana) adatta al suo petto,

irtu : “chest, breast” (CD\_IJ 184a-186a, in particolare 184a, “as an ornament on her breast”)

40       
 ... -kat<sub>3</sub>- ma a- ga- ša<sub>2</sub> ap- rat  
 ... agā-ša aprat  
 ... incoronata con la sua corona,




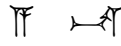
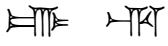
agû : “crown” (CAD\_A1 154a-156b, in particolare 156b)

aprat : < \*apir-at; permansivo G, terza sing. femm., di *apāru* “to provide with a headdress; (in the stative) to be cover, coated” (CAD\_A2 166b-167b)

41      
 ... A. MEŠ qa-q- qa- ra i- pi- ra- ni  
 ... mē qaqqara ipirāni  
 (versò) acqua sul suolo, sulla polvere;

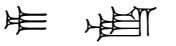
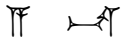






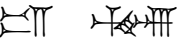
qaqqaru : “ground, soil” (CAD\_Q 113b-116b)

ipirāni : plur. di *ipiru*, var. di *eperu* “dust” (CAD\_E 185a-187a); in apposizione al sostantivo precedente

42       
 iš- i- te- li a- na u<sub>2</sub>- ri  
 ... iteli ana ūri  
 ... dopo essere salita sul terrazzo,

iteli : perfetto G di *elû* “salire; to go up, to ascend” (LGLA 100a; CAD\_E 117b-118b)

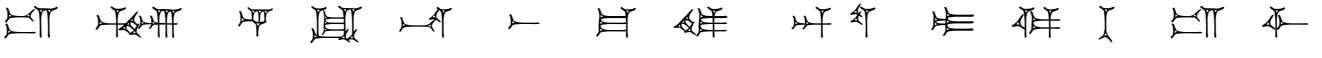
ūru : “roof” (CAD\_UW 261a-264a)

43           
 i- li a- na ... ina IGI d UTU qut- rin- na iš- kun  
 īli ana ... ina pāni <sup>d</sup>Šamaš qutrinna iškun  
 salì al (santuario?), davanti a Šamas pose un incensiere,

īli : preterito G di *elû* “salire”

qutrinnu : var. di *qutrīnu* “censer; incense” (CAD\_Q 324ab, “(Ninsun went up on the roof) and placed a censer before Šamaš, she placed the scatter offering and raised her hands to Šamaš (in payer)”)

iškun : preterito G di *šakānu* “porre”

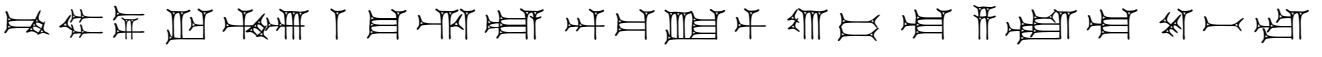
44    
 iš- kun sur- qin- na ina ma- ḥar d UTU i- di- šu<sub>2</sub> iš- ši   
 iškun surqinna ina maḥar dŠamaš idī-šu išši

*pose delle offerte davanti a Shamash, sollevò le sue braccia (in preghiera):*

surqinnu (anche surqīnu;  è anche *qi*) : “offering” (CAD\_S 408b)

idī-šu : ci si attenderebbe *idī-ša*; *idī-* è stato costruito di *idīn*, accusativo di *idān*, duale di *idu* “arm” (CAD\_IJ 11a-12b)

išši : preterito G di *našû* “to lift, raise (a part of the body)” (CAD\_N2 85ab)


45    
 am- mi- ni taš- kun ana ma- ri- ia d GIŠ. GIN<sub>2</sub>.MAŠ lib<sub>3</sub>-bi la ša-li- la te- mid-su   
 ammīni taškun ana māri-ja <sup>d</sup>Gilgāmeš libbi lā šālila tēmis-su

*«Perché hai assegnato (questa impresa) a mio figlio Gilgamesh e gli hai imposto un cuore inquieto?»*

taškun : preterito G di *šakānu* “to assign, put in charge” (CAD\_Š1 136a)

šālilu : “dormiente”; participio G di *šalālu* “to sleep”; cfr. I.222


tēmis-su : < \*tēmid-šu, con sibilazione (LGLA 22a); *tēmid* è preterito G di *emēdu* “to inflict, to afflict with (disease, etc.)” (CAD\_E 141b, “you inflicted upon him a restless heart”)

46    
 e- nin- na- ma tal- pu- us- su- ma il- lak   
 eninnāma talpus-su-ma illak

*Ed ora, tu lo hai istigato ed egli andrà*


eninnāma : var. di *inannāma* “now, just now; right now” (CAD\_IJ 142b-143b, in particolare 143a,b); cfr. V.98

talpus-su : < \*talput-šu, con sibilazione (LGLA 22a); *talput* è preterito G di *lapātu* “to put hands (on a person) with evil intentions” (CAD\_L 85b-86a, “now you (Šamaš) have instigated (?) him and he wants to travel on a far journey”)

47    
 ur- ḥa ru- qa- ta a- šar d ḥum- ba- ba   
 urḫu rūqata ašar <sup>d</sup>Ḥumbaba

*per una via lontana, (a)l luogo di Khumbaba;*

Vedi II.222

48    
 qab- la ša<sub>2</sub> la i- du- u<sub>2</sub> i maḥ- ḥar   
 qabla ša lā idû imahḥar


*affronterà una lotta che non conosce,*

Vedi II.223

49    
 gi- ir- ru ša<sub>2</sub> la i- du- u<sub>2</sub> i- rak- kab   
 girru ša lā idû irakkab

*percorrerà una strada che non conosce -*


Vedi III.26

50 
  
a- di UD- mu il- la- ku u<sub>3</sub> i- tur- ra

adi ūmu illaku u iturra

*fino al giorno in cui avrà viaggiato in lungo e in largo,*


Lett. “fino al giorno che sarà andato e sarà ritornato”, dove *illak-u* è congiuntivo (siamo infatti in presenza di una frase relativa senza *ša*; GAG 166) del presente G di *alāku*, mentre *iturra(m)* è congiuntivo (ma senza desinenza espressa, LGLA 71a) del ventivo del presente G di *tāru* “to return, to come back”. L’aggiunta della desinenza del ventivo provoca l’abbreviazione della vocale di radice e il raddoppiamento della terza radicale (LGLA 96d); la terza singolare “normale” sarebbe *itār* < \**itūar* (LGLA 96e)

51 
  
a- di i- kaš- ša<sub>2</sub>- du a- na GIŠ. TIR GIŠ. ERIN

adi ikaššadu ana <sup>is</sup>qišti <sup>is</sup>erēni

*fino a quando avrà raggiunto la Foresta dei Cedri,*

ikaššad-u : congiuntivo del presente G di *kašādu* “raggiungere”

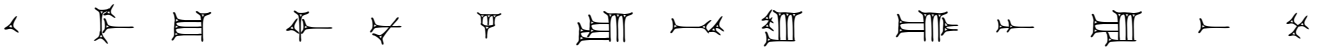
52 
  
a- di d ħum- ba- ba da- pi- nu i- nar- ru

adi <sup>d</sup>Ĥumbaba dāpinu inarru

*fino a quando avrà ucciso il feroce Khumbaba -*

dāpinu : agg. “heroic, martial, ferocious” (CAD\_D 104b-105a); vedi II.164

inarru : congiuntivo del presente G di *nēru* (*nāru*) “to kill, to slay” (CAD\_N2 179b-181b; in particolare 181b, “until he kills the heroic Humbaba”); il presente “semplice” è *inār*; per la forma qui attestata, cfr. nota a III.50

53 
  
u mim- ma lem- nu ša<sub>2</sub> ta- zer- ru u<sub>2</sub>- ħal- laq ina KUR

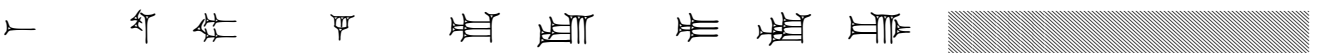
u mimma lemnu ša tazerru uħallaq ina māti

*e porrà fine nel Paese a tutte le cose cattive che tu odi.*

lemnu : “morally bad, evil, wicked” (CAD\_L 120b-121a, in particolare 121a, “(until) he removes from the country every evil that you (Šamaš) hate”). In effetti, questo verso continua il verso III.49; se dipendesse da un *adi*, pur sottinteso, così come intende il CAD, il verbo principale sarebbe al congiuntivo!

tazerru : congiuntivo del presente G (*tazēr*) di *zēru* “to dislike, to hate, to avoid” (CAD\_Z 97b-99a). Per la forma qui attestata, cfr. nota a III.50


uħallaq : presente D di *ħalāqu* “to disappear”; D *ħulluqu* “to make disappear, to remove, to put and end to, to do away with” (CAD\_Ĥ 38 b-39b)

54 
  
ina UD- mi ša<sub>2</sub> at- ta i- tu- u<sub>2</sub> ...

ina ūmi ša attā itû

*Nel giorno in cui tu il confine ...*

itû : “border, border line” (CAD\_IJ 313a-314a)

55 
  
ši- i a- a i- dur- ka d a- a kal- lat li- ħa- sis- ka

šī ai īdur-ka <sup>d</sup>Aja kallat liħassis-ka

*che lei non abbia paura di te; che Aja, la sposa, possa farti ricordare (di lui);*



ai : particella del vetitivo (desiderio negativo), premessa al preterito (LGLA 69d(b))

īdur : preterito G di *adāru* “to fear, to be afraid, to be in awe” (CAD\_A1 108a-109b, in particolare 108b, “she should not fear you”); cfr. I.101




Aja : “l’aurora”, sposa di Shamash

kallatu : “daughter-in-law; bride; sister-in-law” (CAD\_K 79b-82b, in particolare 81b, “may Aja the daughter-in-law recommend (him) to you (Šamaš)”). Vedi III.87

liḫassis : < \*lū-uḫassis; ottativo D di *ḫasāsu* “to think, to remember”; D *ḫussusu* “to remind” (CAD\_H 125ab, “may Aja, the bride, remind you (of him)”). Ossia: Che Aja non abbia timore di raccomandarlo a te”. Vedi III.87

56    
 ša<sub>2</sub>- a- šu a- na EN. NUN. MEŠ ša<sub>2</sub> MI ...  
 šâšu ana maššarāti ša mūši ...  
 lui alle guardie della notte (affidalo;).

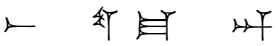
maššarātu : plur. di *maššartu* (EN.NUN) : “watch, guard” (CAD\_M1 334a-336b)

57     
 ... AN. USAN<sub>2</sub> ...  
 ... barārītu ...  
 ... la vigilia serale ...

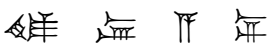

barārītu : “evening watch” (CAD\_B 105b-106a)

**lacuna di 5 linee**



63     
 ... di ...  
 ...

64    
 ina UD- ma d ...  
 ina ūma<sup>d</sup> ...  
 nel giorno in cui ...

65    
 a- na ni- ...  
 ana ...  
 verso ...

66    
 ḫur- sa- a- ni ...  
 ḫursāni ...  
 la montagna ...

ḫursānu : plur. tantum, “mountain (region)” (CAD\_H 254ab)

67    
 bu- lim EDIN ...  
 būlim šēri ...  
 il bestiame della steppa ...

68  

u<sub>2</sub>- qa- a- a ...

uqa''â ...

*aspetterà ...*

uqa''â : < \* uqa''a-a(m); ventivo (?) del presente del tema D qu''û "to wait" (CAD\_Q 328b-330b)

69 

...

70 

...

71  

LU<sub>2</sub>. IDIM ...

kabtu ...

*una persona importante ...*

kabtu : "important, influential person" (CAD\_K 27b -28b)

72  

ana da- a- ...

ana ...

...

73  

ana ši- it ...

ana šit ...

*al sorgere ...*

šitu : "rise, rising (of the sun)" (CAD\_Š 216a-217b)


74  

d a- nun- na- ki ...

<sup>d</sup>Anunnaki ...

*gli Anunnaki ...*

Anunnaki : letteralmente "figli di An". Sono giudici dell'aldilà oppure assemblea degli dei a seconda del contesto


75 

ši- i a- a i- dur- ka d a- a kal- lat li- ha- sis- ka

šī ai īdur-ka <sup>d</sup>Aja kallat liḥassis-ka

*che lei non abbia paura di te; che Aja, la sposa, possa farti ricordare (di lui);*

Vedi III.55

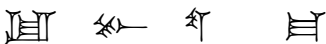
76  

ša<sub>2</sub>- a- šu<sub>2</sub> ana ...

šāšu ana

*lui a ...*

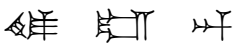

77    
 gi- ir- ru ša<sub>2</sub> ...  
*una strada che ...*

78    
 lu- pu- ut- ma ...  
 luput-ma ...  
*istiga e ...*



luput : imperativo G di *lapātu*; vedi III.46

79    
 aš<sub>2</sub>- šu i- du ...  
 aššu idû  
*poiché conosce ...*

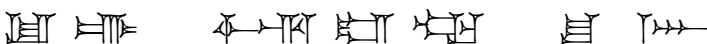

idû : < \*ide-u; congiuntivo del preterito G di *idû* “conoscere, sapere”; il preterito ha valore di permansivo (LGLA 100d; GAG 106q)

80    
 ħar- ra- an ...  
 ħarrān ...  
*la via ...*



81    
 u<sub>3</sub> di- ...  
 u ...  
 e ...

82    
 a- di d ħum- ba- ba da- pi- nu i- na- ru  
 adi <sup>d</sup>Ĥumbaba dāpinu inarru  
*fino a quando avrà ucciso il feroce Khumbaba.*

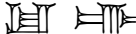


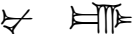
Vedi III.52

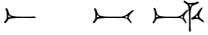
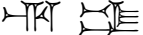
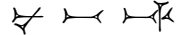
83    
 lu- u<sub>2</sub> ar- ra- ka šU. MEŠ ...  
 lū arrakā (?) qātātu(?) ...  
*Che le mani siano lunghe (?) ...*

lū arrakā (?) : ottativo “di stato”, con stato predicativo (LGLA 69a; 49) di *arraku* “long, tall” (CAD\_303a-304a); si trova solo con nomi plurali. Esprime probabilmente l’augurio di un buon successo dell’impresa

84    
 lu- u<sub>2</sub> kur- ra qab- la- a- šu<sub>2</sub> ...  
 lū kurrâ qablâ-šu ...  
*che la sua battaglia sia corta ...*

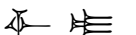

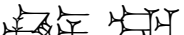

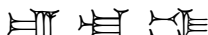
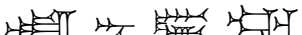
kurrâ : stato predicativo femm. (*qablu* è usato come femm.) dell’aggettivo *kurrû* “short” (CAD\_K 565b-566a)

85      
 lu- u<sub>2</sub> pu-(?) ... nu- u<sub>2</sub>  
 lū ...  
 che ...

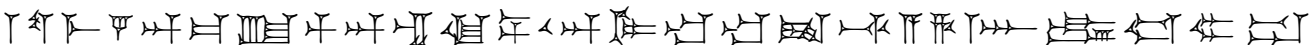
86       
 ina til- ti EN(?)e- li ... -ri- tum nu- bat- ti  
 ina tīlti ... nubatti  
 secondo il detto popolare ... della sera

tīltu (tēltu) : “(popular) saying, proverb, adage” (CAD\_T 332b-333a)

nubattu : “evening, evening time” (CAD\_N2 307a-308a)

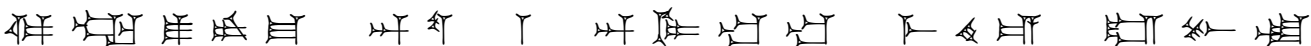
87        
 ši- i a- a (i)- dur- ka d a- a kal- la- tum li- ḥas- sis- ka  
 šī ai īdur-ka <sup>d</sup>Aja kallatum liḥassis-ka  
 che lei non abbia paura di te; che Aja, la sposa, possa farti ricordare (di lui);

Vedi III.55

88   
 ana UD-me ša<sub>2</sub> d GIŠ.GIN<sub>2</sub>.MAŠ d EN. KI. DU<sub>3</sub> u d ḥum-ba-ba it- ti a-ḥa-meš in- nem- mi- du  
 ana ūme ša <sup>d</sup>Gilgāmeš <sup>d</sup>Enkidu u <sup>d</sup>Ḥumbaba itti aḥāmeš innemmidū  
 Per il giorno in cui Gilgamesh, Enkidu e Khumbaba si incontreranno l'un l'altro,

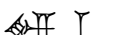
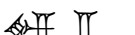
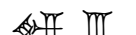

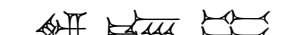
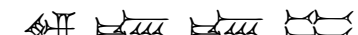
aḥāmeš (aḥāmiš) : “each other, one another, mutually; together, jointly” (CAD\_A1 164a-167a)

innemmidū : congiuntivo (senza desinenza espressa; LGLA 71a) del presente N di *emēdu* “to lean against, to reach”;  
 N *nenmudu* “to come together, to meet” (CAD\_E 146b-147a). Vedi LGLA 87

89   
 de- ka- aš<sub>2</sub>- šum-ma d UTU ana d ḥum-ba- ba me- ḥe- e ra- bu- tu  
 dekâš-šum-ma <sup>d</sup>Šamaš ana <sup>d</sup>Ḥumbaba meḥê rabûtu  
 fa' sorgere contro lui, o Shamash, contro Khumbaba, violente tempeste,

dekâš-šum : < \*deki-am-šum; ventivo dell'imperativo G di *dekû* “to make rise, to raise, lift up” (CAD\_D 125a-127a). Cfr. V.120

meḥû : “violent storm” (CAD\_M2 5a-6b). Come mostra l'aggettivo, il sostantivo è qui propriamente al plurale

90        
 IM. 1 IM. 2 IM. 3 IM. 4 IM. ziq- qu IM. ziq- ziq- qu  
 šūtu iltānu šadû amurru zīqu ziqziqqu  
 il vento del sud, del nord, dell'est, dell'ovest, il turbine, l'uragano,

Vedi V.121

šūtu : “south; south wind” (CAD\_Š3 410b-411a); IM è il determinativo che precede il nome dei quattro punti cardinali, come quello che precede i nomi dei venti (IM / TU<sub>15</sub> = *šāru* “vento”) (MEA 399). Anche IM.U<sub>18</sub>.LU

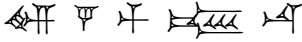
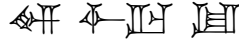
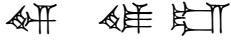

iltānu (ištānu) : “north; north wind” (CAD\_IJ 269b-270a); anche IM.SI.SA<sub>2</sub>

šadû : “east; east wind” (CAD\_Š1 60b-61a); anche IM.KUR.RA

amurru : “west; west wind” (CAD\_A2 93ab); anche IM.MAR.TU

zīqu : “breath, breeze, draft, blast (of air)” (CAD\_Z 133b)

ziqziqqu : “gale” (CAD\_Z 134a)

91      
 IM. ša<sub>2</sub>-bar-ziq-qa im-ḥul-lu IM. (si)-mur-ra IM. A<sub>2</sub>. SAG<sub>3</sub>

šabarziqqa imḥullu simurra asakku

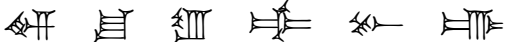


*il vento-shabarziqqu, il vento cattivo, il mulinello, il vento pestilenziale*

šabarziqqu : var. di *šaparziqqu* “(a wind)” (CAD\_Š1 449a). Vedi V.122

imḥullu : “(a destructive wind)” (CAD\_IJ 116a-117a)

simurru : “(a whirling wind)” (PEG 138b; non lo trovo su CAD); per la correzione, vedi V.122

asakku : “(a demon and the disease it causes)” (CAD\_A2 326ab); “(a disease)” (PEG 121 b)

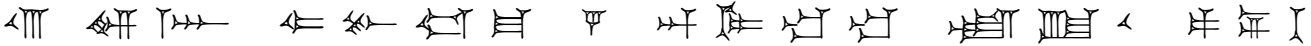
92     
 IM. šu-ru-up-pu-u<sub>2</sub> IM. me-ḥu-u IM. a-šam-šu-tum

šuruppû meḥû ašamšūtum

*il vento gelido, la bufera, la tempesta di sabbia,*

šuruppû : “frost, cold weather” (CAD\_Š3 372a)

ašamšūtum : “dust storm” (CAD\_A2 412a-413a)

93   
 13 TU<sub>15</sub>. MEŠ lit-bu-nim-ma ša<sub>2</sub> d ḥum-ba-ba li-tu-u pa-ni-šu<sub>2</sub>

13 šārū litbû-nim-ma ša<sup>d</sup>Ḥumbaba liṭṭû pānī-šu


*13 venti (in tutto) si alzano e oscurino il volto di Khumbaba*

šāru (IM / TU<sub>15</sub>) : “wind” (CAD\_Š2 133b -136b)

litbû-nim : < \* lū-itbi-ū-nim; ventivo dell’ottativo G di *tebû* “to rise (said of winds, clouds, flood, etc.)” (CAD\_T 316b-317a)

ša ... pānī-šu : lett. “quello di Khumbaba, oscurino il suo volto”

liṭṭû : < \*lū-utti-ū; ottativo D di *etû* “to be dark”; D *uttû* “to darken” (CAD\_E 412b); cfr. LGLA 100a

94   
 u<sub>3</sub> GIŠ. TUKUL(.MEŠ) ša<sub>2</sub> d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ lik-šu-du d ḥum-ba-ba

u<sup>is</sup>kakkū ša Gilgāmeš likšudū<sup>d</sup>Ḥumbaba

*così che le armi di Gilgamesh siano vittoriose contro Khumbaba!*

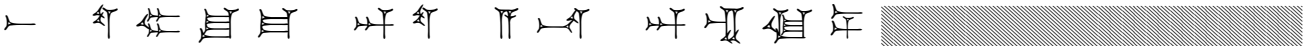
likšudū : < lū-ikšudū; ottativo G di *kašādu* “raggiungere; to conquer, to defeat, to be victorious, to capture” (CAD\_K 276b-278a); la forma plurale suggerisce che anche il soggetto sia plurale; cfr., infatti, il parallelo di V.126

95   
 iš-tu at-tu-u<sub>2</sub>-ka ki ITI ka ...

ištu attū-ka ? ...

*Da quando è tuo (?) ...*



attu : “belonging to” (CAD\_A2 513ab)

96   
 ina UD-mi-šu-ma d UTU a-na d EN. KI. DU<sub>3</sub> ...

ina ūmišuma<sup>d</sup>Šamaš ana<sup>d</sup>Enkidu ...

*in quel giorno Shamash ad Enkidu ...*



ina ūmišuma : “at that very time” (CAD\_UW 148a)

97    
 pa- ru- u<sub>2</sub>- ka ha- an- tu lu ...  
 parū-ka haṅtu lū ...

*il tuo mulo è imbizzarrito ...*

parû : “mule” (CAD\_P 206a-207b)

haṅtu : < \*ḥamiṭ-u; congiuntivo (?; o plurale ?) del permansivo G di ḥamāṭu “to burn, to be inflamed” (CAD\_H 64a-65a). Per la nasalizzazione di *m* davanti a *t*, vedi LGLA 20f

98    
 šub- tum ne- eḥ- tum ma- a- a- lu DUG<sub>3</sub>.GA ...

šubtum nēḥtum majālu tāb



*la residenza è tranquilla, il letto piacevole, ...*

šubtu (šuptu) : “residence, dwelling, abode, home” (CAD\_Š3 176a-181b)

nēḥtum : sost. “peace, security” (CAD\_N2 150b-151a); lett. “la dimora è pace”. Cfr. VII.140; VIII.84


majālu : “sleeping place, bed” (CAD\_M1 118a-120a)

tāb : permansivo G di tābu (DUG<sub>3</sub>.GA) “to become good, pleasant, sound, sweet” (CAD\_T 35a-38b)

99    
 DINGIR.MEŠ ŠEŠ. MEŠ- ka ...

ilānu aḥḥū-ka ...

*gli dei, tuoi fratelli, ...*

100        
 d a- a kal- lat GAL- tu<sub>2</sub> ina ... a- a ... ka ...

<sup>d</sup>Aja kallat rabītu ina ...

*Aja, la grande sposa, ...*

101    
 MI<sub>2</sub>. ri- mat d NIN. SUN<sub>2</sub> ...

<sup>f</sup>Rimat-<sup>d</sup>Ninsun ...

*Rimat- Ninsun ...*

102       
 d UTU d ul BE. MEŠ ...

<sup>d</sup>Šamaš ... ul ...

*Shamash ... non ...*

BE.MEŠ : o IDIM.MEŠ, kabūtū, plur. di kabtu “important, influential person (at the royal court)” (CAD\_K 27b-28b); aggettivo sostantivato; ma anche bēlū “signori, principi”. Vedi nota a VI.16

103    
 ul ...  
*non ...*

104    
 ul ...  
*non ...*

105  

ul ...  
non ...

106  

ul ...  
non ...

107     

ul et- ti- iq ...  
ul ettiq  
non continuerò ...

ettiq : presente G di *etēqu* “to advance on or continue a journey, to pass along” (CAD\_E 384b-388a)

108   


... a ...  
...

109 

...

110    

... a- a ...  
...

111 

...

112 








...

113 

...

114     

... UN. MEŠ ma- ...  
... nišū mā(ti?)  
... *la gente del Paese*

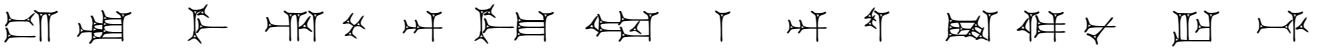
115       

... -a- ka ... -ma pu- u<sub>2</sub>  
... *tuo ... bocca*

116      

... -ma tu- še- rib- šu<sub>2</sub>  
... tušērib-šu  
... *lo hai fatto entrare».*

tušērib : preterito Š di *erēbu* “entrare”; Š *šūrubu* “to bring into, to make enter” (CAD\_E 269a-273b)

117    
 iš- tu MI<sub>2</sub>. ri- mat d NIN. SUN<sub>2</sub> ana d UTU id- di- nu ur- ti


ištu <sup>d</sup>Rimat-<sup>d</sup>Ninsun ana <sup>d</sup>Šamaš iddinu ūrti

*Dopo che Rimat-Ninsun ebbe dato l'ordine a Shamash,*

iddin-u : congiuntivo del preterito G di *nadānu*


ūrtu (wu'urtu) : “order, command (with *nadānu*)” (CAD\_UW 254ab)

118    
 ...

119    
 ... ša<sub>2</sub>-ma- mi ana IM- ...   
 ... del cielo a ...

šamāmū : var. di *šamū* “heaven (as realm of the gods)” (CAD\_Š1 340a-344b)

*Rimat-Ninsun affida il figlio alle cure di Enkidu*


120    
 it- be<sub>2</sub>- e- ma AMA d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ DU<sub>3</sub> ...

itbē-ma ummi <sup>d</sup>Gilgāmeš ipuš(?) ...

*Si alzò la madre di Gilgamesh e fece ...,*

itbe : preterito G di *tebū* “to get up, to rise” (CAD\_T 308a-310a, in particolare 309ab)

DU<sub>3</sub> : *epēšu*

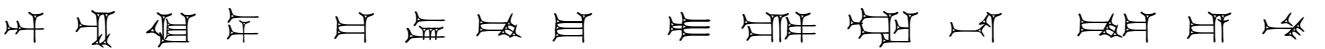
121    
 u<sub>2</sub>- kab- bit qut- rin- nam- ma it- ta- na- ...

ukabbit qutrinnam-ma ...

*spense l'incensiere e ...;*

ukabbit : preterito D di *kabātu* “to become painful”; D *kubbutu* “to extinguish a fire” (CAD\_K 18a)

qutrinnu : vedi III.43

122    
 d EN. KI. DU<sub>3</sub> is- sa- am- ma i- šak- ka- na te<sub>3</sub>- e- mu

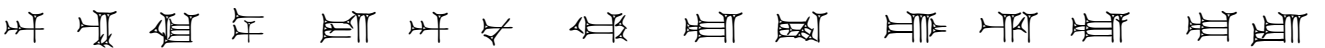
<sup>d</sup>Enkidu issâm-ma išakkana tēmu

*chiamò Enkidu e (gli) comunicò la (sua) decisione:*

issâm : < \*išsi-am; ventivo del preterito G di *šasū* “to call, to summon” (CAD\_Š2 154a-156a); vedi I.77

išakkan-a(m) : ventivo del presente G di *šakānu* “porre”; presente storico

tēmu : “counsel, deliberation, will” (CAD\_Ṭ 92b-93a)

123    
 d EN. KI. DU<sub>3</sub> da- an- nu ul ši- it u<sub>2</sub>- ri- ia at- ta

<sup>d</sup>Enkidu dannu ul šit ūri-ja attā

*« O forte Enkidu, tu non sei progenie del mio grembo;*


šītu : “rise, rising; produce, product, offspring” (CAD\_Š 218ab, “O mighty Enkidu, you are not the offspring of my womb”)

ūru : “(female) genitalia” (CAD\_UW 265ab, “you (Enkidu) are not the issue of my genitals”)


- 124   
 e- nin- na at- mu- ka  
 eninna atmuka  
*ora, ho discusso il tuo caso*

eninna : var. di *inanna* “ora”, avverbio; cfr. I.79

atmû : “speech, pronouncement, wording” (CAD\_A2 498ab); potrebbe essere anche var. di *ātamu*, preterito Gt di *amû* (*awû*) “to argue (in court)”; Gt *atmû* (pret. *ītamu/i*; pres. *ītammu/i* “to discuss, to talk over” (CAD\_A2 86b-87b); LGLA 102. Tale verbo è attestato quasi esclusivamente nei temi Gt e Št. “ho discusso (di) te” ossia “ho discusso del tuo caso” (vedi nota a III.126)

- 125   
 it- ti ši- ir- ki ša<sub>2</sub> d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ  
 itti širkī ša<sup>d</sup>Gilgāmeš  
*con gli oblati di Gilgamesh,*


širku : “oblate” (CAD\_Š3 106b)

- 126   
 NIN. DINGIR. RA. MEŠ qa- aš<sub>2</sub>- da- a- ti kul- ma- ša<sub>2</sub>- a- ti  
 ēnēti qašdāti kulmašāti  
*le grandi sacerdotesse, le prostitute sacre e le consacrate;*

ēnētu : plur. di *ēntu* “high priestess” (CAD\_E 172b-173b); il sumerogramma NIN.DINGIR.(RA), corrispondente all'accadico *bēlet ili* “signora del dio”, può anche essere letto *ugbabbtu* “(a female devotee of a male deity)”, plur. *ugbabātu* (CAD\_UW 34a-37a, in particolare la discussione in 37a)

qašdātu : plurale, con metatesi, di *qadištu* “(a woman of special status)” (CAD\_Q 48b-50a, in particolare 49b, “I discussed you (i.e. your case) with the oblates of Gilgāmeš, with the *ugbabbtu*, *q.*, and *kulmašātu*”); “sacred woman, temple prostitute” (PEG 136b). Per la metatesi, cfr. LGLA 25


kulmašātu : plur. di *kulmašitu* “(a wooman devotee of a deity)” (CAD\_K 526b)

- 127   
 in- di it- ta- di a- na ti- ik- ki ša<sub>2</sub> d EN. KI. DU<sub>3</sub>  
*(questa) incombenza è stata imposta al collo di Enkidu!*

indu : nasalizzazione (cfr. LGLA 20f) da *imdu* “obligation to perform work” (CAD\_IJ 110b, mng. 2.b; il nostro passo si trova, tuttavia, in mng. 3 “(a tag or piece of jewelry)”: “she (Ninsun) placed *i*.-s on the neck of Enkidu”); per PEG 127b: “(mng. uncert.)”. Pettinato (PSG 149), traduce “incombenza”

ittadi : preterito Gt di *nadû* “gettare” (cfr. CAD\_N1 82b, dove pone il nostro caso sotto il significato “to put on jewelry”)

tikku : “nape of the neck” (CAD\_T 401b-402b)

- 128   
 DAM. DINGIR. RA. MEŠ il- qa- a ... -ta  
 aššāt ili ilqâ ...

*Egli ha preso (moglie tra) le ‘mogli del dio’...*

DAM.DINGIR.RA : *aššat ili* “sposa del dio; god’s wife (a priestess)” (PEG 122a)

ilqâ : < \*ilqe-a(m); ventivo del preterito G di *leqû* “prendere”

129 ...  
 u<sub>3</sub> DUMU. MI<sub>2</sub>. DINGIR. RA. MEŠ u<sub>2</sub>- rab- ...

u mārāt ili urab(bi?) ...  
*ha allevato(?) 'figlie del dio' ...*

mārātu : plur. di *mārtu* “daughter” (CAD\_M1 301a-305b, in particolare 304 b: *mārat ili* “as designation for priestesses and women devoted to, or serving in a temple or for a deity”; CAD\_IJ 103b-104a, “(designation of a priestess)”)   
 urabbi : preterito D di *rabû* “to grow, to grow up”; D *rubbû* “to bring up, rear children” (CAD\_R 45b-48a)

130 ...  
 a- na- ku d EN. KI. DU<sub>3</sub> ma- ...

anāku <sup>d</sup>Enkidu ...  
*Io (ed) Enkidu ...*

131 ...  
 il- te- qe a- na ...

ilteqe ana ...  
*ha preso per ...».*

ilteqe : perfetto G di *leqû* (LGLA 97o)

132 ...  
 d EN. KI. DU<sub>3</sub> a- na ša<sub>2</sub>- šu- ma MU- ra a- na d NIN. SUN<sub>2</sub>

<sup>d</sup>Enkidu ana šāšu-ma izakkar-a ana <sup>d</sup>Ninsun  
*Enkidu a lei (si rivolse) e così parlò a Ninsun:*

133 ...  
 d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ ...

<sup>d</sup>Gilgāmeš  
*«Gilgamesh, ...*

134 ...  
 e ta- dur šu- ħi ...

ē tādur šūħi ...  
*non temere! Che la gioia (?) ...*

ē tādur : “vetitivo”; si forma premettendo la particella vetitiva *ai* (cfr. III.55; *ē* davanti a prefissi verbali inizianti per consonante, cfr. I.165) al preterito; qui preterito G di *adāru* “to fear, to be afraid, to be in awe” (CAD\_A1 108a-109b)

šūħu : “laughter, mirth; love-making” (CAD\_Š 237a)

135 ...  
 u<sub>3</sub> di- ... la- a ...

u ... lā ...  
*e ... non ...*

136 ...  
 a- di il- la- ku it- tu- ra a- di i- kaš- ša<sub>2</sub>- du

adi illaku ittūra adi ikaššadu

*fino a quando avrà viaggiato in lungo e in largo e fino a che avrà raggiunto*Cfr. III.50-51; ittūr-a(m) è ventivo del perfetto, o presente Gt? (cfr. III.50, dove si ha presente G *iturra(m)*)

- 137              𒀀      𒀠𒀭                      𒀠      𒀠𒀭𒀭𒀭                      𒀠      𒀠𒀭𒀭𒀭  
                     a-        na                                      GIŠ.    TIR                                      GIŠ.    ERIN  
 ana <sup>is</sup>qīšti <sup>is</sup>erēni  
*la Foresta dei Cedri.*

- 138 𒀠𒀭𒀭𒀭 𒀠𒀭𒀭𒀭      𒀠𒀭𒀭𒀭𒀭 𒀠𒀭𒀭𒀭      𒀠𒀭𒀭      𒀠𒀭𒀭𒀭  
 lu- u<sub>2</sub>              ar-              ra-              ka              (ŠU.MEŠ ?) ...  
 lū arrakā (?) qātātu(?) ...  
*Che le mani siano lunghe (?) ...*

Vedi III.83

- 139 𒀠𒀭𒀭𒀭 𒀠𒀭𒀭𒀭      𒀠              𒀠𒀭𒀭      [REDACTED]  
 lu- u<sub>2</sub>              kur-              ra      (qab- la- a- šu<sub>2</sub> ?) ...  
 lū kurrā qablā-šu ...  
*che la sua battaglia sia corta ...*

Vedi III.83

**lacuna di 13 linee****Preparativi per il viaggio**

- 153 𒄠 𒀠𒀭𒀭𒀭 𒀠𒀭𒀭𒀭 𒀠      [REDACTED]  
 d    GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ ...  
<sup>d</sup>Gilgāmeš  
*Gilgamesh*


- 154 [REDACTED] 𒀠𒀭𒀭𒀭 𒀠𒀭𒀭𒀭      [REDACTED]  
 ...    -ku- šu<sub>2</sub>    ir-    ...  
 ...

- 155 𒀠              𒀠𒀭𒀭𒀭      𒀠𒀭𒀭              𒀠𒀭𒀭      𒀠𒀭𒀭𒀭      [REDACTED]  
 ina    KA<sub>2</sub>.    GAL              GIŠ.    ERIN    ...  
 ina abul <sup>is</sup>erēni  
*nella grande porta di cedro ...*

abullu : "city gate" (CAD\_A1 83a-86b)

- 156 𒄠 𒀠𒀭𒀭𒀭 𒀠𒀭𒀭𒀭 𒀠𒀭𒀭𒀭      𒀠              𒀠𒀭𒀭      𒄠𒀭𒀭      [REDACTED]  
 d    EN. KI. DU<sub>3</sub>    ina    E<sub>2</sub>.    AN. NA    ...  
<sup>d</sup>Enkidu ina Ajakki ...  
*Enkidu nell'Eanna ...*

Ajakku(E<sub>2</sub>.AN.NA) : vedi I.10

157  ... d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ ina E<sub>2</sub>. GAL ...

...<sup>d</sup>Gilgāmeš ina ekalli

... *Gilgamesh nel palazzo reale* ...

ekallu : “royal palace” (CAD\_E 53b-60a)

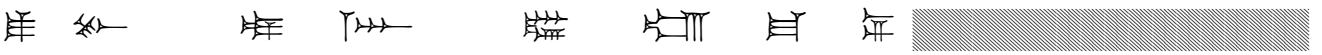
158  sa- riq sur- qin- ni ...

sāriq surqinni ...

(è) *colui che dispensa offerte* ...

sāriqu : participio G di *sarāqu* “to strew, scatter, sprinkle (offering material, in rituals)” (CAD\_S 172b-174a)

surqinnu (surqīnu) : “offering” (CAD\_S 408b); vedi III.44



159  aš<sub>2</sub>- bu DUMU. MEŠ LU<sub>2</sub>. um- ma- ni ...



ašbū mārū<sup>amel</sup>ummânī

*Sono seduti gli artigiani* ...

ašbū : < \*ašibū; permansivo G, terza plur. masch., di (*w*)*ašābu*

ummānu : “craftsman, artisan, expert” (CAD\_UW 111b-114a); *mār ummânī* “figlio degli artigiani” indica un membro della classe artigiana, ossia un “artigiano” stesso (“zur ummānum-Klasse Gehöriger”, R. BORGER, *Babylonisch-Assyrische Lesestücke – Heft II – Elemente der Grammatik und der Schrift - Glossar - Die Texte in Keilschrift*, Roma 1979, p. 280a. Vedi anche CAD\_UW 111b-114a)

160  ... sar ma qu šu ...  -šu

















































161  ... hu šu u ma ni ...  -ta

162  ... sa ...  -šu<sub>2</sub>

163  ...  -šu<sub>2</sub>

164  ...  -šu<sub>2</sub>

165  ...  -hu

- 166   -ab  
 ...  
 ...
- 167   -li  
 ...  
 ...
- 168   -na  
 ...  
 ...
- 169   -tum  
 ...  
 ...
- 170   -mat  
 ...  
 ...
- 171   KASKAL  
 ...  
 ... *harrānu*  
 ... *viaggio*
- 172       
 ... d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ  
 ... <sup>d</sup>Gilgāmeš  
 ... *Gilgamesh*
- 173   -mi  
 ...  
 ...
- 174   -du  
 ...  
 ...
- 175       
 ... d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ  
 ... <sup>d</sup>Gilgāmeš  
 ... *Gilgamesh*
- 176                        
 i- na a- mat d UTU ta- kaš- šad ...  
 ina amat <sup>d</sup>Šamaš takaššad ...

nella parola di Shamash tu poni (la tua fiducia (?))...

takaššad : presente G di *kašādu* “porre”

177  

i- na KA<sub>2</sub>. GAL d AMAR.UTU ...

ina abul<sup>d</sup>Marduk ...

nella porta di Marduk ...

Marduk : figlio di Enki e signore della terza generazione degli dèi. È patrono di Babilonia

178  

i- na ir- ti ša<sub>2</sub> A. MEŠ ...

ina irti ša mē ...

sul bordo delle acque ...

irtu : “chest, breast; (qui ‘in trasferred mng.’)” (CAD\_IJ 186b-187a)

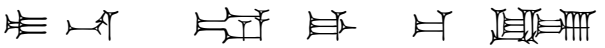

179  

ku- ri- li um- taḥ- ḥi- ...

kurillī umtaḥḥi- ...

covoni ...

kurillu : var. di *kurullu* “stock, pile of sheaves (on a harvested field)” (CAD\_K 572b-573a)

180  

i- na KA<sub>2</sub>. GAL GIŠ. ERIN ul ...

ina abul<sup>is</sup>erēni

nella grande porta di cedro non ...

181  

d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ it- ...

<sup>d</sup>Gilgāmeš ...

*Gilgamesh* ...

182  

u d EN. KI. DU<sub>3</sub> ...

u<sup>d</sup>Enkidu ...

ed Enkidu ...

**lacuna di 25 linee**

208  

...

GIŠ. ERIN

... (Foresta de)i cedri

209  

...




lib- la

... libla

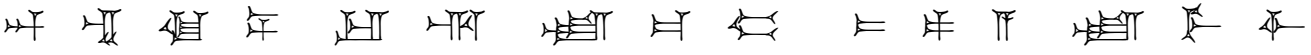
... possa portare

libla : lū-ubla(m) < lū-ūbil-a(m); ottativo del ventivo G di (w)abālu “portare” (LGLA 95h); vedi III.10

lacuna di 17 linee

227     
 ... ša<sub>2</sub> ...  
 ...

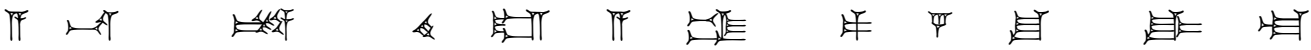
Ultime raccomandazioni degli anziani

228   
 d EN. KI. DU<sub>3</sub> ib- ri li- iṣ- ṣur tap- pa- a li- sal- lim

<sup>d</sup>Enkidu ibri liṣṣur tappâ lisallim

*Che Enkidu protegga l'amico, che custodisca il compagno;*


Vedi III.9

229   
 a- na EDIN ḫi- ra- a- tum pa- gar- šu lib- la

ana sēr ḫirātum pagar-šu libla

*che riporti il suo corpo a (sua) moglie!*

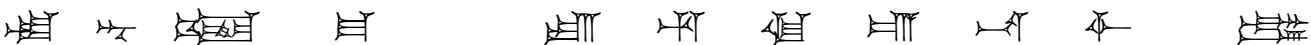
Vedi III.10

230   
 i- na pu- uḫ- ri- ni- ma ni- ip- qi<sub>2</sub>- dak- ka LUGAL

ina puḫri-ni-ma nipqid-ak-ka šarra

*Nella nostra assemblea noi ti abbiamo affidato il re;*


Vedi III.11

231   
 tu- tar- ram- ma ta- paq- qi<sub>2</sub>- dan- na- ši LUGAL

tutarram-ma tapaqqid-an-nâsi šarra

*Tu riporterai indietro e ci affiderai il re!».*

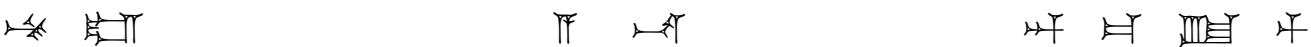
Vedi III.12

232   
 d EN. KI. DU<sub>3</sub> pa- a- šu<sub>2</sub> DU<sub>3</sub>- uš- ma DUG<sub>4</sub>. GA

<sup>d</sup>Enkidu pâ-šu īpuš-ma iqabbi

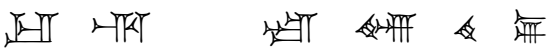

*Enkidu aprì la sua bocca e disse,*

Vedi III.13

233   
 MU. ra a- na d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ

izakkar-a ana <sup>d</sup>Gilgāmeš

*(così) parlò a Gilgamesh:*

234    
 ib- ri su- uḫ- ḫi- ir ...  
 ib-rī suḫḫir ...

«Amico mio, ritorna (sulla tua decisione ...);

suh̄hir : imperativo D di *saḫāru* “to turn, turn around, to turn back, return”; D *suh̄huru* “to turn away, repel”  
(CAD\_S 47b-48b)

235   
KASKAL la tu<sub>2</sub>- ...  
ḫarrānu lā ...  
*un viaggio che non ...*

236   
... ir ...  
...

**lacuna di 15 linee**

252   
a- na 20 KASKAL.GID<sub>2</sub> ik- su- pu ku- sa- a- pu  
ana 20 bēri iksupū kusāpu  
*Dopo venti miglia fecero uno spuntino*

bēru : vedi II.171

iksupū : preterito G di *kasāpu* “to chip, break off a piece, to trim” (CAD\_K 241b-242a)

kusāpu : “bite; small repast; (a bread cake)” (CAD\_K 583b, “after 20 double miles they had a bite”)

153   
DUB 3. KAM ša<sub>2</sub> nag- ba i- mu- ru EŠ<sub>2</sub>. QAR d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ  
tuppu 3.KAM ša nagba īmuru iškār<sup>d</sup>Gilgāmeš  
*Terza tavoletta di “(Di) colui che vide ogni cosa”, serie di Gilgamesh.*

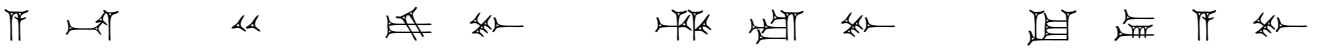
iškāru : vedi II.266

## Tavoletta IV

## Il viaggio

## Viaggio verso la Foresta dei Cedri e sogni premonitori di Gilgamesh

## a) Primo sogno

1   
 a- na 20 KASKAL.GID<sub>2</sub> ik- su- pu ku- sa- a- pu

ana 20 bēri iksupū kusāpu

*Dopo venti miglia fecero uno spuntino;*

20 : ešrā (LGLA 56g)

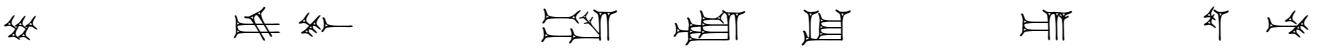
2   
 a- na 30 KASKAL.GID<sub>2</sub> iš- ku- nu nu- bat- tum

ana 30 bēri iškunū nubattum

*dopo (altre) trenta miglia posero il bivacco;*

30 : šalāšā (LGLA 56g)

nubattu : “evening, evening time; bivouac, overnight stay” (CAD\_ N2 307a-308b, in particolare 308a, *nubatta šakāna* “to set up an over night camp”; “after (marching) 30 bēru, they encamped for the night”); cfr. XI.294


3   
 50 KASKAL.GID<sub>2</sub> il- li- ku kal UD- mu

50 bēri illikū kal ūmu

*(per) cinquanta miglia andarono tutto il giorno.*

50 : ḥamšā (LGLA 56g)

kal : var. del più regolare *kala* (cfr. IV36 ; LGLA 46d)

4   
 ma- lak ITI u UD 15- KAM<sub>2</sub> ina šal- šu<sub>2</sub> UD- mu iṭ- ḥu- u<sub>2</sub> ana KUR. lab- na- nu  
 mālak arḥi u ūmi 15 ina šalšu ūmu iṭḥū ana Labnānu

*Nel terzo giorno (avevano già percorso) un viaggio di un mese e 15 giorni. Si avvicinarono al Libano;*

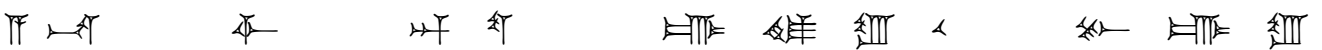
mālaku : “march, marching, advance” (CAD\_M1 158ab). Vedi X.169

arḥu (warḥu, urḥu; ITI) : “month” (CAD\_A2 60b -62b, in particolare 61b, “a voyage of one month and 15 days”)

šalšu : numero ordinale “terzo”; tali numerali precedono il sostantivo (LGLA 57); “third” (CAD\_Š1 263b-264a)

iṭḥū : < \*iṭḥe-ū; preterito G di *ṭeḥū* “to come near, to come close, to approach” (CAD\_Ṭ 72b-78a, in particolare 74b -75a)

KUR : determinativo preposto a nomi di stati o parti di essi (LGLA 5e; MEA p. 21)

5   
 a- na IGI d UTU u<sub>2</sub>- ḥar- ru- u bu- u<sub>2</sub>- ru

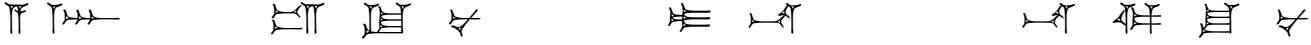
ana pān <sup>d</sup>Šamaš uḥarrū būru

*di fronte a Shamash scavarono un pozzo,*

ana pān <sup>d</sup>Šamaš : ossia “verso est”

uḥarrū : < \*uḥerre/i-ū; preterito D di *ḥerū* “to dig, dig out, dig up”; D *ḥurrū*, stesso significato (CAD\_Ḥ 175a-176a, in particolare 175b, “they dug a well towards the west”); cfr. I.37


būru : “pit, hole; well” (CAD\_B 342b-343a)

6   
 A. MEŠ iš- ku- nu i- na na- di- šu- nu  
 mē iškunū ina nādī-šunu  
*acqua posero nei loro otri.*

nādu : “waterskin” (CAD\_N1 100b-101b)


7   
 i- li- ma d GIŠ. GIN2. MAŠ ina UGU KUR-i  
 īli-ma<sup>d</sup>Gilgāmeš ina muḥḥi šadī  
*Gilgamesh salì sulla montagna*

īli : preterito G di *elū* “salire”; vedi I.16

8   
 ZID<sub>2</sub>. MAD. GA<sub>2</sub>- su ut- te- qa- a a- na ...  
 maṣḥas-su utteqqâ ana ...  
*(e) versò la sua offerta di farina a ....*

maṣḥas-su : < \*maṣḥat-šu, per sibilazione (LGLA 22a); *maṣḥatu* “(an inexpensive quality of scented flour used for burnt offering)” (CAD\_M2 330a-331b, in particolare 331a, “he (Gilgāmeš) poured out his *m*.”)

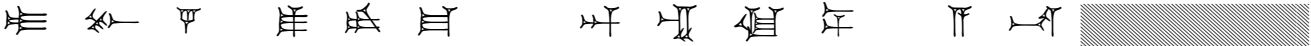
utteqqâ : < \*unteqqi-a(m); ventivo del preterito Dtn, con valore iterativo, di *naqû* “to pour out, to sacrifice”: D *nuqqû* “to pour out, to shed” (CAD\_N1 340b-341a, in particolare 341a, “he poured out his flour-offering”); Dtn *nutaqqû*

9   
 KUR-u<sub>2</sub> bi- i- la šu- ut- ta a- mat d UTU SIG<sub>5</sub>  
 šadû bīl-a šutta amat<sup>d</sup>Šamaš damīqta  
*«O montagna, fammi avere un sogno, il verdetto favorevole di Shamash!».*


bīl-a(m) : “portami”, imperativo G (propriamente *bil*) di (*w*)*abālu* “portare” (LGLA 95I), e suffisso pronome dativo di prima pers. sing. (LGLA 30e(a))

šuttu : < \*šuntu < \*šunatu; “dream” (CAD\_Š3 405b-407b); anche MAŠ<sub>2</sub>.MI (cfr. IV.21)

damīqtu : femm. di *damqu* “good, fine; favorable, propitious” (CAD\_D 68b-73b); è propriamente l’aggettivo verbale G di *damāqu* (SIG<sub>5</sub>) “to be good”

10   
 i- pu- ša<sub>2</sub> aš<sub>2</sub>- šum- ma d EN. KI. DU<sub>3</sub> a- na ...  
 īpuš-aš-šum-ma<sup>d</sup>Enkidu ana ...  
*Enkidu fece (un giaciglio) per lui, per (Gilgamesh).*


īpuš-aš-šum : < \*īpuš-am-šum; ventivo del preterito G di *epēšu* e suffisso dativo di terza pers. sing. masch. (LGLA 30m, 70c)

11   
 e- ti- iq šar- bi- il- lu ir- te- ti ...  
 ētiq šarbillu irteti ...  
*Passò una tempesta ed egli (la) fissò (nel terreno);*

ētiq (ītiq) : preterito G di *etēqu* “to pass along, to advance, to pass by” (CAD\_E 384b-387a)

šarbillu : “storm” (CAD\_Š2 60a, “a storm passed(?), he secured the ...”); “breeze” (PEG 141a); Pettinato traduce invece “demone della sabbia” (PSG 152)

irteti : perfetto G di *retû* “to erect, to set in place, to pitch” (CAD\_R 299ab)

12  uš- ni- il- šu- ma ina kip- pat- ti ...

ušnīl-šu-ma ina kippati ...

*la fece giacere nel (mezzo del) cerchio ...*

ušnīl : preterito Š di *nālu* “to lie down”; Š *šunūlu* “to make someone lie down” (CAD\_N1 205b-206b)

kippatu : “loop, circle, circumference” (CAD\_K 397a-399b)


13  šu- u<sub>2</sub> GIM ŠE KUR- e ... da- ma it- ...

šū kīma še'i šadê ... dāma (?) ...

*ed essa, come grano di montagna, ... (sputò) sangue (?)*.

še'u : “barley, grain” (CAD\_Š2 346a-354a); “grano di montagna” equivale a “grano selvatico”

dāmu : “blood” (CAD\_D 76a-79a). Seguo l'interpretazione di Pettinato (PSG 152); Parpola traslittera invece *-da-ma* (PEG 83a) e quindi considera trattarsi della terminazione di una parola il cui inizio è perduto


14  d GIŠ. GIN2. MAŠ ina kin- ši- šu u<sub>2</sub>- tam- me- da su<sub>2</sub>- qat- su

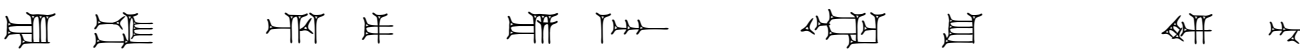
<sup>d</sup>Gilgāmeš ina kinšī-šu utammeda suqas-su

*Gilgamesh appoggiò il suo mento alle sue ginocchia*

kinšu : var. di *kimšu* “knee, shin, calf of the leg, leggings” (CAD\_K 373b-375a, in particolare 373b-374a, “Gilgameš rested his chin on his knees (and fell asleep)”)

ūtammed-a(m) : ventivo del preterito Dt di *emēdu* “to lean against (intr.), to reach”; D *ummudu* “to lean (upon or against something) (tr.)” (CAD\_E 143b-144a, in particolare 143b, “Gilgāmeš leaned his chin against his legs”); per *ūtemmid-a*

suqas-su : < \*suqat-šu, per sibilazione (LGLA 22a); *suqat-* è stato costruito di *suqtu* (*zuqtu*;  zu) “chin” (CAD\_S 399b-400a); cfr. X.18

15  šit- tum re- ḥat UN. MEŠ UGU- šu im- qut


šittum reḥât nišī eli-šu imqut

*(e) il sonno, che scorre sugli uomini, cadde su di lui.*

šittum : “sleep” (CAD\_Š3 141a-142a)

reḥât : < \*reḥi-at; permansivo G, terza pers. sing. femm., di *reḥû* “to pour over (said of diseases, of sleep, ...)” (CAD\_R 353b-354 b, in particolare 354a, “sleep, that flows over people, fell upon him”)

imqut : preterito G di *maqātu* “to fall down, to fall, to descend” (CAD\_M1 241-245b)

16  ina qab- li- ti šit- ta- šu u<sub>2</sub>- qat- ti

ina qablīti šitta-šu uqatti


*Nel mezzo della notte terminò il suo sonno;*

qablītu : “middle part, inner part; middle watch of the night” (CAD\_Q 5ab, “during the middle watch he ended his sleep”)

uqatti : preterito D di *qatû* “to come to an end”; D *quttû* “to finish, to complete, to bring to an end” (CAD\_Q 180a-183b, in particolare 182b). Ossia “si svegliò”


- 17   
 it- be<sub>2</sub>- e- ma i- ta- ma- a a- na ib- ri- šu<sub>2</sub>  
 itbē-ma ītamâ ana ibri-šu  
*si alzò e parlò al suo amico:*


itbe : preterito G di *tebû* “to get up, to rise” (CAD\_T 308a-310a, in particolare 309ab)  
 ītamâ : vedi I.278

- 18   
 ib- ri ul tal- sa- an- ni am- mi- ni e- re- ku  
 ibr-ī ul talsân-ni ammīni ērēku  
*«Amico mio, tu non mi hai chiamato; perché sono sveglio?»*

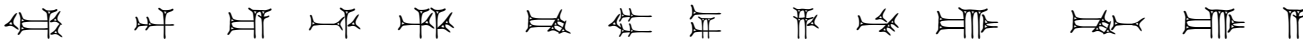
talsân-ni : < \*tašši-am-ni; ventivo del preterito G di *šasû* “to call, to summon, to invoke” (CAD\_Š2 154a-157b, in particolare 154b, “my friend, you did not call me, how is it that I am awake”); cfr. II.61

ērēku : permansivo G di *ēru* “svegliarsi”, al permansivo *ēr* “essere sveglio” (LGLA 99a; CAD\_E 326b-327a, in particolare 326b)

- 19   
 ul tal- pu- tan- an- ni am- mi- ni ša<sub>2</sub>- ša<sub>2</sub>- ku  
 ul talput-an-ni ammīni šāšâku  
*Non mi hai toccato; perché sono (così) confuso?»*

talput-an-ni : ventivo del preterito G di *lapātu* “to touch” (CAD\_L 84a-85a, in particolare 84a, “if you did not touch me, why am I frightened?”); il segno  *an* è complemento fonetico del precedente *tan* (cfr. trascrizione *tal-put-tan<sup>am</sup>-ni* di CAD)


šāšâku : < \*šāšu-âku stato predicativo, prima pers. sing., dell’agg. *šāšû* “confused, disturbed” (CAD\_Š2 177b); è propriamente aggettivo verbale Š di *ešû* “to confuse, trouble” (CAD\_E 379a-380a)

- 20   
 ul DINGIR e- ti- iq am- mi- ni ḥa- mu- u<sub>2</sub> UZU- u<sub>2</sub>- a  
 ul ilu ētiq ammīni ḥamû šīrû-’a  
*Non è passato un dio; perché il mio corpo è paralizzato?»*

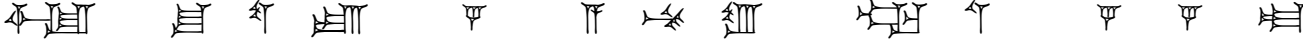
ētiq : vedi IV.11

ḥamû : < \*ḥami-ū; permansivo G, terza pers. plur., di *ḥamû* “to paralyze, immobilized, stun”, qui con senso passivo (CAD\_H 72a, “no god has passed, why then are my limbs benumbed?”)

šīrû : plur. di *šīru* “flesh”, in senso metonimico per “body, person, self” (CAD\_Š3 115ab); per l’uso del suffisso -’a dopo la desinenza del plurale, vedi LGLA 30d

- 21   
 ib- ri MAŠ<sub>2</sub>. MI aṭ- tu- la mu- ši- ti- ia  
 ibr-ī šutta aṭṭul-a mušīti-ja  
*Amico mio, ho fatto un sogno questa notte,*

Vedi I.229

- 22   
 u<sub>3</sub> šu- ut- ta ša<sub>2</sub> a- mu- ru ka- liš ša<sub>2</sub>- ša<sub>2</sub>- at  
 u šutta ša āmuru kališ šāšât  
*e il sogno che ho visto è veramente conturbante!*

āmur-u : congiuntivo del preterito G di *amāru* “vedere”

kališ : avverbio; “in every respect” (CAD\_K 74a, “the dream I had is in every respect frightful”)  
 šāšāt : stato predicativo, terza pers. sing. femm., dell’agg. *šāšū* “confused, disturbed” (CAD\_Š2 177b); cfr. IV.19.  
 Ossia: “mi ha messo in subbuglio”

23 𐎧 𐎠𐎠𐎡 𐎠𐎡𐎢 𐎠𐎡 𐎧 𐎧𐎢 𐎧𐎢  
 ina sa- pan- ni KUR- i ...  
 ina sapanni šadī ...  
 (Eravamo) ai piedi delle montagne ...  
 sapannu : “flatlands” (CAD\_S 157b)

24 𐎧𐎢 𐎧𐎢𐎣 𐎠𐎡𐎢 𐎧𐎢 𐎧 𐎧𐎢𐎣 𐎧𐎢𐎣 𐎧𐎢  
 KUR-u<sub>2</sub> im- qut ina še- ri- ni  
 šadū imqut ina šēri-ni  
 (e) la montagna cadde su di noi:  
 imqut : vedi IV.15

25 𐎠𐎡 𐎧𐎢 𐎠𐎡𐎢 𐎧𐎢 𐎧𐎢𐎣 𐎧𐎢𐎣 𐎧𐎢  
 ni- nu ki- i NUM gi- du ki- ...  
 nīnu kī zumbi gīdu ...  
 noi come mosca del (?) tendine ...  
 nīnu : pronome personale di prima persona plur. (LGLA 29c)  
 zumbu (NUM, NIM) : “fly” (CAD\_Z 155ab)  
 gīdu : “sinew (of an animal)” (CAD\_G 66b-67a; PEG 125b)


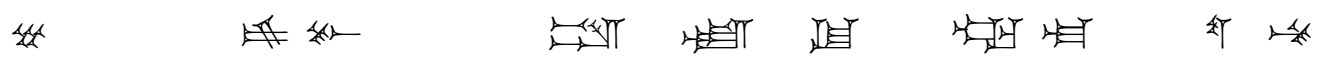
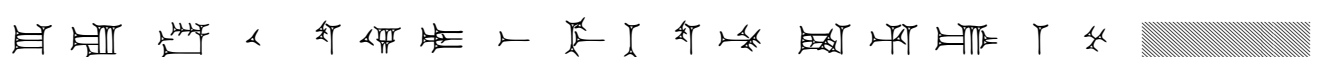
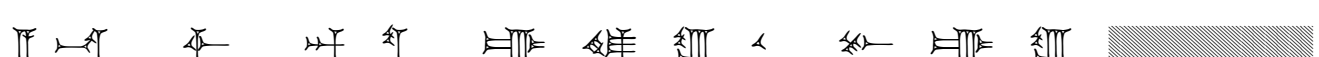
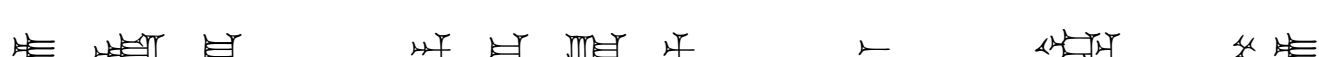


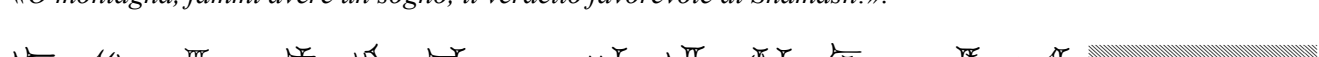
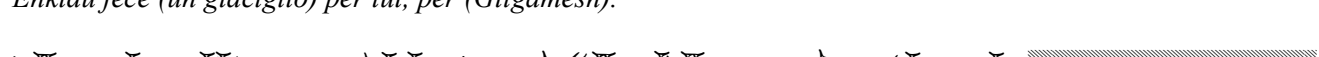

26 𐎧𐎢𐎣 𐎠𐎡𐎢 𐎧𐎢𐎣 𐎧𐎢𐎣 𐎧𐎢𐎣 𐎧 𐎧𐎢𐎣 𐎧 𐎧𐎢𐎣 𐎧𐎢𐎣 𐎧𐎢𐎣 𐎧𐎢  
 ta- ’a- al- dam- ma ina EDIN mit- lu- ka ni- le- ’i  
 ta’’aldam-ma ina šēri mitluka Nile’’i  
 Tu sei nato nella steppa: (là) potremo (meglio) deliberare!».  
 ta’’aldam : vedi II.206  
 mitluka : acc. di *mitluku*, infinito Gt di *malāku* “to give advice”; Gt “to deliberate” (CAD\_M1 156b-157b, in particolare 157a, “we can (better) deliberate in open country”)  
 Nile’’i : presente G, prima pers. plur. (terza: *ile’’i*), di *le’ū* “to be able, to overpower” (CAD\_L 152a-156a)

27 𐎧𐎢𐎣 𐎧𐎢 𐎧 𐎧𐎢𐎣 𐎧𐎢𐎣 𐎧𐎢 𐎧𐎢 𐎧𐎢𐎣 𐎧𐎢 𐎧𐎢 𐎧𐎢𐎣 𐎧𐎢𐎣 𐎧𐎢  
 BUR<sub>2</sub>- ra ana ib- ri- šu d EN. KI. DU<sub>3</sub> šu- ut- ta  
 ipšur-a ana ibri-šu <sup>d</sup>Enkidu šutta  
 Enkidu spiegò al suo amico il sogno:


ipšur-a(m) : preterito G di *pašāru* (BUR<sub>2</sub>) “to recount, relate, interpret, explain” (CAD\_P 241b); vedi I.228

28 𐎧𐎢 𐎧𐎢𐎣 𐎧𐎢𐎣 𐎧𐎢𐎣 𐎧𐎢 𐎧𐎢 𐎧𐎢𐎣 𐎧𐎢 𐎧𐎢𐎣 𐎧𐎢𐎣 𐎧𐎢  
 ib- ri dam- qa- at šu- na- at- ka  
 ibr-ī damqat šunat-ka  
 «Amico mio, il tuo sogno è favorevole;  
 damqat : stato predicativo, terza sing. femm., di *damqu*; cfr. I.255  
 šunat- : stato costruito di *šuttu*; cfr. I.227

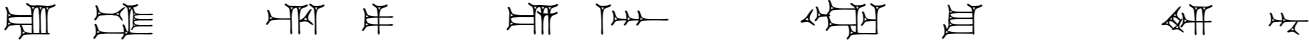


- 35   
a- na 30 KASKAL.GID<sub>2</sub> iš- ku- nu nu- bat- tum  
ana 30 bēri iškunū nubattum  
*dopo (altre) trenta miglia posero il bivacco;*
- 36   
50 KASKAL.GID<sub>2</sub> il- li- ku ka- la UD- mu  
50 bēri illikū kala ūmu  
*(per) cinquanta miglia andarono tutto il giorno.*
- 37   
ma- lak ITI u UD 15- KAM<sub>2</sub> ina šal- šu<sub>2</sub> UD- mu iṭ- ḥu- u<sub>2</sub> ana KUR. ...  
mālak arḫi u ūmi 15 ina šalšu ūmu iṭḥû ana  
*Nel terzo giorno (avevano già percorso) un viaggio di un mese e 15 giorni. Si avvicinarono a ...;*
- 38   
a- na IGI d UTU u<sub>2</sub>- ḥar- ru- u bu- u<sub>2</sub>- ru ...  
ana pān <sup>d</sup>Šamaš uḫarrû būru  
*di fronte a Shamash scavarono un pozzo, ...*
- 39   
i- li- ma d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ ina UGU KUR- i  
īli-ma <sup>d</sup>Gilgāmeš ina muḫḫi šadi  
*Gilgamesh salì sulla montagna*
- 40   
ZID<sub>2</sub>. MAD. GA<sub>2</sub>- su ut- te- qa- a a- na ...  
mašḫas-su utteqqâ ana ...  
*(e) versò la sua offerta di farina a ...:*
- 41   
KUR- u<sub>2</sub> bi- i- la šu- ut- ta a- mat d UTU SIG<sub>5</sub>  
šadû bīl-a šutta amat <sup>d</sup>Šamaš damīqta  
*«O montagna, fammi avere un sogno, il verdetto favorevole di Shamash!».*
- 42   
i- pu- ša<sub>2</sub> aš<sub>2</sub>- šum- ma d EN. KI. DU<sub>3</sub> a- na ...  
īpuš-aš-šum-ma <sup>d</sup>Enkidu ana ...  
*Enkidu fece (un giaciglio) per lui, per (Gilgamesh).*
- 43   
e- ti- iq šar- bi- il- lu ir- te- ti ...  
ētiq šarbillu irteti ...  
*Passò una tempesta ed egli (la) fissò (nel terreno);*
- 44   
uš- ni- il- šu- ma ina kip- pat- ti ...

ušnīl-šu-ma ina kippati ...  
 la fece giacere nel (mezzo del) cerchio ...

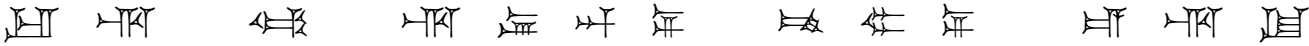
45 
  
 šu- u<sub>2</sub> GIM ŠE KUR- e ... da- ma it- ...  
 šū kīma še'i šadê ... dāma (?) ...  
 ed essa, come grano di montagna, ... (sputò) sangue (?).


46 
  
 d GIŠ. GIN2. MAŠ ina kin- ši- šu u<sub>2</sub>- tam- me- da su<sub>2</sub>- qat- su  
<sup>d</sup>Gilgāmeš ina kinšī-šu utammeda suqas-su  
 Gilgamesh appoggiò il suo mento alle sue ginocchia

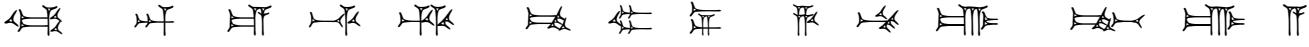
47 
  
 šit- tum re- ḥat UN. MEŠ UGU- šu im- qut  
 šittum reḥât nišī eli-šu imqut  
 (e) il sonno, che scorre sugli uomini, cadde su di lui.


48 
  
 ina qab- li- ti šit- ta- šu u<sub>2</sub>- qat- ti  
 ina qablīti šitta-šu uqatti  
 Nel mezzo della notte terminò il suo sonno;

49 
  
 it- be<sub>2</sub>- e- ma i- ta- ma- a a- na ib- ri- šu<sub>2</sub>  
 itbē-ma itamâ ana ibri-šu  
 si alzò e parlò al suo amico:


50 
  
 ib- ri ul tal- sa- an- ni am- mi- ni e- re- ku  
 ibr-ī ul talsân-ni ammīni ērēku  
 «Amico mio, tu non mi hai chiamato; perché sono sveglio?»

51 
  
 ul tal- pu- tan- an- ni am- mi- ni ša<sub>2</sub>- ša<sub>2</sub>- ku  
 ul talput-an-ni ammīni šāšâku  
 Non mi hai toccato; perché sono (così) confuso?

52 
  
 ul DINGIR e- ti- iq am- mi- ni ḥa- mu- u<sub>2</sub> UZU- u<sub>2</sub>- a  
 ul ilu ētiq ammīni ḥamû širû-'a  
 Non è passato un dio; perché il mio corpo è paralizzato?

53 
  
 ib- ri a- ta- mar 2- ta šu- ut- ta  
 ibr-ī ātamar šanīta šutta  
 Amico mio, ho fatto un secondo sogno:

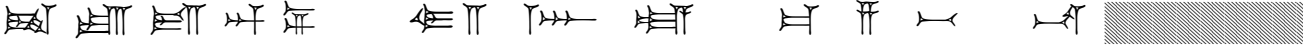
Vedi I.257

54    
 i- na šu- ut- ti- ia ib- ri ša<sub>2</sub>- du- u<sub>2</sub> mim- ma nu- uk- kur

ina šutti-ja ibr-ī šadû mimma nukkur

nel mio sogno, amico mio, (vi era) una montagna (e) ogni cosa era ostile;

nukkur : permansivo D di *nakāru* “to become hostile, to become estranged”; D *nukkuru* “to turn ostile” (CAD\_N1 166ab; in 166b cita il nostro passaggio sotto il significato “to change, become different, strange, unusual, unintelligible”). Preferisco la traduzione data, che meglio si addice al contesto

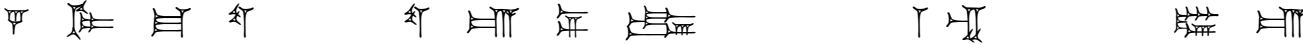
55    
 it- ta- da- an- ni GIR<sub>3</sub>.2. MEŠ- ia iṣ- ṣa- bat na- ...

ittadân-ni šēpē-ja iṣṣabat ...

mi gettò (a terra), prese i miei piedi, ...

ittadân-ni : < \*intadi-am-ni; ventivo del perfetto G di *nadû* “gettare”

iṣṣabat : < \* iṣtabat, con assimilazione regressiva (LGLA 20r); perfetto G di *ṣabātu* “prendere”

56    
 ša<sub>2</sub>- lum- ma- tu ud- dan- ni- in 1- en LU<sub>2</sub>. GURUŠ

šalummatu uddannin ištēn eṭlu

lo splendore divenne più forte. (Vi era) un giovane:

šalummatu : “awesome radiance; luminous splendor” (PEG 140b; CAD\_Š1 283b-285b, in particolare 283b “the radiance became overwhelmingly strong”)

uddannin : < \*udtannin, con assimilazione regressiva (LGLA 20r); preterito Dt di *danānu* “to become strong”; D *dunnunu* “to strenghten”; Dt *dutannun* “to become stronger” (CAD\_D 86b, “the glare became stronger”)

57    
 i- na KUR da- mi- iq- ma du- mu- uq- šu ra- bi

ina māti damiq-ma dumuq-šu rabi

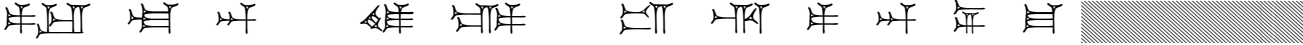
era avvenente nel Paese e la sua bellezza era grande.

damiq : stato predicativo di *damqu* “good, fine” (CAD\_D 68b-73b), aggettivo verbale G di *damāqu* “to be good”.

Questo giovane avvenente visto in sogno è Shamash (vedi IV.67)

dumuq : stato costruito del sostantivo *dumqu* “beauty” (CAD\_D 182b, dove però divide in maniera errata il verso intendendo *ina māti damiqma dumuqšu* “his beauty was the greatest in the land”)

rabi : permansivo G di *rabû* “to become large, increaze” (CAD\_R 38b-39b)

58    
 šap- la- an ḪUR- SAG iṣ- tal- pa- an- ni- ma

šaplān ḫuršāni iṣtalpan-ni-ma ...

Da sotto la montagna egli mi ha tratto e ...

šaplān : prep., “under, below” (CAD\_Š1 460a, “(in my dream) he pulled me out (from) under the mountain”)

ḫuršānu : plur. tamtum, “mountain (region)” (CAD\_Ḫ 254ab)

iṣtalpan-ni : < \*iṣtalap-am-ni; ventivo del perfetto G di *šalāpu* “to pull out, to rescue” (CAD\_Š1 230b-231a, in particolare 231a, “he rescued me from under the mountain”)


59    
 A. MEŠ iṣ- qa- an- ni- ma lib<sub>3</sub>- bi ip- ša<sub>2</sub>- aḫ

mê iṣqân-ni-ma libb-ī ipšaḫ

mi diede da bere dell'acqua e il mio cuore si tranquillizzò;

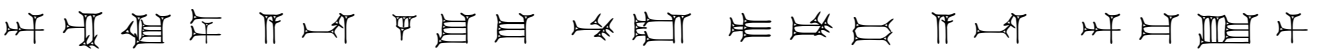
išqân-ni : < \*išqi-am-ni; ventivo del preterito G di *šaqû* "to give to drink" (con doppio acc.: qualcosa a qualcuno) (CAD\_Š2 24b-26b)


ipšaḥ : preterito G di *pašāḥu* "to be at rest, to become tranquil" (CAD\_P 229a). Il verbo *pašāḥu* è sia di classe *a* sia di classe *i*; abbiamo, infatti, sia *ipših* / *ipašših* (cfr. II.98) sia *ipšaḥ* / *ipaššaḥ* (CAD\_P 227b)

60   
 qa-q- qa- ri u<sub>2</sub>- ša<sub>2</sub>- aš<sub>2</sub>- kin GIR<sub>3</sub>.2. MEŠ- ia  
 qaqqari ušaškin šēpē-ja  
 (sul) terreno fece porre i miei piedi».


qaqqaru : "ground, soil" (CAD\_Q 113b-116b)

ušaškin : preterito Š di *šakānu* "porre"; Š *šuškunu* "to cause to be placed" (CAD\_Š1 152b-153a)


61   
 d EN. KI. DU<sub>3</sub> a-na ša<sub>2</sub>-šu-ma MU-ra i-qab-bi a-na d GIŠ.GIN<sub>2</sub>.MAŠ  
<sup>d</sup>Enkidu ana šâšu-ma izakkar-a iqabbi ana <sup>d</sup>Gilgāmeš  
 Enkidu a lui parlò (e) disse a Gilgamesh:


62   
 ib-ri ni-il-lak ...  
 ibr-ī nillak ...  
 «Amico mio, andremo ...

nillak : presente G di *alāku*

63   
 mim-ma nu-uk-kur d ħum-ba-ba  
 mimma nukkur <sup>d</sup>Ĥumbaba  
 ogni cosa è ostile: (ciò significa) Khumbaba;

mimma nukkur : vedi IV.54

64   
 ul ħuršānu mimma nukkur <sup>d</sup>Ĥumbaba  
 non è la montagna. Ogni cosa è ostile: (ciò significa) Khumbaba.

65   
 al-ka UGU-ḥi-pu-luḥ-ta ...  
 alka (ina) muḥḥi puluḥta ...  
 Vieni su! La paura ...

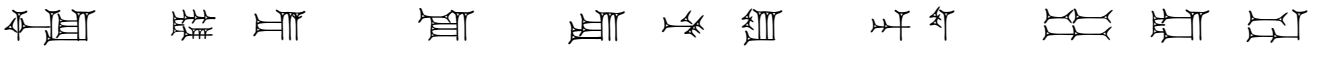
alka : < alik-a(m); ventivo dell'imperativo G di *alāku* (LGLA 70d)

UGU : può leggersi anche *muḥ* (MEA 412)

puluḥtu : "fear, panic, terror" (CAD\_P 508a-509a)

66   
 in-na-am-mar ...  
 innammar ...  
 apparirà ...

innammar : presente N di *amāru* (l'alef iniziale va soggetta alla nasalizzazione; LGLA 87h, 21e) “to see”; N *nanmuru* “to be seen, to appear” (CAD\_A2 23b-24b)


67    
 u<sub>3</sub> LU<sub>2</sub>. GURUŠ ša ta- mu- ru d UTU qu- ra- du


u eṭlu ša tāmuru <sup>d</sup>Šamaš qurādu


e il giovane che hai visto è Shamash, il guerriero,


tāmuru-u : congiuntivo del preterito G di *amāru* “vedere”

qurādu : “hero, warrior” (CAD\_Q 312b-315a)

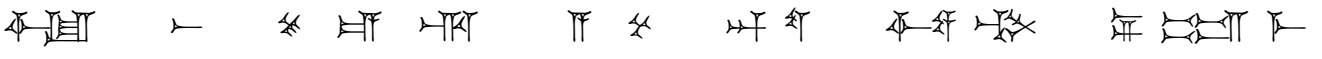
68    
 ša i- ni- ka ...   
 ša inī-ka ...   
 dei tuoi occhi ...

69    
 ša pag- ri- ka ...   
 ša pagri-ka ...   
 del tuo corpo ...

70    
 it- ti- ka ...   
 itti-ka ...   
 con te ...

71    
 ar- ḥi- iš ...   
 arḥiš ...   
 subito ...

arḥiš : avv., “promptly, soon, in time, without delay” (CAD\_A2 255b-258a)

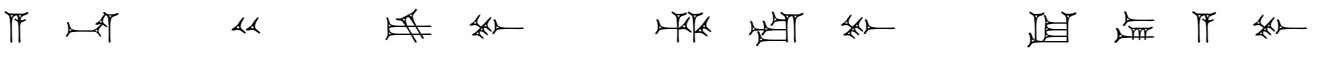
72    
 u<sub>3</sub> ina še- e- ri a- mat d UTU SIG<sub>5</sub>- tim ni- šem- me

u ina šēri amat <sup>d</sup>Šamaš damīqtim nišemme

E all'alba potremo udire il verdetto favorevole di Shamash!».

Vedi IV.33


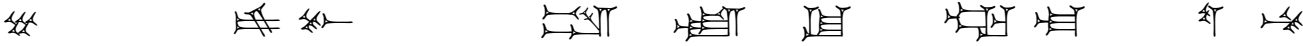
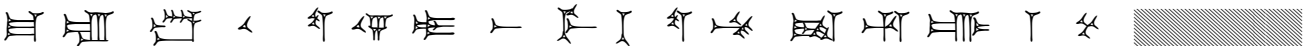
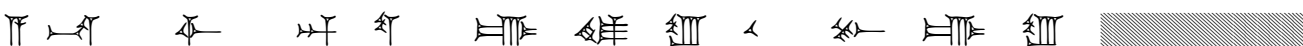
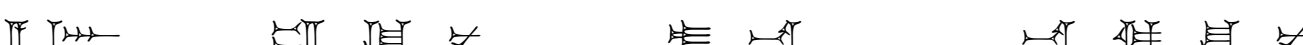
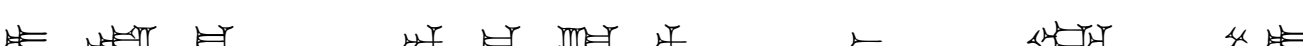

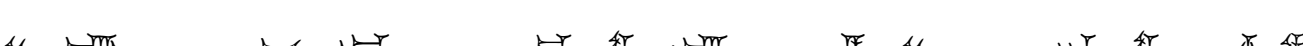


### c) Terzo sogno

73    
 a- na 20 KASKAL.GID<sub>2</sub> ik- su- pu ku- sa- a- pu


ana 20 bēri iksupū kusāpu


Dopo venti miglia fecero uno spuntino;

Vedi IV.1-20

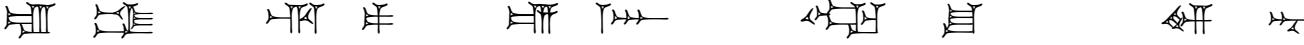
- 74  a- na 30 KASKAL.GID<sub>2</sub> iš- ku- nu nu- bat- tum  
ana 30 bēri iškunū nubattum  
*dopo (altre) trenta miglia posero il bivacco;*
- 75  50 KASKAL.GID<sub>2</sub> il- li- ku ka- la UD- mu  
50 bēri illikū kala ūmu  
*(per) cinquanta miglia andarono tutto il giorno.*
- 76  ma- lak ITI u UD 15- KAM<sub>2</sub> ina šal- šu<sub>2</sub> UD- mu iṭ- ḥu- u<sub>2</sub> ana KUR. ...  
mālak arḫi u ūmi 15 ina šalšu ūmu iṭḥū ana ...  
*Nel terzo giorno (avevano già percorso) un viaggio di un mese e 15 giorni. Si avvicinarono a ...;*
- 77  a- na IGI d UTU u<sub>2</sub>- ḥar- ru- u bu- u<sub>2</sub>- ru ...  
ana pān <sup>d</sup>Šamaš uḥarrū būru  
*di fronte a Shamash scavarono un pozzo, ...*
- 78  A. MEŠ iš- ku- nu i- na na- di- šu- nu  
mê iškunū ina nādī-šunu  
*acqua posero nei loro otri.*
- 79  i- li- ma d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ ina UGU KUR-i  
īli-ma <sup>d</sup>Gilgāmeš ina muḥḫi šadī  
*Gilgamesh salì sulla montagna*
- 80  ZID<sub>2</sub>. MAD. GA<sub>2</sub>- su ut- te- qa- a a- na ...  
mašḥas-su utteqqâ ana ...  
*(e) versò la sua offerta di farina a ...:*
- 81  KUR-u<sub>2</sub> bi- la šu- ut- ta a- mat d UTU SIG<sub>5</sub>  
šadû bil-a šutta amat <sup>d</sup>Šamaš damīqta  
*«O montagna, fammi avere un sogno, il verdetto favorevole di Shamash!».*
- 82  i- pu- ša<sub>2</sub> aš<sub>2</sub>- šum- ma d EN. KI. DU<sub>3</sub> a- na ...  
īpuš-aš-šum-ma <sup>d</sup>Enkidu ana ...  
*Enkidu fece (un giaciglio) per lui, per (Gilgamesh).*
- 83  e- ti- iq šar- bi- il- lu ir- te- ti ...  
ētiq šarbillu irteti ...


*Passò una tempesta ed egli (la) fissò (nel terreno);*

- 84   
 uš- ni- il- šu- ma ina kipp- pat- ti ...  
 ušnīl-šu-ma ina kippati ...  
*la fece giacere nel (mezzo del) cerchio ...*

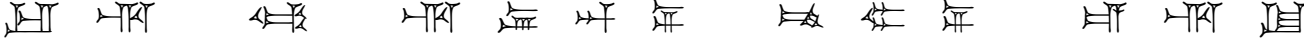
- 85   
 šu- u<sub>2</sub> GIM ŠE KUR- e ... da- ma it- ...  
 šū kīma še'i šadê ... dāma (?) ...  
*ed essa, come grano di montagna, ... (sputò) sangue (?)*


- 86   
 d GIŠ. GIN2. MAŠ ina kin- ši- šu u<sub>2</sub>- tam- me- da su<sub>2</sub>- qat- su  
<sup>d</sup>Gilgāmeš ina kinšī-šu utammeda suqas-su  
*Gilgamesh appoggiò il suo mento alle sue ginocchia*

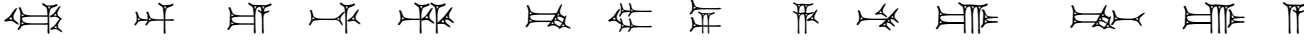
- 87   
 šit- tum re- ḥat UN. MEŠ UGU- šu im- qut  
 šittum reḥât nišī eli-šu imqut  
*(e) il sonno, che scorre sugli uomini, cadde su di lui.*


- 88   
 ina qab- li- ti šit- ta- šu u<sub>2</sub>- qat- ti  
 ina qablīti šitta-šu uqatti  
*Nel mezzo della notte terminò il suo sonno;*

- 89   
 it- be<sub>2</sub>- e- ma i- ta- ma- a a- na ib- ri- šu<sub>2</sub>  
 itbē-ma itamâ ana ibri-šu  
*si alzò e parlò al suo amico:*

- 90   
 ib- ri ul talsân- ni ammīni ērēku  
 ibr-ī ul talsân-ni ammīni ērēku  
*«Amico mio, tu non mi hai chiamato; perché sono sveglio?»*

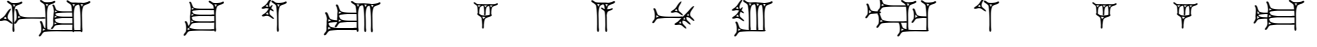
- 91   
 ul tal- pu- tan- an- ni am- mi- ni ša<sub>2</sub>- ša<sub>2</sub>- ku  
 ul talput-an-ni ammīni šāšāku  
*Non mi hai toccato; perché sono (così) confuso?*

- 92   
 ul DINGIR e- ti- iq am- mi- ni ḥa- mu- u<sub>2</sub> UZU- u<sub>2</sub>- a  
 ul ilu ētiq ammīni ḥamû širû-'a  
*Non è passato un dio; perché il mio corpo è paralizzato?*

93   
 ib- ri a- ta- mar 3- ta šu- ut- ta

ibr-ī ātamar šalušta šutta

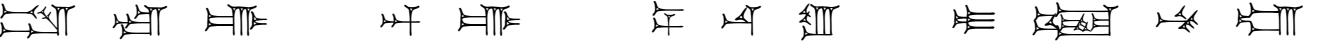
*Amico mio, ho fatto un terzo sogno:*

94   
 u<sub>3</sub> šu- ut- ta ša a- mu- ru ka- liš ša<sub>2</sub>- ša<sub>2</sub>- at

u šutta ša āmuru kališ šāšāt

*e il sogno che ho visto è veramente conturbante!*

Vedi IV.22

95   
 il- su- u<sub>2</sub> AN- u<sub>2</sub> qa-q- qa- ru i- ram- mu- um

ilsû šamû qaqqaru irammum

*Il cielo tuonava, la terra stava tumoreggiando;*

ilsû : < \*išsi-ū; preterito G, terza persona plur. masch. (šamû è un plurale tantum) di šasû “to call, to summon; to shout” (CAD\_Š2 154a-156a; PEG 141ab); vedi I.77; III.122

irammum : presente G, con valore storico, di ramāmu “to rumble, roar, howl, bellow, groan” (CAD\_R 116a-117a, in particolare 116b-117a, “ther sky roared, the ground was rumbling”)

96   
 UD- mu uš- ḥa- ri- ir u<sub>2</sub>- ša- a ik- le- tum

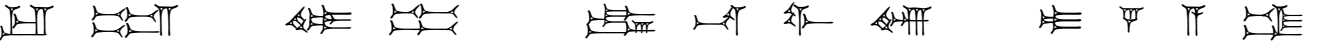
ūmu ušḥarrir ūšâ ikletum

*il giorno scomparve e uscì l'oscurità;*

ušḥarrir : preterito del verbo tetraconsonantico, di prima Šin, šuḥarruru “to become dazed, still, numb (with fear); to abate, subside” (CAD\_Š3 204b, “daylight vanished, darkness came fort”); “rimanere immobile” (LGLA 104 b); cfr. I.99

ūšâ : < \* ūši-a(m); ventivo del preterito G di (w)asû “uscire” (LGLA 100c)

ikletum : “darkness” (CAD\_IJ 60b-61b, in particolare 60b)

97   
 ib- riq bir- qu in- na- pi- iḥ i- ša<sub>2</sub>- a- tum

ibriq birqu innapiḥ išātum


*il tuono lampeggiò, il fuoco scoppiò,*

ibriq : preterito G di barāqu “to flash (said of lightning)” (CAD\_B 104a, “lightning flashed”)

birqu : “lightning” (CAD\_B 259ab)

innapiḥ : preterito N di napāḥu “to blow, to light a fire”; N nanpuḥu “to be kindled, to flare out” (CAD\_N1 269a, “lightning flashed, fire broke out”). Ossia “scoppiarono incendi”

išātu : “fire” (CAD\_IJ 228a-233a); plur. išātātu

98   
 nab- lu iš- tap- pu- u<sub>2</sub> iz- za- nun mu- u<sub>2</sub>- tu


nablū ištappû izzanun mūtu

*fiamme scoppiettavano, pioveva la morte;*

nablū : plur. di nablu “flame” (CAD\_N1 26ab)

ištappû : < \*ištanpu-û; preterito Gtn di *šapû* “to flicker, flare, to surge” (CAD\_Š1 488b, “flames surged back and forth, death was raining down”). La traduzione “scoppiettare” (PSG 156) ben esprime il senso iterativo del tema Gtn *šitappû*

izzanun : < \*iztanun, con assimilazione regressiva (LGLA 20r); perfetto G di *zanānu* “to rain” (CAD\_Z 41b-42b, in particolare 42b, “death rained down”)

99   
id- 'i- im- ma ne<sub>2</sub>- bu- tu<sub>2</sub> ib- te- li i- ša<sub>2</sub>- tu


id'im-ma ne<sub>2</sub>bûtu ibteli išātu

(poi) le faville si spensero e il fuoco si estinse;

id'im : preterito G di *da'āmu*, con coniugazione forte, “to become dark” (CAD\_D 1a); ossia “spegnersi (detto di fuoco)”

ne<sub>2</sub>bûtu : è propriamente il plurale femminile, sostantivato, dell'aggettivo (LGLA55b) *nebû* “shining, bright, flaring” (sing. *nebûtu*; CAD\_N2 149a). Cfr. I.45. Anche in questo caso la traduzione “faville” è suggerita da PSG 156

ibteli : perfetto G di *balû* “to become extinguished, to come to an end” (CAD\_B 73a, “the fire went out”)

100   
pe- en- tu<sub>2</sub> ša<sub>2</sub> im- taq- qu- tu i- tu- ur ana tu- um- ri

pēntu ša imtaqutu itūr ana tumri

i tizzoni che erano caduti divennero brace.

pēntu : “charcoal, embers” (CAD\_P 325a-326a)

imtaqut-u : congiuntivo del perfetto G di *maqātu* “cadere”

itūr : preterito G di *tāru* “to return, to come back; (with *ana*) to turn into, to become” (CAD\_T 259ab)

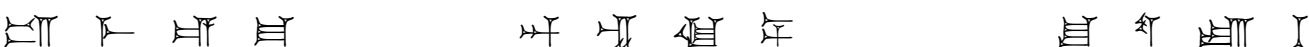
tumri : “cinder, ember” (CAD\_T 472ab)

101   
ta- 'a- al- dam- ma ina EDIN mit- lu- ka ni- le- 'i

ta''aldam-ma ina šēri mitluka nile''i


Tu sei nato nella steppa: (là) potremo (meglio) deliberare!».

Vedi IV.26

102   
iš- me- e- ma d EN. KI. DU<sub>3</sub> šu- ut- ta- šu<sub>2</sub>

išmē-ma<sup>d</sup>Enkidu šutta-šu

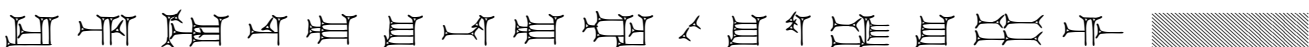
Enkidu ascoltò il suo sogno

103   
u<sub>2</sub>- šam- ħir<sub>2</sub>- šu<sub>2</sub> MU- ra ana d GiŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ

ušamħir-šu izakkar-a ana dGilgāmeš

e lo spiegò; (così) parlò a Gilgamesh:

ušamħir : preterito Š di *maħāru* “to accept; to approach; to face, rival”; Š *šumħuru* “to face; to make accept (a dream)” (CAD:M1 70a, “he made him accept the dream”, ossia “glielo spiegò”). PEG 84a legge *ušamħar*, presente Š


104   
ib- ri dam- qa- at šu- na- at- ka : šu- ut- tum šu- qu- rat ...

ibr-ī damqat šunat-ka

«Amico mio, il tuo sogno è favorevole; il sogno è di valore, ...

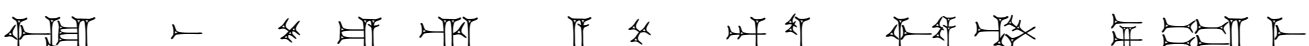
Vedi IV.28-29

◁ : segno di interpunzione, di pausa (cfr. MEA p. 25 in alto)

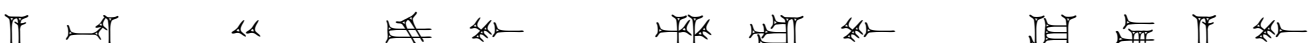
105  ...  
 ib- ri AN- u ša<sub>2</sub> ta- mu- ru ...  
 ibr-ī šamû ša tāmuru  
*Amico mio, il cielo che tu hai visto ...*


106   
 ...

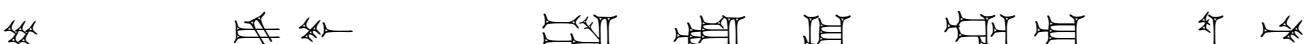
107   
 ...

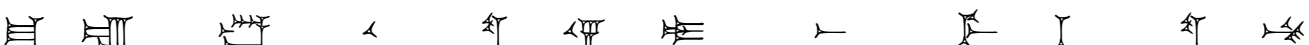
108  ...  
 u<sub>3</sub> ina še- e- ri a- mat d UTU SIG<sub>5</sub>- tim ni- šem- me  
 u ina šēri amat <sup>d</sup>Šamaš damīqtim nišemme  
*E all'alba potremo udire il verdetto favorevole di Shamash!».*


c) Quarto sogno


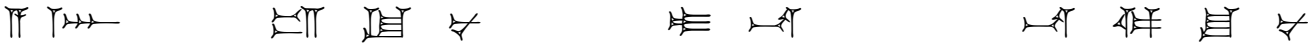
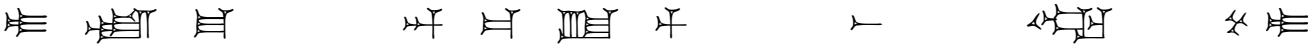
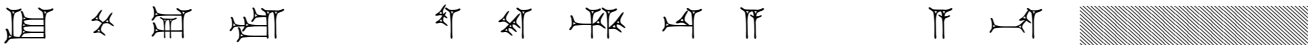

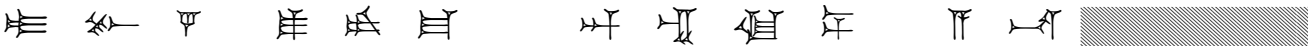




109  ...  
 a- na 20 KASKAL.GID<sub>2</sub> ik- su- pu ku- sa- a- pu  
 ana 20 bēri iksupū kusāpu  
*Dopo venti miglia fecero uno spuntino;*

110  ...  
 a- na 30 KASKAL.GID<sub>2</sub> iš- ku- nu nu- bat- tum  
 ana 30 bēri iškunū nubattum  
*dopo (altre) trenta miglia posero il bivacco;*

111  ...  
 50 KASKAL.GID<sub>2</sub> il- li- ku ka- la UD- mu  
 50 bēri illikū kala ūmu  
*(per) cinquanta miglia andarono tutto il giorno.*

112  ...  
 ma- lak ITI u UD 15. KAM<sub>2</sub> ina šal- šu<sub>2</sub> UD- mu  
 mālak arḫi u ūmi 15 ina šalšu ūmu  
*Nel terzo giorno (avevano già percorso) un viaggio di un mese e 15 giorni.*

113  ...  
 iṭ- ḫu- u<sub>2</sub> ana KUR. ŠA<sub>3</sub> ...  
 iṭḫû ana ...  
*Si avvicinarono a ...;*

- 114    
a- na IGI d UTU u<sub>2</sub>- ḥar- ru- u bu- u<sub>2</sub>- ru ...   
ana pān <sup>d</sup>Šamaš uḥarrû būru   
*di fronte a Shamash scavarono un pozzo, ...*
- 115    
A. MEŠ iš- ku- nu i- na na- di- šu- nu   
mê iškunū ina nādī-šunu   
*acqua posero nei loro otri.*
- 116    
i- li- ma d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ ina UGU KUR-i   
īli-ma <sup>d</sup>Gilgāmeš ina muḥḥi šadī   
*Gilgamesh sali sulla montagna*
- 117    
ZID<sub>2</sub>. MAD. GA<sub>2</sub>- su ut- te- eq- qa- a a- na ...   
mašḥas-su utteqqâ ana ...   
*(e) versò la sua offerta di farina a ...:*
- 118    
KUR-u<sub>2</sub> bi- i- la šu- ut- ta a- mat d UTU SIG<sub>5</sub>   
šadû bīl-a šutta amat <sup>d</sup>Šamaš damīqta   
*«O montagna, fammi avere un sogno, il verdetto favorevole di Shamash!».*
- 119    
i- pu- ša<sub>2</sub> aš<sub>2</sub>- šum- ma d EN. KI. DU<sub>3</sub> a- na ...   
īpuš-aš-šum-ma <sup>d</sup>Enkidu ana ...   
*Enkidu fece (un giaciglio) per lui, per (Gilgamesh).*
- 120    
e- ti- iq šar- bi- il- lu ir- te- ti ...   
ētiq šarbillu irteti ...   
*Passò una tempesta ed egli (la) fissò (nel terreno);*
- 121    
uš- ni- il- šu- ma ina kip- pat- ti ...   
ušnīl-šu-ma ina kippati ...   
*la fece giacere nel (mezzo del) cerchio ...*
- 122    
šu- u<sub>2</sub> GIM ŠE KUR- e ... da- ma it- ...   
šū kīma še'i šadê ... dāma (?) ...   
*ed essa, come grano di montagna, ... (sputò) sangue (?).*
- 123    
d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ ina kin- ši- šu u<sub>2</sub>- tam- me- da su<sub>2</sub>- qat- su


<sup>d</sup>Gilgāmeš ina kinšī-šu utammeda suqas-su

*Gilgamesh appoggiò il suo mento alle sue ginocchia*

124 
  
 šit- tum re- ḥat UN. MEŠ UGU- šu im- qut

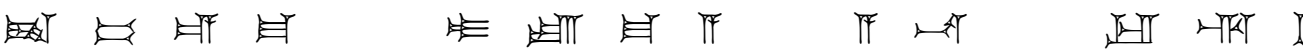
šittum reḥât nišī eli-šu imqut

*(e) il sonno, che scorre sugli uomini, cadde su di lui.*

125 
  
 ina qab- li- ti šit- ta- šu u<sub>2</sub>- qat- ti


ina qablīti šitta-šu uqatti

*Nel mezzo della notte terminò il suo sonno;*

126 
  
 it- be<sub>2</sub>- e- ma i- ta- ma- a a- na ib- ri- šu<sub>2</sub>

itbē-ma itamâ ana ibri-šu

*si alzò e parlò al suo amico:*

127 
  
 ib- ri ul tal- sa- an- ni am- mi- ni e- re- ku

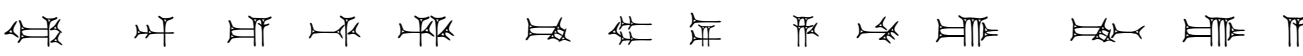
ibr-ī ul talsân-ni ammīni ērēku

*«Amico mio, tu non mi hai chiamato; perché sono sveglio?»*

128 
  
 ul tal- pu- tan- an- ni am- mi- ni ša<sub>2</sub>- ša<sub>2</sub>- ku

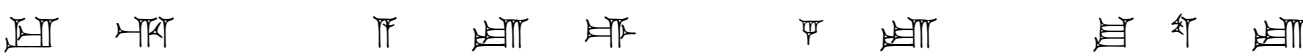
ul talput-an-ni ammīni šāšāku

*Non mi hai toccato; perché sono (così) confuso?*

129 
  
 ul DINGIR e- ti- iq am- mi- ni ḥa- mu- u<sub>2</sub> UZU- u<sub>2</sub>- a

ul ilu ētiq ammīni ḥamû šīrû-’a

*Non è passato un dio; perché il mio corpo è paralizzato?*

130 
  
 ib- ri a- ta- mar 4- ta šu- ut- ta

ibr-ī ātamar rebūta šutta

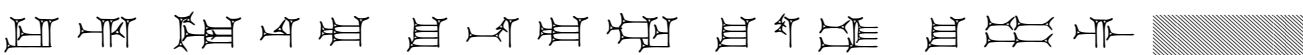
*Amico mio, ho fatto un quarto sogno:*

### lacuna di 5 linee

136 
  
 BUR<sub>2</sub>- ra a- na ib- ri- šu d EN. KI. DU<sub>3</sub> šu- ut- ta

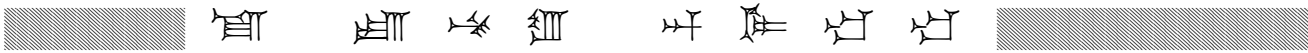
ipšur-a ana ibri-šu <sup>d</sup>Enkidu šutta


*Enkidu spiegò al suo amico il sogno:*


137 
  
 ib- ri dam- qa- at šu- na- at- ka šu- ut- tu<sub>4</sub> šu- qu- rat ...

ibr-ī damqat šunat-ka šuttu šūqurat ...


«Amico mio, il tuo sogno è favorevole; il sogno è di valore, ...

138    
 ... ša ta- mu- ru d ħum- ba- ba ...   
 ... ša tāmuru <sup>d</sup>Ĥumbaba   
 ... *che hai visto è Khumbaba ...*


139    
 ... d ħum- ba- ba GIM DINGIR ...   
 ... <sup>d</sup>Ĥumbaba kīma ili(?) ...   
 ... *Khumbaba come un dio (?)...*

140    
 ... i- nap- pa- ħu nu- ...   
 ... inappaḫū ...   
 ... *splendono ...*


inappaḫū : presente G di *napāḫu* “to blow, hiss; to light a fire; to become visible, to rise, to glow” (CAD\_N1 264a-268a); oppure leggere *inappaḫ-u*, congiuntivo del presente G: “che splende”

141    
 UGU EDIN- šu<sub>2</sub> ni- šak- kan ...   
 eli šēri-šu nišakkan ...   
*su di lui porremo ...*

nišakkan : presente G di *šakānu* “porre, mettere”


142    
 UGU d ħum- ba- ba še- zu- za- nu ...   
 eli <sup>d</sup>Ĥumbaba šēzuzānu ...   
*essendo noi furiosi contro Khumbaba ...*

šēzuzānu : stato predicativo, prima persona plur., dell’aggettivo *šēzuzu* (*šūzuzu*) “racing, ferocious” (CAD\_Š2 364b), aggettivo verbale Š di *ezēzu* “to be furious, fierce”; Š *šūzuzu* “to make furious” (CAD\_E 428b); lett. “essendo noi resi furiosi”

143    
 ni- na- ra- a- šu<sub>2</sub> ni- iz- za- za UGU ...   
 ninarraš-šu nizzazza eli ...   
*lo uccideremo (e) staremo (in piedi) su di (lui).*

ninarraš-šu : vedi IV.31

nizzazza : < nizzaz(z)-a(m); ventivo del presente G di *i/uzuzzu* “stare” (LGLA 98). L’aggiunta della desinenza del ventivo (come di altre desinenze) provoca il raddoppiamento dell’ultima radicale (cfr. IV.190)

144    
 u<sub>3</sub> ina še- e- ri a- mat d UTU SIG<sub>5</sub>- tim ni- šem- me   
 u ina šēri amat <sup>d</sup>Šamaš damīqti<sup>m</sup> nišemme   
*E all'alba potremo udire il verdetto favorevole di Shamash!».*

## c) Quinto sogno

145 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭  
 a- na 20 KASKAL.GID<sub>2</sub> ik- su- pu ku- sa- a- pu

ana 20 bēri iksupū kusāpu

*Dopo venti miglia fecero uno spuntino;*

146 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭  
 a- na 30 KASKAL.GID<sub>2</sub> iš- ku- nu nu- bat- tum

ana 30 bēri iškunū nubattum

*dopo (altre) trenta miglia posero il bivacco;*

147 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭  
 50 KASKAL.GID<sub>2</sub> il- li- ku kal UD- mu

50 bēri illikū kala ūmu

*(per) cinquanta miglia andarono tutto il giorno.*

dopo questo verso, sono stati omessi due versi (cfr. IV 113-114)

148 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭  
 a- na IGI d UTU u<sub>2</sub>- ḥar- ru- u bu- u<sub>2</sub>- ru ...

ana pān <sup>d</sup>Šamaš uḥarrū būru

*di fronte a Shamash scavarono un pozzo, ...*

149 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭  
 A. MEŠ iš- ku- nu i- na na- di- šu- nu

mê iškunū ina nādī-šunu

*acqua posero nei loro otri.*

150 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭  
 i- li- ma d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ a- na UGU KUR-i

īli-ma <sup>d</sup>Gilgāmeš ana muḥḥi šadī

*Gilgamesh salì sulla montagna*

151 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭  
 ZID<sub>2</sub>. MAD. GA<sub>2</sub>- su ut- taq- qa- a a- na ...

mašḥas-su uttaqqâ ana ...

*(e) versò la sua offerta di farina a ...:*

152 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭  
 KUR-u bi- la šu- ut- ti a- mat d UTU SIG<sub>5</sub>- tim


šadû bil-a šutta amat <sup>d</sup>Šamaš damīqtim

«O montagna, fammi avere un sogno, il verdetto favorevole di Shamash!».


153 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭  
 i- pu- ša<sub>2</sub> aš<sub>2</sub>- šum- ma d EN. KI. DU<sub>3</sub> a- na ...

īpuš-aš-šum-ma <sup>d</sup>Enkidu ana ...

*Enkidu fece (un giaciglio) per lui, per (Gilgamesh).*

154   
 e- ti- iq šar- bi- il- lu ir- te- ti ...  
 ētiq šarbillu irteti ...


*Passò una tempesta ed egli (la) fissò (nel terreno);*

155   
 uš- ni- il- šu- ma ina kipp- pat- ti ...  
 ušnīl-šu-ma ina kippati ...

*la fece giacere nel (mezzo del) cerchio ...*

156   
 šu- u<sub>2</sub> GIM ŠE KUR- e ... da- ma it- ...  
 šū kīma še'i šadê ... dāma (?) ...

*ed essa, come grano di montagna, ... (sputò) sangue (?).*


157   
 d GiŠ. GIN2. MAŠ ina kin- ši- šu<sub>2</sub> u<sub>2</sub>- tam- me- da su<sub>2</sub>- qat- su

<sup>d</sup>Gilgāmeš ina kinšī-šu utammeda suqas-su

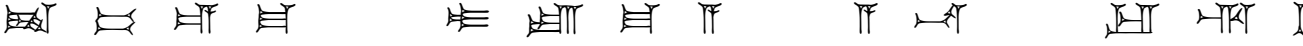
*Gilgamesh appoggiò il suo mento alle sue ginocchia*

158   
 šit- tum re- ḥat UN. MEŠ UGU- šu<sub>2</sub> im- qut


*(e) il sonno, che scorre sugli uomini, cadde su di lui.*

159   
 ina qab- li- ti šit- ta- šu<sub>2</sub> u<sub>2</sub>- qat- ti


*Nel mezzo della notte terminò il suo sonno;*

160   
 it- be<sub>2</sub>- e- ma i- ta- ma- a a- na ib- ri- šu<sub>2</sub>

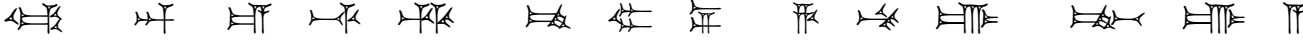
*si alzò e parlò al suo amico:*

161   
 ib- ri ul talsân- ni ammīni ērēku

*«Amico mio, tu non mi hai chiamato; perché sono sveglio?»*

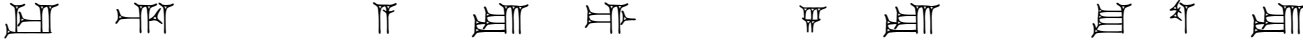
162   
 ul tal- pu- tan- ni am- mi- ni ša<sub>2</sub>- ša<sub>2</sub>- ku

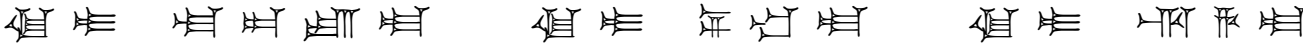
*Non mi hai toccato; perché sono (così) confuso?*

163   
 ul DINGIR e- ti- iq am- mi- ni ḥa- mu- u<sub>2</sub> UZU- u<sub>2</sub>- a

*ul ilu ētiq ammīni ḥamû širû-'a*

*Non è passato un dio; perché il mio corpo è paralizzato?*


164 
  
ib- ri a- ta- mar 5- ta šu- ut- ta
   
ibr-ī ātamar ḥamušta šutta
   
*Amico mio, ho fatto un quinto sogno:*

165 
  
ki- i la- ap- ta- at ki- i ne<sub>2</sub>- ba- at ki- i dal- ḥa- at
   
kī laptat kī nebât kī dalḥat
   
*come era cattivo! Come era brillante! Com'era confuso!*


laptat : < \*lapit-at; permansivo G, terza pers. sing. femm., di *lapātu* “to touch”; al permansivo “to be bad, evil-portending” (CAD\_L 88b)

nebât : < \*nebi-at; permansivo G, terza pers. sing. femm., di *nebû* (*nabû*) “shining, bright, flaring” (CAD\_N2 148ab); nel senso di “sconvolgente”? Vedi IV 99

dalḥat : < permansivo G di *dalāḥu* “to disturb, to confuse” (CAD\_D 43b-44a); l’aggettivo verbale *dalḥu* vale “disturbed, blurred, muddy, cloudy, confused” (CAD\_D 49b)

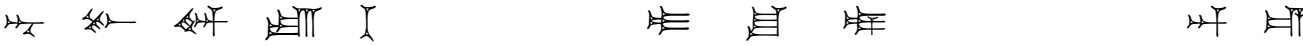
166 
  
a- na- ku AM. MEŠ EDIN aš- šab- ta- an- ni
   
anāku rīmī šēri aššabtan-ni(m)
   
*Io avevo afferrato tori selvaggi della steppa;*

aššabtan-ni(m) : < \*aštabat-am-ni(m); ventivo del perfetto G di *šabātu* “prendere”, con suffisso dativo di prima persona “per me”, quasi pleonastico

167 
  
ina ša<sub>2</sub>- si- šu<sub>2</sub> qa<sub>2</sub>- qa- ra i- le- te
   
ina šasi-šu qaqqara illette
   
*muggendo, (uno di essi) divideva la terra (con gli zoccoli)*


ina šasi-šu : “nel suo gridare”; con infinito G *šašū* “to shout, to make a loud noise” (CAD\_Š2 149b, “(said of animals:) I (and) the wild bulls of the plane grappled with one another, by its bellow it ripped out the soil”)

illette : presente G di *letū* “to split, to divide” (CAD\_L 148ab; “he (the bull) splits the earth with his bellow”)

168 
  
tar- bu- u'- ta- šu<sub>2</sub> i- qat- tur AN- e
   
tarbu'ta-šu iqattur šamê
   
*(e) la polvere da lui (sollevata) saliva al cielo.*

tarbu'ta-šu : lett. “la sua polvere”; *tarbu'tu* (*turbu'tu*) “dust, dust heap, sand dune” (CAD\_T 485b, “the dust (raised by) him flecks (or: butts) the sky”)


iqattur : presente G di *qatāru* “to rise, billow, roll in (said of smoke, fog)” (CAD\_Q 166b); ossia “oscurava il cielo”.

169 
  
i- na pa- ni- šu<sub>2</sub> a- na- ku al- tu- ud
   
ina pānī-šu anāku altud
   
*Davanti a lui io mi chinai;*

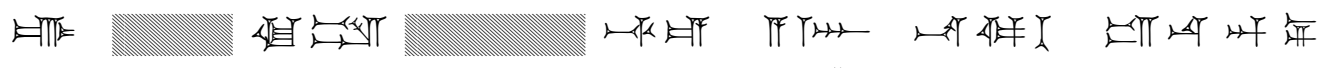
altud : preterito Gt di *lādu* “to bend” (CAD\_L 36b, “I bent down (?) before it (the bull)”); Gt *litūdu*, con valore ridlessivo

170   
 iš- ša- bat qat- ti ... la- ma- at a- ḥi- ia  
 iššabat qāt-tī ... lamât aḥī-ja  
*prese la mia mano... che mi circondava (?);*

lamât : < \*lami-at; permansivo G, terza pers. sing. femm., di lamû “to encircle, surround” (CAD\_L 70a-73a); lett. essendo essa circondante i miei lati”, o simile

171   
 EME iš- lu- pa ... i- na ...  
 lišāna išlupa ... ina ...  
*tirò fuori la lingua ... nel ...*

išlup-a (m) : ventivo del preterito G di šalāpu “to pull out, to tear out” (CAD\_Š1 230b)

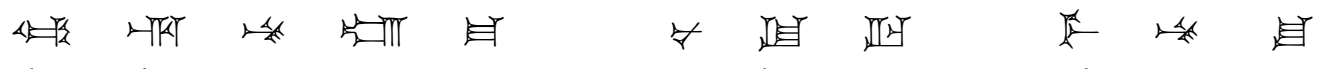
172   
 u<sub>2</sub>- ... -ki- -il ... -ti- e A. MEŠ na- di- šu<sub>2</sub> iš- qa- an- ni  
 ... mē nādi-šu išqān-ni  
*... mi diede da bere l'acqua del suo otre».*

nādu : “waterskin” (CAD\_N1 100b-101b)

išqān-ni : vedi IV.59

173   
 i- lu ib- ri ša ni- il- la- ku- šu  
 ilu ibr-tī ša nillaku-šu(m)  
*«Il dio, o amico mio, dal quale noi andiamo,*

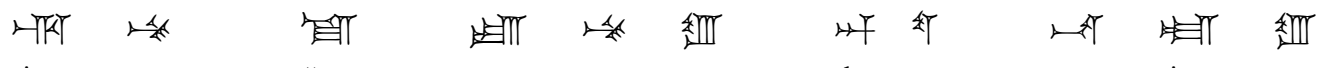
nillak-u : congiuntivo del presente G di alāku. Che parla, adesso, è Enkidu

174   
 ul ri- mu- um- ma nu- ku- ur mim- mu- šu  
 ul rīmum-ma nukkur mimmu-šu  
*non è un toro selvaggio e ogni sua cosa è ostile(?).*


-ma : qualifica il predicato di una proposizione nominale (LGLA 107e(b))

nukkur : vedi IV.54

mimmû : per l'usuale mimma (cfr. IV.54)

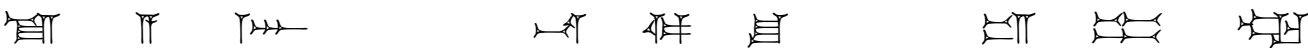
175   
 ri- mu ša ta- mu- ru d UTU na- ši- ru  
 rīmu ša tāmuru <sup>d</sup>Šamaš nāširu  
*Il toro selvaggio che hai visto è Shamash, il guardiano;*

nāširu : participio G di našāru; vedi II.188

176   
 i- na dan- na- ti i- šab- bat qa- at- ni  
 ina dannati išabbat qāt-ti  
*nella difficoltà, egli ci prende per mano.*

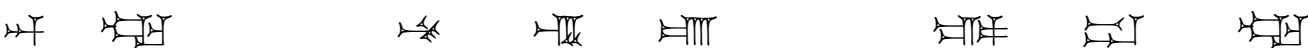
dannatu : “peril, distress, hard time” (CAD\_D 88b-89a)

išabbat : presente G di *šabātu* “prendere”; lett. “prende la nostra mano”

177 
  
ša A. MEŠ na- di- šu iš- qu- ka
   
ša mē nādi-šu išqū-ka

*Colui che ti ha dato da bere l'acqua del suo otre*

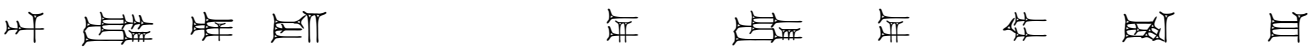
išqū : < \*išqi-u; congiuntivo del preterito G di *šaqu* “to give to drink”; vedi IV.59

178 
  
DINGIR- ka mu- kab- bit SAG. DU- ka
   
il-ka mukabbit qaqqadi-ka

*(è) il tuo dio (personale), che ti onora:*

mukabbitu : participio D di *kabātu* “to become important, honored”; D *kubbutu* “to honor, to show respect, to give honor (with *qaqqadu*)” (CAD\_K 17ab, dove traduce “who is concerned for you(?)”); lett. che onora la tua testa”

qaqqadu : “head”; in particolare, nella costruzione idiomatica con *kubbutu* “to honor” (CAD\_Q 112a)


179 
  
d LUGAL. BAN<sub>3</sub>. DA ni- in- ne<sub>2</sub>- mi- id- ma

<sup>d</sup>Lugalbanda ninnemmid-ma

*Lugalbanda. Uniamoci e*

Lugalbanda : vedi I.33

ninnemmid : presente N di *emēdu* “to lean against, to reach”; N *nemmudu* “to be joined to one another; to come together, to meet” (CAD\_E 146a-147a)

180 
  
iš- ta- at ni- ip- pu- uš ši- ip- ra ša la i- ba- aš<sub>2</sub>- šu ina mu- tim
   
išât nippuš šipra ša lā ibaššû ina mûtim

*compiamo un'impresa imperitura!»*

išât : < išiat, stato assoluto di \**ištētum*, femminile del cardinale *ištēn* (LGLA 56; CAD\_IJ 275a). Si noti che il genere del numerale è opposto a quello del sostantivo (LGLA 56e)

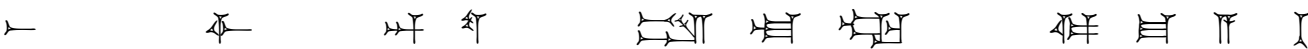
nippuš : var. tarda di *nippeš* presente G di *epēšu* “fare”; cfr. II.56

šipru : “work to be performed, task, enterprise, activity” (CAD\_Š3 76b-80b; in particolare 80ab, “(with *epēšu*) to execute a task, to perform a job”)

ibaššû : < \*ibašši-u; congiuntivo del presente G di *bašû* “esservi”; lett. “che non esiste nella morte”

## lacuna di 5 linee

### La paura degli eroi

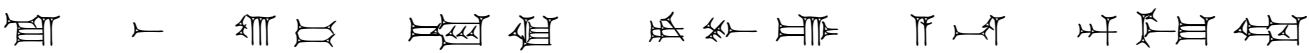
188 
  
ina IGI d UTU il- la- ka di- ma- a- šu<sub>2</sub>
  
ina pān <sup>d</sup>Samaš illakā dīmā-šu

*Davanti a Shamash scendono le sue lacrime:*


illakā : presente G, terza femminile/duale di *alāku*

dīmā- : da *dīmtu* “tear”; plur. *dīmātu*; stato costr. con suffisso *dīmā-* (formalmente duale); con *alāku* “in phrases referring to the shedding of tears” (CAD\_D 147b-148b)

-šu : riferito a Gilgamesh

189 
  
 ša ina lib<sub>3</sub>-bi UNUG. KI taq-bu- u<sub>2</sub> a-na d NIN. SUN<sub>2</sub>
  
 ša ina libbi Uruk taqbû ana <sup>d</sup>Ninsun
   
 «Ciò che in Uruk dicesti a Ninsun

taqbû : < \*taqbi-u; congiuntivo del preterito G di *qabû* “dire”

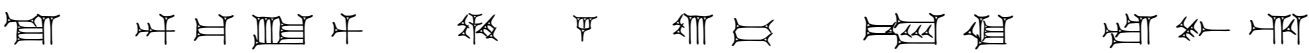
190 
  
 ħu- su- us- ma i- ziz- za- am- ma še- me tes<sub>2</sub>- li- ti
   
 ħussus-ma izizzam-ma šeme teslīt-ī
   
*rammenta! Sta' (vicino)! Ascolta la mia supplica!*».

ħussus : permansivo D di *ħasāsu* “to think, to remember”; D *ħussusu* “to remind; to worry” (CAD\_H 125ab); quindi, lett. “sii preoccupato di ciò che ...”

izizzam : < iziz(z)-am; imperativo G di *i/uzuzzu* “stare” (LGLA 98); “to stand by someone, to help, support, to side with, ally” (CAD\_UW 379b-380b), con suffisso dativo di prima pers. sing. L’aggiunta della desinenza del suffisso (come di altre desinenze) provoca il raddoppiamento dell’ultima radicale (cfr. IV.143)

šeme : imperativo G di *šemû* “udire, ascoltare”

teslītu : “request, petition, prayer” (CAD\_T 370a-371a)

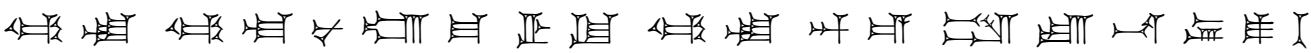
191 
  
 ša d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ NUNUZ ša<sub>2</sub> lib<sub>3</sub>-bi UNUG. KI su- pu- ri
   
 ša <sup>d</sup>Gilgāmeš pir’u ša libbi Uruk supūri
   
*Di Gilgamesh, progenie di Uruk, l’ovile,*

pir’u : “offspring, descendants” (CAD\_P 416b-418b, in particolare 417ab)

192 
  
 d UTU iš- ma- a zi- kir pi- i- šu<sub>2</sub>
  
<sup>d</sup>Šamaš išmâ zikir pî-šu
   
*Shamash ascoltò il discorso della sua bocca.*

išmâ : < \*išme-a(m); ventivo del preterito G di *šemû* “udire, ascoltare”


zikru : “discourse, utterance, pronouncement, words” (CAD\_Z 113ab); vedi II.60

193 
  
 ul- tu ul- la- nu- um- ma tuk-ku ul- tu AN- e il- ta- na- sa- aš<sub>2</sub>-šu<sub>2</sub>
  
 ultu ullānumma tukku ultu šamê iltanassâš-šu(m)
   
*Immediatamente un gridò risuono più volte per lui dal cielo:*

ullānumma : var. dell’avverbio *ullānu* “from the beginning, already”; con *ištu/ultu* “right away, immediately” (CAD\_UW 77ab, “immediately a signal from heaven calls to him again and again”)

tukku : “rumour, warning sound” (CAD\_T 457b, “suddenly a warning call sounded to him from heaven”)

iltanassâš-šu(m) : < \*ištanassi-am-šum; presente Gtn di *šasû* “to call, to summon”; Gtn *šitassû* “to address, summon someone repeatedly” (CAD\_Š2 165b, “all of a sudden a loud call sounded to him from heaven”); -šum è chiaramente riferito a Gilgamesh

194 
  
 ur- ri- iĥ i- ziz- za- aš- šu<sub>2</sub> la ir- ru- ub a- na GIŠ. TIR
   
 urriĥ izizzaš-šu lā irrub ana <sup>iš</sup>qišti

«Affrettati! Sconfiggilo! Non deve entrare nella foresta!»

urriḥ : imperativo D di *arāḥu* “to hasten, hurry”; D *urruḥu* “(same mngs.)” (CAD\_A2 221b-222a)

izizzaš-šu : iziz(z)-am-šu : ventivo dell’imperativo G di *i/uzuzzu* “stare”; vedi IV.190. Lett. “sta’ presso di lui”, con intenti di lotta, o simile ( cfr. “to overpower, defeat triumph over”, CAD\_UW 383ab)

lā irrub : “proibitivo”, con presente G di *erēbu* (LGLA 69d(c))

195 la ur- rad a- na ḥal- bi- im- ma la ...

lā urrad ana ḥalḅim-ma lā ...

*Non deve scendere nella foresta e non deve ...*

lā urrad : “proibitivo” con presente G di (*w*)*arādu* “to go or come down, to descend” (CAD\_A2 213a-217b; LGLA 95)

ḥalbu : “forest” (CAD\_Ḥ 41a, “he goes down to the forest”); ossia “non deve avere il tempo di nascondersi tra gli alberi”

196 ul u<sub>2</sub>- ḥal- lip<sub>2</sub> 7 TUG<sub>2</sub>. GU<sub>2</sub>. E<sub>3</sub>. MEŠ- šu<sub>2</sub> ...

ul uḥallip 7 naḥlapāti-šu ...

*Egli non ha indossato le sue sette amature*

uḥallip : preterito D di *ḥalāpu* “to slip in or through; to cover, clothe”; D *ḥullupu* “to coat (with bronze)” (CAD\_Ḥ 36b): Il senso richiede qui un valore riflessivo “rivestì sé stesso”

naḥlapātu : plur. di *naḥlaptu* “leather or metal armor” (CAD\_N1 140a, “he did not put on his seven coats of mail, he wore only one, having taken off six”). Per lo stato costruito, vedi LGLA 47c. Per TUG<sub>2</sub>, vedi I.210

197 1- en ḥa- lip<sub>2</sub>- ma 6 ša<sub>2</sub>- ḥi- it

ištēn ḥalip-ma 6 šaḥit

*essendo rivestito con una (soltanto), le (altre) sei avendo(le) tolte.*

ḥalip : permansivo G di *ḥalāpu* “to cover, clothe” (CAD\_Ḥ 36a)

šaḥit : permansivo G di *šahātu* “to take off a garment” (CAD\_Š1 93a)

198 šu- nu iš- šab- tu- ma ...

šunu iššabtū-ma ...

*Queste sono state tolte ...».*

šunu : pronome personale di terza persona plur. masch. (mi attenderei il femm. *šina*) (LGLA 29c)

iššabtū : < \* inšabit-ū; preterito N, terza persona plur. masch., di *šabātu* “prendere”

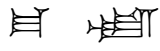
199 GIM ri- i- mu kad<sub>3</sub>- ri it- ku- pu ...

kīma rīmu kadri itkupū

*Come un toro selvaggio che incorna cozzavano tra loro.*

kadru : “wild, goring (bull), impetuous” (CAD\_K 32ab); vedi I.66

itkupū : stativo (sing. *itkup*) Gt di *nakāpu* “to butt, to gore (said of animals)”; Gr *itkupu* “to butt each other, to lock horns” (CAD\_N1 157b-158a). Vedi anche GAG Verbalparadigma 22. Lett. “erano cozzanti”

200      
 it- til- ta is- si- ma ma- li pi- rit- ta

ittilta issi-ma mali piritta



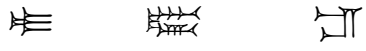
*Dapprima muggì, pieno di terrore;*

ittilta : var. di *ittēltu*, var. di *ištēštu* (*iltēltu*) “at the first time; first” (CAD\_IJ 282b -283a)

issi : < \*išsi, per assimilazione progressiva (LGLA 20q); preterito G di *šasû* “to call, to summon; to shout” (CAD\_Š2 154a-156a; PEG 141ab); lett. “gridò”

mali : permansivo G di *malû* “to be full” (CAD\_M1 176b-178a)

pirittu “fear, terror” (CAD\_P 402b-403a)

201     
 ma- aš- šar qi<sub>2</sub>- ša<sub>2</sub>- tim i- šes- si

maššar qišātim išessi



*il guardiano delle foreste grida,*

maššaru : “guardian, watchman” (CAD\_M1341b-343b, in particolare 343a)

qišātu : plur. di *qištu* “forest, grove” (CAD\_Q 272b-275b, in particolare 275b)

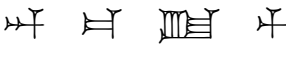



išessi : var. di *išassi*, presente G di *šasû* “to shout”

202    
 e- ...  
 ...

203       
 d ħum- ba- ba GIM DINGIR ŠA<sub>3</sub> ...

<sup>d</sup>Ĥumbab a kīma ili ...

*Khumbaba come un dio ...*

204      
 d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ KA- šu<sub>2</sub> DU<sub>3</sub>- uš- ma i- qab- bi

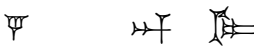



<sup>d</sup>Gilgāmeš pā-šu īpuš-ma iqabbi

*Gilgamesh aprì la sua bocca e disse;*

205      
 MU- ra a- na d EN. KI. DU<sub>3</sub>

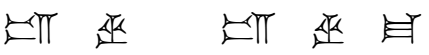

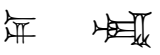


izakkar-a ana <sup>d</sup>Enkidu

*(così) parlò a Enkidu:*

206      
 ša<sub>2</sub> d ħum- ba - ba


ša <sup>d</sup>Ĥumbaba ...

*«Di Khumbaba (la forza è troppo grande);*

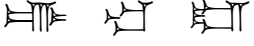



207       
 iš- tin iš- tin- ma ul ni- maḥ- ḥar ...

ištīn ištīn-ma ul nimahḥar ...

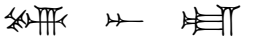




*da soli (?) non possiamo affrontar(lo ...);*

ištīn ištīn-ma : lett. “uno e uno”. Seguo qui la traduzione di Pettinato (PSG 160). Interessante è la *versione* di BCF 78, 79:  ib-ri išt-tin išt-tin ši-na ši-na-ma “un amico è uno solo, ma due sono due!”

nimahḥar : presente G di *maḥāru* “to face, rival, to match, to withstand” (CAD\_M1 62a-63b)

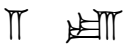





208      
u<sub>2</sub>- ba- ra- tu- ma ...  
ubārātu-ma ...  
*gli stranieri ...*

ubārātu : plur. (var. *ubārū*, *ubārūtu*) di *ubāru*, sost. masch., “stranger, foreign guest” (CAD\_UW 10a-11b)

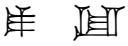






209       
muš- ḥal- ši- tum<sub>3</sub>- ma ul ...  
mušḥalšītum-ma ul ...  
*un terreno sdrucchiolevole non (è percorribile facilmente da uno solo),*

mušḥalšītum : “slippery ground” (CAD\_M2 269b-270a); seguo l’integrazione di Pettinato (PSG 160)

210     
2 mu- ...  
2 ...  
*(ma) due ...*










211        
2- ta taš- ka- a- ti ...  
šitta taškāti ...  
*due triplete (?) ...*


taškātu : plur. di *taškū*, var. di *takšū* “triplets” (CAD\_T 88b, dove cita il nostro passo e non lo traduce, specificando trattarsi di “obscure context”). Probabilmente queste “due triplete” si riferiscono ai due esempi successivi, nei quali compaiono come attori tre elementi. Pettinato traduce: “unendo la forza di noi due [ ]” (PSG 160)

212         
aš<sub>2</sub>- lu šu- uš- lu- šu<sub>2</sub> ul ...  
ašlu šušlušu ul ...  
*una corda a tre fili non (si rompe facilmente);*






ašlu : “rope, tow rope” (CAD\_A2 447b-448b)

šušlušu : agg. “three-ply, triple” (CAD\_Š3 383b, “a three-strand rope [will not break]”)


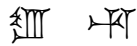


213           
lab- bi dan- nu 2 mi- ra- nu šu<sub>2</sub> ...  
labbi dannu šina mīrānu-šu ...  
*un leone potente, (anche) due suoi cuccioli (lo battono).*

labbu : “lion” (CAD\_L 24a-25a). Potrebbe anche leggersi *kal-bi*, dove *kalbu* “dog” (alcune varianti hanno infatti  UR.G17 = *kalbu*)

mīrānu : “cub (of a wild animal)” (CAD\_M2 106a)

214       
... -ka ki- in ...

...

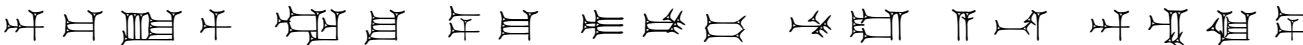
215      
 ... ru- hu- uš ...  
 ... ruḥuṣ ...  
 ... *confidando in ...*».

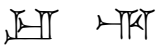


ruḥuṣ : permansivo G di *raḥāṣu* “to trust, to rely” (CAD\_R 74ab)

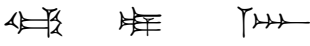


**lacuna di 3 linee**

219    
 u<sub>2</sub>- ri- du ...  
 ūridū ...  
*Scesero ...*


ūridū : preterito G di (*w*)*arādu* “scendere” (LGLA 95)

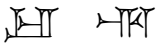



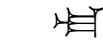



220   
 d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ KA- šu DU<sub>3</sub>-ma i- qab- bi MU- ra a- na d EN. KI. DU<sub>3</sub>  
<sup>d</sup>Gilgāmeš pā-šu īpuš-ma iqabbi izakkar-a ana <sup>d</sup>Enkidu  
*Gilgamesh aprì la sua bocca e disse; (così) parlò ad Enkidu:*

221     
 ib- ri ul ...  
 ibr-ī ul ...  
*«Amico mio, non ...;*


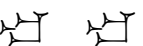


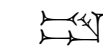



222     
 ul DUMU. MEŠ e- re- e ...  
 ul mārū erê  
*i figli non ... il rame ...»*

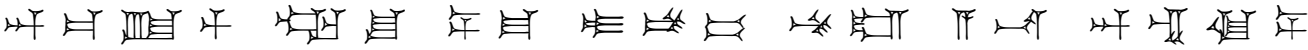
erū : “copper” (CAD\_E 321b -323a)


223   
 d EN. KI. DU<sub>3</sub> pa- a- šu<sub>2</sub> DU<sub>3</sub>-ma i- qab- bi MU- ra a- na d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ  
<sup>d</sup>Enkidu pā-šu īpuš-ma iqabbi izakkar-a ana <sup>d</sup>Gilgāmeš  
*Enkidu aprì la sua bocca e disse; (così) parlò a Gilgamesh:*

224          
 ib- ri ša<sub>2</sub> ni- il- la- kaš- šu ...  
 ibr-ī ša nillak-aš-šu(m) ...  
*«Amico mio, colui dal quale andiamo ...*

nillak-aš-šu(m) : nillak-am-šu(m); ventivo del presente G di *alāku*


225          
 d ḥum- ba- ba ša<sub>2</sub> ni- il- la- kaš- šu ...  
<sup>d</sup>Ḥunmaba ša nillak-aš-šu(m) ...  
*Khumbaba, colui dal quale andiamo ...».*


226    
 d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ KA- šu DU<sub>3</sub>-ma i- qab- bi MU- ra a- na d EN. KI. DU<sub>3</sub>   
<sup>d</sup>Gilgāmeš pā-šu īpuš-ma iqabbi izakkar-a ana <sup>d</sup>Enkidu   
*Gilgamesh aprì la sua bocca e disse; (così) parlò ad Enkidu:*

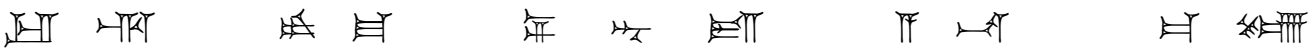
227    
 ib- ri lu- sa- ...   
 ibr-ī ...   
*«Amico mio ...»*

**lacuna di 6 linee**


234       
 ... tu<sub>2</sub> u<sub>3</sub> ...   
 ... u ...   
 ... e ...

235    
 d EN. KI. DU<sub>3</sub> pa- a- šu<sub>2</sub> DU<sub>3</sub>- uš- ma i- qab- bi   
<sup>d</sup>Enkidu pā-šu īpuš-ma iqabbi   
*Enkidu aprì la sua bocca e disse;*

236    
 MU- ra a- na d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ   
 izakkar-a ana <sup>d</sup>Gilgāmeš   
*(così) parlò a Gilgamesh:*

237    
 ib- ri šum- ma ni- tar- da a- na GIŠ. TIR   
 ibr-ī šumma nitarda ana <sup>is</sup>qišti   
*«Amico mio, se noi scendiamo nella foresta*

nittarda : < \*nittarad-a(m); ventivo del presente Gt di (*w*)arādu “scendere”; il presente Gt è ittarad (CAD\_A2 212b; per ittarad ? Cfr. LGLA 95m; GAG Verbalparadigma 25)

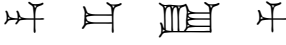






238    
 i- na- a- a e- pet- te- e- ma i- man-gi- ga i- da- a- a   
 īnā-ja epettē-ma imangigā idā-ja   
*aprirò i miei occhi e le mie braccia diventeranno rigide».*

īnā-ja : forma duale (LGLA 47c)

epette : presente G.prima pers. sing., di petū “aprire” (GAG Verbalparadigma 31)

imangigā : < \*imaggiga, per dissimilazione mediante nasalizzazione (LGLA 21b); presente G, terza plur./duale femm., di magāgu “to become stiffen, taut” (CAD\_M1 28a, “my arms will become stiff (for the heavy work)”).












Penso che il significato di questi due versi oscuri sia il seguente: “Anche se riuscissimo a scendere nella foresta, mi renderei ben presto conto della difficoltà di quanto vorremmo compiere e le mie braccia si irrigidirebbero per la paura”

239         
d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ pa- a- šu<sub>2</sub> DU<sub>3</sub>- ma DUG<sub>4</sub>. GA

<sup>d</sup>Gilgāmeš pā-šu īpuš-ma iqabbi  
*Gilgamesh aprì la sua bocca e disse;*














240         
MU- ra a- na d EN. KI. DU<sub>3</sub>

izakkar-a ana <sup>d</sup>Enkidu  
*(così) parlò a Enkidu:*

241             
am- mi- ni ib- ri pi- is- nu- qiš ni- nam- bi










ammīni ib-rī pisnuqiš ninambi  
*«Perché, amico mio, parliamo così inutilmente?»*

Vedi II.201. Gilgamesh cerca di rincuorare l'amico Enkidu

242               
ul ni- te- et- ti- qa ka- li- šu- nu KUR. MEŠ- ni

ul nitettiq-a kali-šunu šadāni  
*Non abbiamo forse attraversato tutte quante le montagne?*










nitettiq-a(m) : ventivo del preterito Gtn di *etēqu* “to pass through, to cross” (CAD\_E 388ab; GAG Verbalparadigma 17). Si tratta di una frase interrogativa-negativa (GAG 153f)  
kali-šunu : da *kalû* “whole, entirety, all” (CAD VIII 87b- 91b); “la loro totalità”; con *šadāni* in apposizione

243           
... -la- hu ... -tum ina pa- ni- ni

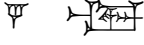



... ina pāni-ni  
... *davanti a noi*

244           
la- ma ni- it- tak- su GIŠ. ERIN ...

*lāma nittaksu* <sup>is</sup>erēni ...  
*prima che abbiamo tagliato i cedri ...*  
lāma : congiunzione, “before” (CAD\_L 52b-53a)  
nittaksu : < nittakis-u; congiuntivo del preterito Gt di *nakāsu* “to fell trees, to hew, to cut” (CAD\_N1 172a-174b)

245           
ib- ri mu- du- u tu- qu- un- tu

ibr-ī mūdû tuquntu  
*Amico mio, esperto del combattimento:*  
mūdû : “knowing, expert, wise, competent, learned” (CAD\_M2 164b-167a); è propriamente participio G, irregolare, di *idû* “conoscere” (LGLA 100d)  
tuquntu : var. di *tuqumtu* “battle, war, fight” (CAD\_T 481b-483a, in particolare 482a). Vedi II.209


246      
ša<sub>2</sub> ME<sub>3</sub> id- dur ...

ša tāhāza iddur ...

*chi ha paura della battaglia (non può essere mio compagno!)*



tāhāzu : “battle” (CAD\_T 43a-48a)

iddur : presente (?) G di *adāru* “to fear, to be afraid, to be in awe” (CAD\_A1 108a-109b). Il presente sarebbe *iddar* (cfr. verso successivo) mentre il preterito *īdur*. Vedi V.38\*

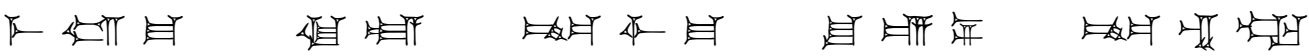
247   
šam- me tal- tap- pit- ma ul ta ad- dar mu- u<sub>2</sub>- tu<sub>2</sub>

šammē taltappit ul taddar mūtu

*(Poiché) ti ungi con erbe, non devi temere la morte!*

sammu (plur. *šammū*) : “plant; herb, medicinal plant” (CAD\_Š1 315a-320b). poiché il segno  è ricostruito, potrebbe essere invece  *da* e avere quindi *dāme* “sangue”, più adatto al contesto militare in questione; cfr. V.39\*

taltappit : presente Gt di *lapātu* “to touch lightly”; Gt *litputu* “to smear oneself” (CAD\_L 89b, “since you have rubbed yourself with herbs, you need not fear death”).

248   
me- lam- ma KI- ia NE- lim- ma šu- un- ni te<sub>3</sub>- en- ka

melamma itti-ja NE-lim-ma šunni tēn-ka

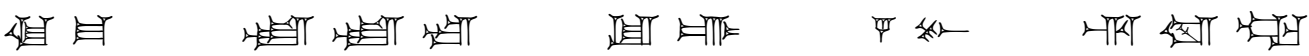
*lo splendore è con me ... rinnova (?) la tua decisione!*

melammu : “radiance, supernatural awe-inspiring sheen” (CAD\_M2 10a-12b). Vedi V.40\*

NE-lim-ma : ?

šunni : imperativo D di *šanû* “to do again, to do a second time”; D *šunnû* “to repeat, to relate, report; to double” (CAD\_Š1 400a-402a)

tēn-ka : per *tēm-ka*, da *tēmu* “decision, deliberation, counsel, will, discretion, initiative” (CAD\_T 92a-93b)

249   
ki- ma li- li- su lu- u<sub>2</sub> ša<sub>2</sub>-pu ri- gim- ka


kīma lilissu lū šapu riḡim-ka

*Come un timpano risuoni il tuo grido!*

lilissu : “kettledrum” (CAD\_L 186a-187b)

lū šapu : ottativo “di stato” (LGLA 69a), con permansivo G di *šapû* “to surge, swell up and down (said of voice)” (CAD\_Š1 488b-489a)

riḡmu : “voice, sound” (CAD\_R 329b-331a)

250   
li- ši man-gu ša<sub>2</sub> i- di- ka u lu- u'<sub>2</sub>- tu<sub>2</sub> lit- ba- a ša<sub>2</sub> qa- ti- ka

liši mangu ša idī-ka u lu'tu litbâ qātī-ka

*Che la paralisi delle tue braccia se ne esca; che la debolezza delle tue mani se ne parta!*

liši : < \*lū-ūši; ottativo G di (*w*)*ašû* “uscire”

mangu : “stiffness, paralysis” (CAD\_M1 211a)

lu'tu : “softness, debility, decay, feebleness” (PEG 130b; CAD\_L 257a, “may the stiffness of your arms leave you and the debility of your knees(?) [ il testo ha: *birkīka* (?); cfr. V.28\*, V.42\*] depart”); vedi II.199

litbâ : < \*lū-itbi-a(m); ventivo dell'ottativo G di *tebû* “to set out, depart, leave” (CAD\_T 311a-313b, in particolare 313ab: “to depart (said of diseases and demons)”) )

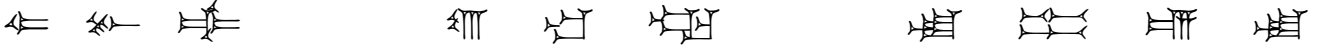
251   
ti- iṣ- bat ib- ri iṣ- te- niš nit- tal- lak

tišbat ibr-ī ištēniš nittallak

*Tu hai preso (la mia mano?), amico mio, (e) insieme ce ne andremo;*tišbat : preterito G di *šabātu*

ištēniš : avverbio, “together, jointly, at the same time” (CAD\_IJ 280a-281b)

nittallak : presente Gt di *alāku* “andare”; Gt *atluku* “to go away” (CAD\_A1 322b-324a; LGLA 87r)

252   
 lid- bu- ub lib<sub>3</sub>- ba- ka tu- qu- un- tu

lidbub libba-ka tuquntu

*che il tuo cuore parli di battaglia:*lidbub : < \*lū-idbub; ottativo G di *dabābu* “to speak, to talk, to tell” (CAD\_D 4b-7b)

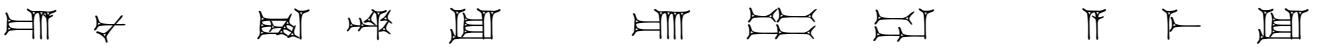
253   
 mu- u- tu<sub>2</sub> mi- ši- ma ba- la- ta šul- lim

mūtu miši-ma balāta šullim

*dimentica la morte e proteggi la vita!*miši : imperativo G di *mašū* “to forget” (CAD\_M1 388a-400b, in particolare 399a, “forget death”)


balātu : “life, vigor, good health” (CAD\_B 46b-50a)

šullim : imperativo D di *šalāmu* “to stay well, to be in good condition”; D *šullumu* “to keep well; to guard, to protect” (CAD\_Š1 219a-223a)

254   
 dan- nu it- pal- lu pit- qu- du a- me- lu

dannu itpallu pitqudu amēlu

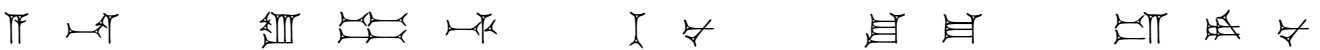
*L'uomo forte, comprensivo, prudente*itpallu (itpālu) : “responsive” (PEG 128a); non trovo il termine su CAD; dovrebbe trattarsi di una forma Gt (?) di *apālu* “to answer, to respond”; Gt *atpulu* (pres. *itappal*; pret. *itapal*) “to reciprocate, to discuss, to correspond” (CAD\_A2 164b-165a); cfr. V.17\*pitqudu : “prudent, trustworthy” (CAD\_P 441b; *pitqudu amēlu* “a prudent man”); è propriamente agg. verbale Gt di *paqādu* “to entrust, to put in charge”; Gt *pitqudu* “to be concerned, to be careful” (CAD\_P 127b-128a). Si tratta, chiaramente, di una descrizione di Enkidu.

255   
 ša<sub>2</sub> ina IGI DU- ku pa-gar-šu<sub>2</sub> iṣ- ṣur tap- pa- a li- šal- lim

ša ina pān illaku pagar-šu iṣṣur tappā lišallim

*che va davanti, ha protetto il suo corpo; che custodisca il compagno!*illaku : congiuntivo del presente G di *alāku* (DU)iṣṣur : preterito G di *našāru*; cfr. III.5

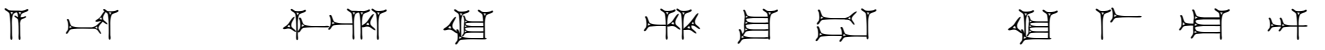
tappā lišallim: vedi III.9

256   
 a- na ru- qu- ti šu<sub>2</sub>- nu šu- ma iṣ- tak- nu

ana rūqūti šunu šuma ištaknū


*Per il futuro essi hanno stabilito la (loro) fama!».* rūqūtu : plur. di *rūqu* “distant, remote (in time)” (CAD\_R 4 24a-425a); in uso nominale (sta per *ana ūmi rūqūti* “per giorni distanti”)šumu : “name; fame, reputation” (CAD\_Š3 292b-294a, in particolare 293a, con *šakānu*)

ištaknū : perfetto G, terza pers. plur. masch., di *šakānu*

257    
a- na ar- qi<sub>2</sub> ik- šu- du ki- lal- la- an   
ana arqi ikšudū kilallān   
*Impallidirono entrambi, (ma),*


arqi : per *arāqi*, caso obliquo dell'infinito G *arāqu* "to become green or yellow, to turn pale" (CAD\_A2 232a); cfr. II.74. "Arrivare all'essere pallidi" equivale a "diventare pallidi", per la paura riguardo a quanto avevano ormai deciso di intraprendere

kilallān : pronome; "both, two, pair" (CAD\_K 354a-356b, in particolare 355b); cfr. I.279


258    
šab- ta a- ma- ti- šu- nu šu- nu iz- ziz- zu   
šabtā amāti-šunu šunu izzizzū   
*stabilito il loro piano, essi stettero (saldi).*

šabtā : < \*šabit-ā; permansivo G, terza plur. femm., di *šabātu* "prendere"; l'uso idomatico con *amatu* vale "to conceive an idea" (CAD\_Š 25b); cfr. anche sotto *amatu* "interpretation, plan, thought" (CAD\_A2 34b); lett. qualcosa come "i loro piani essendo stati presi"

izzizzū : preterito G di *i/uzuzzum* "stare" (LGLA 98); vedi IV.190

259    
iz- zi- zu i- na pa- at- tu GIŠ. TIR   
izzizzū ina pattu <sup>is</sup>qišti   
*Essi stavano ai margini della foresta*


pattu : var. di *pātu* (notare la *t*) "edge, border" (CAD\_P 306a); ci si aspetterebbe lo stato costruito *pāt*

260    
DUB 4. KAM ša<sub>2</sub> nag- ba i- mu- ru EŠ<sub>2</sub>. QAR d GIŠ. GIN<sub>2</sub>.MAŠ   
tuppu 4.KAM ša nagba imuru iškār <sup>d</sup>Gilgāmeš   
*Quarta tavoletta di "(Di) colui che vide ogni cosa", serie di Gilgamesh.*

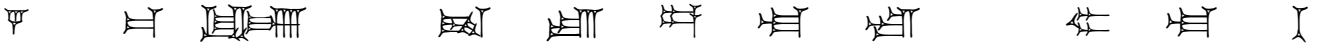
## Tavoleta V

## Prodezze e vittoria. L'uccisione di Khumbaba

## Gli eroi giungono nella Foresta dei Cedri

1  iz- zi- zu- ma i- na pa- at- tu GIŠ. TIR  
izzizzū-ma ina pattu <sup>is</sup>qišti


*Essi stavano ai margini della foresta:*

2  ša<sub>2</sub> GIŠ. ERIN it- ta- nap- la- su mi- la- šu<sub>2</sub>  
ša <sup>is</sup>erēni ittanaplasū mīlā-šu

*dei cedri ammiravano la loro altezza,*


ittanaplasū : presente del tema iterativo Ntn di *palāsu* “to look out, to face”; Ntn *itaplasu* “to lexamine, inspect, to gaze at, behold” (CAD\_P 58ab; LGLA 79); cfr. I.12

mīlū (mēlū) : “height” (CAD\_M2 13b-14a, “they looked at the height of the cedar”). “Cedro” indica qui “i cedri”.

3  ša<sub>2</sub> GIŠ. TIR it- ta- nap- la- su ne<sub>2</sub>- reb- šu<sub>2</sub>  
ša <sup>is</sup>qišti ittanaplasū nēreb-šu

*della foresta ammiravano il suo ingresso;*

nērebu : “entrance” (CAD\_N2 175a-176b, in particolare 176a, “the entrance of the forest”)

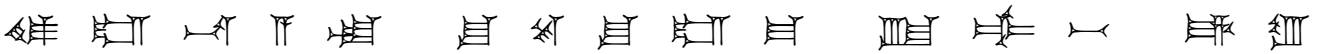
4  a- šar d ħum- ba- ba it- tal- la- ku ša<sub>2</sub>- kin kib- su  
ašar <sup>d</sup>Ĥumbaba ittallaku šakin kibsu

*là dove Khumbaba andava avanti e indietro vi è una traccia;*

ittallak-u : < congiuntivo del preterito Gtn (di forma è uguale al presente Gt; cfr. LGLA 73b,e) di *alāku* “andare”; Gtn *atalluku* “to be in motion”, con valore frequentativo (CAD\_A1 324a-327b, in particolare 327b: “(pret. used as pres.) where Humbaba is wont to walk there is a path made”)

šakin : permansivo G di *šakānu* “porre”

kibsu : “track, path” (CAD\_K 337ab, “Where Humbaba used to walk about a path is made, the walks are in order, the road is improved”)


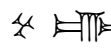


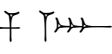
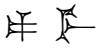
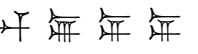
5  ħar- ra- na- a- tu šu- te- šu- ra- ma tu- ub- bat gir- ru  
ħarrānātu šutēšurā-ma ṭubbat girru

*i sentieri sono tenuti in ordine e la strada è eccellente.*

šutēšurā : permansivo, terza femm. plur., Št di *ešēru* “to straighten up, to go straight towards”; Št *šutēšuru* “to put and keep in good order, to clear up, to set aright” (CAD\_E 359a-361b); *ħarrānu* è un sostantivo femminile

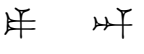




ṭubbat : permansivo D, terza pers. sing. femm. (masch. *ṭūb*), di *ṭābu* “to become good, pleasant”; D *ṭubbu* “to improve, prepare” (CAD\_Ṭ 38b-41b, in particolare 40b, “the roads were made straight, the path was improved”)

girru : “road, path” (CAD\_G 90a-91a); vedi III.26. È un sost. masch. e femm.; qui, come mostrato dal verbo, è trattato al femm.

6         
 e- ma- ru KUR-u<sub>2</sub> GIŠ. ERIN mu- šab DINGIR.MEŠ pa- rak d ir- ni- ni  
 emmarū šadū<sup>is</sup>erēni mūšab ilī parak<sup>d</sup>irni

*Essi guardano la Montagna dei Cedri, la dimora degli dei, il santuario di Irnini:*

emmarū : per *immarū*, presente G di *amāru* “vedere”  
 mūšabu : “dwelling, domicile” (CAD\_M2 251a-252a)  
 parakku : “sanctuary, shrine” CAD\_P 146b-153a, in particolare 150b)  
<sup>d</sup>Irnini : epiteto di Ishtar (PEG 147b); BCF 77 traduce “throne-dais of the goddesses”

7       
 pa- an KUR- im- ma GIŠ. ERIN na- ši ḥi- šib-šu<sub>2</sub>  
 (ina) pān šadīm-ma<sup>is</sup>erēnu naši ḥišib-šu





*(sul) fianco della montagna, il cedro innalza la sua abbondanza,*

naši : permansivo G di *našū* “to leaf, take up” (CAD\_N2 82b-84a)  
 ḥišbu : “(abundant) yield, produce; abundance” (PEG 126b; CAD\_Ḥ 202b-203b, in particolare 203a, “the cedar bears its fruit on the slopes of the mountain”)

8      
 ṭa- a- bu šil- la- šu<sub>2</sub> ma- li ri- ša<sub>2</sub>- a- ti  
 ṭābu šilla-šu mali rišāti



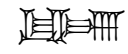
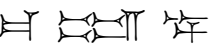


*la sua ombra è piacevole, piena di gioia.*

ṭābu : (per *īāb* ?); permansivo G di *īābu* “to become good, pleasant, sound, sweet” (CAD\_Ṭ 35a-38b; LGLA 96r); vedi III.99  
 šillu : “shadow, shade of a tree” (CAD\_Š 189b-190a, in particolare 190a “the cedar’s shade is pleasant”)  
 mali : permansivo G di *malū* “to be full” (CAD\_M1 176b-178a); vedi I.214  
 rišātu: plur. di *rištu* “exultation, rejoicing, jubilation” (CAD\_R 379a-381a)

9      
 šu- te- lu- up gi- i- šu ḥi- it- lu- pat GIŠ. TIR  
 šutēlup giššu ḥitlupat<sup>is</sup>gištu

*Il sottobosco spinoso era (tutto) intricato, la foresta era intrecciata;*

šutēlup : permansivo Št di *elēpu* “to be grown together, to be entangled”, stesso significato anche al tema Št *šutēlupu* (CAD\_E 87b-88a); cfr. GAG Verbalparadigma 17  
 giššu : “(a thorny bush or tree)” (CAD\_G 99a)  
 ḥitlupat : permansivo Gt, terza femm. sing., di *ḥalāpu* “to cover, clothe”; Gt *ḥitlupu* “to be intertwined (said of trees)” (CAS\_Ḥ 36b)

10        
 ... bu GIŠ. ERIN GIŠ. ŠEM. MUG- ma ne<sub>2</sub>- re- bi ul i- ši  
 ...<sup>is</sup>erēnu<sup>is</sup>ballukku-ma nērebī ul iši

*cedri ed alberi-ballukku (erano così intrecciati) che non vi erano ingressi.*

ballukku : “(an aromatic substance of vegetal origin); “(the tree which produces this substance)” (CAD\_B 64a-65a).  
 ŠEM è il primo elemento (per alcuni, determinativo) di numerosi nomi di piante o alberi aromatici (ŠEM = *riqqu* “plante odorante; aromate”) (MEA 215, dove suggerisce, per *ballukku*, la traduzione “styrax (?)”  
 nērebī ul iši : “ingressi non ha”; il soggetto è, ovviamente, *qištu* “foresta” del verso precedente

11       
 ... pa- pal- la ana KASKAL.GID<sub>2</sub>. AM<sub>3</sub> GIŠ. ERIN

... papalla ana bēri <sup>is</sup>erēnu

*Per un miglio i cedri (emettevano) polloni,*

papallu : “young shoot, sapling” (CAD\_P 105b)

ana : o il numerale “1” ?

AM<sub>3</sub> : determinativo postposto per i numerali distributivi (LGLA 5f; MEA p. 22)

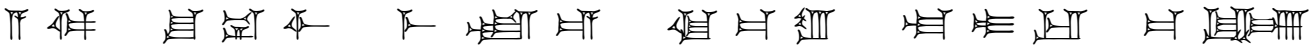
12  GIŠ. ŠUR. MIN ana ši- ni- pat KASKAL.GID<sub>2</sub>

... <sup>is</sup>šurmēnu ana šinipāt bēri

... *cipressi per due terzi di miglio;*

<sup>is</sup>šurmēnu : “cypress” (CAD\_Š3 349b -353a)

šinipātu : “due terzi” (LGLA 58c); CAD lo dà come forma femminile di *šinipu* “two thirds” (CAD\_Š3 43a-44a)

13  a- di šu- uš- ši me- le- e ki- iṣ- ru la- i- ib GIŠ. ERIN

adi šušši mēlê kiṣrū la’ib <sup>is</sup>erēnu


*fino a sessanta (cubiti) di altezza i cedri erano infetti con grumi (di resina);*

šušši : var. di šūši “sixty” (CAD\_Š3 380b-382a; LGLA 56h)

mēlû : “height” (CAD\_M2 13b-14a)

kiṣru : “node, knot (of a plant)” (CAD\_K 440b-441a); vedi anche “lump” (CAD\_K 441b)

la’ib : permansivo G di *la’abu* “to infect, to afflict” (CAD\_L 6ab)

14  i- ḫul- ma ḫi- lu ki- ma zu- un- ni i- za- an- nun

iḫūl-ma ḫīlu kīma zunni izannun

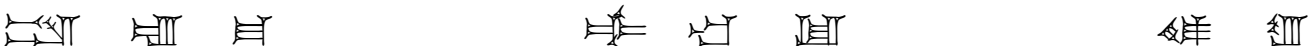
*essi trasudavano e la resina colava come pioggia,*

iḫūl : preterito G di *ḫālu* “to become liquid, dissolve; to exude (a liquid)” (CAD\_Ḫ 54b-55a). Per CAD\_Ḫ 54a il preterito è *iḫūl* per il primo significato, *iḫīl* per il secondo (ma nel caso presente si impone la traduzione “to exude”!). il soggetto è sempre <sup>is</sup>erēnu

ḫīlu : “exudation of plants, resin” (CAD\_Ḫ 188b-189a)

zunnu : “rain” (CAD\_Z 161a-162b)

izannun : lett. “piove”; presente G di *zanānu* “to rain” (CAD\_Z 41b-42b)

15\*  il- lak- ma ub- ba- lu ḫar- ru

illak-ma ubbalu ḫarru

*scendeva (liberamente) così che un ruscello (la) portava via.*

illak : lett. “va”; presente G di *alāku*

ubbalu : congiuntivo (?) del presente G di (*w*)*abālu*

ḫarru : “watercourse; wadi, ravine” (CAD\_Ḫ 114b-115a); plur. *ḫarrātu*

16\*  i- na kul- lat GIŠ. TIR iṣ- ṣu- ru i- ṣa- an- bur

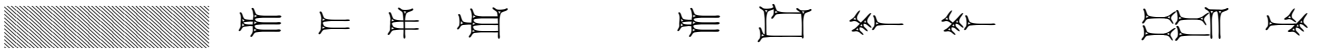
ina kullat <sup>is</sup>qiṣti iṣṣūru iṣanbur

*Per tutta la foresta un uccello cinguetta;*

kullatu : “all, totality” (CAD\_K 504b-506a, in particolare 504b)

iṣṣūru : “bird” (CAD\_IJ 210b-212 b)

išanbur : < išanbur, dissimilazione per nasalizzazione (LGLA 21b); presente G di *šabāru* “twitter (said of birds)” (CAD\_Š 3a)


17\*   
 ... i- tap- pa- la i- ħab- bu- bu rig- mu  
 ... itappalā iħabbubū rigmū

(gli altri uccelli) rispondono l'un l'altro, i rumori sono (come) un ronzio;

itappalā : presente Gt, terza femm. plur. (*iššūru* può essere trattato al femminile), di *apālu* “to answer, to respond”; Gt *atpulu* (pres. *itappal*; pret. *itapał*) “to reciprocate, to discuss, to correspond” (CAD\_A2 164b-165a). Per il senso reciproco del tema Gt, vedi LGLA 73c(a). Cfr. IV.254

iħabbubū : presente G di *ħabābu* “to hum, chirp, low (of animals)” (CAD\_Ĥ 2b). Lett. “ronzano i rumori”

rigmu : “voice, sound” (CAD\_R 329b-331a)

18\*   
 e- du- u<sub>2</sub> zi- za- nu ši- si- tu<sub>2</sub> u<sub>2</sub>- na- a'- i  
 edū zīzānu šīsītu una''i


una solitaria (?) locusta innalza un lamento rumoroso,

edū : per ēdu (?) “individual, solitary, single” (CAD\_E 36b-38a)

zīzānu : var. di *sīsānu* (il testo potrebbe essere anche letto *si<sub>2</sub>-sa<sub>3</sub>-nu*) “(a locust)” (CAD\_S 321b)

šīsītu : “shout, cry, loud noise” (CAD\_Š3 123ab)


una''i : presente (preterito?) D di *na'ū* “to shout (with joy or pain)”; D *nu'ū* “to lament, to raise a lament”

19\*   
 ... -u il- tam- ma- ru ... -bu u- šah- lal  
 ... iltammarū ... ušahlal

... lodano, fa sì che ... suoni.

iltammarū : presente Gt di *šamāru* “(unkn. mng.)”; Gt *šitmurū* “to extol, praise” (CAD\_Š1 297a-298a)


ušahlal : presente Š di *ħalālu* “to pipe, wheeze” (CAD\_Ĥ 34b); cfr. V.224

20\*   
 i- dam- mu- um ur- ša- nu TU. KUR<sub>4</sub>. MUŠEN i- tap- pal  
 idammum uršānu sukanninu<sup>iššūr</sup> itappal

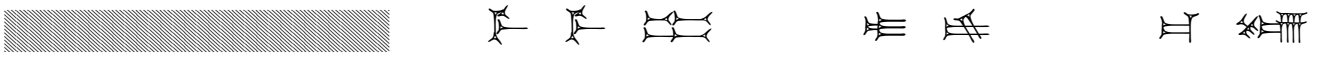
Un piccione tuba, una tortora risponde;

idammum : presente G di *damāmu* “to mourn, moan” (CAD\_D 60ab); lett. “geme”

uršānu : “(a type of pigeon)” (CAD\_UW 251a)

sukanninu : “turtledove” (CAD\_S 253a-254a);  MUŠEN / HU *iššūru* “uccello” è determinativo postposto ai nomi di uccelli (LGLA 5f; MEA p.21)


itappal : vedi V.17\*

21\*   
 ... raq-raq-qu i- raš GIŠ. TIR  
 ... raqraqqu irāš<sup>iš</sup> qištu

(quando canta) la cicogna, la foresta esulta;

raqraqqu : var. di *laqlaqqu* “stork” (CAD\_L 102ab)

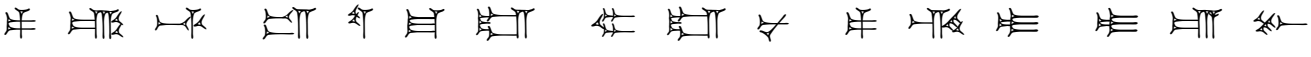
irāš : presente G di *rāšu* “to rejoice, to exult” (CAD\_R 209a-211b)

22\*   
 ... DAR. LUGAL. MUŠEN i- raš TIR ĤE<sub>2</sub>. NUN  
 ... tarlugallu<sup>iššūr</sup> irāš qištu nuḥša

(quando canta) il francolino, la foresta esulta in abbondanza!

tarlugallu : “rooster; gallo domestico; francolino” (CAD\_T 237b)

nuḥṣu : “abundance, plenty, prosperity” (CAD\_N2 319b-321b); qui in accusativo avverbiale ?

23\*  pa- ga- ti iš- tam- ma- ra mi- ra- nu pa- gi- i i- lab- bu  
pagāti ištammārā mīrānu pagī ilabbu


Scimmie femmine lanciano grida, un cucciolo di scimmia strilla:

pagātu : plur di *pagūtu* / *pagītu*, femm. di *pagū* “monkey” (CAD\_P 17b-19a)

ištammārā : presente Gt, terza pers. plur. femm., di *šamāru* “(unkn. mng.)”; Gt *šitmurū* “to extol, praise” (CAD\_Š1 297a-298a); cfr. V.19\*. Nel senso di “elevare grida” che sembrano quasi grida di giubilo

mīrānu : “cub (of a wild animal)” (CAD\_M2 106a); vedi IV.213

ilabbu (ilabbi / ilebbi) : presente G di *labū* “to howl, growl, groan, to cry out” (CAD\_L 35ab)


24\*  GIM ki- šir na- a- ri u ti- gi- i  
kīma kišir nāri u tigī

come una banda (?) di musici e suonatori

kišru : “contingent of soldiers, troop; team of workmen or experts” (CAD\_K 437b-438b)

nāru : “musician” (CAD\_N1 377a-379a)

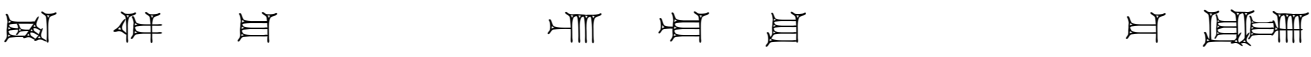
tigū : “player of the *tigū* instrument” (CAD\_T 398b); *tigū* è uno strumento musicale a corda (CAD\_T 398a). I due singolari hanno qui valore di plurale

25\*  UD- mi- šam- ma ur- ta- ša- nu ina pa- ni d ḫum- ba- ba  
ūmišamma urtaššanū ina pāni ḫumbaba

ogni giorno schiamazzano davanti a Khumbaba.

ūmišamma : avv. “daily, every day” (CAD\_UW 99b-101b); vedi I.211

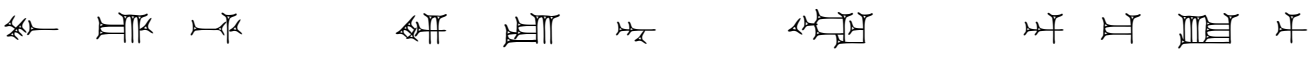
urtaššanū : presente Dt di *rašānu* “to make a loud noise”; D *ruššunu* “(stesso significato)” (CAD\_R 184a)

26\*  id- di- ma šil- la- šu GIŠ. ERIN  
iddi-ma šilla-š<sup>is</sup>erēnu

(Quando) il cedro gettò la sua ombra,

iddi : preterito G di *nadū* “gettare”

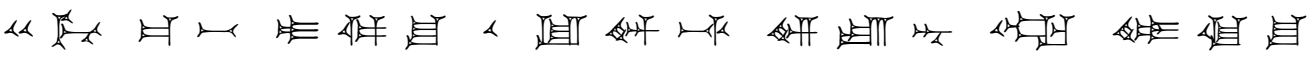
šillu : “shadow, shade of a tree” (CAD\_Š 189b-190a)

27\*  pu- luḫ- ti im- ta- qut UGU d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ  
puluḫti imtaqut eli ḫGilgāmeš

il terrore cadde su Gilgamesh:

puluḫtu : “fear, panic, terror” (CAD\_P 508a-509a)

imtaqut : perfetto di *maqātu* “to fall down, to fall, to descend” (CAD\_M1 241-245b)

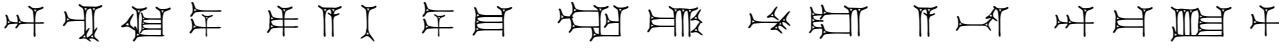
28\*  man- gu iš- bat i- di- šu u lu- u'- ti im- ta- qut UGU bir- ki- šu  
mangu išbat idī-šu u lu'ti imtaqut eli birkī-šu


la paralisi prese le sue braccia e la debolezza cadde sulle sue ginocchia

mangu : vedi IV.250


lu'tu : vedi IV.250

birkī- : stato costruito di *birkīn*, accusativo di *birkān*, duale di *birku* “knee” (CAD\_B 255 b-256b; LGLA 47c)

29\*    
 d EN. KI. DU<sub>3</sub> pa- a- šu<sub>2</sub> DU<sub>3</sub>-ma DUG<sub>4</sub>. GA MU- ra a- na d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ   
<sup>d</sup>Enkidu pā-šu īpuš-ma iqabbi izakkar-a ana <sup>d</sup>Gilgāmeš   
*Enkidu aprì la sua bocca e disse; (così) parlò a Gilgamesh:*

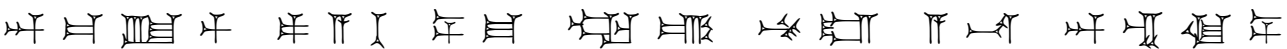
30\*    
 i nit- tar- da a- na qe<sub>2</sub>- reb GIŠ. TIR   
 i nittardâ ana qereb <sup>is</sup>qišti   
*«Procediamo verso l'interno della foresta!*


i nittardâ : < \*i ninta(n)rdi-a(m) : ventivo del cohortativo Ntn (cfr. GAG Verbalparadigma 32) di *redû* “to travel, to advance towards”; N “to be led” (CAD\_R 235b-237a; 245ab) . Lett. “che noi siamo condotti!”. Non mi è tuttavia chiaro il perché dell’uso della forma Ntn; mi sarei aspettato una forma G \**i nirdi*. Il cohortativo è ottenuto facendo precedere al preterito la particella *i* (LGLA 69d(a); 110)

31\*    
 qat- ka pe- te- ma i niš- kun tuk- ka   
 qāt-ka pete-ma i niškun tukka   
*Preparati e lanciamo il (nostro) grido (di battaglia)!»*



pete : imperativo G di *petû* “aprire”; lett. “apri la tua mano!”; perifrasi per “stai pronto!” (?)

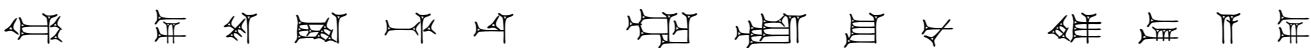
i niškun tukka : lett. “poniamo il (nostro) grido”; *tukku* “rumour, warning sound; noise, call” (CAD\_T 457b-458a)

32\*    
 d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ pa- a- šu<sub>2</sub> DU<sub>3</sub>-ma DUG<sub>4</sub>. GA MU- ra a- na d EN. KI. DU<sub>3</sub>   
<sup>d</sup>Gilgāmeš pā-šu īpuš-ma iqabbi izakkar-a ana <sup>d</sup>Enkidu   
*Gilgamesh aprì la sua bocca e disse; (così) parlò a Enkidu:*








33\*    
 am- mi<sub>3</sub>- ni ib- ri pi- is- nu- qiš NU- šub- ba- am- ma   
 ammīni ibr-ī pisnuqiš NU-šubbam-ma   
*«Perché, amico mio, stiamo tremando?*








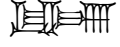

pisnuqiš : vedi II.201

NU-šubbam-ma : così BCF 76, 77, che traduce “are we trembling like weaklings?”; correggendo  *nu* con  *ni* si avrebbe *nišubb-am*, ventivo del presente G di *šābu* “to tremble, sway” (CAD\_Š1 18ab); presente: *nišāb*, con desinenza: *nišubb-* (LGLA 96d)

34\*    
 ul ni- te- et- ti- qa ka- li- šu- nu ħur- sa- a- ni   
 ul nitettiq-a kali-šunu ħursāni   
*Non abbiamo forse attraversato tutte quante le montagne?*










Vedi IV.242-253











35\*         
 ... -ta- ti ina pa- ni- ni  
 ... ina pāni-ni  
 ... davanti a noi

36\*           
 la- ma ni- it- tak- su GIŠ. ERIN ...  
 lāma nittaksu <sup>is</sup>erēni ...  
 prima che abbiamo tagliato i cedri ...

lāma : congiunzione, “before” (CAD\_L 52b-53a)














nittaksu : < nittakis-u; congiuntivo del preterito Gt di *nakāsu* “to fell trees, to hew, to cut” (CAD\_N1 172a-174b)














37\*           
 ib- ri mu- du- u tu- qu- un- tu  
 ibr-ī mūdû tuquntu  
 Amico mio, esperto del combattimento:

38\*            
 ša<sub>2</sub> ME<sub>3</sub> i- mu- ru ul id- dar mu- tu  
 ša tāhāza īmuru ul iddar mūtu  
 chi ha visto la battaglia non ha paura della morte!

īmuru-u : congiuntivo del preterito G di *amāru* “vedere”













iddar : presente G di *adāru* “to fear, to be afraid, to be in awe” (CAD\_A1 108a-109b). Vedi IV.246

















39\*               
 šam- me tal- tap- pit- ma ul ta ad- dar mu- u<sub>2</sub>- tu<sub>2</sub>  
 šammē taltappit ul taddar mūtu  
 (Poiché) ti ungi con sangue, non devi temere la morte!  
 dāmu : “blood” (CAD\_D 76a-79a). Cfr. IV 247

40\*               
 ki- mil- ma ki- i a- pi- lim- ma šu- un- ni ṭe<sub>3</sub>- en- ka  
 kimil-ma kî āpilim-ma šunni ṭēn-ka  
 Diventa adirato e come un vero ‘apilu’ rinnova (?) la tua decisione!

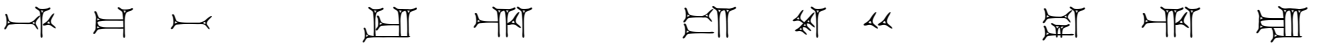
kimil : imperativo G di *kamālu* “to become angry, wrathful” (CAD\_K 109a)

āpilu : “(a cultic functionary)” (CAD\_A2 170a). L’enclitica *-ma* esprime enfatizzazione. BCF 79 traduce: “like a very dervish go into a frenzy”

41\*              
 ki- ma li- li- su lu- u<sub>2</sub> ša<sub>2</sub>-pu ri- gim- ka  
 kīma lilissu lū šapu rigim-ka  
 Come un timpano risuoni il tuo grido!

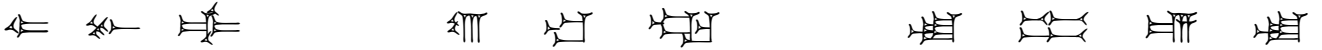
42\*                  
 li- ši man-gu ša<sub>2</sub> i- di- ka u lu- u’- tu<sub>2</sub> lit- ba- a ina bir- ki- ka  
 liši mangu ša idī-ka u lu’tu litbâ i na birkī-ka

*Che la paralisi delle tue braccia se ne esca; che la debolezza se ne parta dalle tue ginocchia!*

43\*   
 ti- iṣ- bat ib- ri iš- te- niš nit- tal- lak

tiṣbat ib-rī ištēniš nittallak

*Tu hai preso (la mia mano?), amico mio, (e) insieme ce ne andremo;*

44\*   
 lid- bu- ub lib<sub>3</sub>- ba- ka tu- qu- un- tu

lidbub libba-ka tuquntu


*che il tuo cuore parli di battaglia;*

45\*   
 mu- u- tu<sub>2</sub> mi- ši- ma ba- la- ṭa šul- lim

mūtu miši-ma balāṭa šullim

*dimentica la morte e proteggi la vita!»*

*Reazione di Khumbaba al taglio dei cedri*

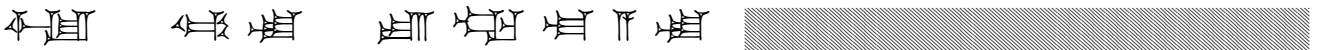
46   
 ul- tu ul- la- nu- um- ma nam- ṣa- ri ...

ultu ullānumma namṣari ...

*Immediatamente la spada ...*

ultu ullānumma : vedi IV.193

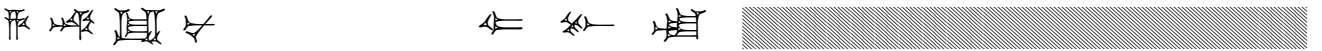
namṣaru : “sword” (CAD\_N1 246ab)

47   
 u<sub>3</sub> ul- tu ta- ka- la- a- tu ...

u ultu takalātu ...

*e dalle guaine ...*

takalātu : plur. di *takaltu* “bag, pouch, sheath” (CAD\_T 61b-62a)


48   
 ḥa- bal- kin- nu lit- pu- tu

ḥabalkinnu litputū ...

*di(?) metallo-habalkinnu; untisi ...*

ḥabalkinnu (ḥabalginnu) : “(a metal or alloy used for weapons)” (CAD\_Ḥ 3a)

litputū : permansivo Gt di *lapātu* “to touch”; Gt *litputu* “to smear oneself” (CAD\_L 89b)

49   
 pa- at- ru nam- ṣa- ru ...


patru namṣaru

*il pugnale, la spada ...*

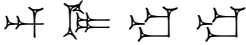



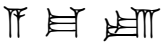
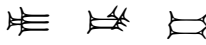
patru : “knife, dagger, sword” (CAD\_P 279b-284a)

50    
 iš- tin ...  
 išṭīn ...  
*unico ...*

išṭīn : var. di *ištēn* “unique, outstanding” (CAD\_IJ 278a); cfr. II.101




51    
 iḥ- lu- pu ...  
 iḥlupū ...  
*ricoprirono*


iḥlupū : preterito G di *ḥalāpu* “to cover, clothe” (CAD\_H 36a)

52        
 d ḥum-ba- ba uš- tam-ma ana lib<sub>3</sub>- bi- šu a- ma- ta i- qab- bi  
<sup>d</sup>Humbaba uštammâ ana libbi-šu amata iqabbi  
*Khumbaba, conosciuto i fatti (?), disse (questa) parola:*

uštammâ : < \* uštammi-a(m); ventivo del preterito Dt di *šemû* “udire”; D *šummû* “to inform” (CAD\_Š2 286a) (?);  
 lett. “fu informato nel(?) suo cuore” (?)




53       
 ul il- lik muš- ...  
 ul illik ...  
*«Non andò ...*

54       
 ul il- lik uš- ...  
 ul illik ...  
*Non andò ...*


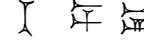

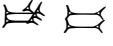
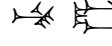
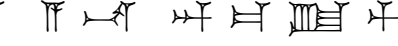
55   
 ...

56   


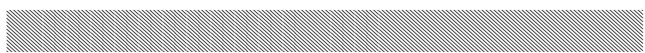
**lacuna di 5 linee**

62     
 d EN. LIL<sub>2</sub> li- iz- zur- šu ...  
<sup>d</sup>Enlil lizzur-šu ...  
*Che Enlil lo maledica ...!»*

lizzur : < \*lū-inzur; ottativo G di *nazāru* “to curse, to abuse, insult” (CAD\_N2 139b-140a)



63        
 d EN. KI. DU<sub>3</sub> pa- a- šu<sub>2</sub> DU<sub>3</sub>-uš- ma i- qab- bi MU- ra a- na d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ  
<sup>d</sup>Enkidu pâ-šu īpuš-ma iqabbi izakkar-a ana <sup>d</sup>Gilgāmeš  
*Enkidu aprì la sua bocca e disse; (così) parlò a Gilgamesh:*

Vedi IV 204-215

64    
 ša<sub>2</sub> d hum- ba - ba

ša<sup>d</sup>Humbaba ...

«Di Khumbaba (la forza è troppo grande);

65    
 iš- tin iš- tin- ma ul ni- maḥ- ḥar ...

ištīn ištīn-ma ul nimahḥar ...

da soli (?) non possiamo affrontar(lo ...);

66    
 u<sub>2</sub>- ba- ra- tu- ma ...

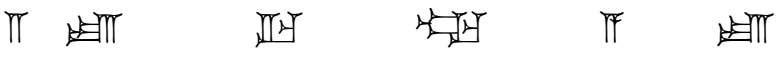

ubārātu-ma ...

gli stranieri ...

67    
 muš- ḥal- ši- tum<sub>3</sub>- ma ul ... 2 mu- ...



mušḥalšītum-ma ul ... 2 ...

un terreno sdruciolevole non (è percorribile facilmente da uno solo), ma due ...

68    
 2- ta taš- ka- a- ta ...



šitta taškāta ...

due triplete (?) ...

69    
 aš<sub>2</sub>- lu šu- uš- lu- šu<sub>2</sub> ul ...



ašlu šušlušu ul ...

una corda a tre fili non (si rompe facilmente);



70    
 lab- bi dan- nu 2 mi- ra- nu šu<sub>2</sub> ...

labbi dannu šina mīrānu-šu ...

un leone potente, (anche) due suoi cuccioli (lo battono).

71    
 ... -ka ki- in ...

...

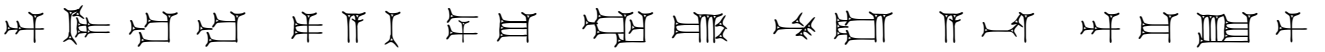
72    
 ... ru- hu- uṣ ...

... ruḥuṣ ...

... confidando in ...».

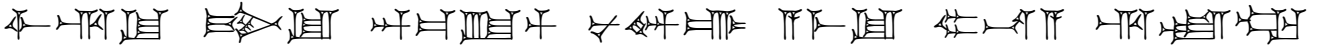
**lacuna di 8 linee**

## Maledizioni di Khumbaba

81  d hum-ba- ba pa- a-šu<sub>2</sub> DU<sub>3</sub>-ma DUG<sub>4</sub>. GA MU- ra a- na d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ

<sup>d</sup>Humbaba pā-šu īpuš-ma iqabbi izakkar-a ana <sup>d</sup>Gilgāmeš

*Khumbaba aprì la sua bocca e disse; (così) parlò a Gilgamesh:*

82  lim-tal- ku lil- lu d GIŠ.GIN<sub>2</sub>.MAŠ nu-'u- u<sub>2</sub> a- me-lu mi- na- a tal- li- ka

limtalkū lillu <sup>d</sup>Gilgāmeš nu'û amēlu mīna tallika

«O Gilgamesh, il folle e lo stupido dovrebbero deliberare! Perché sei venuto?»

limtalkū : < lū-imtalik-ū; ottativo Gt di *malāku* “to ponder, deliberate” (CAD\_M1 155a-156b, in particolare 156b);

Gt *mitluku* “to deliberate” (CAD\_M1 156b-157b)

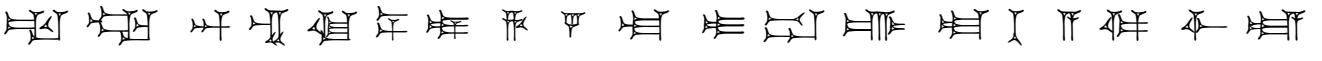
lillu : “fool, moron” (CAD\_L 189ab), sostantivo

nu'û (anche nû'u) : “rude, uneducated, brute, stupid” (CAD\_N2 356b); aggettivo. “Il folle e lo stupido” sono

Gilgamesh ed Enkidu

mīna : var. di *mīnu* “what?; why?, for what reason?” (CAD\_M2 90a-96a, in particolare 95b-96a)

tallik-a(m) : ventivo del preterito G di *alāku*

83  al- ka d EN. KI. DU<sub>3</sub> DUMU KU<sub>6</sub> ša<sub>2</sub> la i- du- u<sub>2</sub> AD- šu<sub>2</sub> a- di IGI- ia

alka <sup>d</sup>Enkidu mār nūni ša lā īdū abāšu adi pāni-ja

*Vieni alla mia presenza, Enkidu, figlio di un pesce, che non conosce suo padre;*

alka : < alik-a(m) ; ventivo dell'imperativo G di *alāku* (LGLA 70d)

nūnu (ĤA / KU<sub>6</sub>) : “fish” (CAD\_N2 337a-340b)

īdū : < īde-u; congiuntivo del preterito G di *īdū* “conoscere, sapere” (LGLA 100d; GAG 106q)

abā-šu : per la declinazione triptota di *abu* “padre” davanti ai suffissi, vedi LGLA 47g

84  at- ta raq- qu u<sub>3</sub> NIG<sub>2</sub>.BUN<sub>2</sub>. NA. KU<sub>6</sub> ša<sub>2</sub> la i- ni- qu ši- zib AMA-šu<sub>2</sub>

atta raqqu u šelepū ša lā īniqu šizib ummi-šu

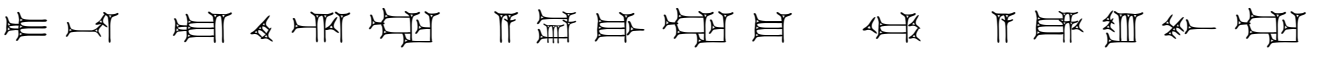
*tu sei (simile a) una tartaruga-raqqu e a una tartaruga-shelepū che non ha succhiato il latte di sua madre!*

raqqu (BAL.GI.KU<sub>6</sub>) : “turtle” (CAD\_R 172b-173b) ĤA / KU<sub>6</sub> è il determinativo postposto a nomi di “pesci” (LGLA 5f; MEA p. 21)

šelepū (NIG<sub>2</sub>.BUN<sub>2</sub>.NA.KU<sub>6</sub>) : “turtle” (CAD\_Š2 271b-272a, in particolare 271b)

īniq-u : congiuntivo del preterito G di *enēqu* “tu suck” (CAD\_E 165ab)

šizbu : “milk” (CAD\_Š3 148b -151b)

85  i- na še- ĥe- ri- ka a- dag-gal- ka- ma ul a- qer- ru- bu- ka

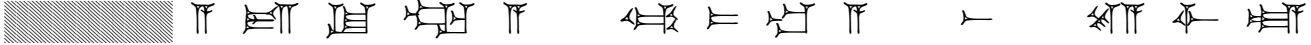
ina šeĥēri-ka adaggal-ka-ma ul aqerrubu-ka

*Quando eri piccolo ti ho scorto, ma non mi sono avvicinato a te.*

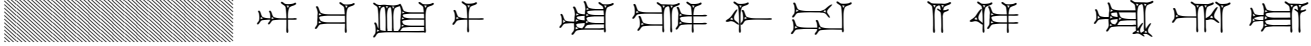
ina šeĥēri-ka : “nel tuo essere piccolo”; *šeĥēru* “to become small, to be young” (CAD\_Š 121a-122b; LGLA 108c)

adaggal : presente G di *dagālu* “to look, to look at” (CAD\_D 21a-22a); presente con valore storico


aqerrub(u)-ka : presente G di *qerēbu* “to approach” (CAD\_Q 231a-233a); la desinenza -u è dovuta a motivi di poesia. Ossia: “non ti ho ritenuto degno che io mi avvicinassi a te” (PSG 164). Le forme classiche del preterito / presente G sono *iqrib / iqarrib*; nell'Old Babylonian *iqrab / iqarrab*; nel New e Standard Babylonian *iqrub / iqa/errub* (CAD\_Q 228ab)

86  a- da- ku- ka- a ul- tab- ba- a ina kar- ši- ia  
 ... adâk(u)-kâ ultabbâ ina karši-ja  
 ... *ti ucciderò e soddisfarò il mio stomaco!*


adâk : presente G di *dâku* “to kill” (CAD\_D 36b-39b); anche qui con desinenza poetica (?)  
 ultabbâ : < \*uštābbi-a(m); ventivo del presente Dt di *šebû* “to become sated”; D *šubbû* “to sate, satisfy” (CAD\_Š2 254a); Dt *šutabbû*, passivo del tema D. Lett. “verrò saziato (nel mio stomaco)”  
 karšu : “stomach, belly, womb, body” (CAD\_K 223b-224b)


87  d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ tu- šak- ši- du a- di maḥ- ri- ia  
 ... <sup>d</sup>Gilgāmeš tušakšidu adi maḥri-ja  
 ... *hai fatto sì che Gilgamesh venisse alla mia presenza;*


tušakšidu : congiuntivo (o desinenza poetica) del preterito Š di *kašādu* “to reach, to arrive; to approach”; Š *šukšudu*, con valore causativo: “to make someone approach, to have reach a place” (CAD\_K 282b-283a)

88  LU<sub>2</sub>. KUR<sub>2</sub> a- ḥi- i ga- az- zi- zu  
 ... nakru aḥi gazzizu  
 ... *un nemico, straniero, ostile;*

nakru : “enemy, foe” (CAD\_N1192a-195b)  
 aḥû : “foreign, strange” (CAD\_A1 210a-211b)  
 gazzizu : “hater, foe” (PEG 125b); non lo trovo su CAD

89  lu- na- ar- ka d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ nap- ša<sub>2</sub>- ri u ki- ša<sub>2</sub>- du  
 lunār-ka <sup>d</sup>Gilgāmeš napšāri u kišādu  
*voglio uccidere te e Gilgamesh, (mordere ?) la gola e la nuca;*

lunār : < \*lū-anār; ottativo G di *nāru* (*nēru*) “to kill, to slay” (CAD\_N2 179b-181b)  
 napšāru : “uvula; ugola” (CAD\_N1317a)  
 kišādu : “neck, throat” (CAD\_K 446b-448b); come sumerogramma  GU<sub>2</sub> (cfr. XI.165)

90  lu- ša<sub>2</sub>- kil UZU- ka iṣ- šur šar- ša- ri na- 'i- ri a- re- e u zi- i- bi  
 lušākil šīrī-ka iṣšūr šaršāri nā'iri arê u zībi  
*voglio dare da mangiare la tua carne agli uccelli (?), ai grilli, ai demoni-na'iru, alle aquile e agli avvoltoi!.*

lušākil : < \*lū-ušākil; ottativo Š di *akālu* “mangiare”; Š *šūkulu* “to give to eat, to feed” (CAD\_A1 256b -257a); con doppio accusativo: “qualcosa a qualcuno”  
 šīrū : plur. di *šīru* “flesh”, in senso metonimico per “body, person, self” (CAD\_Š3 115ab)  
 šaršāru : “cricket; grillo” (CAD\_Š 115a)  
 nā'iru : agg. “raging, roaring, howling (said of lions and of birds); in substantival use, referring to animal or demon figures” (CAD\_N1 151a); “bird of prey” (PEG 133a)  
 arû : var. di *erû* “eagle” (CAD\_E 324b-325a)  
 zību : “jackal; vulture” (CAD\_Z 106b)

91 𒄠 𒄡 𒄣 𒄤 𒄥 𒄦 𒄧 𒄨 𒄩 𒄪 𒄫 𒄬 𒄭 𒄮 𒄯 𒄰 𒄱 𒄲 𒄳 𒄴 𒄵  
 d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ pa- a-šu<sub>2</sub> DU<sub>3</sub>-uš- ma DUG<sub>4</sub>. GA MU- ra ana d EN. KI. DU<sub>3</sub>

<sup>d</sup>Gilgāmeš pā-šu īpuš-ma iqabbi izakkar-a ana <sup>d</sup>Enkidu

*Gilgamesh aprì la sua bocca e disse; (così) parlò ad Enkidu:*

92 𒄠 𒄡 𒄢 𒄣 𒄤 𒄥 𒄦 𒄧 𒄨 𒄩 𒄪 𒄫 𒄬 𒄭 𒄮 𒄯 𒄰 𒄱 𒄲 𒄳 𒄴 𒄵  
 ib- ri ša<sub>2</sub> d ḥum- ba- ba iš- ta- nu- u<sub>2</sub> pa- ni- šu<sub>2</sub>

ibr-ī ša <sup>d</sup>Ḥumbaba išanū pānī-šu

«Amico mio, il volto di Khumbaba è diventato diverso (da come me l'ero immaginato)

išanū : < \*ištani-ū; perfetto G, terza persona plur. masch. (il soggetto pānū è plurale), di šanū “to become different, strange, to change (intr.)” (CAD\_Š1 403b -406a)

93 𒄠 𒄡 𒄢 𒄣 𒄤 𒄥 𒄦 𒄧 𒄨 𒄩 𒄪 𒄫 𒄬 𒄭 𒄮 𒄯 𒄰 𒄱 𒄲 𒄳 𒄴 𒄵  
 u bi- ni- tum ul- te- la- a- šu<sub>2</sub> ... bi ... a- šu<sub>2</sub>

u binītum ultēlāš-šu ...

*e la mole rivaleggia in altezza ...*

binītum : “form, structure” (CAD\_B 238ab)

ultēlāš-šu : < \*uštēli-am-šu; ventivo del preterito Št di elū “to go up, to ascend”; Št šutēlū “to rival in height” (CAD\_E 135b)

94 𒄠 𒄡 𒄢 𒄣 𒄤 𒄥 𒄦 𒄧 𒄨 𒄩 𒄪 𒄫 𒄬 𒄭 𒄮 𒄯 𒄰 𒄱 𒄲 𒄳 𒄴 𒄵  
 u<sub>3</sub> lib<sub>3</sub>- bi ... ḥu ... ba niš i- ... sur- riš

u libb-ī ... surriš

*e il mio cuore (tremò e voglio andarmene) velocemente!»*

surriš : “quickly” (CAD\_S 412b-413a). Per l'integrazione, cfr. PSG 165

95 𒄠 𒄡 𒄢 𒄣 𒄤 𒄥 𒄦 𒄧 𒄨 𒄩 𒄪 𒄫 𒄬 𒄭 𒄮 𒄯 𒄰 𒄱 𒄲 𒄳 𒄴 𒄵  
 d EN. KI. DU<sub>3</sub> pa- a- šu<sub>2</sub> DU<sub>3</sub>-ma DUG<sub>4</sub>. GA MU- ra ana d GIŠ. GIN<sub>2</sub>.MAŠ

<sup>d</sup>Enkidu pā-šu īpuš-ma iqabbi izakkar-a ana <sup>d</sup>Gilgāmeš

*Enkidu aprì la sua bocca e disse; (così) parlò a Gilgamesh:*

96 𒄠 𒄡 𒄢 𒄣 𒄤 𒄥 𒄦 𒄧 𒄨 𒄩 𒄪 𒄫 𒄬 𒄭 𒄮 𒄯 𒄰 𒄱 𒄲 𒄳 𒄴 𒄵  
 am- mi<sub>3</sub>- ni ib- ri pi- is- nu- qiš ta- nam- bi

ammīni ibr-ī pisnuqiš tanambi

«Perché, amico mio, parli così inutilmente,

Vedi II.201-202

97 𒄠 𒄡 𒄢 𒄣 𒄤 𒄥 𒄦 𒄧 𒄨 𒄩 𒄪 𒄫 𒄬 𒄭 𒄮 𒄯 𒄰 𒄱 𒄲 𒄳 𒄴 𒄵  
 u<sub>3</sub> pi- i- ka ir- ma- am- ma tu- uḥ- ta- bi

u pī-ka irmām-ma tuḥtabi

*e la tua bocca si è indebolita e ti sei esaurito?*


98 𒄠 𒄡 𒄢 𒄣 𒄤 𒄥 𒄦 𒄧 𒄨 𒄩 𒄪 𒄫 𒄬 𒄭 𒄮 𒄯 𒄰 𒄱 𒄲 𒄳 𒄴 𒄵  
 e- nin- na- a- ma ib- ri iš- ta- ad- da

eninnāma ibr-ī ištadda

*Proprio ora, amico, (ti) è stata portata (un'arma):*

eninnāma : vedi III.46

ištadda : < \*ištadid-am; ventivo del preterito Gt di *šadādu* “to bear, to transport, to drag” (CAD\_Š1 23a-26a)

99 
  
ina ra- a- tu LU<sub>2</sub>. SIMUG e- ra ša<sub>2</sub> ba- ša<sub>2</sub>- lum
   
ina rātu nappāhu erā ša bašālum

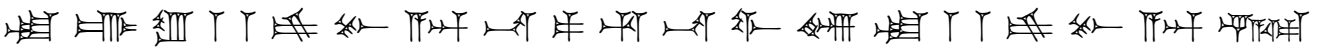
*nella canaletta il fabbro il rame da fondere (ha posto);*

rātu : “channel, runnel; qui (for molten metals)” (CAD\_R 220a)

nappāhu : “smith, metalworker” (CAD\_N1 307b-310b); letto anche LU<sub>2</sub>.DE<sub>2</sub>

erū (weriu, werū): “copper” (CAD\_E 321b-323a)

bašālu : “to boil, to roast; to fuse, melt” (CAD\_B 136a); lett. “il rame del fondere”

100 
  
tu- u<sub>2</sub>- ru ana l KASKAL.GID<sub>2</sub>.AM<sub>3</sub> na- pa- hu na- pi- iḫ- tu ana l KASKAL.GID<sub>2</sub>.AM<sub>3</sub> ŠED<sub>7</sub>
  
tūru ana l bēri napāhu napiḫtum ana l bēri kašū

*il lingotto(?) viene riscaldato per una doppia ora, (poi) il fuso viene raffreddato per un'(altra) doppia ora,*

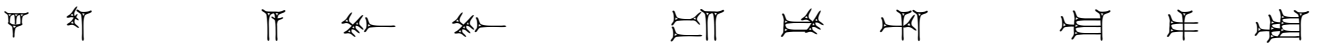
tūru : per PEG 143ab deriva dal verbo *tāru*, ma non riesco a trovare un'interpretazione soddisfacente; potrebbe trattarsi di una var. di *turru*, a sua volta var. di *ṭurru* “yearn, twine, wire, string, band” (CAD\_Ṭ 164a-165a)

bēru : qui “double hour (dodicesima parte del giorno)” (CAD\_B 210b)

napāhu : “to set fire to” (CAD\_N1 264b-265a); infinito G narrativo

nipiḫtum : femm. dell'aggettivo *napḫu* “kindled, blazing” (CAD\_N1 295b-296a); aggettivo sostantivato (LGLA 55b): “la cosa accesa” o simile

kaššū : “to let cool of; lo allow to cool” (CAD\_K 269b-270a); infinito D di *kašū* (ŠED<sub>7</sub>; MUŠ<sub>3</sub>.X A.DI) “to become cold, to cool of” (CAD\_K 269b). Anche qui infinito narrativo.

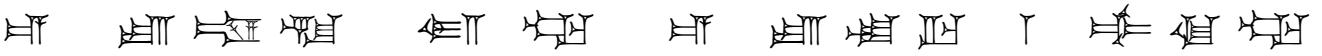
101 
  
ša<sub>2</sub>- laḫ a- bu- bu iš- tuḫ- hu la- pa- tu
   
šalāḫ abūbu ištuhḫu lapātu

*per (?) mandare (l'arma de)l diluvio, per(?) prendere la sferza!*

šalāḫu : “to dispatch, send off” (CAD\_Š1 195b); Anche qui infinito G narrativo: “il mandare del diluvio”

ištuhḫu : “whip” (CAD\_IJ 288ab)

lapātu : propriamente “to touch” (CAD\_L 84a-85a); altro infinito G narrativo

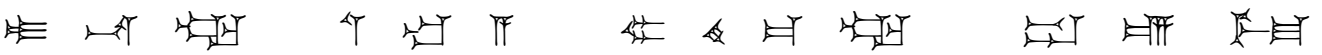
102 
  
e ta- as- suḫ GIR<sub>3</sub>.2- ka e ta- tu- ur ana ar<sub>2</sub>- ki- ka
   
ē tassuḫ šēpē-ka ē tātur ana arki-ka

*Non fuggire; non tornare indietro!*

ē tassuḫ : vetitivo (desiderio negativo); si forma premettendo al preterito la particella vetitiva *ai*, scritta *ē* davanti a prefissi verbali iniziati per consonante (LGLA 69d(b)); qui con preterito, seconda pers. sing. masch., di *nasāhu* (< \*tansuḫ) “to remove, to expel”, con *šēpu* CAD traduce, in maniera dubitativa, “to lift the feet” (CAD\_N2 12b); “sollevare i piedi” dovrebbe trattarsi di perifrasi per “fuggire”

tātur : preterito D di *tāru* “to turn back, to recede” (CAD\_T 256b-259a; in particolare 257b: “do not retreat”)

ana (w)arki : “behind” (CAD\_A2 279ab)

103 
  
i- na- ka liš- ba- a mi- ḫi- iṣ- ka du- un- nin
   
inā-ka lišbā miḫiṣ-ka dunnin

Considera attentamente (ogni cosa), rafforza la tua decisione (?))»

Vedi III.3

dunnin : imperativo D di *danānu* “to become strong”; D *dunnunu* “to strengthen, to reinforce” (CAD\_D 84b-86b)

### lacuna di 9 linee

113    
 ... lu tar- du

... lū ʔardū

«... che siano mandati via,

lū ʔardū : ottativo “di stato”, con permansivo G, terza plur. masch. (< \*ʔarid-ū, di *ʔarādu* “to drive out, drive away, to send away, to expel” (CAD\_ʔ 57b-59a); vedi LGLA 69a. Fa probabilmente parte di un discorso (di Khumbaba?)


114    
 ... ru- u<sub>2</sub>- qu

... rūqū

... lontani».

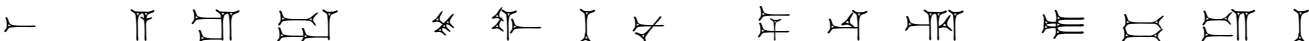
rūqū : stato predicativo (?) dell’aggettivo *rūqu* “distant, remote, faraway” (CAD\_R 421b-423b)

### Il vittorioso scontro con il mostro Khumbaba

115   
 im- qut qaq- qa- rum- ma ul uš- tam- hir- šu<sub>2</sub>  
 imqut qaqqarum-ma ul uštamḥir-šū


*Cadde a terra e non poté più competere con lui.*

imqut : preterito G di *maqātu* “cadere”. Il soggetto è chiaramente Khumbaba  
 qaqqarum : locativo (LGLA 50b,c) di *qaqqaru* “ground, soil” (CAD\_Q 113b-116b  
 uštamḥir : preterito Št di *maḥāru* “to accept”; Št *šutamḥuru* “to rival, to compete with” (CAD\_M1 70ab). CAD, tuttavia, lo considera perfetto Š *šumḥuru* “to face” (CAD\_M1 69b-70a: “the hunter met him face to face at the drinking place (of the animals)”

116   
 ina a- si- du še- pe- šu<sub>2</sub>- nu qaq- qa- ri i- bi- iš- šu<sub>2</sub>  
 ina asīdu šēpē-šunu qaqqari ibiššū

*Sotto (la pressione de)i talloni dei loro piedi il suolo si divide;*

asīdu : “heel; tallone, calcagno” (CAD\_A2 330b-331a)  
 ibiššū : per *ibeššu*; ritengo trattarsi del presente G *ibēš* di *bēšu* “to depart, to move away, to part company, to fork, to produce a bifurcation” (CAD\_B 214ab), con l’aggiunta di una desinenza “poetica”, che provoca l’abbreviazione della vocale di radice e l’allungamento della terza radicale (LGLA 96d)

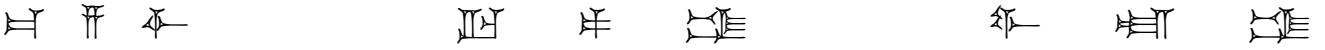
117   
 ina sa- a- ri- šu<sub>2</sub>- nu uḥ- tap- pu- u<sub>2</sub> si- ra- ra u la- ba- na- nu  
 ina sâri-šunu uḥtappû Sirara u Labānanu

*a causa del loro saltellare i monti Sirara e Libano vengono spaccati in due.*

sârû : “to whirl, to circle, dance” (CAD\_S 190b, “as they (Gilgāmeš and Huwawa) circle (each other), Mount GN and GN<sub>2</sub> are shattered”)

uḫtappû : < \*uḫtappi-û; preterito Dt di *ḫepû* “to smash, destroy, to break; to split in half, divide (intr. e tr.)” (CAD\_Ĥ 171a-174b)

Sirara : montagna che fronteggia la valle della Bekaa oltre la quale sorgono le alture del Libano. Secondo il mito, il monte Sirara e il monte Libano, in origine uniti, si sono separati a causa degli urti provocati dallo scontro tra Gilgamesh- e Khumbaba


118   
iš- ša- lim ur- pa- tum pe- ši- tum  
iššalim urpatum pešītum

*Le nuvole bianche divennero nere,*

iššalim : < \*ištālim, perfetto Gt di *šalāmu* “to become dark, to turn black (intr.)” (CAD\_Š 70ab)

urpatum : “cloud” (CAD\_UW 236ab, in particolare 236a, “the white cloud turned black, death raining down upon them like a list”). Il singolare per il plurale


pešītum : femminile dell’aggettivo *pešû* “white, pale, bleached” (CAD\_P 329a-334a, in particolare 329b, “the white mass of clouds turned black”)

119   
mu- tum ki- ma im- ba- ri i- za- an- nun UGU- šu<sub>2</sub>- un  
mūtum kīma imbari izannun eli-šun

*(mentre) la morte scendeva su di essi come la nebbia.*

imbaru : “fog, haze” (CAD\_IJ 107a-108a)

izannun : lett. “piove”; presente G di *zanānu* “to rain” (CAD\_Z 41b-42b); cfr. IV .98; V.14

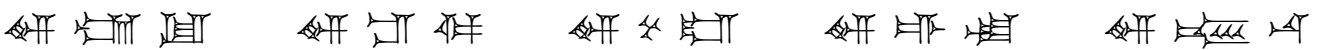
120   
d UTU a- na d ḫum- ba- ba id- kaš- šum-ma me- ḫe- e ra- bu- tu  
<sup>d</sup>Šamaš ana <sup>d</sup>Ḫumbaba idkâš-šum-ma meḫê rabûtu

*Shamash fece sorgere contro lui, contro Khumbaba, violente tempeste:*

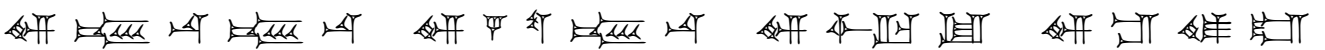
Cfr. III.89-93

idkâš-šum : < \*idki-am-šum; ventivo del preterito G di *dekû* “to make rise, to raise, lift up” (CAD\_D 125a-127a)


meḫû : “violent storm” (CAD\_M2 5a-6b). Come mostra l’aggettivo, il sostantivo è qui propriamente al plurale

121   
IM. U<sub>18</sub>. LU IM. SI. SA<sub>2</sub> IM. KUR.RA IM. MAR. TU IM. ziq- qa  
šūtu iltānu šadû amurru zīqa


*il vento del sud, del nord, dell’est, dell’ovest, il turbine,*

122   
IM. ziq- qa- ziq- qa IM. ša<sub>2</sub>-par-ziq- qa im- ḫul- lu IM. si- mur- ra  
ziqziqqa šaparziqqa imḫullu simurra

*l’uragano, il vento-shaparziqqu, il vento cattivo, il mulinello,*

123   
a- sak- ku šu- ru- up- pu- u<sub>2</sub> me- ḫu- u<sub>2</sub> a- šam- šu- tu  
asakku šuruppû meḫû ašamšūtu

*il vento pestilenziale, il vento gelido, la bufera, la tempesta di sabbia,*

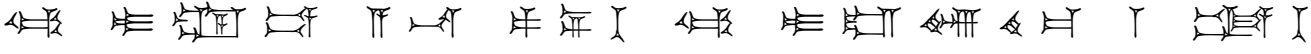
124   
13 TU<sub>15</sub>. MEŠ it- bu- šum-ma ša<sub>2</sub> d ḫum- ba- ba i- tu- u<sub>2</sub> pa- ni-šu<sub>2</sub>

13 šārū itbû-šum-ma ša <sup>d</sup>Humbaba itû pānī-šu

13 venti (in tutto) si levarono contro di lui e il volto di Khumbaba si oscurò;

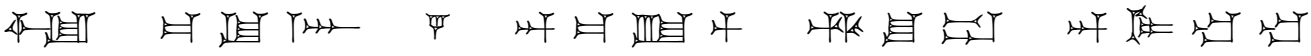
itbû : < \*itbi-ū-nim; preterito G di *tebû* “to rise (said of winds, clouds, flood, etc.)” (CAD\_T 316b-317a)

itû : < \*iti-ū (“volto” è plurale!); preterito G di *eṭû* “to be dark” (CAD\_E 412b); cfr. LGLA 100a

125  ul i- nak- kip a- na pa- ni- šu<sub>2</sub> ul i- ra- aḥ- ḥi- iṣ ana EGIR- šu<sub>2</sub>  
ul inakkip ana pānī-šu ul irahḥiṣ ana arki-šu  
non poteva cozzare davanti a sé né devastare dietro a sé,

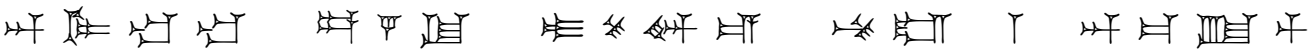
inakkip : presente G di *nakāpu* “to butt, to gore (said of horned animals)” (CAD\_N1 157ab)

irahḥiṣ : presente G di *raḥāṣu* : “to trample, to kick, to destroy, to devastate” (CAD\_R 70a-72a)

126  u<sub>3</sub> GIŠ. TUKUL.MEŠ ša<sub>2</sub> d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ ik- šu- du d ḥum- ba- ba  
u <sup>is</sup>kakkū ša Gilgāmeš ikšudū <sup>d</sup>Humbaba  
così che le armi di Gilgamesh furono vittoriose contro Khumbaba.


Vedi III.94

### Le pericolose lusinghe di Khumbaba, ormai vinto

127  d ḥum- ba- ba nap-ša<sub>2</sub>-tuš i- še- 'e- e MU- ra ana d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ  
<sup>d</sup>Humbaba napšatuš iše''ê izakkar-a ana <sup>d</sup>Gilgāmeš  
*Humbaba, cercando di salvarsi, così parlò a Gilgamesh:*

napšatuš : < \*napšatu(š)-š(u) < \*napšatum-šu; “(cerca) per la sua vita”; con locativo (LGLA 50b,c); *napšatu* è var. di *napištu* “vita”


iše''ê : < \*iše'e-a(m); ventivo del presente G di *še'û* “to look for, search” (CAD\_Š2 355b-356b; LGLA 101a; flette con Alef forte; presente *iše''e* / *iše''i*); per la contrazione *e-a* > *ê*, vedi LGLA 17h

128  še- eḥ- re- e- ti d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ AMA- ka u<sub>2</sub>- lid- ka  
šeḥrēti dGilgāmeš umma-ka ūlid-ka  
«Sei giovane, o Gilgamesh; tua madre ti ha (appena) generato

šeḥrēti : per *šeḥrāta* < \*šeḥer-āta; permansivo G, seconda pers. sing. masch. (terza pers. *šeḥer*) di *šeḥēru* “to be small, young” (CAD\_Š 121a-122b ); cfr. II.251

umma- : stato costruito di *ummu* “madre”; davanti a suffisso i temi uscenti in consonante doppia prendono la vocale ausiliare -a (LGLA 47d)

ūlid : preterito G di (*w*)*alādu* “generare”

129  u i- lit- ti ša<sub>2</sub> (d LUGAL.BAN<sub>3</sub>.DA ?) at- ta  
u ilitti ša <sup>d</sup>Lugalbanda attā  
*e tu sei progenie di Lugalbanda.*

ilittu : “offspring, progeny” (CAD\_IJ 72b)

Lugalbanda : vedi I.33

130 𒄠 𒀭 𒀭 𒄠 𒀭 𒀭 𒄠 𒀭 𒀭 𒄠 𒀭 𒀭 𒄠 𒀭 𒀭  
 ina pi- i d UTU UMUN KUR- i ta- at- be<sub>2</sub>- e- ma

ina pi<sup>d</sup>Šamaš bēl šadi tatbē-ma

È per comando di Shamash, signore della montagna, che ti sei levato,

pû : “mouth; command, order, rule” (CAD\_P 455a-462b); vedi I.274

UMUN : per il più comune EN, sumerogramma per *bēlu* “signore” (CAD\_B 191b)

tatbe : preterito G di *tebû* “to get up, to rise”; il *-ma* indica enfasi

131 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭  
 pi- ir- ’u- um- ma ša<sub>2</sub> ša<sub>3</sub> UNUG. KI LUGAL d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ

pir’um-ma ša libbi Uruk šarru<sup>d</sup>Gilgāmeš

o progenie di Uruk, re Gilgamesh!

pir’um-ma ša libbi Uruk : cfr. IV.191

132 [redacted] 𒄠 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 [redacted] 𒄠 𒀭 𒀭  
 ... d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ mi- i- ti ul ... tar- ri

...<sup>d</sup>Gilgāmeš mīti

... *Gilgamesh, morto non ...*

mītu : “morto”, agg. e sost. (CAD\_M2 140b-143b)

133 [redacted] 𒀭 𒀭 𒀭 [redacted]  
 ... ana nu- ri ...

... ana nūri ...

... *alla luce ...*

nūru : “light” (CAD\_N2 348a-350a); si ha qui, forse, l’espressione *ana nūri ašû / šūšû* “uscire / fare uscire alla luce” (CAD\_N2 350a; CAD\_A2 372ab)

134 𒄠 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 [redacted]  
 d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ ...

<sup>d</sup>Gilgāmeš ...

*Gilgamesh ...*

135 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 [redacted]  
 lu- ši- ba- ak- kum<sub>2</sub>- ma ina ...

lūšibak-kum-ma ina ...

*io voglio mettermi a tua disposizione in ...*

lūšibak-kum : < \*lū-ūšib-am-kum; ventivo dell’ottativo G di (*w*)*ašābu*; lett. “io voglio sedermi con te” o simile. La traduzione qui presentata è basata su quella di Pettinato (PSG 166)

136 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭  
 iṣ- ši ma- la taq- qa- ba- ni lu- ud- din- ka

iṣṣī mala taqqabbân-ni luddin-ka


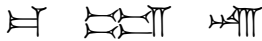

*voglio darti tutti gli alberi di cui mi dirai;*

iṣṣū : plurale di *iṣu* “legno; albero” (LGLA 43n(a); 23e)

taqqabbân-ni : < \*taqqabbi-am-ni(m); congiuntivo (ma senza desinenza espressa; LGLA 71a) del ventivo del presente G di *qabû* “dire”; per il presente *iqqabbi*, in aggiunta al classico *iqabbi*, con raddoppiamento anche


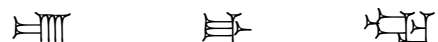
della prima consonante, vedi CAD\_Q 22a fine. Si tratta di una frase relativa senza *ša*; pertanto l'antecedente, *mala*, va in stato costruito (GAG 166). Lett. "gli alberi, tutto ciò che tu dirai a me". *-nim* dovrebbe essere la forma del suffisso di prima persona sing. dativo (?)

luddin-ka : < \*lū-andin-ka; ottativo G di *nadānu* "dare"; o il verbo è costruito con doppio accusativo, oppure *-ka* sta per *-ku(m)*

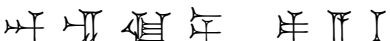
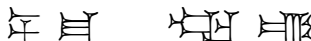
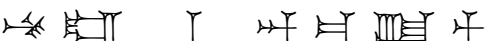
- 137     
 lu- uš- šur- ka GIŠ. ŠEM. GIR<sub>2</sub> ...  
 luššur-ka asa ...  
*voglio tenere da parte per te il mirto (e) ...*


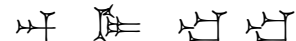
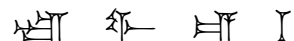
luššur : < \*lū-anšur; ottativo G di *našāru* "to keep in reserve" (CAD\_N2 42b); anche qui costruzione con doppio accusativo

asu : "myrtle" (CAD\_A2 342a-344a); per l'uso di ŠEM, cfr. nota a *ballukku* in V.10

- 138     
 iš- ši bal- ti E<sub>2</sub>. GAL- ka  
 iššī balti ekalli-ka  
*alberi (che siano) orgoglio del tuo palazzo».*




baltu : var. di *baštu* "pride, ornament" (CAD\_B 143b-144a, in particolare 143b)

- 139     
 d EN. KI. DU<sub>3</sub> pa- a- šu<sub>2</sub> DU<sub>3</sub>-ma DUG<sub>4</sub>. GA MU- ra ana d GIŠ. GIN<sub>2</sub>.MAŠ  
<sup>d</sup>Enkidu pā-šu īpuš-ma iqabbi izakkar-a ana <sup>d</sup>Gilgāmeš  
*Enkidu aprì la sua bocca e disse; (così) parlò a Gilgamesh:*

- 140     
 ib- ri e taš- me ša<sub>2</sub> d ħum- ba- ba su- pe- e- šu<sub>2</sub>  
 ib-rī ē tašme ša <sup>d</sup>Ĥumbaba suppē-šu  
*«Amico mio, non ascoltare la supplica di Khumbaba;*


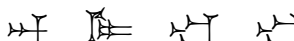

ē tašme : vetitivo (desiderio negativo); si forma premettendo al preterito la particella vetitiva *ai*, scritta *ē* davanti a prefissi verbali iniziati per consonante (LGLA 69d(b)); qui con preterito di *šemû*




suppû : "prayer, supplication" (CAD\_S 393a-394a); lett. "di Khumbaba la sua supplica"

- 141     
 e tam- hur un- nin- ni- šu<sub>2</sub> ...  
 ē tamḥur unninni-šu  
*non accettare la sua preghiera, ...»*


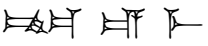

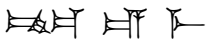

ē tamḥur : vetitivo di *maḥāru* "accettare"

unninnu (unnīnu) : "prayer, supplication" (CAD\_UW 162b-164b)



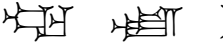



- 142     
 iš- me- e- ma d ħum- ba- ba ...  
 išmē-ma <sup>d</sup>Ĥumbaba ...  
*Khumbaba udì*

143     
 ... ša<sub>2</sub> ...  
 ...

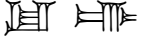
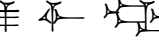


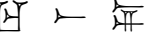

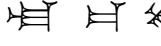

## lacuna di 5 linee

149       
 am- ra- ta- ma    ʔe<sub>3</sub>- e- me    GIŠ. TIR- ia    ʔe<sub>3</sub>- e- me ...  
 amrāta-ma tēme <sup>is</sup>qišti-ja tēme ...  
 «Tu hai appreso la legge della mia foresta, la legge ...


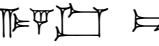




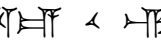

amrāta : < \*amir-āta; permansivo G, seconda pers. sing. masch., di *amāru* “to see; to come to know, to realize, to learn by experience (expecially stative)” (CAD\_A2 13a-14a); cfr. III.8. Chi parla è Khumbaba  
 tēmu : “reason, intelligence” (CAD\_T 4 b-96b)

150        
 u<sub>3</sub>            ti-    de-    e            ka-    li-    šu<sub>2</sub>- nu            ša<sub>2</sub>            qa-    be<sub>2</sub>-    e-    ia<sub>2</sub>  
 u tidē kali-šunu ša qabē-ja  
 e conosci tutte quante le mie promesse(?).

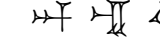
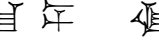
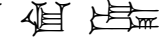


tidē : forma poetica (?) per *tīde*, preterito di *idū* “conoscere”, con valore di permansivo (LGLA 101d; GG 106q)  
 qabū : qui sostantivo, “speech, statement; address (to a god); promise” (CAD\_Q 18b-19b)

151          
 lu- u<sub>2</sub>    aš<sub>2</sub>- ši- ka    lu- u<sub>2</sub>    a- nar- ka    ina ne<sub>2</sub>-reb    pa- pal- la    GIŠ. TIR- ia<sub>2</sub>  
 lū ašši-ka lū anār-ka ina nēreb papalla <sup>is</sup>qišti-ja  
 Avrei voluto sollevarti e ucciderti (appendendoti) a un alberello all'ingresso della mia foresta;

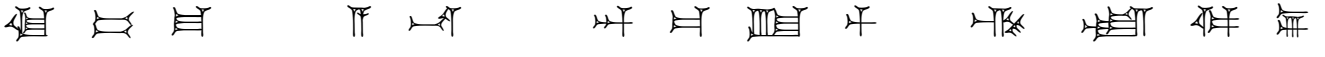
lū ašši : si noti la mancanza di crasi nella formazione di questo, e dei seguenti, ottativo; *ašši* è preterito G di *našū* “to lift, to lift up” (CAD\_N2 82b- 83a); cfr. I.232  
 anār : preterito G di *nēru* (*nāru*) “to kill, to slay” (CAD\_N2 179b-181b)  
 nērebu : “entrance” (CAD\_N2 175a-176b)  
 papallu : “young shoot, sapling” (CAD\_P 105b, “I (Humbaba) should have picked you (Enkidu) up and hanged you from a sapling at the entrance to my forest (text: at the entrance to a sapling of my forest)”; cfr. V.11

152          
 lu- u<sub>2</sub>    u<sub>2</sub>- ša<sub>2</sub>-kil    UZU- ka    iṣ- ṣur    ṣar- ṣa- ri    na- 'i- i- ri    a- re- e    u    zi- i- bi  
 lū ušākil šīrī-ka išṣūr ṣarṣāri nā'iri arē u zībi  
 avrei voluto dare da mangiare la tua carne agli uccelli(?), ai grilli, ai demoni-na'iru, alle aquile e agli avvoltoi

Vedi V.90

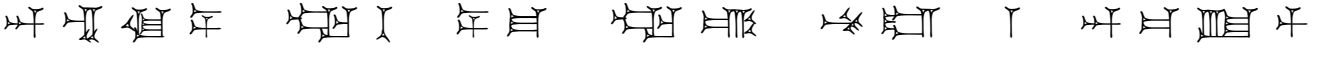
153          
 e- nin- na- a- ma    d    EN. KI. DU<sub>3</sub>    KI- ka    ša<sub>2</sub>- ki- in    ru- um- mu- u  
 eninnāma <sup>d</sup>Enkidu itti-ka šakin rummū  
 ma ora, o Enkidu, è in tuo potere liberar(mi),

eninnāma : vedi III.46; V.98  
 šakin : permansivo G di *šakānu* “porre, mettere”; lett. “è posto con te”  
 rummū : infinito D di *ramū* “to become soft, to slacken”; D *rummū* “to release, to untie, to remove” (CAD\_R 129b-130a)

154  q<sub>i2</sub>- bi- ma a- na d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ ZI li- ti- ir  
qibi-ma ana dGilgāmes napišta liṭir  
*e di' a Gilgamesh di salvare la (mia) vita!»*


qibi : imperativo G di *qabû* “dire”

liṭir : < \*lū-ṭir; ottativo G di *eṭēru* “to save (a person)” (CAD\_E 402a-403b)

155  d EN. KI. DU<sub>3</sub> KA- šu<sub>2</sub> DU<sub>3</sub>-ma DUG<sub>4</sub>. GA MU- ra ana d GIŠ. GIN<sub>2</sub>.MAŠ  
<sup>d</sup>Enkidu pā-šu īpuš-ma iqabbi izakkar-a ana <sup>d</sup>Gilgāmeš  
*Enkidu aprì la sua bocca e disse; (così) parlò a Gilgamesh:*

156  ib- ri d ḥum-ba- ba ma- aš- šar GIŠ. TIR GIŠ. ERIN  
ibr-ī <sup>d</sup>Humbaba maššar <sup>is</sup>qišti <sup>is</sup>erēni  
*«Amico mio, Khumbaba, il guardiano della Foresta dei Cedri,*

maššaru : “guardian, watchman” (CAD\_M1341b-343b); vedi IV.201


157  gum- mir- šu<sub>2</sub> ne<sub>2</sub>- er- ma te<sub>3</sub>- en- šu<sub>2</sub> ḥul- liq  
gummir-šū nēr-ma tēn-šū ḥulliq  
*distruggilo, uccidi(lo) e manda in rovina la sua decisione!*


gummir : imperativo D di *gamāru* “to bring to an end, to annihilate” D *gummuru*, stesso significato (CAD\_G 29b)


nēr (nīr) : imperativo G di *nēru* “uccidere”

tēn-šū : per *ṭēm-šu*, da *ṭēmu* “decision, deliberation, counsel, will, discretion, initiative” (CAD\_T 92a-93b); cfr. IV.248

ḥulliq : imperativo D di *ḥalāqu* “to disappear”; D *ḥulluqu* “to make disappear, cause a loss; to destroy, ruin” (CAD\_H 38b-39b)

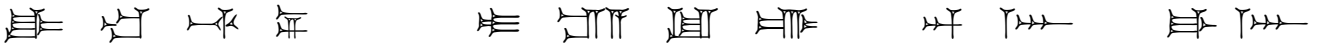
158  d ḥum- ba- ba ma- aš- šar GIŠ. TIR gum- mir- šu<sub>2</sub>  
<sup>d</sup>Humbaba maššar <sup>is</sup>qišti gummir-šū  
*Khumbaba, il guardiana della Foresta, distruggilo!*

159  ne<sub>2</sub>- er- ma te<sub>3</sub>- en- šu<sub>2</sub> ḥul- liq  
nēr-ma tēn-šū ḥulliq  
*Uccidi(lo) e manda in rovina la sua decisione!*

160  la- am iš- mu- u<sub>2</sub> a- ša<sub>2</sub>- re- du d EN- LIL<sub>2</sub>  
lām išmû ašarēdu <sup>d</sup>Enlil  
*(Fa' ciò) prima che il capo (di tutti), Enlil, possa udir(lo)*

lām (lāma) : “before” (CAD\_L 53a), preposizione. Cfr. V.160

išmû : < \*išme-u; congiuntivo del preterito G di *šemû* “udire”  
 ašarēdu (ašarīdu) : “first in rank, foremost” (CAD\_A2 417ab)

161  lib- ba- ti- ni i- mal<sub>2</sub>- lu- u<sub>2</sub> DINGIR. MEŠ GAL. MEŠ  
 libbāti-ni imallû ilū rabātu

e che i grandi dèi (non) siano pieni di ira contro di noi:


libbātu : plurale tantum, “anger, wrath” (CAD\_L 163b-164b, in particolare 164a); -ni è suffisso possessivo di prima pers. plur. (LGLA 30b).

imallû : < imalla-û; congiuntivo (senza desinenza espressa; LGLA 71a; dipende anch’esso da lām) del presente G di *malû* “to be full, to be filled” (CAD\_M1 176b-178a). Se *libbātu* fosse il soggetto (“prima che l’ira contro di noi riempia...”; *malû* “to fill”, tr., CAD\_M1 181ab), ci vorrebbe *imallā*

162  d EN. LIL<sub>2</sub> ina EN. LIL<sub>2</sub>. KI d UTU ina UD. KIB. NUN. KI

<sup>d</sup>Enlil ina Nippur <sup>d</sup>Šamaš ina Sippar  
*Enlil in Nippur, Shamash in Sippar.*

Nippur : anche NIBRU.KI; KI è il determinativo postposto a nomi di Paesi, città, regioni (MEA p. 21, LGLA 5f)

163  šu- uz- ziz- ma da- ra- a MU- ka

šuzziz-ma dārâ šum-ka

*Rendi eterno il tuo nome,*

šuzziz : per *šuziz*, imperativo Š di *i/uzuzzu* “stare”; Š *šuzuzzu* “to erect, to build, to set up” (CAD\_UW 387b-388a); GAG Verbalparadigma 35

dārû : agg., “everlasting, enduring, perpetual” (CAD\_D 116a-117b, in particolare 116a). Lett. “erigi eterno il tuo nome”, o simile

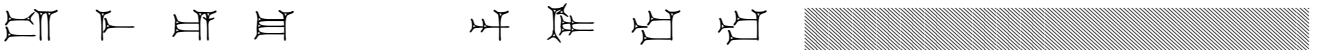
164  kī i d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ d ħum- ba- ba i- na- ru

kī <sup>d</sup>Gilgāmeš <sup>d</sup>Ĥumbaba ināru

*per il fatto che Gilgamesh ha ucciso Khumbaba!»*


kī : “because, according to” (CAD\_K 319b- 320b); oppure “(così che si narri) come Giglgamesh...”

inār-u : congiuntivo del preterito G di *nēru* (*nāru*) “to kill, to slay” (CAD\_N2 179b-181b)


165  iš- me- e- ma d ħum- ba- ba ...

išmē-ma <sup>d</sup>Ĥumbaba ...

*Ma Khumbaba udì ...*

166  ... -ma d ...

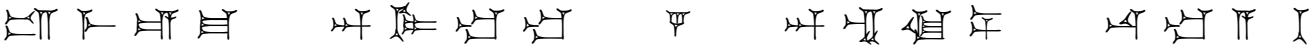
**lacuna di 21 linee**

188  e- nin- na- a- ma ...

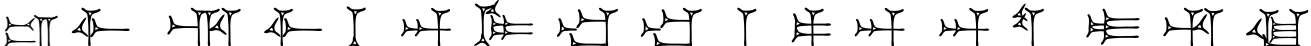
eninnāma ...

«E ora, ...»

eninnāma : vedi III.46. Probabilmente è Enkidu che parla

189\* 
  
iš- me- e- ma d ħum- ba- ba ša2 d EN. KI. DU3 qa- ba- a- šu2
   
išmē-ma<sup>d</sup> Ĥumbaba ša<sup>d</sup> Enkidu qabā-šu
   
Ma Khumbaba udì il discorso di Enkidu;


qabû : qui sostantivo, “speech, statement; address (to a god); promise” (CAD\_Q 18b-19b); cfr. V.150

190\* 
  
iš- ši re- ši- šu2 d ħum- ba- ba ana pa- an d UTU i- bak- ki
   
išši rēšī-šu<sup>d</sup> Ĥumbaba ana pān<sup>d</sup> Šamaš ibakki
   
Khumbaba sollevò la sua testa (e) pianse davanti a Shamash;

išši : preterito G di *našû* “to lift, raise (a part of the body)” (CAD\_N2 85ab)

rēšu : “head” (CAD\_R 278b-280b); occorre spesso al duale (cfr. CAD\_R 278a);

ibakki : presente G di *bakû* “to shed tears, to cry in distress” (CAD\_B 36ab); presente storico


191\* 
  
ana IGI ša2- ru- ri ša2 d UTU il- la- ka di- ma- a- šu2
   
ana pān šarûri ša<sup>d</sup> Šamaš illakā dīmā-šu
   
davanti ai raggi del Sole scendevano le sue lacrime:


šarûru : “radiance, brilliance, sunlight, rays, radiance of the sun” (CAD\_Š2 141a-143b)

illakā dīmā-šu : vedi IV.188. Inizia ora un discorso rivolto a Enkidu

192 

...  
«...»

193 
  
... -ma giš. tir ...
   
...<sup>is</sup> qišti ...
   
... Foresta ...

194 
  
u3 aš2- bu ša2 E2- šu2 gi- ra- a- tum
   
u ašbu ša bīti-šu girrātum
   
e colui che risiede nella sua casa, le vie ...

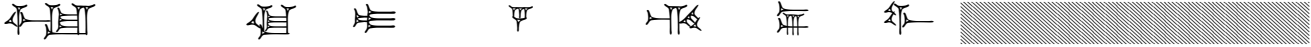
ašbu : penso sia da intendersi āsibu, participio G di (*w*)*ašābu* “abitare”; a meno di emendare secondo BCF 80-81 linea 260 *aššābu ša bīti-šu* “his palace retainer”, dove si ha aš2-ša2-bu *aššābu* “tenant, resident” (CAD\_A2 461ab)

girrātu : var. di *girrû*, plur. di *girru* “way, path” (CAD\_G 90a-91a)


195 
  
aš2- ba- ta ki- i SIPA ma- ħar ...
   
ašbāta kī rē’î maḥar ...

tu sei seduto come un pastore davanti a ...


ašbāta : < \*(w)ašib-āta; permansivo G, seconda pers. sing. masch., di (w)ašābu “abitare, dimorare”

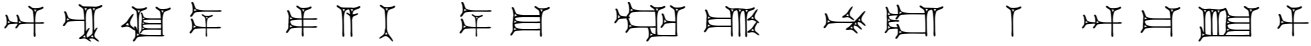
196    
 u<sub>3</sub> ki- i ša<sub>2</sub> gi- ir- pi- ...   
 u kī ša ...

e come colui che ...


197    
 e- nin- na- a- ma d EN. KI. DU<sub>3</sub> KI- ka ša<sub>2</sub>- kn ru- um- mu- u   
 eninnāma <sup>d</sup>Enkidu itti-ka šakin rummû   
 ma ora, o Enkidu, è in tuo potere liberar(mi)


Vedi V.153-154


198    
 qi<sub>2</sub>- bi- ma ana d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ ZI- tim li- ti- ir   
 qibi-ma ana dGilgāmes napištim lītir   
 e di' a Gilgamesh di salvare la (mia) vita!»

199    
 d EN. KI. DU<sub>3</sub> pa- a šu<sub>2</sub> DU<sub>3</sub>-ma DUG<sub>4</sub>. GA MU- ra ana d GIŠ. GIN<sub>2</sub>.MAŠ   
<sup>d</sup>Enkidu pā-šu īpuš-ma iqabbi izakkar-a ana <sup>d</sup>Gilgāmeš   
 Enkidu aprì la sua bocca e disse; (così) parlò a Gilgamesh:

200    
 ib- ri d ħum-ba- ba ma- aš- šar GIŠ. TIR GIŠ. ERIN gum- mir- šu<sub>2</sub>   
 ib-rī <sup>d</sup>Ĥumbaba maššar <sup>is</sup>qišti <sup>is</sup>erēni gummir-šu   
 «Amico mio, Khumbaba, il guardiano della Foresta dei Cedri, distruggilo,


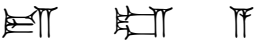
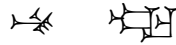
201    
 ne<sub>2</sub>- er- ma te<sub>3</sub>- en- šu<sub>2</sub> ħul- liq   
 nēr-ma tēn-šu ħulliq   
 uccidi(lo) e manda in tovina la sua decisione!



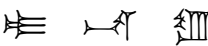
202    
 la- am iš- mu- u<sub>2</sub> a- ša<sub>2</sub>- re- du d EN- LIL<sub>2</sub>   
 lām išmû ašarēdu <sup>d</sup>Enlil   
 (Fa' ciò) prima che il capo (di tutti), Enlil, possa udir(lo)


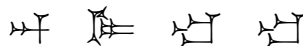

203    
 lib- ba- ti- ni i- mal<sub>2</sub>- lu- u<sub>2</sub> DINGIR. MEŠ GAL. MEŠ   
 libbāti-ni imallû ilū rabûtu   
 e che i grandi dèi (non) siano pieni di ira contro di noi:

204 

d EN. LIL<sub>2</sub> ina EN. LIL<sub>2</sub>. KI d UTU ina UD. KIB. NUN. KI  
<sup>d</sup>Enlil ina Nippur <sup>d</sup>Šamaš ina Sippar  
*Enlil in Nippur, Shamash in Sippar.*



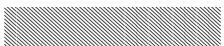



205     
 šu- uz- ziz- ma da- ra- a MU- ka  
 šuzziz-ma dārâ šum-ka  
*Rendi eterno il tuo nome,*

206     
 ki- i d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ d ħum- ba- ba i- na- ru  
 kī <sup>d</sup>Gilgāmeš <sup>d</sup>Ĥumbaba ināru  
*per il fatto che Gilgamesh ha ucciso Khumbaba!»*










207     
 iš- me- e- ma d ħum- ba- ba ...  
 išmē-ma <sup>d</sup>Ĥumbaba ...  
*Ma Khumbaba udī ...:*

**lacuna di 3 linee**








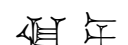






211      
 ... ri ħu ...  
 ...  
 «...»

212        
 a- a u<sub>2</sub>- ... la- li- ...  
 ai ...  
*Che non ...*

ai : particella del vetitivo (desiderio negativo), premessa al preterito (LGLA 69d(b)); cfr. III.55; scritta ē davanti a prefissi verbali inizianti per consonante (cfr. V.102)

213           
 a- a u<sub>2</sub>- lab- bi- ra ki- lal- la- an  
 ai ulabbirā kilallān  
*che nessuno dei due raggiunga la vecchiaia,*

ulabbirā : preterito D, terza pers. plur. femm./duale, di *labāru* “to last, to endure”; D *lubburu* “to last a long time, to live to an old age” (CAD\_L 14b-15a)  
 kilallān : pronome, “both” (CAD\_K 355b); notare la forma duale

214                
 UGU ib- ri- šu<sub>2</sub> d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ d EN. KI. DU<sub>3</sub> ki- ib- ru a- a ir-šu<sub>2</sub>  
 eli ibri-šu <sup>d</sup>Gilgāmeš <sup>d</sup>Enkidu kibru ai iršû  
*che più del rispettivo amico Gilgamesh ed Enkidu non ottengano la tarda età(?)!».*

eli ibri-šu : lett. “più del suo amico”; questo “suo” è riferito a entrambi: Gilgamesh quale amico di Enkidu ed Enkidu quale amico di Gilgamesh  
 kibru : “bank, seashore” (CAD\_K 334b-335b)

iršû : < \*irši-ū ; preterito G, terza pers. plur. masch., di *rašû* “to obtain, to acquire”. Ritengo che “ottenere la riva” sia perifrasi per “raggiungere la vecchiaia” o simile. Pettinato (PSG168) traduce “oltre al suo amico Gilgamesh, Enkidu non abbia (altri) amici!”, leggendo, apparentemente, *ibru* al posto di *kibru*; ma il verbo è al plurale!

215 𒀭 𒂗 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭  
 d EN. KI. DU<sub>3</sub> pa- a šu<sub>2</sub> DU<sub>3</sub>-ma DUG<sub>4</sub>. GA MU- ra ana d GIŠ. GIN<sub>2</sub>.MAŠ

<sup>d</sup>Enkidu pā-šu īpuš-ma iqabbi izakkar-a ana <sup>d</sup>Gilgāmeš

*Enkidu aprì la sua bocca e disse; (così) parlò a Gilgamesh:*

216 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭  
 ib- ri a- qab- bi- ka- ma ul ta- šem- ma- an- ni

ibr-ī aqabbi-ka-ma ul tašemmân-ni

*«Amico mio, io ti parlo, ma tu non mi ascolti!»*

aqabbi : presente G di *qabû* “dire, parlare”

tašemmân-ni : < \*tašemme-am-ni; ventivo del presente G di *šemû* “udire, ascoltare”

217 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭  
 a- na ar- rat ...

ana arrat ...

*Per la maledizione di ...*

arratu : “curse” (CAD\_A2 304a-305a)

218 [Redacted line]

...

...».

219 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭  
 iš- me- e- ma d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ zi- kir ib- ri- šu<sub>2</sub>

išmē-ma <sup>d</sup>Gilgāmeš zikir ibri-šu

*Gilgamesh ascoltò le parole del suo amico.*

zikru : “discourse, utterance, pronouncement, words” (CAD\_Z 113ab)

220 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭  
 iš- ši ḥa- aš- ši- in- na a- na i- di- šu<sub>2</sub>

išši ḥaššinna ana idī-su

*Prese in mano la scure,*

išši : preterito G di *našû* “to brandish (a weapon), to wield (a weapon)” (CAD\_N2 84ab, in particolare 84a, “PN took the ax in his hand”)

ḥaššinnu : “axe” (CAD\_H 133b-134a); vedi I.258

221 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭  
 iš- lup nam- ša- ra i- ne<sub>2</sub>- er- šu<sub>2</sub> ki- ša<sub>2</sub>- dam- ma

išlup namšara inēr-šu kišādam-ma















*estrasse la spada (e) lo uccise (colpendolo) al collo,*

išluḫ : preterito G di *šalāpu* “to draw from a sheath, to pull out” (CAD\_Š1 230b)

naṣṣaru : “sword” (CAD\_N1 246ab); cfr. II.216

inēr : preterito G di *nēru* “to kill”

kišādu : “neck, throat” (CAD\_K 446b-448b; in particolare 447a, “he wounded him fatally at the neck”); vedi V.89







222                
 ... -tu a- di ḫa- še- e iš- tal- pu

... adi ḫaše ištalpu

... *fino a che ebbe estratto le viscere;*

ḫašû : “human lungs; belly, entrails” (CAD\_H 143b -144a)









ištalpu : < \*ištalap-u; congiuntivo del perdetto G di *šalāpu* “to draw from a sheath, to pull out” (CAD\_Š1 230b)

223        
 ... -nu i- šah<sub>2</sub>- ḫi- it

... išahhit

... *salta,*

išahhit : presente G di *šahātu* “to jump, leap, jump up; to attack, to raid” (CAD\_Š1 88b-89a)

224          
 ... SAG. DU u<sub>2</sub>- šah<sub>2</sub>- lal šin- nu

... qaqqadu ušahlal šinnu

... *la testa, il dente stride (?),*

ušahlal : presente Š di *halālu* “to creep, steal, slink” (CAD\_H 34a); cfr. V.19\*

šinnu : “tooth” (CAD\_49a-51a)



225          
 ... tuḫ- du ana KUR- i im- qut

... tuḫdu ana māti imqut

... *l'abbondanza scese sul Paese,*

tuḫdu : “abundance, prosperity” (CAD\_T 122a-123b)

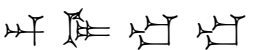











imqut : lett. “cadde”; preterito G di *maqātu* “cadere”

226          
 ... tuḫ- du ana KUR- i im- qut

... tuḫdu ana šadī imqut

... *l'abbondanza scese sulle montagne.*

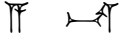
Preferisco questa interpretazione, per dare un senso a una ripetizione per me altrimenti problematica e senza senso

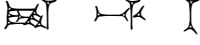


227              
 d ḫum-ba- ba ma- aš- ša- ra i- ne<sub>2</sub>- er- šu<sub>2</sub> qa- qa- riš

<sup>d</sup>Ḫumbaba maššara inēr-šu qaqqariš

*Khumbaba, il guardiano, egli lo uccise a terra (?).*




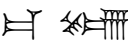
qaqqariš: avverbio, da *qaqqaru* “ground, soil” (CAD\_Q 113b-116b) con desinenza del terminativo, equivalente a *ana* più genitivo (LGLA 50g)

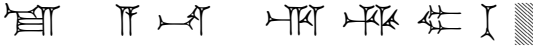
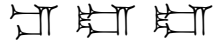
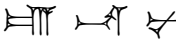
228      
a- na 2 KASKAL.GID<sub>2</sub> ... -iš  
ana 2 bēri ...  
*Per due miglia ...*

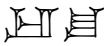
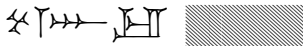


229     
it- ti- šu<sub>2</sub> i- ne<sub>2</sub>- er ... ri ...  
*Insieme con lui uccise ...*

230     
GIŠ. TIR. MEŠ ... šu u<sub>2</sub>  
<sup>is</sup>qišātu ...  
*le foreste ...*




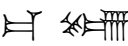
Da intendere, come chiarito più oltre, che vennero tagliati anche gli alberi delle foresta

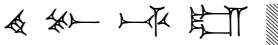
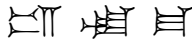


231      
i- ne<sub>2</sub>- er ḥa- ar- ḥa- ra ma- aš- šar GIŠ. TIR  
inēr ḥarḥara maššar <sup>is</sup>qišti  
*Uccise il brigante, il guardiano della Foresta,*  
ḥarḥaru : “scoundrel, rascal” (CAD\_H 100ab)

232     
ša a- na ri- ig- mi- šu<sub>2</sub> ... si- ra- ra u lab- na- nu  
ša ana rigmi-šu ... Sirara u Lab(ā)nanu  
*colui alla cui voce (tremavano) i monti Sirara e Libano,*  
rigmu : “voice, sound” (CAD\_R 329b-331a)  
Sirara u Lab(ā)nanu : vedi V.117

233      
ep- šu ... KUR.MEŠ ip ... šu ir- tu- tu ka- la ḥur- sa- ni  
epšu ... mātātu ... irtutū kala ḥursāni  
*che era ... le nazioni ... tremavano tutte le montagne.*

epšu : < \* epiš-u; congiuntivo (dipende dal precedente ša) del permansivo G di *epēšu* “fare”; al permansivo è usato come copula “is, happens” (CAD\_E 196a-197a)  
irtutū : preterito G di *ratātu* “to shake, to tremble” (CAD\_R 218a)  
ḥursānu : plur. tantum, “mountain (region)” (CAD\_H 254ab)

234      
i- ne<sub>2</sub>- er ḥa- ar- ḥa- ra ma- aš- šar GIŠ. TIR  
inēr ḥarḥara maššar <sup>is</sup>qišti  
*Uccise il brigante, il guardiano della Foresta;*

235      
ḥe-pu- ti ra- ... iš- tu- ma se- be- et i- ne<sub>2</sub>-ru  
ḥepûti ... ištu-ma sebet inēru  
*quelli tagliati ... dopo (?) i sette che aveva ucciso.*

hepûtu : plur. di *hepû*, agg. “broken, split” (CAD\_H 170b), da *hepû* “to smask, to break, to cut”. Allusione agli alberi tagliati?

sebet : stato costruito/assoluto di *sebettu*, femminile di *sebû* “sette” (LGLA 56b; CAD\_S 203b-204a); in stato costruito perché in frase relativa senza *ša* (GAG 166). Non so a che cosa si riferisca

inēr-u : congiuntivo del preterito G di *nerû* “to kill”

236    
 šu- uš- kal- la ša ... nam- ša- ar 8 GU<sub>2</sub>. UN

šuškalla ... namšar 8 biltu

*la rete ... la spada (dal peso) di otto talenti,*

šuškallu : “(a nest)” (CAD\_Š3 382b-383a)


biltu : “talent (= 60 minas)” (CAD\_B 231a), unità di misura di peso


237    
 bi- lat 10 GU<sub>2</sub>. UN il- qe<sub>2</sub> ... ir- ta- ħi GIŠ. TIR

bilat 10 biltu ilqe ... irtaħi<sup>is</sup>qišta

*(in totale) un carico di dieci talenti egli prese, ... si inoltrò nella foresta,*

bilat : stato costruito di *biltu*, qui “load” (CAD\_B 229b -230a)

irtaħi : perfetto G di *rehû* “to pour out over” (CAD\_R 253b-254b); in senso figurato; qualcosa come “si riversò nella foresta” (CAD\_P 537b fine collega  al termine precedente, lasciando TIR senza determinativo e legge *irtaħiš qištam* “he trampled the forest”, con perfetto G di *rahāšu* “to trample, to kick, to destroy, to devastate” (CAD\_R 70a-72a)

238    
 mu- šab d a- nun- na- ki pu- su- um- mi ip- te


mūšab<sup>d</sup>Anunnaki pusuṁmī ipte

*(del)l’abitazione degli Anunnaki egli aprì le tende,*

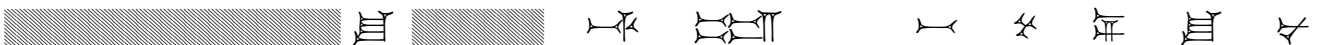
mūšabu : “dwelling, domicile” (CAD\_M2 251a-252a)

pusummu : “veil” (CAD\_P 537b\_538a, “(of) the abode od the Anunnaku, he parted the veils”)

ipte: preterito G di *petû* “aprire”

239    
 ... -qu -ni

*Gilgamesh ed Enkidu tagliano gli alberi della foresta*


240    
 ... šu ... ti- rik sun- gin<sub>3</sub>- ni- šu- nu

... tirik sunginni-šunu

*... il colpo delle loro schegge.*

tirik : stato costruito di *tirku* “blow, hit, stroke” (CAD\_T 426a)

sunginnu : var. di *sumkinnu* “wood shavings (?)” (CAD\_S 378ab)

241    
 d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ iṣ- ši i- nak- ki- is

<sup>d</sup>Gilgāmeš iššī inakkis*Gilgamesh tagliava gli alberi,*iššū : plurale di *išu* “legno; albero” (LGLA 43n(a); 23e)inakkis : presente G di *nakāsu* “to fell trees, to hew, to cut” (CAD\_N1 172a-174a); presente storico.

242 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭  
 d EN. KI. DU<sub>3</sub> iš- te- ne<sub>2</sub>- 'a- a uš- ma- zal- lu  
<sup>d</sup>Enkidu istene’’ā ušmazallū  
*Enkidu cercava i ciocchi (?)*

istene’’ā : < \*ištene’’i-a(m); ventivo del presente Gtn del verbo di II alef *še’ū* (*še’ā’u*) “to seek” (CAD\_Š2 3 59ab).  
 Cfr. I.197

ušmazillu : var. di *urmazillu*, a sua volta var. di *urbazillu* “(a kind of timber)” (CAD\_UW 213b; “Gilgāmeš cuts trees, Enkidu seeks the *u*.”); PEG 144b traduce “stump (?)” ossia “ciocco”. BCF 83, linea 312, traduce “Enkidu was seeking out the best timber”

243 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭  
 d EN. KI. DU<sub>3</sub> pa- a šu<sub>2</sub> DU<sub>3</sub>-ma DUG<sub>4</sub>. GA MU- ra ana d GIŠ. GIN<sub>2</sub>.MAŠ  
<sup>d</sup>Enkidu pā-šu īpuš-ma iqabbi izakkar-a ana <sup>d</sup>Gilgāmeš  
*Enkidu aprì la sua bocca e disse; (così) parlò a Gilgamesh:*

244 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭  
 ib- ri nit- ta- ki- is GIŠ. ERIN ši- i- ḫu  
 ib-rī nittakis <sup>is</sup>erēna šīḫu  
*«Amico mio, abbiamo tagliato gli alti cedri,*

nittakis : < \*nintakis perfetto G di *nakasu* “tagliare” (vedi LGLA 94l)

šīḫu : agg. “tall, high” (CAD\_Š2 418ab)

245 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭  
 ša muḫ- ḫa- šu AN- e naq- qap  
 ša muḫḫa-šu šamê naqqap  
*la cui cima bucava (?) il cielo.*

muḫḫu : “top-side, upper part” (CAD\_M2 174ab)

naqqap : deriva dal verbo *nakāpu* (*naqāpu*) “to butt, to gore” (CAD\_N1 157ab, in particolare cfr. 157b “its horns butt the sky”) e pertanto qualcosa come “incornare”. Non so però che forma sia; mi attenderei un congiuntivo del permansivo: *nakpu* (< \*nakip-u) (così ha infatti BCF 82, linea 315)

246 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭  
 e- pu- uš- ma GIŠ. IG ša<sub>2</sub> 6 NINDA me- lu- ša<sub>2</sub> 2 NINDA ru- pu- us- sa  
 epuš-ma <sup>is</sup>daltu ša 6 nindān mēlū-ša 2 nindān rupus-sa  
*Fa’ una porta, di 6 nindan in altezza, 2 nindan in larghezza,*


epuš : imperativo G di *epēšu* “fare”

daltu : “door” (CAD\_D 53b-55b)

nindānu : “measuring rod of twelve cubits” (CAD\_N2 238b; MEA 597)

mēlû : “height” (CAD\_M2 13b-14a)

rupus-sa : < \*rupuš-ša, per sibilazione (LGLA 22a); *rupuš* è stato costruito di *rupšu* “width” (CAD\_R 412b-414a)

247   
 l KUŠ<sub>3</sub> u<sub>2</sub>- bu- ša<sub>2</sub> šu- ku- ša<sub>2</sub> sa- hir- ša<sub>2</sub> u ša<sub>2</sub>-gam-ma-ša<sub>2</sub> ša<sub>2</sub> iš- te- en- ma  
 l ammat ūbu-ša šuku-ša sâhir-ša u šagamma-ša ištēn-ma

*l cubito di spessore; la sua spranga, il suo cardine superiore e quello inferiore (siano) in un pezzo unico.*

ammatu: “cubit” (CAD\_A2 70b-75a)

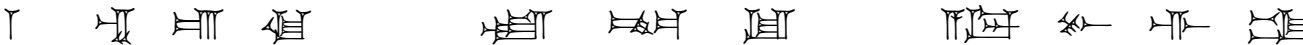
ūbu: “thickness” (CAD\_UW 16b; “I made a door whose height is six ninda, whose width is two ninda, and whose thickness is two cubits”; dove legge *ēpuš*, preterito G). Non mi torna però lo stato costruito, che dovrebbe essere *ub-*; PEG 144a, infatti, legge *ubû* (stato costruito *ubu-*) che CAD\_UW 16ab dice essere un’unità di misura di volume, superficie o capacità

šukû: “door pole” (CAD\_Š3 226b-227a); “catenaccio, spranga”

sâhiru: “(part of a soor, possibly the ferrule on the door pole)” (CAD\_S 61a) (“ferrule” = “ghiera, boccola”). Per BCF 83, linea 317, è il “top pivot”

šagammu: “upper pivot(?) of a door” (CAD\_Š1 63a). Per BCF 83, linea 317, è il “bottom pivot”

ištēn: preferisco questa traduzione (“shall be all of a piece”; BCF 83) a quella di Pettinato (“siano ognuno di una spanna”; PSG 169)


248   
 ana EN. LIL<sub>2</sub>. KI li- bil- lu ID<sub>2</sub>. pu- rat- tum

ana Nippur lîbillu <sup>nâr</sup>Purattum

*Che l’Eufrate la trasporti a Nippur,*

lîbillu: ritengo possa essere forma poetica (?) per il semplice *lîbil* < \*lū-ūbil, ottativo G di (*w*)*abālu* “portare”, così come ha BCF 82, linea 318


ID<sub>2</sub>: *nāru* “fiume, canale”; determinativo che precede i nomi di corsi d’acqua (MEA 579; p. 21; LGLA 5e)

249   
 EN. LIL<sub>2</sub>. KI at<sub>2</sub>- man ...

Nippur atman ...

*che il santuario di Nippur ...*

atmanu: “cella, sanctum of a temple; a poetic word for temple” (CAD\_A2 495b-497a)


250   
 ... -mu am- mu la ru- ... ša<sub>2</sub>- niš a- di ...

... ammu lā ... šanīš adi ...

... non ... altrimenti (?) fino a ...

ammu: “(mng. uncertain)” (PEG 120b)

šanīš: avverbio, “a second time, again, similarly, secondly; differently, otherwise” (CAD\_Š1 386b-387b); “alternatively” (PEG 141a)

251   
 ir- tak- su a- mu it- ta- du- u<sub>2</sub> ... 2 UŠ KUR

irtaksū amu ittadû ... 2 šiddu mātu



*Legarono insieme una zattera, la misero (in acqua) ... due ‘shiddi’ il Paese .*

irtaksū: < \*irtakas-ū; perfetto G di *rakāsu* “to tie together, to fasten” (CAD\_R 94b-95a)

amu: “raft” (CAD\_A2 85b)

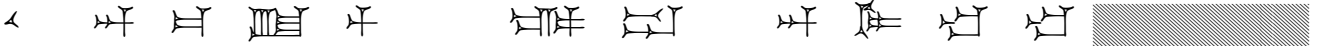

ittadû: < \*intadi-ū; perfetto G di *nadû* “gettare”

šiddu (UŠ): “(a measure of length or area)” (CAD\_Š2 407b)

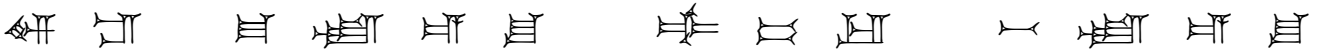
252    
 d EN. KI. DU<sub>3</sub> ra- kib ...

<sup>d</sup>Enkidu rakib ...  
*Enkidu guidava ...*

rakib : permansivo G di *rakābu* “to ride” (CAD\_R 83b-86b, in particolare 84b)

253    
 u d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ SAG. DU d ħum- ba- ba ...

u <sup>d</sup>Gilgāmeš qaqqad <sup>d</sup>Ĥumbaba ...  
*mentre Gilgamesh (teneva alta) la testa di Khumbaba.*

254   
 im- si ma- le- e- šu ub- bi- ib til- le- e- šu

imsi malê-šu ubbib tillê-šu  
*Lavò i suoi sporchi capelli, pulì le sue armi.*

imsi : preterito G di *mesû* (*masû*) “to wash, to clean” (CAD\_M2 31a-32b, in particolare 32a)

malû : “unkempt hair” (CAD\_M1 174a, “he washed his dirty hair”)

ubbib : preterito D di *ebēbu* “to become clean”; D *ubbubu* “to clean” (CAD\_E 5ab)

tillu : “(military) equipment, weaponry” (CAD\_T 411a); CAD, tuttavia, cita il nostro passo s.v. *tillû* “(a garment)” (CAD\_T 412ab, “he washed his dirty hair, cleaned his *t.-s*”)

255   
 DUB 5. KAM. ME EŠ<sub>2</sub>. QAR d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ

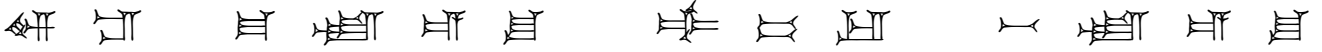
ṭuppu 5.KAM.ME iškār <sup>d</sup>Gilgāmeš  
*Quinta tavoletta, serie di Gilgamesh.*

ME : o MEŠ<sub>2</sub>, determinativo postposto di pluralità ( MEA 532) (?)


## Tavoletta VI

## Nuovo trionfo ed eccesso: il Toro celeste

## La dea Ishtar si innamora di Gilgamesh

1 
  
im- si ma- le- e- šu ub- bi- ib til- le- e- šu
   
imsi malê-šu ubbib tillê-šu

Lavò i suoi sporchi capelli, pulì le sue armi,

2 
  
u<sub>2</sub>- na- si- is qim- mat- su e- lu še- ri- šu
   
unassis qimmas-su elu šēri-šu


scosse la chioma sulla sua schiena;

unassis : preterito di *nussusu* “to shake out hair” (CAD\_N2 353a, “he shook out his locks over his back”), forma D da un tema *\*nasāsu* non attestato

qimmatu : “hair of the head” (CAD\_Q 253a; “he tossed his locks back over his shoulder”); *qimmas-su* : < *\*qimmat-šu*, per sibilazione (LGLA 22a)

elu : var. di *eli* (cfr. I.119)

šēru : “back (of human beings and animals)” (CAD\_Š 139a-140a)

3 
  
id- di mar- šu- ti- šu it- tal- bi- ša<sub>2</sub> za- ku- ti- šu
   
iddi maršūti-šu ittalbiša zakūti-šu


gettò via i suoi vestiti sporchi e ne indossò di puliti;

iddi : < *\*indi*; preterito G di *nadû* “gettare; to take off, discard a garment” (CAD\_N1 76b, “he took of his dirty (garments) and clad himself in clean ones”)

maršūtu : plur. masch. dell’agg. *maršu* (*aršu*) “dirty, unclean” (CAD\_A2 309b; sostantivato, “referring to garments”)

ittalbiša : < *\*intalbiš-a(m)*; ventivo del perfetto N di *labāšu* “to put on clothing”. Il perfetto del tema N *nalbušu* (*ittalbiš* e *ittalbaš*, poiché *labāšu* è sia di classe *i* che di classe *a*) è usato come perfetto del tema riflessivo Gt *litbušu* “to clothe oneself” (CAD\_L 19a, 22b); cfr. II.27

zakūtu : plur. masch. dell’agg. *zakû* “clean, cleansed, in good order” (CAD\_Z 24a, “he threw off his dirty (clothes) and put on clean ones”)

4 
  
a- ša- a- ti it- taḥ- li- pa- am- ma ra- ki- is a- gu- uḥ- ḥa
   
ašâti ittaḥlip-am-ma rakis aguḥḥa


fu rivestito di paludamenti (regali), cinto con una fascia.

ašâtu : plur. (ma esiste anche la forma *ašītūtu*) di (*w*)*ašītu* “(a garment)” (CAD\_A2 355b-356a; “he wrapped himself in *a*-garments, fastened the *aguḥḥu*-sash”). “paludamenti regali” è la traduzione di PEG 170

ittaḥlip-am : ventivo del perfetto N di *ḥalāpu* “to cover, clothe” (CAD\_36a, “he was dressed in a cloak, and had an *aguḥḥu* tied on”)

rakis : permansivo G di *rakāsu* “to tie together, to fasten” (CAD\_R 94b-95a)

aguḥḥu : “(an article of clothing, perhaps a sash or a belt; it is made of wool or leather)” (CAD\_A1 159b)


5 
  
d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. Maš a- ga- šu<sub>2</sub> i- te- ep ra- am- ma ra- kis a- gu- uḥ- ḥa

<sup>d</sup>Gilgāmeš agā-šu ītepram-ma rakis aguhḫa

*Gilgamesh si pose sul capo la sua corona, cinta con una fascia.*

agû : “crown, tiara” (CAD\_A1 154a-156b, in particolare 156b: “when Gilgāmeš had put on the crown and had fastened the *aguhḫu*-sash”)

ītepram : < \*ītepir-am; ventivo del perfetto G di *apāru* “to provide with a headdress, to put a covering on someone’s head” (CAD\_A2 166b-167b, in particolare 167a, “Gilgāmeš put on his headdress”)

6  a- na dum- qi<sub>2</sub> ša<sub>2</sub> d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ i- na it- ta- ši ru- bu- tu<sub>2</sub> d 15  
ana dumqi ša <sup>d</sup>Gilgāmeš īnā ittaši rubūtu <sup>d</sup>15

*La principessa Ištar levò gli occhi alla bellezza di Gilgamesh:*


dumqu : “beauty” (CAD\_D 182b, “the princess Ištar coveted the beauty of Gilgāmeš”)

īnā : per l’ accusativo *īnī*; a meno che sia accusativo singolare (ma nota le varr. *īnī* e IGLMEŠ citate da CAD\_N2 104b)

ittaši : < \*intaši; perfetto G di *našû* “to lift, raise (a part of the body)” (CAD\_N2 85ab); con *īmu*, “to covet” (CAD\_N2 104b-105a, “Lady Ištar looked with desire at the beauty of Gilgāmeš”); vedi II.57

rubūtu : “princess” (CAD\_R 401a)


<sup>d</sup>15 : vedi nota a I.14

7  al- kam-ma d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ lu- u<sub>2</sub> ḫa- ’i- ir at- ta  
alkam-ma <sup>d</sup>Gilgāmeš lū ḫa’ir attā

*«Vieni, Gilgamesh, sii tu il (mio) amante;*

alkam : < alik-am ; ventivo dell’imperativo G di *alāku* (LGLA 70d)

ḫa’iru : “lover; husband of a *ḫirtu*-wife” (CAD\_H 31b)


8  in- bi- ka ia- a- ši qa- a- šu qi<sub>2</sub>- šam- ma  
inbi-ka jâši qâšu qîš-am-ma

*dammi la tua virilità in dono!*

inbu : “(sexual) attractiveness and power” (CAD\_IJ 146b-147a; in particolare 147a: “come, Gilgāmeš, be my spouse, give me your love as a gift”)

jâši(m) : pronome personale di prima pers. sing., dativo (LGLA 29c)

qîš-am : ventivo dell’imperativo G di *qâšu* “to deed, make a donation, to give a present” (CAD\_Q 157a-159b, in particolare 159ab); nella nostra frase l’infinito *qâšu* viene usato quale accusativo interno; lett. “dona il donare”

9  at- ta lu- u<sub>2</sub> mu- ti- ma ana-ku lu- u<sub>2</sub> aš<sub>2</sub>- ša<sub>2</sub>- at- ka  
attā lū mut-ī-ma anāku lū aššat-ka

*Che tu sia mio marito e che io sia tua moglie!*

10  lu- ša<sub>2</sub>- aš- mid- ka GIŠ. GIGIR NA<sub>4</sub>. ZA. GIN<sub>3</sub> u<sub>3</sub> KUG. GI  
lušašmid-ka narkabat uqñi u ḫurāši

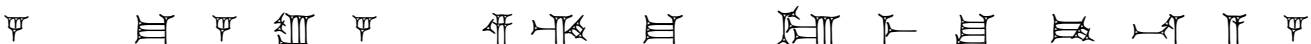
*Io ti farò agggiogare un carro di lapislazzuli e d’oro,*

lušašmid : < \*lū-ušašmid; ottativo Š di *šamādu* “to yoke, harness”; Š *sušmudu*, causativo (CAD\_Š 90b-91a)

GIŠ.GIGIR : oltre alla lettura *narkabtu* “chariot” (CAD\_N1 354a-358b, in particolare 355a: “let me have a chariot of lapis lazuli and gold harnessed for you”; MEA 486) è stata proposta anche quella di *mugirru* “chariot (royal or ceremonial)” (CAD\_M2 170a; PEG 117)

NA<sub>4</sub>.ZA.GIN<sub>3</sub> : *uqnû* “lapis lazuli” (CAD\_UW 196b-201b); vedi I.25; per il determinativo NA<sub>4</sub>, vedi I.13

ḫurāšu : “gold” (CAD VI 246a-247b). il sumerogramma è letto anche KU<sub>3</sub>.GI = GUŠKIN

11   
 ša<sub>2</sub> ma- gar- ru- ša<sub>2</sub> KUG.GI- ma el- me- šu qar- na- a- ša<sub>2</sub>

ša magarrū-ša ḫurāšu-ma elmešu qarnā-ša

*le cui ruote sono in oro e le cui ‘corni’ in elettro.*

magarru : “wheel (of a chariot, wagon)” (CAD\_M1 32b-33b, in particolare 33a : “I will have a chariot of gold and lapis lazuli made for you, whose wheels are of gold, too, whose ‘horns’ are of electrum”)

elmešu : “(a precious stone)” (CAD\_E 107b -108a); “electrum” (PEG 124 b), lega di oro e argento

qarnā- : stato costruito del duale *qarnān* di *qarnu* “horn; protruding (horn-shaped) part or decoration of objects” (CAD\_Q 139a-150a, in particolare 139a)

12   
 lu- u<sub>2</sub> ša- am- da- ta UD. MEŠ ku- da- nu GAL. MEŠ

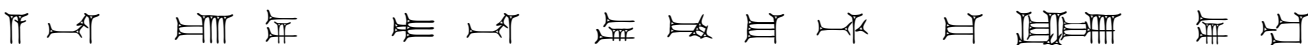
lū šamdāta ūmu kūdanū rabūtu

*Tu farai aggrogare i demoni-ūmu, (come fossero) grandi muli!*

lū šamdāta : ottativo “di stato” (LGLA 69a), con permansivo G, seconda pers. sing. masch., di *šamādu* (< \**šamid-āta*) “to drive (animals or chariot) (in the stative)” (CAD\_Š 91ab, “you will drive ūmu-demons, the strong mules”)

ūmu : “storm (a mythical being or demon)” (CAD\_UW 153b-154b, in particolare 154a, “you will have weather-beasts, huge mules, in harness”)

kūdanu : “(a type of mule)” (CAD\_K 491a-492a)


13   
 a- na E<sub>2</sub>- ni i- na sa- am- ma- ti GIŠ. ERIN er- ba

ana bīti-ni ina sammāti<sup>is</sup>erēni erba

*Entra nella nostra casa attraverso le fragranze dei cedri!*

sammātu : plur. di *sammūtu* “fragrance” (CAD\_S 120a)


erba : < \**erub-a(m)*; ventivo dell’imperativo G di *erēbu* “entrare”

14   
 a- na E<sub>2</sub>- ni i- na e- re- bi- ka

ana bīti-ni ina erēbi-ka

*Quando entrerai nella nostra casa,*

ina erēbi-ka : lett. “nel tuo entrare” (LGLA 108c)

15   
 sip- pu a- rat- tu- u li- na- aš- ši- qu GIR<sub>3</sub>.2. MEŠ- ka


sippu arattū linaššiqū šēpē-ka

*che la magnifica soglia baci i tuoi piedi!*

sippu : “doorframe, doorjambs” (CAD\_S 300b-302b); cfr. II.95; il contesto, tuttavia, qui richiede più una traduzione “soglia” che non “stipiti”. “The term *sippu* refers quite generally to the doorframe and even the entire doorway; more specifically, when ‘right’ and ‘left’ are mentioned, it seems to denote the upright doorjambs” (CAD\_S 302b)

arattû : agg. “excellent” (CAD\_A2 238b-239a); ossia “magnificamente decorata”


linaššiqû : < \*lû-unaššiqû; ottativo D di *našāqu* “to kiss”; D *nuššuqu* “to kiss” (CAD\_N2 59a-60a). Per spiegare la forma plurale (la traduzione qui data, che è quella di Pettinato, PSG 170, richiederebbe *linaššiq*), CAD emenda *sip-pu* in <i>-šip-pu išippû, plur. di išippu “purification priest” (CAD\_IJ 242b-243a). Si veda CAD\_S 302b fine; CAD\_A2 239a: “when you enter our house, may the noble purification priests kiss your feet”; CAD\_N2 59a: “when you enter our house, let the noble purification priests kiss your feet”;

- 16    
 lu kam<sub>2</sub>-su ina šap- li- ka LUGAL. MEŠ IDIM. MEŠ u NUN. MEŠ   
 lū kamsū ina šapli-ka šarrū kabtūtu rubū   
*Che re, nobili e principi si inginocchino ai tuoi piedi!*

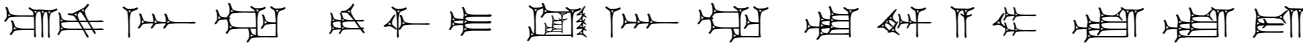
lū kamsū : < \*lū kamis-ū; ottativo “di stato” (LGLA 69a), con permansivo G di *kamāsu* “to squat, to kneel” (CAD\_K 118a-119b, in particolare 118b). Lett. “che siano inginocchiati”

ina šapli-ka : vedi I.86, 240

kabtūtu : plur. di *kabtu* “important, influential person (at the royal court)” (CAD\_K 27b-28b); aggettivo sostantivato rubū : “ruler, prince; important, influential person, nobleman” (CAD\_R 396b-400a, in particolare 399b, “let kings, lords, and nobles kneel before you”, dove legge *bēlu* per IDIM, lettura però non confermata da CAD\_B 191b, ma presentata da MEA 69; CAD\_K 118b legge BE (var. EN).MEŠ. La lettura BE.MEŠ è resa con *kabtūti* in CAD\_B 196a, s.v. *bēlu*, “kings, grandees, and princes bow down before you”)

- 17    
 ... -da- at KUR-i u ma- a- tu lu na- šu- nik- ka bil- tu   
 ... šadī u mātu lū našū-nik-ka biltu   
*Che (le popolazioni ?) della montagna e del Paese (tutto) ti portino tributo;*

lū našū-nik-ka : < \*lū naši-ū-nim-ka; ottativo “di stato” (LGLA 69a), con ventivo del permansivo G di *našū* “to lift, carry, take; to deliver tribute, offerings, payments” (CAD\_N2 92a-93a); mi attenderei un suffisso *-kum*, a meno che non vi sia costruzione con doppio accusativo

- 18    
 UZ<sub>3</sub>. MEŠ- ka tak- ši- i U<sub>8</sub>. MEŠ- ka tu- u'- a- mi li- li- da   
 enzātu-ka takšī lahrātu-ka tū'ami līlīdā   
*che le tue capre figlino tripletti, le tue pecore gemelli;*


enzātu : plur. di *enzu* “she-goat” (CAD\_E 181a-182a, in particolare 182a, “your goats shall bear triplets, your ewes twins”)

takšū : “triplets” (CAD\_T 88b, “let your goats bear triplets, your sheep twins”)

lahru : “ewe, full-grown female sheep” (CAD\_L 43a-44a)

tū'amu : “twin” (CAD\_T 443b)

līlīdā : < \* lū-ūlid-ā; ottativo, con preterito G, terza pers. plur. femm., di (w)*alādu* “generare”


- 19    
 ANŠE. NITA<sub>2</sub>- ka ina bil- ti ANŠE. ŠU<sub>2</sub>. MUL li- ba- a'   
 mūr-ka ina bilti parā libā'   
*che il tuo puledro, anche col carico, superi il mulo;*

mūru : “foal (donkey or horse)” (CAD\_M2 229a-230a); singolare per il plurale; ANŠE, propriamente *imēru* “asino”, è primo elemento (non determinativo) nel nome di equini (MEA 208)

biltu : “pack, baggage” (CAD\_B 230ab, in particolare 230b, “your male donkeys, even when loaded, will overtake (swift) mules”); *ina bilti* “nel carico” = “quando caricato”

parū : “mule” (CAD\_P 206b-207b)

libā' : < \*lū-ibā'; ottativo G di *bā'u* "to overtake, bypass" (CAD\_B 181a, "your donkey even under a load will overtake the mule")

20   
ANŠE.KUR.RA. MEŠ- ka ina GIŠ. GIGIR lu- u<sub>2</sub> ša<sub>2</sub>- ru- uḫ la- sa- ma  
sīsû-ka ina narkabti lū šaruḫ lasāma


*che i tuoi cavalli (aggiogati) al carro siano splendidi nella corsa;*

sīsû : "horse" (CAD\_S 328b-333b, in particolare 331a, "may your chariot horses be splendid in gallop"); ANŠE.KUR.RA, *imēr šadē*, lett. "asino di montagna"

narkabtu : vedi nota a VI.10

lū šaruḫ : ottativo "di stato" (LGLA 69a), con permansivo G di *šarāḫu* "to become laden with glory, pride" (CAD\_Š2 37a); stato predicativo dell'aggettivo verbale *šarḫu* "proud, noble, magnificent, splendid, admirable" (CAD\_Š2 61b-63a); vedi I.49. Ci si attenderebbe però il plurale *šarḫū* < \*šaruḫ-ū (a meno che il soggetto sia "corsa")

lasāma : accusativo (di limitazione) dell'infinito G *lasāmu* "to run fast, to travel fast" (CAD\_L 105ab, in particolare 105b, "the horses (hitched) to your chariot will be splendid in racing")

21   
GUD- ka ina ni- i- ri ša<sub>2</sub>- ni- na a- a ir- ši  
alap-ka ina nīri šānina ai irši

*che il tuo bue al giogo non abbia rivali!».*


alap (GUD / GU<sub>4</sub>): stato costruito di *alpu* "bull, ox" (CAD\_A1 365a-370a)

nīru : "yoke, crosspiece" (CAD\_N2 261a-262b, in particolare 261b, "may your yoke ox have no equal")

šānīnu : "rival, equal" (CAD\_Š1 385b)


ai irši : "vetitivo" (LGLA 69d(b)), con preterito G di *rašū* "to obtain, to acquire" (CAD\_R 194a-196a)

### Il rifiuto oltraggioso di Gilgamesh

22   
d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ pa- a- šu<sub>2</sub> i- pu- uš- ma DUG<sub>4</sub>. GA

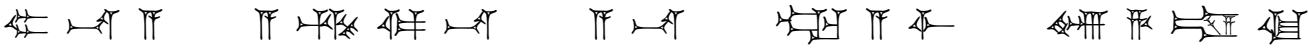
<sup>d</sup>Gilgāmeš pā-šu īpuš iqabbi

*Gilgamesh aprì la sua bocca e disse,*

23   
i- zak- ka- ra a- na ru- bu- ti d IŠ- TAR  
izakkar-a ana rubūti <sup>d</sup>Ištar

*(così) parlò alla principessa Ishtar:*

rubūtu : "princess" (CAD\_R 401a); vedi VI.6

24   
mi- na- a a- nam- di- na a- na ka- a- ši aḫ- ḫa- az- ki  
minâ anamdin-a ana kâši aḫḫaz-kī


*«Che cosa potrò darti (se) ti possederò?*

minâ : acc. di *minû*, var. di *mīnu*, pronome interrogativo "what?" (CAD\_M2 90a-93a, in particolare 92ab; LGLA 33)

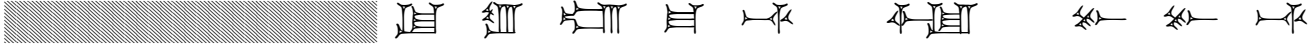
anamdin-a : < anaddin-a(m); per dissimilazione (cfr. LGLA 21b), con presente G di *nadānu* "dare"

kâši(m) : pronome personale dativo di seconda persona sing. (sia masch. che femm.) (LGLA 29)

aḥḥaz : presente G, prima pers. sung., di aḥāzu “prendere”


25    
 ... -a- ku ina pag- ri u<sub>3</sub> ṣu- ba- a- ti   
 ... ina pagri u ṣubāti   
 (Anche se ti dessi olio) per il corpo e vestiti,

ṣubātu : “garment” (CAD\_Š 222b-225b). Le integrazioni in questa e nelle prossime linee sono quelle di PSG 171

26    
 ... ku- ru- um- ma- ti u<sub>3</sub> bu- bu- ti   
 ... kurummati u bubūti   
 (anche se ti dessi) cibo e alimenti,


kurummatu : “food, food portion” (CAD\_K 573b-579b)

bubūtu : “sustenance” (CAD\_B 302b)

27    
 ... ak- la si- mat DINGIR- u<sub>2</sub>- ti   
 ... akla simat ilūti   
 (anche se ti procurassi) cibo degno della dinità,

aklu (akalu) : “bread, loaf of bread” (CAD\_A1 239b-245a); vedi II.36

simat ilūti : vedi II.42

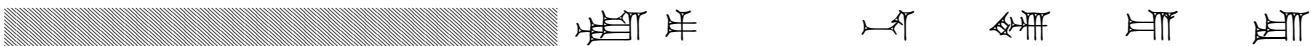
28    
 ... -a si- mat LUGAL- u<sub>2</sub>- ti   
 ... simat ṣarrūti   
 (anche se ti procurassi bevande) degne della regalità,

29    
 ... -ri i'- il   
 ... i' il   
 (anche se ...) ... appese (?)


ī il : preterito G di e'ēlu “to hang up” (CAD\_E 40ab); potrebbe essere anche presente i' il

30    
 ... lu- u nit- bu- uk   
 ... lū nitbuk   
 ... che ammassassimo (?),

nitbuk : preterito G, prima persona plurale, di tabāku “to heap up, to store” (CAD\_T 2ab); per la mancanza di crasi col precedente lū, vedi V.151-152

31    
 ... -li- pa na- aḥ- lap- ta   
 ... naḥlapta   
 ... un'armatura.

naḥlaptu : “leather or metal armor” (CAD\_N1 140a); cfr. IV.196

32   
 mi- na- a e- leq- qe<sub>2</sub> ah- ḥa- az- ki

minâ eleqqe aḥḥaz-kī

*Che cosa mi succederà quando ti possederò?*

Cfr. VI.24

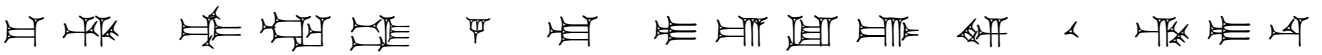
eleqqe : presente G di *leqû* “to take over, take in; assumere” (CAD\_T 134b-136a)

33   
 ... -bu šu- ri- pu

... šurīpu

*(Tu saresti come un forno che non fa sciogliere) il ghiaccio,*

šurīpu : “ice, frost” (CAD\_Š3 347b-348b)

34   
 GIŠ. IG ar<sub>2</sub>- ka- tum ša<sub>2</sub> la i- kal- lu- u<sub>2</sub> TU<sub>15</sub> u zi- i- qa

dalat arkatum ša lā ikallû šāra u zīqa

*una porta del retro che non trattiene il vento e il turbine;*

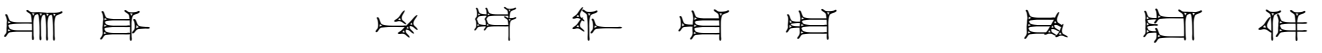
daltu : “door” (CAD\_D 53b-55b)

arkatum : “rear side, back side” (CAD\_A2 275a-276b); ossia “una porta sgangherata” (?). CAD, tuttavia, riporta questa frase sotto *arkabinnu* (*ar-ka-bi-in-ni*) “(a kind of door)” (CAD\_A2 272a, “(You, Ištar, are) an *a*-door which not keep out wind or draft”)

ikallû : < \*ikalli-u; congiuntivo del presente G di *kalû* “to hold back, to block progress” (CAD\_K 98b-101b, in particolare 101b)

šāru (IM / TU<sub>15</sub>) : “wind” (CAD\_Š2 133b -136b)

zīqu : “breath, breeze, draft, blast (of air)” (CAD\_Z 133b); vedi III.90

35   
 E<sub>2</sub>. GAL mu- nap- pi- la- at qar- ra- di

ekallu munappilat qarrādī

*un palazzo che schiaccia(?) i guerrieri,*

munappilat : stato costruito di *munappiltu*, femm. (*ekallu* è sia masch. che femm.; CAD\_E 52b) di *munappilu*, participio D di *napālu* “to dig out”; D *nuppulu* “to turn upside down” (CAD\_N1 275). CAD, tuttavia, cita questa frase sotto *napāšu* “to smash, to tear down, to demolish”, D *nuppušu* “to crush, to smash, to smite” (CAD\_N1 287b-288a, in particolare 287b, dove legge *mu-nap-pi-ša-at*)

qarrādu : “hero, warrior” (CAD\_Q 141a-144a, in particolare 143b, “you are a palace wich crushes the warriors (within it)”, dove ancora assume la lettura *munappiṣat*)

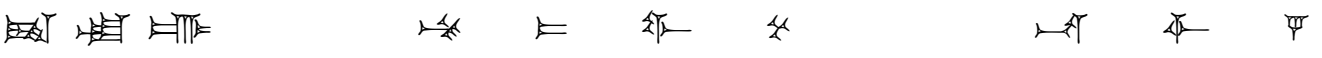
36   
 pi- i- ru ... ku- tum<sub>3</sub>- mi- ša<sub>2</sub>

pīru ... kutummī-ša

*un elefante (che strappa) la sua gualdrappa,*

pīru : “elephant”, sostantivo maschile e femminile (CAD\_P 419a-420a, in particolare 419b, “an elefant [that ...-s] her cover”)

kutummu : “cover” (CAD\_K 612b)

37   
 it- tu- u<sub>2</sub> mu- tap- pi- lat na- ši- ša<sub>2</sub>




ittû muṭappilat nāši-ša

*pece che insudicia chi la trasporta,*

ittû : “crude bitumen”, sostantivo femminile (CAD\_IJ 310b-312a, in particolare 311ab, “bitumen that makes the one who carries it dirty”)

muṭappilat : stato costruito di *muṭappiltu*, femm. di *muṭappilu*, participio D di *ṭapālu* “to scorn, to treat scornfully, with disrespect”; D *ṭuppulu* “to scorn, disregard, to insult” (CAD\_T 48a), da intendersi in senso figurato: la pece “insulta” chi la trasporta sporcandolo. PEG 143b dà a *ṭapālu* il significato di “to stain, taint”

nāši- : stato costruito di *nāšû*, participio G di *našû* “to transport, to carry, to bring” (CAD\_N2 87a-92a; LGLA 97p); lett. “il suo portatore”.




38     
 KUŠ. na- a- da                      mu- na- ki- sa- at                      na- ši- ša<sub>2</sub>

nāda munakkisat nāši-ša

*un otre che opprime colui che lo porta,*

nādu : “waterskin” (CAD\_N1 100b-101b), qui trattato come sostantivo femminile. KUŠ *mašku* è il determinativo preposto agli oggetti in cuoio (MEA 7; p. 21)

munakkisat : stato costruito di *munakkistu*, femm. di *munakkisu*, participio D di *nakāsu* “cut”; D *nukkusu*, stessi significati (CAD\_T 48a), da intendersi in senso figurato: l’otre “taglia” il suo portatore per il suo peso enorme

39     
 pi- i- lu                      mu- na- pi- ša- at                      BAD<sub>3</sub>                      NA<sub>4</sub>

pīlu munappiṣat dūr abni

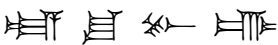


*calcare che fa crollare un muro di pietra,*

pīlu : “limestone” (CAD\_P 380b-382a, in particolare 381b, “(you, Iṣtar, are) limestone that smashes a stone wall”)

munappiṣat : stato costruito di *munappiṣtu*, femm. di *munappiṣu*, participio D di *napāṣu* “to kick, strike”; D *nuppuṣu* “to crush, smash, to smite” (CAD\_N1 287b-288a); cfr. II.51; VI.35. Perché femminile?

dūru (BAD<sub>3</sub>) : “city wall, fortification wall” (CAD\_D 192a-195a, in particolare 193b, dove però ha *mu’abbit*, per cui vedi linea successiva)

abnu (NA<sub>4</sub>) : “stone” (CAD\_A1 55a-57a)

40     
 ia- šu- bu- u<sub>2</sub>                      mu- ab- bi- ta- at                      KUR                      nu- kur<sub>2</sub>- ti




jašubû mu’abbitat mār nukurti

*ariete che distrugge un paese nemico,*

jašubû: var. di *ašibu* (*ašubu*) “battering ram” (CAD\_A2 428b-429a, in particolare 428b, “battering ram which destroy the enemy country”); il sostantivo è qui trattato come femminile

mu’abbitat : stato costruito di *mu’abbitatu*, femm. di *mu’abbitu*, participio D di *abātu* “annientare; to destroy, to lay waste, ruin”; D *ubbutu* “(same mngs)” (CAD\_A1 43a-44a); vedi I.32

nukurtu : “hostility, war, act of war” (CAD\_N2 329b-332a); per *māt nukurti* “foreign, hostile country”, vedi CAD\_N2 331b-332a

41     
 še- e- nu                      mu- na- ši- kat<sub>3</sub>                      be- li<sub>2</sub>- ša<sub>2</sub>

šēnu munaššikat bēli-ša

*una calzatura che morde il (piede del) suo padrone.*

šēnu : “sandal, shoe”, sostantivo femminile (CAD\_Š2 290a-292a, in particolare 292a, “(you, Iṣtar, are) a shoe that pinches its owner”)

munaššikat : stato costruito di *munaššiktu*, femm. di *munaššiku*, participio D di *našāku* “to bite”; D *nuššuku* “to bite, to gnaw” (CAD\_N2 55ab, in particolare 55b, “shoe that pinches its owner”)

42 a- a- um ha- me- ra- ki i- ram- ki ana da- riš  
ajjum hāmēra-kī irām-kī ana dāriš

*Quale dei tuoi amanti ti ha amato per sempre?*

aj(j)u(m) (ajû) : pronome interrogativo “quale?” (LGLA 35g); “who, which, what (interr.)” (CAD\_A1 235a-236a, in particolare 235b, “what lover of yours?”)

hāmēru : var. di *hāmīru*, a sua volta var. di *hā’īru* “lover” (CAD\_H 31b, “which lover did you love for ever?”)

irām : preterito G di *rāmu* “amare”

ana dāriš : “forever” (CAD\_D 113b)

43 a- a- u<sub>2</sub> al- lal- ki ša<sub>2</sub> ... i- lu- u<sub>2</sub>  
aj(j)u allal-ki ša ... ilû

*Qual è dei tuoi uccelli-Allallu che è salito (al cielo)?*

allallu : “(a bird)”, da identificarsi probabilmente nella ghiandaia o nella cornacchia (“roller”; CAD\_A1 353b). Qui allusione poetica ai vari “fidanzati” della dea (vedi oltre)

ilû : < \*ili-u; congiuntivo del preterito G di *elû* “salire” (LGLA 100a)

44 al- kim- ma lu- up- pi- ... ha- ar- mi- ki  
alkī-m-ma ... hārmī-kī

*Vieni, voglio (rammentarti tutti ?) i tuoi amanti!*

alkī-m : ventivo dell’imperativo G, seconda pers. sing. femm., di *alāku* (GAG Verbalparadigma 18; LGLA 70a)

hārmu : “(male) lover” (CAD\_H 104b)

45 ša<sub>2</sub> bu- di- im- ma bal- ta ... i- di- šu<sub>2</sub>  
ša būdim-ma balta ... īdi-šu

*Colui che ... conosce l’orgoglio (?).*

ša būdi : “(designation of a person)” (CAD\_B 305b, ma dove si specifica: “The *ša bu-di-im-ma* which introduces, after a division line, the enumeration of Ištar’s lovers - Gilg. VI 45 – remains uncertain”)

baltu (baštu) : “dignity, pride” (CAD\_B 142a-144a)

46 a- na d DUMU.ZI ha- mi- ri šu- uḫ- re- ti- ki  
ana <sup>d</sup>Tāmūzu hāmīri šuḫrēti-kī

*Quanto a Tammuz, l’amante della tua giovinezza,*

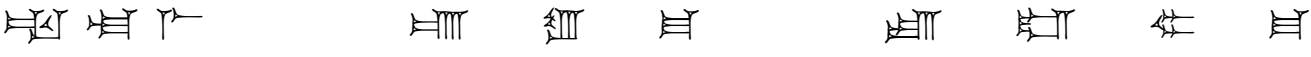
Tāmūzu (Tammuz) : il sumerico Dumuzi

šuḫrētu : “youth” (CAD\_Š 236b)

47 šat- ta a- na šat- ti bi- tak- ka- a tal- ti- meš- šu  
šatta ana šatti bitakkā taltīmēš-šu

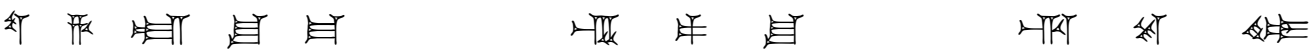
gli hai assegnato il lamento anno dopo anno.

bitakkû : infinito Gtn di *bakû* “to wail (over a dead person)” (CAD\_B 37ab, in particolare 37b, “you established an annual wailing over him (Tammuz)”; cfr. GAG Verbalparadigma 32). L’infinito è qui usato nominalmente  
talfīmēš-šu : < \*tašīmī-m-šu(m); ventivo (desinenza -m; LGLA 70a,b) del preterito Gt (*išīm*) di *šāmu* “to assign a role, an activity, to grant a fate of good fortune or misfortune” (CAD\_Š1 359b-360a, in particolare 359b, “you (Ištar) have assigned for him (Dumuzi) to weep year after year”; GAG Verbalparadigma 28). O perfetto G ?

48   
al- la- la<sub>2</sub> bit- ru- ma ta- ra- mi- ma  
allal(l)a bitruma tarāmī-ma

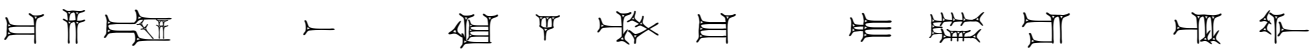
*Il variegato uccello-Allallu tu hai amato,*

bitrumu : “variegated, multicolor” (CAD\_B 282a, “you (Ištar) loved the variegated roller (?)”)  
tarāmī : preterito G, seconda pers. sing. femm. (terza masch. *irām*), di *rāmu* “amare”

49   
tam-ḥa- ši- šu- ma kap- pa- šu tal- te- bir  
tamḥašī-šu-ma kappa-šu taltebir


*(ma poi) lo hai colpito e hai rotto la sua ala;*

tamḥašī : preterito G, seconda pers. sing. femm. (terza masch. *imḥaš*), di *maḥāšu* “to hit, to wound” (CAD\_M1 73a-75a, in particolare 73b, “you hit the allallu-bird, and broke its wing”)  
kappu : “wing” (CAD\_K 185b-186b)  
taltebir : < \*tašteb(i)rī, perfetto G, seconda pers. sing. femm., di *šebēru* “rompere”

50   
iz- za- az ina qi<sub>2</sub>- ša<sub>2</sub>- tim- ma i- šes- si kap- pi  
izzaz ina qišātīm-ma išessi kappi

*(ora) sta (nascosto) nelle foreste e grida: ‘La mia ala!’*

izzaz : presente G di *i/uzuzzu* “stare” (LGLA 98)  
qišātu : plur. di *qištu* “foresta”  
išessi : vedi IV.201

51   
ta- ra- mi- ma UR. MAḤ ga- mi- ir e- mu- qi<sub>2</sub>  
tarāmī nēša gāmir emūqī

*Hai amato il leone, dalla potenza perfetta:*


gāmiru : participio G di *gamāru* “to complete, to finish; to possess in full” (CAD\_G 27b-28a)  
emūqu : “strength”, spesso, come qui, al duale (perché si allude alla forza delle braccia) (CAD\_E 158a). Lett. “il possessore in completo della forza”

52   
tu- uḥ- tar- ri- iš- šu<sub>2</sub> 7 u 7 šut- ta- a- ti  
tuḥtarrīš-šu 7 u 7 šuttāti

*per lui hai scavato sette e sette fosse.*

tuḥtarrīš-šu : < \*tuḥtarrī-ī-m-šu(m); ventivo del perfetto D, seconda pers. sing. femm., di *herû* “to dig, dig out, dig up”; D *hurru*, stessi significati, con più oggetti (CAD\_H 175a-176a, in particolare 175b, “you have dug for ihm countless (lit.: seven und seven) pits”)

šuttātu : plur. di *šuttatu* “pitfall, grave” (CAD\_Š3 405a, “you have dug for ihm (the lion) countless pits”)

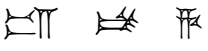
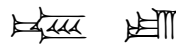

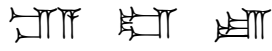

53      
 ta- ra- mi- ma ANŠE. KUR. RA na- 'i- id qab- li

tarāmī sīsā nā'id qabli

*Hai amato il cavallo, che esalta la battaglia:*

sīsû : vedi VI.20

nā'id : stato costruito di *nā'idu*, participio G di *nādu* “to praise, to extol” (CAD\_N1 102b-103a; LGLA 96g,r)

54       
 iš- tuḥ- ḥa ziq- ta u dir- ra- ta tal- ti- meš- šu<sub>2</sub>

ištuḥḥa ziqta u dirrata taltīmēš-šu


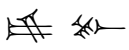
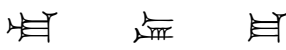

*gli hai assegnato lo scudiscio, il pungolo, la frusta;*

ištuḥḥu : “whip” (CAD\_IJ 288ab)

ziqtu : “sting (of a scorpion), barb (of a whip), point (of a weapon)” (CAD\_Z 132b-133a)

dirratu : “lash, halter” (CAD\_D 160a)

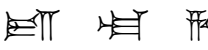

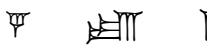
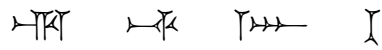
taltīmēš-šu : vedi VI.47; CAD\_Š1 359b, “you have assigned to it (the horse) the wip, the goad, and the halter, you have decreed for it to run seven leagues, you have decreed for it to roil water and only then to drink it”

55      
 7 KASKAL.GID<sub>2</sub> la- sa- ma tal- ti- meš- šu<sub>2</sub>

7 bēr lasāma taltīmēš-šu

*gli hai assegnato sette miglia di corsa*

lasāma : vedi VI.20


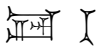
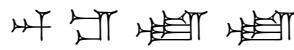
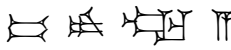
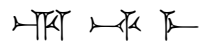
56      
 da- la- ḥa u<sub>3</sub> ša<sub>2</sub>- ta- a tal- ti- meš- šu<sub>2</sub>

dalāḥa u šatâ taltīmēš -šu,

*gli hai assegnato di intorbidare (l'acqua) e (poi di) ber(la);*

dalāḥu : “to roil (water); intorbidare” (CAD\_D 43b, “you (Ištar) have decreed as his (the horse’s) nature to roil (the water first and only then) to drink (from it)”)

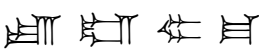
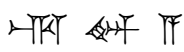


šatû : “to drink” (CAD\_Š2 208a-214a); ossia “lo hai condannato a bere solo acqua putrida, torbida”

57       
 a- na AMA- šu<sub>2</sub> d si- li- li bi- tak- ka- a tal- ti- mi<sub>3</sub>

ana ummi-šu <sup>d</sup>Silili bitakkâ taltimī

*(gli) hai assegnato il lamento su sua madre Silili.*

bitakkû : vedi VI.47

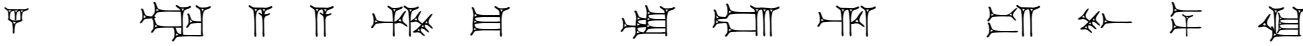
58      
 ta- ra- mi- ma re- 'a- a na- qid- da u<sub>2</sub>- tul- la

tarāmī rē'â nāqida utulla

*Tu hai amato il pastore, il mandriano, l'allevatore,*

nāqidu : “herdsman” (CAD\_N1 333b-335b); vedi II.51

utullu : “herdsman, manager of herds” (CAD\_UW 342b-344a, in particolare 343b, “you (Ištar) loved the shepherd, the grazier, the herdsman”)

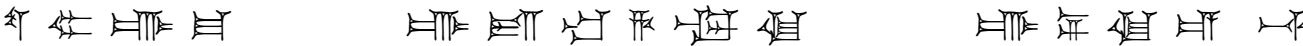
59   
 ša<sub>2</sub> ka- a- a- nam- ma tu- um- ri iš- pu- kak- ki  
 ša kajānamma tumrī išpuk-ak-kī

*che costantemente ti serviva focacce cotte alla brace*

kajānamma : var. del semplice *kajāna*, avv. “always, constantly, regularly” (CAD\_K 39ab); vedi I.109, 110

tumru : “cinder, ember; bread baked on embers” (CAD\_T 472ab)

išpuk-ak-kī : < \*išpuk-am-kī(m); congiuntivo (senza desinenza espressa; LGLA 71a) del ventivo del preterito G di *šapāku* “to heap up, pile up; to serve (food, fodder) lavishly” (CAD\_Š1 418a, “who constantly piled up for you bread baked in ashes”); -kī(m) è il suffisso di seconda pers. sing. femm., dativo (LGLA 30b)


60   
 UD-mi- šam- ma u<sub>2</sub>- ta- ba- ha- ak- ki u<sub>2</sub>- ni- qe<sub>2</sub>- e- ti  
 ūmišamma uṭabbaḥ-ak-kī unīqēti

*e ogni giorno macellava per te caprette;*

ūmišamma : avv. “daily, every day” (CAD\_UW 99b-101b)

uṭabbaḥ-ak-kī : < \*uṭabbaḥ-am-kī(m); congiuntivo (che lo sia, ossia che dipenda anch'esso dal precedente *ša*, è reso evidente da VI.65-66) del ventivo del presente (con valore storico) D di *ṭabāḥu* “to slaughter, butcher”; D *ṭubbuḥu* : “to slaughter” (CAD\_T 3a-4a, in particolare 3b, “butchering kids for you every day”)

unīqētu (unīqātu) : plur. di *unīqu* “female kid” (CAD\_UW 158b-160b)

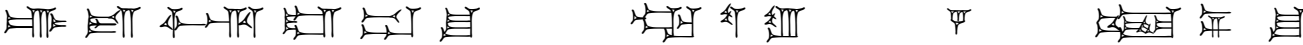
61   
 tam-ḥa- ši- šu- ma a- na UR. BAR. RA tu- ut- tir- ri- šu  
 tamḥašī-šu-ma ana barbari tuttirrī-šu

*(ma) lo hai percosso e cambiato in un lupo:*

tamḥašī : vedi VI.49

barbaru : “wolf” (CAD\_B 108a-109b, in particolare 108b, “you (Ištar) struck him (the shepherd) and turned him into a wolf (and now his own shepherd boys chase him away)

tuttirrī : perfetto D, seconda persona sing. femm. (terza maschile *uttīr*; l'aggiunta della desinenza provoca il raddoppiamento della terza radicale; LGLA 96m), di *tāru* “to return”; D *turru* “to turn something into something else, to change (with *ana*)” (CAD\_T 276a-278a, in particolare 277a)

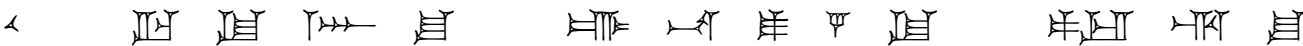
62   
 u<sub>2</sub>- ta- ar- ra- du- šu ka- par- ru ša<sub>2</sub> ram- ni- šu  
 uṭarradū-šu kaparrū ša ramni-šu

*(ora) i suoi stessi pastori lo cacciano via*

uṭarradū : presente D di *ṭarādu* “to drive away, to send away”; D *ṭurruḍu* “to harrass, to drive away” (CAD\_T 59a-60a, in particolare 59b, “you (Ištar) turned him (the shepherd) into a wolf and now his own herders drive him away”)

kaparrū : plur. di *kaparru* “shepherd of low rank” (CAD\_K 176b-177b, in particolare 177a)

ša ramni-šu : per *ša ramāni-šu*, lett. “del suo corpo, della sua persona”, espressione utilizzata con valore di pronome riflessivo (LGLA 35a)


63   
 u UR. GI<sub>7</sub>. MEŠ- su u<sub>2</sub>- na- aš<sub>2</sub>- ša<sub>2</sub>- ku šap- ri- šu  
 u kalbū-šu unaššakū šapri-šu

e i suoi cani mordono le sue cosce.

kalbu : “dog” (CAD\_K 69a-72b); plur. *kalbū* e *kalbāni*

unaššakū : presente D, terza plur. masch., di *našāku* “to bite”; D *nuššuku* “to bite” (CAD\_N2 55a “his dogs bite his thighs”); cfr. VI.41


šapru : “thigh” (CAD\_Š1 480ab, “whose own dogs bite his rump”)

64   
 ta- ra- mi- ma i- šu- ul- la- nu LU<sub>2</sub>. NU. GIŠ. SAR a- bi- ki  
 tarāmī-ma Išullānu nukarib abī-kī

*Tu hai amato Ishullanu, il giardiniere di tuo padre,*

nukaribbu : “gardener (primarily engaged in date palm cultivation)” (CAD\_N2 323b-327a, in particolare 326b fine, “you (Ištar) loved PN, your father’s gardener”)

abī-kī : per la declinazione triptota di *abu* “padre” davanti ai suffissi, vedi LGLA 47g


65   
 ša<sub>2</sub> ka- a- a- nam- ma šu- gu- ra- a na- šak- ki  
 ša kajānamma šugurâ našâk-kī

*che costantemente ti portava cesti (di datteri)*

kajānamma : vedi VI.59

šugurû (šugrû) : “basket” (CAD\_Š3 202a, “who brought you basket after basket (of fruit)”)


našâk-kī : <\*naši-ak-kī(m); lett. “era portante a te”; congiuntivo (senza desinenza espressa; LGLA 71a) del ventivo del permansivo G di *našû* “to transport, to carry, to bring” (CAD\_N2 87a-92a)

66   
 UD- mi- šam- ma u<sub>2</sub>- nam- ma- ru pa- aš<sub>2</sub>- šur- ki  
 ūmišamma unammaru paššūr-kī

*ed ogni giorno rendeva brillante la tua tavola d’offerta;*

unammar-u : congiuntivo del presente, con valore storico, D di *namāru* (*nawāru*) “to dawn, to shine brightly”; D *nummuru* “to illuminate; to brighten to make glisten, sparkle, glean, to make brilliant; to prepare a festival, to make festive” (CAD\_N1 214b-217a, in particolare 217a, “PN who prepared your table lavishly every day”)

paššūru : “dining tray, table; offering table” (CAD\_P 260b-264b, in particolare 264a “who daily made your (Ištar’s) offering table brilliant”)

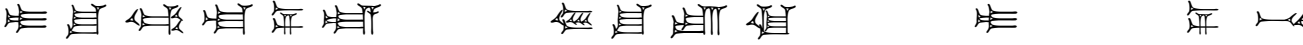
67   
 i- na ta- at- ta- ši- šum- ma ta- tal- kiš- šu  
 īnā tattašī-šum-ma tattalkīš-šu

*tu hai alzato gli occhi su di lui e sei andata da lui (dicendo):*

īnā : per l’accusativo *īnī*; cfr. VI.6

tattašī : <\*tantašī; perfetto G di *našû* “sollevare”; con *īnu* “to covet” (CAD\_N2 104b-105a, “you looked ad him with desire and came to him (saying)”)

tattalkīš-šu : <\*tattal(a)kī-m-šu(m) : ventivo del perfetto G di *alāku*; cfr. GAG Verbalparadigma 18)


68   
 i- šu- ul- la- ni- ia kiš- šu- ta- ki i ni- kul  
 Išullāni-ja kiššūta-ki i nīkul

*“O mio Ishullanu, godiamo della tua potenza;*

kīššūtu : “power, might, physical strength” (CAD-K 461b-462b, in particolare 462b, “let us enjoy your strength”)

-kī : per il maschile -ka

i nīkul : cohortativo (LGLA 69d(a)); *i* con preterito G di *akālu* “mangiare”, in senso traslato “to enjoy” (CAD\_A1 252b; diversamente interpretato, ma per in maniera erronea *kīššūta kī nīkul* “how(?) should we eat ...?”, in 250a fine)

- 69   
 qa- at- ka            šu-    ša- am- ma            lu-    pu- ut            ḥur- da- at- ni  
*qāt-ka šūšām-ma luput ḥurdāt-ni*  
*stendi(?) la tua mano e tocca la mia<sup>1</sup> vulva!”*


šūšām : < \*šūši-am; ventivo dell'imperativo Š di *(w)ašū* “uscire”; Š *šūšū*; CAD\_A2 371 dice che l'espressione *qātam šūšū* è di “uncert. mng.”

luput : imperativo G di *lapātu* “to put hands (on a person) with evil intentions”; vedi III.46, 78

ḥurdātu : “vulva” (CAD\_Ḫ 249b, “put out your hand and touch my (text: our) vulva”); il suffisso -*ni* è chiaramente da emendare in -*ī*


- 70   
 i-        šu-        ul-        la-        nu                         i-        qab-    bi-        ki  
*Išullānu iqabbi-kī*  
*Ishullanu ti disse:*

iqabbi-ki(m) : presente G, con valore storico, di *qabū* “dire”

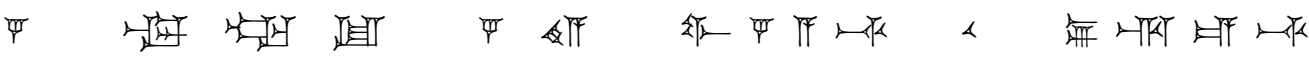
- 71   
 ia-        a-        ši                         mi-        na-        a                         ter-        ri-        ši-        in-        ni  
*jāši minā terrišīn-ni*  
*“Che cosa mi chiedi?”*

minā : vedi VI.24; CAD\_M2 92b “what do you want of me?”

terrišīn-ni : < \*terrišī-m-ni; ventivo del presente G di *erēšu* “to ask (somebody for something)”, con doppio accusativo (CAD\_E 281b-284a, in particolare 283ab); -*ni* è suffisso accusativo di prima persona singolare, enfatizzato poi dal pronome indipendente dativo/accusativo *jāši* (LGLA 29, 30). Ossia: “Che cosa vuoi da me?”

- 72   
 um-        mi                         la                         te-        pa-        a                         a-        na-        ku                         la                         a-        kul  
*umm-ī lā tēpā anāku lā ākul*  
*Forse che mia madre non ha cucinato? Non ho forse mangiato?*

tēpā : < \*tēpi-a(m); ventivo del preterito G di *epū* (preterito: *īpi*) “to bake” (CAD\_E 247b-248a, “did my mother not bake for me, did I not (get to) eat?”)

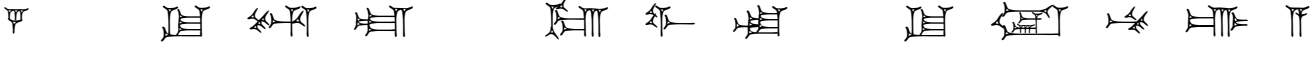
- 73   
 ša<sub>2</sub>        ak-        ka-        lu                         NINDA.ḪI.A        pi-        ša<sub>2</sub>- a-        ti                         u                         er-        re-        e-        ti  
*ša akkalu akal pišāti u errēti*  
*Ciò che mangerò dovrà forse essere pane di insulti e maledizioni?*

akkal-u : congiuntivo del presente G di *akālu*

akalu (aklu) : “bread, loaf of bread” (CAD\_A1 239b-245a, in particolare 241ab); NINDA. ḪI.A dove ḪI.A (ḪA<sub>2</sub>) è determinativo postposto per il plurale di animali e cose (LGLA 5f; MEA p. 22)

pišātu : plur. di *pištu* “insult” (CAD\_P 433b, “did I not eat that I should eat bread of calumnies or curses”)

errētu (arrātu) : plur. di *erretu* (*arratu*) “curse” (CAD\_A2 304ab, “did my mother not bake that I should now eat (your) bread prepared with slander and curses?”)

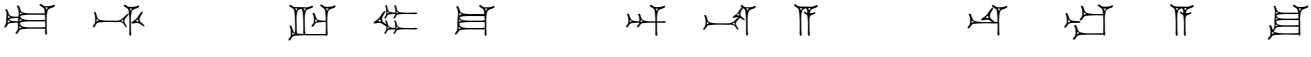
74    
 ša<sub>2</sub> ku- uš- ši el- pe- tu ku- tum<sub>3</sub>- mu- u<sub>2</sub>- a  
 ša kušši elpētu kutummū-’a

*Per coprirmi d’inverno dovrò forse usare i giunchi delle mie stuoie?’.*

kuššu : “cold, frost, cold weather; cold season, winter” (CAD\_K 594b-596a); ša kušši, lett. “quello dell’inverno saranno i giunchi ...?”

elpētu : plur. di *elpetu* “rush, reed” (CAD\_E 108b-109a, in particolare 109a, “that I should eat the bread of insults and curses, and that I should be covered (only) with rushes against the cold?”)

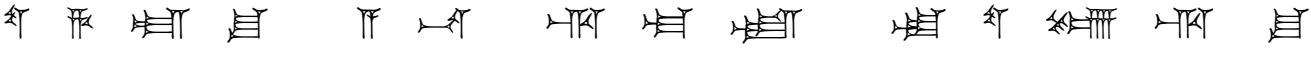
kutummu : “mat (made of reed)” (CAD\_K 612b); cfr. VI.36. Per l’uso del suffisso -’a dopo la desinenza del plurale, vedi LGLA 30d

75    
 at- ti taš- mi- ma an- na- a qa- ba- a- šu  
 attī tašmi-ma annâ qabâ-šu

*Tu hai udito questo suo discorso,*

annâ : acc. di *annû*, pronome dimostrativo “this” (LGLA 31)

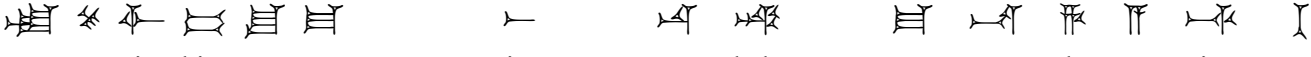
qabû (qabâ’u) : “speech statement” (CAD\_Q 19ab). Messo in apposizione ad *annû*

76    
 tam-ḥa- ši- šu a- na dal- la- li tu- ut- tir- ri- šu  
 tamḥašī-šu ana dallāli tuttīrī-šu

*lo hai percosso e cambiato in una rana(?)*,

Vedi VI.61

dallālu : “(a small animal, perhaps a frog)” (CAD\_D 52a). PSG 173 traduce “talpa”


77    
 tu- še- ši- bi- šu- ma ina qa- bal ma- na- ḥa- a- ti- šu<sub>2</sub>  
 tušēšibī-šu-ma i na qabal mānaḥāti-šu

*lo hai fatto abitare in mezzo alle sue miserie;*

tušēšibī : preterito Š di (*w*)*ašābu* “abitare”

qabal : stato costruito di *qablu* : “middle, center, middle part” (CAD\_Q 6b-10a)

mānaḥātu : plur. di *mānaḥtu* “toil, misery, weariness” (CAD\_M1 203ab) CAD, tuttavia, preferisce il significato “cultivated field or orchard” e traduce “you made him sit in the middle of his garden” (CAD\_M1 206b). L’uso plurale del sostantivo mi porta a preferire la traduzione da me data (PSG 173 ha “in mezzo alle difficoltà”)

78    
 ul e- lu- u<sub>2</sub> mi- iḥ- ḥa ul a- rid da- lu- ...  
 ul elû miḥḥa ul arid dālû(-šu)


*la stanga(?) non sale più e il suo secchio non scende più!*

elû : mi aspetterei *eli*, permansivo G (GAG Verbalparadigma 34a), come il successivo *arid*; *elû* potrebbe essere il permansivo plurale (< \*eli-û), ma il soggetto è singolare!

miḥḥu : “(mng. unkn.)” (PEG 132a; CAD\_M2 50b, “the *m.* does not got up, (his?) bucket does not descend”). PSG 173 traduce “stanga”

arid : permansivo G di (*w*)*arādu* “scendere” (LGLA 95t)

dālu : “bucket (wooden bucket used in irrigation)” (CAD\_D 56b, dove integra *da-lu[-u-šu]*)

79 
  
u ia- a- ši ta- ram- min<sub>3</sub>-ni- ma ki- i ša<sub>2</sub>- šu- nu tu- tar- ri- in- ni
  
u jâši tarammîn-ni-ma kî šaşunu tutarrîn-ni


*E quanto a me, tu mi amerai di certo, (ma poi) mi trasformerai come quelli!».*

tarammîn-ni : < \*tarammî-m-ni; ventivo del presente G (terza pers. sing. masch. *irâm*; GLGA 96d) di *râmu* “amare”. L’enclitica successiva esprime enfasi

tutarrîn-ni : <\*tutarrî-m-ni; ventivo del presente D (terza pers. sing. masch. *utâr*) di *târu* “to return”; D *turru* “to turn something into something else, to change (with *ana*)” (CAD\_T 276a-278a)

šaşunu : pronome accusativo “them; those, the aforementioned” (CAD\_Š2 182b -183b)


### *L'ira furibonda della dea*

80 
  
d IŠ- TAR an- na- a ina še- me<sub>2</sub>- ša<sub>2</sub>
  
<sup>d</sup>Ištar annâ ina šemê-ša

*Quando Ishtar udì queste cose,*

annâ : acc. di *annû*, pronome dimostrativo “this” (LGLA 31)

ina šemê-ša : lett. “nel suo udire” (LGLA 108c); vedi I.82

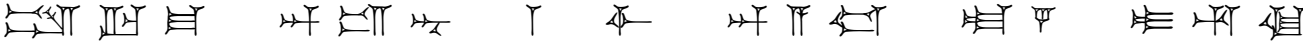
81 
  
d IŠ- TAR ug- gu- gat- ma a- na ša<sub>2</sub>- ma- mi i- li
  
<sup>d</sup>Ištar uggugat-ma ana šamāmī lî

*Ishtar divenne furiosa e salì al cielo.*

uggugat : permansivo D, terza pers. sing. femm., di *agāgu* “to be angry, to flare up in anger”; D \**uggugu*, usato solo al permansivo (CAD\_A1 140b, “When Ištar heard this, Ištar became furious”)


šamāmū : var. di *šamû* “heaven (as realm of the gods)” (CAD\_Š1 340a-344b)

lî : preterito G di *elû* “salire” (LGLA 100a)

82 
  
il- lik- ma d IŠ- TAR ana IGI d a- nim AD- ša<sub>2</sub> i- bak- ki
  
illik-ma <sup>d</sup>Ištar ana pân <sup>d</sup>Anim abî-ša ibakki

*Andò Ishtar e davanti ad Anu, suo padre, si mise a piangere;*


ibakki : presente G di *bakû* “to shed tears, to cry in distress” (CAD\_B 36ab); presente storico. Vedi V.190\*

83 
  
ana pa- an an- tum AMA- ša<sub>2</sub> il- la- ka di- ma- a- ša<sub>2</sub>
  
ana pân Antum ummi-ša illakā dīmā-ša

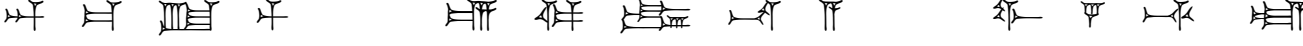
*davanti ad Antu, sua madre, scendevano le sue lacrime:*

Vedi IV.188; V.191\*

Antu : la terra, moglie di Anu e nota anche come Ki. L'intero universo (*anki*) è infatti dato dall'unione fra il cielo (*an*) e la terra (*ki*). Poiché tutti i popoli mesopotamici avevano una loro divinità della terra, le assimilazioni tra i vari culti produssero numerose varianti mitiche di Antu: Ninhursag (regina delle montagne), Ninmah (la nobile signora), Nintu (la signora che genera).


- 84   
 a- bi d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ it- ta- az- za- ra- an- ni  
 ab-ī<sup>d</sup>Gilgāmeš ittazzar-an-ni  
 «Padre mio, Gilgamesh mi ha più volte insultata;


ittazzar-an-ni : < \*intanzar-am-ni; ventivo del preterito Gtn di *nazāru* “to curse, to abuse, insult” (CAD\_N2 139b-140a), con valore iterativo (Gtn *itazzuru*). I verbi di classe *a/u*, come *nazāru*, nei temi composti Gt e Gtn si comportano come i verbi di classe *a*, mantenendo quindi, in tutti i tempi del tema, la vocale di radice *a* (LGLA 73a, d)


- 85   
 d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ un- di- in- na- a pi- ša<sub>2</sub>- ti- ia  
<sup>d</sup>Gilgāmeš undinnā pišāti-ja  
 Gilgamesh ha sparso insulti contro di me:

undinnā (undennā) : < \*umtanni-a(m); ventivo del perfetto D di *manū* “to recite, to recount events”; D *munū*, stesso significato (CAD\_M1 226b-227a, in particolare 226 b, “Gilgāmeš enumerated all the slanderous words and the curses against me”)


pišātu : vedi VI.73; CAD\_P 433b, “Gilgāmeš enumerated all my calumnies – my calumnies and my curses”

- 86   
 pi- ša<sub>2</sub>- ti- ia u<sub>3</sub> er- re- ti- ia  
 pišāti-ja u errēti-ja  
 insulti contro di me e calunnie nei miei confronti!».  
 errētu : vedi VI.74

- 87   
 d a- num pa- a- šu<sub>2</sub> DU<sub>3</sub>- uš- ma i- qab- bi  
<sup>d</sup>Anum pā-šu īpuš-ma iqabbi  
 Anum aprì la sua bocca e disse,

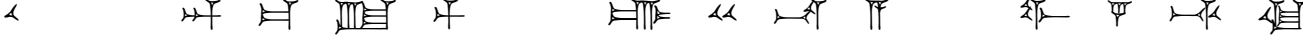
- 88   
 i- zak- ka- ra a- na ru- bu- ti d U.DAR  
 izakkar-a ana rubūti<sup>d</sup>Ištar  
 (così) parlò alla principessa Ishtar:

rubūtu : “princess” (CAD\_R 401a); vedi VI.6

- 89   
 a- ba la at- ti te- eg- ri- i LUGAL d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ  
 aba lā attī tegrī šarra<sup>d</sup>Gilgāmeš  
 «E che? Non sei stata tu ad essere ostile col re Gilgamesh?»

aba : interiezione, “what” (CAD\_A1 2a, “what (is the matter?) did you yourself not pick a quarrel with king Gilgāmeš?”)


tegrī : < \*tagri-ī; preterito G di *gerū* “to be hostile, to start a lawsuit (with acc. of person)” (CAD\_G 61ab)


- 90   
 u d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ u<sub>2</sub>- man- na- a pi- ša<sub>2</sub>- ti- ka

u <sup>d</sup>Gilgāmeš umannâ pišāti-ka

e Gilgamesh (in risposta) ha sparso insulti contro di te,


umannâ : < \*umanni-a(m); ventivo del preterito D di *manû* “to recite, to recount events”; D *munû*, stesso significato (CAD\_M1 226b-227a); cfr. VI.85

91  pi- ša<sub>2</sub>- ti- ka u<sub>3</sub> er- re- ti- ka  
pišāti-ka u errēti-ka  
*insulti contro di te e calunnie nei tuoi confronti!*».

92  d iš- TAR pa- a- šu<sub>2</sub> DU<sub>3</sub>- ma i- qab- bi  
<sup>d</sup>Ištar pā-ša<sup>1</sup> īpuš-ma iqabbi  
*Ishtar aprì la sua bocca e disse,*


pā-šu : chiaramente da emendare in *pā-ša*; così anche in VI.107

93  MU. ra a- na d a- nim AD- ša<sub>2</sub>  
izakkar-a ana <sup>d</sup>Anim abī-ša  
*(così) parlò ad Anu, suo padre:*

94  a- bi a- la- a bi- nam- ma  
ab-ī alā binam-ma  
*«Padre mio, dammi, per favore, il Toro celeste;*

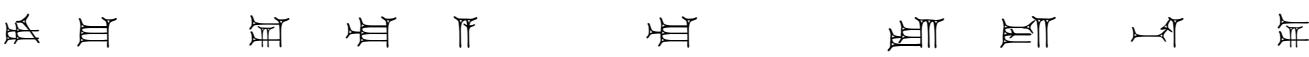
alû : “bull (of heaven) (a demon, a mythological being)” (PEG 120a; CAD\_A1 377ab, in particolare 377a, “my father, please give me the bull”). Per “toro del cielo” cfr. il sumerogramma GUD.AN.NA di VI.128, corrispondente ad *alap šamê* (per *alap* vedi VI.21)

bi(n)nam : forma tarda, di origine sconosciuta, utilizzata come imperativo del verbo *nadānu* “dare” (GAG 107v; p. 24\*\*): Per CAD è costituita dall’interiezione *bī* “please” e da *innâm* (< *idna*, forma di imperativo di *nadānu* con *-am* suffisso dativo di prima persona (CAD\_B 216b-217b; CAD\_A1 377b=

95  d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ lu- nir ... ina šub- ti- šu<sub>2</sub>  
<sup>d</sup>Gilgāmeš lūnīr ... ina šubti-šu  
*voglio uccidere Gilgamesh ... nella sua abitazione.*


lūnīr (lūnēr): < \*lū-ānār; ottativo G di *nēru* “to kill”

šubtu (šuptu) : “residence, dwelling, abode, home” (CAD\_Š3 176a-181b)

96  šum- ma GA<sub>2</sub>- la- a ta- da- an- ni  
šumma alā lā taddan-ni  
*Se non mi darai il Toro celeste,*

GA<sub>2</sub>-la.a : non mi è chiara questa grafia

taddan-ni(m) : presente G di *nadānu* “dare” e suffisso dativo di prima pers. sing.

97   
 a- maḥ- ḥa- aṣ dal- tum sik- ku- ru a- šeb- bir

amahḥaṣ daltum sikkūru ašebbir


*percuoterò la porta, romperò la stanga,*

amahḥaṣ : presente G di *maḥāṣu* “percuotere, colpire”

daltu : “door” (CAD\_D 53b-55b)

sikkūru : “bar, bolt” (CAD\_S 256b-258b)

ašebbir : presente G di *šebēru* “rompere”

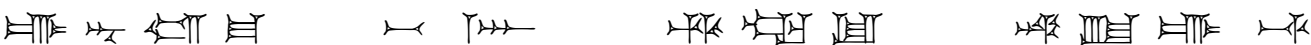
98   
 a- šab- bir si- ip- pa GiŠ. IG. MEŠ u<sub>2</sub>- šab- la- kat<sub>3</sub>

ašabbir sippa dalāti ušablakkat

*spezzerò gli stipiti, svellerò le porte (degli Inferi),*

sippu : “doorframe, doorjamb” (CAD\_S 300b-302b)

ušablakkat : metatesi per *ušbalakkat* (GSG 110f), presente Š del verbo tetraconsonantico *nabalkutu* “to cross over; trasgredire, ribellarsi”; Š *šubalkutu* “to overthrow, to turn upside down” (LGLA 105b,c,d; GAG Verbalparadigma 39; CAD\_N1 19b legge *ušabalkat*, e così anche CAD\_S 302b, “I will smash the doorframe and dislodge the doors (of the nether world)”) )

99   
 u<sub>2</sub>- šel- lam- ma UŠ<sub>2</sub>. MEŠ ik- ka- lu bal- ṭu- u<sub>2</sub>- ti

ušellam-ma mītūti ikkalū balṭūti

*farò risorgere i morti così che mangino i vivi;*

ušellâm : < \*ušelle-am, ventivo del presente Š di *elū* “salire”; Š *šūlū* “to raise, to make appear” (CAD\_E 131ab)

mītūtu : plur. di *mītu*, “dead, spirit of the dead” (CAD\_M2 140a-143b), qui aggettivo sostantivato

ikkalū : presente G, terza pers. plur. masch., di *akālu* “mangiare”

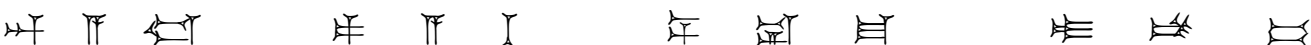
balṭūtu : plur. di *balṭu* “alive” (CAD\_B 67ab), aggettivo sostantivato

100   
 UGU bal- ṭu- ti u<sub>2</sub>- šam- a- du UŠ<sub>2</sub>. MEŠ

eli balṭūti ušam'adū mītūtu


*(allora) i morti saranno più numerosi dei vivi!».*

ušam'adū : presente Š di *mādu* (*ma'ādu*) “to be or become much, numerous”; Š *sumūdu* (*šum'udu*) “to make much numerous” (CAD\_M1 27ab; le forme classiche *ušmūd* e *ušmād* sono poi sostituite da *ušam'id* e *ušam'ad*: vedi CAD\_M1 24a). Non mi torna però il perché dell'uso del tema Š: mi sarei aspettato un tema G “saranno più numerosi” o N “saranno resi più numerosi”

101   
 d a- num pa- a- šu<sub>2</sub> DU<sub>3</sub>- uš- ma i- qab- bi

<sup>d</sup>Anum pā-šu īpuš-ma iqabbi

*Anu aprì la sua bocca e disse;*

102   
 MU- ra a- na ru- bu- ti d IŠ- TAR

izakkar-a ana rubūti <sup>d</sup>Ištar













«Padre mio, ... a te

-ak-kum : < \*-am-kum; desinenza del ventivo e pronome suffisso dativo di seconda persona sing. masch. (LGLA 30b,f)




110      
 ... u<sub>2</sub>- šab- ši  
 ... ušabši  
 ... ho creato










ušabši : preterito Š di *bašû* “to exist”; Š *šubšû* “to make come into existence, to create” (CAD\_B 155b-157b)

111        
 ... 7 MU. MEŠ pe- e  
 ... 7 šanāt pê  
 ... sette ann i di carestia;

112            
 a- na UN. MEŠ pe- e up- taḥ- ḥi- ir  
 ana nišī pê uptaḥḥir  
 per la popolazione ho raccolto paglia


















uptaḥḥir : perfetto D di *paḥāru*; vedi VI.105

113      
 ... U<sub>2</sub>. ḤI. A  
 ... l'erba (per il bestiame),















114           
 ... ša<sub>2</sub> a- le- e ... ša<sub>2</sub>- a- šu<sub>2</sub>  
 ... ša alê ... šâšu  
 ... del Toro celeste ... per lui».

šâšu : “(to) him, her; that, the aforementioned (masch.)” (CAD\_Š2 178a-182a)

### Uccisione del Toro celeste

115                   
 iš- me- e- ma d a- nu qa- ba- a d iš- TAR DUMU.MI<sub>2</sub>- šu<sub>2</sub>  
 išmē-ma<sup>d</sup>Anu qabâ<sup>d</sup>Ištar mārti-šu  
 Udî Anu il discorso di Ishtar, sua figlia,

mārtu (DUMU.MI<sub>2</sub>) : “figlia”


116                
 še- er- ret a- lim- ma a- na qa- ti- ša<sub>2</sub> iš- kun  
 šerret alîm-ma ana qātî-ša iškun  
 e pose le redini del Toro celeste nelle sue mani;


šerretu : “lead-rope” (CAD\_Š 135b-136a)


iškun : preterito G di *šakānu* “porre”

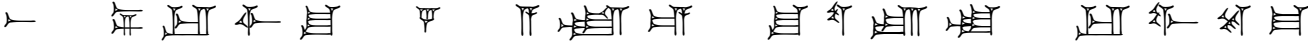
117   
 il- lik- ma i- red- da- šu<sub>2</sub> d IŠ- TAR  
 illik-ma ireddâš-šu <sup>d</sup>Ištar  
*Ishtar andò e lo guidò (sulla terra).*

ireddâš-šu : < \*ireddi-am-šu; ventivo del presente G di *redû* “to drive (animals)” (CAD\_R 228ab, in particolare 228b, “Ištar leads him (the bull of heaven)”); con valore storico

118   
 a- na ... ša<sub>2</sub> UNUG. KI ina ka- ša<sub>2</sub>- di  
 ana (māti ?) ša Uruk ina kašādi(-šu)  
*Quando (il toro) arrivò nel Paese di Uruk,*  
 ina kašādi : “nell’arrivare” (LGLA 108c)

119   
 u<sub>2</sub>- ... -tir ab ... gi ...  
 ...  
 ...


120   
 u<sub>2</sub>- rid a- na ID<sub>2</sub>. ... 7 ... ID<sub>2</sub>. ... di ...  
 ūrid ana ID<sub>2</sub>... 7 ... ID<sub>2</sub> ...  
*scese al fiume (Eufrate ?) e sette volte (si immerse nel) fiume;*  
 ūrid : preterito G di (w)arādu “scendere” (LGLA 95)

121   
 ina ni- ip- ši- šu ša<sub>2</sub> a- le- e šu- ut- ta- tu ip- pe- te- ma  
 ina nipši-šu ša alē šuttatu ippetē-ma  
*allo sbuffo del Toro celeste si aprì una fossa e*

nipšu : “snort, breathing” (CAD\_N2 248ab, “at the snort of the bull (of heaven) a pit opened up”)


šuttatu : “pitfall, grave” (CAD\_Š3 405a)


ippetē : preterito N di *petû* “to open “; N *naptû*, passivo del tema G; lett. “fu aperto”


122   
 1- me LU<sub>2</sub>. GURUŠ. MEŠ ša<sub>2</sub> UNUG. KI im- ta- qu- tu<sub>4</sub> ina lib<sub>3</sub>- bi  
 1-me eṭlūti ša Uruk imtaqutū ina libbi  
*cento giovani di Uruk caddero dentro.*


1-me : “100”; me è abbreviazione di *mētu*, stato assoluto *me’at / meat* “cento” (CAD\_M2 1a-2a; LGLA 56i)

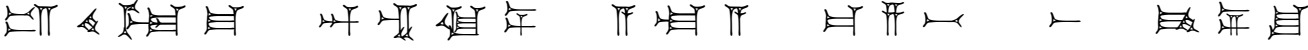
imtaqutū : perfetto G (preterito Gt ?) di *maqātu* “to fall (to the ground, into a pit)” (CAD\_M1 241b-242b).

123   
 ina 2- i ni- ip- ši- šu šu- ut- ta- tu<sub>2</sub> ip- pe- te- ma  
 ina šanî nipši-šu šuttatu ippetē-ma  
*Al suo secondo sbuffo, si aprì una fossa e*

124 
  
2- me LU<sub>2</sub>. GURUŠ. MEŠ ša<sub>2</sub> UNUG. KI im- ta- qu- tu<sub>4</sub> a- na lib<sub>3</sub>- bi
   
2-me eṭlūti ša Uruk imtaqutū(m) ana libbi
   
*duecento giovani di Uruk caddero dentro.*

125 
  
ina šal- ši ni- ip- ši- šu šu- ut- ta- tu<sub>2</sub> ip- pe- te- ma
   
ina šalši nipši-šu šuttatu ippetē-ma
   
*Al suo terzo sbuffo, si aprì una fossa e*

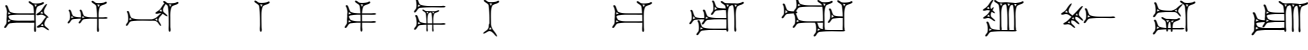
126 
  
d EN. KI. DU<sub>3</sub> im- ta- qut a- na lib<sub>3</sub>- bi
   
<sup>d</sup>Enkidu imtaqut ana libbi
   
*Enkidu cadde dentro,*

127 
  
iš- ḥi- tam- ma d EN. KI. DU<sub>3</sub> a- la- a iš- ša- bat ina qar- ni- šu
   
išḥit-am-ma <sup>d</sup>Enkidu iššabat alâ ina qarnī-šu
   
*(ma) saltò (fuori); poi Enkidu afferrò il Toro celeste per le sue corna.*

išḥit-am : ventivo del preterito G di *šahātu* (classe i) “to jump, leap, jump up” (CAD\_Š1 88b-89b, in particolare 88b, “Enkidu jumped out (of the pit) and seized the bull by its horns”)

iššabat : < \*ištabat, con assimilazione regressiva (LGLA 20r); perfetto G di *šabātu* “prendere”


qarnī- : stato costruito di *qarnīn*, genitivo di *qarnān*, duale di *qarmu* “horn” (CAD\_Q 135a-137a)

128 
  
GUD. AN. NA ana pa- ni- šu<sub>2</sub> is- su- ka ru- pu- uš- ta
   
alû ana pānī-šu issuk-a rupušta
   
*Il Toro celeste gli sputò in faccia la (sua) bava,*

GUD.AN.NA : vedi nota a VI.94

issuk-a : < \*insuk-a(m); ventivo del preterito G di *nasāku* “to throw or hurl something at a person or an animal” (CAD\_N2 16ab, “the bull spat his slaver at him”)

rupuštu : “spittle, saliva” (CAD\_R 415a, “the bull spewed slaver at him”)

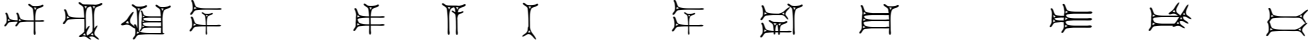
129 
  
ina ku- bur zib- ba- ti- šu<sub>2</sub> ka- bu- us- su ...
   
ina kubur zibbati-šu kabūs-su (iddi)
   
*con la sua spessa coda gettò i suoi escrementi.*

kubur : stato costruito di *kubru* “thickness, mass” (CAD\_K 484ab, dove troviamo l’integrazione *iddi* : )

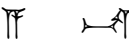

zibbatu : “tail (of an animal)” (CAD\_Z 101a-102a)

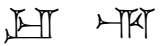
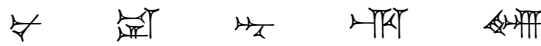

kabūs-su : < \*kabūt-šu, per sibilazione (LGLA 22a); *kabūtu* è var. (propriamente plurale) di *kabū* “excrement, dung (of animals)” (CAD\_K 28b -29a; “with the tick part of his tail he (flicked?) his excrement”)

iddi : < \*indi; preterito G di *nadū* “gettare”

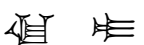


130 
  
d EN. KI. DU<sub>3</sub> pa- a- šu<sub>2</sub> DU<sub>3</sub>- uš- ma i- qab- bi
   
<sup>d</sup>Enkidu pā-šu īpuš-ma iqabbi

*Enkidu aprì la sua bocca e disse,*

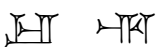


131     
 i- zak- ka- ra a- na d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ  
*(così) parlò a Gilgamesh:*

132     
 ib- ri nu- uš- tar- ri- iḫ ...  
 ibr-ī nuštarriḫ ...  
*«Amico mio, ci siamo (troppo) vantati (uccidendo Khumbaba);*


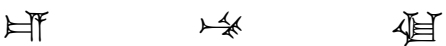

nuštarriḫ : preterito Dt di *šarāhu* “to become laden with glory, pride”; D *šurruḫu* “to glorify, to give praise, glory, to extol”; Dt *šutarruḫu* “(reflexive) to glory in, boast of something” (CAD\_Š2 39b)

133     
 ki- i ni- ip- pa- al ...  
 kî nippal ...  
*come possiamo rispondere ...?*

nippal : presente G di *apālu* : “to answer, to satisfy” (CAD\_A2 156a-164b); Pettinato interpreta: “Come possiamo riparare [la nostra colpa]?” (PSG 175)



134     
 ib- ri a- ta- mar ...  
 ibr-ī ātamar ...  
*Amico mio, ho visto (il Toro celeste)*

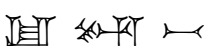
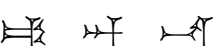



ātamar : perfetto G di *amāru* “vedere”

135     
 u<sub>3</sub> e- mu- qi<sub>2</sub> ...  
 u emūqī ...  
*e la (sua) potenza ...*

136    
 lu- us- siḫ ...  
 lussiḫ ...  
*Voglio fare a pezzi ...*

lussiḫ : < \*lū-ansiḫ; ottativo G di *nasāhu* “to tear out part of the body” (CAD\_N2 5b-6a). CAD, tuttavia, dà *issuḫ* come preterito (cfr. VII.7) e non *issiḫ* (CAD\_N2 1a)

137    
 a- na- ku ...  
 anāku ...  
*Io ...*

138       
 lu- uš- bat GUD. AN- NA ina ku- bur zib- ba- ti- šu<sub>2</sub>  
 lušbat alâ ina kubur zibbati-šu

*Lo voglio afferrare per la sua spessa coda,*

lušbat : < \*lū-ašbat; ottativo G di *šabātu* “prendere”

ina kubur zibbati-šu : vedi VI.129

139  

lu- mal- li ...

lumalli ...

*voglio riempire (la terra col suo sangue),*

lumalli : < \*lū-umalli; ottativo D di *malū* “to be full”; D *mullū* “to fill” (CAD\_M1 183b-185b)

140  

i- na ...

ina ...

in ...

141 

u ina bi- rit ti- ik- ki qar- ni u la- ba- ni

u ina birīt tikki qarnī u labāni

*e tra la collottola, le corna e i tendini del collo*

birīt : “between, among” (CAD\_B 249b -252a)

tikku : “nape of the neck” (CAD\_T 401b)

labānu (UZU.SA.GU<sub>2</sub>; cfr. VI.148) : “tendon of the neck, neck” (CAD\_L 12ab)

142 

pa- tar- ka

um-

mid

patar-ka ummid

*affonda la tua spada!».*

patru : “knife, dagger, sword” (CAD\_P 279b-284a); sfr. il sumerogramma GIR<sub>2</sub> di VI.148

ummid : imperativo D di *emēdu* “to lean against, to reach”; D *ummudu* “to lean (upon or against something) (tr.)”

(CAD\_E 143b-144a); lett. “appoggia!”

143   

i- šu- dam- ma d EN. KI. DU<sub>3</sub> ...

GUD. AN. NA

išūd-am-ma<sup>d</sup>Enkidu ... alā

*Enkidu vagò, (alla ricerca de)l Toro celeste;*

išūd-am : ventivo del preterito G di *šādu* “to prowl, to turn about, to whirl” (CAD\_Š 57b-58b, in particolare 58a, “PN wandered about”)

144 

i-š- bat- su- ma ina

ku- bur

zib- ba- ti- šu<sub>2</sub>

išbas-su-ma ina kubur zibbati-šu

*poi lo afferrò per la sua spessa coda*

išbas-su : < i-šbat-šu, per sibilazione (LGLA 22a); con preterito G di *šabātu* “prendere”

145  

...

-ki-

šu<sub>2</sub>

... -ki-šu  
... *il suo* ...

- 146   
u<sub>3</sub> d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. DU<sub>3</sub> ki- i LU<sub>2</sub>. GIR<sub>2</sub>. LA<sub>2</sub>  
u<sup>d</sup>Gilgāmeš kī tābiḫi  
*e Gilgamesh come un macellaio*

tābiḫu : “slaughterer, butcher” (CAD\_Ṭ 6b-8a)


- 147   
qar- di u<sub>3</sub> ...  
gardi u ...  
*eroico e ...*

qardu : “heroic, valiant” (CAD\_Q 129b-131a); cfr. I.28

- 148   
ina bi- rit ti- ik- ki qar- ni u<sub>3</sub> UZU. SA. GU<sub>2</sub> GIR<sub>2</sub>-šu<sub>2</sub> um- mid  
ina birīt tikki qarnī u labāni patar-šu ummid  
*tra la collottola, le corna e i tendini del collo la sua spada affondò.*

Vedi VI.141-142


ummid : qui preterito D di *emēdu*; vedi VI.142

- 149   
iš- tu a- la- a i- na- ru lib<sub>3</sub>- ba- šu<sub>2</sub> i- na- sa- ḫu  
ištu alā inārū libba-šu inassahū

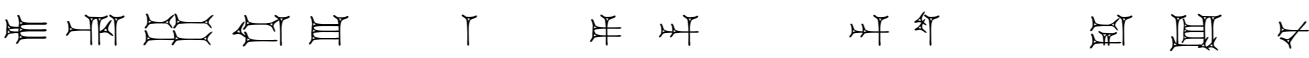
*Dopo che ebbero ucciso il Toro celeste, estrassero il suo cuore,*

inārū : congiuntivo (senza desinenza espressa; LGLA 71a) del preterito G di *nēru* (*nāru*) “to kill, to slay” (CAD\_N2 179b-181b)

inassahū : presente G di *nasāḫu* “to tear out part of the body” (CAD\_N2 5b-6a); con valore storico








- 150   
a- na IGI d UTU ... iš- tak- nu  
ana pān<sup>d</sup>Šamaš ... ištaknū  
*davanti a Shamash ... deposero;*

ištaknū : perfetto G di *šakānu* “porre, mettere”; cfr. IV.256

- 151   
i- ri- qu- nim- ma ana pa- an d UTU uš- kin- nu  
irīqū-nim-ma ana pān<sup>d</sup>Šamaš uškinnū  
*(poi) indietreggiarono e davanti a Shamash si prostrarono;*

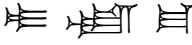
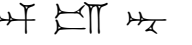






irīqū-nim : ventivo del preterito G di *rēqu* “to withdraw, to go away, to depart, to recede” (CAD\_R 266b-267b); gesto dovuto al timore

uškinnū : terza persona plurale di *uškīn* (*uškēn*), preterito del verbo tetraconsonantico debole *šekēnu* “prostrarsi; to prostrate oneself” (LGLA 104e,f; GAG 109i-l; CAD\_Š3 215a-217b, in particolare 216b, “they prostrated themselves (in prayer) before Šamaš”). Il presente è *uškēn* (GAG Verbalparadigma 38)



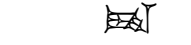
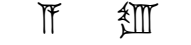
- 152         
 it- taš- bu                      ŠEŠ.      MEŠ                      ki-      lal-      la-      an  
 ittašbū aḥḥū kilallān  
 (quindi) i due fratelli si sedettero.

ittāšbū : < \*ittāšib-ū; perfetto G di *tašābu* “dimorare; sedere”, tema ampliato mediante il prefisso di radice *ta-* di (*w*)*ašābu* (LGLA 95); “to sit and wait, to sit idly” (CAD\_A2 389a-390a, in particolare 389b, “they made a prostration before Šamaš (and) both companions sat down to wait”)  
 aḥḥū: plurale di *aḥu* “fratello” (LGLA 43n(a)) qui da intendersi “amici”  
 kilallān : pronome; “both, two, pair” (CAD\_K 354a-356b). Lett. “i fratelli sedettero, entrambi”

### Ishtar si lamenta, mentre Gilgamesh festeggia

- 153          
 i- li- ma d IŠ. TAR ina UGU BAD<sub>3</sub> ša<sub>2</sub> UNUG. KI su- pu- ri  
 īli ḏIštar ina muḥḥi dūri ša Uruk supūri  
 Ishtar salì sulle mura di Uruk, l'ovile;

īli : preterito G di *elū* “salire” (LGLA 100a)






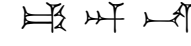
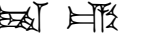
- 154      
 iš- ḥi- it                      ḥup- pa                      it- ta- di                      a- ru- ru- ta  
 išḥit ḥuppa ittadi arūrūta  
 assunse un atteggiamento di dolore e lanciò un grido di lamento:

išḥit : preterito G di *šahātu* (classe *i*) “to jump, leap, jump up; to attack, to raid” (CAD\_Š1 88b-89b, in particolare 89b); (cfr. II.26 si tratta di un altro verbo, di classe *a/u*)

ḥuppu : “(a movement or pose characteristic of the mourner)” (CAD\_H 239a, “(Ištar) assumed the *ḥ*-pose and uttered a curse”)

ittadi : perfetto G di *nadū* “gettare, lanciare”; per l’uso del perfetto al termine di una sequenza di verbi correlati e relativi al passato, si veda LGLA 67e


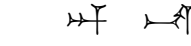
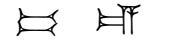
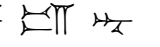
arūrūtu : “shouting (to express complaint)” (CAD\_A2 324a, “took a stance of mourning, uttering a cry of woe”); con *nadū*: “to shout” (CAD\_N1 92b)

- 155         
 al- lu- u d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ ša<sub>2</sub> u<sub>2</sub>- ṭap- pil- an- ni GUD. AN. NA id- duk  
 allū ḏGilgāmeš uṭappil-an-ni alâ iddūk  
 «Quel Gilgamesh che mi ha umiliato ha (ora) ucciso il Toro celeste!».

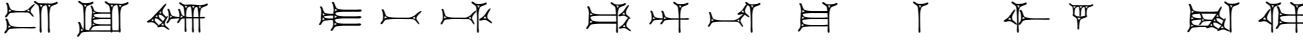
allū : aggettivo/pronome dimostrativo “quello; that” (CAD\_A1 358a, “that Gilgāmeš who has scorned me has (now) killed the bull”)

uṭappil-an-ni : < \*uṭappil-am-ni; ventivo del preterito D di *ṭapālu* “to scorn, to treat scornfully, with disrespect”; D *tuppulu* “to scorn, disregard, to insult, to belittle” (CAD\_T 48a)

iddūk : < \*idtūk, per assimilazione regressiva (LGLA 20r); perfetto G di *dāku* “uccidere”

- 156      
 iš- me- ma d EN. KI. DU<sub>3</sub> an- na- a qa- be<sub>2</sub>- e d IŠ. TAR  
 išme-ma ḏEnkidu annâ qabê ḏIštar  
 Enkidu udì questo discorso di Ishtar;

annâ qabê : per *annâ qabâ*; cfr. VI.75

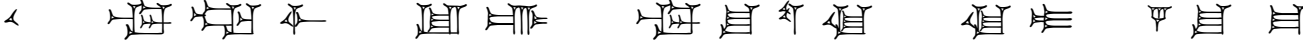
157 
  
iš- lu- uḫ i- mit- ti GUD. AN. NA- ma ana IGI- ša<sub>2</sub> id- di
   
išluḫ imitti alê-ma ana pānī-ša iddi

*strappò (allora) una coscia del Toro celeste e (la) gettò in faccia a Ishtar (, dicendo:)*

išluḫ : preterito G di *šalāḫu* “to take out, to tear off, tear out” (CAD\_Š1 193b, “When Enkidu heard this speech of Ištar he tore out the thigh of the bull of heaven and hurled it down before her”)

imittu : “shoulder (of an animal)” (CAD\_IJ 125b); per lo stato costruito, vedi LGLA 46n

iddi : < \*indi; preterito G di *nadû* “gettare”

158 
  
u ak- ka- ši lu- u<sub>2</sub> ak- šu- ud- ki ki- i ša<sub>2</sub>-šu- ma
   
u akkâši lû aksud-kî kî šâšu-ma


«E a te, vorrei poterti raggiungere e come questo(toro)»

akkâši : forma contratta da *ana kâši(m)* > *an-kâši(m)* > *akkâši(m)*, dove *kâši(m)* è il pronome personale di seconda pers. sing, inizialmente dativo e poi anche accusativo; “you, to you, for you” (CAD\_K 288a-289a), Ossia: “Se ti potessi raggiungere, farei lo stesso anche a te”

159 
  
lu- u<sub>2</sub> u<sub>2</sub>- še- mi- ki
   
lû ušēmi-kî

*vorrei trasformarti:*

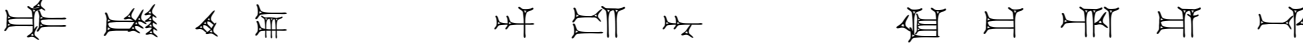
ušēmi : preteito Š di *emû* (*ewû*) “diventare” (LGLA 102), “to change, turn into (intr.)”; Š *šūmû* “to change, turn into (tr.)” (CAD\_E 415a, “If I only could treat you (Ištar) like this one (i.e. the bull of heaven)”)

160 
  
ir- ri- šu lu- u<sub>2</sub> a- lu- la ina a- ḫi- ki
   
irrī-šu lû ālul-a ina aḫi-kî

*vorrei appendere i suoi intestini al tuo braccio!».*

irrū : plurale tantum, “intestines” (CAD\_IJ 181a-182a, in particolare 181b, “(I would treat you, Ištar, as I treated the bull of heaven) I would hang his intestines around your arm”)

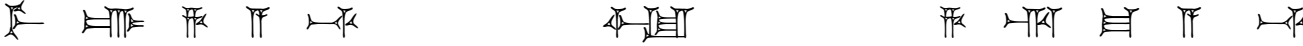
ālul-a(m) : ventivo del preterito G di *alālu* “to suspend, hang” (CAD\_A1 330ab, in particolare 330a, “I would hang his (the bull’s) entrails to your (Ištar’s) side”)

161 
  
up- taḫ- ḫi- ir d IŠ. TAR ke- ez- re- e- ti
   
uptaḫḫir Ištar kezrēti

*Ishtar radunò le cortigiane,*

uptaḫḫir : perfetto D di *paḫāru*; vedi VI.105, 112


kezrētu : plur. di *kezertu* “prostitute” (CAD\_K 315a)

162 
  
MI<sub>2</sub>. šam- ḫa- a- ti u<sub>3</sub> ḫa- ar- ma- a- ti
   
<sup>f</sup>šamḫāti u ḫarmāti

*le prostitute e le ierodule;*

šamḫātu : plur. di *šamḫatu* “(a prostitute, a woman connected with the temple)” (CAD\_Š1 311b); vedi I.213

ḫarmātu : plur. di *ḫarimtu* “prostitute” (CAD\_H 101ab); vedi I.123

163 
  
ina UGU i- mit- ti GUD. AN. NA bi- ki- ta iš- kun

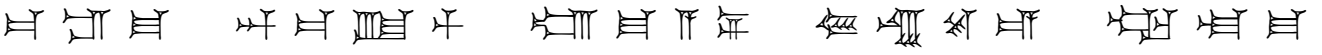
ina muḫḫi imitti alê bikīta iškun

*intonò un lamento sulla coscia del Toro celeste.*

imittu : vedi VI.157

bikītu : “wailing, mourning (over the dead)” (CAD\_B 224b-225a, in particolare 225a, “she (Ištar) set up a lament over the shoulder of the bull”)

iškun : lett. “pose”; preterito G di *šakānu* “porre, mettere”

164 
  
is- si- ma d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ um- ma- a- ni kiš- kat<sub>3</sub>- te- e ka- la- ma

issi-ma<sup>d</sup> Gilgāmeš ummānī kiskattê kalāma

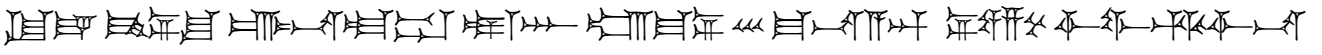
*Gilgamesh (, da parte sua,) convocò gli artigiani, tutti gli armaioli;*

issi : vedi IV.200

ummānu : “craftsman, artisan, expert” (CAD\_UW 111b-114a); vedi II.213

kīškattû : “furnace, kiln, oven (of the smith, the potter, ...); craftsmann, smith, armorer” (CAD\_K 454ab); vedi II.210

kalāma : “all, everything” (CAD\_K 65a-66a); in apposizione

165 
  
ku- bur qar-ni-šu u<sub>2</sub>- na- ad- du DUMU. MEŠ um- ma-ni 30 MA.NA-AM<sub>3</sub> NA<sub>4</sub>.ZA.GIN<sub>3</sub> ši-pi- ik- ši- na  
kubur qarnī-šu unaddū mārū ummānī 30 manê uqnū šipik-šina

*gli artigiani lodarono lo spessore delle sue corna; di 30 mine di lapislazzulo era la loro quantità(?),*

kubur : vedi VI.129


unaddū : presente D, terza persona plur. (terza sing. *unād*) di *nādu* “to praise, to extol”; D *nuddu* (*nu’udu*) stesso significato (CAD\_N1 103ab); cfr. II.124, dove il verbo è con iugato con *alef* forte (la var. riportata in CAD\_N1 103b ha *u<sub>2</sub>-na-’i-du*, ossia *una’idū*)

mārū ummānī : vedi III.159

manû (manā’u) : “mina”, unità di peso, pari a 1/60 di talento (*biltum*), ossia circa 505g (CAD\_M1 220ab)

uqnû : vedi I.25

šipik : stato costruito di *šipku* “accumulation, heap, mound” (CD\_Š3 70b -71b, in particolare 71b, dove però non traduce e definisce “difficult” il passo in questione). Ossia “erano fatte”

166 
  
šin- nu u<sub>2</sub>- ba- ne<sub>2</sub>- e ta- aḫ- ba- tu- ši- na


šinnû ubānê tahbātu-šina

*ognuna era di due dita di spessore*

šinnû : “two each” (CAD\_Š3 53b -54a); “ogni due” numerale distributivo (LGLA59b)

ubānu : “finger; fingerbreadth” (CAD\_U 6b-8b)

tahbātu : “overlay(?)” (CAD\_T 48ab); “(mng. uncert.)” (PEG 143a). Seguo qui la traduzione di Pettinato (PSG 177)

167 
  
6 GUR I<sub>3</sub>. GIŠ ši- bit ki- lal- le- e

6 kur šamnu šibit kilallê

*e la capacità di entrambe era di 6 kur di olio:*

kurru : misura di capacità, pari a 252.8 litri (CAD\_K 564b); l’oggetto misurato segue in apposizione. Per la lettura *kur* cfr. GAG 138b

sibtu : “capacity (of a container)” (CAD\_Š 165a, “six gur of oil is the capacity of both (horns of the bull)”)

kilallê : var. di kilallān (vedi CAD\_K 355b “the capacity of the two (horns)”


168  ana piš- šat DINGIR- šu<sub>2</sub> d LUGAL. BAN<sub>3</sub>. DA i- qiš

ana piššat ili-šu<sup>d</sup>Lugalbanda iqīš

(le) donò per la razione d'olio del suo dio Lugalbanda;

piššatu : “oil allotment, rations; oil ” (CAD\_P 431a-433a, in particolare 432 b-433a, “he presented six gur of oil as ointment to his god Lugalbanda”)

iqīš : preterito G di qāšu “to deed, to make a donation” (CAD\_Q 157a-159b)

169  u<sub>2</sub>- še- ri- im- ma i- ta- tal ina ur- ši ḥa- am- mu- ti- šu

ušērim-ma ītalal ina urši ḥammūti-šu


egli le portò e le appese nella sua camera da letto di capofamiglia.

ušērim-ma : < \*ušērib-ma, con assimilazione progressiva (LGLA 20b); con preterito Š di erēbu “to enter”; Š šūrubu “to bring into” (CAD\_E 269a-273b, in particolare 272b, “he brought (the horns) home and hung them up in his bedroom”)

ītalal : perfetto G di alālu “to suspend, hang” (CAD\_A1 330ab)

uršu : “bedroom” (CAD\_UW 251b-252b, in particolare 251b)

ḥammūtu : “the status of the head of the family” (CAD\_H 69b-70a, “he hang (them) up in the bedroom where he lives as a master”)

170  ina ID<sub>2</sub>. pu- rat- ti im- su- u<sub>2</sub> qa- ti- šu<sub>2</sub>- un

ina<sup>nār</sup>Puratti imsu qātī-šun

(Poi) essi nell'Eufrate si lavarono le mani,

imsû : < \*imsi-ū; preterito G di mesû (masû) “to wash, to clean” (CAD\_M2 31a-32b, in particolare 31a, “they washed their hands in the Euphrates”); Enkidu e Gilgamesh

171  iṣ- ṣab- tu- nim- ma il- la- ku- ni

iṣṣabtū-nim-ma illakū-ni

(quindi) si presero (per mano) e vennero

iṣṣabtū-nim : < \*iṣṭabitū-nim, con assimilazione regressiva dell'infisso -ta- ( LGLA 20r), di ṣabātu “to seize”; Gt ṣitbutu (per metatesi, anche tiṣbutu; LGLA 25) “to grasp one another, to hold hands” (CAD\_Š 34a-35b ); cfr. II.93; III.19

illakū-ni(m) : ventivo del presente G di alāku “andare”, con valore storico

172  su- qa ša<sub>2</sub> UNUG. KI rak- bu- u<sub>2</sub>- ni

sūqa ša Uruk rakkū-ni(m)

cavalcando per la via di Uruk.

sūqu : “street” (CAD\_S 401a-406a, in particolare 401b, “they drove through the street of Uruk”)

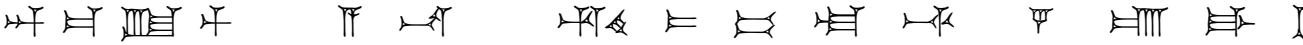
rakkū-ni : < \*rakib-ū-ni(m); ventivo del permansivo G di rakābu “(with inner object) to travel, walk (on) a street” (CAD\_R 86b-87a, “(Gilgāmeš and Enkidu seized each other by the hand and) walked along the street of Uruk”)

173   
 paḥ- ra UN. MEŠ ša2 UNUG. KI i- dag- ga- la- šu2- nu  
 paḥrā nišū ša Uruk idaggal-aš-šunu

*La popolazione di Uruk, radunata, li guardava.*

paḥrā : < \*paḥir-ā; permansivo G, terza plur. femm. (il soggetto, *nišū* è un sostantivo plurale femm.), di *paḥāru* “to assemble, to congregate” (intr.) (CAD\_P 24a-27b)

idaggal-aš-šunu : < \*idaggal-am-šunu; ventivo del presente, storico, G di *dagālu* “to look, to look at” (CAD\_D 21a-23a)

174   
 d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ a- na mut- tab- bi- la- ti ša2 E<sub>2</sub>. GAL- šu<sub>2</sub>

<sup>d</sup>Gilgāmeš ana muttabbilāti ša ekalli-šu  
*Gilgamesh alle serve del suo palazzo*

muttabbilātu : plur. di *muttabbiltu*, femm. di *muttabbilu*, participio Dt (LGLA 81b) di *tabālu* (tema suppletivo di (*w*)*abālu*; LGLA 95): “(in substantival use) one who fetches and carries, servant” (CAD\_M2 303a). Vedi anche CAD\_Z 20b, s.v. *zakāru*, “Gilgāmeš addresses the female servants”

175   
 a- ma- ta i- zak- kar

amata izakkar  
*la parola rivolse:*

amata izakkar : per *zakāru* “to address a person”, con *amatu*, seguito, senza *umma*, dal discorso diretto, vedi CAD Z 20b; *izakkar* è presente G, con valore storico


176   
 man-nu- um- ma ba- ni ina GURUŠ. MEŠ

mannum-mā bani ina eṭlūti  
 «Chi è (più) splendido tra i giovani?»

mannum : pronome interrogativo “chi?” (LGLA 33)

-mā : questa enclitica rafforza una domanda e si annette o al pronome/avverbio interrogativo oppure, più frequentemente, alla parola di maggior rilievo (LGLA 107e; CAD\_M1 216b-217a)

bani : permansivo G di *banū* “to grow; to be pleasant” (CAD\_B 91a-92a); cfr. I.219


177   
 man-nu- um- ma ša<sub>2</sub>- ru- uḥ ina zik- ka- ri

mannum-mā šaruḥ ina zikkarī

*Chi è (più) magnifico tra i maschi?».*

šaruḥ : permansivo G di *šarāḥu* “to become laden with glory, pride” (CAD\_Š2 37a); stato predicativo dell’aggettivo verbale *šarḥu* “proud, noble, magnificent, splendid, admirable” (CAD\_Š2 61b-63a); vedi I.49

zikkarū : var. di *zikārū*, plur. di *zikāru* “male”, aggettivo; come sostantivo “man”, qui “with the implication ‘warrior’” (CD\_Z 112ab, “who is the most famous of the warriors?”)

178   
 d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ ba- ni ina GURUŠ.MEŠ

<sup>d</sup>Gilgāmeš bani ina eṭlūti

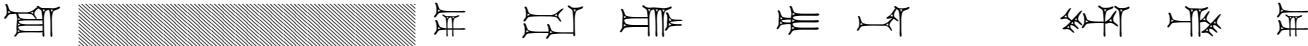
*«Gilgamesh è (il più) splendido tra i giovani!»*

179   
 d EN. KI. DU<sub>3</sub> ša<sub>2</sub>- ru- uḫ ina zik- ka- ri

<sup>d</sup>Enkidu šaruḫ ina zikkarī

*Enkidu è (il più) magnifico tra i maschi!*».

Enkidu : Pettinato ha ancora ‘Gilgamesh’ (PSG 177) Questa è la risposta delle serve del palazzo.


180   
 ša ... ni- du- u<sub>2</sub> i- na uz- zi- ni

*«Colei (contro la quale) nella nostra ira gettammo (la coscia del Toro celeste),*

Gilgamesh riprende qui il suo discorso alle serve

nidû : ritengo stia per *nadû* < \*nadi-ū, permansivo G di *nadû* “gettare”; lett. “siamo stati gettanti”, o simile

uzzu : “anger, fury, ferocity” (CAD\_UW 393b-395a)

181   
 u<sub>2</sub>- ši- ma i- na su- qī<sub>2</sub> mu- ṭib lib<sub>3</sub>- bi ul i- šu


*ūši-ma ina sūqī muṭib libbi ul īšu*

*se esce non trova per strada chi possa soddisfare il suo cuore.*

ūši : preterito G di (*w*)*ašû* “uscire” (LGLA 100c)

muṭib : stato costruito di *muṭibbu*, participio D di *ṭabu* “to become good, pleasant, sound, sweet”; D *ṭabbu* “to please, satisfy (CAD\_Ṭ 38b-40a)

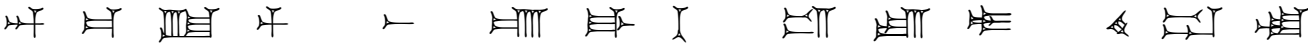
ul īšu : lett. “non ha”; vedi I.54

182   
 ... a ... rit- ti- ša<sub>2</sub> ka- ... -ti- šu

... ritti-ša ...

... *la di lei mano ...*».

rittu : “hand” (CAD\_R 383a-385b)

183   
 d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ ina E<sub>2</sub>. GAL- šu<sub>2</sub> iš- ta- kan ḫi- du- tu


<sup>d</sup>Gilgāmeš ina ekalli-šu ištakan ḫidūtu

*Gilgamesh nel suo palazzo organizzò una festa.*

ištakan : perfetto G di *šakānu* “porre, mettere”

ḫidūtu : “joy, merry-making”; *ḫidūta šakānu* “to make merry, to hold a festival” (CAD\_Ḫ 183b)

### L'incubo di Enkidu

184   
 u<sub>2</sub>- tu- lu- ma GURUŠ.MEŠ ina ma- a- a- al mu- ši šal- lu

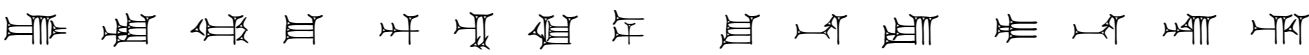
*utūlū-ma eṭlūtu ina majāl mūši šallū*

*Giacciono i giovani, nel letto della notte dormono.*

utūlū : utūl-ū, permansivo G, terza pers. plur. masch., del verbo irregolare *i/utūlu* “giacere” (LGLA 98d; GAG 107i-m e Verbalparadigma 36; CAD\_UW 344b-345b; CAD fa presente che dovrebbe trattarsi di una forma Gt di *nālu* “giacere”); lett. “erano giacenti”

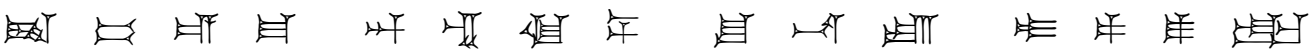
ina majāl mūši : vedi I.215

šallū : < \*šalil-ū; permansivo G, terza pers. plur. masch., di *šalālu* “to sleep (with a woman)” (CAD\_Š 69b)

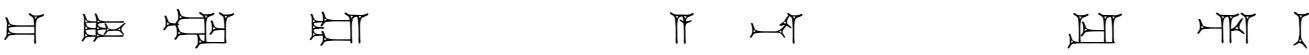
185 
  
u<sub>2</sub>- tu- ul- ma d EN. KI. DU<sub>3</sub> šu- na- ta i- na- at<sub>2</sub>- tal
   
utūl <sup>d</sup>Enkidu šunāta inaṭṭal
   
*Giace Enkidu e fa dei sogni.*

šunātu : plur. di *šuttu* (< *šuntu* < *šunatu*) “dream” (CAD\_Š3 405b-407b).


inaṭṭal : presente G di *naṭālu* “to look at a person, to be attentive to; to have a dream” (CAD\_N2 122b-125b, in particolare 124b: “Enkidu lay down and dreamed”). Vedi I.227

186 
  
it- be<sub>2</sub>- e- ma d EN. KI. DU<sub>3</sub> šu- na- ta i- pa- aš<sub>2</sub>- šar
   
itbē-ma dEnkidu šunāta ipaššar
   
*Si alzò Enkidu e narrò i sogni;*

Vedi I.228


187 
  
iz- zak- ka- ra a- na ib- ri- šu<sub>2</sub>
  
izakkar-a ana ibri-šu
   
*(così) parlò al suo amico:*

izakkar : o, stando al testo, *izzakkar*, forma N : “(così) fu detto a...” ? (cfr. CAD\_Z 21b-22a)

188 
  
ib- ri aš<sub>2</sub>- šu<sub>2</sub> mi- na- ma- a im- tal- li- ku DINGIR.MEŠ GAL. MEŠ
   
ibr-ī aššu mīnammâ imtalliku ilū rabûtu
   
*«Amico mio, perché i grandi dèi stanno deliberando?»*


aššu mīnammâ : “a causa di che cosa?”; normalmente si ha *aššum mīni* (CAD\_A2 470b, “why are the great gods taking counsel?”; CAD\_M2 95b); *mīnammâ* è var. di *mīnamma*, var. di *mīnu* “che cosa?” (LGLA 33)

imtallikū : presente Gt di *malāku* (GAG Verbalparadigma 25) “to ponder, deliberate” (CAD\_M1 155a-156b); Gt *mitluku* “to deliberate” (CAD\_M1 156b-157b)

189 
  
DUB 6. KAM ša<sub>2</sub> nag- ba i- mu- ru EŠ<sub>2</sub>. QAR d GIŠ. GIN<sub>2</sub>.MAŠ
   
tuppu 6.KAM ša nagba īmuru iškār <sup>d</sup>Gilgāmeš
   
*Sesta tavoletta di “(Di) colui che vide ogni cosa”, serie di Gilgamesh.*

## Tavoletta VII

## La morte di Enkidu

1  ib- ri aš<sub>2</sub>- šu<sub>2</sub> mi- na- ma- a im- tal- li- ku DINGIR.MEŠ GAL. MEŠ  
ibr-ī aššu mīnammâ imtalliku ilū rabûtu

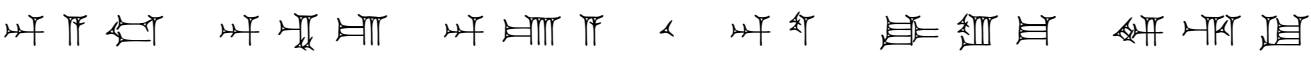
«Amico mio, perché i grandi dei stanno deliberando?»

2  šī- ma- an- ni ib- ri šu- na- ta aṭ ṭul mu- šī- ti- ia  
šimân-ni ib-ī šunāta aṭṭul mūšiti-ja

Ascoltami, amico mio: questa notte ho fatto dei sogni!

šimân-ni : < \*šime-am-ni; ventivo dell'imperativo G (*šime / šeme*) di *šemû* "udire, ascoltare"

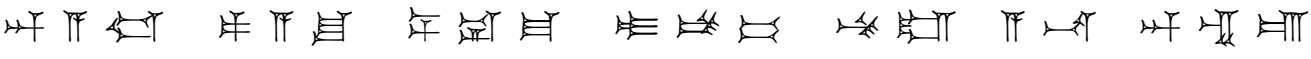
šunāta aṭṭul mūšiti-ja : vedi I.229

3  d a- num d EN. LIL<sub>2</sub> d E<sub>2</sub>. A u d UTU paḥ- ru- ma im- tal- ku  
<sup>d</sup>Anum <sup>d</sup>Enlil <sup>d</sup>Ea u <sup>d</sup>Šamaš paḥrū-ma imtalkū


Gli dei Anu, Enlil, Ea e Shamash erano radunati e deliberavano.

paḥrū ; vedi I.258

imtalkū : < \*imtalkū; preterito Gt di *malāku* "to ponder, deliberate" (CAD\_M1 155a-156b, in particolare 156b); Gt *mitluku* "to deliberate" (CAD\_M1 156b-157b)

4  d a- num pa- a- šu DU<sub>3</sub>-uš- ma i- qab- bi MU- ra a- na d EN. LIL<sub>2</sub>  
<sup>d</sup>Anum pā-šu īpuš-ma iqabbi izakkar-a ana <sup>d</sup>Enlil

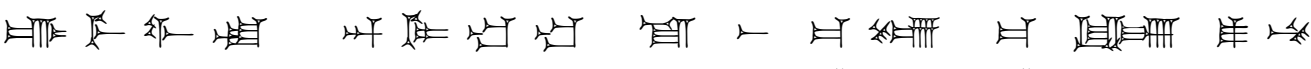
Anu aprì la sua bocca e disse; (così) parlò ad Enlil:

5  aš<sub>2</sub>- su a- la- a iṣ- ba- tu- ma i- na- ru  
aššu alâ iṣbatū-ma inārū

«Poiché essi hanno catturato e ucciso il Toro celeste,

iṣbatū : congiuntivo (senza desinenza espressa; LGLA 71a) del preterito G di *ṣabātu* "prendere"

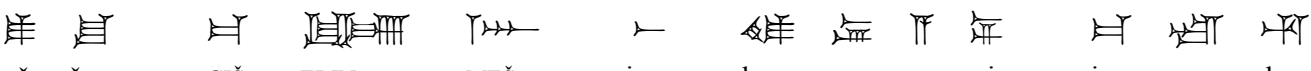
inārū : congiuntivo (senza desinenza espressa; LGLA 71a) del preterito G di *nēru* (*nāru*) "to kill, to slay" (CAD\_N2 179b-181b)

6  u<sub>2</sub>- šal- pi- tu d ḥum- ba- ba ša ina GIŠ. TIR GIŠ. ERIN aš<sub>2</sub>-bu  
ušalpitū <sup>d</sup>Ḥumbaba ša ina <sup>is</sup>qišti <sup>is</sup>erēni ašbu

hanno sconfitto Khumbaba, che viveva nella Foresta dei Cedri,

ušalpitū : preterito Š di *lapātu* "to touch lightly"; Š *šulputu* "to overthrow, to defeat, to destroy" (CAD\_L 92 b)

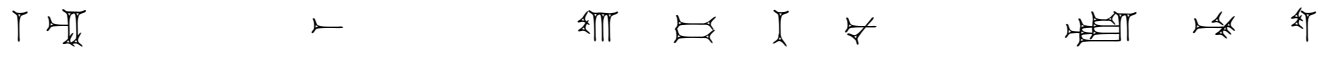
ašbu : < \*ašib-u; congiuntivo del permansivo G di (*w*)*ašābu* "dimorare"

7  aš<sub>2</sub>- šu GIŠ. ERIN. MEŠ ina ḥur- sa- a- ni is- su- ḥu


aššu<sup>is</sup> erēnī ina ḥursāni issuḥū  
*poiché hanno strappato i cedri sulla montagna,*

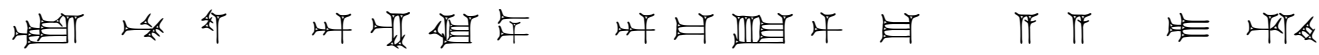
ḥursānu : plur. tantum, “mountain (region)” (CAD\_H 254ab)

issuḥū : congiuntivo (senza desinenza espressa, LGLA 71a) del preterito G di *nasāḥu* “to pull out plants” (CAD\_N2 6ab)

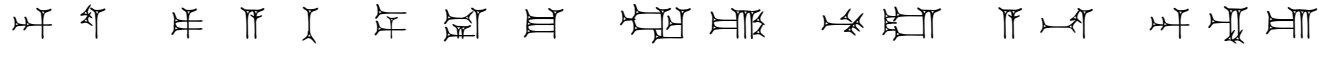
8  1- en ina lib<sub>3</sub>- bi- šu<sub>2</sub>- nu li- mu- ut  
 ištēn ina libbi-šunu limūt  
*che uno di loro muoia!”.*

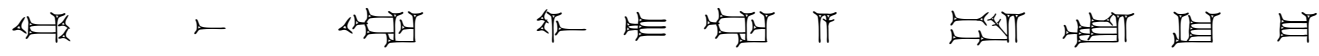
limūt : < \*lū-imūt; ottativo G di *mātu* “to die” (CAD\_MI 421b-426a)

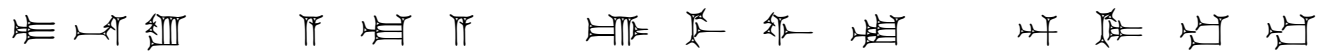
9  d EN. LIL<sub>2</sub> pa- a- šu<sub>2</sub> DU<sub>3</sub>- uš- ma i- qab- bi  
<sup>d</sup>Enlil pā-šu īpuš-ma iqabbi  
*Enlil aprì la sua bocca e disse:*

10  li- mu- ut d EN. KI. DU<sub>3</sub> d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ- ma a- a i- mut  
 limūt <sup>d</sup>Enkidu <sup>d</sup>Gilgāmeš ai imūt  
*“Che muoia Enkidu, ma non muoia Gilgamesh!”*

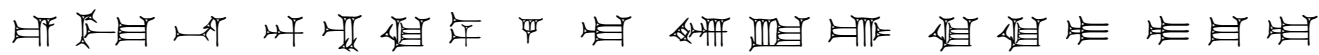
ai imūt : “vetitivo” G di *mātu* “to die” (LGLA 69d (b))

11  d UTU pa- a- šu<sub>2</sub> DU<sub>3</sub>- uš- ma DUG<sub>4</sub>. GA MU- ra a- na d EN. LIL<sub>2</sub>  
<sup>d</sup>Šamaš pā-šu īpuš- ma iqabbi izakkar-a ana <sup>d</sup>Enlil  
*Shamash aprì la sua bocca e disse; (così) parlò ad Enlil:*

12  ul ina UGU pi- i- ka- a il- li- ku- ma  
 ul ina muḥḥi pî-kā illikū-ma  
*“(Ma) non è per tuo comando che andarono e*

13  i- na- ru a- la- a u<sub>2</sub>- šal- pi- tu d ḥum- ba- ba  
 inārū alā ušalpitū <sup>d</sup>Ḥumbaba  
*uccisero il Toro celeste, sconfissero Khumbaba?*

Vedi VII.5-6

14  e- nin- na d EN. KI. DU<sub>3</sub> ša<sub>2</sub> la iḥ- tu- u<sub>2</sub> ki- ki- i i- ma- at  
 eninna <sup>d</sup>Enkidu ša lā iḥtū kîkî imât  
*Ora, Enkidu, che non ha commesso colpe, come (mai) dovrà morire?”.*

eninna : var. di *inanna* “ora”, avverbio

iḥtū : < \*iḥti-u; congiuntivo del preterito G di *ḥātū* “to make a mistake, to make an offense, to trespass, to sin” (CAD\_H 156b -158a)

kīkī : avv., “how?” (CAD\_K 351b)

imât : presente G di *mātu* “to die” (CAD\_M1 421b -426a)

15 𒀭 𒄩 𒄪 𒄫 𒄬 𒄭 𒄮 𒄯 𒄰 𒄱 𒄲 𒄳 𒄴 𒄵 𒄶 𒄷 𒄸 𒄹 𒅀  
d EN. LIL<sub>2</sub> i- ziz- ma a- na d UTU a- ma- ta i- zak- kar  
dEnlil īziz ana dŠamaš amata izakkar

*Enlil si adirò contro Shamash (e così gli) rivolse la parola:*

īziz : preterito G di *ezēzu* “to be furious, fierce; to be angry” (CAD\_E 427b-428b; PEG 125b)

16 𒀭 𒄩 𒄪 𒄫 𒄬 𒄭 𒄮 𒄯 𒄰 𒄱 𒄲 𒄳 𒄴 𒄵 𒄶 𒄷 𒄸 𒄹 𒅀 𒅁 𒅂 𒅃 𒅄 𒅅�  
aš<sub>2</sub>- šu UD-mu- us- su tu- ri- du- ma ša ki- ma šu- nu- ti ...  
aššu ūmussu tūridu-ma ša kīma šunūti ...

“(È) poiché tu ogni giorno scendi e come loro (compagno cammini!)”».

ūmussu : avv. “daily” (CAD\_UW 155b-156a; il segno *UD* è letto *u*<sub>4</sub>)

tūrid-u : congiuntivo del preterito G di (*w*)*arādu* “to go or come down, to descend” (CAD\_A2 213a-217b; LGLA 95)

17 𒀭 𒄩 𒄪 𒄫 𒄬 𒄭 𒄮 𒄯 𒄰 𒄱 𒄲 𒄳 𒄴 𒄵 𒄶 𒄷 𒄸 𒄹 𒅀 𒅁 𒅂 𒅃 𒅄 𒅅�  
na- di- ma d EN. KI. DU<sub>3</sub> ina ma- ħar d GIŠ. GIN<sub>2</sub>.MAŠ  
nadi-ma<sup>d</sup>Enkidu ina mahar dGilgāmeš

*È prostrato Enkidu davanti a Gilgamesh;*

nadi : permansivo G di *nadû* “gettare”

18 𒀭 𒄩 𒄪 𒄫 𒄬 𒄭 𒄮 𒄯 𒄰 𒄱 𒄲 𒄳 𒄴 𒄵 𒄶 𒄷 𒄸 𒄹 𒅀 𒅁 𒅂 𒅃 𒅄 𒅅�  
ša d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ i- na- šu im- la- a di- im- tu<sub>2</sub>  
ša<sup>d</sup>Gilgāmeš inā-šu imlâ dimtu

*gli occhi di Gilgamesh si riempiono di lacrime;*

Vedi II.150

19 𒀭 𒄩 𒄪 𒄫 𒄬 𒄭 𒄮 𒄯 𒄰 𒄱 𒄲 𒄳 𒄴 𒄵 𒄶 𒄷 𒄸 𒄹 𒅀 𒅁 𒅂 𒅃 𒅄 𒅅�  
ib- ri ta- li- mi am- mi- ni ku- um ib- ri- ia u<sub>2</sub>- maš-ša<sub>2</sub>-ru- in- ni  
ibr-ī talīm-ī ammīni kūm ibri-ja umaššarū-(n)in-ni

«Amico mio, fratello mio! Perché lasciano libero me al posto del mio amico?»

talīmu : “(close or beloved) brother” (CAD\_T 95a-96a)

ammīni : var. di *mīnu* “why?” (CAD\_M2 94b-95a)

kūm (kūmu) : “instead, correspondingly, as a replacement” (CAD\_K 529b)

umaššarū-(n)in-ni : umaššarū-(n)im-ni : ventivo del presente del tema D *muššuru* (*wuššuru*, *uššuru*) “to release (persons)” (CAD\_UW 313a-317b)

### lacuna di 7 linee

27 𒀭 𒄩 𒄪 𒄫 𒄬 𒄭 𒄮 𒄯 𒄰 𒄱 𒄲 𒄳 𒄴 𒄵 𒄶 𒄷 𒄸 𒄹 𒅀 𒅁 𒅂 𒅃 𒅄 𒅅�  
aš<sub>2</sub>- šu ...  
aššu ...  
*Poiché ...».*

28 𒂗 𒉡 𒀭 𒂗 𒍪 𒍪 𒍪 𒂗 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪  
d EN. KI. DU<sub>3</sub> pa- a- šu DU<sub>3</sub>- uš- ma i- qab- bi

<sup>d</sup>Enkidu pā-šu īpuš-ma iqabbi

*Enkidu aprì la sua bocca e disse;*

29 𒌶 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭  
MU- ra a- na d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ

izakkar-a ana dGilgāmeš

*(così) parlò a Gilgamesh:*

30 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭  
al- ka ib- ri ...

«Vieni, amico mio, ...

alka : < alik-a(m) ; ventivo dell'imperativo G di *alāku* (LGLA 70d)

31 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭  
i- na pil- ...

ina ...

*in ...*

32 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭  
GIŠ. IG D GIŠ. ERIN ...

dalat<sup>is</sup>erēni ...

*la porta di cedro ...*

daltu : “door” (CAD\_D 53b-55b); vedi VI.34

33 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭  
aš<sub>2</sub>- šu<sub>2</sub> ...

aššu ...

*poiché ...*

34 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭  
...  
...

35 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭  
...  
...

36 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭  
ina ... bu ...

ina ...

*in ...».*

***Enkidu, vaneggiando, si rivolge alla porta***

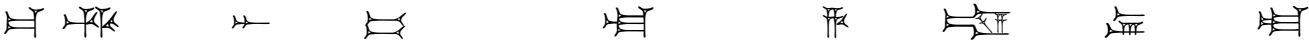
37 𒂗 𒉡 𒀭 𒂗 𒍪 𒍪 𒍪 𒂗 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪 𒍪  
d EN. KI. DU<sub>3</sub> pa- ni- šu<sub>2</sub> it- ta- ši- ma

<sup>d</sup>Enkidu pānī-šu ittaši-ma  
 Enkidu sollevò il suo viso e

ittaši : < \*intaši; perfetto G di *našû* “to lift, raise (a part of the body)” (CAD\_N2 85ab); cfr. VI.6


38   
 it- ti GIŠ. IG i- ta- ma- a ki- i a- me- li  
 itti dalti itamâ kî amēli  
 parlò con la porta, come (con) un uomo:

itamâ : < \*itamû/i-a(m); ventivo del preterito Gt di *amû* (*awû*) “to argue (in court)”; Gt *atmû* (pret. *itamû/i*; pres. *itamû/i*) “to speak to somebody” (CAD\_A2 87b-89a); vedi I.196, 278

39   
 GIŠ. IG ḥal- bi la ḥa- as- sa- at  
 dalat ḥalbi lā ḥassat  
 «O porta della foresta, non sei intelligente

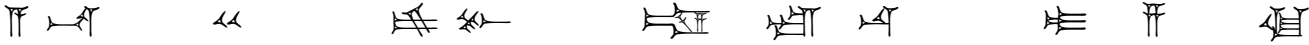
ḥalbu : “forest” (CAD\_H 41a)

ḥassat : < \*ḥasis-at, permansivo G, terza sing. femm., di *ḥasāsu* “to be intelligent, understanding” (CAD\_H 124ab)


40   
 ba- laṭ uz- ni- ša<sub>2</sub> la i- ba- aš<sub>2</sub>- šu ...  
 balāt uznī-ša la ibaššû ...  
 e sei priva di comprendonio!

Let. “la vita delle cui orecchie non esiste”; *uznu* “orecchio” significa anche “wisdom, understanding” (CAD\_UW 369b-371a; in 370a, tuttavia, il nostro passo è letto *bašât uznī ša la ibaššû*); cfr. I.61, 225

ibaššû : ibašši-u; congiuntivo del presente G di *bašû* “esistere”

41   
 a- na 20 KASKAL.GID<sub>2</sub> as- su- qa i- ša- ki  
 ana 20 bēri assuqa iša-ki  
 (Eppure) fino a 20 miglia io ho selezionato il tuo legno,


assuqa : < \*ansuq-a(m); ventivo del preterito G di *nasāqu* “to select, to choose” (CAD\_N2 21a-22a, in particolare 22a, “from as far away as twenty leagues I selected the tree for you (door)”)

42   
 a- di GIŠ. ERIN ši- ḥa a- mu- ru ...  
 adi <sup>is</sup>erēna šīḥa āmuru ...  
 fino a che (non) ho visto un alto cedro ...

adi : congiunzione, “fino a che” (LGLA 109c)

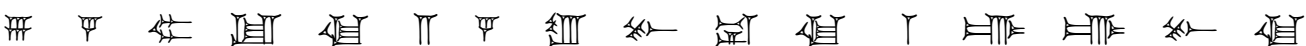
šīḥu : agg. “tall, high” (CAD\_Š2 418ab)

āmuru : u : congiuntivo del preterito G di *amāru* “vedere”

43   
 ul i- šu<sub>2</sub> a- ḥa- a iṣ- ṣu qi<sub>2</sub>- ...  
 ul iṣû aḥâ iṣṣû qiṣti(?)  
 gli alberi della foresta non hanno un altro (albero così) (?);


iṣû : terza plur. di *iṣu*, preterito di *iṣû* “avere” (LGLA 100d; GAG 106r)

aḥû : “foreign, strange” (CAD\_A1 210a-211b, in particolare 211b dove, qualificato “uncertain” è tradotto “the trees of the forest have no other (tree of your, the cedar’s, size (?))”; PEG 95b legge *iš-su-ki*  
iššû : plurale di *išû* “legno; albero” (LGLA 43n(a); 23e)

44   
6 NINDA me<sub>2</sub>- lu- ki 2 NINDA ru- pu- uš- ki 1 KUŠ<sub>3</sub> u<sub>2</sub>- bu- ki  
6 nindān mēlū-kī 2 nindān ru-pu-š-kī 1 ammat ūbu-kī


*6 nindan è la tua altezza, 2 nindan la tua larghezza, 1 cubito il tuo spessore*

Vedi V.246-247

45   
šu- ku- ki sa- ḥir- ki u ša<sub>2</sub>- gam-ma- ki ša<sub>2</sub> iš- te- en- ma  
šuku-kī sāḥir-kī ša u šagamma-kī ša ištēn-ma

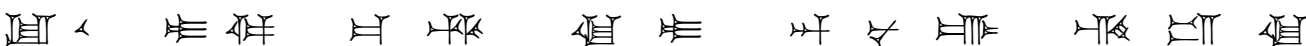
*la tua spranga, il suo cardine superiore e quello inferiore sono in un pezzo unico.*

Vedi V.247

46   
DU<sub>3</sub>-uš- ki aš<sub>2</sub>- ša<sub>2</sub>-ak- ki ina EN. LIL<sub>2</sub>. KI i- ...  
āpuš-kī aššāk-kī ina Nippur ...

*Io ti ho fatto, io ti ho trasportato a Nippur ...*

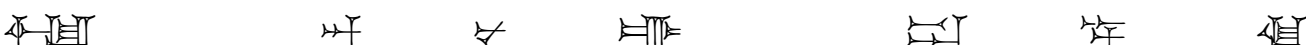
aššāk-kī : < anši-am-kī, ventivo del preterito G di *našû* “to transport, to carry, to bring” (CAD\_N2 87a-92a)

47   
lu- u i- di GIŠ. IG ki- i an- nu- u<sub>2</sub> gi- mil- ki  
lū īdi dal kī annû gimil-kī

*Che tu sappia, o porta, che questo era un favore nei tuoi confronti,*


dal : stato assoluto di *daltu*, utilizzato per indicare il vocativo (LGLA 48h)

gimillu : “an act of kindness, favor, complaisance, mercy” (CAD\_G 74ab)

48   
u<sub>3</sub> an- nu- u<sub>2</sub> du- muq- ki  
u annû dumuq-kī

*e che questo era una buona azione per te!*

dumqu : “gratitude” (CAD\_D 182b)


49   
lu- u<sub>2</sub> aš<sub>2</sub>- ši pa- a- šu<sub>2</sub> lu- u<sub>2</sub> ak- ki- sa ka- a- ti  
lū ašši pāšu lū akkis-a kāti

*Io stesso ho sollevato l’ascia, io ti ho tagliato,*

ašši : < \*anši; preterito G di *našû* “to lift, take up (an object)” (CAD\_N2 82b-83a)

pāšu : “(an ax or hatchet)” (CAD\_P 267 b-268b)








akkis-a : < \*ankis-a(m); ventivo del preterito G di *nakāsu* “tagliare”








50   
a- ma lu- u<sub>2</sub> u<sub>2</sub>- šar- ki- ba ana E<sub>2</sub> d UTU  
ama lū ušarkib-a ana bīt <sup>d</sup>Šamaš











*io (ti) ho caricato sulla zattera (fino) al tempio di Shamash*

amu : “raft” (CAD\_A2 85b); cfr. V.251

ušarkib-a(m) : ventivo del preterito Š di *rakābu* “to ride, to mount”; Š *šurkubu* “to load onto a boat” (CAD\_R 89a-90a)

51         
 ... E<sub>2</sub> d ša<sub>2</sub>- maš lu- u<sub>2</sub> ...  
 ... bīt <sup>d</sup>Šamaš lū ...  
 ... *il tempio di Shamash; io ...*

52         
 ... -ku- ra lu- u<sub>2</sub> ... -az  
 ... lū ...

53            
 ina KA<sub>2</sub>- šu<sub>2</sub> lu uš- zi- za lu an- za- a  
 ina bābi-šu lū ušziz(z)-a anzā  
*nel suo portale ho eretto un'aquila*

bābi-šu : ossia del tempio di Shamash









ušziz(z)-a(m) : ventivo del preterito Š del verbo irregolare *i/uzuzzu* “stare”; Š *šuzuzzu* “to position, arrange in place; to erect, to build, to set up” (CAD\_UW 387b-389b); GAG Verbalparadigma 35. La presenza della desinenza provoca il raddoppiamento dell'ultima radicale (LGLA 98)


anzū : “(a mythological creature resembling an eagle)” (CAD\_A2 154a-155b); ossia l'immagine di Anzū (cfr. VII.169)

54     
 ... na ...

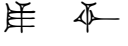




55            
 lu- u am- ḥaš- ki ... ša<sub>2</sub> ... DINGIR.MEŠ ...  
 lū amḥas-kī ... ša ... ilī ...  
*io ti ho colpito ... gli dei ...*

amḥaš : preterito G di *maḥāšu* “percuotere, colpire”; cfr. VI.97

56          
 u<sub>3</sub> ina UNUG. KI ... -ki ... -ḫi  
 u ina Uruk ...  
*e in Uruk ...*











57           
 pa- an d IŠ. TAR u ... a ...  
 pān <sup>d</sup>Ištar u ...  
*davanti ad Ishtar e ...*

pān : per *ina pān*

58       
 aš<sub>2</sub>- ši ... ri ... ku it ...  
 ašši ...

*ho sollevato (l'ascia ?) ...*







ašši : < \*anši; preterito G di *našû* “to lift, take up (an object)” (CAD\_N2 82b-83a)

59            
 e- nin- na GIŠ. IG ana- ku e- pu- uš- ki  
 eninna dal anāku ēpuš-kī

*Ora, o porta, sono io che ti ho fatto,*

eninna : var. di *inanna* “ora”, avverbio













dal : vedi VII.47

60          
 ana-ku aš<sub>2</sub>- šak- ki ... -riš ŠA<sub>3</sub>- ki

anāku aššāk-kī ... libbi-kī

*io che ti ho sollevato ... dentro te.*

libbi : per *ina libbi* ?

61              
 lu- u LUGAL ša<sub>2</sub> e- la- a EGIR- ia<sub>2</sub> li- zi- ir- ki

lū šarru ša elā arki-ja līzir-kī

*Voglio che il re che verrà dopo di me ti maledica;*

elā : da intendersi *illi-a(m)*; ventivo del presente G di *elû* “to show up, turn up, appear” (CAD\_E 122b-124a, in particolare 123a)



arki : “after” (CAD\_A2 279b -280 b)

līzir : < \*lū-īzir; ottativo G di *ezēru* “to curse” (CAD\_E 427a)

62            
 lu- u d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ ... -a- te- ki- ma

lū<sup>d</sup> Gilgāmeš ...-kī-ma

*che Gilgamesh ... te e*

63                  
 šu- mi li- na- ak- ki- ir- ma šum- šu<sub>2</sub> iš- kun

šum-ī linakkir-ma šum-šu iškun

*che cambi il mio nome e ponga il suo nome!».*

linakkir : < \*lū-unakkir; ottativo D di *nakāru* “to become hostile, to become estranged”; D *nukkuru* “to change (an agreement, a decision, an attitude, a name, ...)” (CAD\_N1 168b-169a, in particolare 168b, fine)


64        
 it- ta- ta ... id- di

ittata ... iddi

... ? ... *gettò.*

ittata : “(mng. unclear)” (PEG 128a); non lo trovo su CAD

## Preoccupazione di Gilgamesh

65  a- ma- ti- šu<sub>2</sub> iš- te- nem- ma- a ħa- an- tiš ħar- piš ip- pal- šu<sub>2</sub>  
amāti-šu istenemmâ ħantiš ħarpiš ippal-šu


*Egli ascoltava le sue parole e immediatamente e presto gli rispose.*

istenemmâ : istenemme-a(m); ventivo del presente Gtn di *šemû* “udire, ascoltare” (GAG Verbalparadigma 32); ha valore continuativo

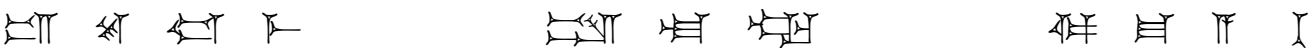
ħantiš : “quickly, immediately, suddenly” (CAD\_H 82ab)

ħarpiš : “early” (CAD\_H 105a)


ippal : presente G di *apālu* “to answer, to respond” (CAD\_A2 162a-164b); regge l’oggetto della persona a cui si risponde

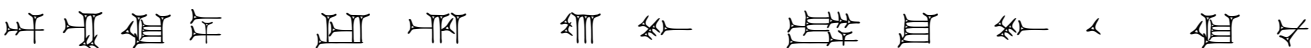
66  d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ a- ma- ti ša<sub>2</sub> d EN. KI. DU<sub>3</sub> ib- ri- šu<sub>2</sub>  
<sup>d</sup>Gilgāmeš amāti ša <sup>d</sup>Enkidu ibri-šu

*Gilgamesh le parole di Enkidu, il suo amico,*

67  iš- te- nem- me il- la- ka di- ma- a- šu<sub>2</sub>  
istenemme illakā dīmā-šu  
*ascoltava; scesero le sue lacrime.*

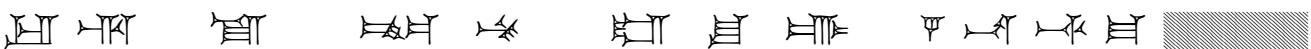
illakā dīmā-šu : vedi IV.188. Uso del presente storico

68  d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ KA- šu<sub>2</sub> DU<sub>3</sub>- uš DUG<sub>4</sub>. GA MU- ra ana d EN. KI. DU<sub>3</sub>  
<sup>d</sup>Gilgāmeš pā-šu īpuš iqabbi izakkar-a ana <sup>d</sup>Enkidu  
*Gilgamesh aprì la sua bocca e disse, (così) parlò ad Enkidu:*

69  d EN. KI. DU<sub>3</sub> ib- ri lib<sub>3</sub>- bu rap- šu pu- u ki- nu  
<sup>d</sup>Enkidu ibr-ī libbu rapšu pū kīnu  
*«Enkidu, amico mio, cuore magnanimo e bocca veritiera!*

libbu rapsu : “magnanimity” (CAD\_R 165b); lett. “cuore largo”

kīnu : “true, reliable, just” (CAD\_K 389b-390a)

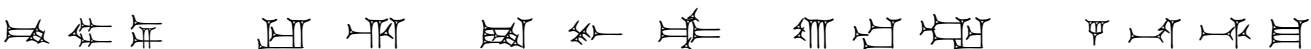
70  ib- ri ša tē<sub>3</sub>- mu ra- šu- u<sub>2</sub> ša<sub>2</sub>- na- ti- ma ...  
ibr-ī ša tēmu rašû šanâti-ma ...

*Amico mio, che avevi senno, (ora) sei cambiato!*

tēmu : “reason, intelligence, mind” (CAD\_T 94b-96b)

rašû : < \*rašī-u; congiuntivo del permansivo G di *rašû* “to obtain, to acquire” (CAD\_R 194a-196a)

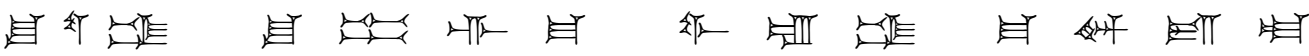
šanâti : per šanâta < \*šani-ât(a), permansivo G di *šanû* “to become different, strange” (CAD\_Š1 403b-405a)

71  am- mi- ni ib- ri id- bu- ub lib<sub>3</sub>- ba- ka ša<sub>2</sub>- na- ti- ma  
ammīni ibr-ī idbub libba-ka šanâti-ma

*Perché, amico mio, hai parlato (in questo modo)? Il tuo cuore è cambiato!*

ammīni : var. di *mīnu* “why?” (CAD\_M2 94b-95a)

idbub : preterito G di *dabābu* “to speak, to talk, to tell” (CAD\_D 4b-7b)

72   
 šu- ut- tu<sub>4</sub>      šu- qu- rat- ma      pi- rit- tu<sub>4</sub>      ma- a'- da- at


šuttu šūqurat-ma pirittu ma'dat

*Il sogno (che hai fatto) è di valore, ma la paura è diventata grande;*

šuttu šūqurat : vedi IV.29

pirittu “fear, terror” (CAD\_P 402b-403a)

ma'dat (mādat) : permansivo G di *mādu* (*ma'ādu*) “to be or become much, n umerous, plentiful, abundant” (CAD\_M1 24b-27a)

73   
 ša- ap- ta- ka      i- ḥa- ma- a      ki- ma      zu- um- bi

šaptā-ka iḥammâ kīma zumbī

*le tue labbra sono paralizzate come mosche;*

šaptā : stato costruito di *šaptān*, duale di *šaptu* “lip” (CAD\_Š1 483b-486a)

iḥammâ : < \*iḥammi-ā; presente G, terza femm. plur./duale, di *ḥamû* “to paralyze, immobilized, stun”, qui con senso passivo (CAD\_H 72a); cfr. IV.21

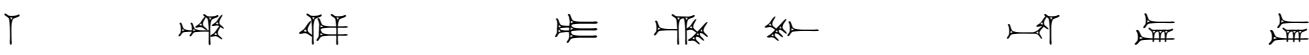
zumbu (NUM, NIM): “fly” (CAD\_Z 155ab); cfr. IV.25

74   
 ...      ma- a'- du      šu- ut- tu<sub>4</sub>      aq- rat

... ma'du šuttu aqrat

*(la paura) è grande, ma il sogno è prezioso:*

aqrat : < \*aqir-at, permansivo G di *aqāru* “to become precious, valuable” (CAD\_A2 205b-206a); agg. verbale *aqru* “expensive, precious, valuable” (CAD\_A2 207b-209a)

75   
 ana      bal- ṭi      i- zi- bu      na- sa- sa

ana balṭi īzibū nasāsa

*al vivente ha lasciato lamento,*

balṭu : “alife” (CAD\_B 67ab); aggettivo sostantivato

īzibū : probabilmente da emendersi nel singolare *īzib*, come nel verso successivo (e come in CAD\_N2 24a); preterito G di *ezēbu* “to leave, to entrust” (CAD\_E 419a-421a)



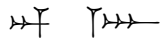

nasāsu : infinito G sostantivato, “to sing, wail, complain” (CAD\_N2 24a, “the dream is valuable, it brought wailing to (even) the living man, the dream brought anxiety to (even) the living man”)

76   
 šu- ut- tu<sub>4</sub>      ana      bal- ṭi      ni- is- sa- ta      i- zib

šuttu ana balṭi nissata īzib



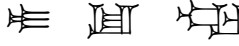

*il sogno al vivente ha lasciato ansietà.*

nissatu : “grief, worry, depression” (CAD\_N2 274b-275b)


77      
 lu- ul- lik- ma lu- sap- pa- a DINGIR.MEŠ GAL. MEŠ  
 lullik-ma lusappâ ilī rabûti  
*Andrò e pregherò i grandi dèi,*

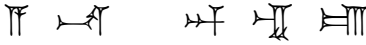
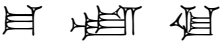
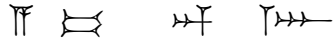


lullik : < \*lū-allik; ottativo G di *alāku*

lusappâ : < \*lū-usappi-a(m); ventivo dell'ottativo del tema D *suppû* "to pray" (CAD\_S 394b-395a)

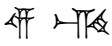

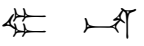
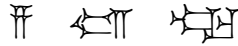
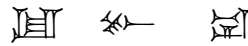
78      
 ... lu- uš- te- 'a- a i- lu- ka lu- šal- li  
 ... lušte'â ilu-ka lušalli  
 ... *cercherò ovunque, il tuo dio implorerò;*

lušte'â : < \*lū-ište'i-a(m); ottativo Gt di *še'û* "to look for, search"; Gt *šite'û* "to look all over, everywhere for" (CAD\_Š2 358b-3559), flesso con Alef forte (LGLA 101a; GAG 106t; Verbalparadigma 34c)

lušalli : < \*lū-ušalli; ottativo del tema D *šullû* (*sullû*;  può essere letto anche *sal*<sub>3</sub>) "to pray to, to implore" (CAD\_S 366a-367b )

79       
 a- na d EN. LIL<sub>2</sub> ma- li- ki a- bi DINGIR. MEŠ ...  
 ana<sup>d</sup>Enlil māliki abi ilī ...  
*per Enlil, il consigliere, padre degli dei, ...*

māliku : "counselor, advisor" (CAD\_M1 163a-164b)




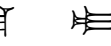
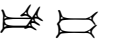

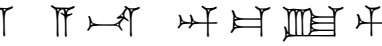
80       
 KUG.GI la mi- na ša- lam- ka lu- pu- uš  
 ḫurāši lā mīna šalam-ka lūpuš  
*con oro sconfinato la tua statua costruirò!».*







ḫurāšu : "gold"; vedi VI.10

mīnu : "number, amount", negato, usato avverbialmente: "without number, countless, innumerable, etc ." (CAD\_M2 96b)





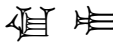


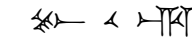
šalam- : stato costruito di *šalmu* "statue (in the round), relief" (CAD\_Š 79a-84b)

lūpuš : < \*lū-āpuš; ottativo G di *epēšu* "fare"

81         
 d EN. KI. DU<sub>3</sub> pa- a- šu<sub>2</sub> DU<sub>3</sub>-uš -ma i- qab- bi MU- ra a- na d GIŠ.GIN<sub>2</sub>.MAŠ  
<sup>d</sup>Enkidu pā-šu īpuš-ma iqabbi izakkar-a ana<sup>d</sup>Gilgāmeš  
*Enkidu aprì la sua bocca e disse, (così) parlò a Gilgamesh:*

82        
 ... -ka la ta- nam- din KUG. GI i- ...  
 ... -ka lā tanamdin ḫurāša ..  
*«... tuo, non dovrai dare oro ...!»*

lā tanamdin : "proibitivo" (LGLA 69d(c), con presente G (per *tanaddin*; per questa dissimilazione, cfr. I.116) di *nadānu* "dare"

83          
 ša<sub>2</sub> d EN. LIL<sub>2</sub> iq- bu- u ul ki- i A. MEŠ ša<sub>2</sub> bu- u- ri

ša<sup>d</sup> Enlil iqbû ul kî mê ša bûri

Ciò che Enlil ha detto non è come acque di pozzo;

iqbû : < \*iqbi-u; congiuntivo del preterito G di *qabû* “dire”

bûru : “pit, hole; well” (CAD\_B 342b-343a)


84    
 ša<sub>2</sub> iq- bu- u ul i- tur ul in- ni

ša iqbû ul itūr ul inni

ciò che ha detto non è (mai) tornato indietro, egli non (lo) cambia;

itūr : preterito G di *tāru* “to return, to come back; (negated) to be irreversible, irretraceable, of no turning back” (CAD\_T 256b)

inni : presente G di *enû* “to change, to invert, to revoke (tr.)” (CAD\_E 174a-176b)

85    
 ša<sub>2</sub> di- iš<sub>3</sub>- ši id- du- u ul i- tur ul ip- šit

ša dīšši iddû ul itūr ul ipšit

ciò che il suo giudizio ha stabilito non è (mai) tornato indietro, egli non (lo) ha (mai) cancellato!


dīšši : per *dīššu* ? Da *dīn-šu*; *dīnu* “decision, verdict, judgment” (CAD\_D 151a-152b; PEG 123b)

iddû : < \*indi-u; congiuntivo del preterito G di *nadû* “gettare”

ipšit : preterito G di *pašātu* “to efface, to erase” (CAD P 249b-250b)

86    
 ib- ri ul ...   
 ib-ri ul ...

Amico mio, non ...».

87    
 ki- ma MUŠEN. MEŠ ši- na UN. MEŠ il- la- ka


kīma iššūrū šīna nišū illakā

E la gente si accalcava come uccelli.

šīna : “they (plur. femm.) (CAD\_Š3 35b-36b); *nišū* è posto in apposizione

illakā : presente G , terza femm. plur. (il soggetto è *nišū*, femminile), di *alāku*

### Enkidu maledice il cacciatore e la prostitua

88    
 mim- mu- u<sub>2</sub> še- e- ri ina na- ma- ri

mimmû šēri ina namāri

Quando spuntò l'alba,

mimmû : pronome indefinito “qualunque cosa, tutto di ...”; per *mimma* (LGLA 34f; GAG 166); “everything, something, anything” (CAD\_M2 82a-83a)

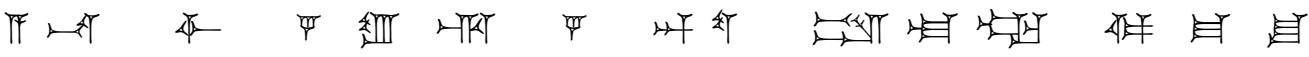
šēru : “morning star, dawn; morning” (CAD\_Š2 331b-334a)

namāru : “to dawn, to shine brightly” (CAD\_N1 211a-212b, in particolare 211b-212a (“with daybreak, daylight as subject”), “when day broke”). Lett “quando ogni cosa del mattino brillò”


89 

iš- ši re- ši- šu d EN. KI. DU<sub>3</sub> a- na pa- an d UTU i- bak- ki  
išši rēši-šu <sup>d</sup>Enkidu ana pān <sup>d</sup>Šamaš ibakki  
*Enkidu sollevò la sua testa e pianse davanti a Shamash;*

Vedi V.190\*


90   
a- na IGI ša<sub>2</sub>- ru- ri ša<sub>2</sub> d UTU il- la- ka di- ma- šu  
ana pān šarūri ša <sup>d</sup>Šamaš illakā dīmā-šu  
*davanti ai raggi del Sole scendevano le sue lacrime:*

Vedi V.191\*

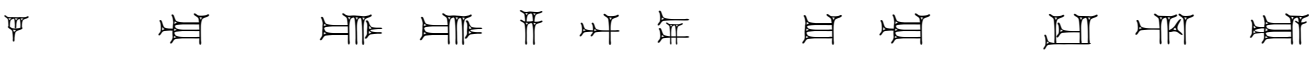
91   
am- ħur- ka d UTU aš<sub>2</sub>- šu<sub>2</sub> na- ak- ra- ti šim- ti  
amħur-ka <sup>d</sup>Šamaš aššu nakrati šimt-ī  
*«Mi sono rivolto a te, o Shamash, perché il mio destino (mi) è ostile,*

amħur : preterito G di *maħāru* “to approach, to pray to a deity, to present a demand to someone” (CAD\_M1 59b-62a, in particolare 61ab)

nakrat(i) : < \*nakir-at; permansivo G, terza femm. sing. (la desinenza -i è poetica?), di *nakāru* “to become hostile, to be or become an enemy” (CAD\_N1 160a-161b)


92   
aš<sub>2</sub>- šu<sub>2</sub> ša- a- a- di ħab- bi- lu a- me- lu  
aššu šajādi ħabbilu-amēlu  
*a causa del cacciatore, uno che pone trappole,*

Vedi I.96

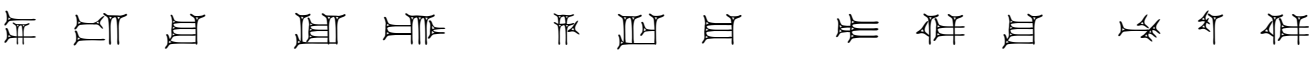
93   
ša<sub>2</sub> la u<sub>2</sub>- šam- ša- an- ni ma- la ib- ri- ia  
ša lā ušamsān-ni mala ibri-ja  
*che non mi ha reso uguale in tutto al mio amico!*

ušamsān-ni : < ušamši-am-ni; congiuntivo (senza desinenza espressa; LGLA 71a) del ventivo del preterito Š di *mašû* “to be equal to”, Š *šumšû* “to make equal” (CAD\_M1 349a). Ossia “che non mi ha trattato come ...”

mala : preposizione, “to the same amount, according to, as large to, to the full extent of, to the same degree of” (CAD\_M1 147b-149b)

94   
ša- a- a- du a- a im- ša- a ma- la ib- ri- šu  
šajādu ai imšâ mala ibri-šu  
*Che il cacciatore non sia affatto eguale al suo amico;*

ai imšâ : < \*ai imši-a(m); vetitivo del ventivo del preterito G di *mašû* “to be equal to”, (CAD\_M1 345a-346b; LGLA 69d(b))


95   
ni- mil- šu lu- u<sub>2</sub> ħa- liq- ma i- di- šu mu- uṭ- ti  
nīmil-šu lū ħaliq-ma idī-šu muṭṭi  
*che il suo guadagno vada perduto; riduci la sua paga!*

nīmil (nēmēl) :stato costruito di *nēmēlu* “benefit, gain” (CAD\_N2 157b-158a, in particolare 157b, “may his (the hunter’s) gain be diminished, reduce his income”)


lū ḥaliq : ottativo “di stato” (LGLA 69a), con permansivo G di *ḥalāqu* “to disappear, vanish, to become missing or lost, to perish” (CAD\_H 37a-38a)

idū : plurale tantum, “hire, wages, rent” (CAD\_IJ 17a-20a)

muṭṭi : imperativo D di *maṭū* “to be short a given quantity, to be missing, to decrease in number, to be(come) smaller”; D *muṭṭū* “to cause a decrease in quantity; to reduce, diminish” (CAD\_M1 433b -434a, in particolare 434a; CAD\_IJ 18ab “make his wages small”)

- 96    
 iṣ- ḥir ... zitta-šu ina maḥri-ka  
 (li)ṣḥir ... zitta-šu ina maḥri-ka  
 che la sua parte al tuo cospetto diventi piccola;

liṣḥir : questa correzione è suggerita da PEG 96a; ottativo G di *ṣehēru* “to become small, few” (CAD\_Š 121ab)  
 zittu : “share of an inheritance, of an income” (CAD\_Z 139a-142a)

- 97    
 ... ai īrub līši apāniš  
 ... che non entri, ma esca dalla finestra!».


ai īrub : vetitivo, con preterito G di *erēbu* “entrare”

līši : < \*lū-ūši; ottativo G di (w)*aṣū* “uscire” (LGLA 100c)

apāniš : avv. “through the window” (CAD\_A2 166b)

- 98    
 ul- tu ṣa- a- a- da iz- zu- ru ma- la lib<sub>3</sub>- bi- šu  
 ultu ṣajāda izzuru mala libbi-šu  
 Dopo che ebbe maledetto il cacciatore con tutto il suo cuore,


izzur-u : congiuntivo del preterito G di *nazāru* “to curse, to abuse, insult” (CAD\_N2 139b-140a)

- 99    
 u<sub>3</sub> MI<sub>2</sub>. ḥa- rim- ti MI<sub>2</sub>. šam- ḥat ŠA<sub>3</sub>- šu<sub>2</sub> a- ra- ra ub - la  
 u ḥarimti Šamḥat libba-šu arāra ubla  
 il suo cuore lo portò a maledire anche la prostituta Shamkhat:

ḥarimtu Šamḥat : vedi I.123

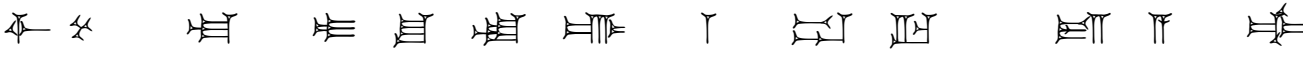
arāru : “to curse, to pronounce a curse” (CAD\_A2 234b-235b, in particolare 235b, “(his heart prompted him to utter a curse on the courtesan, ‘Come, courtesan, I will deter mine your destiny’); infinito

ubla : < \*ūbil-am, ventivo del preterito G di (w)*abālu* “portare” (LGLA 95h)

- 100    
 al- ki MI<sub>2</sub>. šam- ḥat ši- ma- ta lu- šim- ki  
 alkī Šamḥat šimāta lušim-kī  
 «Vieni, o Shamkhat; voglio fissarti i destini,

alkī : < \*alik-ī; imperativo G, seconda persona sing. femm., di *alāku*

lušim : < \*lū-ašīm; ottativo G di *šāmu* “to allot, to assign, to grant a fate, to designate for, to destine for” (CAD\_Š1 358b-361b); il suffisso -kī sta per -kīm, suffisso dativo di seconda pers. sing. femm. (LGLA 30b)

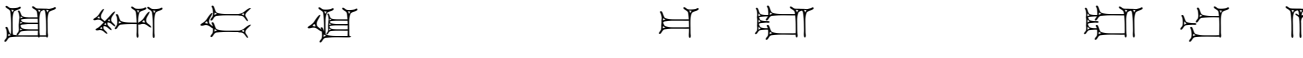
101   
 ši- mat la i- qat- tu- u<sub>2</sub> ana du- ur da- a- ar<sub>2</sub>  
 šīmāt lā iqattū ana dūr dār  
*destini che non finiranno per tutta l'eternità!*

šīmāt : in stato costruito, perché antecedente di frase relativa senza *ša* (GAG 166)

iqattū : < iqatti-ū; congiuntivo (senza desinenza espressa; LGLA 71a) del presente G di *qatū* “to come to an end” (CAD\_Q 177b-178b, in particolare 178b, “...that will never end”). Poiché *šīmāt* è plurale femminile, mi sarei aspettato *iqattā* (< \**iqatti-ā*), a meno di intendere il singolare *šīmat* (nel qual caso *iqattū* deriva da \**iqatti-u*, con desinenza del congiuntivo)


dūru : sostantivo, “continuity”, usato in stato assoluto (CAD\_D 197b-198a)

dār : “ever, continuously”, usato solo in stato assoluto (CAD\_D 107b-108b; in particolare, per *ana dūr dār*, 108ab, “I will determine a destiny for you, a destiny that shall not end for all eternity”); cfr. LGLA 48f

102   
 lu - uz- zur- ki iz- ra ra- ba- a  
 luzzur-kī izra rabā  
*Voglio maledirti con una grande maledizione!*

luzzur : < \**lū-anzur*; ottativo G di *nazāru* “to curse, to abuse, insult” (CAD\_N2 139b-140a); cfr. V.62

izru : “curse” (CAD\_IJ 319b, “I will curse you with a mighty curse”)

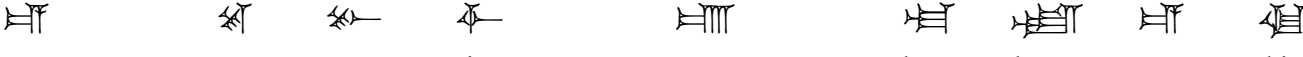
103   
 ḥa- an - ṭi- iš ḥar- piš iz- zi- ru- u<sub>2</sub>- a lit- bak- ki ka- a- ši  
 ḥantiš ḥarpiš izzirū-’a litbâkkī kâši  
*Che le mie maledizioni ti colpiscono immediatamente!*

ḥantiš ḥarpiš : vedi VII.65

izzirū : var. di *izrū*, plurale di *izru* “curse” (PEG 128a); per la forma -’a del suffisso, utilizzata dopo un plurale, vedi LGLA 30d


litbâkkī : < \**lū-itbi-ū-am-kī*; ventivo dell’ottativo G (terza plurale masch.) di *tebū* “to attack, to advance against, set upon” (CAD\_D 313b-315a, in particolare 314b, “(said of pain, evil): I will curse you with a mighty curse; my curse (text: curses) will promptly set upon you”)

kâši(m) : pronome personale dativo di seconda pers. sing. femm., posto in apposizione, quale rafforzativo, del precedente suffisso -*kī* (-*kīm* ?)

104   
 e te- pu- ši E<sub>2</sub> la- le- e- ki  
 ē tēpušī bīt lalê-kī  
*Tu non farai una casa per i tuoi piaceri;*

ē tēpušī : “vetitivo” (LGLA 69d(b)), con preterito G, seconda pers. sing. femm., di *epēšu* “fare”

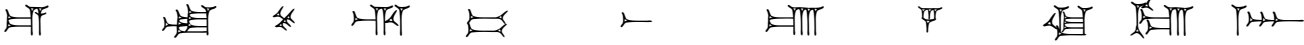
lalū : “wish, desire; pleasant appearance, charms” (CAD\_L 49b-51b); “pleasure, luxury, luxuriance”; *bīt lalê-kī* “casa del tuo piacere”. Ossia: “Tu non farai della tua casa una casa di prosperità” (PSG 182)

105   
 e tu- ram- mi- i ... ša<sub>2</sub> ta- ḥu- ti- ki  
 ē turammî ... ša taḥûti-kī  
*non abiterai tra(?) la tua parentela;*


ē turammî : vetitivo; con preterito D, seconda pers. sing. femm. (*turammî-ī*), di *ramû* “to take up residence, to dwell” (CAD\_R 134ab; CAD, però, dà questo valore solo al tema G, non riportando D; tuttavia la var. citata in

CAD\_T 57b ha *lā tarammī*, con “proibitivo”, LGLA 69d(c), con *lā* e presente G). Una derivazione da *ramû* “to loosen”, D *rummû* “to release, to untie, to remove; to let loose” (CAD\_R 129b-130a), non offre un significato accettabile

tahûtu : “kinfolk, entourage” (CAD\_T 57b; “may you (Šamhat) not dwell (in the midst?) of your kinfolk”)

106 
  
e tu- še- ri- bi ina E<sub>2</sub> ša<sub>2</sub> KI. SIKIL. MEŠ
  
ē tušēribī ina bīti ša ardāti
  
*non (la) farai entrare nella casa delle giovani donne!*

ē tušēribī : vetitivo, con preterito Š di *erēbu* “entrare”; l’oggetto è “la parentela”  
(w)ardatu : “young woman” (CAD\_A2 243ab)


107 
  
su- nu- ki dam- qa qa- du- tu<sub>4</sub> li- še- eḫ- ḫi
  
sūnu-kī damqa qadūtu lišeḫḫi
  
*Che il fango deturpi il tuo bel vestito-sunu,*

Questa frase può avere, per la pluralità di significati dei termini coinvolti, diverse traduzioni: da quella qui data, che preferisco perché si accorda con quanto segue, a quella più esplicita “che la tua bella vulva sia sporca di escrementi” di PSG 182

sūnu : “lap, crotch (also euphemism for sexual parts)” (CAD\_S 387ab ); “a piece of clothing or part thereof” (CAD\_S 389a-390a)

qadūtu : “mud, sediment (CAD\_Q 53a); “beer dregs; feccia di birra” (CAD\_Q 53b; qui è citato il nostro passo)

lišeḫḫi : < \*lū-ušeḫḫi; ottativo del tema D *šuhḫû* “to have (illicit) sexual intercourse” (CAD\_Š3 207ab) o dell’omofono “to ruin, destroy” (CAD\_Š3 208a, “(Enkidu cursed the prostitute) May mud ruin your fine *sūnu* garment (may a drunkard stain your festive garment with vomit)”; una nota aggiunge che il nostro passo va spostato da *sūnu* A “lap” a *sūnu* B “a piece of clothing”)

108 
  
lu- bar i- si- in- na- ti- ki šak- ru i- na tu- lu- u<sub>2</sub> li- bal- lil
  
lubār isinnāti-ka šakru ina tulû liballil
  
*che l’ubriaco macchi il tuo vestito della festa sul seno!*

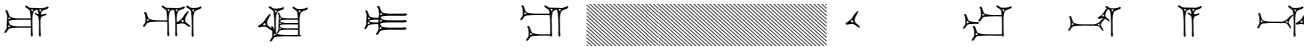
lubāru : “clothing; a specific piece of female apparel; piece of cloth” (CAD\_L 228b-231a)

isinnātu : plur. (esiste anche *isinnū*) di *isinnu* “religious festival; secular festival” (CAD\_IJ 195a-197a); “vestito della tua festa” = “tuo vestito festivo”

šakru : agg. “drunk”, qui sostantivato (CAD\_Š1 192b, “may the drunk soil your festive garment with vomit [*tūrē*]”)

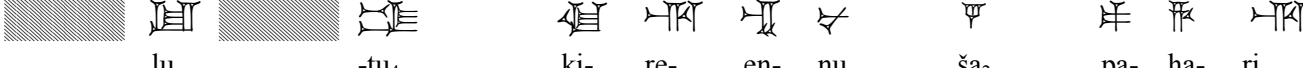
tulû : “breast” (CAD\_T 467b-469b)

liballil : < \*lū-uballil; ottativo D di *balālu* “to mix, to pollute”; D *bullulu* “to mix; to smear (with tears, dung, etc.)” (CAD\_B 44a)

109 
  
e tal- qi<sub>2</sub>- i si- ... u ba- na- a- ti
  
ē talqî ... u banāti
  
*non prenderai ... e le cose belle;*

ē talqî : vetitivo, con preterito G (< \*talqe-ī) di *leqû* “prendere”

banātu : plur. di *banītu*, femm. dell’aggettivo *banû* “well-formed, well-made, of good quality, fine, beautiful” (CAD\_B 81a-83b); qui sostantivato


110   
 ... lu ... -tu<sub>4</sub> ki- re- en- nu ša<sub>2</sub> pa- ḥa- ri

... kirennu ša paḥāri

... un grumo di creta del vasaio;

kirennu (kirinnu) : “lump” (CAD\_K 406b-407a)

paḥāru : “potter” (CAD\_P 21b-23a, in particolare 22a, “potter’s lump of clay”)

111   
 ša<sub>2</sub> nam- ri pu- rim mim- ma e tar- ši- i

ša namri pūrim mimma ē taršī

non otterrai del puro unguento;

namru : “bright, shiny, brilliant, luminous, radiant, clear, ritually pure” (CAD\_N1 240b-243b)

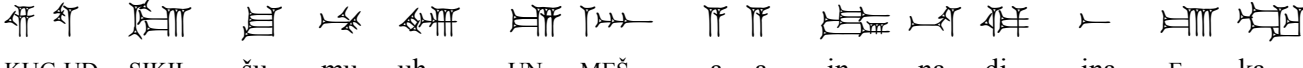
pūru : “(a shallow bowl or plotter)” (CAD\_P 527a-528a); “jar (for cosmetics)” (PEG 136b). Lett. “di ciò che è il brillante, puro della giara”, ossia “del puro unguento” o simile

ē taršī : vetitivo, con preterito G di *rašû* “ottenere”

112   
 da- a- a- ni ...

dajāni ...

i giudici ...

113   
 KUG.UD SIKIL šu- mu- uḥ UN. MEŠ a- a in- na- di ina E<sub>2</sub>- ka

kaspu ellu šumuḥ nišī ai innadi ina bīti-ka

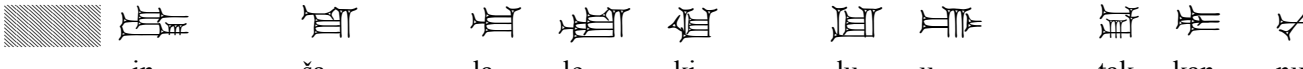
*Che il puro argento, ricchezza abbondante tra gli uomini, non sia posto nella tua casa!*

kaspu : per lo più letto KU<sub>3</sub>.BABBAR; “silver” (CAD\_K 245b-247a)

šumuḥ : stato costruito di *šumḥu* “abundance” (CAD\_Š3 273b-274a; “abundant wealth of mankind”)

ai innadi : vetitivo, con preterito N di *nadû* “gettare”; N *nandû* “to be placed, to be deposited” (CAD\_N1 99b-100a)

bīti-ka : da emendare in *bīti-kī*

114   
 ... -in ša la- le- ki lu- u<sub>2</sub> tak- kan- nu

... ša lalê-kī lū takkannu

*che (il luogo ?) del tuo piacere sia una (piccola) camera,*

lalê-kī : vedi VII.104

takkannu : “chamber, niche, bench” (CAD\_T 74b, “may the ... of your delight be a chamber of ...”)

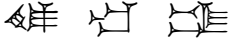
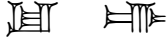

115   
 iš- pal- lu- ur- ti ša<sub>2</sub> KASKAL lu- u<sub>2</sub> mu- ša<sub>2</sub>- bu- ki

išpallurti ša ḥarrānu lū mūšabu-kī

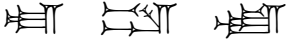
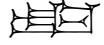

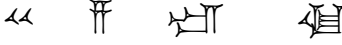
*che l'incrocio della strada sia la tua dimora,*

išpallurtu (išpalurtu) : “crossroads” (CAD\_IJ 253b)


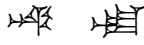
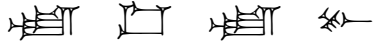
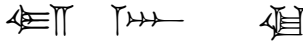
mūšabu : “dwelling, domicile” (CAD\_M2 251a-252a); cfr. I.193; V.6; V.238

116     
 hur- ba- tu<sub>4</sub> lu- u<sub>2</sub> ma- a- a- la- ki  
 ḥurbātu lū majāla-kī  
*che i deserti siano la tua camera da letto,*





ḥurbātu : plur. di *ḥuribtu* “desert, uninhabited place” (CAD\_Ḥ 251ab)  
 majālu : “sleeping place, bed” (CAD\_M1 118a-120a)

117      
 ši- il- li BAD<sub>3</sub> lu- u<sub>2</sub> man- za- zu- ki  
 šilli dūri lū manzāzu-kī  
*che l'ombra delle mura sia il tuo luogo di riposo,*


šillu : “shadow, shade of a tree, shaded place” (CAD\_Š 189b-190a)  
 manzāzu : “abode, whereabouts resting place” (CAD\_M1 237a, “the shadow of the (city) wall should be your resting place”)

118      
 e- še- gu bal- tu li- qel- li- pu GIR<sub>3.2.</sub> MEŠ- ki  
 ešēgu baltu liqellipū šēpē-kī  
*che rovi e spine possano spellare i tuoi piedi;*

ešēgu : var. di *ašāgu* “a kind of acacia” (CAD\_A2 409a-411a); da identificarsi nella *Prosopis farcta* o *stephaniana*, tipo di acacia, uno degli arbusti spinosi più diffusi nel sud Irāq. Vedi IX.189  
 baltu : “(a thornbush)” (CAD\_B 65b-66b), identificata nella cosiddetta “camel thorn”, ossia la *Acacia* (o *Vachellia erioloba*)  
 liqellipū : < \*lū-uqellipū; ottativo D di *qalāpu* “to peel, to skin, to peel off”; D *qullupu*, stesso significato (CAD\_Q 59a, “may thorn and bramble flay your feet”)

119      
 šak- ru u<sub>3</sub> ša- mu- u<sub>2</sub> li- im- ḥa- šu le- et- ki  
 šakru u šamū limḥašū lēt-kī  
*che l'ubriaco e l'assetato possano colpire la tua guancia,*

šakru : agg. “drunk”, qui sostantivato (CAD\_Š1 192b, “let the drunk and the sober (alike) slap your face”); cfr. VII.108  
 šamū : “thirsting, thirsty, sober”, aggettivo sostantivato (CAD\_Š 95ab)  
 lētu : “cheek” (CAD\_L 149a-150b, in particolare 149b, “(with *maḥāšu*) to slap (a person)”, “schiaffeggiare”, lett. “colpire la guancia”)

120       
 ... -ti ki- ni- ma e- li- ka lil- si  
 ... kīni-ma eli-ka lilsī  
*... e ruggisca(?) contro di te;*

kīni : qualche forma, non ben identificata, dal verbo *kānu*  
 eli-ka : per eli-kī  
 lilsī : < \*lū-ilsī < \*lū-išsi; ottativo G di *šasū* “to call, to summon; to shout” (CAD\_Š2 154a-156a; PEG 141ab); cfr. I V.98

121       
 UR<sub>3</sub> E<sub>2</sub>- ki a- a i- si- ir i- tin - nu

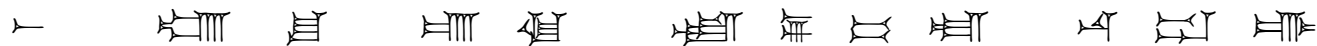
ūr bīti-kī ai isīr itinnu

che il muratore non intonachi il terrazzo della tua casa;

ūru : “roof” (CAD\_UW 261a-264a); vedi III.42

ai isīr : vetitivo, con preterito G di sēru “to plaster, to cover with a clay slip” (CAD\_S 228ab)

itinnu : “house builder” (CAD\_IJ 296b-297b)

122 
  
ina tub- qat E<sub>2</sub>- ki li- ir- bi- ši qa- du- u<sub>2</sub>


ina tubqāt bīti-kī lirbiši qadû

che negli angoli della tua casa si annidi il gufo;

tubqātu : plur. di tubqu “(outer) corner (of a building)” (CAD\_T 447b)

lirbiši : < \*lū-irbiš(ū/u), con il singolare (e desinenza poetica) o il plurale; ottativo G di rabāšu “to lie down, to rest” (CAD\_R 10b-12a, in particolare 11a, “let the owl take rest [li-ir-bi-šu] in your ...”)

qadû : “owl” (CAD\_Q 51ab, “let the owl nest ...”)

123 
  
ina E<sub>2</sub>- ki a- a iš- ša<sub>2</sub>- kin qe<sub>2</sub>- re- e- tu<sub>4</sub>

ina bīti-kī ai iššakin qerētu

che in casa tua non venga (mai) preparato un banchetto;

ai iššakin : vetitivo, con preterito N di šakānu “porre, mettere”

qerētu (qerītu) : “banquet, festival” (CAD\_Q 240b -241b); con šakānu : “to prepare a festive meal”

124 
  
... e ...

125 
  
... -ti- i ša<sub>2</sub> ta- ri- im- ti ...

... ša tarimti ...

... del dono ...

tarimtu : “gift, present” (CAD\_T 231a; PEG 143a)

126 
  
ne<sub>2</sub>- reb su- ni šaḥ- ... ti lu- u<sub>2</sub> taš- ḥi- tu<sub>4</sub>


nēreb sūni ... lū tašḥītu

che l'ingresso del (tuo) sesso ... produca gravidanza,

nērebu : “entrance” (CAD\_N2 175a-176b, in particolare 176a, “the entrance of the forest”)

sūnu : “lap, crotch (also euphemism for sexual parts)” (CAD\_S 387ab)

tašḥītu : “(mng. unkn.)” (CAD\_T 286b); “pregnancy” (PEG 143b). Pettinato traduce: “colui che penetra la (tua) vulva possa prendere la sifilide” (PSG 183)


127 
  
ša<sub>2</sub> su- un- ki šaḥ- ṭu ... lu- u<sub>2</sub> ni- di- in- šu

ša sūn-kī šaḥṭu lū nidin-šu

che della tua vulva la sifilide ne sia il dono,

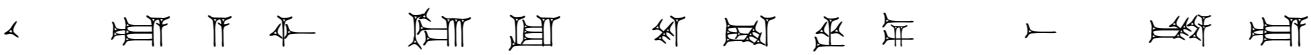
šaḥṭu : da šaḥātu “to take off, to strip”; la traduzione “sifilide” è presa da Pettinato (PSG 183)

nidin : stato costruito di *nidnu* “gift” (CAD\_N2 208b-209a)

128 
  
 aš<sub>2</sub>- šu<sub>2</sub> ia- a- ši el- lu ... GIG DU<sub>3</sub>- in- ni
   
 aššu jâši ellu ... murša tâpušîn-ni
   
*poiché mi hai fatto ammalare, me, il puro,*

muršu : “illness” (CAD\_M2 224b-227a)

tâpušîn-ni : < \*tâpušî-m-ni; ventivo (LGLA 70a,b,c) del preterito G di *epēšu* “fare”; lett. “poiché a me, il puro, ... una malattia mi hai fatto”

129 
  
 u ia- a- ši el- lu te- ed- din- ni ina EDIN- ia
   
 u jâši ellu teddîn-ni ina šēri-ja
   
*e hai gettato me, il puro, nella mia steppa».*

teddîn-ni : < \*tendi-î-m-ni; ventivo del preterito G di *nadû* “gettare”

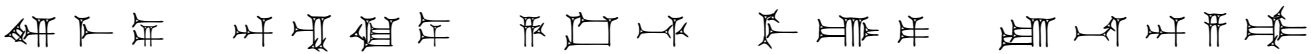
*Shamash rimprovera Enkidu, che si ravvede*

130 
  
 d UTU iš- ma- a zi- kir pi- i- šu<sub>2</sub>
  
<sup>d</sup>Šamaš išmâ zikir pî-šu
   
*Shamash ascoltò il discorso della sua bocca.*

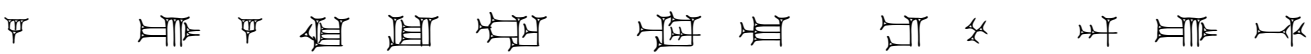
Vedi IV.192

131 
  
 ul- tu ul- la- nu- um- ma tuk-ku ul- tu AN- e il- ta- na- sa- aš<sub>2</sub>-šu<sub>2</sub>
  
 ultu ullānumma tukku ultu šamê iltanassâš-šu(m)
   
*Immediatamente un gridò risuono più volte per lui dal cielo:*

Vedi IV.193

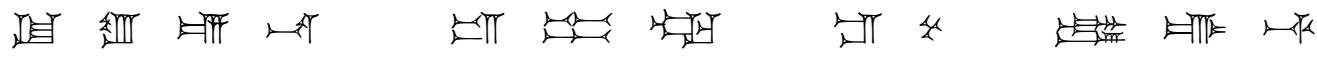
132 
  
 am- mi<sub>3</sub>- ni d EN. KI. DU<sub>3</sub> ḫa-rim - ti MI<sub>2</sub>. šam- ḫat ta- na- an- za- ar<sub>2</sub>
  
 ammîn i <sup>d</sup>Enkidu ḫarimt-î <sup>f</sup>Šamḫat tananzar
   
*«Perché, Enkidu, stai maledicendo la mia prostituta Shamkhat?»*

tananzar : < \*tanazzar, per dissimilazione mediante nasalizzazione (LGLA 21a,b); presente G di *nazāru* “to curse, to abuse, insult” (CAD\_N2 139b-140a, in particolare 139b, “why, O Enkidu, do you curse the courtesan, Šamḫat?”)

133 
  
 ša<sub>2</sub> u<sub>2</sub>- ša<sub>2</sub>- ki- lu- ka ak- la si- mat DINGIR- u<sub>2</sub>- ti
   
 ša ušākilu-ka akla simat ilūti
   
*(È) lei che ti ha dato da mangiare pane, adatto alla divinità,*


Vedi II.42

ušākil-u : congiuntivo del preterito Š di *akālu* “mangiare”; Š *šūkulu* “to give to eat, to feed” (CAD\_A1 256b -257a); con doppio accusativo: “qualcosa a qualcuno”; cfr. V.90. Lett. “colei che ...”, continuando la frase precedente

134  ku- ru- un- na iš- qu- ka si- mat LUGAL- u<sub>2</sub>- ti  
 kurunna išqû-ka simat šarrûti  
*che ti ha dato da bere birra, adatta alla regalità,*

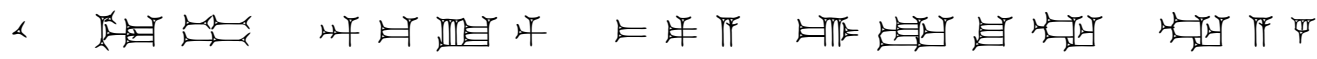
Vedi II.43

išqû : < \*išqi-u; congiuntivo del preterito G di *šaqu* “to give to drink” (con doppio acc.: qualcosa a qualcuno)  
 (CAD\_Š2 24b-26b); cfr. IV.59, 177

135  u<sub>2</sub>- lab- bi- šu- ka lu- ub- ša<sub>2</sub> ra- ba- a  
 ulabbišu-ka lubša rabâ  
*che ti ha rivestito con una veste preziosa*

ulabbiš-u : congiuntivo del preterito D di *labāšu* “to put on clothing”; D *lubbušu* “to cover a person with a garment”  
 (CAD\_L 19b-20b); cfr. II.26


lubšu : “garment” (CAD\_L 232b, “(s)he who clad you in a magnificent garment”)

136  u dam- qu d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ tap- pa- a u<sub>2</sub>- šar- šu- ka ka- a-ša<sub>2</sub>  
 u damqu <sup>d</sup>Gilgāmeš tappâ ušaršû-ka kâša  
*e che il buon Gilgamesh come compagno ti ha fatto ottenere!*

tappû : “partner, colleague, friend, companion, mate” (CAD\_T 184b-190a)


ušaršû : < \*ušarši-u; congiuntivo del preterito Š di *rašû* “to obtain, to acquire”; Š *šuršû* “to let someone acquire”  
 (CAD\_R 205a-206a)

kâša : per *kâsi* “you, to you, for you”, pronomi personale di seconda persona singolare, dativo, poi accusativo  
 (LGLA 29; CAD\_K 288a-289a); rafforza il precedente suffisso *-ka*

137  e- nin- na- a- ma d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ ib- ri ta- li- me- ka  
 eninnāma <sup>d</sup>Gilgāmeš ibri talīme-ka  
*Ed ora Gilgamesh, il tuo amico fraterno,*

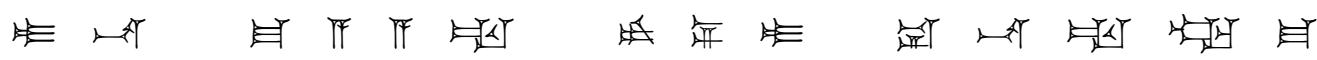
eninnāma : var. di *inannāma* “now, just now; right now” (CAD\_IJ 142b-143b, in particolare 143a,b); cfr. III.46;  
 V.98

talīmu : “(close or beloved) brother” (CAD\_T 95a-96a); cfr. VII.19; lett. “l'amico tuo fratello”


138  uš- na- al- ka- a- ma ina ma- a- a- li GAL- i  
 ušnāl-kā-ma ina majāli rabî  
*ti farà giacere in un grande letto,*

ušnāl : presente Š di *nālu* “to lie down”; Š *šunūlu* “to make someone lie down” (CAD\_N1 205b-206b); cfr. IV.12

majālu : “sleeping place, bed” (CAD\_M1 118a-120a)

139  i- na ma- a- a- al tak- ni- i uš- na- al- ka- ma  
 ina majāl taknî ušnāl-ka-ma  
*in un letto preparato con cura ti farà giacere;*

taknû : “care, solicitude, careful preparation” (CAD\_T 84a-85a); *majāl taknī* “well-appointed bed; luxurious sleeping place” (CAD\_M1 118a)

140  u<sub>2</sub>- šeš- šeb- ka šub- ta ne<sub>2</sub>- eḫ- ta šu- bat šu- me- li  
ušeššeb-ka šubta nēḫta šubat šumēli

*ti farà dimorare in una dimora di pace, una dimora alla (mia) sinistra.*

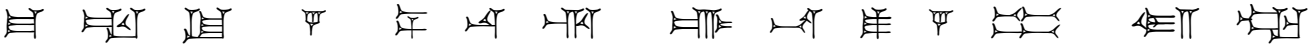
ušeššeb : presente Š di (*w*)*ašābu* “abitare, dimorare”; Š *šūšubu* “far dimorare”, causativo (LGLA 95)

šubtu (šuptu) : “residence, dwelling, abode, home” (CAD\_Š3 176a-181b)

nēḫtu : femm. dell’agg. *nēḫu* “safe, secure, undisturbed, calm, quiet, slow” (CAD\_N2 151b-152a, in particolare, con *šūšubu*, 152a “I (sic) shall let you sit in a peaceful place, a seat on (my) left”)

šubat : stato costruito di *šubtu*

šumēlu : “left (side, hand)” (CAD\_Š3 268a-271b)


141  ma- al- ku ša<sub>2</sub> qaq- qa- ri u<sub>2</sub>- na- aš<sub>2</sub>- ša<sub>2</sub>- qu GIR<sub>3</sub>.2- ka  
malkū ša qaqqari unaššaqu šēpē-ka

*I re della terra baceranno i tuoi piedi;*

malkū : plur. di *malku* “king, (foreign) ruler” (CAD\_M1 166b-167a, in particolare 166b)

qaqqaru : solitamente “ground, soil” (CAD\_Q 113b-116b), ma qui “the earth” (CAD\_Q 122b-123b, in particolare 123b, “the rulers of the earth kiss you feet”)

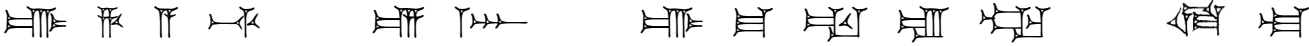
unaššaqu : presente D di *našāqu* “to kiss”; D *nuššuqu* “to kiss” (CAD\_N2 59a-60a)

142  u<sub>2</sub>- šab- kak- ka UN. MEŠ ša<sub>2</sub> UNUG. KI u<sub>2</sub>- šad- ma- ma- ak- ka  
ušabkâk-ka nišē Uruk ušadmam-ak-ka

*egli farà sì che la popolazione di Uruk ti pianga, che elevi lamenti su di te,*

ušabkâk-ka : < \*ušabka-am-ka; ventivo del presente Š di *bakû* “to shed tears”; Š *šurbû* “to institute a wailing” (CAD\_B 38a, “I shall arrange a wailing for you (Gilgameš [sic, leggi Enkidu], once you have died) among the people of Uruk, I shall make them mourn for you”; si noti che il riferimento è a VIII.86). Si noti che *nišē* è il complemento oggetto: “egli farà piangere la popolazione, la farà lamentare”

ušadmam-ak-ka : < \*ušadmam-am-ka; ventivo del presente Š di *damāmu* “to mourn”, Š *šudmumu* “to cause to mourn” (CAD\_D 60b-61a)


143  šam- ḫa- a- ti UN. MEŠ u<sub>2</sub>- ma- al lak- ka dul- la  
šamḫāti nišē umallâk-ka dulla

*egli riempirà le prostitute e la popolazione di dolore per te.*

šamḫāti : in CAD\_D 60b viene considerato come oggetto di *ušadmam*: “he will order ... the courtesans to mourn for you”, ma una simile traduzione non è supportata dalla divisione dei versi.

umallâk-ka : < \*umalla-am-ka; ventivo del presente D di *malû* “to be full”; D *mullû* “to fill (tr.), to make full (with non-material things)” (CAD\_M1 186b), col doppio accusativo

dullu : “misery, hardship” (CAD\_173ab, in particolare 173b, “I (sic) shall fill the people with woe concerning you”)


144  u<sub>3</sub> šu- u<sub>2</sub> ar- ki- ka u<sub>2</sub>- ša<sub>2</sub>- aš<sub>2</sub>- ša<sub>2</sub>- a ma- la- a pa- gar- šu<sub>2</sub>  
u šū arki-ka ušaššâ malâ pagar-šu

*(Quanto a) lui, poi, dopo la tua morte, affliggerà con sporchi capelli il suo corpo;*

arki-ka : lett. “dopo di te”; cfr. VII.61

ušaššâ : < \* ušanša-a(m); ventivo del presente Š di *našû* “to lift”; Š *šuššû* “to cause to be afflicted with a disease” (CAD\_N2 109b)

malû : “unkempt hair” (CAD\_M1 174a, “he washed his dirty hair”). Ossia “trascurerà il suo aspetto”

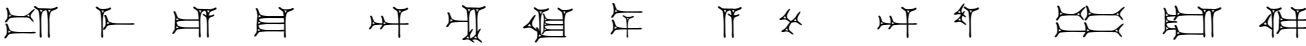
- 145  il- tab- bi- iš maš-ki lab- bi- im- ma i- rap- pu- ud EDIN  
iltabbiš maški labbim-ma irappud sēra  
*si vestirà con una pelle di leone e vagherà per la steppa».*


iltabbiš : presente Gt di *labāšu* “to put on clothing”; Gt *litbušu* “to clothe oneself” (CAD\_L 18a-19a)

mašku : “skin” (CAD\_M1 376b-377a); cfr. KUŠ nel parallelo di VIII.89

labbu : “lion” (CAD\_L 24a-25a)

irappud : presente G di *rapādu* “to run, run around, to roam, to run after” (CAD\_R 148ab); cfr. I.191


- 146  iš- me- e- ma d EN. KI. DU<sub>3</sub> a- mat d UTU qu- ra- di  
išmē-ma <sup>d</sup>Enkidu amat <sup>d</sup>Šamaš qurādi  
*Enkidu udì la parola di Shamash, il guerriero;*

- 147  ip- šaḥ ag- ga lib<sub>3</sub>- ba- šu<sub>2</sub> i- nu- uḥ  
ipšaḥ agga libba-šu inūḥ  
*si tranquillizzò, il suo cuore furioso si calmò,*

ipšaḥ : sarebbe possibile anche un a lettura *ip-ših* > *ipših*; vedi IV.59

aggu : agg. “angry”, normalmente precede il sostantivo *libbu* (CAD\_A1 150b, “his (Enkidu’s) angry heart was quieted”)

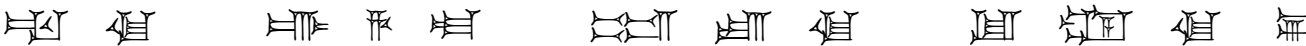
inūḥ : preterito G di *nāḥu* “to relent, to abate, subside” (CAD\_N1 145a-147b); vedi II.98

- 148  ... uz- za- šu<sub>2</sub> i- nu- uḥ  
... uzza-šu inūḥ  
*... la sua ira si quietò.*

uzzu : “anger, fury, ferocity” (CAD\_UW 393b-395a)

- 149  ...

- 150  ...

- 151  al- ki šam- ḥa- at šim- ta- ki lu- nak- ki- ir  
alkī Šamḥat šimta-kī lunakkir  
*«Vieni, o Shamkhat; voglio cambiare il tuo destino:*

alkī : < \*alik-ī; imperativo G, seconda pers. sing. femm., di *alāku*


lunakkir : < \*lū-unakkir; ottativo D di *nakāru* “to become hostile, to become estranged”; D *nukkuru* “to change (an agreement, a decision, an attitude, a name, ...)” (CAD\_N1 168b-169a); cfr. VII.61, dove è riferito a una terza persona.

152   
 pi- ia ša iz- zu- ru- ki li- tur lik- ru- ub- ki  
 pî-ja ša izzuru-kī litūr likrub-ki  
*che il mio discorso, che ti aveva maledetto, sia annullato e che ti benedica!*

izzur-u : congiuntivo del preterito G di *nazāru* “to curse, to abuse, insult” (CAD\_N2 139b-140a)

litūr : < \*lū-itūr; ottativo G di *tāru* “to return, to come back, to return to a previous position, to turn back, to retreat” (CAD\_T 251a-159a); lett. “che torni indietro”


likrub : < \*lū-ikrub; ottativo G di *karābu* “to invoke blessings upon other persons” (CAD\_K 196a-197a).

153   
 ša- ak- ka- na- ak- ki u<sub>3</sub> NUN. MEŠ li- ir- a- mu- ki  
 šakkanakkī u rubû lirāmū-kī  
*Che governatori e principi ti amino;*

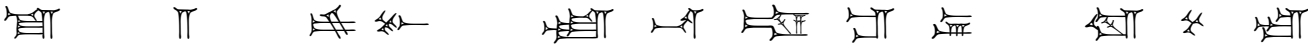
šakkanakku : “military governor, governor” (CAD\_Š1 170a-174a, in particolare 171b, “may governors and princes love you (Šamḥat)”)

rubû : “ruler, prince; important, influential person, nobleman” (CAD\_R 396b-400a)

lirāmū : < \*lū-irāmu; ottativo G di *rāmu* “amare”

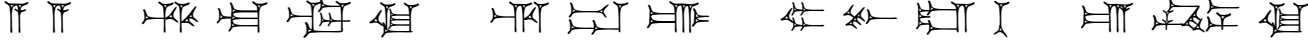
154   
 ša l KASKAL.GID<sub>2</sub> li- im- ḥaṣ ša<sub>2</sub>- par- šu<sub>2</sub>  
 ša 1 bēr limḥaṣ šapar-šu  
*che “quello di un miglio” colpisca la sua coscia,*

šapar : stato costruito di *šapru* “thigh” (CAD\_Š1 480ab, in particolare 480b, “may ‘the one of one league’ slap his thigh, may ‘the one of two leagues’ toss his hair”)

155   
 ša 2 KASKAL.GID<sub>2</sub> li- na- as- si- sa qim- mat- su  
 ša 2 bēr linassis-a qimmas-su  
*(e) “quello di due miglia” scuota la sua chioma;*

linassis-a : lū-unassis-a(m); ventivo dell’ottativo di *nussusu* “to shake out hair” (CAD\_N2 353a); vedi VI.2

qimmas-su : < \*qimmat-šu, per sibilazione (LGLA 22a); *qimmatu* “hair of the head” (CAD\_Q 253a); vedi VI.2





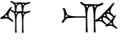
156   
 a- a ik- la- ak- ki re- du- u<sub>2</sub> mi- sir<sub>2</sub>- ra- šu<sub>2</sub> lip<sub>2</sub>- tur- ki  
 ai iklâk-kī rēdû misirra-šu liptūr-kī  
*che un soldato non ti trattenga, (ma) slacci la sua cintura per te;*

iklâk-kī < \*ikla-am-kī; ventivo del preterito G di *kalû* “to detain, delay, hold back (a person)” (CAD\_K 96a-98b); ossia “non osi trattenerti”

rēdû : “soldier” (CAD\_R 246b-250a, in particolare 249b-250a, “may the r. loosen his girdle for you”)

misirru (miserru) : “belt, girdle” (CAD\_M2 110b-111b, in particolare 111a, “let him loosen his girdle for you”)

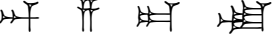
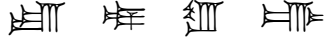


liptūr-kī : < \* lū-iptūr-kī(m); ottativo G di *paṭāru* “to untie, undo, to unfasten, remove a piece of clothing” (CAD\_P 288a-290b, in particolare 289b)

157       
 li- id- din - ki NA<sub>4</sub>. ZU<sub>2</sub> NA<sub>4</sub>. ZA. GIN<sub>3</sub> u KUG. GI

liddin-kī šurru uqnâ u ħurâša

che ti doni ossidiana, lapislazzulo e oro;


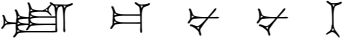
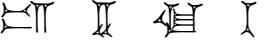

liddin-kī : < \*lū-indin-kī(m); ottativo G di *nadānu* “dare”  
 šurru : “obsidian, flint” (CAD\_Š 257b-259a)

158      
 an- ša- ab- tu ta- tur- ru- u<sub>2</sub> lu- u nid- din- ki

anšabtu taturrû lû niddin-kī

che orecchini in (oro) granulato siano il dono per te;



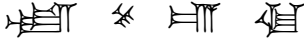

anšabtu : “ring, earring” (CAD\_A2 144b-145b); plur. *inšabātu*  
 ta(t)turrû : var. di *tutturru* “granule, bead” (CAD\_T 499ab, in particolare 499a, “earrings of granulated (gold)”; “(a bronze object)” (PEG 143b); Pettinato ha “anelli e collane” (PSG 185)  
 ni(d)din : stato costruito di *nidnu* “gift” (CAD\_N2 208b-209a); cfr. VII.127

159      
 zu- un- ni li- iz- nu- nu- šu<sub>2</sub> iš- pik- ki- šu<sub>2</sub> šap- ku

zunnî liznunū-šu(m) išpikki-šu šapkū

che (, in compenso,) la pioggia possa scendere per lui, essendo i suoi magazzini stracolmi,

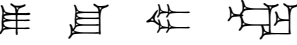
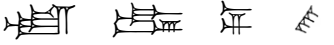

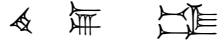
zunnu : “rain” (CAD\_Z 161a-162b); qui plurale, *zunnū*  
 liznunū : < \*lū-iznunū; ottativo G di *zanānu* “to rain” (CAD\_Z 41b-42b)  
 išpi(k)kū : plurale tantum “storage bin, silo” (CAD\_IJ 259ab, “his storage bins are heaping full”)  
 šapkū : < \*šapik-ū; permansivo G, terza plur. masch., di *šapāku* “to heap up, pile up, to store” (CAD\_Š1 415a-417a, in particolare 416a fine)

160      
 LU<sub>2</sub>. MAŠ. MAŠ a- na DINGIR.MEŠ li- še- rib- ki ka- a- ši

āšipu ana ilī lišērib-ki kâši

che il divinatore ti faccia entrare presso gli dei;

āšipu : “exorcist” (CAD\_A2 431b-435a)  
 lišērib : < \*lū-ušērib; ottativo Š di *erēbu* “entrare”

161      
 aš<sub>2</sub>- šu- mi- ka li- in - ne<sub>2</sub>- zib AMA 7 ħi- ir- tu<sub>4</sub>

aššumi-ka linnezib ummi sibitti ħirtu

che per te venga abbandonata (persino) la madre di sette (figli), la (prima) moglie!›.

aššumi : var. di *aššum*, preposizione “concerning, on behalf of, on account of, because of” (CAD\_A2 468a-471a); il suffisso -ka è ovviamente da emendare in -kī  
 linnezib : < \*lū-innezib; ottativo N di *ezēbu* “to abandon, to leave, to neglect, disregard”; N *nenzupu*, passivo (CAD\_E 426a, “(for your – a harlot’s – sake even) a mother of seven, a first wife, will be abandoned (b y the husband)”)  
 ħirtu : “wife of equal status with the husband” (CAD\_Ĥ 200a-201a)

## Le fosche previsioni di Enkidu sulla propria fine

162  a- šib d EN. KI. DU<sub>3</sub> mar- ša- tu ka- ras- su


ašib <sup>d</sup>Enkidu maršatu karas-su

*Enkidu giaceva, il suo corpo malato,*

ašib : permansivo G di (*w*)*ašābu*

maršatu : poetico per maršat < \*mariš-at, permansivo G di *marāšu* “to fall ill, to have a disease; (in the stative) to be diseased” (CAD\_M1 270a-272b)

karas-su : < \*karaš-šu, per sibilazione (LGLA 22a); *karaš-* + stato costruito di *karšu* “stomach, belly; body” (CAD\_K 223b-224b, in particolare 224a, “sick is his body”)

163  mal ... -ti it- ta- lu e- da- nu- uš- šu

... ittālu ēdānûš-šu

... *giaceva tutto solo.*

ittāl-u : congiuntivo (? , il contesto è rovinato) del perfetto G (o preterito Gt) di del *nālu* “to lie down” (CAD\_N1 204b-205b). È sia di classe *i* sia di classe *a* (cfr. *ittil*, II. 51); In base a XI.207 è più probabile che sia preterito Gt

ēdānûš-šu : < ēdānu-um-šu, “nella sua solitudine”; locativo di *ēdānu* (*ēdēnu*) “aloniless”, qui usato avverbialmente (CAD\_E 27b, “(where) Enkidu sleeps alone”)

164  i- dab- bu- ub mim-mu- u<sub>2</sub> kab- ta- ti- šu<sub>2</sub> ana ib - ri- šu<sub>2</sub>

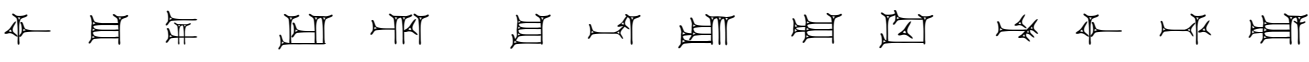
idabbub mimmû kabtati-šu ana ibri-šu

*Tutti i suoi pensieri egli riferì al suo amico:*

idabbub : presente G di *dabābu* “to speak, to talk, to tell” (CAD\_D 4b-7b); presente storico

mimmû : “possessions, assets, concerns; everything, something” (CAD\_M2 80b -83a)

kabtatu : var., con metatesi, di *kabattu* “emotions, thoughts, mind, spirit” (CAD\_K 12a-13b, in particolare 13b, “he [told] what was on his mind to his friend”)

165  ši- ma- ni ib- ri šu- na- ta aṭ- tuḷ mu- ši- ti- ia

šimān-ni ib-rī šunāta aṭṭul mūšiti-ja

«Ascoltami, amico mio: questa notte ho fatto dei sogni:

Vedi VII.2

166  il- su- u<sub>2</sub> AN- e qaq- qa- ru i- pul

ilsû šamê qaqqaru ipul

*Il cielo tuonò, la terra rispose;*

ilsû : lett. “gridò”; vedi IV.95

ipul : preterito G di *apālu* “to answer, to respond” (CAD\_A2 162a-164b); cfr. VII.65

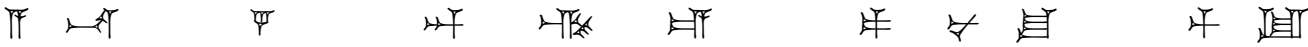
167  ina bi- ri- šu- nu az- za- zi a- n a- ku

ina biri-šunu azza(z)zi anāku  
(e) in mezzo a loro stavo io.

biri : preposizione, “between, amidst, among, in common” (CAD\_B 246a-248b); cfr. V I.141  
azza(z)zi : poetico (?) per *azzaz*, presente G di *i/uzuzzu* “stare” (LGLA 98). Presente storico

168    
ša l- en eṭ- lu uk- ku- lu pa- nu- šu<sub>2</sub>  
ša ištēn eṭlu ukkulū pānū-šu  
*Vi era un giovane, il cui viso era scuro,*

ukkulū : permansivo plurale (il soggetto *pānū* è plurale) D di *ekēlu* “to be dark”, D *ukkulu*, stesso significato (CAD\_E 64b, “his face was dark”). Lett. “di un giovane, il suo viso era scuro”

169    
a- na ša<sub>2</sub> an- ze- e pa- nu- šu maš- lu  
ana ša Anzê pānū-šu mašlū  
*la sua faccia era simile a quella di Anzû,*

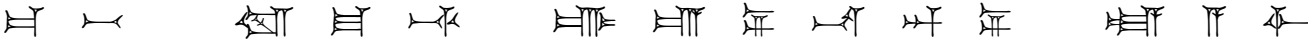
Anzû : ossia aveva la faccia di aquila (cfr. VII.53)  
pānū-šu mašlū : vedi I.104

170    
rit- ti UR. MAḤ rit- ta- a- šu<sub>2</sub>  
ritti nēši rittā-šu  
*le sue zampe erano zampe di leone,*

rittu : “paw, claw of an animal” (CAD\_R 385b-386a, in particolare 385b, “lion paws ere his paws, eagle talons were his talons”; *rittā(n)* è duale

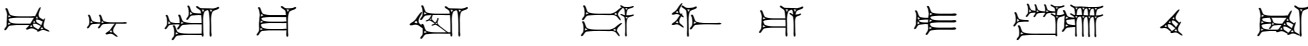
171    
šu- pur a- re- e šu- pur- a- šu<sub>2</sub>  
šupur arê šupurā-šu  
*le sue unghie artigli di aquila.*

šupru : “(human ) nail ; claw (of a bird)” (CAD\_Š 251ab, 252b); *šupurā-* è per *šuprā-*  
arû : var. di *erû* “eagle” (CAD\_E 324b-325a); cfr. V .90

172    
iṣ- bat qim- ma- ti u<sub>2</sub>- dan- ni- na- an - ni ia- a- ši  
iṣbat qimmat-ī udannin-an-ni jâši  
*Egli afferrò la mia chioma, mi usò violenza (?).*

qimmatu : “hair of the head” (CAD\_Q 253a); vedi VI.2; VII.152  
udannin-an-ni : ventivo del preterito D di *danānu* “to become strong”; D *dunnunu* “ to strengthen, to reinforce” (CAD\_D 84b-86b; in particolare 84b, dove però non è tradotto). lett. “mi rafforzò” (o “rafforzò sé stesso contro di me” ?)

jâši : pronome indipendente di prima persona singolare, dativo e poi accusativo; qui in apposizione, come rafforzativo del suffisso *-ni*


173    
am- has- su- ma GIM kep- pe- e i- šaḥ- ḥi- iṭ  
amḥas-su-ma kīma kippê iṣaḥḥit

*Io lo colpì, ma egli saltò come una corda da saltare;*

amḥas-su : < \*amḥas-šu, per sibilazione (LGLA 22a); preterito G di *maḥāšu* “colpire”

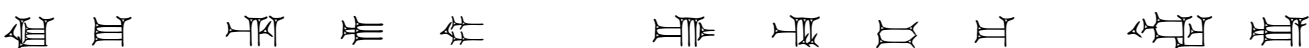
keppū : “skipping rope” (CAD\_K 312ab; “when I hit him, he jumped like a skipping rope”)

išahḥit : presente, con valore storico, G di *šaḥātu* “to jump, to leap” (CAD\_Š1 88b -89b). Ossia “si mise a saltare come quando si salta alla corda”


174 
  
im- ḥaṣ- an- ni- ma ki- ma UD- mu ud- dib ba- an- ni
   
imḥaṣ-an-ni-ma kīma ūmu uddib-an-ni
   
*egli mi colpì e come un ...? ... mi fece emettere (lo spirito)!*

imḥaṣ-an-ni : < \*imḥaṣ-am-ni; ventivo del preterito G di *maḥāšu* “colpire”

uddib-an-ni : ventivo del preterito D di *edēpu* (*edēbu*) “to blow into, to inflate”; D *uddupu* “to blow into; to blow away (spirit from dead body)” (CAD\_E 28a-29a; PEG 124a)

175 
  
ki- ma ri- i- mi u<sub>2</sub>- kab- bi- is UGU- ia
   
kīma rīmi ukabbis eli-ja
   
*Come un toro selvaggio mi calpestò;*


ukabbis : preterito D di *kabāsu* “to step into, to step upon, to trample, to crush”; D *kubbusu* “(same mnsgs.)” (CAD\_K 10ab)

176 
  
ni- tu<sub>2</sub> il- ta- ma- a kal pag- ri- ia
   
nītu iltamâ kal pagri-ja
   
*mi aveva tutto circondato con una presa (irresistibile).*

nītu : “seizing, grip” (CAD\_N2 300a, “he has enclosed my whole body in a tight grip”, dove preferisce la lettura *nī-tam*)


iltamâ : < \*iltami-a(m); ventivo del perfetto G di *lamû* “to encircle, to surround; to throng around a person” (CAD\_L 71a-75b); oppure preterito Gt, *litmû* “to surround completely” (CAD\_L 75b)

kal pagri-ja : “la totalità del mio corpo”

177 
  
šu- zib- an- ni ib- ri ul tu- še- zi- ib- an- ni
   
šūzib-an-ni ibr-ī ul tušēzib-an-ni
   
*(Gridai:) “Salvami, amico mio!”, ma tu non mi salvasti;*

šūzib-an-ni : ventivo dell'imperativo Š di *ezēbu* “to abandon, to desert, to leave”; Š *šūzibu* “to save, to rescue” (CAD\_E 424a-425b)



tušēzib-an-ni : ventivo del preterito Š di *ezēbu*

178 
  
tap- laḥ - ma ul tal- lik re- ṣu- ti
   
taplaḥ ul tallik rēšūt-ī
   
*avesti paura e non venisti in mio aiuto;*

taplaḥ : preterito G di *palāḥu* “to be afraid, to fear” (CAD\_P 38a-41a)

tallik : preterito G di *alāku* (LGLA 87r)

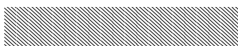
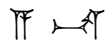
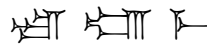
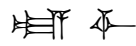
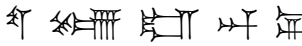
rēšūtu : “help, support” (CAD\_R 270a-271b); con *alāku*: *ana rēšūti-ja* o, come qui, con l'oggetto diretto

179      
 at- ta pis- ...  
 attā ...  
 tu ...


180   
 ...

181   
 ...

182     
 ... i- ...  
 ...

183       
 ... a- na su- um- me ia- ši ut- tir- ra- an- ni  
 ... ana summe jāši uttirran-ni  
 ... *mi trasformò in una colomba,*













summu : “dove” (CAD\_S 380b, “he turned me into a dove”); per il sumerogramma TU.MUŠEN, vedi XI.147

uttirr-an-ni : ventivo del perfetto D (terza pers. sing. masch. *uttīr*) di *tāru* “to return”; D *turru* “to turn something into something else, to change (with *ana*)” (CAD\_T 276a-278a; LGLA96) ; oppure leggere *utirran-ni*, preterito;  *u<sub>4</sub>*

184            
 šak- na- ma kap- pi GIM MUŠEN i- di- ia  
 šakna(m)-ma kappi kīma iššūri idī-ja  
*le mie braccia avendo un piumaggio come un uccello.*

šaknam : < \*šakin-am; ventivo del permansivo G di *šakānu*

kappu : “wing; plumage” (CAD\_K 185b-187a); per *kappi* con stativo di *šakānu* “avere ali”, vedi CAD\_K 186ab)













185              
 šab-tan- ni i- red- dan- ni a- na E<sub>2</sub> ik- le- ti šu- bat d ir- kal- la  
 šabtan-ni ireddân-ni ana bīt ikleti šubat <sup>d</sup>Irkalla  
*Mi prese e mi condusse alla casa dell'oscurità, la dimora di Irkalla,*

šabtan-ni : < \*šabit-am-ni; ventivo del permansivo G di *šabātu* “prendere”; lett. “avendomi preso”

ireddân-ni : < \*ireddi-am-ni; ventivo del presente G di *redū* “to drive, to escort, to guide, to leave” (CAD\_R 228a-235b); con valore storico

ikletu : “darkness”; *bīt ikleti* “the dark place (referring to the nether world)” (CAD\_IJ 60b-61b, in particolare 61b, “he brings me down to the dark place, where Irkalla lives, a house that those who enter it do not leave”)

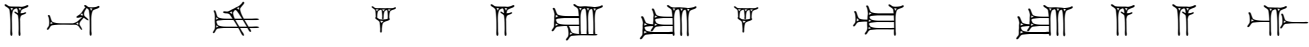
Irkalla : nome sumerico dell'oltretomba, su cui regnava la dea Ereshkigal (cfr. VII.202)

186              
 a- na E<sub>2</sub> ša<sub>2</sub> e- ri- bu- šu la a- šu- u<sub>2</sub>  
 ana bīti ša ēribū-šu lā ašū  
*a una casa dalla quale coloro che vi entrano non escono,*

ēribū : participio G plurale di *erēbu* “entrare”

-šu : al singolare il sostantivo *bītu* è maschile (LGLA 42m; al plurale, *bītātu* è femminile)


ašû : < \*aši-û; congiuntivo (senza desinenza espressa; LGLA 71a) del permansivo G di (w)ašû “uscire; to come out” (LGLA 100c; CAD\_A2 365a-369b, in particolare 368a “to the abode from where those who enter do not come out again”); lett. “non sono uscenti”

187 
  
a- na KASKAL ša<sub>2</sub> a- lak- ta- ša la ta- a- a- rat
   
ana ḥarrāni ša alakta-ša lā tajārat
   
*per una via la cui andata non ha ritorno,*

alaktu : “road, way, course; passage, advance, movement, traffic” (CAD\_A1 299ab, in particolare 299a: “on the road which has no passage back”); per lo stato costruito, vedi LGLA 47e. Cfr. II.82

-ša : il sostantivo ḥarrānu è di genere femminile (LGLA 42l)

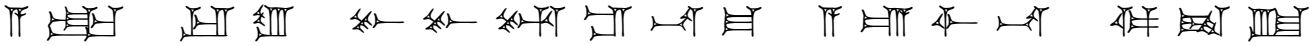
tajārat : congiuntivo (senza desinenza espressa; LGLA 71a) dello stato predicativo (per la forma femminile, vedi sopra) dell’aggettivo tajāru “turning back” (da tāru) (CAD\_T 60b, “to the road whose direction is irreversible”); lett. “è non tornante indietro”

188 
  
a- na E<sub>2</sub> ša<sub>2</sub> a- ši- bu- šu zu- um- mu- u<sub>2</sub> nu- u<sub>2</sub>- ra
   
ana bīti ša āšibū-šu zummû nūra
   
*a una casa i cui abitanti sono privati della luce,*

āšibū : plurale del participio G di (w)ašābu “abitare, dimorare”

zummû : < \*zumu-û; congiuntivo (senza desinenza espressa; LGLA 71a) del permansivo del tema D zummû “to lack, miss, to be deprived of” (CAD\_Z 156ab)

nūru : “light” (CAD\_N2 348a-350a)

189 
  
a- šar ep- ru bu- bu- us- si- na- ma a- kal- ši- na ti- iṭ- ṭu
   
ašar epru bubūs-sina-ma akal-šina ṭiṭtu
   
*dove il loro alimento è polvere e il loro cibo argilla;*

ašar : stato costruito di ašru; in stato costruito perché in frase relativa senza ša (GAG 166); “luogo che il loro sostantamento è polvere ...”

epru (eperu) : “dust” (CAD\_E 185a-187a)

bubūs-sina : < \* bubūt-šina, per sibilazione (LGLA 22a); bubūtu “sustenance” (CAD\_B 302b, “(to the house in the netherworld) where their sustenance is dust and their food is clay”); cfr. VI.26

-šina : poiché l’antecedente è āšibū “abitanti”, ci si aspetterebbe il maschile -šunu

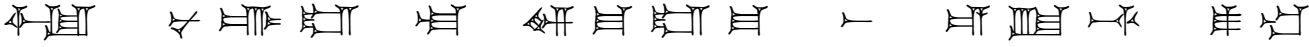
ṭiṭtu : var. di ṭidu “mud, clay” (CAD\_T 106b-110b, in particolare 109b, “where dust is their sustenance and their food is clay”)

190 
  
lab- ša<sub>2</sub>- ma GIM MUŠEN šu- bat kap- pi
   
labšā-ma kīma iššūri šubāt kappi
   
*sono rivestiti come uccelli, (con) un abbigliamento di piume;*

labšā : < \*labiš-ā; permansivo G di labāšu “to put on clothing; (in the stative:) to wear clothing” (CAD\_L 17b-18a); anche qui (e in seguito) il femminile per il maschile (?)

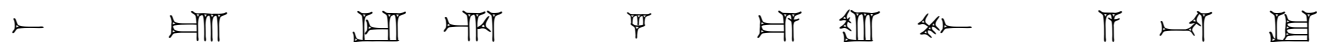
kappu : “plumage” (CAD\_K 187a, “(the dead) are clad in plumage like birds”)

šubātu : “garment; covering” (CAD\_Š 222b-225b)

191 
  
u<sub>3</sub> nu- u<sub>2</sub>- ra la im- ma- ra- ma ina e- ṭu- ti aš<sub>2</sub>- ba

u nūra lā immarā ina eṭūti ašbā  
*inoltre, non vedono la luce e sono seduti nelle tenebre.*

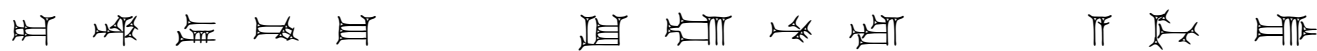
immarā : presente G di *amāru*  
 eṭūtu : “darkness” (CAD\_E 413ab)  
 ašbā : < \*ašib-ā; permansivo G di (*w*)*ašābu*

192    
 ina E<sub>2</sub> ep- ri ša<sub>2</sub> e- ru- bu a- na- ku

ina bīt eprī ša ērubu anāku

*Nella Casa della Polvere, dove io entrai,*

bīt eprī : “house of dust”, ossia “nether world” (CAD\_E 246b, “in the nether world, which I entered”)  
 ērub-u : congiuntivo del preterito G di *erēbu* “entrare”

193    
 ap- pal- sa- am- ma ku- um- mu- su a- gu- u<sub>2</sub>

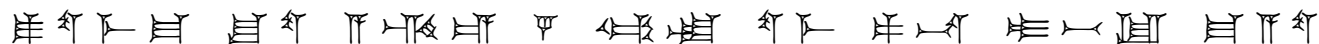
appals-am-ma kummušū agū

*guardai ed (ecco) le corone erano ammassate;*

appals-am : < \*anpals-am; ventivo del preterito N di *palāsu* “to look at, to see to”; N *naplusu* “to look, gaze at, to see, to examine” (CAD\_P 54b-58a)

kummušū : permansivo D, terza plurale maschile, di *kamāsu* “to gather, to collect”; D *kummušu*, stesso significato, allo stativo: “to be assembled, stationed” (CAD\_K 116b -117a, in particolare 117a, “the crowns (i.e. the dead rulers) were gathered together”, passo qualificato come “obscure”)

agū : “crown (as insigne)”, qui al plurale (CAD\_A1 154a-156b)

194    
 aš<sub>2</sub>-tam-me-ma šu- ut a- ge- e ša<sub>2</sub> ul- tu UD-me pa- na i- be- lu ma- a-tu<sub>2</sub>

aštamme-ma šūt agē ša ultu ūmē pāna ibēlū mātu

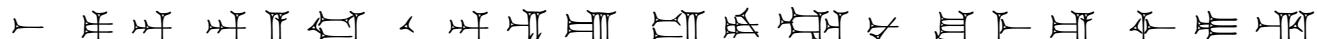
*udii (le voci di) quegli incoronati che dai giorni antichi avevano governato il Paese;*

aštamme : var. di astemme < \*astanme, preterito Gtn di *šemū* “ascoltare, udire” (GAG Verbalparadigma 32)

šūt : pronome “they”, maschile plurale, solo dav anti a genitivo o frase relativa (CAD\_Š3 389a-391b; LGLA 32b); lett. “quelle corone”

pāna : esprime qui “past, past time” ed è utilizzato per esprimere un tempo relativo, “time prior to” e qualifica il sostantivo precedente (CAD\_P 91b, “the crowned ones who ruled the country since the days of yore”)

ibēlū : congiuntivo (senza desinenza espressa; GAG 166) del preterito G di *bēlu* “governare”

195    
 ina pa- an d a- nim u d EN. LIL<sub>2</sub> iš- tak- ka- nu šu- me- e ši- i- ri


ina pān<sup>d</sup> Anim u<sup>d</sup> Enlil ištakkanū šumē šīri

*davanti ad Anu ed Enlil deponavano carne arrostita,*

ištakkanū : più che preterito Gtn è meglio considerarlo presente Gt di *šakānu*, con valore storico; *šitkunu* “(same mngs as *šakānu*, in poetic style or with emphasis), to set in place, to place” (CAD\_Š1 151b-152a, in particolare 152a, “who offers roast meat to DN and DN<sub>2</sub>”)

šumū : “roasted meat” (CAD\_Š3 297a-298a, in particolare 298b, “they served roasted meat (to the gods)”)

šīru : “flesh; meat” (CAD\_Š3 114a-121a); in apposizione al precedente sostantivo

196    
 e- pa- a iš- tak- ka- nu ka- šu- ti it- taq- qu- u A. MEŠ na- da- a- ti

epā ištakkanū kašūti ittaqqū mē nādāti

deponevano (pani) cotti, libavano ripetutamente l'acqua fresca degli otri.

epû : agg. “baked”, qui sostantivato (CAD\_E 247b, “they served roast meat (to the gods), they served baked [bread], they gave cold water from the waterskins to drink”)

kašûtu : plur. di *kašû*, agg. “cool, cold” (CAD\_K 268ab, “they libated water from cool skins”)

ittaqqû : < \*inta(n)qqi-; presente Gtn di *naqû* “to pour out as a libation, to sacrifice”; Gtn (*n*)*itaqqû* “to offer sacrifices repeatedly, to libate repeatedly” (CAD\_N1 340b, “repeatedly they libated cool water from the waterskin”)

nādātu : plur di *nādu* “waterskin”

197   
 a- na E<sub>2</sub> ep- ri ša<sub>2</sub> e- ru- bu a- na- ku

ina bīt epri ša ērubu anāku

*Nella Casa della Polvere, dove io entrai,*

Vedi VII.192

198   
 aš<sub>2</sub>- bu e- nu u la- ga- ru

ašbū ēnū u lagārū

*abitavano i gran sacerdoti e i sacerdoti-lagāru,*

ašbū : < \*ašibū; permansivo G, terza plur. masch., di (*w*)*ašābu*

ēnu : “ruler, lord; high priest” (CAD\_E 177b -179a, in particolare 178b, “(in the nether world) dwell the high priest and the *lagaru*-wailer, dwell the purification priest and the *lumahhu*-priest, dwells the *gudapsû*-priest of the great gods”). Ritengo che i termini sacerdotali vadano qui intesi al plurale (cfr. VII.200)

lagāru (lagarru) : “(a priest)” (CAD\_L 37a)

199   
 aš<sub>2</sub>- bu i- šip- pu u<sub>3</sub> lu- maḥ- ḥu

ašbū išippū u lumahḥū

*abitavano i sacerdoti purificatori e i sacerdoti-lumahḥu,*

išippu : “purification priest” (CAD\_IJ 242b-243a)

lumahḥu : “(a priest of high rank)” (CAD\_L 244b)

200   
 aš<sub>2</sub>- bu Uḫ. ME. ZU. AB. MEŠ ša<sub>2</sub> DINGIR.MEŠ GAL. MEŠ

ašbū gudapšû ša ilī rabûti

*abitavano i sacerdoti-gudapšû dei grandi dei,*

gudapšû “a high ranking priest; a *pašišu*-priest of high rank” (CAD\_G 119ab). Il sacerdote-*gudapšû* rappresenta il rango più alto della classe dei sacerdoti-*gudu* (in accadico *pašišu* : “(a priest; lit. anointed one)”, CAD\_P 254a-255b); il suo ufficio non era né alienabile né ereditario; l'esatta implicazione del termine *Abzu* (ZU.AB) rimane incerta. Il gruppo Uḫ.ME è letto anche GUDU<sub>4</sub> (MEA 398)

201   
 a- šib e- ta- na a- šib d GIR<sub>3</sub>

ašib Etāna ašib Šakkan

*abitava Etana, abitava Shakkan,*

Etāna : tredicesimo mitico re della prima dinastia di Kish. Citato nella *Lista dei re sumeri*, che lo qualifica come “il pastore, che ascese al cielo e consolidò tutte le contrade straniere”. Sempre secondo la *Lista*, fu uno dei primi


sovrani a governare dopo il diluvio universale e durante il suo regno Kish consolidò il suo potere e i suoi rapporti con le altre città-stato della Mesopotamia. Gli è dedicato il frammentario *Mito di Etana*, poema epico sumerico di età amorrea (circa 2000 a.C.)

<sup>d</sup>GIR<sub>3</sub> / <sup>d</sup>SUMUKAN (Šakkan) : Dio o demone della religione assirobabilonese; è un aspetto di Nergal. Vedi I.92

202   
a- šib šar- rat KI- tim d ereš- ki- gal  
ašib šarrat eršetim <sup>d</sup>Ereškigal  
*abitava la regina degli Inferi, Ereshkigal:*

ersetu : “the earth (in cosmic sens); the nether world” (CAD\_E 309a-311b)


Ereškigal : letteralmente “Signora della grande terra”; sorella di Inanna/Ishtar e moglie di Nergal, è la dea degli inferi. Il suo corpo rammenta quello di un pesce, però in aggiunta possiede le scaglie tipiche del serpente, le mani sono umane, mentre dai lombi ai piedi è un cane. Governava sui demoni e sulle creature infernali. È co-protagonista di diverse storie riconducibili a miti ripresi successivamente. Uno di questi miti è la storia della *discesa di Ishtar a Irkalla*, o *Aralu*, come venivano chiamati gli inferi, e l’incontro con sua sorella che li presiede. Ereshkigal intrappola poi la sorella nel suo regno buio, ma Ishtar riesce a fuggire sacrificando suo marito Dumuzi in cambio di sé stessa.

203   
d be- let- EDIN tuṣ- šar- ra- at KI- tim ma- ḥar- ša₂ kam₂-sa- at  
<sup>d</sup>Bēlet-šēri tuṣšarrat eršetim maḥar-ša kamsat  
*davanti a lei era inginocchiata Belet-seri, la scriba degli Inferi;*

<sup>d</sup>Bēlet-šēri : “Signora della steppa” o “Regina del deserto”. È una divinità dell’oltretomba e teneva la registrazione delle attività degli uomini, così che la regina degli Inferi, Ereshkigal, potesse poi emettere il suo giudizio. Era sposata con *Amurru*, il dio dei popoli nomadi.


tuṣšarratu : “female scribe” (CAD\_Ṭ 151a, “<sup>d</sup>Bēlet-šēri, the scribe of the nether world, crouches before her”)

kamsat : < kamis-at; permansivo G, terza femm. sing., di *kamāsu* “to squat, to kneel” (CAD\_K 118a-119b); cfr. VI.16

204   
tuṣ- pa na- šat- ma il- ta na- as- si ina maḥ- ri- ša₂  
tuppa našât-ma iltanassi ina maḥri-ša  
*teneva alzata una tavoletta e la leggeva davanti a lei.*

našât : < \*naši-at; permansivo G, terza femm. sing., di *našû* “to lift, take up (an object)” (CAD\_N2 82b-83a)

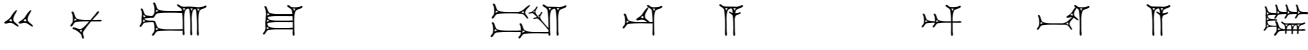
iltanassi : > \*ištanassi presente Gtn di *šasû* “to call, to summon”; Gtn *šitassû* “to address, summon someone repeatedly; to read” (CAD\_Š2 165b-166b, in particolare 166b, “Bēlet-šēri, the scribe of the nether world, was squatting before her (Ereškigal), reading to her the tablet she was holding”); cfr. IV.193

205   
iš- ši re- ši- ša₂ i- mu- ra- an- ni ia- a- ši  
išši rēšī-ša īmur-an-ni jāši  
*Ella alzò la sua testa e mi guardò:*

išši : preterito G di *našû* “to lift, raise (a part of the body)” (CAD\_N2 85ab). Il soggetto è Ereshkigal.

rēšu : “head” (CAD\_R 278b-280b); occorre spesso al duale (cfr. CAD\_R 278a);

īmur-an-ni : ventivo del preterito G di *amāru* “to see, behold, look at” (CAD\_A2 6a-9a)










206   
man-nu- um- ma il- qa- a an- na- a LU₂

mannum-mā ilqâ annâ amēla

“Chi ha preso questo uomo?”

-mā : questa enclitica rafforza una domanda e si annette o al pronome/avverbio interrogativo oppure, più frequentemente, alla parola di maggior rilievo (LGLA 107e; CAD\_M1 216b-217a); cfr. VI.176, 177  
 ilqâ : < \*ilqe-a(m); ventivo del preterito G di *leqû* “prendere”. Ossia: “chi lo ha portato qui, agli Inferi?”

## lacuna di 7 linee

214		𐎶 𐎶	𐎶
...		ša <sub>2</sub> - a-	ši
...	... šâši		
...	... a lei		
215		𐎶	𐎶
...		-ub-	la
...			
216		𐎶	𐎶
...		-ir-	si
...			
217		𐎶	𐎶
...		KI.	MAḤ
...	... kimāḥu		
...	... tomba		
	kimāḥu : “grave, tomb” (CAD_K 370b-371b)		
218		𐎶	𐎶
...		GUB.	BA
...			
219		𐎶	𐎶
...		-a-	tim
...			
220		𐎶	𐎶
...		-an-	ni
...			
221		𐎶 𐎶 𐎶	𐎶
...		d Ereš- ki-	gal
...	... <sup>d</sup> Ereškigal		
...	... Ereshkigal		
222		𐎶 𐎶	𐎶
...		a- bu-	bu
...	... abūbu		

... il diluvio

223		𒀭	
...		-la	
...			
224		𒀭 𒀭	𒀭
...		E <sub>2</sub> . GAL.	MAḪ
...			
	... <i>Egalmah</i>		
	Egalmah : vedi III.15		
225		𒀭	𒀭
...		-ša <sub>2</sub> -	ti
...			
226		𒀭	𒀭
...		-an-	ni
...			

**lacuna di 28 linee**

255	𒀭	𒀭	𒀭	𒀭	𒀭	𒀭	𒀭	𒀭	𒀭	𒀭	𒀭	𒀭	𒀭
	ša <sub>2</sub>	it-	ti-	ka	at-	tal-	la-	ku	ka-	lu	mar-	ša-	a- ti
	ša itti-ka attallak-u kalu maršāti												
	<i>Di me che con te ho sofferto ogni (sorta di) difficoltà.</i>												

Vedi I.26  
*Di me* : al verso successivo

256	𒀭	𒀭	𒀭	𒀭	𒀭	𒀭	𒀭	𒀭	𒀭	𒀭	𒀭	𒀭	𒀭	𒀭
	ḫu-	us-	sa-	an-	ni-	ma	ib-	ri	mim-	mu-	u	at-	tal-	la- ku e tam-ši
	ḫussan-ni-ma ib-rī mimmû attallaku ē tamši													
	<i>ricordati, amico mio; non dimenticare tutto ciò che ho patito!»</i>													

ḫussan-ni : < \*ḫusus-am-ni; ventivo dell'imperativo G di *ḫasāsu* "to think of, to remember, to be mindfull of" (CAD\_Ḫ 122b-124a)  
 mimmû : "qualunque cosa", pronome indefinito (LGLA 34f); ci si attenderebbe lo stato costruito, perché in frase relativa senza *ša* (GAG 166)  
 ē tamši : "vetitivo" (LGLA 69d(b)) G di *mašû* "to forget" (CAD\_M1 398a-400b). Finisce qui il lungo discorso di Enkidu, iniziato in VII.165

*La fine dell'amico è vicina*

257	𒀭	𒀭	𒀭	𒀭	𒀭	𒀭	𒀭	𒀭	𒀭	𒀭	𒀭	𒀭	𒀭
	ib-	ri	i-	ta-	mar	šu-	na-	ta	ša <sub>2</sub>	la	pa-	ša <sub>2</sub> -	ri
	ibr-ī itamar šunāta ša lā pašāri												
	<i>«Il mio amico ha fatto sogni che non si possono spiegare!».</i>												

itamar : perfetto G di *amāru* "vedere"



ešrû : "tenth" (CAD\_E 369a); LGLA 57b ha ešrum. Per queste forme tarde, vedi GAG 70b

264 𒁗 𒄩 𒍪 𒃶 𒃶 𒃶 𒃶 𒃶 𒃶 𒃶 𒃶 𒃶 𒃶 𒃶 𒃶  
 ša<sub>2</sub> d EN. KI. DU<sub>3</sub> mur- šu ik- ta- bit ši- ru- šu<sub>2</sub> ...

ša<sup>d</sup>Enkidu muršu iktabit šīru-šu ...

*la malattia di Enkidu peggiorò, il suo corpo (si indebolì)*

muršu : "illness" (CAD\_M2 224b-227a)

iktabit : perfetto G di kabātu "to become heavy, painful" (CAD\_K 14b-16a, in particolare 15b, "the sickness became more severe")

šīru : "flesh", in senso metonimico per "body, person, self" (CAD\_Š3 115ab)

265 𒂗 𒄩 𒄩 𒄩 𒄩 𒄩 𒄩 𒄩 𒄩 𒄩 𒄩 𒄩  
 11- u<sub>2</sub> u<sub>3</sub> 12- u<sub>2</sub> ...

išteššērû u šinšērû ...

*un undicesimo e un dodicesimo ...*

išteššērû : < \*ištenšērû, "eleventh" (CAD\_IJ 281b)

šinšērû : "twelfth" (CAD\_Š3 54a)

266 𒁗 𒄩 𒃶 𒃶 𒃶 𒃶 𒃶 𒃶 𒃶 𒃶 𒃶 𒃶  
 d EN. KI. DU<sub>3</sub> ina ma- a- a- li- šu<sub>2</sub> ...

<sup>d</sup>Enkidu ina majāli-šu ...

*Enkidu nel suo letto (si aggravò).*

267 𒃶 𒃶 𒃶 𒃶 𒃶 𒃶 𒃶 𒃶 𒃶 𒃶 𒃶 𒃶 𒃶 𒃶 𒃶  
 il- si- ma d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ ma- li pi- rit- ta

ilsi-ma<sup>d</sup>Gilgāmeš mali piritta

*Pieno di terrore, chiamò quindi Gilgamesh:*

ilsi : < \*išsi; ottativo G di šasû "to call, to summon; to shout" (CAD\_Š2 154a-156a; PEG 141ab); cfr. IV.98

mali piritta : vedi IV.200

268 𒄩 𒄩 𒄩 𒄩 𒄩 𒄩 𒄩 𒄩 𒄩 𒄩 𒄩 𒄩  
 iz- zi- ra- an- ni ib- ri ...

izzir-an-ni ibr-ī ...

*«Il mio amico mi sta maledicendo ...*

izzir-an-ni : ventivo del presente G di ezēru "to curse" (CAD\_E 427a)

269 𒃶 𒃶 𒃶 𒃶 𒃶 𒃶 𒃶 𒃶 𒃶 𒃶 𒃶 𒃶  
 ki- i ša<sub>2</sub> ina qe<sub>2</sub>- reb UNUG. KI ...

kī ša ina qereb Uruk ...

*come ciò che dentro ad Uruk ...*


270 𒄩 𒄩 𒄩 𒄩 𒄩 𒄩 𒄩 𒄩 𒄩 𒄩 𒄩  
 a- dur ME<sub>3</sub>- ma ...

ādur tahāza-ma ...

*io avevo avuto paura della lotta (contro Khumbaba ...)*

ādur : preterito G di adāru "to fear, to be afraid, to be in awe" (CAD\_A1 108a-109b).

tāḫāzu : “battle” (CAD\_T 43a-48a)

271    
 ib- ri                      ša<sub>2</sub>                      ina                      ME<sub>3</sub>                      ...

ibr-ī ša ina taḫāz i ...

*il mio amico, che nella battaglia ...*

272    
 a- na- ku                      u ...

anāku ...

*io ... »*

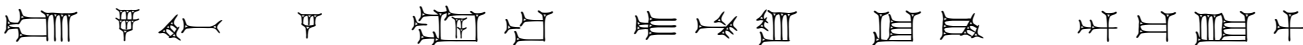
**lacuna di 30 linee**

303    
 mim- mu- u<sub>2</sub>                      še- e- ri                      a- na                      na<sub>2</sub>- ma- ri

mimmû šēri ana namāri

*Quando spuntò l'alba,*

Vedi VII.88

304    
 DUB 7. KAM                      ša<sub>2</sub>                      nag- ba                      i- mu- ru                      EŠ<sub>2</sub>. QAR                      d                      GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ


ṭuppu 7.KAM ša nagba īmuru iškār<sup>d</sup> Gilgāmeš


*Settima tavoletta di “(Di) colui che vide ogni cosa”, serie di Gilgamesh.*

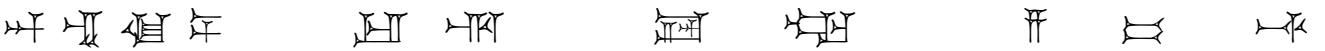
**Tavoletta VIII**

**I funerali di Enkidu**

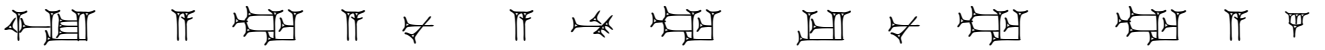
*Pianto di Gilgamesh per la morte di Enkidu*

1   
 mim- mu- u<sub>2</sub>                      še- e- ri                      a- na                      na<sub>2</sub>- ma- ri  
 mimmu šēri ana namāri  
*Quando spuntò l'alba,*

2   
 d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ                      MU- ra                      a- na                      ib- ri- šu<sub>2</sub>  
<sup>d</sup>Gilgāmeš izakkar-a ana ibri-šu  
*Gilgamesh (così) parlò al suo amico:*

3   
 d EN. KI. DU<sub>3</sub>                      ib- ri                      AMA- ka                      ša- bi- ti  
<sup>d</sup>Enkidu ibr-ī umma-ka šabīti  
*«Enkidu, amico mio, tua madre la gazzella*

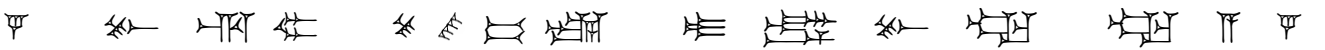
šabītu (MAŠ.DA<sub>3</sub>), sost. femm., “gazelle” (CAD\_Š 43a-44a); cfr. I.93

4   
 u<sub>3</sub>                      a- ka- a- nu                      a- bu- ka                      ib- nu- ka                      ka- a- ša<sub>2</sub>  
 u akkānu abū-ka ibnū-ka kâša  
*e l'asino selvatico, tuo padre, ti hanno generato;*

akkānu (akkannu) : “wild donkeys” (CAD\_A1 274ab, “Enkidu, my friend, your mother is a gazelle, and a wild donkey, your father, engendered you”)

ibnū : < \*ibni-ū; preterito G, terza plur. mas ch., di *banū* “creare”


kâša : var. di *kâši* “you, to you, for you (dat. sing. later also acc.)”, qui usato per enfatizzare il suffisso *-ka*, oggetto del verbo precedente (CAD\_K 288a-289a)

5   
 ša<sub>2</sub>                      sir<sub>2</sub>- ri- mi                      še- zib- bi- šun                      i- rab- bu- ka                      ka- a- ša<sub>2</sub>  
 ša sirrimī šezibbi-šun irabbû-ka kâša  
*col latte degli onagri ti hanno allevato,*

sirrimu : “wild ass, onager” (CAD\_S 318a-319a, in particolare 318b “they raised you on the milk of wild asses”)

šezibbu : var. di *šizibu*, *šizbu* “milk” (CAD\_Š3 149a)

irabbû : < irabbi-ū; presente G, terza plur. masch., di *rabû* “to grow, to grow up”; ci si attenderebbe però *urabbû*, preterito D; *rubbû* “to bring up, to rear children” (CAD\_R 45 b-47b)

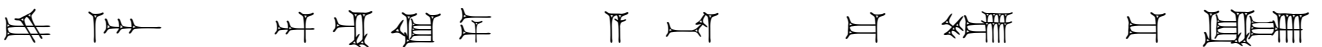
6   
 u                      bu- ul                      EDIN                      u<sub>2</sub>- še- e- di                      ka- lu                      me- er- e- ti  
 u bûl šēri ušēdi kalu merēti  
*e gli animali selvatici della steppa (ti) hanno fatto conoscere tutti i pascoli.*

bûl šēri : CAD\_B 315b-316a

ušēdi : preterito Š di *idû* “to know”; Š *šūdû* “to announce, proclaim, to make recognizable” (CAD\_IJ 33a-34a); cfr.

I.1


merētu : var. di *mirītu* (*mer'ītu*) “pasture, pastureland” (CAD\_M2 107b-108a, in particolare 107b “and herds made you familiar with all pasture”)

7   
KASKAL.MEŠ      d    EN. KI. DU<sub>3</sub>      a- na      GIŠ.    TIR      GIŠ.    ERIN

ḥarrānātu <sup>d</sup>Enkidu ana <sup>is</sup>qišti <sup>is</sup>erēni

*Che i sentieri, o Enkidu, verso la Foresta dei Cedri*

ḥarrānātu : vedi V.5

8   
lib- ka- a- ka      a- a      i- pa- rak- ka      mu- šu<sub>2</sub>      u      ur- ra

libkâ-ka ai ipparakkâ mûšu u urra

*ti piangano; non smettano notte e giorno!*

libkâ : < \*lû-ibki-â; ottativo G di *bakû* “to wail (over a dead person), to mourn” (CAD\_B 37ab); il soggetto *ḥarrānātu*, è un sostantivo femminile

ai ipparakkâ : vetitivo (LGLA 69d(b)) del verbo tetraconsonantico debole *naparkû* “cessare; to stop, cease doing something” (LGLA 105e; GAG 110i, Verbalparadigma 40; CAD\_N1 280a); mi aspetterei, però, al posto del presente, il preterito *ipparakâ* < \**ipparku-â*

9   
lib- ku- na- ka      LU<sub>2</sub>. AB. MEŠ      URU    rap- ši    ša<sub>2</sub>    UNUG. KI    su- pu<sub>2</sub>- ri

libkû-na-ka šībūt āli rapši ša Uruk supūri

*Che piangano per te gli anziani della vasta città di Uruk, l'ovile!*

libkû-na-ka : per *libkû ina/ana-ka*; *libkû* < \**lû-ibki-û*, ottativo G di *bakû*

šībūtu : plur. di *šibu* “old man, old woman”; al plur. “elders” (CAD\_Š2 391a-394b); vedi II.232

ālu : “city” (CAD\_A1 379b-382 b)

10   
...      u<sub>2</sub>- ba- nu- um      i- kar- rab      EGIR- ni

... ubānum ikarrab arki-ni


*(Che ti pianga colei che alza) il dito e che (ci) benedice dopo la nostra morte!*

Seguo qui, in parte, la traduzione di Pettinato (PSG 189)

ubānum : “finger” (CAD\_UW 4a-6b)

ikarrab : presente G di *karābu* “to invoke blessings upon other persons” (CAD\_K 196a-197a)

arki-ni : lett. “dopo di noi”; cfr. VII.144

11   
...      -lu- ti      ša<sub>2</sub>      ša<sub>2</sub>- di- i      hur- sa- a- ni

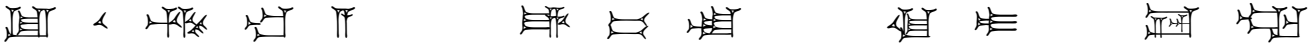
... ša šadī ḥursāni

*(Che ti piangano gli abitanti) della montagna, della collina!*

12   
...      -a- ni      el- la


... ella

... *pura!*

13   
 lu- u- nam- ba- a qer- be<sub>2</sub>- tu ki- i AMA- ka  
 lūnambâ qerbētu kī ummi-ka

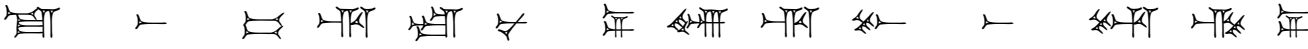
*Che si lamentino i campi, come (fossero) tua madre!*

lūnambâ : < \* lū-unabbi-ā (ci si attenderebbe, però, *linambâ!* a meno di leggere *lū unabbâ*, senza crasi; cfr. VIII.38) ottativo D di *nabû* “to wail, lament”; D *nubbû*, stesso significato (CAD\_N1 39ab, “let the meadow wail as (if it were) your mother”); con dissimilazione e parziale nasalizzazione (LGLA 21b); vedi II.144, 201  
 qerbētu : plur. di *qerbetu* “field, pasture land, land” (CAD\_Q 212a-213b)

14   
 lib<sub>2</sub>- ki- ka GIŠ. ŠUR. MIN GIŠ ERIN  
 libki-ka <sup>is</sup>šurmēnu <sup>is</sup>erēni


*Che pianga per te il cipresso e il cedro,*

libki : < \*lū-ibki, ottativo G di *bakû*  
<sup>is</sup>šurmēnu : “cypress” (CAD\_Š3 349b -353a); vedi V.12. Il singolare per il plurale

15   
 ša ina bi- ri- su- nu ni- iḫ- ri- pu ina uz- zi- ni  
 ša ina birīs-sunu niḫripu ina uzzi-ni


*in mezzo ai quali abbiamo tagliato (alberi), quando eravamo furiosi!*

birīs-sunu : < \*birīt-šunu, con sibilazione (LGLA 22a); *birīt* “between, among” (CAD\_B 249b -252a); per *ina birišunu* (? cfr. VII.167)  
 niḫrip-u : congiuntivo del preterito G di *ḫarāpu* “to cut” (CAD\_H 90b-91a)  
 ina uzzi-ni : lett. “nella nostra ira”; *uzzu* “anger, fury, ferocity” (CAD\_UW 393b-395a,

16   
 lib<sub>2</sub>- ki- ka a- su- bu- šu nim- ru man-di- nu lu- li- mu du- ma- mu  
 libki-ka asu būšu nimru mandinu luḫīmu dumāmu

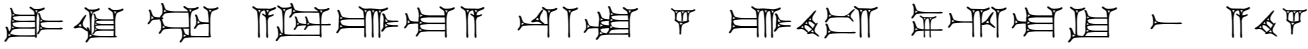
*Che pianga per te l'orso, la iena, il leopardo, la tigre, il cervo rosso, il capriolo(?)*

asu : “bear”; plur. *asātu* (CAD\_A2 344ab, in particolare 344b); questo e gli altri sostantivo sono al singolare, indicando però l'intero loro genere  
 būšu : “hyena” (CAD\_B 349b)  
 nimru : “panther” (CAD\_N2 234b-235a)  
 mandinu : var. di *mindinu* (𐎠 min<sub>3</sub>) “tiger (?)” (CAD\_M2 85ab)  
 luḫīmu : “red deer” (CAD\_L 241a)  
 dumāmu : “(a wild animal)” (CAD\_D 179a)

17   
 UR. MAḪ ri- mu a- a- lu tu- ra- ḫu bu- lum u nam- maš- šu- u<sub>2</sub> ša<sub>2</sub> EDIN  
 nēšu rīmu ajalū turāḫu būlum u nammaššū ša šēri

*il leone, il toro selvaggio, il cervo, lo stambecco, (ossia tutto) il bestiame e gli animali selvaggi della steppa!*

ajalū : “stag, deer” (CAD\_A1 225b-226a)  
 turāḫu : “ibex” (CAD\_T 484ab)  
 nammaššū : “herds of (wild) animals” (CAD\_N1 233b-234b); vedi I.95

18   
 lib- ki- ka ID<sub>2</sub>. u<sub>2</sub>- la- a qa-diš-tu ša<sub>2</sub> šam- ḫi- iš ni- tal- la- ku ina a- ḫi- ša<sub>2</sub>

libki-ka<sup>nār</sup>Ulāja qadištu ša šamhiš nittallaku ina aḫī-ša


*Che pianga per te il sacro fiume Ulaja, sulle cui sponde noi orgogliosamente passeggiavamo!*

Ulāja : fiume dell’Elam; uno dei nomi del fiume dell’oltretomba (PEG 146b)

qadištu : “(a woman of special status)” (CAD\_Q 48b-50a); “sacred woman, temple prostitute” (PEG 136b). Un simile significato, tuttavia, è completamente fuori posto nel nostro contesto; ritengo possa considerarsi una variante, femminile (anche l’Eufrate è trattato al femminile, vedi verso successivo), dell’aggettivo *quddušu* “holy” (vedi la traduzione citata qui sotto)

šamhiš : “(mng. uncert.)” (CAD\_Š1 312a, “may the holy river Ulai, along whose banks we walked ...-ly, mourn for you (Enkidu)”); “proudly, stoutly” (PEG 140b)


nittallak-u : congiuntivo del presente Gt di *alāku*

19   
lib<sub>2</sub>- ki- ka el- le- tu pu- rat- tum

libki-ka elletu Purattum

*Che pianga per te il puro Eufrate,*


elletu : femm. di *ellu* “clean, pure; holy, sacred” (CAD\_E 103a-105b)

20   
ša<sub>2</sub> nit- taq- qu- u A. MEŠ na- da- a- ti

ša nittaqu<sup>u</sup> mē nādāti


*al quale libavamo ripetutamente l’acqua fresca degli otri!*

Vedi VII.196

21   
lib<sub>2</sub>- ki- ka LU<sub>2</sub>. GURUŠ. MEŠ ša<sub>2</sub> UNUG. KI su- pu<sub>2</sub>- ri

libki-ka eṭlūtu ša Uruk supūri

*Che piangono per te i giovani di Uruk, l’ovile,*

22   
ša<sub>2</sub> ME<sub>3</sub>- ni iṭ- tu- lu a- la- a ni- na- a- ra

ša taḫāza-ni iṭṭulū alā ninār-a

*che avevano guardato ammirati la nostra lotta (quando) uccidemmo il Toro celeste!*

iṭṭulū : < \*intulū; congiuntivo (senza desinenza espressa; LGLA 71a) del preterito G di *naṭālu* “to look at a person, to be attentive to” (CAD\_N2 122b-124b)

alū : vedi VI.94

ninār-a : ventivo del preterito G di *nēru* (*nāru*) “to kill, to slay” (CAD\_N2 179b-181b)


23   
lib<sub>2</sub>- ki- ka LU<sub>2</sub>. ENGAR ina UGU GIŠ. APIN- šu<sub>2</sub>

libki-ka ikkaru ina muḫḫi epinni-šu

*Che pianga per te il contadino, (chino) sul suo aratro,*

ikkaru : “plowman, farm laborer” (CAD\_IJ 49b-51a)

epinnu : “seeder plow” (CAD\_E 235b-237b)

24   
ša<sub>2</sub> ina a- la- la ṭa- a- bi u<sub>2</sub>- še- lu- u MU- ka

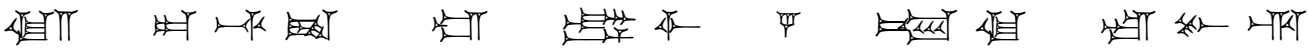
ša ina alāla ṭābi ušēlū šum-ka

*che col dolce “alalà” glorificava il tuo nome!*

alāla : interiezione, “(an exclamation of joy, refrain of a work song)” (CAD\_A1 328ab)

ṭābu : aggettivo verbale G di ṭābu “to become good, pleasant, sound, sweet” (CAD\_T 35a-38b), “good, sweet, benevolent, pleasing” (CAD\_T 20b-34a)


ušēlû : < ušēli-u; congiuntivo del preterito Š di elû “salire”; Š šūlû “to raise, to make appear” (CAD\_E 131ab)

25   
 KI.MIN ap- ti- it URU rap- ši ša2 UNUG. KI su- pu- ri  
 KI.MIN aptit āli rapši ša Uruk supūri

*Che pianga per te il banditore (?) della vasta città di Uruk, l'ovile,*

KI.MIN : sostituisce, chiaramente, libki-ka

aptit : “(mng. and reading uncert.)” (PEG 121a); Pettinato traduce “banditore” (PSG 190)


26   
 ša2 ina DUB. me- e maḥ- ri- i u2- še - ša- a MU- ka  
 ša ina DUB-mê maḥrî ušēšâ šum-ka

*che nella precedente ... esaltava (?) il tuo nome!*

DUB-mê : “(reading and mng. obscure)” (PEG 123b); Pettinato: “nominandoti (per primo)” (PSG 190)

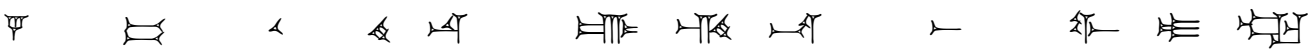
maḥrû : “first; former, earlier, previous” (CAD\_M1109a-113a)

ušēšâ : < \*ušēši-a(m); ventivo del preterito Š di (w)ašû “uscire”; Š šūšû, cfr. “to make (plants) sprout” (CAD\_A2 377a)

27   
 KI.MIN LU2. NA. GAD u2- tul- lum  
 KI.MIN nāqidu utullum

*Che pianga per te il mandriano, l'allevatore,*

nāqidu, utullu : vedi VI.58


28   
 ša2 KAŠ u ḥi- qa u2- GI. NA ina pi- i- ka  
 ša šikāra u ḥīqa ukinnu ina pī-ka

*che versava regolarmente nella tua bocca birra e bevanda-hiqu!*


šikāru : “beer; fermented alcoholic beverage” (CAD\_Š2 421a-428b)

ḥīqu : “small beer (a diluted watery type of beer)” (CAD\_Ḥ 197ab)

ukinnu : cong. di ukīn (cfr. LGLA 96m) preterito D di kānu (GI.NA; MEA 85) “essere stabile; to be firm, to be secure”; D kunnu “to establish regular deliveries and offerings, etc.” (CAD\_K 165ab)

29   
 KI.MIN ... maš ...  
 KI.MIN ...

*Che pianga per te ...*

30   
 ša2 il- ta- kan ina KI. TA- ka I3. NUN. NA  
 ša iltakan ina šapli-ka ḥimēta

*che ti ungeva (?) con burro!*

iltakan : < ištakan, perfetto G di *šakānu*; mi attenderei il congiuntivo: *iltaknu* < \**ištakan-u*. Potrebbe essere anche preterito Gt di *šakānu*; *šitkunu* “(same mngs as *šakānu*, in poetic style or with emphasis)” (CAD\_Š1 151b-152b) *šaplu* “bottom, underside; (in prepositional use) under, below, under the charge of, in the power of” (CAD\_Š1 469a-473a); “sotto di te” o “sul tuo sedere” (?)

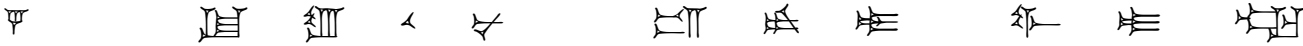
ḫimētu : “ghee; burro indiano” (CAD\_Ḫ 189b-190b); “porre burro sotto qualcuno” significa “ungerlo”. Per I<sub>3</sub>, vedi II.48

31   
KI. MIN AB. MEŠ ša<sub>2</sub> UNUG. KI su- pu- ri

KI.MIN šībūtu ša Uruk supūri

*Che piangano per te gli anziani di Uruk, l'ovile*

Vedi VIII.9


32   
ša<sub>2</sub> ku- ru- u- nu iš- tak- kan pi- i- ka

ša kurūnu ištakkan (ina) pî-ka

*che versavano nella tua bocca la bevanda-kurunnu!*


kurūnu : var. di *kurunnu* “(a choice kind of beer or wine)” (CAD\_K 580a-581a); vedi II.43

ištakkan : presente Gt di *šakānu*; ci vorrebbe un plurale congiuntivo

33   
KI.MIN MI<sub>2</sub>. ḫa- rim- tu<sub>2</sub> ...

KI.MIN ḫarimtu ...

*Che pianga per te la prostitua sacra ...*

34   
ša<sub>2</sub> I<sub>3</sub> tap- pa- šiš UGU- ka DUG<sub>3</sub>.GA

ša šamna tappašiš eli-ka tāba

*(per) la quale sei stato unto sul tuo capo con olio buono!*

tappašiš : preterito N di *pašāšu* “to smear, anoint”; N *napšusu* “to be anointed” (CAD\_P 249ab)

tāba : aggettivo verbale G di *tābu* “to become good, pleasant, sound, sweet” (CAD\_Ṭ 35a-38b)

35   
lib<sub>2</sub>- ku- ka

libkû-ka ...

*Che piangano per te ...*

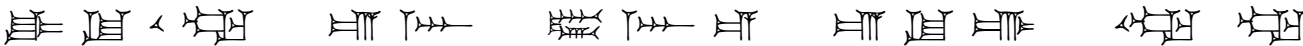
36   
... e- mu- tu ša<sub>2</sub> DAM un- qu mil- ki- ka

... emūtu ša aššati unqu milkî-ka

*... la famiglia della moglie, sigillo dei tuoi consigli!*

emūtu : “family of the husband; wedding” (CAD\_E 162a); cfr. II.65

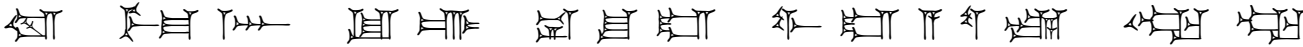
unqu : “ring; seal” (CAD\_UW 167a-171a; in 171a definisce “obscure passage” il nostro caso); mi attenderei lo stato costruito *unuq*

37   
lib- ku- u- ka GURUŠ.MEŠ ŠEŠ. MEŠ- e lib<sub>2</sub>- ku- u<sub>2</sub> UGU- ka

libkû-ka eṭlūt aḥḥē libkû eli-ka

*Che piangano per te i giovani fratelli, che piangano su di te;*

eṭlūt aḥḥē : “i giovani dei fratelli”; aḥḥū èurale di aḥu (LGLA 43n(a))

38   
GIM NIN. MEŠ lu- u<sub>2</sub> uš- šu- ra pe- ra- a- tu<sub>2</sub>- šun UGU- ka

kīma aḥḥāti lū uššurā perātu-šun eli-ka

*come sorelle sciogliono i loro capelli su di te!*

aḥḥātu : plur. di aḥāti “(real) sister” (CAD\_A1 171a-172b)


uššurā : permansivo di uššuru “to let loose, to loosen, to set free”. Cfr. II.146

perātu : plur. di pertu (pirtu) “hair”; itiq pirti “forelock; ciocca di capelli sulla fronte, ciuffo” (CAD\_P 415b-416a)

39   
... ana d EN. KI. DU<sub>3</sub> um- ma- ka AD- ka

... ana <sup>d</sup>Enkidu umma-ka abū-ka

... *per (te), Enkidu, (con) tua madre e tuo padre*

40   
ina na- me- šu- ma a- bak- kak- ka šar- piš

ina namê-ka<sup>1</sup>-ma abakkâk-ka šarpiš

*nella tua steppa ti piangerò amaramente!*

namû : “pasture land; steppe” (CAD\_N1 249b-251b, in particolare 250b, dove dice che -šu è “mistake for -ka”; oppure leggere -šu(n): “nella loro steppa”)

abakkâk-ka : < \*abakki-am-ka, ventivo del presente G di bakû


šarpiš : avv. di modo, “bitterly, grievously, loudly” (CAD\_Š 112b-113a); cfr. II.140, 144

41   
ši- ma- in- ni GURUŠ. MEŠ ši- ma- in- ni a- a- ši

šimân-ni eṭlūtu šimân-ni jâši

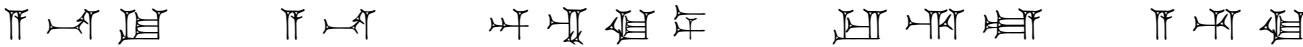
*Ascoltatemi, o giovani; ascoltate me!*

šimân-ni : < \*šime-ū-am-ni; ventivo dell'imperativo G (šime / šeme) di šemû “udire, ascoltare”; vedi II.220; VII.2

42   
ši- ma- in- ni ši- bu- tu<sub>2</sub> ša UNUG. KI ši- ma- in- ni ia- a- ši

šimân-ni šibūtu ša Uruk šimân-ni jâši


*Ascoltatemi, o anziani di Uruk; ascoltate me!*

43   
a- na- ku a- na d EN. KI. DU<sub>3</sub> ib- ri- ia a- bak- ki

anāku ana <sup>d</sup>Enkidu ibri-ja abakki

*Io piangerò per Enkidu, il mio amico;*


abakki : presente G di bakû

44   
ki- ma lal- la- ri- ti a- nam- ba- a šar- piš

kīma lallarīti anambâ šarpiš

*come una lamentatrice mi lamenterò amaramente.*


lallarītu : “wailing woman” (CAD\_L 47b-48a, “I will cry like a wailing woman, I will wail bitterly”)  
 anambâ : < \*anabbi-a(m); ventivo del presente G di *nabû* “to wail, lament” (CAD\_N1 39a); con dissimilazione e parziale nasalizzazione (LGLA 21b); vedi II.144, 201

45    
 ḥa-aṣ- ṣi- in a- ḥi- ia tu- kul- tu i- di- ia  
 ḥaṣṣin aḥī-ja tukultu idi-ja

*L'ascia del mio braccio, nella quale la mia mano confida,*

ḥaṣṣinnu : “axe” (CAD\_H 133b-134a); cfr. I.258; II.214

tukultu : “trust, mainstay, object of trust (qui: said of weapons)” (CAD\_T 463a “the axe at my side, on which my arm relied”)

46    
 nam- ṣar ṣib- bi- ia a- ri- tu ša<sub>2</sub> pa- ni- ia  
 namṣar ṣibbi-ja arītu ša pānī-ja


*la spada della mia cintura, lo scudo davanti a me,*

namṣaru : “sword” (CAD\_N1 246ab)

ṣibbu : “belt, girdle” (CAD\_Š2 375b-376a)

arītu : “shield” (CAD\_A2 269a-270a, in particolare 270a)

ša pānī-ja : lett. “del mio viso”


47    
 lu- bar i- sin- na- ti- ia ne<sub>2</sub>- be<sub>2</sub>- eḥ la- le- e- a  
 lubār isinnati-ja nēbeḥ lalê-'a

*il mio vestito festivo, la cintura della mia fascia,*

lubār isinnati-ja : vedi VII.108

nēbehu : “(a belt or sash)” (CAD\_N2 143a-144a); vedi I.210

lalû : “wish, desire; pleasant appearance, charms” (CAD\_L 49b-51b, in particolare 50a, “my garment for festivals, the scarf which I like”)

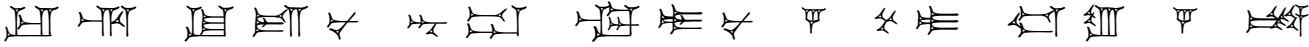
48    
 nam- ta- ru lem- nu it- ba- am- ma i- kim- ma- ni ia- a- ši  
 namtāru lemnu itbām-ma ikimma-ni jāši

*un demone cattivo mi ha attaccato e me (li) ha portati via!*

namtāru : “death, fate; (a demon bringer of death)” (CAD\_N1 247b-249a)

itbām : < itbe-am; ventivo (o con suffisso dativo?) del preterito G di *tebû* “to attack, to advance against, set upon” (CAD\_D 313b-315a)

ikimma-ni : penso che stia per ikim-a(m)-ni, ventivo del preterito G di *ekēmu* “to take away (by force)” (CAD\_E 65a-68a), con l'acc usativo della persona a cui si porta via

49    
 ib- ri ku- da- nu ṭar- du ak- kan- nu ša<sub>2</sub> KUR-i nim- ru ša<sub>2</sub> EDIN  
 ibr-ī kūdānu ṭardu akkannu ša šadī nimru ša šēri

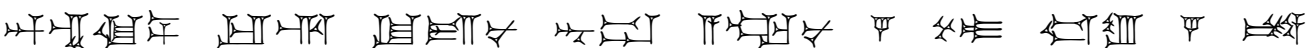
*Amico mio, mulo imbizzarrito, asino selvatico dei monti, leopardo della steppa,*

kūdānu : “(a type of mule)” (CAD\_K 491a-492a)

ṭardu : “exiled, driven out; chased” (CAD\_T 61ab, “my friend, a wild mule on the run”); aggettivo verbale G di *ṭarādu* “to send, to drive out”

akkannu (akkānu) : “wild donkeys” (CAD\_A1 274ab, “O my friend, swift-racing mule, wild donkey of the steppe, panther of the open country”); cfr. VIII.4

nimru : “panther” (CAD\_N2 234b-235a); cfr. VIII.16

50  d EN. KI. DU<sub>3</sub> ib- ri ku- da- nu ʔar- du a- kan- nu ša<sub>2</sub> KUR-i nim- ru ša<sub>2</sub> EDIN

<sup>d</sup>Enkidu ib-rī kūdanu ʔardu akkannu ša šadī nimru ša šēri

*Enkidu, amico mio, mulo imbizzarrito, asino selvatico dei monti, leopardo della steppa,*


51  ša<sub>2</sub> nin- nen- du- ma ni- lu- u<sub>2</sub> ša<sub>2</sub>- da- a

ša ninnendu-ma nīlū šadā

*che, dopo esserci incontrati, (insieme) abbiamo salito la montagna,*

ninnendu : < \*ninnenid-u; congiuntivo del preterito N di *emēdu* “to lean against, to reach”; N *nenmudu* “to be joined to one another; to come together, to meet” (CAD\_E 146a-147a)

nīlū : < \*nīli-u; congiuntivo del preterito G di *elū* “salire”

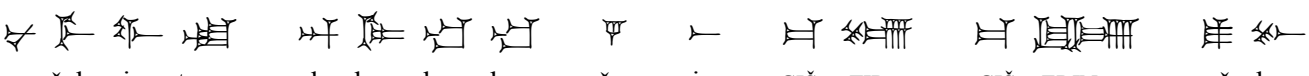
52  ni- iṣ- ba- tu- ma a- la- a ni- na- ru

nišbatu-ma alā nināru

*abbiamo catturato il Toro celeste e (lo) abbiamo ucciso,*

nišbat-u : congiuntivo del preterito G di *šabātu* “prendere”

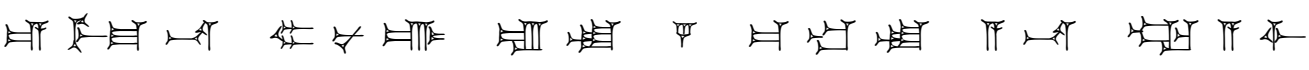
ninār-u : congiuntivo del preterito G di *nēru* (*nāru*) “uccidere”

53  nu- šal- pi- tu d ḥum- ba- ba ša<sub>2</sub> ina GIŠ. TIR GIŠ. ERIN aš<sub>2</sub>- bu

nušalpitu <sup>d</sup>Ḥumbaba ša ina <sup>is</sup>qišti <sup>is</sup>erēni ašbu

*abbiamo sconfitto Khumbaba, che viveva nella Foresta dei Cedri,*

nušalpit- u : congiuntivo del preterito Š di *lapātu*; vedi VII.6

54  e- nin- na mi- nu- u<sub>2</sub> šit- tu ša<sub>2</sub> iṣ- ba- tu a- na ka- a- ši

eninna minū šittu ša iṣbatu ana kâši


*e ora, qual è il sonno che si è impadronito di te?*

eninna : var. di *inanna* “ora”, avverbio

minū : var. di *mīnu*, pronomi interrogativo “what?” (CAD\_M2 90a-93a, in particolare 92ab; LGLA 33)

šittu : “sleep” (CAD\_Š3 141a-142a)

iṣbat-u : congiuntivo del preterito G di *šabātu* “prendere”

55  ta- 'a- ad- ram- ma ul ta- šem- ma- an- ni ia- a- ši


ta''adr-am-ma ul tašemmân-ni jâši

*Sei diventato rigido e non mi ascolti!»*

ta''adr-am : < \*ta''adir-am; ventivo del preterito N di *adāru* “to be worried, disturbed”; N *na'duru* (*nanduru*) “to become worried, apprehensive, impatient” (CAD\_A 105b-107a, in particolare 107a, dove il nostro passaggio è qualificato come “uncert.”; GAG Verbalparadigma 15). La traduzione qui data - Enkidu è ormai morto e i significati di CAD si addicono a una persona viva - è presa da Pettinato (PSG 191)

tašemmân-ni : < \* tašemme-am-ni; ventivo del presente G di *šemû* “udire, ascoltare”

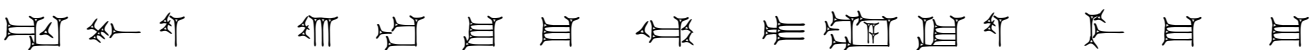
*La disperazione di Gilgamesh e i preparativi per i funerali*

56    
 u<sub>3</sub>                      šu-    u<sub>2</sub>                      ul                      i-                      na-                      aš<sub>2</sub>-                      ša<sub>2</sub>-    a                      SAG.    MEŠ-                      šu<sub>2</sub>   
 u šū ul inaššâ rēšî-šu

*Ma quello non solleva la sua testa.*

inaššâ : < \*inašši-a (m); ventivo del presente G di *našû* “to lift, raise (a part of the body)” (CAD\_N2 85ab)

rēšu : “head” (CAD\_R 278b-280b); si noti l’uso di SAG.MEŠ per il singolare SAG (cfr. CAD\_R 278a); rēšu occorre spesso al duale


57    
 al-    pu-    ut                      lib<sub>3</sub>-    ba-                      šu-    ma                      ul                      i-                      nak-                      ku-    ud                      mim-    ma-                      ma   
 alput libba-šu-ma ul inakkud mimmama

*Toccò il suo cuore, ma esso non batteva del tutto.*

alput : preterito G, prima pers. sing., di *lapātu* “to touch” (CAD\_L 84a-89a); da emendare in *ilput* (vedi CAD\_L 84a, “he felt for his heart, it did not beat”)

inakkud : presente G di *nakādu* “to beat, throb, palpitate” (CAD\_N1 153b; “he touched (ilput) his heart and (felt that) it was not beating”)

mimmama : var. di *mimma*, pronome indefinito indeclinabile “qualche cosa; ogni cosa, tutto”, in frase negativa “nulla” (LGLA 34d; CAD\_M2 73b-80a, in particolare 75a, 79b, dove è usato avverbialmente per rinforzare la negazione: “(his heart) does not beat at all”)

58    
 ik-    tum<sub>3</sub>-    ma                      ib-    ri                      GIM                      kal-                      la-                      ti                      pa-    nu-                      uš                      ana-ku   
 iktum-ma ibr-ī kīma kallati pānū-š(u) anāku

*Egli coprì il volto del suo amico come (quello di) una sposa;*

iktum : preterito G di *katāmu* (classe a/u) “to cover” (CAD\_K 299a-300b, in particolare 299a, “my friend veiled his face like a bride”; traduzione insostenibile, perché Enkidu è ormai morto. Il soggetto è ovviamente Gilgamesh)

ibr-ī ... pānū-š(u) : “del mio amico ... il suo volto”

kallatu : “daughter-in-law; bride; sister-in-law” (CAD\_K 79b-82b, in particolare 80b, “my friend has veiled his face like a bride

ibr-ī; anāku : come mostrato dal precedente *alput*, vi è qui una confusione tra prima e terza persona. Nella traduzione uso la terza persona)

59    
 GIM                      a-                      re-                      re                      i-                      sa-                      ar                      UGU-                      šu<sub>2</sub>   
 kīma arê isâr eli-šu

*come un’aquila volteggia su di lui,*

arû : var. di erû “eagle” (CAD\_E 324b-325a)

isâr : presente (il preterito è *isûr*) G di *sâru* “to whirl, to circle, to dance” (CAD\_S 190ab, in particolare 190b, “he circles like an eagle over him”)


60    
 GIM                      neš-    ti                      ša<sub>2</sub>                      ina                      šu-    ta-                      a-    te                      mu-    ra-                      an-                      ša<sub>2</sub>   
 kīma nēšti ša ina šuttâte muran-ša

come una leonessa, il cui cucciolo è nella fossa,

nēštu : “lioness” (CAD\_N2 192b-193a, “like a kioness who is deprived of her young, he (Gilgāmeš) traces circles, forward and back”)


šuttātu : plur. di *šuttatu* “pitfall, grave” (CAD\_Š3 405a, “you have dug for ihm (the lion) countless pits”). O grafia del singolare (*šutātu* per *šuttatu*) ?

mūrānu : var. di *mīrānu* : “cub (of a wild animal)” (CAD\_M2 106a); vedi IV.213; V.23\*

61   
 it- ta- na- as- ḥur a- na pa- ni- šu₂ u EGIR- šu₂  
 ittanashur ana pāni-šu u arki-šu

*egli gira attorno a lui, avanti e indietro;*

ittanashur : presente Ntn di *saḥāru* “to turn around, to turn back”; N *nashuru* “to return, to turn again with favor”; Ntn *itashuru* “to turn back and forth, to keep turning around” (CAD\_S 54ab, “like a lioness deprived of her cubs he keeps turning forward and back”)

62   
 i- baq- qa- am u i- tab- bak qu- un- nun- tu pe- er- tu₄  
 ibaqqam u itabbak qunnuntu pertu


*strappa e scuote la sua riccioluta chioma;*

ibaqqam : presente G di *baqāmu* “to pluck sheep, wool; to tear out hair” (CAD\_B 98b)

itabbak : presente G di *tabāku* “to shed, scatter” (CAD\_T7ab, “tears out and scatters his curled hair”)

qunnuntu : femm. dell’aggettivo *qunnunu* “curled, coiled, convoluted” (CAD\_Q 306b)

pertu (pirtu) : “hair” (CAD\_P 415ab)

63   
 i- na- saḥ u₃ i- nam- di dam- qu- ti a- sak- kiš  
 inassaḥ u inamdi damqūti asakkiš

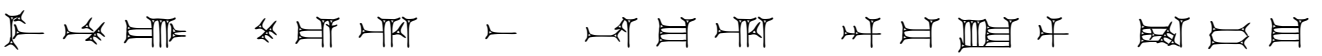
*toglie e getta via le (sue) preziose (vesti), come se (fossero) un tabù.*

inassaḥ : presente G di *nasāhu* “to remove (a garment, a load, ...)” (CAD\_N2 4b-5a, in particolare 4b)

inamdi : < \*inaddi, per dissimilazione mediante parziale nasalizzazione (LGLA 22b); presente G di *nadû* “gettare”

damqūtu : plurale di *damqu* “good; precious” (CAD\_D 72a); qui sostantivato


asakkiš : var. di *ašakkiš*, avverbio di modo; “like something set apart, a taboo” (CAD\_A2 411ab. “he tears and casts away his fine (clothes) [like] something taboo”)

64   
 mim-mu- u₂ še- e- ri ina na- ma- ri d GIŠ.GIN₂.MAŠ it- bi- ma  
 mimmû šēri ina namāri <sup>d</sup>Gilgāmeš itbi-ma








*Quando spuntò l’alba, Gilgamesh si alzò.*

Vedi VII.88, 303

itbi : preterito G di *tebû* “to get up, to rise” (CAD\_T 308a-310a)


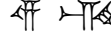



65   
 d UTU ...  
<sup>d</sup>Šamaš ...  
 Shamash ...



72         
 ... ša<sub>2</sub> NA<sub>4</sub>. ZA. GIN<sub>3</sub> GABA- ka  
 ... ša uqnî irat-ka  
 ... *il tuo petto è di lapislazzuli,*














uqnû : “lapis lazuli” (CAD\_UW 196b-201b)

irat- : stato costruito di *irtu* “chest, breast” (CAD\_IJ 184a-185b); vedi II.98















73       
 ša<sub>2</sub> KUG.GI SU- ka ...  
 ša ħurāši zumur-ka ...  
*d'oro il tuo corpo ...*


















zumur- : stato costruito di *zumru* (SU) “body” (CAD\_Z 157a)


















### lacuna di 8 linee


















82               
 uš- na- al- ka- a- ma ina ma- a- a- li GAL- i  
 ušnāl-kā-ma ina majāli rabī  
*Ti farò giacere in un grande letto,*


















Vedi VII.138-145

83                
 ina ma- a- a- al tak- ni- i uš- na- al- ka- ma  
 ina majāl taknī ušnāl-ka-ma  
*in un letto preparato con cura ti farò giacere;*

84                   
 u<sub>2</sub>- šeš- šeb- ka šub- ta ne<sub>2</sub>- eḫ- ta šu- bat šu- me- li  
 ušeššeb-ka šubta nēḫta šubat šumēli  
*ti farò dimorare in una dimora di pace, una dimora alla sinistra (di Shamash).*

85                   
 ma- al- ku ša<sub>2</sub> qa- q- ri u<sub>2</sub>- na- aš<sub>2</sub>- ša<sub>2</sub>- qu GIR<sub>3</sub>.2- ka  
 malkū ša qaqqari unaššaqu šēpē-ka  
*I re della terra baceranno i tuoi piedi;*

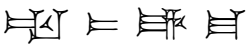
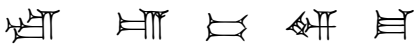
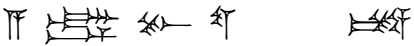
86                   
 u<sub>2</sub>- šab- kak- ka UN. MEŠ ša<sub>2</sub> UNUG. KI u<sub>2</sub>- šad- ma- ma- ak- ka  
 ušabkāk-ka nišē ša Uruk ušadmam-ak-ka  
*farò sì che la popolazione di Uruk ti pianga, che elevi lamenti su di te,*



87                   
 šam- ħa- a- ti UN. MEŠ u<sub>2</sub>- ma- al lak- ka dul- la  
 šamḫāti nišē umallāk-ka dulla  
*riempirò le prostitute e la popolazione di dolore per te.*

88                 

u<sub>3</sub> ana- ku ar- ki- ka u<sub>2</sub>- ša<sub>2</sub>- aš<sub>2</sub>- ša<sub>2</sub>- a ma- la- a pag- ri  
 u anāku arki-ka ušaššâ malâ pagr-î

(Quanto a) me, poi, dopo la tua morte, affliggerò con sporchi capelli il mio corpo;

89     
 al- tab- biš- ma KUSḫ lab- bi- im- ma a- rap- pu- ud EDIN  
 altabbiš maški labbim-ma arappud šēra  
 mi vestirò con una pelle di leone e vagherò per la steppa».

90    
 mim-mu- u<sub>2</sub> še- e- ri ina na- ma- ri d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ it- bi- ma  
 mimmû šēri ina namāri <sup>d</sup>Gilgāmeš itbi-ma  
 Quando spuntò l'alba, Gilgamesh si alzò;

Vedi VIII.64



91    
 ri- ik- si- šu<sub>2</sub> ip- ṭur- ma šu- kut- ta i- mur  
 riksi-šu ipṭur-ma šukutta īmur  
 sciolse le sue cinghie (del vestito) e ispezionò il tesoro;

riksū : plur. di *riksu* “band, tie, sash, strap” (CAD\_R 347b; “Gilgāmeš) loosed the straps of his (clothing)”)

ipṭur : preterito G di *paṭāru* “to untie, undo, to unfasten, remove a piece of clothing” (CAD\_P 288a-290b)

šukuttu : “jewelry” (CAD\_Š3 237b-239a)

īmur : preterito G di *amāru* “vedere, guardare”


92    
 u<sub>2</sub>- še- ša- ma sa- an- du ZU<sub>2</sub>- tu pa- ru- tu  
 ušēšâ-ma sāndu ṣurtu parūtu  
 estrasse corniola, lame di selce, alabastro,

ušēšâ : < \*ušēši-a(m); ventivo del preterito Š di (*w*)ašû “uscire”; Š šūšû “to make leave, to send off, to send away (a person, a message, an object), to deliver” (CAD\_A2 373a-377a)


sāndu : var. di *sāmtu* “a red stone, mostly designating carnelian” (CAD\_S 121b-124b); vedi NA<sub>4</sub>.GUG in VIII.173

ṣurtu : “flint blade” (CAD\_Š 261a); cfr. *ṣurru* in VII.157









parūtu (paruttu) : “a type of alabaster” (CAD\_P 211ab); “marble” (PEG 135b)

93   
 ... -šu<sub>2</sub> u<sub>2</sub>- ... e- tep- pu- šu<sub>2</sub>  
 ... ēteppušu  
 ... che io ho lavorato (?),






ēteppuš-u : congiuntivo del preterito Gtn di *epēšu*

94   
 ... -i ana ib- ri- šu<sub>2</sub>  
 ... ana ibri-šu  
 ... per il suo amico,


95 

...				.MEŠ	KI. MIN
... KI.MIN					
... DITTO					
<i>DITTO : dovrebbe sostituire ana ibri-šu</i>					
96		𒍪	𒌦 𒌦	𒊕 𒄁	𒊕 𒄁
...		30	MA. NA	KUG.GI	KI. MIN
... 30 manê ħurāši KI.MIN					
... 30 mine d'oro, DITTO					
<i>manû : vedi VI.165</i>					
97		𒌦 𒌦		𒊕 𒄁	𒊕 𒄁
...		MA. NA		KUG.GI	KI. MIN
... manê ħurāši KI.MIN					
... mine d'oro, DITTO					
98		𒌦 𒌦		𒊕 𒄁	𒊕 𒄁
...		MA. NA		KUG.GI	KI. MIN
... manê ħurāši KI.MIN					
... mine d'oro, DITTO					
99		𒌦 𒌦		𒊕 𒄁	𒊕 𒄁
...		MA. NA		KUG.GI	KI. MIN
... manê ħurāši KI.MIN					
... mine d'oro, DITTO					
100		𒌦 𒌦 𒍪	𒍪	𒌦 𒌦 𒊕 𒄁	𒊕 𒄁
...		-ru- šu <sub>2</sub> -nu	30	MA. NA KUG.GI	KUG.UD
... -šunu 30 manê ħurāši kaspi					
... il loro ... era di 30 mine di oro e argento;					
101		𒌦 𒍪			𒊕 𒄁
...		-š <sub>2</sub> -nu			KI. MIN
... -šunu KI.MIN					
... il loro ... DITTO					
<i>DITTO : dovrebbe sostituire 30 manê ħurāši kaspi</i>					
102		𒌦 𒍪			𒊕 𒄁
...		-š <sub>2</sub> -nu			KI. MIN
... -šunu KI.MIN					
... il loro ... DITTO					
103		𒊕 𒌦			𒌦 𒍪
...		ku- bur-			š <sub>2</sub> -nu
... kubur-šunu					
... il loro spessore					

kubru : "thickness, mass" (CAD\_K 484ab)

102     
 ...  -šu<sub>2</sub>-nu  KI.MIN

... -šunu KI.MIN  
 ... *il loro ... DITTO*


105     
 ...  GAL-  tum

... rabûtum  
 ... *grandi*

rabûtum : maschile plurale di *rabû* "grande"; oppure leggere *rabîtum* "femminile singolare"

106    
 ...  KI. MIN

... KI.MIN  
 ... *DITTO*


107      
 ...  GAL  ša<sub>2</sub>  MURUB<sub>4</sub>-šu<sub>2</sub>

... rabû ša qabli-šu  
 ... *grande del suo interno*


qablu : "middle, center, middle part" (CAD\_Q 6b-10a)

108    
 ...  KI. MIN

... KI.MIN  
 ... *DITTO*

109    
 ...  KI. MIN

... KI.MIN  
 ... *DITTO*




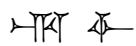



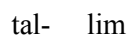

110    
 ...  KI. MIN

... KI.MIN  
 ... *DITTO*

111     
 ...  KI.  MIN






... KI.MIN  
 ... *DITTO*

**lacuna di 51 linee**











163      
 ...  d  UTU  uk-  tal-  lim

...<sup>d</sup>Šamaš uktallim  
 ... a Shamash offrì.













uktallim : perfetto del tema D *kullumu* “to show; to assign, to offer to a god” CAD\_K 523a). Potrebbe trattarsi di una terza persona singolare, quanto di una prima persona (in tal caso si avrebbe qui, probabilmente, un discorso di Gilgamesh)

164       
 ... mu- še- ši- rat E<sub>2</sub>  
 ...mušēširat bīti  
 ... la pulitrice della casa,

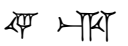









mušēširat : stato costruito di *mušēširtu*; più che il sostantivo “broom; scopa” (CAD\_M2 268b), si tratta del femm. di *mušēširu* “sweeper, caretaker” (CAD\_M2 268b); propriamente participio Š di *ešēru* “essere in ordine” (LGLA 87o)

165            
 A. MEŠ ka- šu- u<sub>2</sub>- ti li- na- aq- q<sub>i</sub><sub>2</sub>- šu  
 mē kašūti linaqqi-šu(m)  
 che versi per lui in libagione acqua fresca,

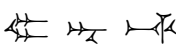






kašūtu : plur. di *kašū*, agg. “cool, cold” (CAD\_K 268ab); vedi VII.196  
 linaqqi : < \*lū-unaqqi; ottativo D di *naqū* “to pour out as a libation, to sacrifice”; D *nuqqū* “to pour out as a libation, to shed” (CAD\_N1 340b-341a). Il suffisso -*šu(m)* si riferisce a Shamash

166              
 ana ib- ri- ia li- iq- bi- ma lib<sub>3</sub>- ba- šu<sub>2</sub> a- a im- ra- aš  
 ana ibri-ja liqbi-ma libba-šu ai imraš  
 in modo che al mio amico possa egli parlare così che il suo cuore non sia afflitto.


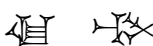
liqbi : < \*lū-iqbi; ottativo G di *qabū*  
 ai imraš : “vetitivo” G di *marāšu* “to fall ill, to have a disease; (with *libbu* as subject) to become angry, displeased” (CAD\_M1274ab)

167            
 pat- ri ZU<sub>2</sub>- tum ša<sub>2</sub> NA<sub>4</sub>. ZA. GIN<sub>3</sub> ši- rim- šu  
 patri šurtum ša uq<sub>n</sub>i sirim-šu  
 La (lama di) selce del pugnale, la cui elsa è in lapislazzulo,

patru : “knife, dagger, sword” (CAD\_P 279b-284a)  
 šurtu : vedi VIII.92  
 sirmu : “hilt (?); elsa, impugnatura” (PEG 142a); il significato “vessel with a capacity of one seah” (CAD\_Š3 11b) non dà qui alcun senso




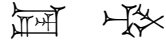
168         
 mi- šil- ti el- le- ti pu- rat- ti  
 mišīlti elleti Puratti  
 è una pietra tagliente del puro Eufrate;

mišīltu : var. di *mešēltu* “sharpened stone, flint” (CAD\_M2 37b)  
 elletu Purattum : vedi VIII.19

169       
 mAl-be-er-tu El-li

ana d bi- ib- bi GIR<sub>2</sub>. LA<sub>2</sub> KI- tim d UTU uk- tal- lim  
 ana <sup>d</sup>Bibbi ṭābiḫ eršetim <sup>d</sup>Šamaš uktallim  
 per Bibbu, il macellaio degli Inferi, a Shamash offri,

Bibbu : il boia degli Inferi; ha l'aspetto di un felino e rappresenta il flagello della peste ( cfr. CAD\_B 218b-219a)  
 ṭābiḫu : "slaughterer, butcher" (CAD\_T 6b-8a); vedi VI.146  
 eršetu : "the earth (in cosmic sens); the nether world" (CAD\_E 309a-311b); vedi VII.202  
 uktallim : vedi VIII.163

170      
 d bi- ib- bu GIR<sub>2</sub>. LA<sub>2</sub> KI- tim DAGAL- tim  
<sup>d</sup>Bibbu ṭābiḫ eršetim rapāstim  
 così che Bibbu, il macellaio dei vasti Inferi,

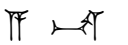
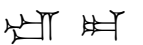

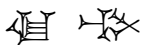
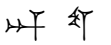
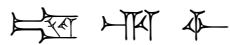
rapāstu : femm. di rapšu "wide, broad" (CAD\_R 161b-163b); aggettivo verbale G di rapāšu "to become wide, broad"

171        
 it- ti ib- ri- ia lu- u<sub>2</sub> ḫa- di- ma i- da- a- šu lil- lik  
 itti ibri-ja lū ḫadi-ma idā-šu lillik  
 potesse essere gioioso col mio amico e camminargli a fianco.

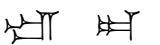
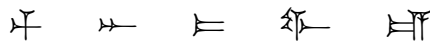


ḫadi : permansivo G di ḫadû "to be happy, to rejoice" (CAD\_H 25b -27b); per l'ottativo "di stato", vedi LGLA 69a  
 idā-šu : per ana/ina idī-šu ?  
 lillik : < lū-illik; ottativo G di alāku


172      
 ... NA<sub>4</sub>. GUG ZU<sub>2</sub>. tu<sub>4</sub> pa- ru- tu<sub>4</sub>  
 ... sāndu ṣurtum parūtum  
 ... corniola, lame di selce, alabastro,









Vedi VIII.92

173        
 a- na ZU. AB maš- ḫal- tap- pe- e KI- tim d UTU uk- tal- lim  
 ana Apsî mašḫaltappê eršetim <sup>d</sup>Šamaš uktallim  
 per l'Abisso, capro espiatorio degli Inferi, a Shamash offri;

apsû : "deep water, sea, cosmic subterranean water (as a synonym of nether world); (a personified mythological figure)" (CAD\_A2 194b-197a)  
 mašḫaltappû ; "(mng. unkn.)" (CAD\_M1 364b); "scapegoat" (PEG 132a). Pettinato traduce "trogolo" (PSG 193)

174      
 ZU. AB maš- ḫal- tap- pe- e KI- tim DAGAL- tim  
 Apsû mašḫaltappê eršetim rapāstim  
 così che l'Abisso, capro espiatorio dei vasti Inferi,


175        
 it- ti ib- ri- ia lu- u<sub>2</sub> ḫa- di- ma i- da- a- šu lil- lik  
 itti ibri-ja lū ḫadi-ma idā-šu lillik  
 potesse essere gioioso col mio amico e camminargli a fianco.

176          
 ... -hi ša<sub>2</sub> UGU- ħa- šu<sub>2</sub> NA<sub>4</sub>. ZA. GIN<sub>3</sub>

... ša muḥḥa-šu uqnû

... *la cui parte superiore è in lapislazzulo,*

muḥḥu : “top-side, upper part” (CAD\_M2 174ab); cfr. V.245

177        
 ... NA<sub>4</sub>. GUG ra- a<sup>2</sup>- zu








... sāndu ra'zu

... *incastonata con corniola*

ra'zu : < \*ra'iz-u; congiuntivo del permansivo G di ra'āzu “to inlay, to mount a precious material” (CAD\_R 3b, “which is mounted with carnelian”)

### lacuna di 22 linee











200      
 ... -ma an ...

201         
 ... -du- tu ša<sub>2</sub> ni- it- ...

... ša ...

... *che (?)* ...

ša : anche “di”

202            
 ... qid šu- nu- ma MU- šu<sub>2</sub>- nu ...

... šunu-ma šumū-šunu ...

... *questi sono i loro nomi* ...

203             
 ... da- a- a- an d a- nun- na- ki ...

... dajān<sup>d</sup> Anunnaki

... *un giudice degli Anunnaki* ...

204           
 d ša<sub>2</sub>-maš an- ni- tu<sub>2</sub> ina še- me- e- šu<sub>2</sub>

<sup>d</sup>Šamaš annītu ina šemê-šu

*Quando Shamash udì questa cosa,*

Vedi I.82; VI.80

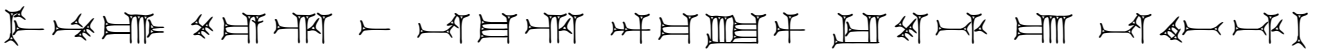
205               
 zik- ru ša<sub>2</sub> na- a- ri ib- ta- ni ina lib<sub>3</sub>- bi- šu<sub>2</sub>

zikru ša nāri ibtani ina libbī-šu

*concepì nel suo cuore l'immagine del Fiume (infernale).*

Vedi I.83.

Ossia “vide col pensiero il fiume infernale”; si tratta del fiume infernale che bisognava passare, all’estremo occidente, per entrare negli Inferi

206   
 mim-mu- u<sub>2</sub> še- e- ri ina na- ma- ri d GIŠ.GIN<sub>2</sub>. MAŠ ip- te- ti E<sub>2</sub> na- kam- ti- šu<sub>2</sub>  
 mimmu šēri ina namāri<sup>d</sup> Gilgāmeš ipteti bīt  
*Quando spuntò l'alba, Gilgamesh aprì la stanza del suo tesoro;*

Vedi VIII.64

ipteti : pefetto G di *petû* “aprire”


nakkamtu : “storehouse, treasury” (CAD\_N1 182a-184a)

207   
 u<sub>2</sub>- še- ša- am- ma GIŠ. BANŠUR GIŠ. e- lam- ma- kum ra- ba- a  
 ušēšām-ma paššūr<sup>is</sup> elammakkum rabâ  
*estrasse una grande tavola di legno-elammakku,*

ušēšām : vedi VIII.92

paššūru : “dining tray, table” (CAD\_P 260b-263a); cfr. II.67

elammakku : “(a precious wood)” (CAD\_E 75b-76a, in particolare 75b, “he brought out a big table of *e.*-wood”)


208   
 ma- al- lat NA<sub>4</sub>. GUG u<sub>2</sub>- ma- al- li LAL<sub>3</sub>  
 mallat sândi umalli dišpa  
*riempi una coppa di corniola con miele,*

mallatu : “(a plate or bowl)” (CAD\_M1 170a, “he filled a *m.* made of carnelian with honey, he filled a *m.* made of lapis lazuli with butter”)

sându (sântu) : vedi VIII.92

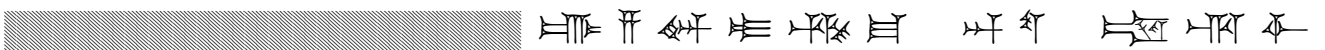
umalli : preterito D di *malû* “to be full”; D *mullû* “to fill” (CAD\_M1 183b-185b); con doppio accusativo (cfr. VII.143)

dišpu : “honey” (CAD\_D 161a-163b, in particolare 162b-163a)

209   
 ma- al- lat NA<sub>4</sub>. ZA. GIN<sub>3</sub> I<sub>3</sub>. NUN. NA um- tal- li  
 mallat uqnî himēta umtalli  
*riempi una coppa di lapislazzulo con burro,*

himētu : “ghee; burro indiano” (CAD\_H 189b-190b); cfr. VIII.30

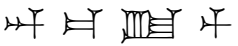
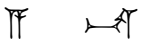

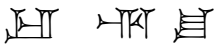
umtalli : perfetto D di *malû* “to be full”; D *mullû* “to fill” (CAD\_M1 183b-185b)




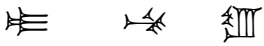
210   
 ... u<sub>2</sub>- za- 'i- i- nam- ma d UTU uk- tal- lim  
 ... uza''in-am-ma<sup>d</sup> Šamaš uktallim  
 ... decorò e a Shamash offrì.

uza''in-am : ventivo del preterito D di *zānu* “to overlay, to plate with precious material, to stud with precious stone, to decorate, to embellish”; D *zu''unu*, stessi significati (CAD\_Z 48a-49a)

uktallim : vedi VIII.163

**Iacuna di 33 linee**

244      
d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ a- na d EN. KI. DU<sub>3</sub> ib- ri- šu  
<sup>d</sup>Gilgāmeš ana <sup>d</sup>Enkidu ibri-šu  
*Gilgamesh per Enkidu, il suo amico,*


245      
DUB 8. KAM ša<sub>2</sub> nag- bi i- mu- ru  
tuppu 8.KAM ša nagbi īmuru  
*Ottava tavoletta di "(Di) colui che vide ogni cosa".*

## Tavoletta IX

## Gilgamesh alla ricerca della vita eterna

## Gilgamesh, addolorato, ricerca la vita

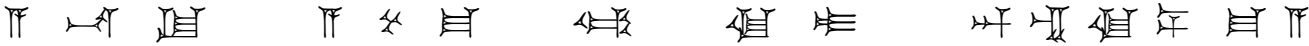
1   
 d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ a- na d EN. KI. DU<sub>3</sub> ib- ri- šu  
<sup>d</sup>Gilgāmeš ana <sup>d</sup>Enkidu ibri-šu  
 Gilgamesh per Enkidu, il suo amico,

2   
 šar- piš i- bak- ki- ma i- rap- pu- ud EDIN  
 šarpiš ibakki-ma irappud šēra  
 pianse amaramente e vagò per la steppa:

šarpiš : avv. di modo “bitterly, grievously, loudly” (CAD\_Š 112b-113a); cfr. II.140, 144


ibakki : presente G di *bakū* “piangere”; presente storico

irappud : presente G di *rapādu* “to run, run around, to roam, to run after” (CAD\_R 148ab); cfr. VII.145

3   
 a- na- ku a- mat- ma ul ki- i d EN. KI. DU<sub>3</sub>- ma- a  
 anāku amāt ul kī dEnkidu-mā  
 «(Quando anch')io morirò, non sarò forse come Enkidu?»

amāt : presente G di *mātu* “to die” (CAD\_M1 421b-426a)


-mā : questa enclitica rafforza una domanda e si annette o al pronome/avverbio interrogativo oppure, più frequentemente, alla parola di maggior rilievo (LGLA 107e; CAD\_M1 216b-217a)

4   
 ni- is- sa- tu<sub>4</sub> i- te- ru- ub ina kar- ši- ia  
 nissatu īterub ina karši-ja  
 La tristezza è entrata nel mio cuore;

nissatu : “grief, worry, depression” (CAD\_N2 274b-275a); vedi I.103


īterub : perfetto G di *erēbu* “entrare”

karšu : “stomach, belly; heart, mind” (CAD\_K 224b -225a)

5   
 mu- ta ap- laḥ<sub>3</sub>- ma a- rap- pu- ud EDIN  
 mūta aplaḥ arappud šēra  
 ho avuto paura della morte e (ora) vago per la steppa.

aplaḥ : preterito G di *palāḥu* “to be afraid, to fear” (CAD\_P 38a-41a)


arappud : presente G di *rapādu* “to run, run around, to roam, to run after” (CAD\_R 148ab); cfr. I.191

6   
 a- na le- et m ut- ZI DUMU m UBARA- d TU. TU  
 ana lēt <sup>m</sup>Ut-napištim mār <sup>m</sup>Ubara-Tutu  
 Verso Ut-napishtim, figlio di Ubara-Tutu,

lētu : “cheek; side (of a person, an object), nearby region” (CAD\_L 150a-151b, in particolare 150b, “I am traveling to be with PN”)

Ut-napištim : vedi I.40

Ubara-Tutu : ritenuto l'unico re di Shuruppak, avrebbe regnato per 18600 anni. Fu il padre di Ut-napishtim

7   
 ur- ḥa šab- ta- ku- ma ḥa- an- tiš al- lak

urḥa šabtāku-ma ḥantiš allak

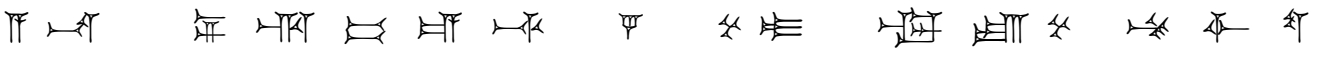
*ho preso la via e veloce vado.*

urḥu : sost. femm. e masch., “road, path” (CAD\_UW 218b-222a)

šabtāku : < \*šabit-āku; permansivo G, prima singolare, di šabātu “prendere”

ḥantiš : “quickly, immediately, suddenly” (CAD\_H 82ab); cfr. VII.65

allak : presente G di alāku “andare”

8   
 a- na ne<sub>2</sub>- re- be<sub>2</sub>- e- ti ša<sub>2</sub> KUR- i ak- ta- šad mu- ši- tu<sub>2</sub>

ana nērebēti ša šadi aktašad mušitu

*Di notte, arrivato ai passi montani,*

nērebētu : plur. di nērebtu (nārbtu) “mountain pass” (CAD\_N2 174b-175a); cfr. I.36

aktašad : perfetto G di kašādu “giungere, arrivare”

mušitu : “night, nighttime” (CAD\_M2 271b-272b); con valore avverbiale; cfr. I.229

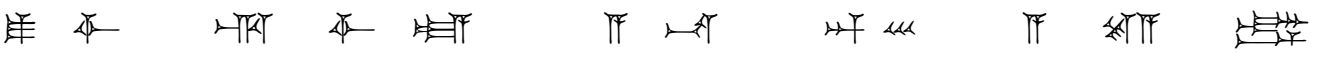
9   
 UR. MAḤ. MEŠ a- mur- ma ap- ta- laḥ<sub>3</sub> a- na- ku

nēši āmur-ma aptalaḥ anāku

*vidi dei leoni ed io ebbi paura.*

āmur : preterito G di amāru “vedere”

aptalaḥ : perfetto G di palāḥu “to be afraid, to fear” (CAD\_P 38a-41a)

10   
 aš- ši re- ši- ia a- na d 30 a- kar- rab

ašši rēši-ja ana <sup>d30</sup> akarrab

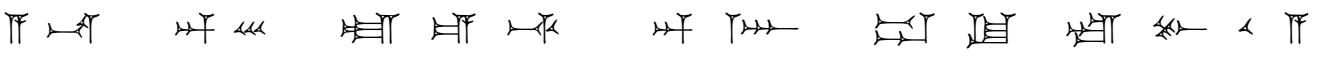
*Alzai la mia testa e pregai Sin;*

ašši : preterito G di našū “to lift, to lift up” (CAD\_N2 82b- 83a)

rēšu : “head” (CAD\_R 278b-280b); occorre spesso al duale (cfr. CAD\_R 278a)

<sup>d30</sup> : è Sin; vedi nota a I.14

akarrab : presente G di karābu “to pray to the gods (con ana)” (CAD\_K 196b-197a, in particolare 197a, “I lifted my head to pray to Sin”); con valore storico

11   
 a- na d 30 še- e- ti DINGIR.MEŠ DU- ku su- pu- u- a

ana <sup>d30</sup> šeti ilī illikū suppū-'a

*a Sin, luce degli dei, furono rivolte le mie suppliche:*

šetu : “light, shining appearance of the sun, moon and stars” (CAD\_S 151a-152a)

DU : alāku; illikū è preterito G, terza plur. masch. (CAD\_K 197a)

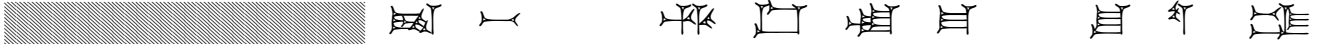
suppū : “prayer, supplication” (CAD\_S 393a-394a); qui plurale, come mostrato dal suffisso -'a (LGLA 30d)

12   
 ... -tu<sub>2</sub> šul- li- ma- in- ni ia- a- ti

... šullim-a-'inni jâti

“(Da questi pericoli) conservami sano e salvo!”».

šullim-a-'inni : ventivo (?) dell'imperativo D di *šalāmu* “to stay well, to be in good condition”; D *šullumu* “to keep well, in good health, in good condition” (CAD\_Š1 219a-221a, in particolare 219b, “I prayed to Sin: keep me safe (from this dangers)”). Per la forma cfr. GAG 84d Anm.

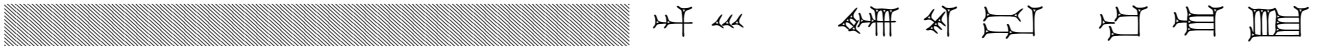
13    
 ... it- til ig- gel2- tu- ma šu- ut- tu4

(ina mūši) ittīl iggel2tu-ma šuttu

(Di notte) si coricò, ma si svegliò per un sogno.

ittīl : < \*intīlū; perfetto G di *nālu* “to lie down” (CAD\_N1 204b-205b). In base a XI.207 è più probabile che sia preterito Gt


iggeltu : preterito del tema N del verbo tetraconsonantico debole *negeltû* (*nagaltû*) “to awake, to wake up” (CAD\_N1 106b-107a; “during the night he lay down and awoke from a dream”; cfr. anche CAD\_Š3 406b); LGLA 105e; GAG 110i; Verbalparadigma 40)

14    
 ... d 30 iḥ- te- du ba- la- tu

... <sup>d</sup>30 iḥtedû balātu

... Sin, gioivano della vita.

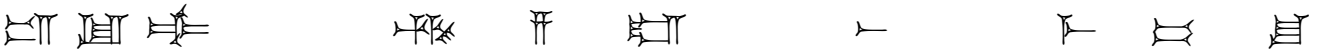
iḥtedû : < \* iḥtadi-û; perfetto G di *ḥadû* “to be happy, to rejoice” (CAD\_H 25b -27b); cfr. I.216. Si ignora di quali esseri si tratta.

15    
 iš- ši ḥa- aš- ši- na a- na i- di- šu

išši ḥaššinna ana idi-šu

Brandi l'ascia (che era) al suo fianco,

ḥaššinnu : “axe” (CAD\_H 133b-134a); cfr. I.258; II.214


16    
 iš- lu- up nam- ša- ra ina šib- bi- šu

išluḥ namšara ina šibbi-šu

estrasse la spada (che era) nella sua cintura,

išluḥ namšara : vedi V.221

šibbu : “belt, girdle” (CAD\_Š2 375b-376a)

17    
 ki- ma šil- ta- ḥi ina biri- šunu im- qut

kīma šiltāḥi ina biri-šunu

come una freccia piombò in mezzo a loro;

šiltāḥu (šiltahū) : “arrow” (CAD\_Š2 448b-451a, in particolare 450b, “he fell into their midst like an arrow”)

ina biri-šunu : vedi VII.167


imqut : lett. “cadde”; preterito G di *maqātu* “cadere”

18    
 im- ḥa- aš la- ... -e- tu2 u2- par- ri- ir

imḥaš ... uparrir  
*(li) colpì ... (li) disperse.*

imḥaš : preterito G di *maḥāšu* “colpire”

uparrir : preterito D di *parāru*, “(uncert mng.)”; D *purruru* “to disperse” (CAD\_P 162b-163a)

19   
 u<sub>3</sub> bi- ... mu- uš- la<sub>2</sub>- lim- ma  
 u ... (ina) mušlali<sup>m</sup>-ma  
*Allora ... a mezzogiorno*


mušlalu (mušallu) : “midday, afternoon, siesta time” (CAD\_M2 243b-245a)

20   
 id- di ...  
 iddi  
*gettò via ...*


iddi : < \*indi; preterito G di *nadû* “gettare”

21   
 uš- šir ...  
*disegnò ...*

uššir : preterito D di *ešēru* “to draw, to make a drawing”; D *uššuru* “to make a drawing, to establish” (CAD\_E 348b); vedi I.47

22   
 šu- um maḥ- ri- i ...  
 šum maḥrî ...  
*Il nome del primo ...*

maḥrû : “primo” (LGLA 57c)

23   
 šu- um ša<sub>2</sub>- ni- i ...  
 šum šanî ...  
*il nome del secondo ...*

24   
 iš- ši ...  
 išši ...  
*Alzò ...*











25   
 a- na ...  
 ana ...  
*per ...*

26   
 an ...













- ...
- 27    
 lu ...
- ...
- 28    
 ud ...
- ...

**lacuna di 8 linee**















*Incontro con gli uomini scorpione*

- 37            
 ša<sub>2</sub> ša- di- i še- mu- šu<sub>2</sub> ma- šu ...  
 ša šadī šemû-šu Māšu ...  
 Il nome (?) della montagna era “Gemelli”, ...














Una traduzione letteraria è un po’ difficile “Quello (il nome?) della montagna, l’udire lui è Mashu”; a meno di emendare *šemû-šu* in *šum-šu* “il suo nome”  
 māšu : propriamente “twin” (CAD\_M1 401b-402b), probabilmente perché presentava una cima doppia

- 38              
 ana ša- ad ma- a- ši i- na ka- ša<sub>2</sub>- di- šu  
 ana šad Māši ina kašādi-šu  
 Quando arrivò ai monti “Gemelli”,


ina kašādi-šu : “nel suo arrivare” (LGLA 108c); cfr. VI.118; vedi anche V.85, VI.14, VI.80

- 39                
 ša<sub>2</sub> UD- mi- šam- ma i- na- aš- ša- ru a- še- e u e- re- ba  
 ša ūmišamma inaššarū ašê u erēba  
 - che ogni giorno proteggono l’uscita e l’ingresso (del sole),

ūmišamma : avv. “daily, every day” (CAD\_UW 99b-101b)  
 inaššarū : congiuntivo (senza desineza espressa; LGLA 71a) del presente G di *našāru* “to stand guard, to guard” (CAD\_N2 35a-36b). Si tratta di un inciso, che Pettinato ritiene riferirsi agli uomini scorpione: “ - coloro che giornalmente stanno a guardia ...l’Arallu tocca il loro petto -” (PSG196)

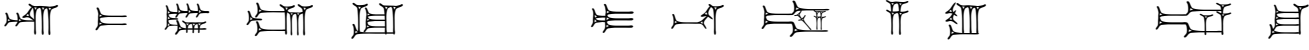
- 40               
 e- lu- šu- nu šu- pu- uk AN- e ta- ri- iṣ- ma  
 elu-šunu šupuk šamê tariṣ-ma  
 sui quali si estende la volta del cielo e

šupku “base”; *šupuk šamê* “horizon” (CAD\_Š3 324a, “the Twin mountains which every day keep watch over the rising and setting of the sun, over which [extends only] the horizon”)  
 tariṣ : permansivo G di *tarāšu* “to stretch, to spread, to extend” (CAD\_T 209a-211b)

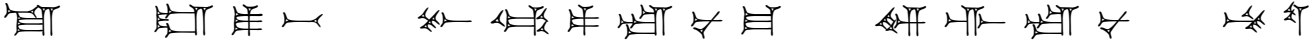
- 41               
 šap- liš a- ra- le- e i- rat- su- nu kaš- da- at

šapliš arallê iras-sunu kašdat  
in basso il loro fianco raggiunge l'aldilà -

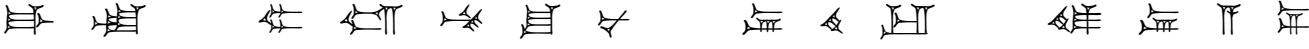
šapliš : avverbio, “on the botton, below, underneath” (CAD\_Š1 465b-467a, in particolare 466b)  
arallû : “(a poetic name for the nether world)” (CAD\_A2 226b, “their (the twin mountains’) reach the vault of heaven, below, thei flancs reaches to the nether world”)  
iras-sunu : < \*irat-šunu, dove *irat-* è stato costruito di *irtu* “chest, breast” (CAD\_IJ 184a-187b, in particolare 186b-187a, “in transferred mng”: “(the mountains reach the height of heaven) thei lower edge (lit. breast), below, reaches the nether world”).  
kašdat : < \*kašid-at; permansivo G, terza femm. sing. (l’antecedente è *irtu*), di *kašādu* “giungere, arrivare”

42   
GIR<sub>2</sub>. TAB. LU<sub>2</sub>. U<sub>18</sub>. LU i- na- aš- ša- ru KA<sub>2</sub>- šu  
girtablilû inaššarû bāb-šu(n)  
degli uomini scorpioni ne proteggono la porta,

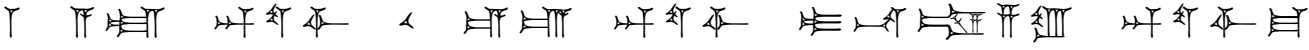
girtablilû : “scorpion-man” (PEG 126a); letto *girtablullû* in CAD\_N2 35b “the scorpion-men guard its gate”, ma non riportato in CAD\_G

43   
ša ra- aš<sub>2</sub>-bat pu- ul- ḥat- su- nu- ma im- rat- su- nu mu- tu<sub>2</sub>  
ša rašbat pulhas-sunu imras-sunu mūtu  
il cui timore (che incutono) è terrificante e il cui sguardo è morte;


rašbat : < \*rašib-at; permansivo G, terza femm. sing., di *rašābu* (*rasābu*) “to smash, to strike down, cut down” (CAD\_R 169b); “to be terrifying” (PEG 137b)  
pulhas-sunu : < \*pulhat-šunu, per sibilazione (LGLA 21a), dove *pulhat-* è stato costruito di *puluḥtu* “awesomeness, fearsomeness, terrifying quality” (CAD\_P 506b-508a, in particolare 506b)  
imras-sunu : < \*imrat-šunu, per sibilazione (LGLA 21a); *imrat-* è stato costruito di *imratu* (*imirtu*) “look, glance” (CAD\_IJ 137b, “whose numinous splendor isterrifying and whose look is death”)


44   
gal- tu me<sub>2</sub>- lam- mu- šu- nu sa- ḥi- ip ḥur- sa- a- ni  
galtu melammu-šunu saḥip ḥursāni  
il loro spaventevole splendore copre le montagne;

galtu (femm. *galittu*) : “angry, terrifying” (CAD\_G 20b-21a, “his (sic) awe-inspiring splendor covers the mountains”)  
melammu : “radiance, supernatural awe-inspiring sheen” (CAD\_M2 10a-12b, in particolare 10ab)  
saḥip : perman sivo G di saḥāpu “to cover, overwhelm, to spread over” (CAD\_S 31b-33b, in particolare 32 b)

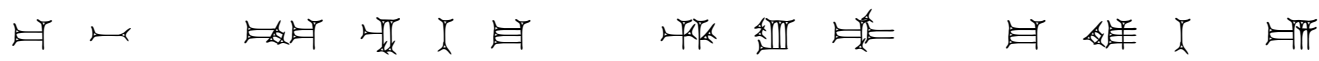
45   
ana a- še d UTU-ši u e- reb d UTU-ši i- na- aš- ša-ru d UTU-ši- ma  
ana aše<sup>d</sup>Šamši u erēb<sup>d</sup>Šamši inaššarū<sup>d</sup>Šamaši  
essi proteggono il sole al suo sorgere e al suo tramontare.

Lett. “all’uscire del sole e all’entrare del sole essi proteggono il sole”

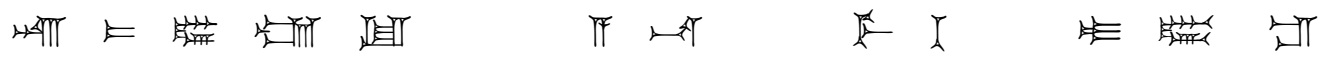
46   
i- mur- šu- nu- ti- ma d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ pu- luḥ- ta  
īmur-šunūti-ma<sup>d</sup>Gilgāmeš puluḥta  
(Quando) Gilgamesh li vide, terrore

47   
 u ra- šub- ba- ta i- te- rim pa- ni- šu  
 u rašubbata ĩterim pānī-šu  
*e paura coprirono il suo volto.*

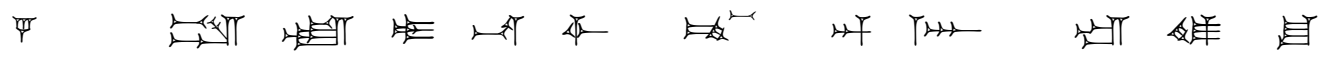
rašubbatu : “awesomeness, overwhelming impact, frightful aspect” (CAD\_R 212a-213a, in particolare 212b, “when Gilgāmeš saw them, he turned ashen from fear and terror”)  
 ĩterim : perfetto G di *arāmu* “to cover”, qui “in transferred mng.” (CAD\_A2 229ab)

48   
 iṣ- bat ṭe3- en- šu2- ma iq- ru- ub ma- ḥar- šu2- un  
 iṣbat ṭēn-šu-ma iqrub maḥar-šun  
*Prese la decisione e si avvicinò davanti a loro.*


ṭēn-šu : per *ṭēm-šu*, da *ṭēmu* “decision, deliberation, counsel, will, discretion, initiative” (CAD\_T 92a-93b; in particolare 92ab: “with *ṣabātu*: to make a decision”); cfr. IV.248; V.157. “Prese la decisione” equivale a “si fece coraggio”  
 iqrub : preterito G di *qerēbu* (di classe *i*, poi *u*) “to come near, come close, to approach” (CAD\_Q 231a-233a)

49   
 GIR<sub>2</sub>. TAB. LU<sub>2</sub>. U<sub>18</sub>. LU a- na MI<sub>2</sub>- šu<sub>2</sub> i- šes- si  
 girtablilū ana sinniṣti-šu iṣessi  
*L'uomo scorpione gridò a sua moglie:*


sinniṣtu : “female, woman” (CAD\_287b-292b, in particolare 290b: “referring to someone’s wife”)  
 iṣessi : vedi IV.201; VI.50; presente storico

50   
 ša<sub>2</sub> il- li- kan- na- šī UZU DINGIR.MEŠ zu- mur- šu  
 ša illik-an-nāši šīr ilī zumur-šu  
*«Colui che è venuto da noi, il suo corpo e carne degli dei!»*


illik-an-nāši : congiuntivo (senza desinenza espressa; LGLA 71a) del ventivo del preterito G di *alāku*; -nāši (-nāšī(m)) è il suffisso dativo di prima pers. plur.  
 šīru : “flesh” (CAD\_Š3 114a-118 b)  
 zumur- : stato costruito di *zumru* “body” (CAD\_Z 157a)

51   
 GIR<sub>2</sub>. TAB. LU<sub>2</sub>. U<sub>18</sub>. LU MI<sub>2</sub>- šu<sub>2</sub> ip- pal- šu  
 girtablilū sinniṣta-šu ippal-šu  
*La moglie dell'uomo scorpione gli rispose:*

sinniṣta-šu : per questo stato costruito, vedi LGLA 47e. Letteralmente: “l'uomo scorpione, (o meglio) sua moglie”; i termini sono messi in apposizione; cfr. verso successivo  
 ippal : presente G di *apālu* “to answer, to respond” (CAD\_A2 162a-164b); regge l'oggetto della persona a cui si risponde. Presente con valore storico. Cfr. VII.65

52   
 šit- ta- šu DINGIR- ma šul- lul- ta- šu<sub>2</sub> a- me- lu - tu  
 šittā-šu ilu-ma šululta-šu amēlūtu  
*«I suoi due terzi sono dio e il suo terzo uomo!».*









- 59   
 a- na man- ni- im- ma a- la- ki pa- nu- ka šak- nu  
 ana mannim-ma alāki pānū-ka šaknū  
*colui per andare dal quale il tuo viso è rivolto*


ana mannim-ma alāki : “per l’andare verso chi?”; per l’attrazione di *mannum* “chi?” (LGLA 33a) al caso genitivo/dativo dell’infinito, vedi LGLA 80e fine. Si tratta, ovviamente, di Ut-napishtim šaknū : < \*šakin-ū; permansivo G di *šakānu* “porre, mettere”; il soggetto, *pānū*, è un plurale!

- 60    
 ... lul- mad  
 ... *vorrei conoscere*».


### lacuna di 13 linee

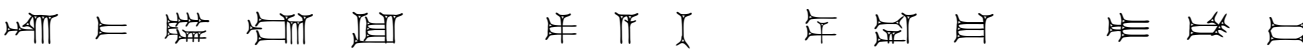
- 74    
 d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ ...  
<sup>d</sup>Gilgāmeš  
*Gilgamesh (rispose ...):*

- 75      
 ... m ut- ZI AD- ia ...  
 (ana?) <sup>m</sup>Ut-napištim abī-ja ...  
*«Da Ut-napištim, mio antenato, (voglio recarmi),*


- 76   
 ša<sub>2</sub> iz- zi- zu- ma ina UKKIN DINGIR.MEŠ ba- la- ta eš- e  
 ša izziz-u-ma ina puḫri ilī balāta ešē  
*colui che entrò nel concilio degli dèi. Egli trovò la vita;*

izziz-u : congiuntivo del preterito G di *i/uzuzzu* “stare”; lett. “colui che stette” (LGLA 98a,b)  
 puḫru : “assembly, council, collegium” (CAD\_P 486b-491b)  
 ešē : var. di išē (𐎶 iš<sub>3</sub>), preterito G di *še’û* “to look for, search” (CAD\_Š2 355b-356b)

- 77   
 mu- ta u TI. LA ...  
 mūta u balāta ...  
*(pertanto) sulla morte e la vita (voglio chiedergli)».*

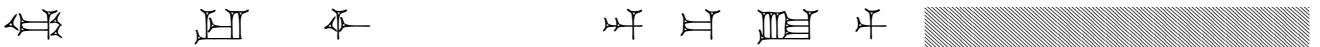
- 78   
 GIR<sub>2</sub>. TAB. LU<sub>2</sub>. U<sub>18</sub>. LU pa- a- šu<sub>2</sub> DU<sub>3</sub>- uš- ma i- qab- bi  
 girtablilū pā-šu īpuš-ma iqabbi  
*L’uomo-scorpione aprì la sua bocca e disse;*

pā(m) epēšu : “to open the mouth” (CAD\_E 215b; CAD\_P 459a)  
 iqabbi : presente G di *qabû* “dire”; presente storico

- 79   
 i- zak- ka- ru a- na g GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ

izakkar-a<sup>1</sup> ana<sup>d</sup> Gilgāmeš  
(così) parlò a Gilgamesh

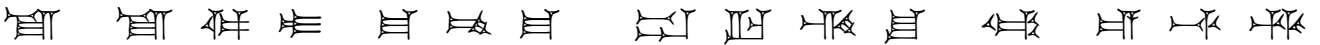
izakkar-u : poiché il congiuntivo non ha ragione di esserci, esso va corretto nell'usuale ventivo

80   
ul ib- ši d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ ...

ul ibši<sup>d</sup> Gilgāmeš

«Non vi fu mai (nessuno), o Gilgamesh (che vi riusci!).»

ibši : preterito G di *bašû* “esservi”

81   
ša ša- di- i ma- am- ma du- ur- gi- šu ul e- ti- iq


ša šadī mamma durgī-šu ul ētiq

*Della montagna, nessuno ha mai attraversato le sue zone remote;*

mamma : pronome indefinito indeclinabile, usato solo in frasi negative con il senso di “nessuno” (LGLA 34b)

durgū : plur. di *durgu* “remote (mountain) region” (CAD\_D 191ab)

ētiq (ītiq) : preterito G di *etēqu* “to pass along, to pass through, to cross” (CAD\_E 384b-390a, in particolare 388b); vedi IV 11

82   
a- na 12 KASKAL.GID<sub>2</sub> lib- ba- šu uk- ku- ul


ana 12 bēri libba-šu ukkul

*per dodici doppie-ore il suo interno è buio;*

bēru : qui “double hour (dodicesima parte del giorno)” (CAD\_B 210b)

-šu : l'antecedente è *šadû* “montagna”

ukkul : permansivo D di *ekēlu* “to be dark”, D *ukkulu*, stesso significato; cfr. VII.168

83   
ša<sub>2</sub>- pat ik- le- tum<sub>3</sub>- ma ul i- ba- aš<sub>2</sub>- ši nu- ru

šapât ikletum-ma ul ibašši nūru

*l'oscurità è densa e non c'è luce.*

šapât : < \*šapu-at; permansivo G di *šapû* “to billow, roll in (said of clouds ...)” (CAD\_Š1 489a, “the darkness is still dense, there is non light”); “to be dense, intensive” (PEG 141a)

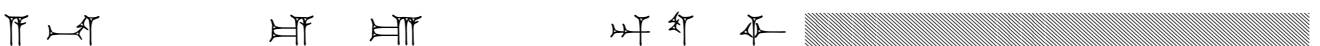
ikletum : “darkness” (CAD\_IJ 60b-61b)

ibašši : presente G di *bašû* “esservi”

84   
a- na a- še- e d UTU- ši i- ...

ana ašê<sup>d</sup> Šamši ...

*Verso il sorgere del sole ...*

85   
a- na e- reb d UTU- ši ...

ana erēb dŠamši ...

*verso il tramonto del sole ...*

86 𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭  
 a- na e- reb d UTU- ši ...

ana erēb dŠamši ...  
*verso il tramonto del sole ...*

87 𒀭𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭𒀭  
 u- še- šu- u<sub>2</sub> ...

ušēšû ...  
*hanno fatto uscire ...*

ušēšû : < \* ušēši-ū; preterito Š di (w)āšû “uscire”

88 𒀭𒀭𒀭 𒀭𒀭𒀭 𒀭𒀭𒀭  
 u<sub>2</sub>- šar- ri ...

ušarri ...  
*cominciò ...*

ušarri : preterito del tema D šurrû “to begin” (CAD\_Š3 358b-359b)

89 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭  
 at- ta ki- i ...

attā kî ...  
*Tu sei come ...*

90 𒀭𒀭𒀭 𒀭𒀭  
 tir- ru ...

tirru ...  
*foresta (?) ...*

tirru : “(mng. uncert.)” (PEG 143b); “forest” (CAD\_T 427a)

91 𒀭𒀭𒀭  
 dam- ...

...

92 𒀭𒀭  
 pat- ...

...

...».

**lacuna di 34 linee**


127 𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭  
 ina ni- is- sa- ti ši- ir- a- ni- ia um- tal- li

ina nissati šir’āni-ja umtalli  
*«Ho riempito il mio corpo con afflizione,*

nissatu (SAG.PA.KIL; cfr X.256) : “grief, worry, depression” (CAD\_N2 274b-275b, in particolare 274b, “I have filled my veins with sorrow”)

šir'ānu (šer'ānu), SA (cfr. X.304) : “sinew, tendon, vein, muscle (the cordlike parts of the anatomy, as opposed to the soft parts called *šīru*); in metonymic use for body” (CAD\_Š2 309b-312a, in particolare 310b)

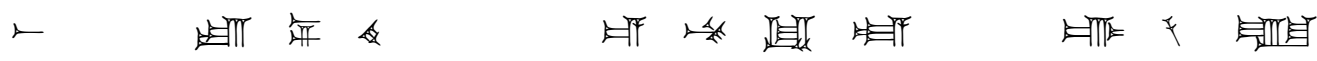
umtalli : perfetto D di *malû* “to be full”; D *mullû* “to fill” (CAD\_M1 183b-185b); solitamente costruito col doppio accusativo (cfr. VIII.209), qui, invece, con *ina* e la cosa con cui si riempie ( cfr. X.256). Chi parla è Gilgamesh

128 
  
ina šar- bi u<sub>3</sub> UD. DA qu- um- mu- u pa- nu- u- a
   
ina šarbi u šēti qummû pānû-'a
   
*il mio viso è bruciato dal freddo e dal caldo,*

šarbu : “rainy season; cold” (CAD\_Š2 60b)


šētu : “weather, sultry weather, air” (CAD\_Š 152ab), “tempo soffocante”

qummû : qummu-û; permansivo D, terza plur. masch. (il soggetto *pānû* è plurale), di *qamû* “to burn (tr.)”, D *qummû* “to burn” (CAD\_Q 78b)

129 
  
ina ta- ni- ħi e- mu- qi- ia u- gam- mir
   
ina tănēħi emūqī-ia ugammir
   
*per la fatica ho finito le mie forze!*

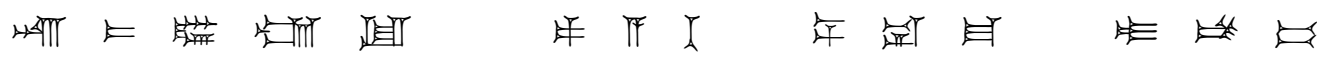
tănīħu : “weariness, hardship, fatigue” (CAD\_T 173ab)

ugammir : preterito D di *gamāru* “to bring to an end, to annihilate, to finish” D *gummuru*, stesso significato (CAD\_G 29b-31b)

130 
  
e- nin- na ta- ...
   
eninna ...
   
*Ora, tu ...».*

eninna : var. di *inanna* “ora”, avverbio

### Un viaggio nelle viscere della terra

131 
  
GIR<sub>2</sub>. TAB. LU<sub>2</sub>. U<sub>18</sub>. LU pa- a- šu<sub>2</sub> DU<sub>3</sub>- uš- ma i- qab- bi
   
girtablilû pā-šu īpuš-ma iqabbi
   
*L'uomo-scorpione aprì la sua bocca e disse;*

132 
  
ana d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ LUGAL a- ma- tu<sub>2</sub> MU- ar<sub>2</sub>
  
ana <sup>d</sup>Gilgāmeš šarri amatu izakkar
   
*a Gilgamesh, il re, la parola rivolse:*

amatu izakkar : vedi I.132

133 
  
a- lik d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ la ta- pal- laħ<sub>3</sub>
  
alik <sup>d</sup>Gilgāmeš lā tapallaħ
   
*«Va', Gilgamesh; non avere paura!*

alik : imperativo G di *alāku*

lā tapallah : “proibitivo” (LGLA 69d(c)), con presente G di *palāhu* “to be afraid, to fear” (CAD\_P 38a-41a)

134 ...  
 KUR. MEŠ ma- a- šu ina ...  
 šadû Māšu ina ...  
*I monti “Gemelli” nel ...;*

135 ...  
 KUR. MEŠ hur- sa- a- ni ...  
 šadê hursāni ...  
*montagne (e) colline ...*

136 ...  
 šal- miš₂ li- ...  
 šalmiš ...  
*con sicurezza ...*

šalmiš : avverbio, “safely, securely, in good condition” (CAD\_Š1 255a-256a)

137 ...  
 KA₂. GAL KUR mu- ...  
 abul māti ...  
*la grande porta del Paese ...».*

abullu : “city gate” (CAD\_A1 83a-86b); ossia la porta di Uruk, luogo al quale l’uomo-scorpione augura a Gilgamesh di poter tornare

138 ...  
 d GIŠ. GIN₂. MAŠ an- ni- ta ina še- me- e- šu₂  
 ᵈGilgāmeš annīta ina šemê-šu  
*Quando Gilgamesh udì queste cose,*

Vedi I.82

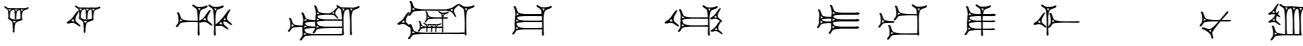
139 ...  
 ana zik- ri GIR₂. TAB. LU₂. U₁₈. LU ...  
 ana zikri girtablilī ...  
*al discorso dell’uomo-scorpione (prestò ascolto);*

zikru : “discourse, utterance, pronouncement, words” (CAD\_Z 113ab)


140 ...  
 KASKAL d UTU i- ...  
 harrān ᵈŠamaš ...  
*il cammino di Shamash (seguì, entrando nella montagna).*

141 ...  
 l KASKAL.GID₂ it- ta- lak ...  
 l bēri ittalak  
*Egli ha percorso una doppia ora:*

ittalak : < \*italak; perfetto G di *alāku* (LGLA 87r)

142 
  
 ša<sub>2</sub>- pat ik- le- tum<sub>3</sub>- ma ul i- ba- aš<sub>2</sub>- ši nu- ru
   
 šapât ikletum-ma ul ibašši nūru
   
*l'oscurità è densa e non c'è luce;*


Vedi IX.83

143 
  
 ul i- nam- di- in- šu<sub>2</sub> a- na pa- la- sa EGIR- su
   
 ul inamdin-šu ana palāsa arkīs-su
   
*non gli è concesso di vedere (nulla) dietro di sé.*

inamdin : < \*inaddin, per dissimilazione mediante nasalizzazione (LGLA 21b; cfr. I.116); presente G di *nadānu* “to give; to permit, to allow (di fare: *ana* + infinito)” (CAD\_N1 51a-52a). Con accusativo (o dativo: *-šu(m)*) della persona

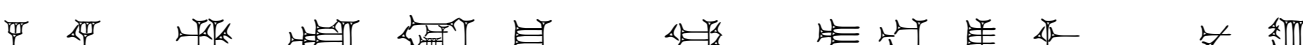
palāsa : per *palāsi*; genitivo / dativo dell’infinito G di *palāsu* “to look at, to see to” (CAD\_P 53b)


EGIR-su : normalmente si trova *EGIR-šu = arki-šu* (cfr. V.125; VIII.61); la presenza di *-su* porta a considerare una lettura *arkīs-su* < *arkīt-šu*, dove *arkītu* è il sostantivo “rear” (CAD\_A2 283b)


144 
  
 2 KASKAL.GID<sub>2</sub> ina ka- ša<sub>2</sub>- di- šu<sub>2</sub> ...
   
 2 bēri ina kašādi-šu ...

*Quando ebbe percorso la seconda doppia-ora:*

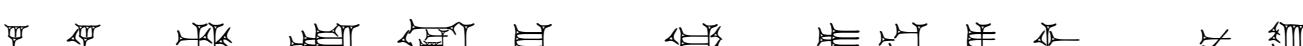
Let. “nel suo raggiungere le due doppie-ore”


145 
  
 ša<sub>2</sub>- pat ik- le- tum<sub>3</sub>- ma ul i- ba- aš<sub>2</sub>- ši nu- ru
   
 šapât ikletum-ma ul ibašši nūru
   
*l'oscurità è densa e non c'è luce.*

146 
  
 ul i- nam- di- in- šu<sub>2</sub> a- na pa- la- sa EGIR- su
   
 ul inamdin-šu ana palāsa arkīs-su
   
*non gli è concesso di vedere (nulla) dietro di sé.*

147 
  
 3 KASKAL.GID<sub>2</sub> ina ka- ša<sub>2</sub>- di- šu<sub>2</sub> ...
   
 3 bēri ina kašādi-šu ...

*Quando ebbe percorso la terza doppia-ora:*

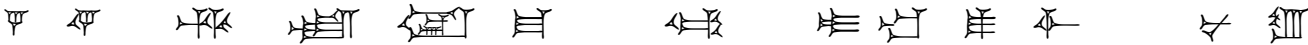
148 
  
 ša<sub>2</sub>- pat ik- le- tum<sub>3</sub>- ma ul i- ba- aš<sub>2</sub>- ši nu- ru
   
 šapât ikletum-ma ul ibašši nūru
   
*l'oscurità è densa e non c'è luce.*


149 
  
 ul i- nam- di- in- šu<sub>2</sub> a- na pa- la- sa EGIR- su

ul inamdin-šu ana palāsa arkīs-su  
*non gli è concesso di vedere (nulla) dietro di sé.*

150    
 4 KASKAL.GID<sub>2</sub> ina ka- ša<sub>2</sub>- di- šu<sub>2</sub> ...  
 4 bēri ina kašādi-šu ...

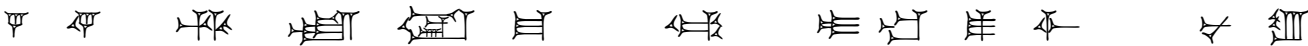
*Quando ebbe percorso la quarta doppia-ora:*


151    
 ša<sub>2</sub>- pat ik- le- tum<sub>3</sub>- ma ul i- ba- aš<sub>2</sub>- ši nu- ru  
 šapāt ikletum-ma ul ibašši nūru  
*l'oscurità è densa e non c'è luce.*

152    
 ul i- nam- di- in- šu<sub>2</sub> a- na pa- la- sa EGIR- su  
 ul inamdin-šu ana palāsa arkīs-su  
*non gli è concesso di vedere (nulla) dietro di sé.*

153    
 5 KASKAL.GID<sub>2</sub> ina ka- ša<sub>2</sub>- di- šu<sub>2</sub> ...  
 5 bēri ina kašādi-šu ...

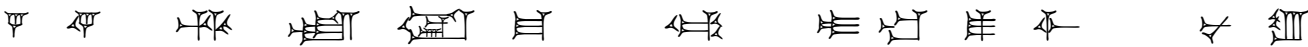
*Quando ebbe percorso la quinta doppia-ora:*


154    
 ša<sub>2</sub>- pat ik- le- tum<sub>3</sub>- ma ul i- ba- aš<sub>2</sub>- ši nu- ru  
 šapāt ikletum-ma ul ibašši nūru  
*l'oscurità è densa e non c'è luce.*


155    
 ul i- nam- di- in- šu<sub>2</sub> a- na pa- la- sa EGIR- su  
 ul inamdin-šu ana palāsa arkīs-su  
*non gli è concesso di vedere (nulla) dietro di sé.*

156    
 6 KASKAL. GID<sub>2</sub> i- na ka- ša<sub>2</sub>- di- šu<sub>2</sub> ...  
 6 bēri ina kašādi-šu ...

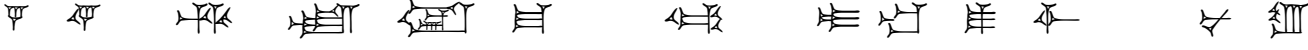
*Quando ebbe percorso la sesta doppia-ora:*


157    
 ša<sub>2</sub>- pat ik- le- tum<sub>3</sub>- ma ul i- ba- aš<sub>2</sub>- ši nu- ru  
 šapāt ikletum-ma ul ibašši nūru  
*l'oscurità è densa e non c'è luce.*


158    
 ul i- nam- di- in- šu<sub>2</sub> a- na pa- la- sa EGIR- su  
 ul inamdin-šu ana palāsa arkīs-su  
*non gli è concesso di vedere (nulla) dietro di sé.*

159   
 7 KASKAL.GID<sub>2</sub> ina ka- ša<sub>2</sub>- di- šu<sub>2</sub> ...  
 7 bēri ina kašādi-šu ...

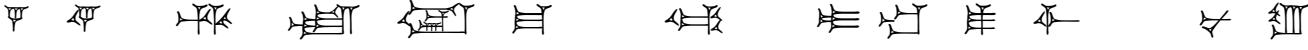
*Quando ebbe percorso la settima doppia-ora:*


160   
 ša<sub>2</sub>- pat ik- le- tum<sub>3</sub>- ma ul i- ba- aš<sub>2</sub>- ši nu- ru  
 šapāt ikletum-ma ul ibašši nūru  
*l'oscurità è densa e non c'è luce.*

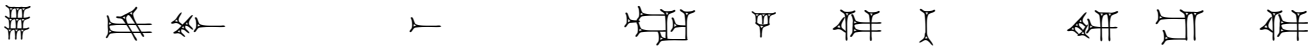
161   
 ul i- nam- di- in- šu<sub>2</sub> a- na pa- la- sa EGIR- su  
 ul inamdin-šu ana palāsa arkīs-su  
*non gli è concesso di vedere (nulla) dietro di sé.*

162   
 8 KASKAL.GID<sub>2</sub> ... i- šar- ra- aḥ  
 8 bēri (ina kašādi-šu) iṣarraḥ  
*Quando (ebbe percorso) l'ottava doppia-ora, emise un grido:*


iṣarraḥ : presente G di *šarāḥu* “to cry out, to utter a cry” (PEG 139a), “to cry out, wail, complain” (CDA 334a), “to sing, to sing a lamentation” (CAD\_Š 99b-100a); vedi I.204

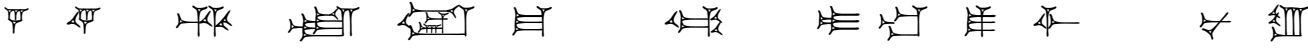
163   
 ša<sub>2</sub>- pat ik- le- tum<sub>3</sub>- ma ul i- ba- aš<sub>2</sub>- ši nu- ru  
 šapāt ikletum-ma ul ibašši nūru  
*l'oscurità è densa e non c'è luce.*


164   
 ul i- nam- di- in- šu<sub>2</sub> a- na pa- la- sa EGIR- su  
 ul inamdin-šu ana palāsa arkīs-su  
*non gli è concesso di vedere (nulla) dietro di sé.*

165   
 9 KASKAL.GID<sub>2</sub> ina ka- ša<sub>2</sub>- di- šu<sub>2</sub> IM. SI. SA<sub>2</sub>  
 9 bēri ina kašādi-šu iltānu  
*Quando ebbe percorso la nona doppia-ora, il vento del nord*



iltānu : vedi III.90; V.121

166   
 ... -ḥa pa- ni- šu  
 ... pānī-šu  
*... il suo volto;*



167   
 ša<sub>2</sub>- pat ik- le- tum<sub>3</sub>- ma ul i- ba- aš<sub>2</sub>- ši nu- ru  
 šapāt ikletum-ma ul ibašši nūru  
*l'oscurità è densa e non c'è luce.*

168  ul i- nam- di- in- šu<sub>2</sub> a- na pa- la- sa EGIR- su  
 ul inamdin-šu ana palāsa arkīs-su  
 non gli è concesso di vedere (nulla) dietro di sé.

169  10 KASKAL.GID<sub>2</sub> ina ka- ša<sub>2</sub>- di- šu<sub>2</sub>  
 10 bēri ina kašādi-šu  
 Quando ebbe percorso la decima doppia-ora,

170   qit- ru- ub  
 ... qitrub  
 ... (l'uscita) era vicina

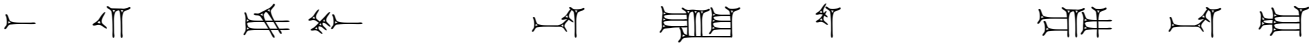
qitrub : permansivo Gt di *qerēbu* “to be near, close”; Gt *qitrubu* “to approach” (CAD\_Q 236a)

171   ša<sub>2</sub> KASKAL.GID<sub>2</sub>  
 ... ša bēri  
 ... di doppia-ora (?)

Pettinato traduce: “egli comprende che l'uscita è vicina; ma gli restano ancora da percorrere quattro (𐎗 = 4) doppie ore” (PSG 199); in effetti sono “due” doppie-ore, l'undicesima e la dodicesima.

172   it- ta- ši la- am d UTU-ši  
 ... ittaši lām <sup>d</sup>Šamši  
 (Quando ebbe percorso l'undicesima doppia ora), uscì fuori davanti al Sole.

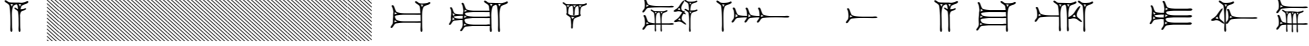
ittāši : preterito Gt di (*w*)*ašū* “uscire”; Gt “to go away, to move out” (CAD\_A2 369b-370b); vedi GAG Verbalparadigma 34b, dove risulta che non è conosciuta la forma dell'infinito Gt lām (lāma) : “before” (CAD\_L 53a), preposizione. Cfr. V.160

173  ina 12 KASKAL.GID<sub>2</sub> na- mir- tu<sub>2</sub> šak- na- at  
 ina 12 bēri namirtu šaknat  
 Alla dodicesima doppia-ora, appare la luce!

namirtu : “brightness, lightness” (CAD\_N1 229ab, “after he had reached (in marching through the tunnel) twelve *bēru*, there was light”)

šaknat : < \*šakin-at; permansivo G, terza femm. sing., di *šakānu* “porre, mettere”

### Gilgamesh nel giardino del dio Sole


174  a- ... iš- ši ša<sub>2</sub> NA<sub>4</sub>. MEŠ ina a- ma- ri i ši- ir  
 ... iššī ša abnī ina amāri išir  
 Egli sbalordì (?) quando vide (ogni sorta di) alberti di pietre preziose:

iššū : plurale di *išu* “legno; albero” (LGLA 43n(a); 23e)

abnu (NA<sub>4</sub>) : “precious colored stone” (CAD\_A1 57a-59a); il plurale è sia *abnū* che *abnātu*

ina amāri : “nel vedere”

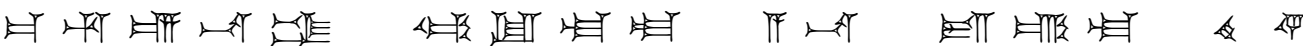
išir : preterito G di *ešēru* “to thrive, to prosper, to be or become all right” (CAD\_E 354a-356a)

175  NA<sub>4</sub>. GUG na- ša<sub>2</sub>- at i- ni- ib- ša<sub>2</sub>  
 sāndu našât inib-ša  
*la corniola porta i suoi frutti;*

sāndu : vedi VIII.92; ossia “l’albero della corniola”

našât : < \*naši-at; permansivo G, terza femm. sing., di *našû* “portare”; *sāndu* (*sāmtu*) è un sost. femm.

inib : stato costruito di *inbu* “fruit tree, fruit” (CAD\_IJ 144b-146b, in particolare 145b, “it bears carnelians as fruit”, traduzione incorretta)


176  is- hu- un- na- tu<sub>4</sub> ul- lu- la- at a- na da- ga- la ta<sub>3</sub>- bat<sub>2</sub>  
 iṣḥunnatu ullulat ana dagāla tābat  
*grappoli d’uva (vi) sono appesi, piacevoli a vedersi;*

iṣḥunnatu : “cluster of grapes” (CAD\_IJ 190ab, “bunches of grapes hang (from it), beautiful to behold”)

ullulat : permansivo D, terza femm. sing., di *alālu* “to hang”; il tema D *ullulu* è attestato solo al permansivo (CAD\_A1 330b-331a)


dagālu : “to look, to look at” (CAD\_D 21a-23a)

tābat : permansivo G di *tābu* “to become good, pleasant, sound, sweet” (CAD\_T 35a-36a). PEG legge invece *hi-pat*, permansivo G di *hāpu* “to purify” (PEG 102b, 126a)

177  NA<sub>4</sub>. ZA.GIN<sub>3</sub> na- ši ha- as- ḥal- ta  
 uqnû naši ḥaṣḥalta  
*il lapislazzulo porta foglie*

naši : permansivo G di *našû* “portare”

ḥaṣḥaltu : var. di *ḥaṣḥallatu* “foliage, green leaves” (CAD\_H 125b-126a, “of lapis-lazuli is the foliage (lit. lapis lazuli it bears as foliage)”) )

178  in- ba na- ši- ma a- na a- ma- ri ṣa- a- a- aḥ  
 inba naši-ma ana amāri ṣajāḥ  
*e porta anche un frutto piacevole a vedersi.*

ṣajāḥ : stato predicativo dell’aggettivo *ṣajāḥu* “delightful, lascivious” (CAD\_Š 66b); cfr. II.67

### lacuna di 7 linee

186  ... GIŠ. ERIN ...  
 ... <sup>is</sup>erēnu ...  
 ... cedro ...

187  zi- nu- šu NA<sub>4</sub>. BABBAR. DIL ... -ni

zinu-šu pappardilû ...

*la costolatura delle sue fronde era di agata;*

zinû : “midrib of the frond of the date palm” (CAD\_Z 123b-124a); midrib = “costola, venatura centrale”


pappardilû : “(a whitish semiprecious stone)” (CAD\_P 107a-a09a); “a precious stone, perhaps ‘agate’” (PEG 135b)

188    
 la- ru- uš A. AB. BA ... NA4. NIR2. ZIZ   
 larû-š(u) tâmtu ... sâsu

*i suoi rami un mare ... calcedonio (?);*

laruš : per CAD si tratta dello stato costruito di *laruššu* : “(mng. unkn.)” (CAD\_L 104b); PEG 130a considera invece trattarsi di *laru-š(u)*, da *larû* “branch (of a tree)” (CAD\_L 103b)

sâsu : “a stone” (CAD\_S 197 b); Pettinato traduce “calcedonio” (PSG 200)


189    
 GIM GIŠ. NIM u GIŠ. U2. GIR2 ... NA4. AN. GUG. ME   
 kîma <sup>is</sup>baltu u <sup>is</sup>ašāgi ... NA4.AN.GUG.ME

*come spine e rovi ... corniola (?).*

baltu : “a thornbush” (CAD\_B 65b-66b); cfr. VII.118

ašāgu : “(a kind of acacia)” (CAD\_A2 409a-411a); cfr. VII.118

NA4.AN.GUG.ME : “(a precious stone, reading unknown)” (PEG 133a); Pettinato (PSG 200) traduce con “corniola”, facendone quindi un sinonimo di NA4.GUG

190    
 ħa- ru- bu il- qe2- ma ... NA4. AD- aš- mu   
 ħarûbu ilqe-ma ... abašmu

*Prese (in mano) una carruba ed (ecco era di) pietra-abashmu,*

ħarûbu : “carob” (CAD\_H 120b)


abašmu : “(a greenish precious stone)” (CAD\_A1 39ab); Pettinato rende ancora con “calcedonio” (PSG 200)

191    
 NA4. ZA. SUĦ NA4. ZU2 ... an ...   
 šubû šurru ...

*di pietra-shubû, di ossidiana, ...*

šubû : “(a stone, perhaps agate)” (CAD\_Š3 186a-187a); cfr. *pappardilû* in IX.187


šurru : “obsidian, flint” (CAD\_Š 257b-259a); vedi VII.157

192    
 ... meš- re- e u la- le- e ... u2 taĥ ...   
 ... mešrê u lalê ...

*... ricchezze e dovizie ...*


mešrû : var. di *mašrû* “wealth, prosperity, riches” (CAD\_M1 385b-387a)

lalû : “wealth, riches” (CAD\_L 50ab)


193    
 GIM ... NA4. UGU. AŠ2. GI4. GI4   
 kîma ... eli-aškiqû


come ... turchese (?)

eli-aškiqû : “(a precious stone, reading uncert.)” (PEG 124a); Pettinato traduce “turchese” (PSG 200)

194   
 ša<sub>2</sub> gi- ... NA<sub>4</sub>. PEŠ<sub>4</sub>. A. AB. BA  
 ša ... ajārtu  
 di ... conchiglia

ajārtu : “(a shell, probably the cowrie (conchiglia del genere *Ciprea*, usata come moneta))” (CAD\_A1 228ab); CAD\_IJ 260ab, s.v. *išqillatu* (NA<sub>4</sub>.PEŠ<sub>4</sub>) “pebble”, propone invece una lettura *išqillat tâmti* “pebble from the sea-shore” (specificando poi, in fondo alla pagina, che dovrebbe trattarsi di una pietra specifica); così anche MEA 390 che traduce “galet de mer”, ossia “ciottolo di mare”

195   
 i- šu me ... ik li lul lum  
 išu ... ?  
 ha ...


196   
 d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ ina ... ina i- tal- lu- ki- šu<sub>2</sub>  
<sup>d</sup>Gilgāmeš ina ... ina italluki-šu  
 Gilgamesh nel suo gironzolare per (il boschetto)

italluku : var. di *atalluku*, infinito Gtn di *alāku*; al Gtn ha valore frequentativo-iterativo: “to go, walk about, to be in motion” (CAD\_A1 324a-327a)

197   
 iš- ši i- na- šu<sub>2</sub>- ma ... šu- a- tum  
 išši inā-šu-ma ... šuātum  
 levò i suoi occhi e ... lei,

išši inā-šu : vedi II.57

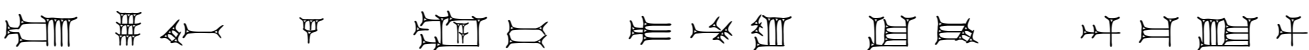
šuātum : pronome personale di terza persona (propriamente maschile, ma qui femminile) (LGLA 29)

198   
 MI<sub>2</sub>. si- du- ri sa- bi- tu<sub>4</sub> ša<sub>2</sub> ina sa- pan tam- ti aš<sub>2</sub>- bat  
<sup>f</sup>Sidūri sābītu ša ina sapan tâmti ašbat  
 Siduri, la taverniera, che vive sulle riva del mare.

sābītu : femm. di *sābū* “innkeeper, beer merchant” (CAD\_S 8ab); “barmaid” (PEG 138b); è propriamente il participio G di *sabū* “to draw beer”

sapannu : “flatlands” (CAD\_S 157b); “la distesa del mare” indica le larghe spiagge del mare


ašbat : < \*ašib-at; congiuntivo (senza desinenza espressa; LGLA 71a) del permansivo G, terza femm. sing., di (w)ašābu “abitare, dimorare”

199   
 DUB 9. KAM ša<sub>2</sub> nag- bi i- mu- ru EŠ<sub>2</sub>. QAR d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ  
 tuppū 9.KAM ša nagbi īmuru iškār <sup>d</sup>Gilgāmeš  
 Nona tavoletta di “(Di) colui che vide ogni cosa”, serie di Gilgamesh.

## Tavoletta X


## L'arrivo alla meta

## Siduri: i timori di una dea

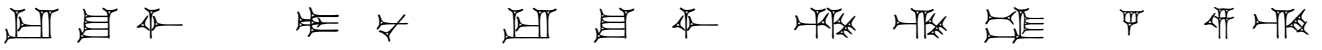
1  MI<sub>2</sub>. si- du- ri sa- bi- tu<sub>4</sub> ša<sub>2</sub> ina sa- pan tam- ti aš<sub>2</sub>- bat

<sup>f</sup>Sidūri sābītu ša ina sapan tām̄ti ašbat

*Siduri, la taverniera, che vive sulle riva del mare,*

2  aš<sub>2</sub>- bat- ma ...

ašbat-ma ...  
che vive e ...

3  ep- šu- ši kan- nu ep- šu- ši nam- zi- tu<sub>4</sub> ša<sub>2</sub> KUG. GI

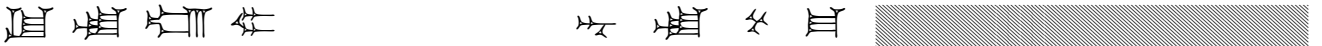
epšū-ši(m) kannū epšū-ši(m) namzītu ša ḥurāši

*per lei sono stati fatti i sostegni, per lei sono state fatte le brocche d'oro;*

epšū: < \*epiš-ū; permansivo G, terza plur. masch., di *epēšu* “fare” (LGLA 87o). Nella seconda occorrenza, il soggetto è tuttavia singolare e ci si attenderebbe quindi *epiš* (*epšū* per attrazione?). A meno che non si tratti di due congiuntivi!

kannu: “wooden rack (or similar installation) for storing earthen containers; metal potstand or structure to support containers with pointed bottoms” (CAD\_K 154b-155b, in particolare 155a, “an installation belonging to the equipment of the brewer”: “for her the stand was made, for her the wat”)

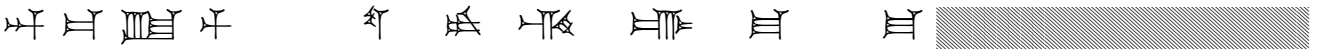
namzītu: “fermenting vat” (CAD\_N1 257a-258a)

4  ku- tu- um- mi kut- tu- mat- ma ...

kutummi kuttumat-ma ...  
*è ricoperta da un velo e ...*

kutummu: “mat, cover, veil” (CAD\_K 612b, “she is veiled with a veil”)


kuttum-at: permansivo D, terza femm. sing., di *katāmu* “to cover with garments”; D *kuttumu* “to cover with garments, to provide with clothing” (CAD\_K 301b-302a, in particolare 301b, “she is covered with a veil”)

5  d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ ut- tag- gi- šam- ma ma- ...

<sup>d</sup>Gilgāmeš uttaggiš-am-ma ...

*Gilgamesh errava intorno e ...*

uttaggiš-am: < \*unta(n)ggiš-am; ventivo del preterito Dtn di *nagāšu* “to leave, to go away”; Dtn *nutaggušu* “to wander around, to run about, to ro ve, stroll” (CAD\_N1 108b)


6  maš- ka la- biš bu- ...


maška labiš ...

*era rivestito con una pelle ...;*

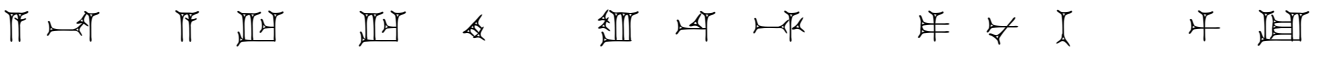
mašku: “skin” (CAD\_M1 376b-377a); cfr. KUŠ nel parallelo di VIII.89

labiš : permansivo G di *labāšu* “to put on clothing; (in the stative:) to wear clothing” (CAD\_L 17b-18a); cfr. I.92; III.38


- 7   
 i- ši UZU DINGIR. MEŠ ina zu- um- ri- šu  
 īši šīr ilī ina zumri-šu  
*ha (si) carne di dèi nel suo corpo,*  
 zumru : “body” (CAD\_Z 157a)

- 8   
 i- ba- aš- ši SAG. PA. KIL ina kar- ši- šu  
 ibašši nissatu ina karši-šu  
*(ma) vi era tristezza nel suo cuore;*

Vedi I.103


- 9   
 a- na a- lik ur- ħi ru- qa- ti pa- nu- šu2 maš- lu  
 ana ālik urĥi rūqati pānū-šu mašlū  
*il suo viso era simile a (quello di) chi ha fatto un lungo tragitto.*

Vedi I.104


- 10   
 sa- bi- tu4 ana ru- qī2 ina- aṭ- ta- lam- ma  
 sābītu ana rūqi inaṭṭal-am-ma  
*La taverniera (lo) vede da lontano e,*

rūqu : qui “(in substantival use) distance, farawy area” (CAD\_R 423b, “he looks into the distance” (è tuttavia sbagliato il soggetto))

inaṭṭal-am : ventivo del presente G di *naṭālu* “to see, to look on” (CAD\_N2 122ab); vedi I.187

- 11   
 uš- tam- ma a- na lib3- bi- ša2 a- ma- ta i- zak- kar  
 uštammâ ana libbi-ša amata izakkar  
*informata nel suo cuore (dei fatti), pronunciò (questa) parola,*

Vedi V.52 . Ossia qualcosa come “consultatasi nel suo cuore”

- 12   
 it- ti ra- ma- ni- ša2- ma ši- i im- tal- lik  
 itti ramāni-ša šī imtallik  
*con sé stessa prese consiglio:*

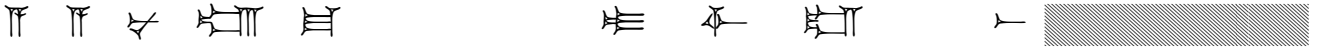
ramāni-ša : per l’uso di *ramānu* “corpo” con suffisso pronominale quale equivalente di un pronome riflessivo, vedi LGLA 35a

imtallik : presente Gt di *malāku* “to ponder, deliberate”; Gt *mitluku* “to deliberate” (CAD\_M1 156b-157b; GAG Verbalparadigma 25); vedi II.22


- 13   
 mi- in- de- e- ma an- nu- u2 mu- na- 'i- i- ru a- me- lu

mindē-ma annû muna''iru amēlu  
 «Forse quest'uomo è un assassino;


minde : “perhaps, possibly, who knows?, who can say?” (CAD\_M2 83b-85a); cfr. II.34  
 muna''iru : participio D di *nêru* (*nâru*) “uccidere”; D *nu''uru*, stesso significato (CAD\_N2 182a)

- 14   
 a- a- nu- um- ma i- ši- ra ina ...  
 ajānumma iššir-a ina ...  
 dove starà andando con ...?».

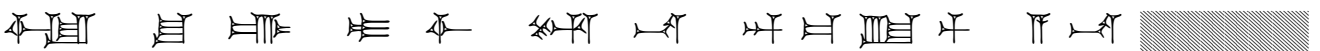
ajānumma : var. di ajānu “where?” (CAD\_A1 227a)  
 iššir-a(m) : ventivo del presente G di *ešēru* “to straighten up, to go straight towards” (CAD\_E 353a-354a, in particolare 353b-354a, “whence has he straightway come here in/with ...”). A parte il fatto che il senso “has come here (*išir-a*)” non mi convince, preferisco leggere al presente *iššir-a* (cfr. CAD\_A1 227a, dove però non traduce) e assumere la traduzione qui data

- 15   
 e- mur- šu- ma sa- bi- tu<sub>4</sub> e- te- dil KA<sub>2</sub>- ša<sub>2</sub>  
 ēmur-šu-ma sâbîtu ētedil bāb-ša  
 Quando la taverniera lo vide, sbarrò la sua porta


ētedil (ītedil) : perfetto G di *edēlu* “to lock” (CAD\_E 25b-26a, in particolare 25b, “when the tavern-keeper saw him, she locked her door, she locked her gate , she shot the bolts – what did you see that you have locked your door, locked your gate, shot the bolts?”)

- 16   
 KA<sub>2</sub>- ša e- te- dil- ma e- te- dil si- ku- ri  
 bāb-ša ētedil-ma ētedil sikkūri  
 sbarrò la sua porta, sbarrò i chiavistelli.

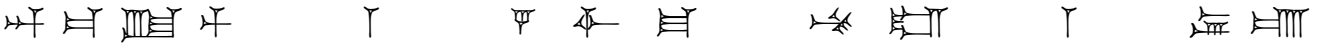
sikkūru : “bar, bolt (as locking device)” (CAD\_S 256b-258b)

- 17   
 u<sub>3</sub> šu- u<sub>2</sub> i- ši uz- na d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ a- na ...  
 u šū īši uzna<sup>d</sup>Gilgāmeš ana ...  
 Ma egli, Gilgamesh, si accorse di (ciò);

uznu : “ear; wisdom, understanding” (CAD\_UW 369b-370b); *išû uzna ana* “avere comprensione di, accorgersi di”

- 18   
 u<sub>2</sub>- šaq- qi<sub>2</sub> su<sub>2</sub>- qat- su- ma iš- ta- kan ...  
 ušaqqi suqas-su-ma ištakan ...  
 alzò il suo mento e si diresse (verso la porta).

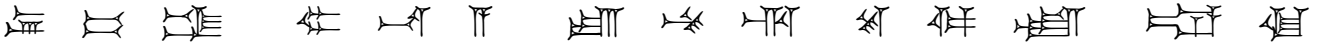
ušaqqi : preterito D di *šaqû* “to grow high, to rise, to ascend”; D *šuuqû* “to lift, raise a part of the body” (CAD\_Š2 22b, “he raised his chin”)  
 suqas-su : vedi IV.14  
 ištakan : perfetto G di *šakānu* “porre, mettere”; cfr. I.131; I.179

19   
d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ ana ša<sub>2</sub>- ši- ma MU- ra ana sa- bit

<sup>d</sup>Gilgāmeš ana šâši-ma izakkar-a ana sâbīt(i)

*Gilgamesh a lei (si rivolse) e (così) parlò alla taverniera:*


sâbīt(i) : o sâbūt(u); cfr. X.30. Potrebbe anche leggersi *sa-E<sub>2</sub>* e quindi trascrivere correttamente *sâbīti* o *sâbītu*

20   
sa- bi- tu<sub>4</sub> mi- na- a ta- mu- ri te- di- li KA<sub>2</sub>- ki

sâbītu minâ tāmūrī tēdilī bāb-kī

*«Taverniera, perché quando (mi) hai visto hai bloccato la tua porta?»*

minâ : acc. di *minû*, var. di *mīnu*, pronome interrogativo “what?” (LGLA 33), ma anche “why? what for? for what reason?” (CAD\_M2 90a-96a, in particolare 94ab, 95b-96a)

21   
KA<sub>2</sub>- ki te- di- li- ma te- di- li sik- ku- ri

bāb-kī tēdilī-ma tēdilī sikkūrī


*(Perché) hai sbarrato la tua porta e hai sbarrato i chiavistelli?*

22   
a- maḥ- ḥaṣ dal- tu<sub>4</sub> sik- ku- ru a- šeb- bir

amaḥḥaṣ-ma daltu sikkūru ašebbir

*Percuoterò la porta, romperò il chiavistello,*

Vedi VI.97

23    
... ri- ma

... rīma

... *toro selvaggio*

rīma : o *-rima*, parte finale di parola, come intende PEG 103a

24    
... ina EDIN


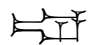
... ina šēri

... *nella steppa*».

25   
sa- bi- tu<sub>4</sub> ana ša<sub>2</sub>- šu- ma MU- ra ana d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ

sâbītu ana šâšu-ma izakkar-a ana <sup>d</sup>Gilgāmeš

*La taverniera a lui (si rivolse) e (così) parlò a Gilgamesh:*


26      
... ti ... KA<sub>2</sub>

... bāb(u)


... *porta*

27  sal  sik- ku- ri

...  
... sikkūrī  
... *i chiavistelli*

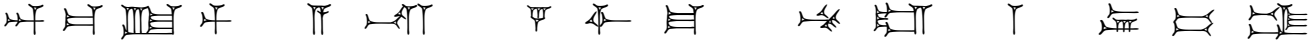
28  di  te tab lat

...


29  la 

...

*Il tormento di Gilgamesh*

30  d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ a- na ša<sub>2</sub>- ši- ma MU- ra ana sa- bi- tu<sub>4</sub>

<sup>d</sup>Gilgāmeš ana šâši-ma izakkar-a ana sâbītu  
*Gilgamesh a lei (si rivolse) e (così) parlò alla taverniera:*

31  -ru

«...»

32 


...

33  ma- aš- ša- ra a- na- ra

... maššāra anār-a  
... *ho ucciso il guardiano,*

maššaru : “guardian, watchman” (CAD\_M1341b-343b)

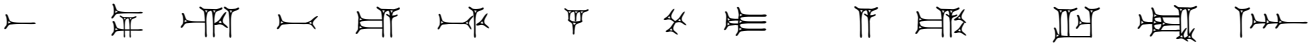
anār-a(m) : ventivo del preterito G di *nēru* (*nāru*) “to kill, to slay” (CAD\_N2 179b-181b)

34  u<sub>2</sub>- šal- pit d ħum- ba- ba ša<sub>2</sub> ina GIŠ. TIR GIŠ. ERIN aš<sub>2</sub>-ba

ušalpit <sup>d</sup>Ĥumbaba ša ina <sup>is</sup>qīšti <sup>is</sup>erēni ašba  
*ho sconfitto Khumbaba, che viveva nella Foresta dei Cedri,*

Vedi VII.6; VIII.53

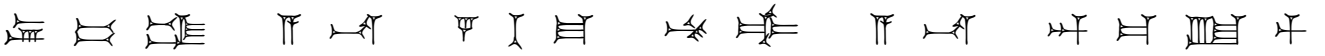
ašba : per *ašbu*

35  ina ne<sub>2</sub>- re- be- e- ti ša<sub>2</sub> KUR- i a- duk UR. MAĤ. MEŠ


ina nērebēti ša šadī adūk nēšī  
*sui passi di montagna ho ucciso leoni».*

nērebētu : plur. di *nērebtu* (*nārabtu*) “mountain pass” (CAD\_N2 174b-175a)

adūk : preterito G di *dāku* “uccidere”

36   
 sa- bi- tu<sub>4</sub> a- na ša<sub>2</sub>- šu<sub>2</sub>- ma MU- ar<sub>2</sub> a- na d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ  
 sābītu ana šāšu-ma izakkar ana <sup>d</sup>Gilgāmeš


*La taverniera a lui (si rivolse) e (così) parlò a Gilgamesh:*

37   
 ... d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ ša<sub>2</sub> ma- aš- ša- ru ta- na- ra  
 ...<sup>d</sup>Gilgāmeš ša maššaru tanār-a

«(Se tu sei veramente) Gilgamesh, che hai ucciso il guardiano,

Vedi X.33

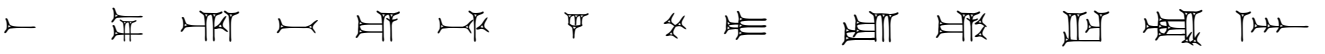
tanār-a(m) : congiuntivo (senza desinenza espressa; LGLA 71a) del ventivo del preterito G di *nēru* (*nāru*) “to kill, to slay” (CAD\_N2 179b-181b). Le desinenze, tuttavia, sono poco significative

38   
 tu- šal- pi- tu d ħum- ba- ba ša<sub>2</sub> ina GIŠ. TIR GIŠ. ERIN aš<sub>2</sub>- ba  
 tušalpitu <sup>d</sup>Ĥumbaba ša ina <sup>is</sup>qišti <sup>is</sup>erēni ašba

*che hai sconfitto Khumbaba, che viveva nella Foresta dei Cedri,*

Vedi X.34

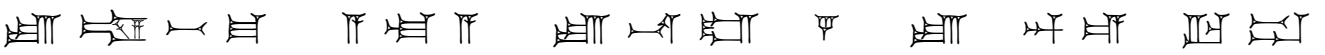
tušalpītu : congiuntivo del preterito Š di *lapātu*

39   
 ina ne<sub>2</sub>- re- be- e- ti ša<sub>2</sub> KUR- i ta- duk UR. MAḪ. MEŠ  
 ina nērebēti ša šadī tadūk nēšī

*che sui passi di montagna hai ucciso leoni,*

Vedi X.35.

tadūk : mi aspetterei il congiuntivo *tadūk-u*, perché dipendente da *ša* di X.38

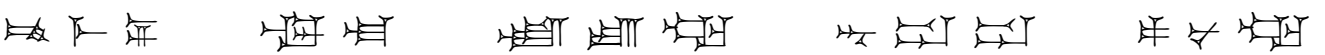
40   
 ta- aš- bat- ma a- la- a ta- na- ra ša<sub>2</sub> TA AN- e ur- du  
 tašbat-ma alā tanār-a ša ultu šamē urdu

*che hai catturato e ucciso il Toro celeste che era disceso dal cielo,*

tašbat : anche qui mi attenderei un congiuntivo; dovrebbe pure esserlo - ma vi è anche la desinenza del ventivo (?) - il successivo *tanār-a*

ultu (TA) : var. tarda di *ištu*, cong. e prep.; qui preposizione “from, out of” (CAD\_IJ 286b-288a)

urdu : < \*ūrid-u; congiuntivo del preterito G di (*w*)*arādu* “to go or come down” (CAD\_A2 213a-216a); si noti che l’aggiunta della desinenza provoca il non verificarsi dell’allungamento di compenso nel prefisso verbale (LGLA 95h)


41   
 am- mi<sub>3</sub>- ni ak- la le- ta- ka qud-du- du pa- nu- ka  
 ammīni aklā lētā-ka quddudū pānū-ka

*perché le tue guance sono (così) emaciate e il tuo viso abbattuto?*

aklā : < \*akil-ā; permansivo G, terza femm. plur./duale, di *akālu* “to eat, consume” (CAD\_A1 253 b-255a, in particolare 255a, “why are your cheeks so emaciated?”)

lētā- : stato costruito di *lētān*, duale di *lētu* “cheek” (CAD\_L 149a-150b)

quddudū : permansivo D, terza plur. masch. (il soggetto *pānū* è un plurale!) di *qadādu* “to bow, to ben down”; D *quddudu* “to bend, to prostrate” (CAD\_Q 45b, “why are your cheeks (so) emaciated, your face downcast?”)

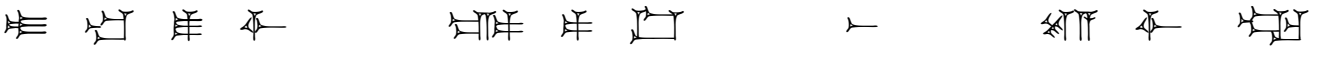
42   
lum- mun lib<sub>3</sub>- ba- ka qatū zīmū-ka  
lummun libba-ka qatū zīmū-ka

(Perché) il tuo cuore è (così) preoccupato (e) il tuo aspetto esausto?

lummun : permansivo D di *lemēnu* “to fall into misfortune”; D *lummunu* “(with *libbu* as object) to make angry, to annoy, to worry” (CAD\_L 118)

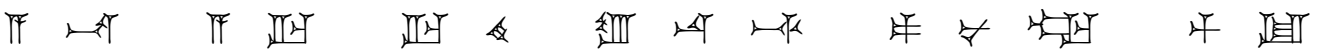
qatū : <\*qati-ū; permansivo G, terza plur. masch. (il soggetto *zīmū* è un plurale), di *qatū* “to come to an end, to be used up” (CAD\_Q 177b-178b, in particolare 178a)

zīmu : “appearance, looks, countenance” (CAD\_Z 119b-121b); per lo più, come qui, al plurale *zīmū* (cfr. X.49)

43   
i- ba- aš<sub>2</sub>- ši SAG. PA. KIL ina kar- ši- ka  
ibašši nissatu ina karši-ka

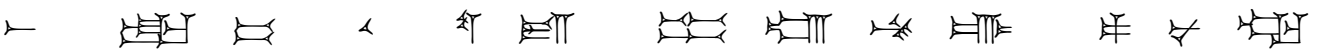
(Perché) vi è tristezza nel tuo cuore?

Vedi I.103; X.8

44   
a- na a- lik ur- ḫi ru- qa- ti pa- nu- ka maš- lu  
ana ālik urḫi rūqati pānū-ka mašlū


(Perché) il tuo viso è simile a (quello di) chi ha fatto un lungo tragitto?

Vedi I.104; X.9

45   
ina šar- bi u UD. DA qu- um- mu- u<sub>2</sub> pa- nu- ka  
ina šarbi u šēti qummū pānū-ka

(Perché) il tuo viso è bruciato dal freddo e dal caldo

Vedi IX.128


46   
maš- ki lab- bi lab- ša<sub>2</sub>- ta- ma ta- rap- pu- ud EDIN  
maški labbi labšāta-ma tarappud šēra

(e) vestito (solo) con una pelle di leone vaghi per la steppa?».

Vedi VII.145


labšāta : < \*labiš-āta; permansivo G, seconda masch. sing., di *labāšu* “to put on clothing; (in the stative:) to wear clothing” (CAD\_L 17b-18a)

tarappud : presente G di *rapādu* “to run, run around, to roam, to run after” (CAD\_R 148ab); cfr. I.191

47   
d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ a- na ša<sub>2</sub>- ši- ma MU- ar<sub>2</sub> a- na MI<sub>2</sub>. sa- bi- tu<sub>4</sub>

<sup>d</sup>Gilgāmeš ana šāši-ma izakkar ana sābītu


Gilgamesh a lei (si rivolse) e (così) parlò alla taverniera:

48   
 ki- i la ak- la le- ta- a- a la qud- du- du pa- nu- u<sub>2</sub>- a  
 kī lā aklā letā-ja lā quddudū pānū-’a

«E perché le mie guance non dovrebbero essere (così) emaciate e il mio viso abbattuto?»

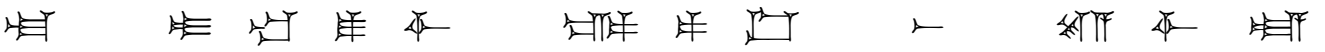
Vedi X.41-46

kī : interrogativa “how?” (CAD\_K 321a-322a, in particolare 321b, “(with negate verbs): “come è che non?”)

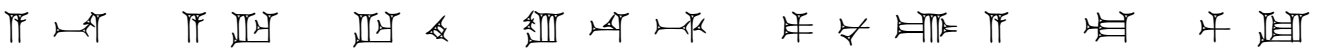
49   
 la lum- mun lib<sub>3</sub>- bi- la qa- tu- u<sub>2</sub> zi- mu- u<sub>2</sub>- a  
 lā lummun libb-ī lā qatū zīmū-’a

(Perché) il mio cuore non dovrebbe essere (così) preoccupato (e) il mio aspetto esausto?

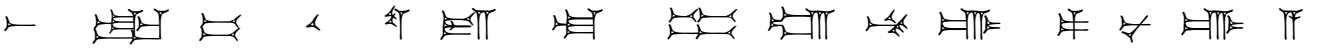
zīmū-’a : per la forma del suffisso singolare di prima persona aggiunto a un plurale, si veda LGLA 30d

50   
 la i- ba- aš<sub>2</sub>- ši SAG. PA. KIL ina kar- ši- ia  
 lā ibašši nissatu ina karši-ja


(Perché) non dovrebbe esservi tristezza nel mio cuore?

51   
 a- na a- lik ur- ḫi ru- qa- ti pa- nu- u<sub>2</sub>- a la maš- lu  
 ana ālik urḫi rūqati pānū-’a lā mašlū

(Perché) il mio viso non dovrebbe essere simile a (quello di) chi ha fatto un lungo tragitto?


52   
 ina šar- bi u UD. DA la qu- um- mu- u<sub>2</sub> pa- nu- u<sub>2</sub>- a  
 ina šarbi u šēti lā qummū pānū-’a

(Perché) il mio viso non dovrebbe essere bruciato dal freddo e dal caldo?

53   
 maš- ki lab- bi la lab- ša<sub>2</sub>- ku- ma la a- rap- pu- ud EDIN  
 maški labbi lā labšāku-ma lā arappud šēra

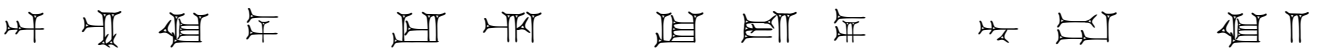
(E perché) non dovrei essere vestito (solo) con una pelle di leone e non dovrei vagare per la steppa?

labšāku : < \*labiš-āku; permansivo G, prima pers. sing., di labāšu

54   
 ib- ri ku- da- ni ṭar- du ak- kan- nu ša<sub>2</sub> KUR- i nim- ru ša<sub>2</sub> EDIN  
 ibr-ī kūdani ṭardu akkannu ša šadī nimru ša šēri


L’amico mio, il mulo imbizzarrito, l’asino selvatico dei monti, il leopardo della steppa,

Vedi VIII.49-53


55   
 d EN. KL. DU<sub>3</sub> ib- ri ku- da- ni ṭar- du KI. MIN  
<sup>d</sup>Enkidu ibr-ī kūdani ṭardu KI.MIN

Enkidu, l’amico mio, il mulo imbizzarrito, l’asino selvatico dei monti, il leopardo della steppa,


KI.MIN : sostituisce *akkannu ša šadī nimru ša šēri*, reso in traduzione ( cfr. anche VIII.50)

56    
 ša<sub>2</sub> nin- nen- du- ma ni- lu- u ša<sub>2</sub>- da- a

ša ninnendu-ma nīlū šadā  
*che, dopo esserci incontrati, (insieme) abbiamo salito la montagna,*

57    
 ni- iṣ- ba- tu- ma a- la- a ni- na- ru

niṣbatu-ma alā nināru  
*abbiamo catturato il Toro celeste e (lo) abbiamo ucciso,*

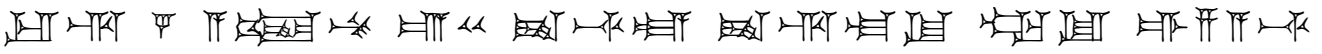
58    
 nu- šal- pi- tu d ḥum- ba- ba ša<sub>2</sub> ina GIŠ. TIR GIŠ. ERIN aš<sub>2</sub>- bu

nušalpitu <sup>d</sup>Ḥumbaba ša ina <sup>is</sup>qišti <sup>is</sup>erēni ašbu  
*abbiamo sconfitto Khumbaba, che viveva nella Foresta dei Cedri,*

59    
 ina ne<sub>2</sub>- re- be- e- ti ša<sub>2</sub> KUR- i ni- du- ku UR. MAḤ. MEŠ

ina nērebēti ša šadī nidūku nēšī  
*sui passi di montagna abbiamo ucciso leoni;*

nidūku : congiuntivo del preterito G di *dāku* “uccidere”; vedi X.35, 39

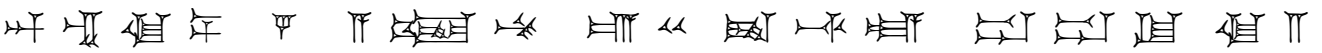
60    
 ib- ri ša<sub>2</sub> a- ram- mu dan- niš it- ti- ia it- tal- la- ku ka- lu mar-ša-a- ti

ibr-ī ša arammu danniš itti-ja ittallaku kalu maršāti  
*il mio amico, che io amo intensamente, che con me ha sofferto ogni (sorta di) difficoltà,*

arammu : < \*arām-u; congiuntivo del presente G di *rāmu* “amare”; l’aggiunta della desinenza provoca il raddoppiamento della terza radicale e l’abbreviazione della vocale di radice (LGLA 96d)

danniš : avverbio di modo, “greatly, very” (CAD\_D 91b-92b, in particolare 92b, “Enkidu, whom I love so dearly”)


itti-ja ittallaku kalu maršāti : vedi VII.255

61    
 d EN. KI. DU<sub>3</sub> ša<sub>2</sub> a- ram- mu dan- niš it- ti- ia DU. DU. ku KI. MIN

<sup>d</sup>Enkidu ša arammu danniš itti-ja ittallaku KI.MIN  
*Enkidu, che io amo intensamente, che con me ha sofferto ogni (sorta di) difficoltà,*

DU.DU : vedi I.26

KI.MIN : sostituisce *kalu maršāti*

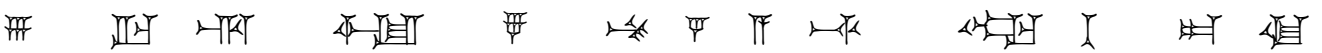
62    
 ik- šu- ud- su ši- mat a- me- lu- ti

ikšus-su šimat amēlutti  
*il destino dell’umanità lo ha raggiunto!*

ikšus-su : < \*ikšud-šu, per sibilazione (LGLA 22a); ikšud è preterito G di *kašādu*

šimat : stato costruito di *šimtu* “lot, portion, personal fate” (CAD\_Š3 14b -18b)

amēluttu : var. di *amīlūtu* “mankind, the human species” (CD\_A2 58a-59b); vedi II.203


63    
 6 ur- ri u<sub>3</sub> 7 mu- ša<sub>2</sub>- a- ti UGU- šu<sub>2</sub> ab- k i

6 urrī u 7 mūšāti eli-šu abki

*Sei giorni e sette notti ho pianto su di lui*

6 urrī u 7 mūšāti : vedi I.177

abki : preterito G di *bakū* “to wail (over a dead person)” (CAD\_B 37ab)


64   
ul ad- di- iš- šu a- na qe<sub>2</sub>- be<sub>2</sub>- ri

ul addiš-šu ana qebēri

*(e) non ho permesso che venisse seppellito*

addiš-šu : < \*andin-šu, per assimilazione progressiva (LGLA 20); lett. “non l’ho dato per seppellire”

qebēru : “to bury (the dead)” (CAD\_Q 201b-202b)

65   
a- di tu- ul- tu im- qut ina ap- pi- šu

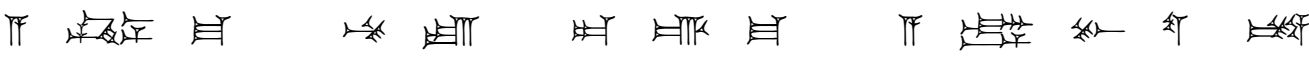
adi tūltu imqut ina appi-šu

*fino a che un verme (non) cadde giù dal suo naso.*

tūltu : “worm, maggot” (CAD\_T 466ab, “I (Gilgāmeš) did not want to give him (Enkidu) up for burial for seven days and nights, until a maggot fell out of his nose”)

imqut : preterito G di *maqātu* “to fall down, to fall, to descend” (CAD\_M1 241-245b)

appu : “nose” (CAD\_A2 185a-186b, in particolare 186a fine)

66   
a- dur- ma mu- ta ap- laḥ<sub>3</sub>- ma a- rap- pu- ud EDIN

ādur-ma mūta aplaḥ-ma arappud šēra

*Ho temuto e ho avuto paura della morte (e ora) vago per la steppa.*

ādur : preterito G di *adāru* “to fear, to be afraid, to be in awe” (CAD\_A1 108a-109b)

aplaḥ : preterito G di *palāḥu* “to be afraid, to fear” (CAD\_P 38a-41a) vedi IX.5

67   
a- mat ib- ri- ia kab- ta- at UGU- ia

amat ibri-ja kabtat eli-ja

*La sorte del mio amico è importante per me:*

amatu : propriamente “parola; faccenda”

kabtat : < \*kabit-at; permansivo G, terza sing. femm., di *kabātu* “to become important, honored” (CAD\_K 16ab)

68   
ur- ḥa ru- qa- ta a- rap- pu- ud EDIN

urḥa rūqata arappud šēra


*per una via lontana vago per la steppa!*

69   
a- mat d EN. KI. DU<sub>3</sub> ib- ri- ia KI. MIN

amat <sup>d</sup>Enkidu ibri-ja KI.MIN


*La sorte di Enkidu, il mio amico, è importante per me:*

KI.MIN : sostituisce *kabtat eli-ja*

70 
  
 ḫar- ra- nu ru- qa- tu a- rap- pu- ud EDIN

ḫarrānu rūqātu arappud šēra

*per una strada lontana vago per la steppa!*

71 
  
 ki- ki- i lu- us- kut ki- ki- i lu- qu- ul


kīkī luskut kīkī luqūl

*Come potrei stare in silenzio? Come potrei essere tranquillo?*

kīkī : avv., “how?” (CAD\_K 351b, “how can I remain silent, how stay without speaking?”); cfr. VII.14

luskut : < \*lū-askut; ottativo G di *sakātu* “to be silent” (CAD\_S 74b, “How can I remain silent? How can I be quiet? (my friend, whom I love, has turned into clay)”)

luqūl : < \*lū-aqūl; ottativo G di *qālu* “to become silent, to stay quiet, to be unmi ndful of” (CAD\_Q 72b-7 3b)

72 
  
 ib- ri ša<sub>2</sub> a- ram- mu- šu<sub>2</sub> i- te- mi ti- it- tiš


ibr-ī ša arammu-šu ītemi ṭiṭtiš

*Il mio amico, che io amo, si è trasformato in argilla;*

ša arammu-šu : cfr. il semplice *ša arammu* in X.60, .61, .73

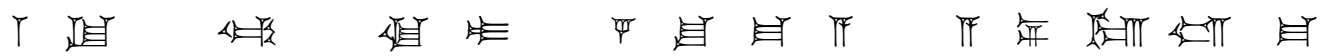
ītemi : perfetto G (o preterito Gt) di *ewû* (*emû*) “to change, turn into (intr.)”, col caso terminativo *-iš* (CAD\_E 114ab; LGLA 50i)

ṭiṭtiš : caso terminativo (LGLA 50i) di *ṭiṭtu* (*ṭīdu*) “mud, clay” (CAD\_T 106b-110b); cfr. VII.189

73 
  
 d EN. KI. DU<sub>3</sub> ib- ri ša<sub>2</sub> a- ram- mu i- te- mi ti- it- tiš

<sup>d</sup>Enkidu ibr-ī ša arammu ītemi ṭiṭtiš

*Enkidu, il mio amico, che io amo, si è trasformato in argilla!*


74 
  
 ana-ku ul ki- i ša<sub>2</sub>- šu- ma- a a- ne<sub>2</sub>- el- lam- ma

anāku ul kī šāšu-mā anell-am-ma

*Ed io, non dovrò forse giacere come lui e*

-mā : questa enclitica rafforza una domanda e si annette o al pronome/avverbio interrogativo oppure, più frequentemente, alla parola di maggior rilievo (LGLA 107e; CAD\_M1 216b-217a)

anell-am-ma : *anāl* (*anial*) è presente G di *nālu* “to lie down” (CAD\_N1 204b-205a, in particolare 204b, “Must I not lie down as he does, never again to rise?”); l’aggiunta della desinenza del ventivo provoca il raddoppiamento della terza radicale e la scomparsa della vocale *a* (LGLA 96d,c). Si potrebbe anche tradurre: “Ed io non sono forse come lui? Giacero e non mi rialzerò per l’eternità!”

75 
  
 ul a- te- eb- ba- a du- ur da- ar


ul atebbâ dūr dār

*e non più alzarmi per tutta l’eternità?».*

atebbâ : < \*atebbi-a(m); ventivo del presente G di *tebû* “to get up, to rise” (CAD\_T 308a-310a)


dūr dār : CAD\_D 108a; vedi VII.101, dove compare la var. *ana dūr dār*

## Richiesta pressante di aiuto

76   
 d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ a- na ša<sub>2</sub>- ši- ma MU- ar<sub>2</sub> a- na MI<sub>2</sub>. sa- bi- tu<sub>4</sub>

<sup>d</sup>Gilgāmeš ana šâši-ma izakkar ana sâbītu

*Gilgamesh a lei (si rivolse ancora) e (così) parlò alla taverniera:*

77   
 e- nin- na sa- bit mi- nu- u<sub>2</sub> ḥar- ra- an ša<sub>2</sub> m ut- ZI


eninna sâbīt(u) minû ḥarrān(u) ša<sup>m</sup>Ut-napištim

*E ora, taverniera, qual è la via per Ut-napishtim?*

eninna : var. di *inanna* “ora”, avverbio

minû : var. di *mīnu*, pronome interrogativo “what?” (CAD\_M2 90a-93a, in particolare 92ab; LGLA 33)

ḥarrān(u) : essendoci poi *ša*, non ci vorrebbe lo stato costruito, ma quello retto (cfr. LGLA 32c)

78   
 mi- nu- u<sub>2</sub> it- ta- ša<sub>2</sub> ia- a- ši id- ni


minû itta-ša jāši idnī

*Qual è il suo segno (di riconoscimento)? Damme(lo)!*

ittu : “mark, sign, feature” (CAD\_IJ 304b-305a, “Which is the road to Utnapištim? What is its landmark?”). Per lo stato costruito, vedi LGLA 47d

-ša : *ḥarrānu* è considerato di genere femminile; cfr. II.186; V.5; VII.187

idnī : < \*idin-ī; imperativo G, seconda femm. sing., di *nadānu* “dare” (seconda masch. sing è din o idin) (GAG Verbalparadigma 21b; LGLA 94g)

79   
 id- nim- ma it- ta- ša<sub>2</sub> ia- a- ši

idnī-m-ma itta-ša jāši

*Dammi il suo segno (di riconoscimento), a me!*

idnī-m : -m è il suffisso dativo di prima pers. sing., aggiunto alle forme verbali della seconda pers. sing. femm. che terminano in -ī (LGLA 30e(b))

80   
 šum- ma na- ṭu- ma A. AB. BA lu- bir

šumma naṭu-ma tâmta lūbir

*Se possibile, attraverserò il mare;*

naṭu : stato predicativo (LGLA 49) dell’aggettivo *naṭû* “fitting, appropriate, suitable” (CAD\_N2 131a-132b, in particolare 132a, “If it is possible I will cross the sea, if it is not possible I will roam through the desert”)

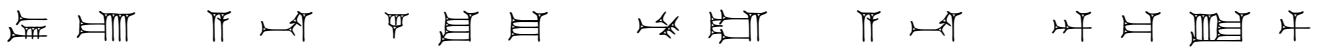
lūbir : < \*lū-ābir; ottativo G di *ebēru* “to cross (water)” (CAD\_E 10b-12b)

81   
 šum- ma la na- ṭu- ma EDIN lu- ur- pu- ud

šumma lā naṭu-ma šēra lurpud


*se non sarà possibile, vagherò per la steppa!».*

lurpud : < \*lū-arpud; ottativo G di *rapādu* “to run, run around, to roam, to run after” (CAD\_R 148ab)

82   
 sa- bit a- na ša<sub>2</sub>- šu- ma MU- ra a- na d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ

sābīt(u) ana šāšu-ma izakkar-a ana <sup>d</sup>Gilgāmeš

*La taverniera a lui (si rivolse) e (così) parlò a Gilgamesh:*

83   
 ul ib- ši d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ ne<sub>2</sub>- be<sub>2</sub>- ru ma- ti- ma

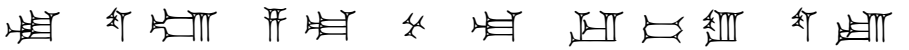
ul ibši <sup>d</sup>Gilgāmeš nēberu matīma

*«Non c'è mai stato, o Gilgamesh, un traghetto*

ibši : preterito G di *bašû* “esservi”

nēberu : “ferry, crossing, ferryboat, ferrying” (CAD\_N2 146a-147a, in particolare 146a, “there has never been a ferry”)

matīma : var. di *immatīma*; avv. “ever, whenever, at any time”, negato “never” (PEG 127b; CAD\_M1 409ab, in particolare 409b, “there never was a way to cross”)

84   
 u ma- am- ma ša<sub>2</sub> ul- tu UD- um ša- at KUR la ib- bi- ru tam-ta


u mamma ša ultu ūm šāt māti lā ibbiru tāmta

*e non c'è nessuno che, dai tempi memorabili del Paese, abbia mai attraversato il mare.*

mamma : pronome indefinito indeclinabile, usato solo in frasi negative con il senso di “nessuno” (LGLA 34b)

šātu : plurale tantum, “distant time, far-off days” (CAD\_Š 117a-119a, in particolare 119a, “there is nobody who since olden times might have crossed the vast sea”) CAD\_Š 119a legge *šad-la* “for *šadlita*” al posto di *KUR la* di PEG 84a (CAD\_E 11b ha invece *KUR la*, pur non traducendo *KUR*; vedi nota verso seguente); Poiché *mamma* richiede una frase negativa, esso dipende dal precedente *ul ibši*)

ibbir-u : congiuntivo del presente G di *ebēru* “to cross”; con valore storico

85   
 e- bir tam-ti d UTU qu- ra- du- um- mu ak- la d UTU ib- bir man-nu

ēbir tāmti <sup>d</sup>Šamaš qurādum-mu akla <sup>d</sup>Šamaš ibbir mannu

*È soltanto il guerriero Shamash che può attraversare il mare; a parte Shamas, chi può attraversare?*

ēbir : stato costruito di *ēbiru*, participio G di *ebēru* “to cross”

-mu : var., per armonia vocalica, della enclitica *-ma*, che ha qui il significato di “soltanto” (LGLA 107e(c); GAG 123a)

akla : preposizione “apart from” (CAD\_A1 277a, dove si dice trattarsi di un errore dello scriba per un atteso *e-la*; per *ela* “besides, apart from”, vedi CAD\_E 74a)

ibbir : presente G di *ebēru* “to cross” (CAD\_E 10b-12b, in particolare 11b, “and (there is) no one who has been able to cross the sea from of old ..., the valiant Šamaš is (the only) one who crosses the sea, ... who (else) would cross it besides Šamaš?”)

mannu : pronome interrogativo “chi?” (LGLA 33a)

86   
 pa- aš<sub>2</sub>- qat ne- ber- tum šup- šu- qat u<sub>2</sub>- ru- uh- ša<sub>2</sub>

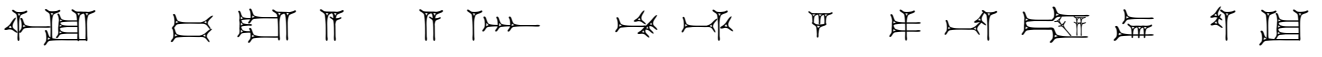
pašqat nēbertum šupšūqat uruḥ-ša

*Il passaggio è stretto e la sua strada difficile;*

pašqat : < \*pašiq-at; permansivo G di *pašāqu* “to become narrow, constricted, difficult” (CAD\_P 235a; PEG 135b); vedi IX.57

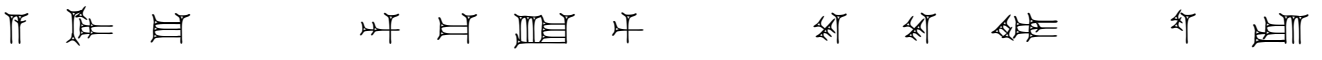
nēbertu : “crossing” (CAD\_N2 145b, “strait is the ford, and narrow the road that leads thereto”)

šupšuqat : permansivo Š di *pašāqu*; Š *šupšuqu* “to suffer difficulties, to be anguished” (CAD\_P 235ab); l’aggettivo verbale Š *šupšuqu* vale “narrow, strait; painfull, distressed” (CAD\_Š3 327 b)  
 uruḥ : stato costruito di *urḥu* “road, path”, sostantivo femm. e masch. (CAD\_R 218b-221a)  
 -ša : riferito a *nēbertu* (o a *tāmtu* ?)

87    
 u<sub>3</sub> bi- ra- a A. MEŠ mu- ti ša<sub>2</sub> pa- na- as- sa par- ku  
 u birâ mû mûti ša panās-sa

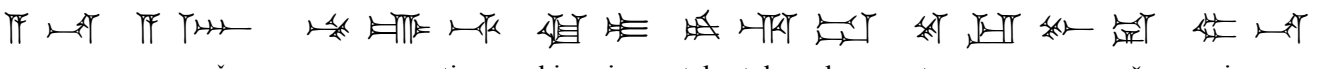
*inoltre, da ogni parte vi sono le Acque della Morte, che bloccano il suo accesso.*

birâ : avverbio “everywhere” (CAD\_B 245a, “and everywhere are the Waters of Death which blocked its (the fording place’s) access”  
 panās-sa : < \*panāt-ša, per sibilazione (LGLA 22a); *panātu* “front part” (CAD\_P 79b-81a, in particolare 71b, “the waters of death, which bar access to it (the sea?)”); -ša riferito a *tāmtu* o a *nēbertu*  
 parkū : < \*parik-ū; congiuntivo (senza desinenza espressa; LGLA 71a) del permansivo G di *parāku* “to block, bar, refuse access, oppose” (CAD\_P 155b-156a).

88    
 a- lum- ma d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ te- te- bir tam- ta  
 alumma <sup>d</sup>Gilgāmeš tētebir tāmta


*Anche se tu, o Gilgamesh, attraversassi il mare,*

alumma : avverbio (?), “(mng. uncert.)” (CAD\_A1 391b, “Gilgāmeš, even if (?) you have crossed the sea (what will you do once you arrive at the ‘water of death?’”)  
 tētebir : perfetto G di *ebēru* “to cross”



89    
 a- na A. MEŠ mu- u<sub>2</sub>- ti ki- i tak- tal- du te- ep- pu- uš mi- na  
 ana mē mūti kī taktaldu teppuš mīna


*quando sarai arrivato alle Acque della Morte che cosa farai?*

kī : congiunzione, “when, as soon as, after” (CAD\_K 316b -318a)  
 taktaldu : < \*taktašad-u; congiuntivo del perfetto G di *kašādu* “giungere, arrivare”  
 teppuš : presente G (*ippeš* e *ippuš*) di *epēšu* “fare”  
 mīnu : pronome interrogativo “che cosa?” (LGLA 33)

90    
 d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ i- ba- aš<sub>2</sub>- ši m ur- 40 LU<sub>2</sub>. MA<sub>2</sub>. LAḥ<sub>4</sub> ša<sub>2</sub> m ut- ZI  
<sup>d</sup>Gilgāmeš ibašši <sup>m</sup>Ur-šanabi malāhu ša <sup>m</sup>Ut-napištim

*(Ma) vi è, o Gilgamesh, Ur-shanabi, il traghettatore di Ut-napishtim;*

Ur-šanabi : è il traghettatore del fiume Hubur, il fiume dei morti della mitologia mesopotamica; è equivalente al greco Caronte. MEA 473 dà a  il valore ŠANABI<sub>2</sub> *šinipu* “two thirds” (CAD\_Š3 43b-44a; ŠANABI sarebbe  MEA 572)  
 malāhu (malahḥu) : “sailor, boatman, boatwright” (CAD\_M1 150a-152b, in particolare 151b, “O Gilgāmeš, there is Ur-šanabi, the boatman of Ut-napišti”)


91    
 šu- ut- NA<sub>4</sub>. MEŠ it- ti- šu<sub>2</sub> ina ŠA<sub>3</sub> GIŠ. TIR i- qa- tap ur- na  
 šūt-abnī itti-šu ina libbi <sup>iš</sup>qišti iqattap urna

*ha con sé degli amuleti in pietra e sta potando i cedri nella foresta.*

šūt-abnī : “(mng. uncert.)” (CAD\_A1 61b); “stone amulets” (PEG 143a); “stele di pietra” (PSG 205); lett. “quelli delle pietre” (LGLA 32b)

iqattap : presente G di *qatāpu* “to pluck, pick, to trim timber, to cut off” (CAD\_P 164b-165a, in particolare 164b, “he (Uršanabi) is trimming the cedar in the forest”)

urnu : “(a variety of cedar)” (CAD\_UW 234ab); “(mng. obscure)” per PEG 144b. Le particolarità qui elencate sono quelle che dovrebbero permettere a Gilgamesh di riconoscere Ur-shanabi

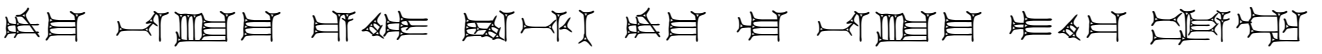
92   
a- lik- ma li- mu- ru pa- ni- ka

alīk-ma līmuru pānī-ka

*Va', e che egli posa vedere la tua faccia!*

alīk : imperativo G di *alāku*

līmuru : < \*lū-īmur-u; ottativo G (la desinenza -u è dovuta a motivo di ritmo) di *amāru* “vedere”

93   
šum-ma na- tu- ma e- bir it- ti- šu₂ šum-ma la na- tu- ma i- ḫi-is EGIR- ka

šumma naṭu-ma ebir itti-šu šumma lā naṭu-ma iḫis arki-ka


*Se possibile, attraversa (il mare) con lui; se non è possibile, torna indietro!».*

šumma naṭu-ma : vedi X.80

ebir : imperativo G di *ebēru* “to cross”

iḫis : imperativo G di *naḫāsu* “To go back, to return” (CAD\_N1 128a-129b, in particolare 128a, “if it is possible, cross over with him, if it is not possible, turn back”; LGLA 94)

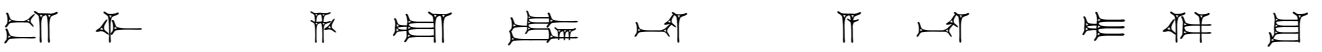
### Gilgamesh e il traghettatore di Ut-napištim

94   
d GIŠ. GIN₂. MAŠ an- ni- ta i- na še- me- e- šu

<sup>d</sup>Gilgāmeš annīta ina šemē-šu

*Quando Gilgamesh udì queste cose,*


Vedi IX.138

95   
iš- ši ḥa- ši- in- na a- na i- di- šu

išši ḥašsinna ana idī-šu

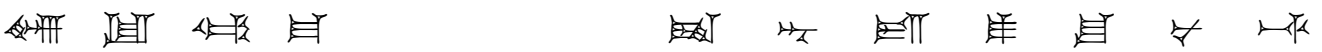
*brandì l'ascia (che era) al suo fianco,*

Vedi IX 15-16

96   
iš- lu- up nam- ša- ri ina šib- bi- šu₂

išlup namšara ina šibbi-šu

*estrasse la spada (che era) nella sua cintura,*

97   
iḫ- lu- ul- ma it- tar- da- aš₂- šu- nu- ti


iḫlul-ma ittard-aš-šunūti

*si inoltrò furtivamente (nella foresta) e scese incontro ad essi;*

ihlul : preterito G di *halālu* “to creep, steal, slink” (CAD\_Ĥ 34a; “it is a verbum movendi describing the cautious gait of a sneaking person or the like”)

ittard-aš-šunūti : <\*ittarad-am-šunūti; ventivo del preterito Gt di (*w*)*arādu* “to go down”, costruito ricorrendo alla radice ampliata con il prefisso *ta-* (LGLA 95m; CAD\_A2 212b).

-šunūti : non è ben chiaro a che cosa si riferisca; per Pettinato (PSG 205) si tratta delle stele di pietra (gli amuleti? cfr. X.91)

98   
GIM                      šil-                      taḥ                      ana                      bi-                      ri-                      šu<sub>2</sub>-                      nu                      im-                      qut

kīma šiltāḥ(i) ana biri-šunu imqut  
*come una freccia piombò in mezzo a loro.*

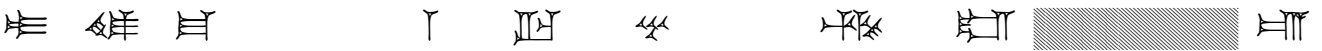
Vedi IX.17

99   
i-                      na                      lib<sub>3</sub>-                      bi                      GIŠ.                      TIR                      i-                      šep-                      pu                      rig-                      ma

ina libbi <sup>is</sup>qišti išeppu rigma  
*In mezzo alla foresta risuonò un grido.*

išeppu : presente G (*išeppu/išappu, išappi*) di *šepû* (*šapû*) “to surge, swell up and down (said of voice)” (CAD\_Š1 488b-489a); con valore storico

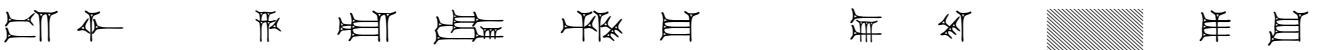
rigmu : “voice, sound” (CAD\_R 329b-331a). Cfr. IV 249

100   
i-                      mur-                      ma                      m                      ur-                      40                      nam-                      ra                      ...                      -lap

īmur-ma <sup>m</sup>Ur-šanabi namra ...

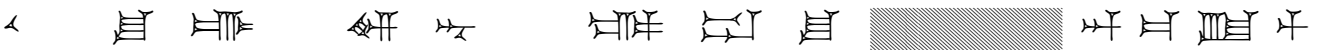
*Ur-shanabi guardò e (scorse?) l'essere splendente (?);*

namru : “bright, shiny, brilliant, luminous, radiant, clear, ritually pure” (CAD\_N1 240b-243b); qui apparentemente sostantivato

101   
iš-                      ši                      ḥa-                      ši-                      in-                      nam-                      ma                      ir-                      te-                      ...                      aš<sub>2</sub>-                      šu

išši ḥaššinnam-ma ...

*brandì l'ascia e lo (affrontò?):*


102   
u                      šu-                      u<sub>2</sub>                      im-                      ḥaṣ                      SAG.                      DU.-                      šu                      ...                      d                      GIŠ.                      GIN<sub>2</sub>.                      MAŠ

u šū imḥaṣ qaqqad-šu ... <sup>d</sup>Gilgāmeš

*ed egli colpì la sua testa, (di?) Gilgamesh,*

imḥaṣ : preterito G di *maḥāšu* “colpire”. Si noti che la grafia è identica a quella di *imqut* (cfr. X.98)

qaqqad-šu : mi sarei aspettato *qaqqas-su*, con sibilazione (LGLA 22a)

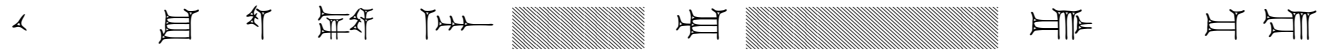
103   
iš-                      bat                      kap-                      pa-                      šu-                      ma                      ...                      -ti                      ir-                      te-                      šu

išbat kappā-šu-ma ... irte-šu

*afferrò le sue braccia e (pose i piedi sul) suo petto;*

kappu : “arm, hand, list” (CAD\_K 187ab); qui duale (per *kappī-* ?)

irtu : “chest, breast” (CAD\_IJ 184a-185b).

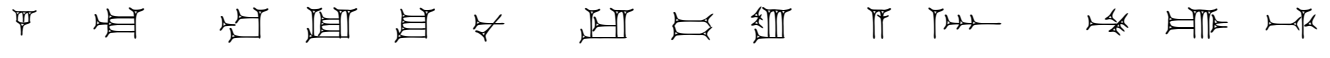
104    
 u šu- ut- NA<sub>4</sub>. MEŠ ... la ... -u<sub>2</sub> GIŠ. MA<sub>2</sub>

u šūt-abnī ... eleppi

e gli amuleti in pietra ... della nave,

šūt-abnī : vedi X.91

eleppu (elippu) : “ship, boat” (CAD\_E 91a-95b); sost. femm.

105    
 ša<sub>2</sub> la ba- lu- šu- nu ib- bi- ru A. MEŠ mu- u- ti

ša lā balu-šunu ibbirū mē mūti

senza i quali non si attraversano le Acque della Morte,

balu : prep. “without, without the consent of, apart from, in the absence of” (CAD\_B 70b-72b)

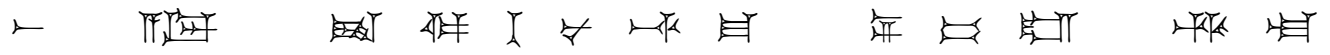
ša lā ... ibbirū : lett. “che senza di essi non attraversano”, con congiuntivo (senza desinenza espressa, LGLA 71a) del presente G di *ebēru* “to cross”

106    
 iḫ- te- ... tam- ta DAGAL- ta

... tāmta rapašta

... il vasto mare,

rapaštu : femm. di *rapšu* “wide, broad” (CAD\_R 161b-163b); cfr. I.38

107    
 ina ID<sub>2</sub> id- di- šu<sub>2</sub>- nu- ti- ma ne<sub>2</sub>- be<sub>2</sub>- ra ik- la

ina nāri iddi-šunūti-ma nēbera ikla

egli li gettò nel fiume e (così) impedì (il viaggio) del traghetto;

iddi : < \*indi; preterito G di *nadû* “gettare”

-šunūti : pronomi suffisso di terza pers. plur. masch., accusativo; l’antecedente dovrebbe essere *šūt-abnī*

nēberu : “ferry, crossing, ferryboat, ferrying” (CAD\_N2 146a-147a)

ikla : preterito G di *kalû* “to stop, detain, delay (a boat); to block (a road)” (CAD\_K 100b-101b)

108    
 uḫ- tap- pi šu- ut- NA<sub>4</sub>. MEŠ it- ta- di ana ID<sub>2</sub>

uḫtappi šūt-abnī ittadi ana nāri


ruppe gli amuleti in pietra (e li) gettò nel fiume,

uḫtappi : perfetto D di *ḥepû* “to smah, destroy, to break, to split in half”; D *ḥuppû*, stessi significati, su più oggetti (CAD\_H 171a-174b)

ittadi : < \*intadi : perfetto G di *nadû* “gettare”

109    
 ... GIŠ. MA<sub>2</sub>   
 ... eleppi

(e così impedì il viaggio del)la nave

110    
 u<sub>3</sub> šu- ... ina kib- ri



u ... ina kibri

e ... sulla riva.

kibru : “bank (of a canal), seashore” (CAD\_K 334b-335b)

111  d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ a- na ša<sub>2</sub>- šu- ma MU- ra a- na m ur- 40 LU<sub>2</sub>. MA<sub>2</sub>. LAH<sub>4</sub>

<sup>d</sup>Gilgāmeš ana šâšu-ma izakkar-a ana <sup>m</sup>Ur-šanabi malāhu  
Gilgamesh a lui parlò, a Ur-shanabi, il traghettatore:

112   e- ru- ba

...  
... ērub-a  
«... entrai

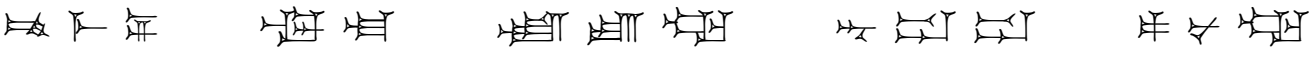
ērub-a(m) : ventivo del preterito G di *erēbu* “entrare”

113   -ka ka- a- ša<sub>2</sub>

...  
... -ka kâša  
... la tua ... a te»


114  m ur- 40 ana ša<sub>2</sub>- šu- ma MU- ra ana d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ

<sup>m</sup>Ur-šanabi ana šâšu-ma izakkar-a ana <sup>d</sup>Gilgāmeš  
Ur-shanabi a lui parlò, a Gilgamesh:


115  am- mi<sub>3</sub>- ni ak- la le- ta- ka qud-du- du pa- nu- ka

ammīni aklā lētā-ka quddudū pānū-ka  
«Perché le tue guance sono (così) emaciate e il tuo viso abbattuto?»


Vedi X.41-46

116  lum- mun lib<sub>3</sub>- ba- ka qa- tu- u<sub>2</sub> zi- mu- ka

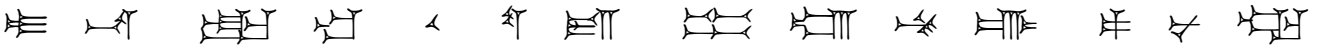
lummun libba-ka qatū zīmū-ka  
(Perché) il tuo cuore è (così) preoccupato (e) il tuo aspetto esausto?

117  i- ba- aš<sub>2</sub>- ši SAG. PA. KIL ina kar- ši- ka

ibašši nissatu ina karši-ka  
(Perché) vi è tristezza nel tuo cuore?


118  ana a- lik ur- ħi ru- qa- ti pa- nu- ka maš- lu

ana ālik urħi rūqati pānū-ka mašlū  
(Perché) il tuo viso è simile a (quello di) chi ha fatto un lungo tragitto?

119   
 i- na šar- ba u UD. DA qu- um- mu- u<sub>2</sub> pa- nu- ka


ina šarba u šēti qummû pānū-ka

*(Perché) il tuo viso è bruciato dal freddo e dal caldo,*

120   
 maš- ki lab- bi lab- ša- ta- ma ta- rap- pu- ud EDIN


maški labbi labšāta-ma tarappud šēra

*(e) vestito (solo) con una pelle di leone vaghi per la steppa?».*

121   
 d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ ana ša<sub>2</sub>- šu- ma MU- ra a- na m ur- 40 LU<sub>2</sub>. MA<sub>2</sub>. LAH<sub>4</sub>

<sup>d</sup>Gilgāmeš ana šāšu-ma izakkar-a ana <sup>m</sup>Ur-šanabi malāhu


*Gilgamesh a lui parlò, a Ur-shanabi, il traghettatore:*

122   
 ki- i la ak- la le- ta- a- a la qud- du- du pa- nu- u<sub>2</sub>- a

kī lā aklā letā-ja lā quddudū pānū-’a

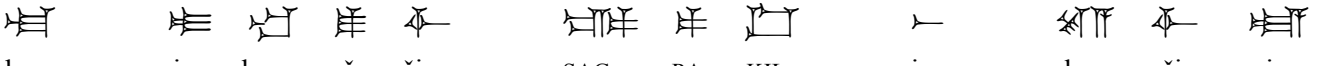
*«E perché le mie guance non dovrebbero essere (così) emaciate e il mio viso abbattuto?*

Vedi X.48-75

123   
 la lum- mun lib<sub>3</sub>- bi- la qa- tu- u<sub>2</sub> zi- mu- u<sub>2</sub>- a

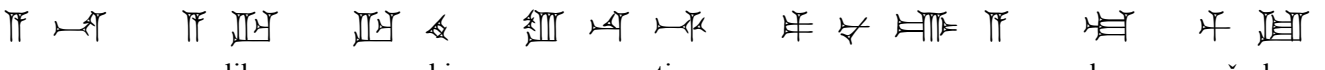
lā lummun libb-ī lā qatū zīmū-’a

*(Perché) il mio cuore non dovrebbe essere (così) preoccupato (e) il mio aspetto esausto?*

124   
 la i- ba- aš<sub>2</sub>- ši SAG. PA. KIL ina kar- ši- ia

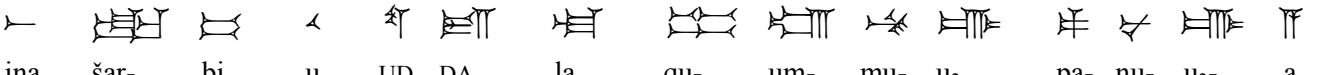
lā ibašši nissatu ina karši-ja

*(Perché) non dovrebbe esservi tristezza nel mio cuore?*

125   
 a- na a- lik ur- ħi ru- qa- ti pa- nu- u<sub>2</sub>- a la maš- lu

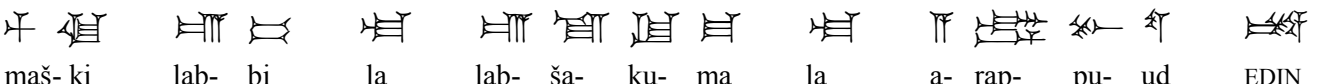
ana ālik urħi rūqati pānū-’a lā mašlū

*(Perché) il mio viso non dovrebbe essere simile a (quello di) chi ha fatto un lungo tragitto?*

126   
 ina šar- bi u UD. DA la qu- um- mu- u<sub>2</sub> pa- nu- u<sub>2</sub>- a

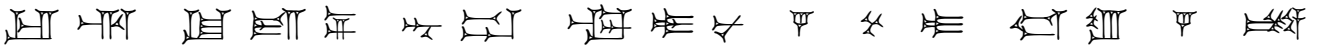
ina šarbi u šēti lā qummû pānū-’a

*(Perché) il mio viso non dovrebbe essere bruciato dal freddo e dal caldo?*


127   
 maš- ki lab- bi la lab- ša- ku- ma la a- rap- pu- ud EDIN

maški labbi lā labšāku-ma lā arappud šēra


*(E perché) non dovrei essere vestito (solo) con una pelle di leone e non dovrei vagare per la steppa?*

128 
  
ib- ri ku- da- ni ʕar- du ak- kan- nu ša<sub>2</sub> KUR- i nim- ru ša<sub>2</sub> EDIN
   
ibr-ī kūdani ʕardu akkannu ša šadī nimru ša šēri


*L'amico mio, il mulo imbizzarrito, l'asino selvatico dei monti, il leopardo della steppa,*

129 
  
d EN. KI. DU<sub>3</sub> ib- ri ku- da- ni ʕar- du KI. MIN
   
<sup>d</sup>Enkidu ibr-ī kūdani ʕardu KI.MIN


*Enkidu, l'amico mio, il mulo imbizzarrito, l'asino selvatico dei monti, il leopardo della steppa,*

130 
  
ša<sub>2</sub> nin- nen- du- ma ni- lu- u ša<sub>2</sub>- da- a
   
ša ninnendu-ma nīlū šadā

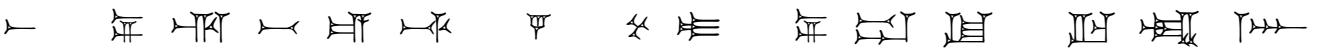
*che, dopo esserci incontrati, (insieme) abbiamo salito la montagna,*

131 
  
ni- iṣ- ba- tu- ma a- la- a ni- na- ru
   
niṣbatu-ma alā nināru


*abbiamo catturato il Toro celeste e (lo) abbiamo ucciso,*

132 
  
nu- šal- pi- tu d ḥum- ba- ba ša<sub>2</sub> ina GIŠ. TIR GIŠ. ERIN aš<sub>2</sub>- bu
   
nušalpitu <sup>d</sup>Ḥumbaba ša ina <sup>i</sup>qīšti <sup>i</sup>erēni ašbu


*abbiamo sconfitto Khumbaba, che viveva nella Foresta dei Cedri,*

133 
  
ina ne<sub>2</sub>- re- be- e- ti ša<sub>2</sub> KUR- i ni- du- ku UR. MAḪ. MEŠ
   
ina nērebēti ša šadī nidūku nēšī


*sui passi di montagna abbiamo ucciso leoni;*

134 
  
ib- ri ša<sub>2</sub> a- ram- mu dan- niš KI- ia it- tal- la- ku ka- lu mar-ša-a-ti
   
ibr-ī ša arammu danniš itti-ja ittallaku kalu maršāti

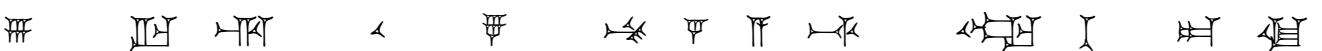
*il mio amico, che io amo intensamente, che con me ha sofferto ogni (sorta di) difficoltà,*

135 
  
d EN. KI. DU<sub>3</sub> ša<sub>2</sub> a- ram- mu dan- niš KI- ia DU. DU. ku KI. MIN
   
<sup>d</sup>Enkidu ša arammu danniš itti-ja ittallaku KI.MIN


*Enkidu, che io amo intensamente, che con me ha sofferto ogni (sorta di) difficoltà,*

136 
  
ik- šu- ud- su ši- mat a- me- lu- ti
   
ikšus-su šimat amēlutti

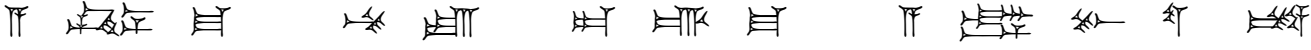
*il destino dell'umanità lo ha raggiunto!*


137 
  
6 ur- ri u 7 mu- ša<sub>2</sub>- a- ti UGU- šu<sub>2</sub> ab- k i
   
6 urrī u 7 mūšāti eli-šu abki


*Sei giorni e sette notti ho pianto su di lui,*


138  a- di tu- ul- tu im- qut ina ap- pi- šu  
adi tūltu imqut ina appi-šu  
*fino a che un verme (non) cadde giù dal suo naso.*

È stato qui chiaramente omissa l'equivalente del versetto X.64: "e non ho permesso che venisse seppellito"

139  a- dur- ma mu- ta ap- lah<sub>3</sub>- ma a- rap- pu- ud EDIN  
ādur-ma mūta aplah<sub>3</sub>-ma arappud šēra  
*Ho temuto e ho avuto paura della morte (e ora) vago per la steppa.*

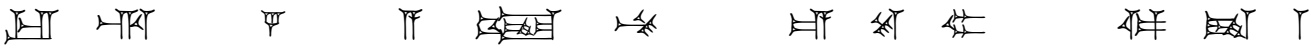
140  a- mat ib- ri- ia kab- ta- at UGU- ia  
amat ibri-ja kabtat eli-ja  
*La sorte del mio amico è importante per me:*

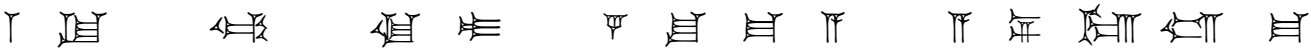
141  ur- ḥa ru- qa- tu a- rap- pu- ud EDIN  
urḥa rūqata arappud šēra  
*per una via lontana vago per la steppa,*


142  ḥar- ra- nu ru- qe<sub>2</sub>- tu a- rap- pu- ud EDIN  
ḥarrānu rūqetu arappud šēra  
*per una strada lontana vago per la steppa!*

È stato omissa l'equivalente del versetto 69

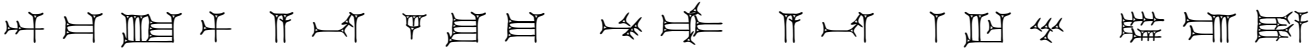
143  ki- ki- i lu- us- kut ki- ki- i lu- qu- ul- ma  
kīkī luskut kīkī luqūl-ma  
*Come potrei stare in silenzio? Come potrei poi essere tranquillo?*

144  ib- ri ša<sub>2</sub> a- ram- mu e- te- mi ti- iṭ- tiš  
ibr-ī ša arammu ētemi tiṭtiš  
*Il mio amico, che io amo, si è trasformato in argilla;*

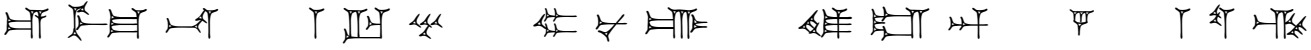
145  ana-ku ul ki- i ša<sub>2</sub>- šu- ma- a a- ne<sub>2</sub>- el- lam- ma  
anāku ul kī šāšu-mā anell-am-ma  
*Ed io, non dovrò forse giacere come lui e*

146  ul a- te- eb- ba- a du- ur da- ar  
ul atebbā dūr dār

e non più alzarmi per tutta l'eternità?».

147  d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ a- na ša<sub>2</sub>- šu- ma MU- ar<sub>2</sub> a- na m ur- 40 LU<sub>2</sub>. MA<sub>2</sub>. LAH<sub>4</sub>

<sup>d</sup>Gilgāmeš ana šāšu-ma izakkar ana <sup>m</sup>Ur-šanabi malāhu  
*Gilgamesh a lui parlò, a Ur-shanabi, il traghettatore:*

148  e- nin- na m ur- 40 mi- nu- u<sub>2</sub> ḥar- ra- an ša<sub>2</sub> m ut- ZI


eninna <sup>m</sup>Ur-šanabi minû ḥarrān(u) ša <sup>m</sup>Ut-napištim  
*«E ora, Ur-shanabi, qual è la via per Ut-napishtim?»*

Vedi X.77-81

149  mi- nu- u<sub>2</sub> it- ta- ša<sub>2</sub> ia- a- ši id- nam  
minû itta-ša jāši idn-am


*Qual è il suo segno (di riconoscimento)? Damme(lo)!*

idn-am : < \*idin-am; imperativo G del verbo *nadānu* e suffisso dativo di prima pers. sing.

150  id- nam- ma it- ta- ša<sub>2</sub> ia- a- ši

idn-am-ma itta-ša jāši

*Dammi il suo segno (di riconoscimento), a me!*

151  šum- ma na- ṭu- ma tam- ta lu- bir

šumma naṭu-ma tāmta lūbir

*Se possibile, attraverserò il mare;*

152  šum- ma la na- ṭu- ma EDIN lu- ur- pu- ud

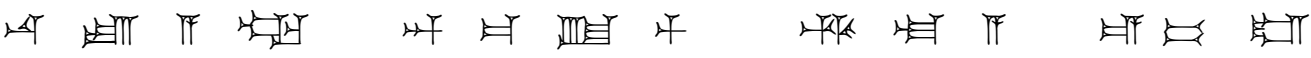
šumma lā naṭu-ma sēra lurpud

*se non sarà possibile, vagherò per la steppa!».*

153  m ur- 40 ana ša<sub>2</sub>- šu- ma MU- ra ana d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ

<sup>m</sup>Ur-šanabi ana šāšu-ma izakkar-a ana <sup>d</sup>Gilgāmeš


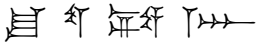
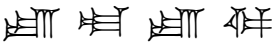
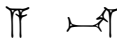

*Ur-shanabi a lui parlò, a Gilgamesh:*

154  qa- ta- a- ka d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ ik- la- a e- be<sub>2</sub>- ra

qātā-ka <sup>d</sup>Gilgāmeš iklā ebēra

*«Le tue mani, o Gilgamesh, hanno impedito di attraversare:*

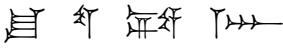
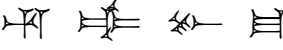
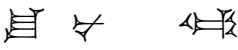

iklā ; < \*ikla-ā; preterito G, terza femm. plur./duale, di *kalû* “to stop, detain, delay (a boat); to block (a road)”  
(CAD\_K 100b-101b)

155       
 tuḥ- tap- pi                      šu- ut- NA<sub>4</sub>. MEŠ                      ta- at- ta- di                      a- na                      ID<sub>2</sub>

tuḥtappi šūt-abnī tattadi ana nāri

(infatti) hai rotto gli amuleti in pietra (e li) hai gettati nel fiume;

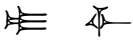

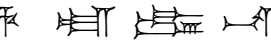

Vedi X.108

156      
 šu- ut- NA<sub>4</sub>. MEŠ                      ḥu- up- pu- ma                      šu- nu                      ul ...

šūt-abnī ḥuppû-ma šunu ul ...

gli amuleti di pietra sono (ora) rotti ed essi non ...

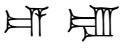


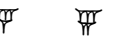
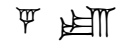

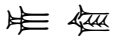
ḥuppû : ḥuppu-û; permansivo D di *ḥepû* to smah, destry, to break, to split in half?: vedi X.108

157      
 i- ši                      d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ                      ḥa- ši- in- na                      ana i- di- ka

iši <sup>d</sup>Gilgāmeš ḥašsinna ana idī-ka

Brandisci, o Gilgamesh, l'ascia (che è) al tuo fianco;

iši : imperativo G di *našû* "sollevare"

158         
 e- rid                      ana GIŠ. TIR- ma                      pa- ri- si                      ša<sub>2</sub> 5                      NINDA.TA.                      AM<sub>3</sub>                      i- kis

erid ana <sup>is</sup>qišti parrisī ša 5 nindān ikis



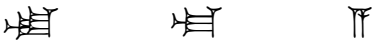
scendi nella foresta e taglia pali di 5 nindan;

erid : var. di *arid*, imperativo G di (*w*)*arādu* "scendere"

parrisū : è plurale di *parrisu* "punting pole, oar" (CAD\_P 190b); questa lettura è migliore di quella *parīsu* "picket, planck" (CAD\_P 186a)

nindānu : vedi V.246; 5 nindān sono 60 cubiti, ciò che spiega la traduzione di Pettinato "pali di trenta metri" (PSG 208)

ikis : imperativo G di *nakāsu* "tagliare" (LGLA 94l)

159     
 ku- pur- ma                      šu- kun                      tu- la- a

kupur šukun tulâ

spiana(li) e poni dei pomelli (su di essi);

kupur : imperativo G di *kapāru* "to strip, clean , to trim down" (CAD\_K 180a, "trim (?) (the punting poles) and provid (them) with knobs(?)")

šukun : imperativo G di *šakānu* "porre"


tulû : è propriamente "breast" (CAD\_T 467b-469b, in particolare 469b, dove il passaggio in questione è qualificato come "obscure"). Per la traduzione, vedi quella data in CAD\_K 180a, succitata, e "pomelli" di PSG 208

160     
 bi- il                      la ...

bil ...

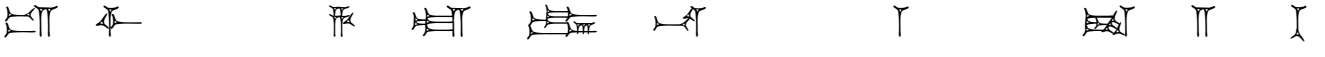
(poi) porta(meli ...)!»

bil : imperativo G di (*w*)*abālu* "portare" (LGLA 95l,s)

161   
d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ an- ni- ta ina še- me- e- šu

<sup>d</sup>Gilgāmeš annīta ina šemê-šu


*Quando Gilgamesh udì queste cose,*

162   
iš- ši ḥa- ši- in- na ana A<sub>2</sub>. 2- šu<sub>2</sub>

išši ḥašsinna ana idī-šu


*brandì l'ascia (che era) al suo fianco,*

Vedi IX 15-16

163   
iš- lu- up nam- ša- ru ina šib- bi- šu<sub>2</sub>

išlup namšaru ina šibbi-šu

*estrasse la spada (che era) nella sua cintura,*

158   
u<sub>2</sub>- rid ana GIŠ. TIR- ma pa- ri- si ša<sub>2</sub> 5 NINDA.TA. AM<sub>3</sub> ik- kis

ūrid ana <sup>is</sup>qišti parrisī ša 5 nindān ikkis

*scese nella foresta e tagliò pali di 5 nindan;*

ūrid : preterito G di (w)arādu “scendere” (LGLA 95)

ikkis : < \*inkis; preterito G di nakāsu “tagliare”

165   
ik- pur- ma iš- ta- kan tu- la- a

ikpur-ma ištakan tulā

*(li) spianò e vi appose dei pomelli;*

ikpur : preterito G di kapāru; vedi X.159

ištakan : perfetto G di šakānu

166   
u<sub>2</sub>- bil- ma ...

ūbil-ma ...

*(quindi li) portò (a Ur-shanabi)*

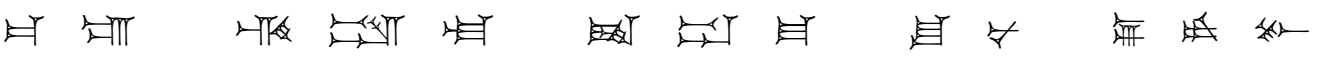
*La navigazione sulle Acque della Morte*

167   
d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ u m ur- 40 ir- ka- bu GIŠ. MA<sub>2</sub>

<sup>d</sup>Gilgāmeš u <sup>m</sup>Ur-šanabi irkabū eleppa

*Gilgamesh e Ur-shanabi salirono sulla nave;*

irkabū : preterito G di rakābu “to ride, to mount (a wagon, a chariot, a boat, an animal)” (CAD\_R 83b-85a)

168   
GIŠ. MA<sub>2</sub> gi- il- la id- du- ma šu- nu ir- tak- bu


eleppi gilla iddū-ma šunu irtakbū

*lanciarono la nave sull'onda ed essi stessi si imbarcarono.*

gillu : “(mng. unkn.)” (CAD\_G 73a, « “they ...-ed the boat and, themselves, embarked” .Probably “they launched the boat on the tide”, if *gillu* is to be connecyed with Heb. *gall* “wave”); “wave” (PEG 125b). Lett. “lanciarono l’onda alla nave” o simile; ossia “essi fecero salpare la nave” (PSG 209). Ma vedi qui oltre.

iddû : < indi-û; preterito G, terza pers. plur. masch., di *nadû* “gettare” (LGLA 100b)


irtakbû : < \*irtakabû, perfetto G di *rakābu* “to ride, to mount (a wagon, a chariot, a boat, an animal)” (CAD\_R 83b-85a; in 85a riporta il nostro esempio, e così in CAD M1 44b, s.v. *magillu* “(a type of boat)”, dove legge *GIŠ ma-gi-il-la*: “Gilgāmeš and Uršānabi entered the boat, they let the *m*.-boat into the water and entered it”)

169  ma- lak ITI u UD 15. KAM<sub>2</sub> ina šal- ši UD- me it- ta- al- ku  
mālāk arḫi u ūmi 15.KAM<sub>2</sub> ina šalši ūmē ittalkū

*Nel terzo giorno avevano già percorso un viaggio di un mese e 15 giorni;*


Vedi IV.4

ittalkū : < \*italak-ū; perfetto G di *alāku* (più che preterito Gt *atluku* “to go away”; CAD\_A1 322b-324a; LGLA 87r)

170  ik- šu- dam- ma m ur- 40 A. MEŠ mu- u<sub>2</sub>- ti  
ikšud-am-ma <sup>m</sup>Ur-šānabi mē mūti

*così Ur-shanabi raggiunse le Acque della Morte.*

ikšud-am : ventivo del preterito G di *kašādu* “raggiungere”

171  m ur- 40 ana ša<sub>2</sub>- šu- ma MU- ra ana d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ  
<sup>m</sup>Ur-šānabi ana šāšu-ma izakkar-a ana <sup>d</sup>Gilgāmeš

*Ur-shanabi a lui (si rivolse) e (così) parlò a Gilgamesh:*


172  dup- pir d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ le- qe<sub>2</sub> pa- ri- sa  
duppir <sup>d</sup>Gilgāmeš leqe parrisa

*«Va’ via, o Gilgamesh; prendi un palo;*

duppir : imperativo del tema D *duppuru* “to go away , to absent oneself” (CAD\_D 187ab); nel senso “sta’ indietro” (cfr. PSG 209). Cfr. il tema G *dapāru* in I.94


leqe : imperativo G di *leqû* “prendere”

parrisu : vedi X.158

173  A. MEŠ mu- ti šU- ka a- a il- ta- pit tu ...  
mû mūti qāt-ka aj iltappitû ...

*che le Acque della Morte non tocchino la tua mano ...!*

aj iltappitû : “vetitivo” (LGLA 69d(b)) Gtn di *lapātu* “to touch”, Gtn *litapputu* “to touch, affect, hurt repeatedly” (CAD\_L 89a-90a)

174  2- a šal- ša<sub>2</sub> u re- ba- a d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ le- qe<sub>2</sub> pa- ri- sa  
šanā šalša u rebâ <sup>d</sup>Gilgāmeš leqe parrisa

*Prendi, o Gilgamesh, un secondo, un terzo e un quarto palo;*

175 𒄩  
 ḥa-an- ša<sub>2</sub> 6- ša<sub>2</sub> u 7- a d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ le- qe<sub>2</sub> pa- ri- sa  
 ḥanša šešša u sebâ<sup>d</sup> Gilgāmeš leqe parrisa  
*prendi, o Gilgamesh, un quinto, un sesto e un settimo palo;*

176 𒄩  
 8- a 9- a u 10- a d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ le- qe<sub>2</sub> pa- ri- sa  
 samna tišâ u ešra<sup>d</sup> Gilgāmeš leqe parrisa  
*prendi, o Gilgamesh, un ottavo, un nono e un decimo palo;*

177 𒄩  
 11- a 12- a d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ le- qe<sub>2</sub> pa- ri- sa  
 išteššerâ šinšerâ<sup>d</sup> Gilgāmeš leqe parrisa  
*prendi, o Gilgamesh, un undicesimo (e) un dodicesimo palo!»*

178 𒄩  
 ina 2 UŠ d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ ug- dam- me- ra pa- ri- si  
 ina 2 šiddi<sup>d</sup> Gilgāmeš ugdammer-a parrisî  
*In (un tratto di) 2 'shiddi' Gilgamesh aveva finito i pali;*

šiddu (UŠ) : “(a measure of length or area)” (CAD\_Š2 407b); cfr. V.251

ugadammer-a(m) : ventivo del perfetto D di *gamāru* “to bring to an end, to finish”; D *gummuru*, stessi significati (su più oggetti) (CAD\_G 29b-31b; in 29b-30a riporta il nostro caso, dove però legge 120 al posto di 2 šiddi: “with 120 (thrusts) Gilgāmeš had used (up) all the oars”); vedi IX.129; per la sonorizzazione della sorda *t* dell’infixo -*ta-* dopo la sonora *g*, vedi LGLA 20s

179 𒄩  
 u šu- u<sub>2</sub> ip- ṭur MURUB<sub>4</sub>-šū<sub>2</sub> ana ...  
 u šū iptur qabla-šu ana ...  
*allora egli sciolse la sua cintura per (legarli?);*

iptur : preterito G di *paṭāru* “to untie, undo, to unfasten, remove a piece of clothing” (CAD\_P 288a-290b)

qablu : qui “belt” (CAD\_Q 11b-12a)

180 𒄩  
 d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ iḥ- ta- ma- aš TUG<sub>2</sub>. ḪI.A- šu  
<sup>d</sup>Gilgāmeš iḥtamaš šubātī-šu  
*(quindi) Gilgamesh si tolse i vestiti;*

iḥtamaš : perfetto G di *ḥamāšu* “to take off (clothing) by force” (CAD\_H 60a, “Gilgamesh stripped off his (Ur-šanabi’s ?) clothing”)


šubātu : “garment; covering” (C AD\_Š 222b-225b); ḪI.A (ḪA<sub>2</sub>) è determinativo postposto per il plurale di animali e cose (LGLA 5f)

181 𒄩  
 ina kap- pi- šu ka- ra- a u<sub>2</sub>- šaq- qi<sub>2</sub>  
 ina kappi-šu karâ ušaqqi  
*con le sue braccia innalzò l'albero (della nave).*


kappu : “arm, hand, list” (CAD\_K 187a, “he lifted the mast with his hands”); qui duale

karû : “(a wooden stand or platform, as part of a boat)” (CAD\_K 229a); “mast(?)” (PEG 129a)


ušaqqi : preterito G di *šaqqû* “to grow high”; D *šūqqû* “to lift, to raise to a higher level, to increase the height (of a building)” (CAD\_Š2 22ab)


182    
 m ut- ZI- tim ana ru- qi<sub>2</sub> i- na- aṭ- ta- la- am- ma   
<sup>m</sup>Ut-napištim ana rūqi inattal-am-ma   
*Ut-napishtim vide da lontano e*

Vedi X.10

183    
 uš- tam-ma- a ana lib<sub>3</sub>- bi- šu<sub>2</sub> a- ma- ta i- zak- kar   
 uštammâ ana libbi-šu amata izakkar   
*informato nel suo cuore (dei fatti), pronunciò (questa) parola,*

Vedi X.11-12


184    
 it- ti ra- ma- ni- šu- ma šu- u<sub>2</sub> im- tal- lik   
 itti ramâni-šu šū imtallik   
*con sé stesso prese consiglio:*

185    
 mi- na- a hu- up- pu- u ša<sub>2</sub> GIŠ. MA<sub>2</sub> šu- ut- NA<sub>4</sub>. MEŠ- ša<sub>2</sub>   
 minâ ḥuppû ša eleppi šūt-abnī-ša   
*«Perché sono rotti gli amuleti di pietra della nave*

minâ : vedi X.20


ḥuppû : vedi X.156

ša eleppi šūt-abnī-ša : lett. “della nave i suoi amuleti di pietra”

186    
 u la til- la- ša<sub>2</sub> ra- kib ...   
 u lā tilla-ša rākib ...   
*ed essa non ha equipaggiamento per navigare (sul mare)?*

tillu : “(military) equipment, weaponry” (CAD\_T 411a)

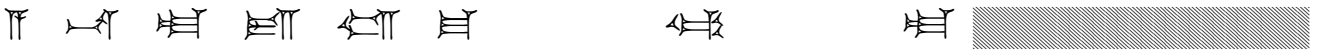
rākibu : participio G di *rakābu* “to ride, to mount (a wagon, a chariot, a boat, an animal)” (CAD\_R 83b-85a)

187    
 ša<sub>2</sub> il- la- kam- ma ul ia- u<sub>2</sub> LU<sub>2</sub>   
 ša illak-am-ma ul jā'u amēlu   
*Colui che sta venendo non è un mio uomo*

illak-am : ventivo del presente G di *alāku*

jā'u : pronome possessivo, “mine” (CAD\_IJ 330ab)


188    
 u<sub>3</sub> im- na- ...   
 u ...   
 e ...

189   
a- na- aṭ- ṭa- lam- ma ul at- ...

anaṭṭal-am-ma ul ...


*Io guardo ma non (lo riconosco);*

anaṭṭal-am : ventivo del presente G di *naṭālu* “to look at a person, to be attentive to” (CAD\_N2 122b-123b)

190   
a- na- aṭ- ṭa- lam- ma ul ...

anaṭṭal-am-ma ul ...

*io guardo ma non (lo riconosco);*

191   
a- na- aṭ- ṭa- lam- ma ...

anaṭṭal-am-ma ...

*io guardo ma (non lo riconosco);*


192   
... ia- ši- ma ...

... jāši-ma ...

... a me ...».

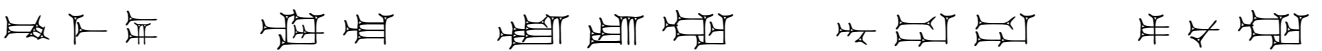
## lacuna di 20 linee

### *L'incontro con l'eroe del diluvio*

213   
m ut- ZI a- na ša<sub>2</sub>- šu- ma MU- ra ana d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ


<sup>m</sup>Ut-napištim ana šāšu-ma izakkar-a ana <sup>d</sup>Gilgāmeš

*Ut-napishtin a lui (si rivolse) e (così) parlò a Gilgamesh:*

214   
am- mi<sub>3</sub>- ni ak- la le- ta- ka qud-du- du pa- nu- ka

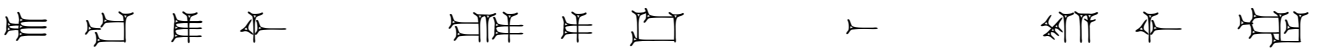
ammīni aklā lētā-ka quddudū pānū-ka

*«Perché le tue guance sono (così) emaciate e il tuo viso abbattuto?»*

215   
lum- mun lib<sub>3</sub>- ba- ka qa- tu- u<sub>2</sub> zi- mu- ka

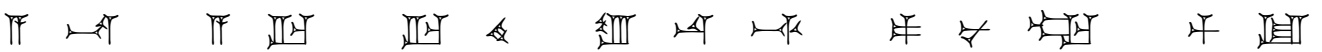
lummun libba-ka qatū zīmū-ka

*(Perché) il tuo cuore è (così) preoccupato (e) il tuo aspetto esausto?*

216   
i- ba- aš<sub>2</sub>- ši SAG. PA. KIL ina kar- ši- ka

ibašši nissatu ina karši-ka

*(Perché) vi è tristezza nel tuo cuore?*

217   
a- na a- lik ur- ḫi ru- qa- ti pa- nu- ka maš- lu

ana ālik urḫi rūqati pānū-ka mašlū

(Perché) il tuo viso è simile a (quello di) chi ha fatto un lungo tragitto?

119 𒀭 𒊕𒊕𒊕 𒊕 𒀭 𒀭𒀭 𒊕𒊕𒊕 𒊕𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭  
ina šar- bi u UD. DA qu- um- mu- u<sub>2</sub> pa- nu- ka

ina šarbi u šēti qummū pānū-ka

(Perché) il tuo viso è bruciato dal freddo e dal caldo

219 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒊕 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭  
maš- ki lab- bi lab- ša<sub>2</sub>- ta- ma ta- rap- pu- ud EDIN

maški labbi labšāta-ma tarappud šēra

(e) vestito (solo) con una pelle di leone vaghi per la steppa?».

220 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭  
d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ a- na ša<sub>2</sub>- šu- ma MU- ra a- na m ut- ZI

<sup>d</sup>Gilgāmeš ana šāšu-ma izakkar-a ana Ut-napištim

Gilgamesh a lui (si rivolse) e (così) parlò a Ut-napishtim:

221 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭  
ki- i la ak- la le- ta- a- a la qud- du- du pa- nu- u<sub>2</sub>- a

kī lā aklā letā-ja lā quddudū pānū-’a

«E perché le mie guance non dovrebbero essere (così) emaciate e il mio viso abbattuto?

222 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭  
la lum- mun lib<sub>3</sub>- bi- la qa- tu- u<sub>2</sub> zi- mu- u<sub>2</sub>- a

lā lummun libb-ī lā qatū zīmū-’a

(Perché) il mio cuore non dovrebbe essere (così) preoccupato (e) il mio aspetto esausto?

223 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭  
la i- ba- aš<sub>2</sub>- ši SAG. PA. KIL ina kar- ši- ia

lā ibašši nissatu ina karši-ja

(Perché) non dovrebbe esservi tristezza nel mio cuore?

224 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭  
a- na a- lik ur- ḫi ru- qa- ti pa- nu- u<sub>2</sub>- a la maš- lu

ana ālik urḫi rūqati pānū-’a lā mašlū

(Perché) il mio viso non dovrebbe essere simile a (quello di) chi ha fatto un lungo tragitto?

225 𒀭 𒊕𒊕𒊕 𒊕 𒀭 𒀭𒀭 𒊕𒊕𒊕 𒊕𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭  
ina šar- bi u UD. DA la qu- um- mu- u<sub>2</sub> pa- nu- u<sub>2</sub>- a

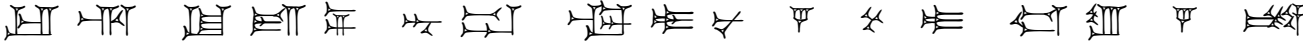
ina šarbi u šēti lā qummū pānū-’a

(Perché) il mio viso non dovrebbe essere bruciato dal freddo e dal caldo?


226 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒊕 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭  
maš- ki lab- bi la lab- ša<sub>2</sub>- ku- ma la a- rap- pu- ud EDIN

maški labbi lā labšāku-ma lā arappud šēra


(E perché) non dovrei essere vestito (solo) con una pelle di leone e non dovrei vagare per la steppa?

227 
  
ib- ri ku- da- ni ʕar- du ak- kan- nu ša<sub>2</sub> KUR- i nim- ru ša<sub>2</sub> EDIN
   
ibr-ī kūdani ʕardu akkannu ša šadī nimru ša šēri


*L'amico mio, il mulo imbizzarrito, l'asino selvatico dei monti, il leopardo della steppa,*

228 
  
d EN. KI. DU<sub>3</sub> ib- ri ku- da- ni ʕar- du KI. MIN
   
<sup>d</sup>Enkidu ibr-ī kūdanu ʕardu KI.MIN


*Enkidu, l'amico mio, il mulo imbizzarrito, l'asino selvatico dei monti, il leopardo della steppa,*

229 
  
ša<sub>2</sub> nin- nen- du- ma ni- lu- u<sub>2</sub> ša<sub>2</sub>- da- a
   
ša ninnendu-ma nīlū šadā

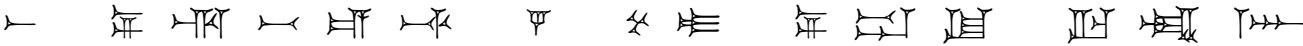
*che, dopo esserci incontrati, (insieme) abbiamo salito la montagna,*

230 
  
ni- iṣ- ba- tu- ma a- la- a ni- na- ru
   
niṣbatu-ma alā nināru

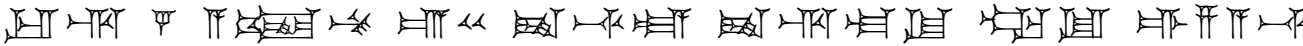
*abbiamo catturato il Toro celeste e (lo) abbiamo ucciso,*

231 
  
nu- šal- pi- tu d ḥum- ba- ba ša<sub>2</sub> ina GIŠ. TIR GIŠ. ERIN aš<sub>2</sub>- bu
   
nušalpitu <sup>d</sup>Ḥumbaba ša ina <sup>is</sup>qišti <sup>is</sup>erēni ašbu


*abbiamo sconfitto Khumbaba, che viveva nella Foresta dei Cedri,*

232 
  
ina ne<sub>2</sub>- re- be- e- ti ša<sub>2</sub> KUR- i ni- du- ku UR. MAḤ. MEŠ
   
ina nērebēti ša šadī nidūku nēšī

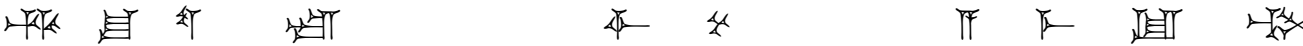
*sui passi di montagna abbiamo ucciso leoni;*

233 
  
ib- ri ša<sub>2</sub> a- ram- mu dan- niš it- ti- ia it- tal- la- ku ka- lu mar-ša-a- ti
   
ibr-ī ša arammu danniš itti-ja ittallaku kalu maršāti


*il mio amico, che io amo intensamente, che con me ha sofferto ogni (sorta di) difficoltà,*

234 
  
d EN. KI. DU<sub>3</sub> ša<sub>2</sub> a- ram- mu dan- niš it- ti- ia DU. DU. ku KI. MIN
   
<sup>d</sup>Enkidu ša arammu danniš itti-ja ittallaku KI.MIN


*Enkidu, che io amo intensamente, che con me ha sofferto ogni (sorta di) difficoltà,*

235 
  
ik- šu- ud- su ši- mat a- me- lu- tim
   
ikšus-su šimat amēluttim


*il destino dell'umanità lo ha raggiunto!*

236 
  
6 ur- ri u<sub>3</sub> 7 mu- ša<sub>2</sub>- a- ti UGU- šu<sub>2</sub> ab- k i
   
6 urrī u 7 mūšāti eli-šu abki


*Sei giorni e sette notti ho pianto su di lui*

237   
 ul ad- di- iš- šu a- na qe2- be2- ri  
 ul addiš-šu ana qebēri


*(e) non ho permesso che venisse seppellito*

238   
 a- di tu- ul- tu im- qut ina ap- pi- šu  
 adi tūltu imqut ina appi-šu

*fino a che un verme (non) cadde giù dal suo naso.*

239   
 mu- ta ap- lah<sub>3</sub>- ma a- rap- pu- ud EDIN  
 mūta aplah<sub>3</sub>-ma arappud šēra


*Ho avuto paura della morte (e ora) vago per la steppa.*

240   
 a- mat ib- ri- ia kab- ta- at UGU- ia  
 amat ibri-ja kabtat eli-ja


*La sorte del mio amico è importante per me:*

241   
 ur- ḥa ru- qa- ta a- rap- pu- ud EDIN  
 urḥa rūqata arappud šēra


*per una via lontana vago per la steppa!*

242   
 a- mat d EN. KI. DU<sub>3</sub> ib- ri- ia KI. MIN  
 amat <sup>d</sup>Enkidu ibri-ja KI.MIN

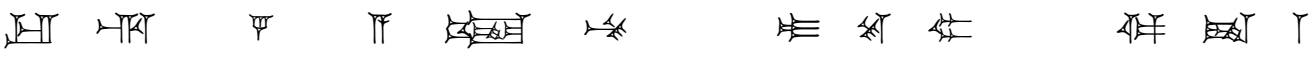
*La sorte di Enkidu, il mio amico, è importante per me:*

243   
 ḥar- ra- nu ru- qa- tu a- rap- pu- ud EDIN  
 ḥarrānu rūqatu arappud šēra

*per una strada lontana vago per la steppa!*

244   
 ki- ki- i lu- us- kut ki- ki- i lu- qu- ul- ma  
 kīkī luskut kīkī luqūl-ma

*Come potrei stare in silenzio? Come potrei essere tranquillo?*

245   
 ib- ri ša<sub>2</sub> a- ram- mu i- te- mi ti- iṭ- ṭiš  
 ibr-ī ša arammu ṭemi ṭiṭṭiš

*Il mio amico, che io amo, si è trasformato in argilla;*

246   
 d EN. KI. DU<sub>3</sub> ib- ri ša<sub>2</sub> a- ram- mu KI. MIN

<sup>d</sup>Enkidu ibr-ī ša arammu KI.MIN

*Enkidu, il mio amico, che io amo, si è trasformato in argilla!*

247 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭  
ana-ku ul ki- i ša<sub>2</sub>- šu- ma- a a- ne<sub>2</sub>- el- lam- ma  
anāku ul kī šāšu-mā anell-am-ma

*Ed io, non dovrò forse giacere come lui e*

248 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭  
ul a- te- eb- ba- a du- ur da- ar  
ul atebbā dūr dār

*e non più alzarmi per tutta l'eternità?».*

249 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭  
d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ a- na ša<sub>2</sub>- šu- ma MU- ra a- na m ut- ZI

<sup>d</sup>Gilgāmeš ana šāšu-ma izakkar-a ana Ut-napištim

*Gilgamesh a lui (si rivolse) e (così) parlò (ancora) a Ut-napishtim:*

250 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭  
tu- ku- um- ma lul- lik- ma m ut- ZI ru- qa ša<sub>2</sub> i- dab- bu- bu- uš lu- mur  
tukumma lullik-ma <sup>m</sup>Ut-napištim rūqa ša idabbubū-š(u) lūmur

*«Invero, io voglio andare a vedere Ut-napishtim, il distante, del quale la gente parla!*

tukumma : interiezione, “(mng. uncert.)” (CAD\_T 464a); “thus (?)” (PEG 143b)

lullik : < \*lū-allik; ottativo G di *alāku*

idabbubū : presente G di *dabābu* “to speak, to talk, to tell; to speak of somebody” (CAD\_D 4b-7b, in particolare 7b,

“I will go and see Ut-napištim, the distant, (about) whom people tell tales”); il soggetto è “la gente, gli uomini”

lūmur : < \*lū-āmur; ottativo G di di *amāru* “vedere”; lett. “voglio andare e voglio vedere”

251 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭  
as- ḥur al- li- ka ka- li- ši- na KUR. MEŠ  
ašhur allik-a(m) kali-šina mātāti

*(Per questo) ho vagato (e) sono andato per tutte le nazioni;*

ašhur : preterito G di *saḥāru* “to go around, circumambulate, make rounds” (CAD\_S 43b-44a, in particolare 44a)

kali-šina mātāti : “la totalità di loro, le nazioni”; per la costruzione, cfr. *kali-šunu šadāni* in IV.242 e *kali-šunu ḥursāni* in V.34\*. La presenza di -šina impone la lettura femminile *mātāti*


252 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭  
e- te- et- ti- qa KUR. MEŠ mar- šu- ti  
ētettiq-a(m) šadāni maršūti

*più volte sono passato per montagne inaccessibili,*

ētettiq-a(m) : ventivo del preterito Gtn di *etēqu* “to pass through, to cross” (CAD\_E 388ab; “more than once I have passed through difficult mountains, and crossed all the seas”)

šadāni : questa lettura (anche *šadē*), e non *mātāti* si impone perché l'aggettivo seguente è maschile plurale (LGLA 52b)


maršu : “difficult, inaccessible, impregnable, severe, grievous, bitter” (CAD\_M1 293b-294a, in particolare 294a “I passed through impenetrable mountains, crossed all the seas”)

253   
 u<sub>3</sub> e- te- te- bi- ra ka- li- ši- na ta- ma- a- tum

u ētetebbir-a(m) kali-šina tāmātum

*e più volte ho attraversato tutti i mari;*

ētetebbir-a(m) : ventivo del preterito I/4 (così la definisce CAD\_E 10b) di *ebēru* “to cross” (CAD\_E 10b-12b, in particolare 11b, “I passed through many difficult mountains, I have crossed all the seas many times”)

254   
 šit- ta ta- ab- ta ul iš- bu- u pa- nu- u- a

šitta tābta ul išbû pānū-’a


*il mio volto non ha pienamente gioito del dolce sonno:*

šittu : “sleep” (CAD\_Š3 141a-142a)

tābtu : femminile di *tābu* “good, sweet, pleasing” (CAD\_T 20b-34a, in particolare 25a, “I could not get enough sweet sleep to satisfy me”), aggettivo verbale G di *tābu* “to become good, pleasing, sweet”. Vedi anche CAD\_P 94b “my face did not enjoy sweet sleep”.

išbû : < išbi-ū; preterito G di *šebû* “to become sated, filled, satisfied; to enjoy fully” (CAD\_Š2 252a-254a); terza plur. maschile (il soggetto è plurale)

pānū-’a : il sostantivo *pānū* è plurale (cfr. CAD\_P 84a); per l’uso del suffisso -’a dopo la desinenza del plurale, vedi LGLA 30d

255   
 ul- te- ziq ra- ma- ni ina da- la- pi

ultezziq ramān-ī ina dalāpi

*ho sconvolto me stesso con la mancanza di sonno,*

ultezziq : < \*uštezziq; perfetto Š di *nazāqu* “to worry, to be upset”; Š *šuzzuqu* “to cause worries, to upset” (CAD\_N2 138a-139a)

ramān-ī : per l’uso di *ramānu* “corpo” con suffisso pronominale quale equivalente di un pronome riflessivo, vedi LGLA 35a

dalāpu : “to be or stay awake, to be sleepless” (CAD\_D 48a, “with sleeplessness I have worn myself out”)

256   
 ši- ir- a- ni- ia SAG. PA. KIL um- tal- li

šir’āni-ja nissata umtalli

*ho riempito il mio corpo con afflizione.*

Vedi IX.127

257   
 mi- na- a ak- te- šir<sub>3</sub> ina ma- na- aḥ- ti- ia


minā aktešir ina mānaḥti-ja

*Che cosa ho ottenuto con la mia fatica?*

minā : acc. di *minū*, var. di *mīnu*, pronome interrogativo “what?” (CAD\_M2 90a-93a, in particolare 92ab; LGLA 33)

aktešir : perfetto G di *kašāru* “to achieve” (CAD\_K 285b; “what have I achieved?”)

mānaḥtu : “toil, misery, weariness” (CAD\_M1 203ab)

258   
 le- et sa- bit ul ak- šu- dam- ma lu- bu- uš- ti iq- ti

(ana) lēt sābit(i) ul akšud-am-ma lubušt-ī iqti

*Non sono stato ben accolto dalla taverniera, (poiché) il mio vestito si era consumato.*


lētu : “cheek; side (of a person, an object), nearby region” (CAD\_L 150a-151b, in particolare 150b fine). La traduzione è quella di Pettinato (PSG 212)

sābītu : vedi IX.198

akšud-am : ventivo del preterito G di kašādu; lett. “non ho raggiunto il fianco della taverniera”

lubuštu : vedi I.92

iqti : preterito G di qatû “to come to an end, to be used up” (CAD\_Q 177b-178b, in particolare 178a, “my clothing is worn out”)


259  a- du- ka a- sa bu- ša ne<sub>2</sub>-ša<sub>2</sub> nim- ri man-di- na a- a- la

adūk-a asa būša nēša nimri mandina

*Ho ucciso l'orso, la iena, il leone, il leopardo, la tigre, il cervo,*

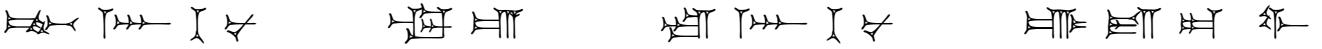
adūk-a(m) : ventivo del preterito G di dāku “uccidere”

Vedi VIII.16-17

260  tu- ra- ḥa bu- la u nam- maš- še- e ša<sub>2</sub> EDIN

turāḥa būla u nammašše ša šēri

*lo stambecco, (ossia tutto) il bestiame e gli animali selvaggi della steppa!*

261  UZU. MEŠ- šu<sub>2</sub>-nu ak- kal KUŠ. MEŠ- šu<sub>2</sub>-nu u<sub>2</sub>- ta- ap- pi

šīrī-šunu akkal maškī-šunu uṭappi

*ho mangiato le loro carni, ho fatto a pezzi (?) le loro pelli.*

akkal : presente G di akālu “mangiare”; con valore storico

uṭappi : apparentemente è un preterito D di ṭebû (ṭabû) “to add, attach, append”; D ṭuppû “to assign, apply” (CAD\_Ṭ 100b-101b); in CAD\_Ṭ 101b fondo rimanda, per il nostro caso, a ṭabāḥu “to slaughter, butcher”; D ṭubbuḥu “to slaughter” (CAD\_Ṭ 3ab dove, pur definendo il contesto “uncert.”, propone la correzione u<sub>2</sub>-ṭa-ab-ba-aḥ uṭabbah, presente D)

262  ša<sub>2</sub> SAG. PA. KIL li- di- lu KA<sub>2</sub>- ša<sub>2</sub>

ša nissati līdilū bāb-ša

*Che chiudano la sua porta con l'afflizione;*

ša nissati : non mi è chiara la costruzione

līdilū : < \*lū-īdilū; ottativo G di edēlu “to lock” (CAD\_E 25b-26a)

263  ina ESIR. HI. A u ESIR. E<sub>3</sub>. A lip- ḥu- u- ša<sub>2</sub>

ina ittī u kupri lipḥû-ša

*che la calafatino con pece e bitume!*

ittū : “crude bitumen” (CAD\_IJ 310b-312a, in particolare 311b); cfr. VI.37. Per ESIR, vedi MEA 579

kupru : “bitumen, pitch” (CAD\_K 554a-555a, in particolare 554b; in 555a presenta anche il sumerogramma ESIR.HI.A)

lipḥû : < \*lū-iphû (iphī-ū); ottativo G di peḥû “to bar, block, to caulk, to seal” (CAD\_P 315b-318a). Il suffisso -ša dovrebbe essere riferito alla porta (ma bābu è maschile)

264   
 aš<sub>2</sub>-š<sub>u</sub><sub>2</sub> ia- a- ši mi- lu- la la u<sub>2</sub>- ma- ...  
 aššu jâši mīlula lā ...

*Poiché a me non è stato concesso di divertirmi (?),*

mīlula : accusativo dell’infinito G *mīlulu*, var. di *mēlulu*, verbo irregolare, “to play” (PEG 132a, CAD\_M2 16b-17a, in particolare 16b fondo, dove il nostro passaggio è definito “obscure”)

265   
 ia- a- ši pa- ad- di- 'i- i u<sub>2</sub>- ma- aṭ- ṭa- an- ni  
 jâši paddi'-ī (?) umattân-ni

*a me hanno tolto la mia felicità(?)».*

paddi'u : “redeemer” (PEG 135a). In CAD\_P 5b suggerisce la lettura *ḥad<sup>ad</sup>-di-'-i u<sub>2</sub>-ma-al-la-a*; *ḥaddû* ( *ḥad*, MEA 295) “happy”, aggettivo (CAD\_H 23a). Il passo resta oscuro  
 umattân-ni : < \*umattî-ū-am-ni(m?); ventivo del preterito D di *matû* “to be short a given quantity, to be missing”; D *muṭṭû* “to reduce, diminish” (CAD\_M1 434a)

*La delusione di Gilgamesh*

266   
 m ut- ZI a- na ša<sub>2</sub>- šu- ma MU- ra ana d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ  
<sup>m</sup>Ut-napištim ana šâšu-ma izakkar-a ana <sup>d</sup>Gilgāmeš

*Ut-napishtim a lui (si rivolse) e (così) parlò a Gilgamesh:*

267   
 am- mi<sub>3</sub>- ni d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ ni- is- sa- ta tur- rik  
 ammīni <sup>d</sup>Gilgāmeš nissata turrik

*«Perché, o Gilgamesh, hai prolungato la tua afflizione?»*

ammīni : var. di *mīnu* “why?” (CAD\_M2 94b-95a)

turrik : preterito D di *arāku* “to become long”; D *urruku* “to lengthen to prolong, to extend” (CAD\_A2 225b-226a)

268   
 ša<sub>2</sub> ina UZU DINGIR.MEŠ u a- me- lu- ti ep- šu  
 ša ina šīr ilī u amēlūi epšu


*(Tu) che sei fatto con la carne degli dei e degli uomini,*

epšu : < \*epiš-u; congiuntivo del permansivo G di *epēšu* “fare”; al permansivo è usato come copula “is, happens” (CAD\_E 196a-197a)

269   
 ša<sub>2</sub> ki- ma AD- ka u AMA- ka i- pu- šu- ka at- ta- ma  
 ša kīma abī-ka ummi-ka īpušū-ka attā-ma

*che ti hanno fatto simile a tuo padre e a tua madre, proprio tu,*

īpušū : congiuntivo (senza desinenza espressa, LGLA 71a) del preterito G di *epēšu*; il soggetto, sottinteso, sono “gli dèi”


270   
 ma- ti- ma a- na d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ ana lil- li

matīma ana <sup>d</sup>Gilgāmeš ana lilli

*per sempre, o Gilgamesh, (ti sei ridotto) a un folle? (?)*

matīma : var. di *immatīma*; avv. “ever, whenever, at any time, some time”, negato “never” (PEG 127b; CAD\_M1 409ab, in particolare 409b, “there never was a way to cross”)

lillu : “fool, moron” (CAD\_L 189ab), sostantivo; vedi V.82

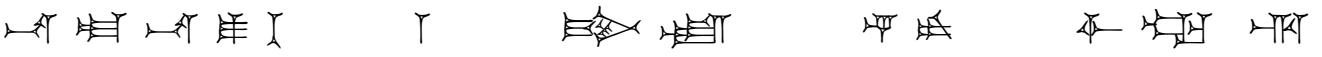
271   
 GIŠ. GU. ZA ina UKKIN id- du- ma TI. LA ...

kussâ ina puḥri iddû-ma balāta ...

*(Eppure, per te) un trono avevano stabilito nell'assemblea (degli dèi) e la vita ...*

kussû : “throne” (CAD\_K 590a-592a)

iddû : < indi-û; preterito G, terza pers. plur. masch., di *nadû* “gettare” (LGLA 100b); “to throw, cast” (PEG 133a)


272   
 na- ad- na- aš<sub>2</sub>-šu<sub>2</sub> ana lil- li šur- šum ši- ka- ri

nadnaš-šu ana lilli šuršum šikāri

*(mentre) a lui, al folle, è stata data la feccia della birra,*

nadnaš-šu : < \*nadin-am-šu(m); ventivo, con assimilazione della desinenza, del permansivo G di *nadānu*


šuršummu : “dregs, sediment” (CAD\_Š3 365ab, “the fool is given dregs instead of butter”)

273   
 GIM I<sub>3</sub>. NUN. NA

kīma ḥimēti

*come (se fosse) burro;*

ḥimētu : “ghee; burro indiano” (CAD\_H 189b-190b); cfr. VIII.30, 209


274   
 tuḥ- ḥu u<sub>3</sub> ku- uk- ku- ša<sub>2</sub> ša<sub>2</sub> GIM ...

tuḥḥū u kukkuša ša kīma ...

*crusca e farina come ...*

tuḥḥū : “bran; crusca, semola” (CAD\_T 452b-453b, in particolare 453b)

kukkušu : “(a cheap type of flour)” (CAD\_K 500ab)

275   
 la- biš GADA ḥa- an- ta GIM ...

labiš kitâ ḥanṭa kīma ...


*è vestito con una calda tunica, come ...*

labiš : permansivo G di *labāšu* “to put on clothing; (in the stative:) to wear clothing” (CAD\_L 17b-18a)

kitû : “linen (tread and fabric)” (CAD\_K 473b-475b); “tunic” (PEG 129b)


ḥanṭu : < \*ḥamṭu; “hot” (CAD\_H 71b), aggettivo verbale G di *ḥamātu* “to burn, to be inflamed” (CAD\_H 64a-65a).

Per la nasalizzazione di *m* davanti a *t*, vedi LGLA 20f


276   
 u<sub>3</sub> ša<sub>2</sub>- a- šu<sub>2</sub> ki- i ne<sub>2</sub>- be<sub>2</sub>- ḥi e- zi- ḥu- šu<sub>2</sub>

u šâšû kî nēbeḫi ēziḫū-šu  
 ed egli come una cintura lo cingono,

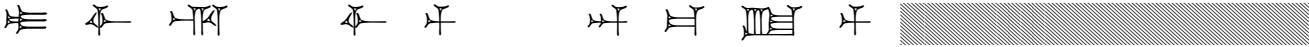
nēbehu : “(a belt or sash)” (CAD\_N2 143a-144a); vedi I.210; VIII.47  
 ēziḫū : reterito G di *ezēḫu* “to gird” (CAD\_E 426b)

277   
 aš<sub>2</sub>- šu<sub>2</sub> la i- šu- u<sub>2</sub> te<sub>3</sub>- e- ma u mil- ka  
 aššu lā tīšū tēma u milka  
*poiché non ha intelligenza e consiglio*

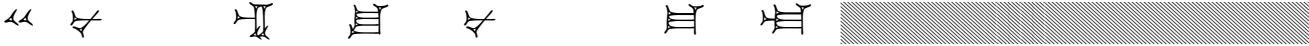
tīšū : < \* tīšu-u; congiuntivo di *tīšu*, dal verbo difettivo *išū* “avere” (LGLA 100d)  
 tēmu : “reason, intelligence, mind” (CAD\_Ṭ 94b-96b)  
 milku : “advice, instruction, order” (CAD\_M2 67a-68a)

278   
 a- mat mil- ki la i- šu- u<sub>2</sub> ...  
 amat milki lā tīšū ...  
*(e) non possiede saggezza ...».*


amat milki : lett. “parola di istruzione”

279   
 i- ši- ri IGI. BAR d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ ...  
 tīširi palāsa <sup>d</sup>Gilgāmeš ...  
*Gilgamesh alzò gli occhi (e disse): (?)*


tīširi : poetico (?) per *tīšir*, preterito G di *ešēru* “to straighten up” (CAD\_E 353a)  
 palāsu (IGI.BAR) : “to look at, to face, to see to” (CAD\_P 53b). Ritengo che “raddrizzare il guardare” sia una perifrasi per “alzare gli occhi”




280   
 man-nu EN- šu- nu ma- la ...  
 mannu bēl-šunu mala ...  
*«Chi, (se non) il loro signore, può riempirli (?) ...*

281   
 ...  
 ...».

282   
 ... d 30 u d UTU ...  
 ... <sup>d</sup>30 u <sup>d</sup>Šamaš ...  
*«... Sin e Shamash ...*






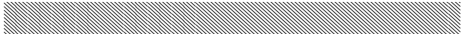
<sup>d</sup>30 : è Sîn; vedi nota a I.14; il discorso sembra ora essere in bocca a Ut-napishtim

283   
 ... -mi d 30 il- ...  
 ... <sup>d</sup>30 ...  
 ... Sin ...

284     
 it- bu- ma DINGIR. MEŠ ...

itbû-ma ilû ...  
*Si sono alzati gli dèi ...*







itbû : < \*itbe-û; preterito G di *tebû* “to get up, to rise” (CAD\_T 308a-310a)

285        
 ib- ra la sa- ki- pu ...

ibra lā sakipu ...  
*nessuno riposando ...*

ibru : “comrade, fellow, colleague, friend” (CAD\_IJ 5b-7a)

lā sākipu : negazione del participio G di *sakāpu* “to lie down, lie still, rest” (CAD\_S 74ab), usato come aggettivo “never resting, unremitting” (CAD\_S 77a); lett. “il compagno non essendo riposante” o simile ...


286        
 ul- tu pa- an ša<sub>2</sub>- kin ...

ultu pān šakin ...  
*da quando ...*

287        
 at- ta tal- pu- ut- ma ...

attā talput-ma ...  
*tu hai toccato ...*

talput : preterito G di *lapātu* “to touch” (CAD\_L 84a-89a)

288       
 tap- pu- ut- ka a di na ...

tappût-ka ...  
*la tua compagnia ...*

tappûtu : “comradeship” (PEG 143a); “partnership” (CAD\_T 191a-193a)

289             
 šum- ma d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ E<sub>2</sub> DINGIR. MEŠ KUG. MEŠ ...






šumma<sup>d</sup> Gilgāmeš bīt ilī ellūti ...  
*Se Gilgamesh il tempio dei sacri dèi ...*



290      
 E<sub>2</sub> DINGIR. [MEŠ] KUG. MEŠ iḫ- ...





bīt ilī ellūti ...  
*il tempio dei sacri dèi ...*

291        
 š- na a- ... -da DINGIR. MEŠ ...

šina ... ilū  
*essi ... gli dèi ...*


292    -da  i-   
u<sub>3</sub> ... -da i- ...  
u ...  
e ...

293   ki   pu   
... ki ... pu ...  
...

294   gi-  du   
... gi- du ...  
... gīdu ...  
... *tendine* ...













gīdu : “sinew (of an animal)” (CAD\_G 66b-67a; PEG 125b); cfr. IV.25

**lacuna di 3 righe**













298   -kal-  lim-   
... -kal- lim- ...  
...

299   sa   
... sa ...  
...

*L'amara verità di Ut-napishtim*














300  i-  nu-  ma  DINGIR. MEŠ   ib-  nu-  u  a-  me-  lu-  ti  
i- nu- ma DINGIR. MEŠ ib- nu- u a- me- lu- ti  
inūma ilū ibnū amēlūti  
*Quando gli dei crearono l'umanità,*

ibnū : < \*ibni-ū; preterito G di *banū* “creare”

301  mu-  u<sub>2</sub>-  ta  il-  qu-  u<sub>2</sub>  a-  na  ši-  im-  ti-  šu<sub>2</sub>  
mu- u<sub>2</sub>- ta il- qu- u<sub>2</sub> a- na ši- im- ti- šu<sub>2</sub>  
mūta ilqū ana šimti-šu  
*assegnarono la morte al suo destino.*


ilqū : < \*ilqe-ū; preterito G di *leqū* “prendere”

-šu : per -ša


302  at-  ta  ta-  ad-  da-  li-  ip  mi-  na-  a  ta-  naq-  qu  
at- ta ta- ad- da- li- ip mi- na- a ta- naq- qu  
atā taddalip minā tanaqu  
*Tu sei rimasto sveglio; che cosa sacrifichi?*

taddalip : < \*tadtalip; perfetto G di *dalāpu* : “to be or stay awake, to be sleepless” (CAD\_D 48a)

tanaququ : per *tanaqqi* (?); presente G di *naqu* “to pour out, to sacrifice” (CAD\_N1 337a-340b)

- 303   
 ina da- la- pi tu- un- na- ḥa e- mu- qi<sub>2</sub>- ka  
 ina dalāpi tunnaḥa emūqī-ka  
*Rimanendo sveglio indebolisci la tua forza;*

tunnaḥ-a(m) : ventivo del presente D di *anāḥu* “to become tired, exhausted” (CAD\_A2 102b); D *unnuḥu*, intensivo (non sul CAD)

- 304   
 SA. MEŠ- ka ni- is- sa- ta tu- mal<sub>2</sub>- la  
 šer’ān-ka nissata tumalla  
*riempi il tuo corpo di afflizione,*

šir’ānu (šer’ānu), SA : vedi IX.127

tumalla : presente D di *malū*; vedi IX.127

- 305   
 ru- qu- tu tu- qar- ra- ab UD. MEŠ- ka  
 ruqūtu tuqarrab ūmī-ka  
*avvicini i tuoi giorni lontani.*

tuqarrab : presente D di *qerēbu* “to be near, close”; D *qurrubu* “to bring near” (CAD\_Q 236a-239a). Ossia “avvicini la morte”

- 306   
 a- me- lu- tu<sub>4</sub> ša<sub>2</sub> GIM GI a- pi ḥa- ši- šu MU- šu<sub>2</sub>  
 amēlūtu ša kīma qanu api ḥašišu šum-šu  
*L’umanità, il cui nome è reciso come un giunco di canneto:*


qanū (qanu’u) : “reed” (CAD\_Q 86a-87a)

apu : “reed thicket, canebrake” (CAD\_A2 199b-201a)


ḥašiš-u : per ḥaššu; congiuntivo del permansivo G di *ḥašāšu* “to break” (CAD\_H 131b)

- 307   
 eṭ- la dam- qa KI. SIKIL- ta da- mi<sub>3</sub>- iq- tu<sub>4</sub>  
 eṭla damqa ardata damiqtu  
*il giovane nobile e la giovane nobile*

(w)ardatu : “young woman” (CAD\_A2 243ab)

- 308   
 ur- ... mu- ti  
 ... mūti  
 ... (sono preda) della morte.


La frase è costruita con un anacoluto. Intendi: “quanto all’umanità ...”

- 309   
 ul ma- am- ma mu- u<sub>2</sub>- tu im- mar  
 ul mamma mūtu immar

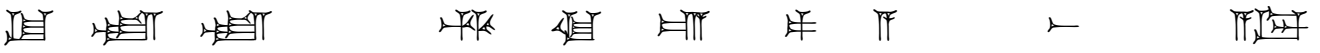


im- ma- ti- ma ze- ru- tu<sub>4</sub> i- ba- ši ina ma- tim  
 immatīma zērūtu ibašši ina mātim  
*ogniqualevolta vi è l'odio nel Paese,*


zērūtu : “hatred, hostility” (CAD\_Z 99b, “does hostility exist forever in the country?”)  
 ibašši : prese nte G di *bašûm* “esservi”

317   
 im- ma- ti- ma ID<sub>2</sub> (.MEŠ) iš- ša<sub>2</sub>- a mi- lu ub- lu  
 immatīma nārū iššâ mīlu ublū  
*ogniqualevolta i fiumi si sono ingrossati (e) hanno portato l'inondazione,*


iššâ : < \*inši-ū-a(m); ventivo del preterito G, terza plur. masch.; vedi il successivo *ublū* di *našû* “to rise, to heave, to arise (intr.)” (CAD\_N2 103a, “the river rises bringing the seasonal flood”, dove legge *nāru iš-ša<sub>2</sub>-a mīla ub[bal]*; vedi anche nota successiva)  
 mīlu : “seasonal flooding of the rivers” (CAD\_M2 70a-72b, in particolare 70b, “does the river always rise, the flood always sweep away?”, dove legge ancora al singolare: *ubbal*, presente G, terza sing. masch.)  
 ublū : preterito G, terza pers. plur. masch. (terza sing. *ūbil*), di (w)abālu “portare” (LGLA 95h)

318   
 ku- li- li iq- qe<sub>2</sub>- lep<sub>2</sub>- pa- a ina ID<sub>2</sub>  
 kulīlī iqqeuppâ ina nāri  
*(e) le libellule sono trascinate nel fiume:*


kulīlu : “dragonfly” (CAD\_K 503ab, “dragonflies drift downstream in the river”)  
 iqqeuppâ : < \*iqqeppu-ū-a(m); ventivo del presente (preterito *iqqelpu*) del verbo debole tetraconsonantico di tema N *neqelpû* “to sail downstream (intr.); to drift downriver (intr.)” (CAD\_N2 173ab, “dragonflies drift downstream on the river”); “far discendere (un corso d’acqua)” (LGLA 105e); “stromab treiben” (GAG 110j)

319   
 pa- nu- ša<sub>2</sub>- i- na- aṭ- ṭa- lu pa- an d UTU-ši  
 pānū-ša inattālū pān <sup>d</sup>Šamši  
*il loro sguardo si rivolge al Sole*

pānū : lett. “il viso (delle libellule)”, plurale  
 inattālū : presente G, terza pers. plur. (il soggetto è plurale!), di *naṭālu* “to face, to point toward” (CAD\_N2 126a, dove legge *panūša* contro *pānū ša* di PEG 106b)  
 -ša : ritengo che l’antecedente sia *amēlūtu* di X.312

320   
 ul- tu ul- la- nu- um- ma ul i- b a- aš<sub>2</sub>- ši mim- ma  
 ultu ullānumma ul ibašši mimma  
*(e) immediatamente non c’è più nulla!*

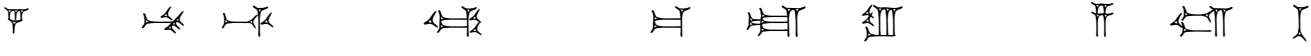
ultu ullānumma : vedi IV.193; CAD\_UW 77ab, in particolare 77b  
 mimma : pronome indefinito “qualche cosa (in proposizioni negative: niente, nulla); ogni cosa, tutto” (LGLA 34d)

321   
 šal- lu u<sub>3</sub> mi- tu<sub>4</sub> ki- i KA a- ḥa- meš- ma  
 šallu u mitu kī pū aḥāmeš [šunu]  
*Colui che dorme e il morto come sono simili!*

šallu : più che aggettivo verbale G, sostantivato “deported, abducted, deported” (CAD\_Š1 253ab), di *šālālu* “to take into captivity” (così PEG 140b e PSG 214), ritengo, come il CAD, che si tratti di una var. di *šallu/sallu* “sleeping person” (CAD\_Š 74a, “how alike are the sleeper (?) and the dead!”)

mītu : “morto”, agg. e sost. (CAD\_M2 140b-143b)

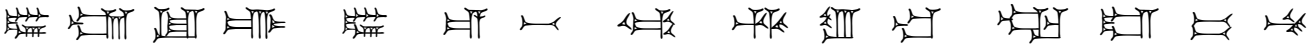
aḫāmeš (aḫāmiš) : “side by side, face to face, alike” (CAD\_A1 167b-168a, in particolare 168a, “how alike are sleeping (?; legge *sallu*) and a dead person”, dove però non compare KA); lett. “come è un discorso simile!”. Cfr. III.88

322 
  
 ša<sub>2</sub> mu- ti ul iṣ- ši- ru ṣa- lam- šu<sub>2</sub>
  
 ša mūti ul iṣṣirū ṣalam-šu

*Non disegnano (forse entrambi) l'immagine della morte?*

iṣṣirū : presente G di *eṣēru* “to draw, to make a drawing” (CAD\_E 346b-348b, in particolare 347b, “do they not draw a likeness of death?”)

ṣalam- : stato costruito di *šalmu* “statue, relief, drawing, likeness” (CAD\_Š 79a-85b, in particolare 85b, “how alike to the dead is one who sleeps (šallu “sleeping person”), do they do not look alike (lit. do they not both draw the picture of death?)”). Si tratta di una domanda retorica.

323 
  
 LU<sub>2</sub>. U<sub>18</sub>. LU- u<sub>2</sub> LU<sub>2</sub> e- mid ul ik- ru- ba ka- ra- bi- MU
   
 lullū amēlu emid ul ikruba karabi-MU

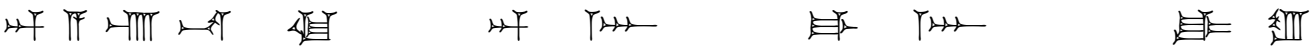
*L'uomo primitivo (ne) è afflitto; (il dio) non (lo) ha benedetto!*

lullū : “(primitive) man” (CAD\_L 242a; PEG 131a); vedi I.86, 161

emid : permasivo G di *emēdu* “to inflict, to afflict with (disease, etc.)” (CAD\_E 141b). Ossia “l'uomo ne (della morte) è afflitto dalle origini”

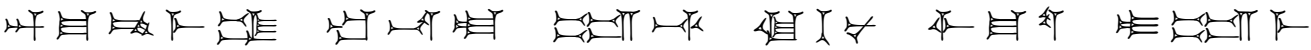
ultu : questa integrazione è dovuta

ikrub-a(m) : ventivo del preterito G di *karābu* “to pronounce formulas of blessing; to invoke blessing upon a person” (CAD\_K 193a-197a). Qui costruito con oggetto interno (sost. *karābu* “blessing”, CAD\_K 192b). Non mi è chiaro il valore di -MU.

324 
  
 d a- nun- na- ki DINGIR. MEŠ GAL. MEŠ paḥ- ru
   
<sup>d</sup>Anunnaki ilū rabūtu paḥrū

*Gli Anunnaki, i grandi dèi, erano riuniti (in assemblea);*

paḥrū : < \*paḥir-ū; permansivo G di *paḥāru* “to assemble, to congregate” (intr.) (CAD\_P 24a-27b)

325 
  
 d ma-am- mi<sub>3</sub>-tu<sub>4</sub> ba- na- at šim- ti KI- šu<sub>2</sub>-nu ši- ma- tu<sub>2</sub> i- šim- mi<sub>3</sub>
  
<sup>d</sup>Mammītu bānat šimti itti-šunu šimātu išimmi

*Mammītu, colei che crea il destino, insieme con loro ha stabilito (?) i destini:*

Mammītu : nome della dea madre. Da sola, o insieme ad An a seconda dei miti, genera i primi dèi fra cui la dea-terra (KI) che insieme al dio-cielo (AN) costituirà l'intero universo (ANKI). Ma soprattutto è colei che materialmente crea l'uomo dall'argilla e il sangue (di un dio ribelle...) su progetto di Enki come narrano l'*Enuma Elish* e l'*Atramkhasis*.

bānat : stato costruito di *bānātu*, femm. di *bānū*, participio G di *banū* “creare”




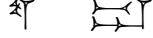

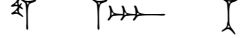
išimmi : presente G di *šemū* “udire” (cfr. PEG 141b); ci si attenderebbe, tuttavia, *išim*, preterito G di *šāmu* “decretare, fissare” (LGLA 95; cfr. PSG 214 “ha decretato assieme a loro il destino”)

326      
 iš- tak- nu mu- ta u ba- la- ta

ištaknū mūta u balāta

*hanno fissato la morte e la vita,*




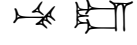


ištaknū : perfetto G di *šakānu* “porre, mettere”

327        
 ša<sub>2</sub> mu- ti ul ud- du- u<sub>2</sub> UD. MEŠ- šu<sub>2</sub>

ša mūti ul uddū ūmē-šu




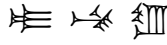
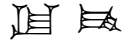

*(ma) della morte non hanno rivelato i suoi giorni».*

uddū : < \*uddi-ū; preterito D del verbo irregolare *idū* “conoscere”; D (*w*)*uddū* “to inform, to make known, reveal, to assign” (CAD\_IJ 30a-33a, in particolare 31a, “(the gods) allotted life and death, (but) the time of death is not made known”; LGLA 100d; GAG 106q)

328        
 d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ ana ša<sub>2</sub>-šu- ma MU- ra ana m ut- zi ru- qi<sub>2</sub>

<sup>d</sup>Gilgāmeš ana šâšu-ma izakkar-a ana <sup>m</sup>Ut-napištim rūqi

*Gilgamesh a lui (si rivolge) e (così) parla a Ut-napishtim, il lontano:*

329        
 DUB 10. KAM<sub>2</sub>.ME ša<sub>2</sub> nag- ba i- mu- ru EŠ<sub>2</sub>. QAR d GIŠ. GIN<sub>2</sub>.MAŠ

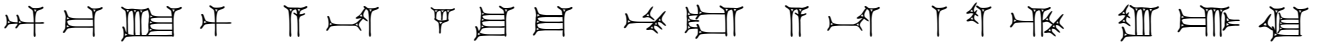
tuppu 10.KAM.ME ša nagba īmuru iškār <sup>d</sup>Gilgāmeš

*Decima tavoletta di “(Di) colui che vide ogni cosa”, serie di Gilgamesh.*

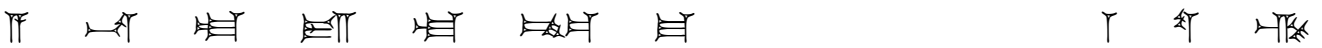
**Tavoletta XI**

**Il diluvio. Il fallimento e il ritorno alla vita ordinaria**

**Gilgamesh incalza Ut-napishtim**


1   
 d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ a- na ša<sub>2</sub>-šu- ma MU- ra a- na m ut- ZI ru- u<sub>2</sub>- qi<sub>2</sub>

<sup>d</sup>Gilgāmeš ana šâšu-ma izakkar-a ana <sup>m</sup>Ut-napištim rūqi  
*Gilgamesh a lui (si rivolge) e (così) parla a Ut-napishtim, il lontano:*

2   
 a- na- aṭ- ṭa- la- kum<sub>2</sub>- ma m ut- ZI

anaṭṭal-ak-kum-ma <sup>m</sup>Ut-napištim  
*«Io ti miro, o Ut-napishtim;*

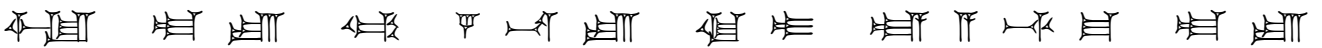
anaṭṭal-ak-kum : < \*anaṭṭal-am-kum; ventivo, con assimilazione della desinenza (LGLA 30f, 70c), del presente G di *naṭālu* “to look at a person, to be attentive to” (CAD\_N2 122b-123b)

3   
 mi- na- tu- ka ul ša<sub>2</sub>-na- a ki- i ia- a- ti- ma at- ta

minātu-ka ul šanâ kî jâti-ma attā  
*la tua statura non è diversa: tu sei come me!*


minātu (miniātu) : plur. di *minītu* “normal size”; al plur. “shape, size, proportion” (CAD\_M2 87b-88b, in particolare 88b, “your shape is not different, you are like me”)

šanâ : < \*šani-ā, permansivo G, terza femm. plur., di *šanû* “to become different” (CAD\_Š1 403b-405a)

4   
 u<sub>3</sub> at- ta ul ša<sub>2</sub>- na- ta ki- i ia- a- ti- ma at- ta

u attā ul šanâta kî jâti-ma attā  
*E tu non sei diverso: tu sei come me!*

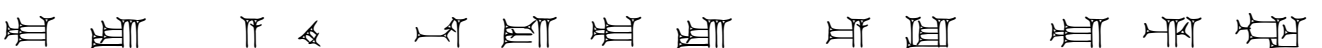
šanâta < \*šani-āta, permansivo G, seconda sing. masch., di *šanû*

5   
 gu- um- mur- ka lib<sub>3</sub>- bi ana e- peš tu- qu- un- ti

gummur-ka libb-ī ana epēš tuqunti  
*il mio cuore ti brama per fare battaglia,*

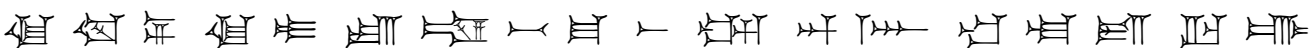
gummuru : permansivo D di *gamāru* “to come to an end”; D *gummuru* “to bring to an end”, con *libbu* “the hearth is fully given (to), is fully dedicated (to)” (CAD\_G 31a, “your hearth is fully given to fighting”, ma la traduzione non è corretta)

tuquntu : vedi II.209

6   
 at- ta a- ḥi na- da- at- ta e- lu še- ri- ka

attā aḥi nadâtta elu šēri-ka  
*(ma) tu giaci pigramente sul tuo dorso.*

nadâtta : per *nadâta* < \**nadi-âta*, permansivo (LGLA 83) G di *nadû* “gettare”; normalmente con *aĥu* “braccio” vale “to be negligent, careless” (CAD\_N1 92ab; qui *aĥi* sta per *aĥa*); nel nostro caso *nadû* vale “to lie in bed” (CAD\_N1 92a, “you are lying (idly) on your back”)

7    
 qi<sub>2</sub>- ban- ni ki- i ta- az- ziz- ma ina UKKIN DINGIR.MEŠ ba- la- ta teš<sub>2</sub>- u<sub>2</sub>   
 qibân-ni kî taziziz-ma ina puĥur ilî balâta tešu

*Dimmi: come sei entrato nell'assemblea degli dei desiderando la vita?».*

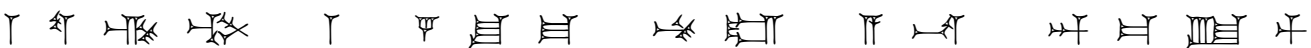
qibân-ni : qibi-am-ni; ventivo dell'imperativo G di *qabû* “dire”, costruito con doppio accusativo, della persona a cui si parla (cfr. XI.10) e della cosa detta

taziziz : preterito G di *i/uzuzzu* “stare, collocarsi” (LGLA 98; terza sing. *izziz*)


tešu (tešû ?) : congiuntivo (?) del preterito G di *še'û* “to strive for, aspire, yearn” (CAD\_Š2 356b, “(tell me) how you came to be present in the assembly of the gods, seeking life?”)

### Il racconto del Diluvio fatto dal sopravvissuto

#### a) Gli dèi decidono la massima punizione

8    
 m ut- ZI- tim ana ša<sub>2</sub>- šu- ma MU- ra a- na d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ   
<sup>m</sup>Ut-napištim ana šâšu-ma izakkar-a ana <sup>d</sup>Gilgāmeš

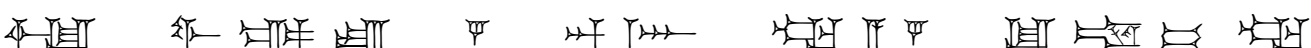
*Ut-napishtim a lui (si rivolse) e (così) parlò a Gilgamesh:*

9    
 lu- up- te- ka d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ a- mat ni- šir- ti   
 lup-te-ka <sup>d</sup>Gilgāmeš amat niširti

*«Ti voglio rivelare, o Gilgamesh, una cosa nascosta,*

lup-te : < \**lū-apte*; ottativo G di *petû* “to bear, uncover, unveil, reveal” (CAD\_P 350a-351a, in particolare 350b)

niširtu : “arcana, secret” (CAD\_N2 276a-277b, in particolare 276a, “I will disclose to you, o Gilgāmeš, things that are hidden, and I will relate to you the secrets of the gods”); *amat niširti* “faccenda di segreto”


10    
 u<sub>3</sub> pi- riš- ta ša<sub>2</sub> DINGIR.MEŠ ka- a- ša<sub>2</sub> lu - uq- bi- ka   
 u pirišta ša ilî kâša luqbi-ka

*un segreto degli dèi a te voglio dire.*

pirištu : “secret plot, secret matter, protected lore” (CAD\_P 398b-401b, in particolare 400a fondo, “I will reveal a hidden thing to you, I will tell you a secret of the gods”). Per il sumerogramma AD.ĤAL, vedi XI.276


kâša luqbi-ka : il pronome indipendente serve come enfasi al suffisso (GAG 130j); si noti l'uso dell'accusativo al posto del dativo, come comune nello SB. Tuttavia *-ka(m)* è anche forma tarda di *-k(u)m* (GAG 42j; in XI.7 *-ni* non sta per *-nim*, dativo, che si usa solo dopo le forme plurali terminanti con desinenza *-â* o *-û*, LGLA 30e(c)); *kâša* è forma dativa (GAG 41i)

luqbi : < \**lū-aqbi*; ottativo G di *qabû* “dire”

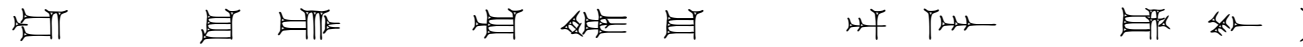
11    
 URU. šu- ri- ip- pak URU ša<sub>2</sub> ti- du- šu<sub>2</sub> at- ta   
<sup>al</sup>Šurippak âlu ša tîdû-šu attâ

*Shuruppak, una città che tu conosci*

Šuruppak : Tell Fara, nella Babilonia, a circa 30 km a NO di Uruk. Secondo la Lista Reale sumerica, 241200 anni prima del diluvio il potere regale era sceso dal cielo e aveva preso sede in varie città, la prima delle quali era stata Eridu e l'ultima Shuruppak  
 tīdū : < \*tīde-u; congiuntivo del preterito G di *idū* “conoscere” (LGLA 100d)

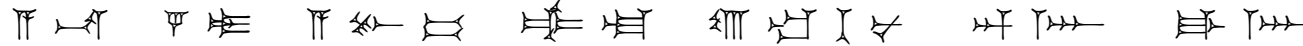
12 
  
 ina ki- šad ID<sub>2</sub> pu- rat- ti šak- nu
   
 ina kišād<sup>nār</sup> Puratti šaknu
   
 (e che) è posta sulla riva dell'Eufrate,

kišādu : plur. *kišādātu* “bank of a river, canal, ditch, shore of the sea” (CAD\_K 449b-450a)  
 šaknu : < \*šakin-u; congiuntivo del permansivo G di *šakānu* “porre, mettere”


13 
  
 URU šu- u<sub>2</sub> la- bir- ma DINGIR. MEŠ qer- bu- šu<sub>2</sub>
  
 ālu šū labir-ma ilū qerbu(š)-šu
   
 questa città era (già) antica e gli dei (abitavano) in essa.

labir : permansivo G di *labāru* “to last, to endure, to become old” (CAD\_L 14ab); il nostro passo è tuttavia riportato sotto l'aggettivo *labīru* “old, ancient” (CAD\_L 27a-28a, in particolare 28a, “that city was an old one and the gods were friendly to it”)

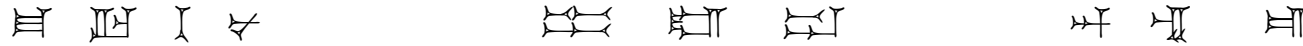
qerbuš-šu : < \*qerbum-šu, locativo (LGLA 50) di *qerbu* “inside, inner part” (CAD\_Q 216b-225b); CAD cita il nostro esempio sotto il verbo *qerēbu* “to be close to” (CAD\_Q 229ab)

14 
  
 a- na ša<sub>2</sub>- kan a- bu- bi ub- la lib<sub>3</sub>- ba- šu<sub>2</sub>-nu DINGIR.MES GAL. MEŠ
   
 ana šakān abūbi ubla libba-šunu ilī rabūti
   
 Il loro cuore portò i grandi dèi a provocare il diluvio.

ubla : vedi I.6

15 
  
 im- tal- ku- ma AD- šu- nu d a- nu- um
   
 imtalkū-ma abū-šunu<sup>d</sup>Anum
   
 Tennero consiglio Anum, il loro padre,

imtalkū : < \*imtalikū; preterito Gt di *malāku* “to give advice”; Gt *mitluku* “to deliberate” (CAD\_M1 156b-157b)

16 
  
 ma- lik- šu<sub>2</sub>- nu qu- ra- du d EN. LIL<sub>2</sub>
  
 mālik-šunu qurādu<sup>d</sup>Enlil
   
 Il loro consigliere, l'eroe, Enlil,


māliku : “counselor, advisor” (CAD\_M1 163a-164b); cfr. VII.79

qurādu : “hero, warrior” (CAD\_Q 312b-315a)

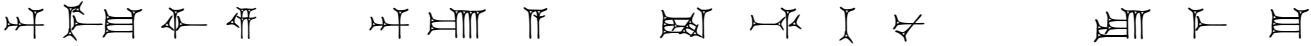
17 
  
 GU. ZA- LA<sub>2</sub>- šu<sub>2</sub>- nu d NIN. URTA
   
 guzalu-šunu<sup>d</sup>Ninurta
   
 il loro ciambellano, Ninurta,

guzalū : “chair-bearer; portatore del trono”, ossia “ciambellano, maggiordomo” (CAD\_G 146b-147a)

Ninurta : vedi I.87

- 18    
 gu<sub>2</sub>. gal- la- šu<sub>2</sub>- nu d EN. NU. GI  
 gugalla-šunu <sup>d</sup>Ennugi  
 il loro ispettore dei canali, Ennugi;


gugallu : “inspector of canals” (CAD\_G 121ab); mi sarei aspettato *gugal-šunu*

- 19   
 d NIN. ŠI. KU<sub>3</sub>- d E<sub>2</sub>. A it- ti- šu<sub>2</sub>- nu ta- mi<sub>3</sub>- ma  
<sup>d</sup>Ninšiku-<sup>d</sup>Ea itti-šunu tami-ma  
 anche *Ninshiku-Ea* aveva giurato con loro.

<sup>d</sup>Ninšiku-<sup>d</sup>Ea : “il saggio Ea”, appellativo di Ea/Enki

tami : permansivo G di *tamû* “to take an oath, to swear” (CAD\_T 160a-165a, in particolare 163a)


## b) Il dio della saggezza rivela a Ut-napishtim la decisione divina

- 20   
 a mat- su- nu u<sub>2</sub>- ša<sub>2</sub>- an- na- a a- na ki- ik- ki- šu<sub>2</sub>  
 amās-sunu ušannâ ana kikkišu  
 (Ma) le loro parole (*Ninshiku-Ea*) ripeté a una capanna:

amās-sunu : < \*amāt-šunu, per sibilazione (LGLA 22a)


ušannâ : < ušanni-a(m); ventivo del preterito D di *šanû* “to do again, to do a second time”; D *šunnû* “to repeat, to relate, report; to double” (CAD\_Š1 400a-402a)

kikkišu : “reed hut; capanna di canne” (CAD\_K 352a). Per non tradire direttamente il segreto divino, il dio parla ad Ut-napishtim, che riposava nella sua capanna, parlando alle pareti di canna della capanna stessa.

- 21   
 ki- ik- kiš ki- ik- kiš i- gar i- gar  
 kikkiš kikkiš igār igār  
 “Capanna, capanna! Parete, parete!”


kikkiš : stato assoluto, usato per indicare il vocativo, di kikkišu (LGLA 48h)

igār : stato assoluto di *igāru* “wall (of a building)” (CAD\_IJ 35a-38a, in particolare 38a)


- 22   
 ki- ik- ki- šu ši- me- ma i- ga- ru ḥi- is- sa- as  
 kikkišu šime-ma igāru ḥissas  
 Capanna, ascolta! Parete, fa' attenzione!

šime : imperativo G di *šemû* “udire, ascoltare” (LGLA 97o)

ḥissas : < \*ḥitsas, per assimilazione progressiva (LGLA 20p); imperativo Gt di *ḥasāsu*, G e Gt “to care for, to be mindful of (something), to listen to (somebody)” (CAD\_H 122b-124a, in particolare 123b-124a); “merke auf!” (GAG 96l)

- 23   
 LU<sub>2</sub>. šu- ri- ip- pa- ku- u<sub>2</sub> DUMU m UBARA- d TU. TU  
<sup>amēl</sup>surippakû mār <sup>m</sup>Ubara-<sup>d</sup>Tutu  
 O uomo di *Shuruppak*, figlio di *Ubara-Tutu*,

<sup>m</sup>Ubara-<sup>d</sup>Tutu : vedi IX.6

- 24  u<sub>2</sub>- qur E<sub>2</sub> bi- ni GIŠ. MA<sub>2</sub>  
uqur bīta bini eleppa  
*distruggi la casa, costruisci una nave!*

uqur : imperativo G di *naqāru* “to tear down, to demolish” (CAD\_N1 329b-331b, in particolare 330b, “demolish the house and build a boat!”; LGLA 94)

bini : imperativo G di *banû* “creare, costruire” (LGLA 97)


- 25  muš- šir NIG<sub>2</sub>. TUK- ma še- 'i- i ZI. MEŠ  
muššir mašrâ-ma še'i napšāti  
*Abbandona la ricchezza e cerca la vita!*

muššir : per *wuššir/wuššer*, imperativo D di (*w*)*ašāru* “essere libero”; D (*w/m*)*uššuru* “to give up, abandon” (CAD\_UW 319b-320b, in particolare 320a, “abandon wealth, seek life!”; LGLA 91; GAG Verbalparadigma 25, 103p)

mašrû (mešrû) : “wealth, prosperity, riches” (CAD\_M1 385b-387a); vedi IX.192

še'i : imperativo G di *še'û* “to look for, search” (CAD\_Š2 355b-356a); vedi I.22

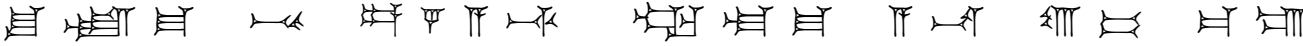
napšātu : plur. di *napištu* “life, vigor, vitality” (CAD\_N1 297a-300a, in particolare 297ab, “abandon riches, seek (only) survival, spurn possessions, (only) keep yourself alive”)

- 26  ma- ak- ku- ra ze- er- ma na- piš- ta bul- liṭ  
makkūra zēr-ma napišta bulliṭ  
*Disprezza i beni e salva la vita!*

makkūra : “valuables, treasures, property” (CAD\_M1 134a-136b, in particolare 135b, “forsake treasures, and safe (your) life!”)

zēr : imperativo G di *zēru* “to dislike, to hate” (CAD\_Z 97b-99a)


bulliṭ : imperativo D di *balātu* “to be alive”, D *bulluṭu* “to spare, to keep safe, intact” (CAD\_B 61b-62a, in particolare 62a, “do not care about (your) possessions but safe (your) life”)

- 27  šu- li- ma NUMUN nap-ša<sub>2</sub>- a- ti ka- la- ma a- na lib<sub>3</sub>- bi GIŠ. MA<sub>2</sub>  
šūli-ma zēr napšāti kalāma ana libbi eleppi  
*Fa' salire ogni (tipo di) essere vivente sulla nave!*

šūli : imperativo Š di *elû* “to come up, move upward”; Š *šūlû* “to make move upward, to load or embark on boats” (CAD\_E 127a-130a, in particolare 129b, “load into the ark every (kind of) living being”; GAG Verbalparadigma 34a)

zēru : “seed; semen”; per l'espressione idiomatica *zēr napšāti/napišti*, vedi CAD\_Z 96b-97a)

kalāma : “all, everything”, qui in apposizione al sostantivo precedente (CAD\_K 65a-66a, in particolare 65b)

- 28  GIŠ. MA<sub>2</sub> ša<sub>2</sub> ta- ban- nu- ši at- ta  
eleppu ša tabannû-ši attā  
*(Riguardo al)la nave che tu stesso costruirai,*

tabannû : < \*tabanni-u, congiuntivo del presente G di *banû*

-ši : *eleppu* è un sostantivo femminile; vedi nota a X.104

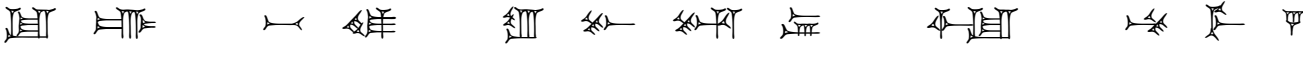
29   
 lu- u<sub>2</sub> min<sub>3</sub>- du- da mi- na- tu- ša<sub>2</sub>

lū mindudā minātu-ša

*che le sue dimensioni siano (ben) proporzionate,*

mindudā : < middud-ā < \*mitdud-ā (vi è prima un'assimilazione progressiva e quindi una nasalizzazione per dissimilazione; LGLA 20, 21); permansivo Gt, terza plurale femminile di *madādu* "to measure"; Gt *middudu* (< \**mitdudu*) "to correspond, to be proportional" (CAD\_M1 8a, "As for the ark you build, its measurements shall correspond to each other"). Con *lū* per esprimere un "ottativo di stato" (LGLA 69a)

minātu : vedi XI.3

30   
 lu- u<sub>2</sub> mit- ħur ru- pu- us- sa u<sub>3</sub> mu- rak- ša<sub>2</sub>


lū mithur rupus-sa u mūrak-ša

*che siano di egual misura la sua lunghezza e la sua larghezza!*

lū mithur : ottativo "di stato", con permansivo Gt di *maħāru* "to accept"; Gt *mithuru* "to meet each other, to be of equal size" (CAD\_M1 65a-66a, in particolare 65b, "let its (the ship's) width and length be equal"). Ci si aspetterebbe il plurale *mithurū*

rupus-sa : < \*rupuš-ša, per sibilazione (LGLA 22a); *rupuš-* è stato costruito di *rupšu* "width" (CAD\_R 412b-414a)

mūraku : "length" (CAD\_M2 217ab)

31   
 ki- ma ap- si- i ša<sub>2</sub>- a- ši šu- ul- lil- ši

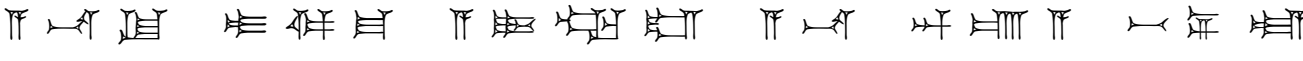
kīma apsī šāši šullil-ši

*Come l'Apsû, coprila (con un tetto)!".*

Apsû : "deep water, sea, cosmic subterranean water" (CAD\_A2 194b-197a)

šāši : per *šāti*, acc.; il pronome indipendente enfatizza il successivo suffisso

šullil : imperativo del tema D *šullulu* "to roof a building," (CAD\_S 239ab, "roof it (the ark) with a cover like (that of) the Apsû"); CAD lo cita come tema a sé stante e non come tema D di *šalālu* "to lie"

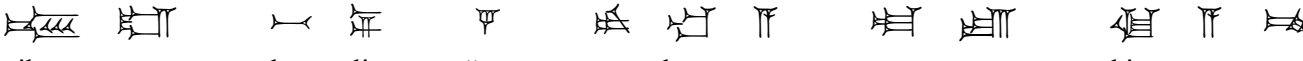
32   
 a- na- ku i- de- ma a- zak- ka- ra a- na d E<sub>2</sub>- A be- li<sub>2</sub>- ia

anāku īde-ma azakkar-a ana<sup>d</sup>Ea bēli-ja

*Io compresi e parlai ad Ea, mio signore:*

īde : preterito G di *idû* "conoscere"; la forma è identica per la prima e la terza pers. sing. (LGLA 100d; GAG 106q)

azakkar-a(m) : ventivo del presente G di *zakāru* "parlare"; presente storico.

33   
 zik- ra be- li<sub>2</sub> ša<sub>2</sub> taq- ba- a at- ta ki- a- am

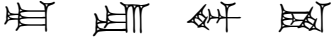


zikra bēl-ī ša taqbâ kīam

*"L'ordine, o mio signore, che in questo modo mi hai dato,*

zikru : "(divine or royal) command, order" (CAD\_Z 114ab)

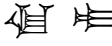
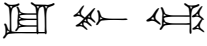

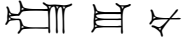

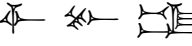
taqbâ : < \*taqbi-u-a(m); congiuntivo del preterito G di *qabû* "dire", con suffisso dativo di prima pers. sing.

kīam (kī'am): avverbio, "thus, in this manner" (CAD\_K 326a-328b, in particolare 327a "what you have ordered in this way")

34     
 at- ta- 'i- id a- na- ku ep- pu- uš  
 atta'id anāku eppuš

(l')ho considerato attentamente; io (lo) eseguirò!

atta'id : < \*anta'id; preterito Gt di *na'ādu* "to watch, to pay attention", Gt *it'udu* "to watch carefully" (CAD\_N1, in particolare 4b, "My lord, I paid attention to what you thus said, I will carry it out"; GAG Verbalparadigma 22).  
 Per l'elisione della *nun* iniziale all'infinito Gt, vedi LGLA 94g





35        
 ki- i lu- pu- ul uru um- ma- nu u<sub>3</sub> ši- bu- tu<sub>4</sub>  
 kī lūpul ālu ummānu u šibūtu

(Ma) come risponderò alla città, alla popolazione e agli anziani? "

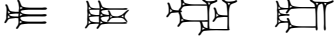

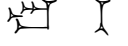

lūpul : < \*lū-āpul; ottativo G di *apālu* "to satisfy a legitimate demand, to give satisfaction on a legitimate claim, to answer a question" (CAD\_A2 156a-164b, in particolare 162b, "but what should I answer the city, people, and elders (when they question me)?")

ummānu : "popolace" (CAD\_UW 107a-108a)


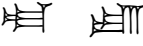

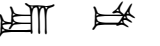
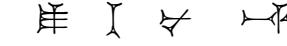
šibūtu : plur. di *šibu* "old man, old woman"; al plur. "elders" (CAD\_Š2 391a-394b)

36      
 d E<sub>2</sub>. A pa- a- šu<sub>2</sub> i- pu- uš- ma DUG<sub>4</sub>. GA  
<sup>d</sup>Ea pā-šu īpuš-ma iqabbi  
 Ea aprì la sua bocca e disse,

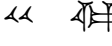





iqabbi : per l'uso del presente storico, vedi I.105; DUG<sub>4</sub>.GA = *qabû*

37      
 i- zak- ka- ra ana ARAD- šu<sub>2</sub> ia- a- tu<sub>2</sub>  
 izakkar-a ana ardi-šu jātu  
 (così) parlò al suo servo, (a) me:

(w)ardu : "slave; servant, subordinate; worshiper" (CAD\_A2 244a-251b); l'ideogramma è letto anche IR<sub>3</sub>  
 jātu : var. di *jāti*, gen./acc.; per *jāši*

38       
 u<sub>3</sub> at- ta ki- a- am ta- qab- ba- aš<sub>2</sub>- šu<sub>2</sub>- nu- ti  
 u attā kīam taqabbâš-šunūti  
 "E tu in questo modo dirai loro:

taqabbâš-šunūti : < \*taqabbi-am-šunūti; ventivo, con assimilazione della desinenza davanti alla *š* iniziale del suffisso, del presente G di *qabû*

39        
 min<sub>3</sub>-de- ma ia- a- ši d EN. LIL<sub>2</sub> i- ze- er- an- ni- ma  
 mindēma jâši <sup>d</sup>Enlil izêr-an-ni-ma  
 - Forse Enlil mi odia;


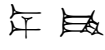


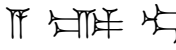


mindēma : var. di *minde*, avv., "perhaps, possibly, who knows? who can say?" (CAD\_M2 83b-85a)

izêr-an-ni : ventivo del presente G di *zêru* "to dislike, to hate" (CAD\_Z 97b-99a); preferisco il presente al preterito *izêr-an-ni*

40          
ul uš- šab ina URU- ku- nu- ma

ul uššab ina āli-kunu-ma  
(perciò) non abiterò (più) nella vostra città,

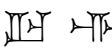
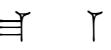



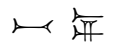
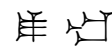

uššab : presente G di (w)ašābu “abitare, dimorare” (LGLA 95)

41         
ina qaq-qar d EN. LIL<sub>2</sub> ul a- šak- ka- na še- pe- ia- a- ma

ina qaqqar <sup>d</sup>Enlil ul ašakkan-a šēpē-jā-ma  
nel territorio di Enlil non porrò più i miei piedi,

qaqqaru : “ground, soil” (CAD\_Q 113b-116b)

ašakkan-a(m) : ventivo del presente G di šakānu “porre, mettere” (CAD\_Š1 143b)




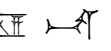


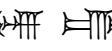

42          
ur- rad- ma ana ZU. AB it- ti d E<sub>2</sub>. A be- li<sub>2</sub>- ia aš<sub>2</sub>- ba- ku

urrad-ma ana Apsî itti <sup>d</sup>Ea bēli-ja ašbāku  
(ma) scenderò nell’Apsû e con Ea, mio signore, abiterò.

urrad : presente G di (w)arādu “to go or come down” (CAD\_A2 213a-216a)

Apsû : indica qui il Golfo Persico

ašbāku : < \*ašib-āku; permansivo G di (w)ašābu; lett. “sarò dimorante”

43          
UGU ka- a- šu<sub>2</sub>-nu u<sub>2</sub>- ša<sub>2</sub>- az- na- nak- ku- nu- ši nu- uḫ- šam- ma







eli kâšunu ušaznan-ak-kunūši nuḫšam-ma

Su di voi, tuttavia, egli farà piovere abbondanza:

kâšunu : forma recente di kunūši, pronome indipendente di seconda pers. plur. masch. (GAG 41i); serve qui ad enfatizzare il successivo suffisso (CAD\_K 296a)

ušaznan-ak-kunūši : ventivo, con assimilazione della desinenza, del presente Š di zanānu “to rain”; Š šuznunu “to rain, to pour out, to drip” (CAD\_Z 43ab, in particolare 43a, “upon you, however, he (Enlil) will make a copious rain”)

nuḫšu : “abundance, plenty, prosperity” (CAD\_N2 319a-321b, in particolare 320b)

44        
ḫi- sib MUŠEN. MEŠ pu- zu- ur KU<sub>6</sub>. MEŠ- ma

ḫiṣib iṣṣūrāti puzur nūnī-ma


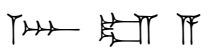
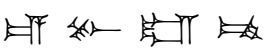

un’abbondanza di uccelli e un cesto(?) di pesci.

ḫiṣib : stato costruito di ḫiṣbu “(abundant) yeld, produce” (CAD\_Ḫ 203b-204b)

iṣṣūrāti (anche iṣṣūrū) : plur. di iṣṣūru “bird” (CAD\_IJ 210b-212b)

puzur : stato costruito di puzru “shelter, refuge, protection” (CAD\_P 558ab; in 559b fine rimanda, per il nostro caso, a budduru “(a reed object)”, CAD\_B 303b “an abundance of fowl, a basket(?) of fish”)

nūnu (ḪA / KU<sub>6</sub>) : “fish” (CAD\_N2 337a-340b); vedi V.83


45      
u<sub>2</sub>- ša<sub>2</sub>- az- na- nak- ku- nu- ši meš- ra- a e- bu- ra- am- ma

ušaznan-ak-kunūši mešrâ ebūram-ma

Egli vi farà piovere ricchezze e messi:

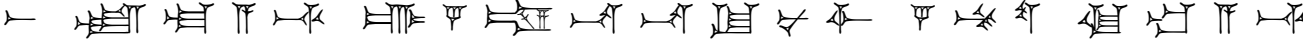
mešrû : var. di mašrû “wealth, prosperity, riches” (CAD\_M1 385b-387a); vedi IX.92; XI.25

ebūru : “harvest, crop” (CAD\_E 17a-19b)

- 46    
 ina                      še-                      er                      ku-                      uk-                      ki   
 ina šēr kukkī   
*al mattino, focacce;*

šēru : “morning star, dawn; morning” (CAD\_Š2 331b-334a); qui in stato assoluto (LGLA 48f); ma cfr. *ina šēri* in IV.33

kukku : “(a type of bread or cake of charecteristic type)” (CAD\_K 498b, “he will let rain down in the morning k., in the evening a rain of ‘wheat’”)


- 47    
 ina li-    la-    a-    ti                      u<sub>2</sub>-    ša<sub>2</sub>-    az-    na-    na-    ku-    nu-    ši                      ša<sub>2</sub>-    mu-    ut                      ki-    ba-    a-    ti   
 ina līlāti ušaznan-ak-kunūši šamūt kibāti   
*alla sera, vi farà piovere una pioggia di grano! -”.*

līlātu : plur. tantum, “evening, night” (CAD\_L 185ab)

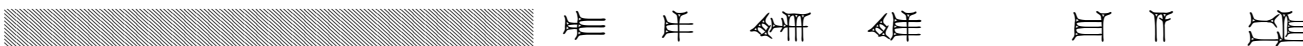
šamūtu : var. di *šamū* “rain”, sost. femm. (CAD\_Š1 349a-350a, in particolare 349b, “in the morning he will make cake rain down, at night, wheat”)

kibātu : plur. di *kibtu* “wheat” (CAD\_K 340a-341b, in particolare 341b)


### c) Fervono i lavori per la costruzione dell’arca

- 48    
 mim-    mu-    u<sub>2</sub>                      še-    e-    ri                      ina                      na-    ma-    a-    ri   
 mimmū šēri ina namāri   
*Quando spuntò l’alba,*

Vedi VII.88

- 49    
 ...                      i-    pa-    aḥ-    ḥur                      ma-    a-    tum   
 ... ipahḥur mātum   
*il Paese si raccolse (attorno a me):*


ipahḥur : presente G di *paḥāru* “to assemble, to congregate (intr.)” (CAD\_P 24a-27b); presente storico

- 50    
 LU<sub>2</sub>.    NAGAR.    MEŠ                      na-    ši                      pa-    as-    (su-    nu)   
 naggārū naši pās-sunu   
*i falegnami portano le loro accette,*

naggāru : “carpenter” (CAD\_N1 112a-114b)



naši : permansivo G di *našū* “alzare, portare”; uso del singolare - “è portante” - perché riferito alla categoria

pas... : al termine della voce *pasru* “(a wooden item)” CAD\_P 224ab rimanda, per il nostro caso, a *pāšu* “(an ax or hatchet)” (CAD\_P 268d); *pās-sunu* < \**pāš-šunu*, per sibilazione (LGLA 22a)


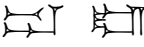
- 51    
 LU<sub>2</sub>.    AD.    KID.    MEŠ                      na-    ši                      a-    ...   
 atkuppū naši ...

*i giuncai portano ...*

atkuppu : “(a craftsmann making objects of reed)” (CAD\_A2 494a-495b)

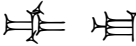
52  LU<sub>2</sub>. GURUŠ. MEŠ  i- ...  
...  
... eṭlūtu ...  
... i giovani ...

53  E<sub>2</sub>. MEŠ ...  pi- ... -ta  
bītātu ...  
*le case ...*

54  šer<sub>3</sub>- ru u ...  na- ši  kup- ra  
šerru u ... naši kupra  
*il bambino e ... porta bitume,*


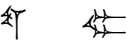
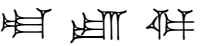
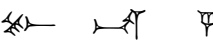
šerru : plur. *šerrētu*, “baby, infant, young child” (CAD\_Š2 317b-320b, in particolare 319a)

kupru : vedi X.263

55  lap- nu ...  ḥi- šiḥ- tu  ub- la  
lapnu ... ḥišiḥtu ubla  
*il povero ... portò il materiale necessario.*

lapnu : “poor, destitute”, aggettivo sostantivato (CAD\_L 94b-95b, in particolare 95a, “the poor man brought what was needed (for the construction of the ark)”). La lettura *lap-nu* e non *dan-nu* “il forte” è confermata dalla var. *la-ap-nu*

ḥišiḥtu : “needed materials, supplies, necessities” (CAD\_Ḥ 204b-205a)



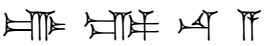
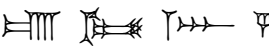
56  ina ḥa- an- ši  UD- mi  at- ta- di  bu- na- ša<sub>2</sub>  
ina ḥanši ūmi attadi būna-ša  
*Al quinto giorno disegnai il suo schema:*

ḥanšu (ḥamšu) : “quinto” (LGLA 57)

attadi : perfetto G di *nadû* “to throw; to write, to put down in writing, to make a drawing” (CAD\_N1 87ab, “I drew its (the ark’s) plan”)

būnu : “features, face; plan, shape (of an object)” (CAD\_B 320a-321b)

-ša : vedi nota a XI.28

57  AŠ. GAN<sub>2</sub> GAM-sa  10 NINDA-TA. AM<sub>3</sub>  u<sub>2</sub>- šaq- qa- a  E<sub>2</sub>. SIG<sub>4</sub>. MEŠ- ša<sub>2</sub>  
ikû kippas-sa 10 nindān ušaqqâ igārāti-ša  
*la sua superficie era di un ikû; innalzai le sue pareti per 10 nindan;*


ikû (AŠ.GAN<sub>2</sub>): “(a unit of measurement: of area, of volume, of length)” (CAD\_IJ 69ab); qui indica unità di superficie

kippas-sa : < \*kippat-ša, per sibilazione (LGLA 22a); *kippatu* (GAM) “loop, circle, circumference” (CAD\_K 397a-399b), qui indica “area, superficie”

nindānu : “measuring rod of twelve cubits” (CAD\_N2 238b; MEA 597); vedi V.246

ušaqqâ : < \*ušaqqi-a(m); ventivo del preterito D di *šaqqû* “to grow high”; D *šūqqû* “to lift, to raise to a higher level, to increase the height (of a buiding)” (CAD\_Š2 22ab, “I built the (ark’s) walls each ten ninda high”)

igārātu : plur. di *igāru* “wall (of a building); side of a ship” (CAD\_IJ 39a, “ten ninda high was each of its (the ark’s) walls”; vedi XI.21

58   
10 NINDA-TA. AM<sub>3</sub> im- ta- ħir ki- bir UGU- ħi- ša<sub>2</sub>

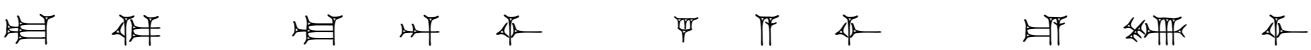
10 nindān imtaħir kibir muħħi-ša

*il bordo della sua copertura era di 10 nindan di lato*

imtaħir : preterito Gt di *maħāru* “to accept”; Gt *mithuru* “to meet each other, to be of equal size”; vedi XI.30

kibir : stato costruito di *kibru* “rim, edge (of an object), border of a table, of a ship” (CAD\_K 335b, “its desk was a square ten dozen cubits on each side”)

muħħu : “skull, top of the head, topside, upper part” (CAD\_M2 173a-174b, in particolare 174a, “the edge of its (the ark’s) top deck (is ten NINDA square)”). L’arca ha la forma di un dado!

59   
ad- di la- an- ši ša<sub>2</sub>- a- ši e- šir- ši

addi lān-ši šâši ēšir-ši

*Io disegnai la sua forma e la progettai (?).*

addi : preterito di *nadû*; vedi XI.56

lānu : body, figure, appearance, size, shape, configuration” (CAD\_L 79a-80a, in particolare 80a, “I designed the body for it (the ark), I drew it all”); -ši per -ša

ēšir : preterito G di *ēšēru* “to draw, to make a drawings o reliefs” (CAD\_E 346b-349a, in particolare 347b, “I fixed the ... I painted it (the ark)”)

60   
ur- tag- gi- ib- ši a- na 6- šu<sub>2</sub>

urtaggib-ši ana šēššī-šu

*La dotai di sei ponti,*

urtaggib : perfetto D (preterito Dt ?) del tema D *ruggubu* “to roof” (CAD\_R 404b, “I provided it (the ark) with six decks, dividing it into seven (levels)”)


šēššī-šu : “sei volte”, numero moltiplicativo, formato sul tema del cardinale ampliato della terminazione avverbale -ī seguita dal suffisso pronominale šu (LGLA 59a). Lett. “Feci dei ponti per sei volte”

61   
ap- ta- ra- as- su a- na 7- šu<sub>2</sub>

aptaras-su ana šebī-šu

*la suddivisi in sette (livelli),*


aptaras : perfetto G di *parāsu* “to apportion, to divide” (CAD\_P 169b-171a, in particolare 170ab). Ci si attenderebbe *aptaras-si* (< *aptaras-ši*). Si accenna qui, probabilmente, alla suddivisione interna per contenere le diverse specie animali.

62   
qer- bi- is- su<sub>2</sub> ap- ta- ra- as a- na 9- šu<sub>2</sub>

qerbīs-su aptaras ana tišī-šu

*suddivisi il suo interno in nove parti.*

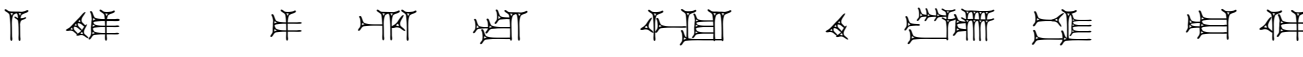
qerbītu : “interior” (CAD\_Q 214a, “I divided the interior (of the ark) into nine parts”); *qerbīs-su* per *qerbīs-sa*

- 63   
 GIŠ. GAG. MEŠ A. MEŠ ina MURUB<sub>4</sub>-ša<sub>2</sub> lu- u am- ḥas- si  
 sikkāt mē ina qabli-ša lū amḥas-si  
*Le infissi nel suo interno pioli per l'acqua;*

sikkatu : “peg, nail (of wood or metal)” (CAD\_S 247b-249b, in particolare 248b, “I drove bilge plugs into the middle of it (i.e., into the bottom of the ship)”)

qablu : “middle, center, middle part” (CAD\_Q 6b-10a)


amḥas-si : < \*amḥas-ši, per sibilazione (LGLA 22a); preterito G di *maḥāṣu* “to strike an object, to drive in a nail or peg” (CAD\_M1 76b-77a, “I drove water stoppers into it (the ark)”). Si noti la mancanza di crasi con *lū*

- 64   
 a- mur pa- ri- su u<sub>3</sub> ḥi- ših- tu<sub>4</sub> ad - di  
 āmur parrisū u ḥišiḥtu addi  
*controllai i remi e immagazzinai le provviste.*

āmur : preterito G di *amāru* “to see; to inspect, to check” (CAD\_A2 15a-17a, in particolare 15b, “I checked on the oars and stored supplies”)

parrisū : è plurale di *parrisu* “punting pole, oar” (CAD\_P 190b, “I checked the poles and provided the necessary things); questa lettura è migliore di quella *parīsu* “picket, planck” (CAD\_P 186a); vedi X.158. Si tratta delle pertiche per remare, appoggiandosi alle quali si spingeva in avanti la barca

ḥišiḥtu : “needed materials, supplies, necessities” (CAD\_H 204b-205a, in particolare 204b, “I inspected the oars and stored up the necessary supplies”); vedi XI.55

- 65   
 3 šAR<sub>2</sub> ku- up- ri at- ta- bak a- na ki- i- ri  
 3 šār kupri attabak ana kīri  
*Tre shar di bitume ho versato nella fornace,*

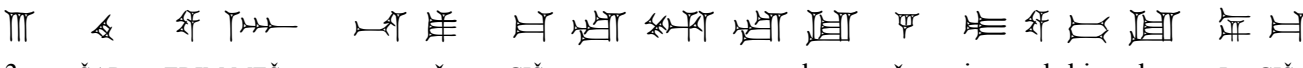
šār : “3600” (CAD\_Š2 35ab, in particolare 35b, “three times 3600 (gur or seahs) of raw bitumen I poured into the lime kiln, three times 3600 (gur or seahs) of bitumen [...] into it, its (the ark’s) basket carriers were carrying three times 3600 (silas?) of oil, besides the 3600 (silas?) of oil which the *niqqu* flour absorbed (and) the two times 3600 (silas?) of oil which the sailor stowed away”). Unità di misura di capacità, pari a circa 3600 litri

attabak : perfetto G di *tabāku* “to pour (liquids into a container)” (CAD\_T 4ab, “I poured into the kiln three times 3600 (measures) of bitumen”)

kīru : “kiln (for lime and bitumen)” (CAD\_K 415b-416a)

- 66   
 3 šAR<sub>2</sub> ESIR ... a- na lib<sub>3</sub>- bi  
 3 šār ittī ... ana libbi  
*tre shar di pece ... dentro,*

ittū : vedi X.263


- 67   
 3 šAR<sub>2</sub> ERIM.MEŠ na- aš<sub>2</sub> GIŠ- su- us- su- lu- ša<sub>2</sub> i- zab-bi- lu I<sub>3</sub>. GIŠ  
 3 šār šābū nāš sussulu-ša izabbilū šamni  
*tre shar di olio trasportarono i suoi portatori di cesto:*

šābū: plur. di *šābu* (il sumerogramma ERIM è letto anche ERIN<sub>2</sub>) “group of people, contingent of workers” (CAD\_S 46b-55a, in particolare 53b, “its (the ark’s) basket- carrying work teams”)

nāš : stato costruito di *nāšu*, participio G di *našû* “portare” (CAD\_N2 94a, “three ŠĀR of oil was what the ewer-carriers brought for it (the ark)”). L’uso del participio sostantivato, con genitivo dipendente, è frequente nelle apposizioni; in tal caso, anche se il termine di riferimento è al plurale, l’apposizione è al singolare (GAG 134c). Lett. “il gruppo di lavoratori trasportatori del suo cesto”

sussullu : “(a box or trough made of wood, rarely of precious metals)” (CAD\_S 417b-418a), probabilmente spalmato all’interno con qualche sostanza per renderlo impermeabile.

izabbilû : presente G di *zabālu* “to carry, transport” (CAD\_Z 1b-3b); presente storico


68   
e- zu- ub ŠAR<sub>2</sub> I<sub>3</sub>. GIŠ ša<sub>2</sub> i- ku- lu ni- iq- qu  
ezub šār šamni ša īkulu niqqu

*oltre allo shar di olio che la farina aveva consumato,*

ezub : var. di *ezib*, preposizione, “apart from” (CAD\_E 429b-430b, in particolare 430b, “apart from the 3600 (measures of) oil which the ...-s consumed”)

īkul-u : congiuntivo del preterito G di *akālu* “to eat, to use, consume” (CAD\_A1 253b)


niqqu : “(a fine flour)” (CAD\_N2 251b, “besides 3600 (silas) of oil which was absorbed by the *n*.”). Utilizzata per preparare focacce?

69   
2 ŠAR<sub>2</sub> I<sub>3</sub>. GIŠ ša<sub>2</sub> u<sub>2</sub>- pa- az- zi- ru LU<sub>2</sub>. MA<sub>2</sub>. LAH<sub>4</sub>  
2 šār šamni ša upazziru malāḫū

*i due shar di olio che il battelliere aveva messo in serbo.*

upazzir-u : congiuntivo del preterito D di *pazāru* “to abscond, go into hiding”; D puzuru “to conceal, hide, to stow, stash” (CAD\_P 311a-312a, in particolare 312a, “twice 3600 (measures) of oil which the boatman stashed away”)

malāḫū (malahḫū) : vedi X.90; chiaramente si tratta dello stesso Ut-napishtim (o, forse meglio, di Puzur-Kurgal; cfr. XI.95)


70   
a- na UN. MEŠ uṭ- ṭab<sub>3</sub>- bi- iḫ GUD. MEŠ  
ana nišī uṭṭabbihḫ alpī

*Per la gente avevo fatto macellare buoi,*

nišū : si tratta probabilmente delle persone che avevano contribuito alla costruzione dell’arca

uṭṭabbihḫ : perfetto D di *ṭabāḫū* “to slaughter, butcher”; D *ṭubbuḫū*, stesso significato (con più oggetti) (CAD\_Ṭ 3ab); cfr. VI.60

alpu : “bull, ox” (CAD\_A1 365a-370a)


71   
aš<sub>2</sub>- gi- iš UDU. NITA<sub>2</sub>. MEŠ UD- mi- šam- ma  
ašgiš immerī ūmišamma

*ogni giorno uccisi pecore;*

ašgiš : preterito G di *šagāšu* “to slay, to slaughter” (CAD\_Š168b, “daily I butchered oxen, I slaughtered sheep”)


immerū : plur. di *immeru* “sheep” (CAD\_IJ 129a-134a, in particolare 133b, “daily I killed sheep”)

ūmišam, ūmišamma : avv. “daily, every day” (CAD\_UW 99b-101b)


72   
si- ri- šu ku- ru- un- nu I<sub>3</sub>. GIŠ u<sub>3</sub> GEŠTIN  
sirīšu kurunnu šamnu u karānu

*mosto(?), birra, olio e vino*


sirīšu : var. di *sirāš* “beer” (CAD\_S 386a, “[I gave] the artisans s.-beer, *kurunnu* beer, oil and wine”)  
 kurunnu : “(a choice kind of beer or wine)” (CAD\_K 580a-581a); vedi II.43; VIII.32  
 karānu : “wine” (CAD\_K 203a-205b)

73   
 um- ma- nu ištū kīma mē nāri-ma  
 ummānu ištū kīma mē nāri-ma  
*i lavoratori bevvero come (se fosse) acqua del fiume;*

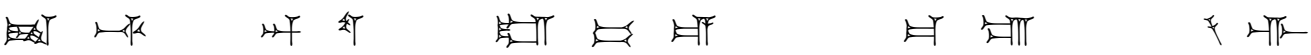
ummānu : “populace, workforce, personnel” (CAD\_UW 107a-108a, in particolare 108a)  
 ištū : < \*išti-ū ; preterito G di *šatū* “to drink” (CAD\_Š2 208a-214a)

74   
 i- sin- na ip- pu- šu<sub>2</sub> ki- ma UD- mi a- ki- tim- ma  
 isinna ippušū kīma ūmi akītim-ma  
*fecero festa come (se fosse) il giorno della festa Akitu.*


isinnu : “(religious, secular) festival” (CAD\_IJ 195a-197a, in particolare 197a, “and they made a celebration as if it were the New Year’s day”); cfr. I.211; VII.108  
 ippušū : presente G di *epēsu*, con valore storico. Per la forma *ippuš* per *ippeš*, vedi II.56; IV.180  
 akītu : vedi II.228; la festa del “Nuovo Anno”

75   
 d UTU ina a- še- e piš- ša<sub>2</sub>- ti qa- ti ad- di  
<sup>d</sup>Šamaš ina ašē piššatī qāti addi  
*Al sorgere del sole (la) unsi con olio;*

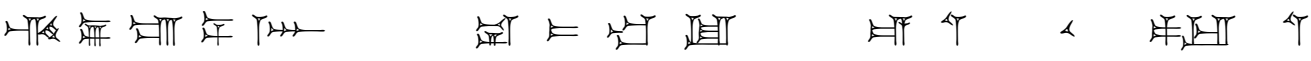
ašē : genitivo dell’infinito G (*w*)ašū “uscire”  
 piššatu : “oil allotment; oil” (CAD\_P 431a-433a, in particolare 432b, “at sunrise I provided (?) ... oil, before sunset the boat was finished”)  
 addi : preterito G di *nadū*; nella costruzione idiomatica con *qātu* “to touch” (CAD\_N1 94a); lett. “toccai con olio” o simile

76   
 it- ti d UTU ra- be<sub>2</sub>- e GIŠ. MA<sub>2</sub> gam-rat  
 itti <sup>d</sup>Šamaš rabē eleppu gamrat  
*col tramonto del sole la nave era terminata.*

rabē : genitivo dell’infinito G *rabū* “to set, to disappear (said of celestial bodies)” (CAD\_R 51a-52a)  
 gamrat : < \*gamir-at; permansivo G, terza femm. sing. (*eleppu* è femminile) di *gamāru* “to bring to an end, to complete, to finish; to possess in full” (CAD\_G 27b-28a)

77   
 ... šup-šu-qu-ma  
*(Il varo della nave ...) molto difficile;*

šupšuqu : “painful, distressed” (CAD\_Š3 327b); aggettivo verbale Š di *pašāqu* “to become narrow, constricted” Per il senso elativo degli aggettivi di tipo *šuprus*, vedi LGLA 53c

78   
 gi. ir. MA<sub>2</sub>. DU<sub>3</sub>. MEŠ uš- tab- ba- lu e- liš u šap- liš

girmadê uštabbalū eliš u šapliš



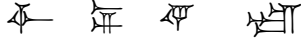
*calcolano i rulli di varo sopra e sotto;*

girmadû : “(part of a ship)” (CAD\_G 89a); “launching roller” (PEG 125b)

uštabbalū : presente Št di (w)abālu “to bring”; Št šutābulu “to evaluate, calculate” (CAD\_A1 27ab, in particolare 27b, “making the ...-parts (of the ark) correspond to each other above and below”). Il soggetto sono “i lavoratori” che costruiscono la nave.

eliš : avverbio, “up, on high, on top” (CAD\_E 95a-97a, in particolare 96ab)

šapliš : vedi IX.41

79     
 ... -li- ku ši- ni- pat- su

... šinipās-su

*... i suoi due terzi.*

šinipās-su : < \*šinipāt-šu, per sibilazione (LGLA 22a); šinipātu è femm. di šinipu “two thirds” (CAD\_Š3 43b-44a; LGLA 58c; GAG 70i)

80    
 mim- ma i- šu- u<sub>2</sub> e- še- en- ši

mimma išû ešēn-ši

*Ogni cosa che avevo vi caricai,*

išû : &lt; \*išu-u; congiuntivo del preterito G di išû “avere” (LGLA 100d); siamo in una frase relativa senza ša

ešēn : preterito G di šēnu “to load a boat, to load cargo (on a boat)” (CAD\_Š 131a, “I loaded it (the ark) with all my possessions, I loaded it with all the silver there was, I loaded it with all the gold there was, I [loaded] it with all the living creatures there was”)

81    
 mim- ma i- šu- u<sub>2</sub> e- še- en- ši KUG. UD

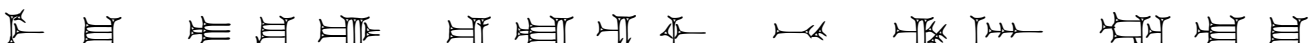

mimma išû ešēn-ši kaspā

*tutto ciò che avevo di argento vi caricai,*

82    
 mim- ma i- šu- u<sub>2</sub> e- še- en- ši KUG. GI

mimma išû ešēn-ši ħurāša

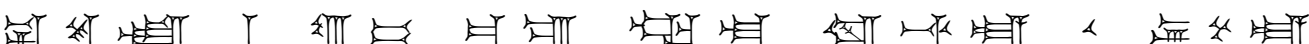

*tutto ciò che avevo di oro vi caricai,*

83    
 mim- ma i- šu- u<sub>2</sub> e- še- en- ši NUMUN ZI. MEŠ ka- la- ma

mimma išû ešēn-ši zēr napšāti kalāma

*tutto ciò che avevo di tutti gli esseri viventi vi caricai;*

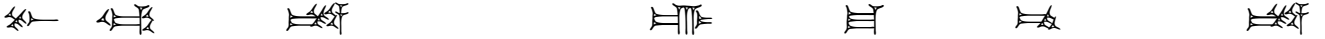
zēr napšāti kalāma : vedi XI.27

84    
 uš- te- li ana lib<sub>3</sub>-bi GIŠ. MA<sub>2</sub> ka- la kim- ti- ia u sa- lat- ia

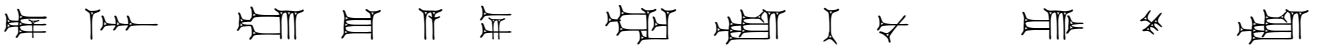
uštēli ana libbi eleppi kala kimti-ja u salāt-ja

*feci salire sulla nave tutta la mia famiglia e i miei parenti,*

uštēli : perfetto Š di *elû* “to come up, move upward”; Š *šūlû* “to make move upward, to load or embark on boats”  
 (CAD\_E 127a-130a, in particolare 129b; GAG Verbalparadigma 34a)  
 kimtu : “family, kin” (CAD\_K 376a-377b, in particolare 376b, “I had all my family and kin board the ark”)  
 salātu : “kin by marriage” (CAD\_S 93b-94a). Come indicato dalla presenza del suffisso *-ja*, è trattato al plurale  
 (LGLA 30d)


85   
 bu- ul EDIN u<sub>2</sub>- ma- am EDIN  
 būl šēri umām šēri  
*il bestiame della steppa, gli animali della steppa,*

umāmu : “animal, beast” (CAD\_UW 95a-97a, in particolare 95b)

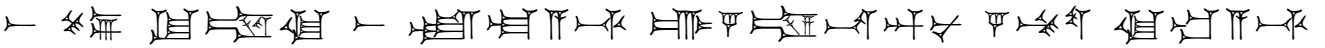
86   
 DUMU. MEŠ um- ma- a- ni ka- li- šu<sub>2</sub>- nu u<sub>2</sub>- še- li  
 mārū ummānī kali-šunu ušēli  
*tutti quanti gli artigiani feci salire.*

mārū ummānī : vedi III.159

kali-šunu : vedi IV.242

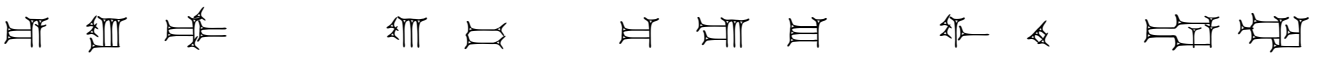
87   
 a- dan- na d UTU iš- ku- nam- ma  
 adanna<sup>d</sup>Šamaš iškun-am-ma  
*La data (del diluvio) Shamash mi aveva fissato:*

adannu : “a moment in time at the end of a specified period” (CAD\_A1 97b-99b, in particolare 99b, “Šamaš set me a fixed date, ... this term arrived”)

88   
 ina še-er ku- uk- ki ina li- la- a- ti u<sub>2</sub>- ša<sub>2</sub>-az- na- an- nu ša<sub>2</sub>-mu-ut ki- ba- a- ti  
 ina šēr kukkī ina līlāti ušaznanu šamūt kibāti  
*“Al mattino focacce, alla sera farò piovere una pioggia di grano;*

Vedi XI.46-47


ušaznanu : poetico (?) per *ušaznan*, presente Š di *zanānu* “to rain” (vedi XI.43); o *ušaznanū* “faranno piovere”?

89   
 e- ru- ub lib<sub>3</sub>- bi GIŠ. MA<sub>2</sub>- ma pi- ḫi KA<sub>2</sub>- ka  
 erub libbi eleppi-ma piḫi bāb-ka  
*(perciò) entra nella nave e chiudi la tua porta!”.*


erub : imperativo G di *erēbu* “entrare”

piḫi : imperativo G di *peḫû* “to bar, block, to caulk, to seal” (CAD\_P 315b-318a); cfr. X.263


#### d) Il Diluvio distrugge ogni forma di vita

90   
 a- dan- nu šu- u<sub>2</sub> ik- tal- da  
 adannu šū iktalda  
*Questa data arrivò;*

iktalda : < \*iktašid-a(m); ventivo del perfetto G di *kašādu* “to reach, to arrive (said of a moment in time)” (CAD\_K 275a)

- 91   
 ina še-er ku- uk- ki ina li- la- a-ti i- za-an- na- nu ša<sub>2</sub>-mu- ut ki- ba- a- ti  
 ina šēr kukkī ina līlāti izannanū šamūt kibāti  
*al mattino focacce, alla sera piovve una pioggia di grano.*


izannanū : presente G di *zanānu* “to rain”; il soggetto *šamūtu* è trattato al plurale. La forma *izannan* è tarda per *izannun* (CAD\_Z 41b)

- 92   
 ša<sub>2</sub> UD- mi at- ta- tal bu- na- šu  
 ša ūmi attataḷ būna-šu  
*Scrutai l'aspetto del tempo:*

ūmu : qui si addice il senso “tempo (atmosferico)”, più che quello letterale “giorno”

attataḷ : perfetto G di *naṭālu* “to look at a person, to be attentive to” (CAD\_N2 122b-124b)

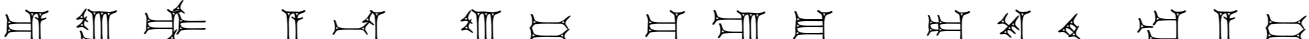
būnu : “features, face; plan, shape (of an object)” (CAD\_B 320a-321b); cfr. XI.56

- 93   
 UD- mu a- na i- tap- lu- si pu- luḫ- ta i- šu  
 ūmu ana itaplusi puluḫta īšu  
*il tempo incuteva terrore a guardar(lo).*

itaplusu : infinito Ntn (LGLA 80b) di *palāsu* “to look at, to see to”; Ntn “to examine, inspect, to gaze at, behold”


(CAD\_P 58ab, in particolare 58b “I looked to see the state of the weather, the weather was frightful to behold”)

puluḫtu : “fear, panic, terror” (CAD\_P 508a-509a); lett. “aveva terrore”

- 94   
 e- ru- ub a- na lib<sub>3</sub>- bi GIŠ. MA<sub>2</sub>- ma ap- te- ḫi ba- a- bi  
 ērub ana libbi eleppi-ma apteḫi bāb-ī  
*Entrai nella nave e chiusi la mia porta.*

ērub : preterito G di *erēbu* “entrare”


apteḫi : perfetto G di *peḫû* “chiudere”; vedi XI.89

- 95   
 a- na pe- ḫi- i ša<sub>2</sub> GIŠ. MA<sub>2</sub> a- na Pu- zu- ur- d KUR.GAL LU<sub>2</sub>. MA<sub>2</sub>. LAḫ<sub>4</sub>  
 ana pēḫi ša eleppi ana Puzur-Kurgal malāḫi  
*A colui che aveva calafatato la nave, a Puzur-Kurgal, il battelliere,*

pēḫû : participio G di *peḫû*, qui “to caulk, to make watertight; calafatare” (GAG\_P 316ab)





Puzur-Kurgal : letto Puzur-Amurri in PSG 219; timoniere e forse capo-costruttore dell’arca di Ut-napishtim

malāḫu (malahḫu) : vedi X.90; XI.69

- 96   
 E<sub>2</sub>. GAL at- ta- din a- di bu- še- e- šu<sub>2</sub>  
 ekalla attadin adi bušê-šu  
*diedi il palazzo con i suoi averi.*

attadin : < \*antadin; perfetto G di *nadānu* “dare”

būšû : var. di *būšu*, “valuables, goods, movable property” (CAD\_B 353b-356a)

97      
 mim- mu- u<sub>2</sub>                      še- e- ri                      ina                      na- ma- ri

mimmû šēri ina namāri  
*Quando spuntò l'alba,*

Vedi VII.88

98        
 i- lam- ma                      iš- tu                      i- šid                      AN- e                      ur- pa- tu<sub>4</sub>                      ša- lim- tu<sub>4</sub>

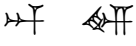



īlām-ma ištu išid šamê urpatu šalimtu  
*dall'orizzonte salì una nuvola nera.*

īlām : < īli-am; ventivo del preterto G di *elû* “salire”

išid : stato costruito di *išdu* “damp curse, base, foundation; bottom”; *išid šamê* “horizon” (CAD\_IJ 236b-240b, in particolare 240b, “a black cloud rouse up from the horizon”)

urpatu : “cloud” (CAD\_UW 236ab)



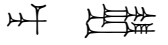
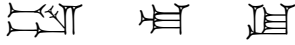


šalimtu : femm. di *šalmu* “black” (CAD\_Š 77a-78a)

99      
 d IM                      ina                      lib<sub>3</sub>- bi- ša<sub>2</sub>                      ir- tam- ma- am- ma

<sup>d</sup>Adad ina libbi-ša irtammam-ma

*Adad in essa continuamente rumoreggia;*

irtammam : forma tarda di *irtammum*, pres. Gtn di *ramāmu* “to rumble, roar, howl, bellow, groan” (CAD\_R 116a-117a, in particolare 116b “a black cloud arose from the horizon, the Storm god was rumbling in it”), con valore storico; cfr. IV.95

100        
 d PA                      u                      d LUGAL                      il- la- ku                      ina                      maḥ- ri

<sup>d</sup>Šullat u <sup>d</sup>Hāniš illakū ina maḥri

*Shullat e Khanish vanno avanti;*

<sup>d</sup>Šullat, <sup>d</sup>Hāniš : divinità atmosferiche e ministri di Adad

illakū : presente G di *alāku*

101          
 il- la- ku                      GU. ZA. LA<sub>2</sub>. MEŠ                      KUR- u<sub>2</sub>                      u                      ma- a- tu<sub>4</sub>

illakū guzalû šadû u mātu

*procedono i ciambellani per monti e piani.*

guzalû : vedi XI.17; CAD\_G 147a, “Šullat and Haniš lead the way, there go the chair-bearers of the mountains and the (home) country”)

102        
 tar- kul- li                      d IR<sub>3</sub>. RA. GAL                      i- na- as- saḥ

tarkullī <sup>d</sup>Errakal inassaḥ

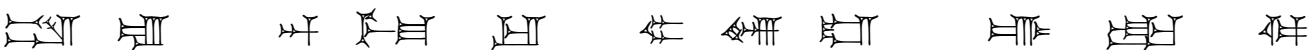
*Errakal svelle i pali;*

tarkullu : plur. *tarkullū*, sost. femm., “mooring post” (CAD\_T 236ab): Si tratta dei pali che tenevano bloccata l'arca.

Oppure leggere *tarkull-ī* “il mio palo d'ormeggio” (PSG 219)

<sup>d</sup>Errakal : “il grande Erra”, altro nome di Nergal, signore dell'oltretomba e della guerra

inassah : presente G di *nasāhu* “to remove, to withdraw an object, to pull, tear out” (CAD\_N2 2b-7b, in particolare 7a, “Irrakal pulls out the mooring pole”)

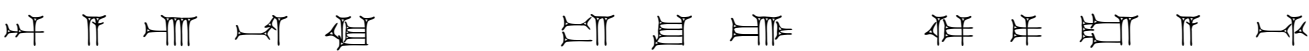
103  il- lak d NIN. URTA mi- iḫ- ra u<sub>2</sub>- šer<sub>3</sub>- de

illak<sup>d</sup>Ninurta miḫra ušerde

va Ninurta (e) fa defluire la chiusa.

miḫru : “weir”, “chiusa, diga, sbarramento” (CAD\_M2 59ab), che tratteneva le acque del diluvio

ušerde : presente G di *redū* “to drive”; Š *šurdū* “to make (a fluid) flow, to sweep away (in a flood)” (CAD\_R 243b-244b, in particolare 244a, “Erragal pulls out the mooring posts, and Ninurta comes ad makes the weir overflow”)

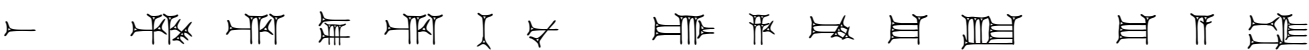
104  d a- nun- na- ki iš- šu- u<sub>2</sub> di- pa- ra- a- ti

<sup>d</sup>Anunnaki iššū dipārāti

Gli Anunnaki sollevarono fiaccole;

iššū : < \*inši-ū; preterito G di *našū* “sollevare”

dipārātu : plur. di *dipāru* “torch”, sost. masch. e femm. (CAD\_D 156b-157b, in particolare 157a, “the Anunnaki lifted their torches, they made the land glow in their land”)


105  ina nam- ri- ir- ri- šu<sub>2</sub>- nu u<sub>2</sub>- ḫa- am- ma- tu ma- a- tu<sub>4</sub>

ina namriri-šunu uḫammaṭū mātu

col loro terribile bagliore fanno fiammeggiare il Paese.

namriri : sost. plur., “supernatural, awe-inspiring luminosity” (CAD\_N1 237b-238b, in particolare 237a, “the Anunnaku raised the torches, they set the land aglow with their (the gods’) splendor”)

uḫammaṭū : presente D di *ḫamātu* “to burn, to be inflamed”; D *ḫummuṭu* “to burn, to make glow” (CAD\_H 65ab)

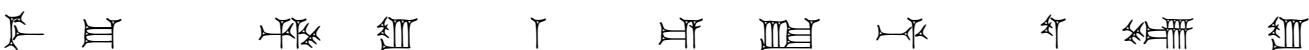
106  ša<sub>2</sub> d IM šu- ḫar- ra- as- su i- ba- ’u- u<sub>2</sub> AN- e

ša<sup>d</sup>Adad šuḫarras-su iba’ū šamê

La temibile quiete di Adad attraversa il cielo:

šuḫarras-su : < \*šūḫarrat-šu, per sibilazione (LGLA 22a); *šūḫarratu* è var. di *šaḫurratu* “awesome stillness” (CAD\_Š1 107b-108a, in particolare 108a “Adad’s awesome stillness swept across the heavens”); si tratta della “quiete” che precede il temporale

iba’ū : presente G di *bā’u* “to walk along, go through, to pass over (a region), to sweep over destructively” (CAD\_B 179b-180b, in particolare 180b fine “Adad’s ... sweeps across the sky”); la terza persona plurale non è grammaticalmente giustificata)

107  mim- ma nam- ru ana e- ṭu- ti ut- tir- ru

mimma namru ana eṭūti uttirū

ogni cosa splendente egli tramutò in oscurità.

namru : agg. “bright, shiny, brilliant” (CAD\_N1 240b-243b, in particolare 243a, “(used without referent) everything bright he(?) turned into darkness”)

eṭūtu : “darkness” (CAD\_E 413ab); cfr. VII.191

uttirū : perfetto D di *tāru* “to return”; D *turru* “to turn something into something else (with *ana*)” (CAD\_T 276a-278a). Anche in questo caso la terza persona plurale dovrebbe essere modificata in singolare (*uttir*; LGLA 96q). Oppure, la terza plurale serve per indicare il passivo: “tramutarono = fu tramutata”

108          
 ... KUR GIM DUG ... ih- pu- u

... māti kīma karpati ... ihpû  
 (la vastità) del Paese come un vaso ... fu rotto.

karpatu (DUG) : “earthen container, pot” (CAD\_K 219b-220b)

ihpû : < \*ihpi-û; preterito G di *hepû* “to smash, destroy, to break; to split in half, divide (intr. e tr.)” (CAD\_H 171a-174b); “ruppero” per “fu rotto”

109               
 1- en UD- ma me- hu- u<sub>2</sub> UGU ma- a- ti i- zi- qa

ištēn ūma mehû eli māti izīq-a  
 Per un giorno la bufera soffiò sul Paese;













mehû : “violent storm” (CAD\_M2 5a-6b); cfr. III.89

izīq-a(m) : ventivo del preterito G di *ziāqu, zāqu* “to blow, drift, waft” (CAD\_Z 64b-65b)

110             
 ḥa- an- tiš i- zi- qam- ma ... KUR a- ...









ḥantiš izīq-am-ma ... mātu ...  
 velocemente soffiò ...il Paese ...

ḥantiš : “quickly, immediately, suddenly” (CAD\_H 82ab)

111              
 ki- ma qab- li UGU UN. MEŠ i- ba- ’u- u<sub>2</sub>- ma












kīma qabli eli nišī iba’ū-ma  
 come una battaglia si abbatte sugli uomini;

iba’ū : vedi XI.106

112          
 ul im- mar a- ḥu a- ḥa- šu<sub>2</sub>

ul immar aḥu aḥa-šu  
 (per l’oscurità) non si vedono l’un l’altro,

immar : presente G di *amāru* “vedere”. Lett. “il fratello non vede suo fratello”; per *aḥu* “fratello”, usato con valore di pronomine improprio reciproco, vedi LGLA 35b

113             
 ul u<sub>2</sub>- ta- ad- da- a UN. MEŠ ina AN- e

ul ūtaddâ nišī ina šamê  
 dal cielo gli uomini non sono (più) riconoscibili.


ūtaddâ : < \*ūtaddi-ā; presente/preterito Dt, terza femm. plur. (il sogg. è nišū, femm. plur.), di *idû* “conoscere”; D *uddû* “to make known, reveal”; Dt *utaddû* “to be recognized” (CAD\_IJ 33a, “one man cannot see the other, nor can the people be recognized from heaven (any more)”)

114            
 DINGIR.MEŠ ip- la- ḥu a- bu- ba- am- ma

ilū iplaḥū abūbam-ma


## Gli dei furono terrorizzati dal diluvio e

iplaḫū : preterito G di *palāḫu* “to fear (tr.), to be afraid of” (CAD\_P 41ab, “the gods were frightened of the deluge and (departed and went up to the heaven)”)

- 115   
 it- te- eḫ- su i- te- lu- u<sub>2</sub> ana AN- e ša<sub>2</sub> d a- nim  
 itteḫsū itelû ana šamê ša <sup>d</sup>Anim  
 si ritirarono e se ne salirono al cielo di Anu.

itteḫsū : < \*inteḫis-ū; preterito Gt di *naḫāsu* “to go back, to return; to withdraw, to retreat” (C AD\_N1 128a-130a, in particolare 128a, “the gods became afraid of the deluge, they left and went up to the heaven of Anu”)

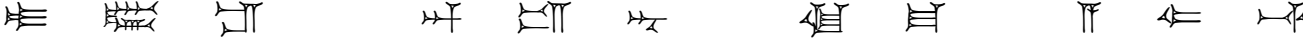
itelû : iteli-ū; preterito Gt di *elû* “salire”

- 116   
 DINGIR.MEŠ ki- ma UR. GI<sub>7</sub> kun- nu- nu ina ka- ma- a- ti rab- šu  
 ilū kīma kalbi kunnunū ina kamātu rabšū  
 Gli dei, acciambellati come un cane, giacevano all'esterno.

kunnun-ū : permansivo D, terza plur. masch., di *kanānu* “to twist, to coil”; D *kunnunu* “to make twisted, contorted; (in the stative) to be curled, coiled” (CAD\_K 143a)


kamātu : plur. di *kamītu*, sost. femm. “outside” (CAD\_K 122b-123a, in particolare 123a “the gods were lying outside, curled up like dogs”)

rabšū : < \*rabiš-ū; permansivo G di *rabāšu* “to lie down, to bed down, to rest” (CAD\_R 10b-12a)

- 117   
 i- šes- di d iš- tar di ki- ma a- lit- ti  
 išessi <sup>d</sup>Ištar kīma ālitti  
 Ishtar grida come una partoriente;

išessi : var. di *išassi*, presente G di *šasū* “to shout”

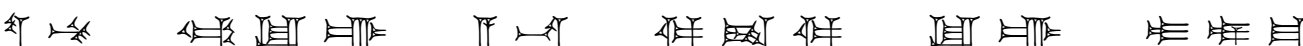
ālittu : < \*ālidtu < (wa)ālidatu; femm. di *ālidu* “genitore; parent, begetter”, participio G di (*w*)*alādu* “generare” (CAD\_A1 341b, “Ištar cried out like a woman giving birth”)

- 118   
 u<sub>2</sub>- nam- ba d be- let- DINGIR. MEŠ ta- bat rig- ma  
 unamba <sup>d</sup>Bēlet-ilī tābat rigma  
 geme la ‘Signora degli dèi’, dalla bella voce:

unamba : dissimilazione (LGLA 21b) per *unabba*, presente D di *nabû* “to wail, lament”; D *nubbû*, stessi significati (CAD\_N1 39ab, in particolare 39a, “Ištar cries like a woman in labor, the Queen of the Gods, whose voice is lovely, wails”)

<sup>d</sup>Bēlet-ilī : vedi I.47


tābat : stato costruito di *tābtu*, femm. di *tābu* “good, sweet” (CAD\_Ṭ 20b-34a, in particolare 25a), aggettivo verbale G di *tābu* “to become good, pleasant, sound, sweet”

- 119   
 UD-mu ul- lu- u<sub>2</sub> a- na ti- it- ti lu- u<sub>2</sub> i- tur- ma  
 ūmu ullû ana tiṭṭi lū itūr-ma  
 “Che quel giorno si fosse trasformato in argilla,

ullû : pronome/aggettivo dimostrativo “quello” (LGLA 31a)

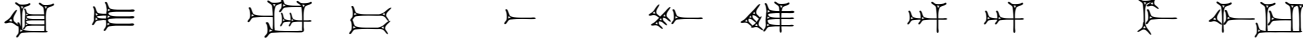
tiṭṭu : vedi VII.189

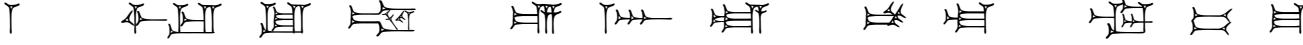
itūr : preterito G di *tāru* “to return, to come back; (with *ana*) to turn into, to become” (CAD\_T 259ab); cfr. IV.100

- 120    
 aš<sub>2</sub>-š<sub>u</sub><sub>2</sub> a- na- ku ina pu- ħur DINGIR.DINGIR aq- bu- u<sub>2</sub> MI<sub>2</sub>. ĤUL   
 aššu anāku ina puħur ilī aqbû lemutta   
*poiché io stessa, nell'assemblea degli dei, ho decretato il male!*

aqbû : < \*aqbi-u; congiuntivo del preterito G di *qabû* “to say, to declare, to give an order, to decree”

lemuttu : “wickedness, misfortune, danger, evil intentions or plans, calamity” (CAD\_B 127b-130a, in particolare 128a “because I, myself, gave evil advice (in the assembly of the gods)”)


- 121    
 ki- ma aq- bi ina pu- ħur DINGIR.DINGIR MI<sub>2</sub>. ĤUL   
 kīma aqbi ina puħur ilī lemutta   
*Come ho potuto decretare nell'assemblea degli dei un (tale) male?*

- 122    
 ana ħul- lu- uq UN. MEŠ- ia qab- la aq- bi- ma   
 ana ħulluq nišī-ja qabla aqbi-ma   
*Ho decretato la guerra per annientare la mia gente!*

ħulluqu : infinito D di *ħalāqu* “to disappear”; D *ħulluqu* “to make disappear, cause a loss; to destroy, ruin” (CAD\_H 38b-39b)


- 123    
 a- na- ku- um- ma ul- la- da ni- šu- u<sub>2</sub>- a- a- ma   
 anākum-ma ullad-a nišū-’ā-ma   
*Io stessa genero la mia gente,*

ullad-a : ventivo del presente G di (*w*)*alādu* (LGLA 95)

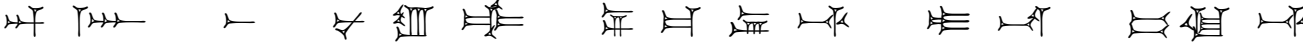
- 124    
 ki- i DUMU.MEŠ KU<sub>6</sub>. HI. A u<sub>2</sub>- ma- al- la- a tam- ta- am- ma   
 kī mārī nūnī umallâ tâmtam-ma   
*(ed ora) essi come avannotti riempiono il mare!’.*

nūnu (KU<sub>6</sub>) : “fish” (CAD\_N2 337a-340b); *mār nūni* “figlio di pesce”, “avannotto”

umallâ : < \*umalli-ā; presente D, terza femm. plur. (il soggetto è *nišū*), di *malû* “to be full”; D *mullû* “to fill” (CAD\_M1 183b-185b). Sommersi dalle acque, le persone sono come pesciolini nel mare


- 125    
 DINGIR.MEŠ šu- ut d a- nun- na- ki ba- ku- u<sub>2</sub> it- ti- ša<sub>2</sub>   
 ilū šūt <sup>d</sup>Anunnaki bakû itti-ša   
*Questi dei Anunnaki piangono con lei;*

bakû : < \*baki-ū, “sono piangenti”, permansivo G di *bakû* “piangere”

- 126    
 DINGIR.MEŠ ina nu- ru- ub ni- is- sa- ti i- na bi- ki- ti   
 ilū ina nurub nissati ina bikīti   
*gli dei, con gli occhi umidi per il dolore, erano in angoscia;*



hajjāltu : “woman in labor” (CAD\_H 32b, “thee flood which had struggled(?) like a woman in labor”)


- 132    
 i- nu- uḫ A. AB. BA uš- ḥa- ri- ir- ma im- ḥul- lu a- bu- bu ik- la   
 inūḫ tâmtu ušḥarrir-ma imḥullu abūbu ikla   
*si calmò il mare e diminuì il vento cattivo: il diluvio cessò.*

inūḫ : preterito G di *anāhu* “to become tired, exhausted, weakened” (CAD\_A2 102b-103a)

ušḥarrir : preterito G del tetraconsonantico di prima Šin *šuharruru* “rimanere immobile” (LGLA\_104), “to become dazed, still; to abate, subside” (CAD\_Š3 204b, “the sea grew calm, the storm abated, the flood ceased”)

imḥullu : “(a destructive wind)” (CAD\_IJ 116a-117a); vedi III.91

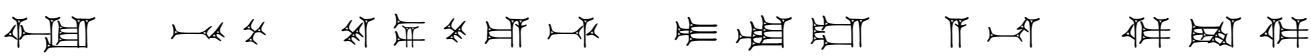
ikla : preterito G di *kalū* “to come to an end, to be finished, to cease” (CAD\_K 102ab)

- 133    
 ap- pal- sa- am- ma UD- ma ša<sub>2</sub>- kin qu- lu   
 appals-am-ma ūma šakin qūlu   
*Controllai il tempo: vi era silenzio*

appals-am : < \*anpals-am; ventivo del preterito N di *palāsu* “to look at, to face, to see to”; N *naphusu* “to see, to examine” (CAD\_P 57ab, in particolare 57a “I checked on the weather and there was silence”)

šakin : permansivo G di *šakānu* “porre, mettere”


qūlu : “calm, silence, stupor” (CAD\_Q 303b-304b, in particolare 304a “I looked at the weather and it was calm”)

- 134    
 u<sub>3</sub> kul- lat te- ne<sub>2</sub>- še- e- ti i- tu- ra a- na ṭi- iṭ- ṭi   
 u kullat tenēšēti itūr-a ana ṭiṭṭi   
*e tutta l'umanità si era trasformata in argilla!*

kullatu : “all, totality” (CAD\_K 504b-506a, in particolare 504b)

tenēšētu : plur. di *tenēštu* “people, population, personnel”; al plur. “mankind, people, population” (CAD\_T 340b-342b, in particolare 342b “and all the mankind had become clay”)

itūr-a(m) ana ṭiṭṭi : cfr. XI.119


- 135    
 ki- ma u<sub>2</sub>- ri mit- ḥu- rat u<sub>2</sub>- šal- lu   
 kīma ūri mithurat ušallu   
*Come un tetto era livellata la pianura.*

ūru : “roof” (CAD\_UW 261a-264a); si allude qui al tetto orientale a terrazzo

mithurat : permansivo Gt, terza femm. sing. (il soggetto è femm.), di *maḥāru* “to accept”; Gt *mithuru* “to meet each other, to be of equal size; to be level” (CAD\_M1 65a-66a, in particolare 66a “the land emerging from the water was as level as a roof”)

ušallu : sost. femm., “lowland, bottomland” (CAD\_UW 296a-298a, in particolare 297b “the flood plain was as level as a roof”)

### e) La missione esplorativa degli uccelli

- 136    
 ap- ti nap- pa- ša<sub>2</sub>-am- ma UD. DA im- ta- qut UGU BAD<sub>3</sub> ap- pi- ia   
 apti nappašam-ma šētu imtaqut eli dūr appi-ja   
*Aprii un finestrino e la luce cadde sulle mie guance;*

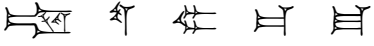


apti (per *apte*) : preterito G di *petû* “aprire”

nappašu : “small window” (CAD\_N1 311ab, “I opened a small window, and fresh air touched the side of my nose”)

šētu : “light; air” (CAD\_Š 151a-153a, in particolare 153a “I opened a hatch (of the boat) and the fresh air fell upon the sides of my nose”); cfr. IX.11, .128

imtaqut : perfetto di *maqātu* “to fall down, to fall, to descend” (CAD\_M1 241-245b)


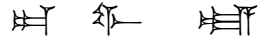
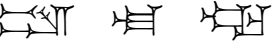

dūru : “wall”; *dūr appi* “side of the nose” (CAD\_D 197a), ossia “guancia”

- 137     
 uk- tam- mi- is- ma at- ta- šab a- bak- ki  
 uktammis-ma attaşab abakki  
*mi sedetti accovacciato e piansi:*

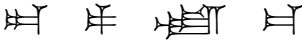
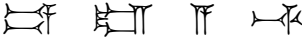
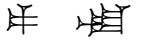

uktammis : preterito Dt di *kamāsu* “to squat, to kneel”; D *kummušu* “to squat, to kneel”; Dt *kutammusu*, riflessivo del tema D (CAD\_K 120a “I sat down, crouching, and cried”)

attaşab : preterito Gt di (*w*)*aşābu* “to sit down (to weep or to mourn)” (CAD\_A2 390a). Lett. “mi accovacciai, mi sedetti”

abakki : presente G di *bakû* “piangere”, con valore storico

- 138      
 UGU BAD<sub>3</sub> ap- pi- ia il- la- ka di- ma- a- a  
 eli dūr appi-ja illakā dīmā-’a  
*sulle mie guance scorrevano le mie lacrime!*




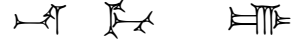
illakā dīmā-’a : vedi IV.188; uso del presente storico. Per l’uso del suffisso -’a, vedi LGLA 30d

- 139      
 ap- pa- li- is kib- ra- a- ti pa- tu A. AB. BA  
 appalis kibrāti pātu tâmti  
*Scrutai per la riva sulla distesa del mare:*

appalis : preterito N di *palāsu*; vedi XI.133

kibrāti : plurale tantum, “regions; edge, shore line” (CAD\_K 331a-333b, in particolare 33b “I looked about for coastlines in the expanse of the sea”). Ossia “scrutai la distesa del mare per vedere se si scorgeva una riva”

pātu : var. di *pātu* “border area” (CAD\_P 307a-309b, in particolare 309b); locativo(? LGLA 50a-f)


- 140      
 a- na 12. TA. AM<sub>3</sub> i- te- la- a na- gu- u<sub>2</sub>  
 ana 12 (bēri) itelâ nagû  
*a 12 miglia emergeva un’isola.*

itelâ : < \*iteli-a(m); ventivo del preterito Gt di *elû* “to emerge, to come out” (CAD\_E 121b “at a distance of twelve double miles land emerged”)

nagû : “island” (CAD\_N1 123b “I looked over the whole region of the sea, an island emerged at twelve (double hours) distance (?)”)

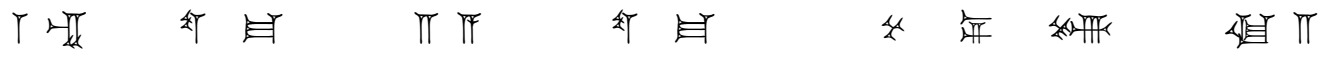
- 141      
 a- na KUR. ni- šir i- te- mid GIŠ. MA<sub>2</sub>  
 ana<sup>šād</sup> Nişir itemid eleppu  
*La nave approdò al Nisir;*

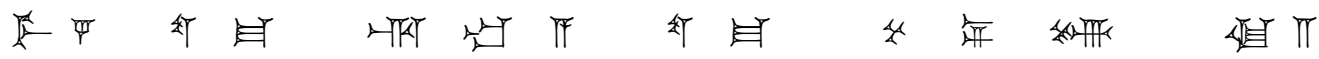
itemid : preterito Gt (perfetto G?) di *emēdu* “to lean against, to reach, to land (said of a boat)” (CAD\_E 138b-139a, in particolare 138b “the ship came to land at Mount Nişir”)

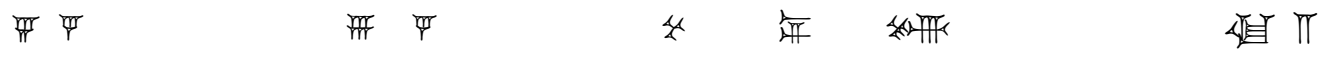
142   
 KUR-u<sub>2</sub> KUR.ni-šir GIŠ.MA<sub>2</sub> iṣ- bat- ma a- na na- a- ši ul id- din  
 šadû<sup>šād</sup>Niṣir eleppa iṣbat-ma ana nâši ul iddin  
*il monte Niṣir prese la nave e non la lasciò più muovere.*

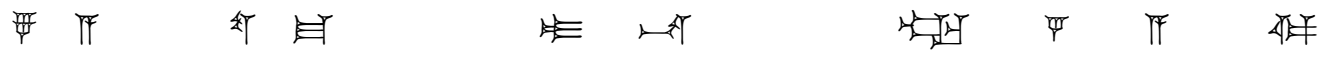
iṣbat : preterito G di *ṣabātu* “prendere”

nâši : genitivo dell’infinito G *nâšu* “to quake, to shake; to give way, to recede” (CAD\_N2 113b-115a, in particolare 114b “Mount Niṣir held the boat and did not let it gloat free again”); *ana* + infinito indica fine, scopo  
 iddin : < \*indin; preterito G di *nadānu* “dare”

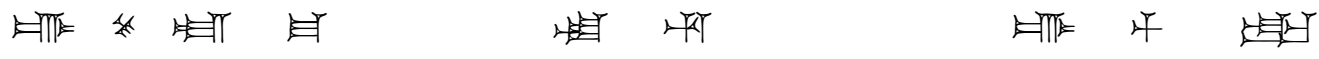
143   
 1- en UD- ma 2- a UD- ma KUR. ni- šir KI. MIN  
 ištēn ūma šanâ ūma<sup>šād</sup>Niṣir KI.MIN  
*Il primo giorno, il secondo giorno: il Nisir prese la nave e non la lasciò più muovere;*

144   
 šal- ša<sub>2</sub> UD- ma re- ba- a UD- ma KUR. ni- šir KI. MIN  
 šalša ūma rebâ ūma<sup>šād</sup>Niṣir KI.MIN  
*il terzo giorno, il quarto giorno: il Nisir prese la nave e non la lasciò più muovere;*

145   
 5- ša<sub>2</sub> 6- ša<sub>2</sub> KUR. ni- šir KI. MIN  
 ḥamša (ūma) šešša (ūma)<sup>šād</sup>Niṣir KI.MIN  
*il quinto giorno, il sesto giorno: il Nisir prese la nave e non la lasciò più muovere.*

146   
 7- a UD- ma i- na ka- ša<sub>2</sub>- a- di  
 sebâ ūma ina kašâdi  
*Quando arrivò il settimo giorno,*


ina kašâdi : “nell’arrivare” (LGLA 108c); vedi VI.118; IX.138; XI.130


147   
 u<sub>2</sub>- še- ši- ma TU. MUŠEN u<sub>2</sub>- maš- šir<sub>3</sub>  
 ušēši-ma summa<sup>iššūr</sup> umaššir  
*feci uscire una colomba, (la) lasciai libera.*

ušēši : preterito Š di (*w*)*ašû* “uscire” (LGLA 100c)

summu : “dove” (CAD\_S 380b-381a); cfr. VII.183. Per il det. MUŠEN vedi nota a V.20\*

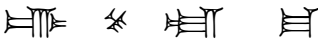


umaššir : preterito D di (*w*)*ašāru* “essere libero”; D (*w/m*)*uššuru* “to set free” (CAD\_UW 312ab, dove legge *umaššar*, presente D)

148   
 il- lik TU. MUŠEN i- tu- ram- ma  
 illik summu<sup>iššūr</sup> itūr-am-ma  
*Andò la colomba, ma tornò:*




149   
 man-za- zu ul i- pa- aš<sub>2</sub>- šum- ma is- saḥ- ra





manzāzu ul īpāš-šum-ma issaḥra  
*un luogo di sosta non le fu visibile e tornò da me.*

manzāzu : “emplacement, perching place” (CAD\_M1 235b “no place to perch was visible to it”)  
 īpāš-šum : < \*īpi-am-šum; ventivo del preterito G di (w)apū “to become visible” (CAD\_A2 202b “no resting place had appeared for it, so it turned back”; LGLA 100c; GAG 103r, 106o)  
 issaḥra : < insaḥir-am; preterito N di saḥāru “to turn back, return”, N nashuru, con significato ingressivo del tema G (CAD\_S 52b-53a “the dove went but came back to me because no resting place appeared for it”); -am è suffisso dativo, più che desinenza del ventivo

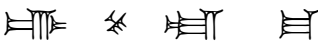

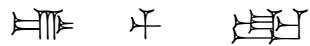
150     
 u<sub>2</sub>- še- ši- ma SIM. MUŠEN u<sub>2</sub>- maš- šir<sub>3</sub>  
 ušēši-ma sinunta<sup>issūr</sup> umaššir  
*Feci uscire una rondine, (la) lasciai libera.*

sinuntu : “swallow” (CAD\_S 295ab)


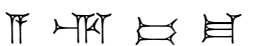


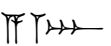

151     
 il- lik SIM. MUŠEN i- tu- ram- ma  
 illik sinuntu<sup>issūr</sup> itūr-am-ma  
*Andò la rondine, ma tornò:*

152      
 man-za- zu ul i- pa- aš<sub>2</sub>- šum- ma is- saḥ- ra  
 manzāzu ul īpāš-šum-ma issaḥra  
*un luogo di sosta non le fu visibile e tornò da me.*

-šum : per -šim

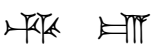
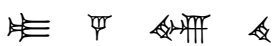
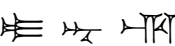


153     
 u<sub>2</sub>- še- ši- ma a- ri- ba u<sub>2</sub>- maš- šir<sub>3</sub>  
 ušēši-ma āribu umaššir  
*Feci uscire un corvo, (lo) lasciai libero.*

āribu : “crow, raven” (CAD\_A2 265b)

154        
 il- lik a- ri- bi- ma qa- ru- ra ša<sub>2</sub> A. MEŠ i- mur- ma  
 illik ārib-ī-ma qarūra ša mē īmur-ma  
*Andò il mio corvo e vide il ritirarsi delle acque;*

qarūra : “receding (of water)” (CAD\_Q 146a “my raven went out, it saw the receding of the waters”)

īmur : preterito G di amāru “vedere”

155       
 ik- kal i- ša<sub>2</sub>- aḥ- ḥi i- tar- ri ul is- saḥ- ra  
 ikkal išaḥḥi itarri ul issaḥra  
*mangiò, gracchiò, sollevò la coda (?) e non tornò da me!*

ikkal : presente G di akālu “mangiare”; con valore storico

išaḥḥi : presente G di šaḥū “(mng. uncert.)” (CAD\_Š1 105ab “it eats, it ...-s, it ...-s, it did not return”; PEG 140a).

Per la traduzione cfr. PSG 221

itarri : presente G di tarū “(mng. uncert.)” (CAD\_T 249b); “(mng. obscure)” (PEG 143a)

## f) Sacrifici propiziatori del superstite


156   
 u<sub>2</sub>- še- ši- ma a- na 4 TU<sub>15</sub>. MEŠ at- ta- qi<sub>2</sub> ni- qa- a


ušēši-ma ana erbetti šārī attaqi niqâ

(Allora) feci uscire (tutti) ai quattro venti e offrii un sacrificio.

šāru (IM / TU<sub>15</sub>) : “wind” (CAD\_Š2 133b -136b); vedi III.93

attaqi : perfetto G di *naqû* “to pour out, to sacrifice” (CAD\_N1 337a-340b)

niqû : “offering, sacrifice” (CAD\_N2 253a-259a), accusativo interno del verbo precedente. Come sumerogramma si usa  SISKUR (cfr. XI.162)


157   
 aš- kun sur- qin- nu ina UGU ziq- qur- rat KUR- i

aškun surqinnu ina muḥḥi ziqqurrať šadî

Posi l’offerta sulla cima del monte.

surqinnu (surqînu) : “offering” (CAD\_S 408b); vedi III.45

ziqquratu : “(mountain) peak” (CAD\_Z 131b “I offered incense on the mountain peak”)

158   
 7 u 7 <sup>karpāt</sup> adagurru uk- tin

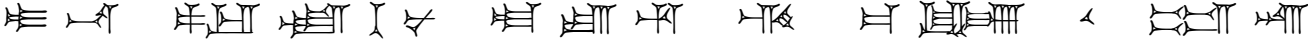
7 u 7 <sup>karpāt</sup> adagurru uk-tin

Sistemai due file di sette brocche;

7 u 7 : lett. “sette e sette”

adagurru : “(a container with pointed bottom in ritual use for beer, wine or milk” (CAD\_A1 93b-94a, in particolare 93b “I made sacrifices, deposited incense; I set seven and seven a.-containers and poured reed, cedar, and myrtle (into the fire) beneath them”); “cruchon” (MEA 579). DUG *karpatu* “earthen container, pot” (CAD\_K 219b-220b) è usato come determinativo preposto a nomi di vasi e recipienti (MEA p.21)

uk-tin : perfetto D (preterito Dt ?) di *kânu* “to be firm”; D *kunnu* “to place (an object correctly or in a specific place: said of ritual or votive objects)” (CAD\_K 162b-163b, in particolare 162b “I set up two rows of *adagurru*-containers”)

159   
 i- na šap- li- šu<sub>2</sub>-nu at- ta- bak GI GIŠ. ERIN u ŠEM. GIR<sub>2</sub>

ina šapli-šunu attabak qanâ <sup>is</sup>erēna u asa

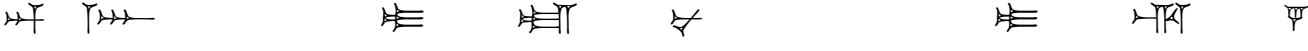
sotto di loro (, nel fuoco,) versai (ciocchi di) canna, cedro e mirto.

šaplu : “bottom, underside; (in preposizional use) under, below” (CAD\_Š1 469a-473a, in particolare 470a, “I set up seven and seven *adagurru* vessels and (into the fire) beneath them I poured (cuttings of) reed, cedar, and myrtle”). Si potrebbe anche leggere *ina sapli-šunu* “in their cups I heaped up cane, cedar and myrtle” (CAD\_E 345b; *saplu* “(a bowl)”, CAD\_S 165ab)

attabak : vedi XI.65

qanû (qanu’u) : “reed” (CAD\_Q 86a-87a); vedi X.306

asu : “myrtle” (CAD\_A2 342b-344a, in particolare 343a); vedi V.137

160   
 DINGIR.MEŠ i- ši- nu i- ri- ša<sub>2</sub>

ilû išinû iriša

*Gli dèi odorarono il profumo;*


īṣinū ; preterito G di *eṣēnu* “to smell (an odor)” (CAD\_E 345ab, in particolare 345b “the gods smelled the incense, the gods smelled the fragrant incense”)

irišu (erešu) : “smell, scent, fragrance” (CAD\_E 280a-281a)


161   
DINGIR.MEŠ i- ši- nu i- ri- ša<sub>2</sub> DUG<sub>3</sub>.GA  
ilū īṣinū irīša tāba

*Gli dèi odorarono il dolce profumo;*

DUG<sub>3</sub>.GA : *tābu* (vedi III.98; VIII.34); *tābu* è aggettivo verbale G

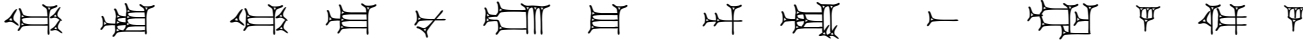
162   
DINGIR.MEŠ ki- ma zu- um- be<sub>2</sub>- e UGU EN SISKUR. SISKUR ip- taḥ- ru  
ilū kīma zumbē eli bēl niqēti iptahṛū

*gli dèi come mosche si radunarono sull'offerente.*

zumbu : “fly” (CAD\_Z 155ab, in particolare 155a “the gods gathered like flies over the performer of the sacrifice”); per il sumerogramma  NUM, NIM cfr. IV.25; XI.164

bēl niqēti : “il signore delle offerte”; il plurale di *niqū* è *niqētu*, *niqātu* (ma anche *niqū*) (cfr. CAD\_N2 252a)

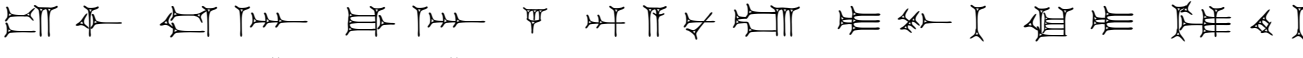
iptahṛū : < \*iptahīrū; preterito Gt di *paḥāru* “to assemble, to congregate” (intr.) (CAD\_P 24a-27b)

163   
ul- tu ul- la- nu- um- ma d MAḤ ina ka- ša<sub>2</sub>- di- ša<sub>2</sub>  
ultu ullānumma <sup>d</sup>Bēlet-ilī ina kašādi-ša

*Non appena la 'Signora degli dèi' fu arrivata,*

ultu ullānumma : vedi IV.193. Lett. “immediatamente, nel suo arrivare”

<sup>d</sup>MAḤ : vedi I.47

164   
iš- ši NUM.MEŠ GAL.MEŠ ša<sub>2</sub> d a- nu- um i- pu- šu<sub>2</sub> ki- i šu- ḥi-šu<sub>2</sub>  
išši zumbī rabūti ša <sup>d</sup>Anum īpušu kī ṣūḥi-šu

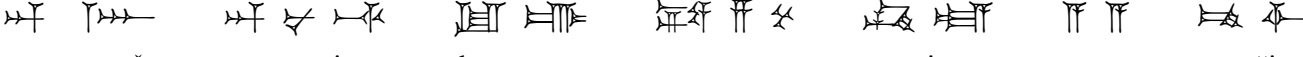
*ella levò in alto (i gioielli a forma di) grandi mosche che Anu (le) aveva fatto quando amoreggiava (con lei):*

išši : preterito G di *našū* “to lift, raise” (CAD\_N2 85ab)

zumbu : qui “fly-shaped ornament of precious stone” (CAD\_Z 155b “(the goddess) held up the great (lapis lazuli) flies thar Anu had made (for her) in his love (and swore): ‘O gods here, as surely as I shall not forget the lapis lazuli-stones around my neck (shall I not forget these days of the flood)’”)

īpuš-u : congiuntivo del preterito G di *epēšu*

ṣūḥu : “love-making” (CAD\_S 237a “as soon as DN arrived, she took off the (jewels in the form of) large flies which Anu had (once) made (for her) when dallying (with her)”)

165   
DINGIR.MEŠ an- nu- ti lu- u<sub>2</sub> NA<sub>4</sub>.ZA.GIN GU<sub>2</sub>-ia a- a am- ši  
ilū annūti lū uqnī kišādi-ja ai amši

*“O voi dei, per (i gioielli di) lapislazzulo del mio collo, non voglio dimenticare!*


ilū annūti : lett. “O questi dei!”

lū : introduce qui una specie di giuramento (GAG 81f; 185f)

uqnū : “lapis lazuli”; vedi I.25

kišādu (GU<sub>2</sub>): “neck, throat” (CAD\_K 446b-448b); vedi V.89

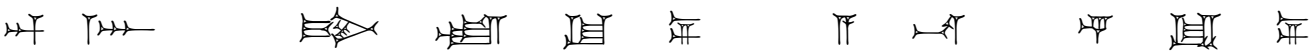
ai amši : “vetitivo” di *mašû* “to forget” (CAD\_M1 398a-400b)

166   
UD.MEŠ an- nu- ti lu- u aḥ- su- sa- am- ma ana da- riš a- a am- ši  
ūmī annūti lū aḥsus-am-ma ana dāriš ai amši

*Voglio ricordare questi giorni; per sempre non (li) voglio dimenticare!*

aḥsus-am : ventivo del preterito G di *ḥasāsu* “to remember” (CAD\_Ḥ 123b “I shall remember (these days) and shall not forget (them) ever!”)


ana dāriš : “forever” (CAD\_D 113b); cfr. VI.42

167   
DINGIR.MEŠ lil- li- ku- ni a- na sur- qin- ni  
ilū lillikū-ni ana surqinni

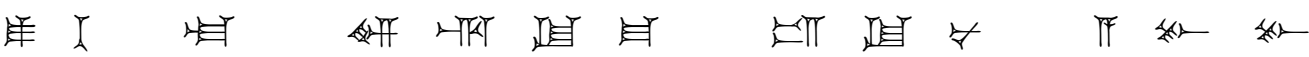
*Che gli dèi vengano all’offerta,*

lillikū-ni : < \*lū-illikū-ni(m); ventivo dell’ottativo G di *alāku*

surqinnu (surqīnu) : “offering” (CAD\_S 408b); vedi III.44

168   
d EN. LIL<sub>2</sub> a- a- il- li- ka a- na sur- qin- ni  
dEnlil ai illik-a(m) ana surqinni


*(ma) che Enlil non venga all’offerta,*

169   
aš<sub>2</sub>- šu<sub>2</sub> la im- tal- ku- ma iš- ku- nu a- bu- bu  
aššu lā imtalku-ma iškunu abūbu

*poiché senza consigliarsi provocò il diluvio*

imtalku : < \*imtalik-u; congiuntivo del preterito Gt di *malāku* “to give advice”; Gt *mitluku* “to deliberate” (CAD M1 156b-157a, in particolare 157a “because he (Enlil) brought about the flood without forethought”)

iškunu : congiuntivo del preterito G di *šakānu*. Lett “poiché non si consigliò e provocò”

170   
u<sub>3</sub> UN. MEŠ- ia im- nu- u<sub>2</sub> ana ka- ra- ši  
u niši-ja imnū ana karāši

*e la mia gente consegnò alla distruzione!”.*

imnū : < \*imnu-u; congiuntivo del preterito G di *manū* “to change, turn into (con *ana*)” (CAD\_M1 226ab, “because he consigned my people to destruction”)

karāšu (karašū) : “catastrophe, annihilation, slaughter” (CAD\_K 214b “because he brought the Flood ad assigned my people to annihilation”)


171   
ul- tu ul- la- nu- um- ma d EN. LIL<sub>2</sub> ina ka- ša- di- šu<sub>2</sub>  
ultu ullānumma <sup>d</sup>Enlil ina kašādi-šu

*Non appena Enlil fu arrivato*

172   
i- mur GIŠ. MA<sub>2</sub>- ma i- te- ziz d EN. LIL<sub>2</sub>

īmur eleppa-ma iteziz<sup>d</sup>Enlil  
*vide la nave e si adirò Enlil,*

iteziz : perfetto G (preterito Gt ?) di *ezēzu* “to be furious, fierce” (CAD\_E 427b-428b, in particolare 427b “when he saw the ark, Enlil became furious, he was filled with rage against the Igigi”)

173   
 lib- ba- ti im- ta- li ša₂ DINGIR.DINGIR d 5. 1. 1  
 libbāti imtali ša ili<sup>d</sup>Igigi

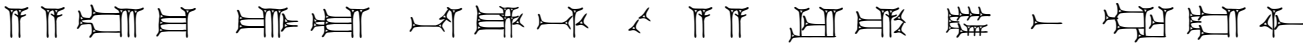
*si riempi d'ira contro gli dei Igigi:*

libbātu : plurale tantum, “anger, wrath” (CAD\_L 163b-164b, in particolare 164a); cfr. V.161

imtali : var. di *imtala* preterito Gt (vedi CAD\_M1 175a) di *malû* “to be filled (with non-material things, as with fear, anger)” (CAD\_M1 179b-180a)

ša : quando in un testo poetico con libera disposizione delle parole il *rectum* ed il *regens* sono divisi, si deve usare *ša* (“er wurde des Zorns voll gegen die Igigi-Götter”; per questa costruzione, vedi GAG 138f)

<sup>d</sup>5.1.1 : vedi I.14; II.196

174   
 a- a- um- ma u₂- ši na- piš- ti : a- a ib- luṭ LU₂ ina ka- ra- ši  
 ajumma ūši napišti: ai ibluṭ amēlu ina karāši


*“Qualcuno si è salvato? Nessun uomo doveva restare vivo nella distruzione!”*

aj(j)umma : pronome indefinito “someone, something”, qui usato indipendentemente (CAD\_A1 236b-238a, in particolare 237b “Has someone escaped with his life? None must survive the disaster!”; LGLA 34g; GAG 48h)

ūši : preterito G di (*w*)*ašû* “uscire”; + (*ana*) *napišti* “uscire con/per la vita = scamparla” (CAD\_A2 367b “has anybody escaped with his life?”)

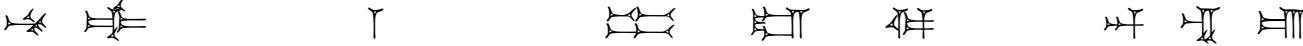
𐎗 : segno di interpunzione, di pausa (cfr. MEA p. 25 in alto); vedi IV.104

ai ibluṭ : “vetitivo” (LGLA 69d(b)) G di *balātu* “to be alive, to stay alive, to escape, to live” (CAD\_B 57b “has anyone escaped? let no one live through the destruction”)

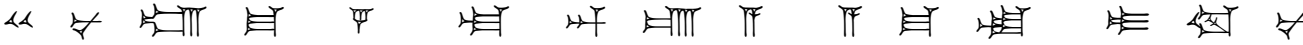
175   
 d NIN- URTA pa- a- šu₂ DU₃- ma DUG₄. GA  
<sup>d</sup>Ninurta pâ-šu iṣu-ma iqabbi

*Ninurta aprì la sua bocca e disse;*

DUG₄.GA = *qabû*

176   
 MU- ar₂ ana qu- ra- di d EN. LIL₂  
 izakkar ana qurādi<sup>d</sup>Enlil  
*(così) parlò all'eroe, Enlil:*

qurādu : “hero, warrior” (CAD\_Q 312b-315a)

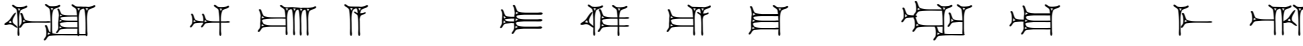
177   
 man-nu- um- ma ša₂ la d E₂. A a- ma- tu i- ban- nu  
 mannum-mā ša lā<sup>d</sup>Ea amatu ibannû

*“Chi se non Ea può escogitare una (tale) cosa?”*

mannum-mā : pronome interrogativo *mannum* “chi?” (LGLA 33) con suffissa la particella *-mā* “(or *-mi* of direct speech)” (CAD\_M1 216b-217a, “who but Ea can play (such) a trick?”; LGLA 107e)

lā : “no, not, without”, qui “used before a noun” (CAD\_L 2a-3a). Lett “senza Ea”

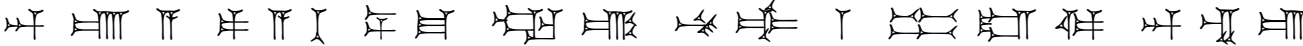
ibannû : < \*ibanni-u; congiuntivo del presente G di *banû* “creare”

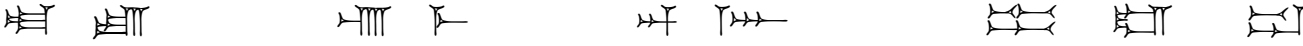
- 178    
 u<sub>3</sub> d E<sub>2</sub>. A i- de- e- ma ka- la šip- ri   
 u<sup>d</sup>Ea īdē-ma kala šipri   
*Inoltre solo Ea conosce ogni attività!*

īdē-ma : preterito (īde) G di *idû* “conoscere”, con valore di permansivo (LGLA 100d). Per il valore enfatico “solo, soltanto” dell’enclitica *-ma*, vedi LGLA 107e(c)

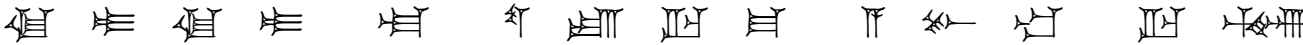
šipru : “technique, craft” (CAD\_Š3 82b-83b, in particolare 83b “Ea alone understands all tasks”)

### g) L’ultimo diverbio nel mondo divino

- 179    
 d E<sub>2</sub>. A pa- a- šu<sub>2</sub> DU<sub>3</sub>-ma DUG<sub>4</sub>. GA MU- ar<sub>2</sub> ana qu- ra- di d EN. LIL<sub>2</sub>   
<sup>d</sup>Ea pā-šu īpuš-ma iqabbi izakkar ana qurādi <sup>d</sup>Enlil   
*Ea aprì la sua bocca e disse; (così) parlò all’eroe Enlil:*


- 180    
 at- ta NUN. ME DINGIR. MEŠ qu- ra- du   
 attā apkallu ilī qurādu   
*“Tu sei il (più) saggio degli dèi, o eroe;*

apkallu (NUN.ME): “wise man, expert” (CAD\_A2 171b-172a, in particolare 172a “you are the wise among the gods, O hero!”)

- 181    
 ki- i- ki- i la tam- ta- lik- ma a- bu- ba taš- kun   
 kīkī lā tamtalik-ma abūba taškun   
*come (è che) non ti sei consigliato e hai provocato il diluvio?*

Vedi XI.169

kīkī : avv., “how?” (CAD\_K 351b); cfr. VII.14; X.71

- 182    
 be- el ḫi- ti e- mid ḫi- ta- a- šu<sub>2</sub>   
 bēl ḫīti emid ḫītā-šu   
*Al malfattore imponi la sua punizione!*


ḫītu : “crime, misdeed” (CAD\_Ḫ 211ab); *bēl ḫīti* “malefactor” (CAD\_Ḫ 212a). Nella sua successiva occorrenza, *ḫītu* vale “punishment” (CAD\_K 211b-212a, in particolare 212a “impose punishment upon the malefactor”)

emid : imperativo G di *emēdu* “to impose, to afflict”; *ḫītā emēdu* “impose punishment” (CAD\_E 142b). Lett. “(Riguardo) il colpevole del crimine, imponi la sua punizione!”

- 183    
 be- el gil<sub>2</sub>- la- ti e- mid gil<sub>2</sub>- lat- su   
 bēl gillati emid gillas-su   
*Al criminale imponi il suo crimine!*

gillatu : “crime, misdeed, sin” (CAD\_G 72b); *bēl gillati* “evildoer” (CAD\_G 73a “punish the sinner for his sin, the evildoer for his crime”)

gillas-su : < \*gillat-šu, per sibilazione (LGLA 22a)


184   
 ru- um- me a- a ib- ba- ti- iq šu- du- ud a- a- ir- ...  
 rumme ai ibbatiq šudud ai ...

*Fletti(lo) (?), (ma) che non sia spezzato; tira(lo), (ma) che non sia (stroncato)!*

rumme : imperativo D di *ramû* “to become soft, weak; to loosen”; D *rummû* “to release, to untie, to remove” (CAD\_R 129b)

ai ibbatiq : < \*ai inbatiq; “vetitivo” *ai*, con preterito N di *batāqu* “to cut of; to divide, to break into two or more parts”; N *nabtuqu*, passivo (CAD\_B 165ab, in particolare 165b “relent (toward sinners) lest (mankind) be brought to an end, relax lest ...”)

šudud : imperativo G di *šadādu* “to pull taut, to stretch” (CAD\_Š1 21b-22a)

185   
 am- ma- ki taš- ku- nu a- bu- ba  
 ammaki taškunu abūba

*Piuttosto che tu avessi provocato il diluvio,*

ammaki : congiunzione “instead of” (CAD\_A2 67b, “instead of your having sent the Deluge, would the lions had risen to diminish mankind”)


taškun-u : congiuntivo del preterito G di *šakānu* “porre, mettere”

186   
 UR. MAḪ lit- ba- am- ma UN. MEŠ li- ša- aḫ- ḫi- ir  
 nēsu litbām-ma nišī liṣaḫḫir


*(sarebbe stato meglio) che un leone avesse attaccato e fatto diminuire l'umanità!*

litbām : < \*lū-itbe-am; ottativo del ventivo G di *tebû* “to advance, attack against, set upon” (CAD\_T 313b-315a, in particolare 315a “would that a lion had arisen and had diminished mankind”)

liṣaḫḫir : < lu-uṣaḫḫir; ottativo D di *šeḫēru* “to become small, few”; D *ṣuḫḫuru* “to make smaller, to reduce (in size or number)” (CAD\_Š 123ab)


187   
 am- ma- ki taš- ku- nu a- bu- ba  
 ammaki taškunu abūba

*Piuttosto che tu avessi provocato il diluvio,*

188   
 UR. BAR. RA lit- ba- am- ma UN. MEŠ li- ša- aḫ- ḫi- ir  
 barbaru litbām-ma nišī liṣaḫḫir

*(sarebbe stato meglio) che un lupo avesse attaccato e fatto diminuire l'umanità!*

barbaru : “wolf” (CAD\_B 108a-109b); cfr. II.50; VI.61

189   
 am- ma- ki taš- ku- nu a- bu- ba  
 ammaki taškunu abūba

*Piuttosto che tu avessi provocato il diluvio,*

190   
 hu- saḥ- hu liš- ša<sub>2</sub>- kin- ma KUR lit- ...  
 hušahḥu liššakin-ma māta ...

(sarebbe stato meglio) che ci fosse stata una carestia e avesse (decimato) il Paese!

hušahḥu : “famine” (CAD\_H 260b-261a, in particolare 261a “instead of the deluge you have brought about, would that there had been a famine”)

liššakin : < \*lū-iššakin; ottativo N di šakānu “porre, mettere”; N naškunu “to happen, to arise, to occur, to come into existence” (CAD\_Š1 156ab)

191   
 am- ma- ki taš- ku- nu a- bu- ba  
 ammaki taškunu abūba

Piuttosto che tu avessi provocato il diluvio,

192   
 d IR<sub>3</sub>. RA lit- ba- am- ma UN. MEŠ liš- giš  
<sup>d</sup>Erra litbām-ma nišī lišgiš

(sarebbe stato meglio) che Erra avesse attaccato e avesse massacrato l'umanità!

<sup>d</sup>Erra : dio della carestia e della pestilenza

lišgiš : < lū-išgiš; ottativo G di šagāšu “to slay, to murder, to slaughter” (CAD\_Š1 67a-68b, in particolare 68a)

193   
 a- na- ku ul ap- ta- a pi- riš- ti DINGIR.MEŠ GAL. MEŠ  
 anāku ul aptā pirišti ilī rabūti

Quanto a me, io non ho rivelato il segreto dei grandi dèi!

pirištu : “secret plot, secret matter, protected lore”; vedi XI.10

aptā : apte-a(m); ventivo del preterito G di petū “to bear, uncover, unveil, reveal” (CAD\_P 350a-351a); cfr. XI.9

194   
 at- ra- ḥa- sis šu- na- ta u<sub>2</sub>- šab- ri- šum- ma  
 Atraḥasīs šunāta ušabri-šum-ma

Riguardo ad Atrahasis, (invece), a lui ho rivelato dei sogni e

Atraḥasīs : da *atru* “oversize, excessive; pre-eminent, foremost; excellent”, aggettivo verbale G di (*w*)atāru “to exceed, to surpass”, e da *ḥasīsu* “understanding”. È il “sommo saggio”, qui nome-epiteto di Ut-napishtim. Nel poema eponimo, Atraḥasīs è l'eroe stesso del diluvio

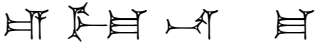



šunātu : plur. di šuttu “sogno”

ušabri : preterito Š di barū “to look upon, to keep an eye on, to inspect”; Š šubrū “to show, to divulge, to reveal (in a dream or a vision)” (CAD\_B 118ab, in particolare 118b, “I made Atrahasis see dreams, and thus he learned the secret of the gods”)

195   
 pi- riš- ti DINGIR. MEŠ iš- me  
 pirišti ilī išme

(così) egli ha appreso il segreto degli dei.

išme : preterito G di šemū “udire”; quindi, lett. “ha udito, udi”

196      
 e- nin- na- ma mi- lik- šu<sub>2</sub> mil- ku  
 eninnāma milik-šu milkū

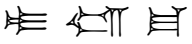
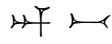
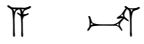



*Ora, prendi una decisione a suo riguardo!*”.

eninnāma : vedi III.46; V.98; VII.137

milik : imperativo G di *malāku* “to ponder, deliberate, to come to a decision; with *milku*” (CAD\_M1 155b-156b, in particolare 156b “and nou you (Enlil) make the decision concerning him (i.e. Atra-hasīs)”)

-šu : per *-šum* ?

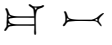
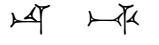




milku “advice, instruction, order; decision (of a deity)” (CAD\_M2 67a-68a); qui “accusativo interno” del verbo precedente

197        
 i- lam- ma d BE a- na lib<sub>3</sub>- bi GIŠ. MA<sub>2</sub>

ilām-ma<sup>d</sup>Enlil ana libbi eleppi

*Allora Enlil salì nella nave,*

ilām : < ili-am; ventivo del preterito G di *elû* “salire”; cfr. XI.98

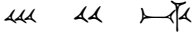
198        
 iṣ- bat qa- ti- ia- ma ul- te- la- an- ni ia- a- ši

iṣbat qāti-ja-ma ultēlân-ni jâši

*prese la mia mano e fece salire pure me;*

ultēlân-ni : < \*uštēli-am-ni; ventivo (con assimilazione della desinenza davanti al suffisso) del perfetto Š di *elû* “salire”; Š *šûlû* “to make move upward, to load or embark on boats” (CAD\_E 127a-130a). Cfr. XI-84

jâši : vedi I.199; VII.172

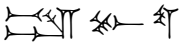

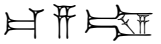

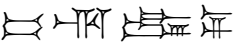
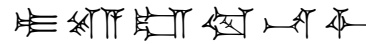
199       
 uṣ- te- li uṣ- tak- mi- is sin- nis- ti ina i- di- ia

uštēli uštakmis sinnist-ti ina idī-ja

*(poi) fece salire (e) fece inginocchiare mia moglie accanto a me.*

uštakmis : perfetto Š di *kamāsu* “to squat, to kneel”; Š *šukmusu* “to have someone kneel down” (CAD\_K 120a “he had my wife get on board and had her kneel beside me”)

ina idī : “next to, beside” (CAD\_IJ 14ab)

200        
 il- pu- ut pu- ut- ni- ma iz- za- az ina bi- ri- in- ni i- kar- ra- ban- na- ši

ilput pūt-ni-ma izzaz ina biri-ni ikarrab-an-nâsi

*(Quindi) toccò la nostra fonte, stette in mezzo a noi (e) ci benedisse:*


ilput : preterito G di *lapātu* “to touch” (CAD\_L 84a-89a)

pūtu : “forehead, front” (CAD\_P 547b-549a)

izzaz : presente G del verbo irregolare *i/uzuzzu* “stare” (LGLA 98a,b,c); valore storico

biri : preposizione, “between, amidst, among, in common” (CAD\_B 246a-248b, in particolare 248a “he remained standing between us, giving us the blessing”)

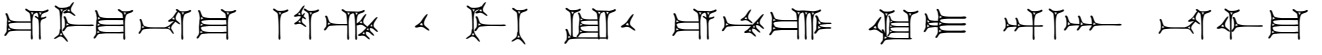
ikarrab-an-nâsi : < \*ikarrab-am-niâsi; ventivo (con assimilazione della desinenza davanti alla consonante iniziale del suffisso) del presente G di *karābu* “to invoke blessings upon other persons” (CAD\_K 196a-197a); *-nâsi* è suffisso dativo di prima persona plurale (LGLA 30b; per l'accusativo *-niāti* ?)

201 
  
i- na pa- na m ut- ZI a- me- lu tum<sub>3</sub>- ma
   
ina pāna <sup>m</sup>Ut-napištim amēlūtum-ma


*“Prima Ut-napishtim era soltanto un uomo;*

ina pāna : “formerly, in the past” (CAD\_P 77ab)

amēlūtum-ma : “solo (della) razza umana”; per il valore enfatico dell’enclitica -ma, vedi LGLA 107e(c)

202 
  
e- nin- na- ma m ut-ZI u MI<sub>2</sub>-šu<sub>2</sub> lu- u e- mu- u<sub>2</sub> ki- i DINGIR.MEŠ na- ši- ma
   
eninnāma <sup>m</sup>Ut-napišti u sinništa-šu lū emû kî ilī nāši-ma
   
*ora Ut-napishtim e sua moglie diventino come gli dèi, (come) noi!*


lū emû : ottativo “di stato” (LGLA 69a), con permansivo (< \*emi-ū) G di emû (ewû) “diventare” (LGLA 102; GAG 106y), “to change, turn into (intr.)” (CAD\_E 414a)

203 
  
lu- u<sub>2</sub> a- šib- ma m ut- ZI ina ru- u<sub>2</sub>- qī<sub>2</sub> ina pi- i ID<sub>2</sub>. MEŠ
   
lū ašib-ma <sup>m</sup>Ut-napištim ina rūqi ina pî nārāti
   
*Che Ut-napishtim abiti lontano, alla foce dei fiumi!”.*

lū ašib : ottativo “di stato”, con permansivo G di (w)ašābu “abitare”


rūqu : agg. “distant, remote, faraway”, ma qui “(in substantival use): distance, faraway area” (CAD\_R 423b “Let PN live far away at the mouth of the rivers”, so they (the gods) took me and settled me far away at the mouth of the rivers”); cfr. X.10

nārātu : plur. di nāru “river”

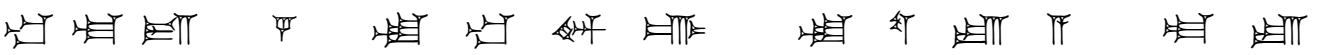
204 
  
il- qu- in- ni- ma ina ru- qī<sub>2</sub> ina pi- i ID<sub>2</sub>. MEŠ uš- te- ši- bu- in- ni
   
ilqû-(n)in-ni-ma ina rūqi ina pî nārāti uštēšibû-(n)in-ni
   
*Così mi presero e lontano, alla foce dei fiumi, mi fecero abitare.*

ilqû-(n)in-ni : < ilqe-ū-(n)im-ni : ventivo del preterito G di leqû “prendere”

uštēšibû-(n)in-ni : ventivo del perfetto Š di (w)ašābu “abitare”; Š šūsubu “to make a person sit down, to make a person live or to be in a place” (CAD\_A2 406b-407a)


205 
  
e- nin- na- ma ana ka- a- ši man-nu DINGIR.MEŠ u<sub>2</sub>- paḥ- ḥa- rak- kum<sub>2</sub>- ma
   
eninnāma ana kâši mannu ilī upaḥḥar-ak-kum-ma
   
*E ora, riguardo a te, chi potrà far radunare per te gli dèi*

upaḥḥar-ak-kum : < \*upaḥḥar-am-kum; ventivo (con assimilazione della desinenza davanti alla consonante del suffisso) del presente G di paḥāru “to assemble, to congregate” (intr.); D puḥḥuru “to assemble, gather” (tr.) (CAD\_P 28a-32a)

206 
  
ba- la- ṭa ša<sub>2</sub> tu- ba- ’u- u<sub>2</sub> tu- ut- ta- a at- ta
   
balāṭa ša tuba’’û tuttâ attā
   
*così che tu possa trovare la vita che stai cercando?*

tuba''û . < \*tuba''a-u; congiuntivo del presente D del tema D *bu''û* “to look for, to search for” (CAD\_B 360b-362b, in particolare 362b “(who shall assemble the gods for you so that) you may find the life which you are seeking?”). Per la contrazione *a-u > û*, vedi LGLA 17c

tuttâ : più che forma ventiva, si tratta di var. di *tutta* (cfr. XI.279; anche *tuttu*), presente G di (*w*)*atû* “to discover, to find” (CAD\_A2 519ab; LGLA 100c)

207   
 ga- na e ta- at- til 6 ur- ri u<sub>3</sub> 7 mu- ša<sub>2</sub>- a- ti  
 gana ē tattīl 6 urrī u 7 mušāti

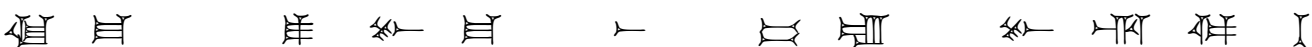
*Orsù, (cerca di) non dormire per sei giorni e sette notti!*».

gana : interiezione, “come!, now then!” (CAD\_G 39a); cfr. I.207

ē tattīl : vetitivo (desiderio negativo); si forma premettendo al preterito la particella vetitiva *ai*, scritta *ē* davanti a prefissi verbali inizianti per consonante (LGLA 69d(b)); qui con preterito (*\*tantīl*), seconda pers. sing. masch., Gt di *nālu* “to lie down” (CAD\_N1 204b-205b)

6 urrī 7 mūšāti : vedi I.177

### La prova del sonno di Gilgamesh


208   
 ki- ma aš<sub>2</sub>- bu- ma ina bi- rit pu- ri- di- šu<sub>2</sub>  
 kīma ašbu-ma ina birīt purīdī-šu

*Mentre era seduto (con la testa) tra le gambe,*

kīma : congiunzione “as soon as, when, while” (CAD\_K 363ab)

ašbu : < \*ašib-u; congiuntivo del permansivo G di (*w*)*ašābu* “to sit down” (CAD\_A2 387b-389a, in particolare 388b-389a “while he was sitting on his hams (sleep overcame him)”)

purīdu : “leg” (CAD\_P 517b-518b; in particolare, per *birīt purīdī*, a p. 588a); vedi anche *birīt purīdī* “croch, haunches” (CAD\_B 254b, “while he was still sitting on his haunches (sleep overcame him)”; s.v. *birītu* “central, medial area”); lett. “nella parte interna delle gambe”; *purīdī-* è forma duale


209   
 šit- tu ki- ma im- ba- ri i- nap- pu- uš UGU- šu<sub>2</sub>  
 šittu kīma imbari inappuš eli-šu

*il sonno come nebbia spira dolcemente su di lui.*

šittu : “sleep” (CAD\_Š3 141a-142a)


imbaru : “fog, haze” (CAD\_IJ 107a-108a); cfr. V.119

inappuš : presente G di *napāšu* “to breathe freely, to relax” (CAD\_N1 288b-289a, in particolare 289a “like a fog, sleep wafts(?) upon him”). Il fallimento della prova del sonno certifica Ut-napishtim nella sua convinzione che Gilgamesh non sia pronto per la vita eterna.

210   
 m ut- ZI ana ša- ši- ma MU- ar<sub>2</sub> ana mar- hī- ti- šu<sub>2</sub>  
<sup>m</sup>Ut-napištim ana šâši-ma izakkar ana marhīti-šu

*Ut-napishtim a lei (si rivolse); (così) parlò a sua moglie:*


marhītu : “wife” (CAD\_M1 281a “PN said to her, to his wife”)

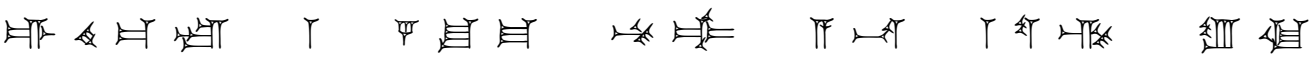
211   
 am- ri LU<sub>2</sub>. GURUŠ ša<sub>2</sub> i- ri- šu<sub>2</sub> ba- la- ta

amrī eṭla ša i(r)rišu balāta

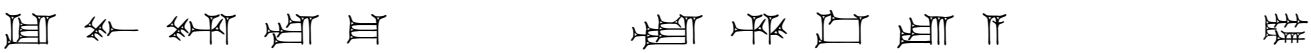
«Guarda (questo) giovane, che cerca la vita (eterna):

amrī : < \*amur-ī, imperativo G, seconda femm. sing., di *amāru* “to see, behold, to look at”irriš-u : congiuntivo del presente G di *erēšu* “to ask, to request” (CAD\_E 281b-285a, in particolare 283b “look at the man who desires (everlasting) life”); in base al contesto, preferisco questa lettura a *īrišu*, congiuntivo del preterito G

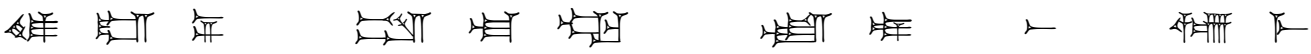
- 212   
 šit- tu ki- ma im- ba- ri i- nap- pu- uš UGU- šu<sub>2</sub>  
 šittu kīma imbari inappuš eli-šu  
 il sonno come nebbia spira dolcemente su di lui!».

- 213   
 mar- ḥi- is- su ana ša<sub>2</sub>-šu- ma MU- ar<sub>2</sub> a- na m ut- zi ru- qi<sub>2</sub>  
 marḥīs-su ana šāšu-ma izakkar ana <sup>m</sup>Ut-napištim rūqi  
 Sua moglie a lui (si rivolse); (così) parlò a Ut-napishtim, il lontano:

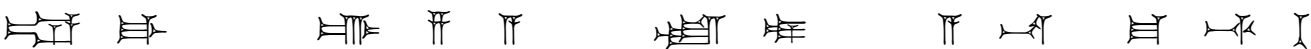
marḥīs-su : &lt; \*marḥīt-šu, per sibilazione (LGLA 22a)

- 214   
 lu- pu- us- su- ma li- ig- gel<sub>2</sub>- ta- a LU<sub>2</sub>  
 lupus-su-ma liggeltâ amēlu  
 «Toccalo, così che l'uomo si svegli.

lupus-su : < \*luput-šu; imperativo G di *lapātu* “to touch” (CAD\_L 84a-89a), con sibilazione (LGLA 22a)liggeltâ : < \*lū-ingeltu-a(m); ventivo dell'ottativo del tema N del verbo tetraconsonantico debole *negeltû* (*nagaltû*) “to awake, to wake up” (CAD\_N1 106b-107a; “touch the man so that he wakes up”); cfr. IX.13

- 215   
 ḥar- ra- ni il- la- ka li- tur ina šul- mi<sub>3</sub>  
 ḥarrāni illak-a litūr ina šulmi  
 Che possa ritornare in pace per la via per cui è venuto,

ḥarrāni illak-a(m) : dovrebbe trattarsi di una frase relativa senza *ša* (GAG 166); in tal caso l'antecedente dovrebbe essere in stato costruito e il verbo al congiuntivo (qui senza desinenza perché c'è già il ventivo (LGLA 71a). Mi sarei però aspettato il preterito *illik-a(m)* (cfr. verso successivo)litūr : < \*lū-itūr; ottativo G di *tāru* “to return, to come back, to return to a previous position, to turn back, to retreat” (CAD\_T 251a-159a); vedi VII.152šulmu : “peace, safety” (CAD\_Š3 253b-254b, in particolare 254a, *ina šulmi* “safely, in peace”: “let him go back safely by the very road on which he came”)

- 216   
 KA<sub>2</sub>. GAL u<sub>2</sub>- ša- a li- tur a- na ma- ti- šu<sub>2</sub>  
 abul ušâ litūr ana māti-šu  
 che possa tornare al suo Paese per la porta da cui è uscito!»

abullu : “city gate” (CAD\_A1 83a-86b, in particolare 83a “may he return in peace on the road by which he came [il testo riportato ha *illika!*], may he return to his land through the gate by which he left”); per la costruzione, vedi nota al verso precedenteušâ : < \*ūši-a(m); congiuntivo (senza desinenza espressa, LGLA 71a) del ventivo del preterito G di (*w*)ašû “uscire”

217 𒄠 𒀭 𒄠𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭  
 m ut- zI ana ša- ši- ma MU- ar<sub>2</sub> ana mar- ħi- ti- šu<sub>2</sub>

<sup>m</sup>Ut-napištim ana šâši-ma izakkar ana marĥīti-šu

*Ut-napishtim a lei (si rivolse); (così) parlò a sua moglie:*

Vedi XI.210

218 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭  
 rag- ga- at a- me- lut- tu i- rag- gi- ig- ki

raggat amēluttu iraggig-kī

*«L'umanità è malvagia! Egli ti imbroglierà!»*

raggat : < \*ragig-at; permansivo G, terza femm. sing., di *ragāgu* “to be bad, wicked” (CAD\_R 62a “mankind is wicked and will commit a wrong against you”)

amēluttu : var. di *amēlūtu* (CAD\_A2 58a-62a, in particolare 58b “man is wicked, he will treat you wickedly”)

iraggig : presente G di *ragāgu*

219 𒀭  
 ga- na e- pi- i ku- ru- um- ma- ti- šu<sub>2</sub> ši- tak- ka- ni ina re- ši- šu<sub>2</sub>

gana epī kurummāti-šu šitakkanī ina rēši-šu

*Orsù, cuoci le sue porzioni (di pane), poni(le) (ogni giorno) accanto alla sua testa*

gana : vedi I.207

epī : < \*epi-ī; imperativo G, seconda femm. sing., di *epū* “to bake” (CAD\_E 247b-248a, “come, bake for him his daily portions (of bread)”)

kurummatu : “food, food portion” (CAD\_K 573b-579b, in particolare 579a, “a type of bread”: “bake his (daily) bread rations”)

šitakkanī : < \*šitankan-ī; imperativo *Gtn*, seconda femm. sing., di *šakānu* “porre, mettere”; *Gt šitakkunu*, valore iterativo. I verbi della classe *a/u* al tema *Gt* e *Gtn* si comportano come quelli di classe *a*, restando in tutti i tempi del tema la vocale di radice *a* (LGLA §73)

220 𒀭  
 u UD- mi ša<sub>2</sub> it- ti- lu ina i- ga- ri eš- ri

u ūmī ša ittīlu ina igāri ešrī

*e segna sul muro i giorni che ha dormito!».*

ittīl-u : < intīl-u; congiuntivo del preterito *Gt* di *nālu* “to lie down” (CAD\_N1 204b-205b)

igāru : “wall (of a building)” (CAD\_IJ 35a-38b)

ešrī : < \*ešir/ešer-ī; imperativo, seconda femm. sing., di *ešēru* “to draw, to make a drawing” (CAD\_E 346b-348b, in particolare 347b “score on the wall the (number of the) days he has slept through”). Per dimostrare irrefutabilmente a Gilgamesh che ha dormito ininterrottamente per sette giorni, Ut-napishtim chiede alla moglie di preparargli ogni giorno un pane e di porglielo accanto, facendo, contemporaneamente, un segno sul muro. Lo stato dei sette pani, dal più duro, il più vecchio, al più fresco, il più recente, con tutti i cambiamenti intermedi, il cui dettaglio è assai realistico e da ricordare, confonderà Gilgamesh.


221 𒀭  
 ši- i e- pi ku- ru- um- ma - ti- šu<sub>2</sub> iš- tak- ka- an ina re- ši- šu

šī ēpi kurummāti-šu ištakkan ina rēši-šu


*Lei cosse le sue porzioni (di pane), (le) pose (ogni giorno) accanto alla sua testa*

ēpi : preterito G di *epū* “to bake”

ištakkan : preterito *Gtn* di *šakānu* “porre, mettere”. VEdi XI.219

- 222   
 u UD- mi ša<sub>2</sub> it- ti- lu ina i- ga- ri ud- da- aš<sub>2</sub>- šu<sub>2</sub>  
 u ūmī ša ittīlu ina igāri uddāš-šu  
*e segnò per lui sul muro i giorni che egli aveva dormito.*

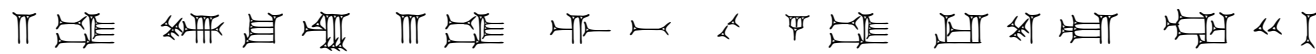
uddāš-šu : < uddi-am-šu(m); ventivo del preterito D di *idû* “conoscere”; D *uddû* “to mark, to make known” (CAD\_I 30ab, in particolare 30a “she marked for him the (number of) days he slept on the wall”; LGLA100d); -*šum* dovrebbe riferirsi a Ut-napishtim

- 223   
 iš- ta- at ša<sub>2</sub>- bu- lat ku- ru- um- mat- su  
 ištât šābulat kurummas-su  
*Il suo primo pane era (già) secco;*

ištât : < ištīat, stato assoluto femm. del numerale *ištēn* (LGLA 56b)

šābul-at : stato predicativo (permansivo), terza femm. sing., dell’aggettivo *šābulu* “dry, dried, dried out” (CAD\_Š1 19b “his first bread had dried out

kurummas-su : < \*kurummat-šu, per sibilazione (LGLA 22a). Lett. “il primo era secco, il suo pane”

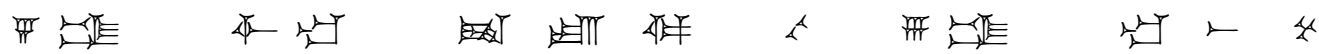
- 224   
 2- tu<sub>4</sub> muš- šu- kat<sub>3</sub> 3- tu<sub>4</sub> raṭ- bat : 4- tu<sub>4</sub> ip- te- ši ka- man-šu<sub>2</sub>  
 šanītu muššukat šaluštu raṭbat : rebûtu iptēši kamān-šu  
*il secondo era (già) deteriorato; il terzo era umidiccio; il suo quarto pane divenne bianco;*

muššuk-at : permansivo D, terza femm. sing., di *mašāku*, var. *masāku*, “(in the stative) to be ugly, bad”; D *muššuku* (*mussuku*) “to spoil, to make disgusting, to revile” (CAD\_M1 322a, “the second (bread) is (already) deteriorated”)

raṭbat : stato predicativo dell’aggettivo *raṭbu* “moist” (CAD\_R 218b “the tird (cake) was moist”)

iptēši : perfetto G di *pešû* “to become white” (CAD\_P 334ab). Ossia “la crosta divenne bianca”


kamānu : “(a sweetened cake)” (CAD\_K 110b “his fourth *k.* turned white”)

- 225   
 5- tu<sub>4</sub> ši- ba it- ta- di : 6- tu<sub>4</sub> ba- aš- lat  
 ḥamuštu šība ittadi seduštu bašlat  
*il quinto aveva manifestato chiazze (?); il sesto era appena cotto;*

šību : var. di *šīpu* “(mng. uncert.)” (CAD\_Š3 94a), “mold, decay” (PEG 142a); ossia “era ammuffito”

ittadi : < \*intadi; perfetto G di *nadû* “gettare”

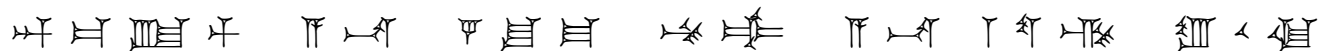
bašlat : stato predicativo dell’aggettivo *bašlu* “ripe, mature; baked” (CAD\_B 140b “the sixth (loaf) was freshly baked”); aggettivo verb ale G di *bašālu* “to boil, to roast”

- 226   
 se- bu- tu<sub>4</sub> ina pe- et- tim- ma il- pu- us- su- ma ig- gel<sub>2</sub>- ta- a LU<sub>2</sub>  
 sebûtu ina pēttim-ma ilpus-su-ma iggeltâ amēlu  
*il settimo era (ancora) sulla brace, allorché egli lo toccò e l’uomo si svegliò.*

ina pēttim : per *ina pēntim*; *pēntu* “charcoal, embers” (CAD\_P 325ab, in particolare 325a, “the sixth (cake) was freshly baked, the seventh still on the coals, he touched him, and the man awoke”)


ilpus-su : < \*ilput-šu, per sibilazione (LGLA 22a), con preterito G di *lapātu* “to touch” (CAD\_L 84a-89a)

iggeltâ : < ingeltu-a(m); ventivo del preterito del tema N del verbo tetraconsonantico debole *negeltû* (*nagaltû*) “to awake, to wake up” (CAD\_N1 106b-107a); cfr. XI.214

227   
 d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ a- na ša<sub>2</sub>- šu- ma MU- ar<sub>2</sub> a- na m ut- ZI ru- u- qi<sub>2</sub>

<sup>d</sup>Gilgāmeš ana šâšu-ma izakkar ana <sup>m</sup>Ut-napištim rūqi

*Gilgamesh a lui (si rivolse) e (così) parlò a Ut-napishtim, il lontano:*


228   
 an- ni- miš šit- tu<sub>4</sub> ir- ħu- u<sub>2</sub> e- li- ia

annimmiš šittu irĥû eli-ja

«Non appena il sonno si è riversato su di me,

annimmiš : avverbio, “as soon as” (CAD\_A2 133a “as soon as sleep overcame me (you woke me up)”)

irĥû : < \*irhe-u; congiuntivo del preterito G di *reĥû* “to pour out over” (CAD\_R 253b-254b, in particolare 254a “as soon as sleep flowed over me (you woke me up)”)»

229   
 ħa-an- tiš tal- tap- tan- ni- ma ta- ad- di- kan- ni at- ta

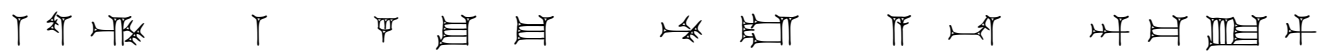
ħantiš taltapt-an-ni taddikân-ni attā

*immediatamente mi hai toccato e mi hai destato, tu».*

ħantiš : “quickly, immediately, suddenly” (CAD\_H 82ab)


taltapt-an-ni : < taltapat-am-ni; ventivo del perfetto G di *lapātu* “to touch” (CAD\_L 84a-89a)

taddikân-ni : tadtiki-am-ni; ventivo del perfetto G di *dekû* “to make rise and depart, to arouse (from sleep or rest)” (CAD\_D 125ab, in particolare 125a “when you touched me, you arouse me quickly”); *taddiki* è forma assira, con armonia vocalica; ci si attenderebbe *taddaki* (GAG Verbalparadigma 29)

230   
 m ut- ZI ana ša<sub>2</sub>- šu- ma MU- ra a- na d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ

<sup>m</sup>Ut-napištim ana šâšu-ma izakkar-a ana <sup>d</sup>Gilgāmeš

*Ut-napishtim a lui (si rivolse) e (così) parlò a Gilgamesh:*


231   
 te- bi d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ mu- na- a ku- ru- um- ma- ti- ka

tebi <sup>d</sup>Gilgāmeš munâ kurummāti-ka

«Alzati, Gilgamesh; conta le tue porzioni (di pane)

tebi : imperativo G di *tebû* “to get up, to rise” (CAD\_T 308a-310a)

munâ : munu-a(m); ventivo dell'imperativo G (vedi CAD\_M1 221b) di *manû* “to count” (CAD\_M1 221-223a, in particolare 222a “count your loaves”)

232   
 u UD- mi ša<sub>2</sub> ta- at- ti- lu lu u e- dak- ka ka- a- ša<sub>2</sub>

u ūmī ša tattīlu lū ēdâk-ka kâša


*e così io potrò farti conoscere i giorni che hai dormito!*

tattīlu : < \*tantīl-u; congiuntivo del preterito Gt di *nālu* “to lie down” (CAD\_N1 204b-205b)

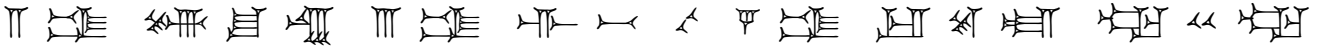
lū ēdâk-ka : < \*lū ēdi-am-ka secondo CAD\_M2 3a fondo, si tratta di una forma ventiva del permansivo di *idû* (con valore causativo?). Una ricostruzione diversa, ma considerata errata, è quella che legge *lu u-e-dak-ka*, intendendo *lū u(w)eddâk-ka* < \**u(w)eddi-am-ka*, ventivo del preterito D di *idû* “conoscere”; D *uddû* “to mark, to

make known” (CAD\_I 30ab, in particolare 30b “O Gilgāmeš, count the loaves baked for you, I can point out to you how many days you have slept”). Per la forma *u(w)a/eddi* del preterito D, vedi LGLA 100d e GAG 106q.

kāša : pronome personale accusativo (cfr. LGLA 114c), in apposizione, enfatica, al precedente suffisso *-ka* (cfr. I.254; VII.136; VIII.4, .5; XI.10)

233 
  
iš- ta- at ša<sub>2</sub>- bu- lat ku- ru- um- mat- ka
   
ištāt šābulat kurummat-ka
   
*Il tuo primo pane è (già) secco;*

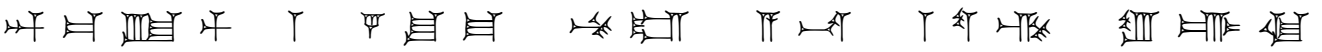
Vedi XI.223-226


234 
  
2- tu<sub>4</sub> muš- šu- kat<sub>3</sub> 3- tu<sub>4</sub> raṭ- bat : 4- tu<sub>4</sub> ip- te- ši ka- man-ka
   
šanītu muššukat šaluštu raṭbat : rebūtu iptēši kamān-ka
   
*il secondo è (già) deteriorato; il terzo è umidiccio; il tuo quarto pane divenne bianco;*

235 
  
5- tu<sub>4</sub> ši- pa it- ta- di 6- tu<sub>4</sub> ba- aš- lat
   
ḥamuštu šīpa ittadi seduštu bašlat
   
*il quinto ha manifestato chiazze (?); il sesto è appena cotto;*

236 
  
7- tu<sub>4</sub> ina pe- et- tim- ma te- et- te gel<sub>2</sub>- ta- a at- ta
   
sebūtu ina pēttim-ma tettegeltâ attâ
   
*il settimo era (ancora) sulla brace quando tu ti sei svegliato».*

tettegeltâ : < \*tantegeltu-a(m); ventivo del perfetto G di *negeltû* (*nagaltû*) “to awake, to wake up” (CAD\_N1 106b-107a; GAG 110i; Verbalparadigma 40)

237 
  
d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ ana ša<sub>2</sub>- šu- ma MU- ra a- na m ut- ZI ru- u<sub>2</sub>- qī<sub>2</sub>
  
<sup>d</sup>Gilgāmeš ana šāšu-ma izakkar-a ana <sup>m</sup>Ut-napištim rūqi
   
*Gilgamesh a lui (si rivolse) e (così) parlò a Ut-napishtim, il lontano:*


238 
  
ki- ki- i lu- pu- uš m ut- ZI a- a- ka- ni lul- lik
   
kīkī lūpuš <sup>m</sup>Ut-napištim ajakâni lullik
   
*«Come potrò fare, o Ut-napishtim? Dove potrò (ora) andare?»*

kīkī : avv., “how?” (CAD\_K 351b); cfr. VII.14; X.71; XI.181

lūpuš : < \*lū-ā/ēpuš; ottativo G di *epēšu*

ajakâni : var. di *ajikâ*, *ajikī'am*, avv. “where?” (CAD\_A1 232ab “where should I go (now), Utnapištim?”)

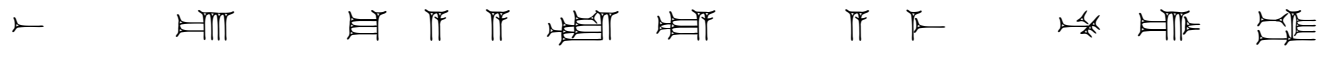
lullik : < \*lū-allik; ottativo G di *alāku*

239 
  
UZU. MEŠ- ia uš- šab- bi- tu<sub>4</sub> ek- ke- mu
   
šīrī-ja uššabbitū ekkēmū
   
*I ‘demoni rapinatori’ hanno preso il mio corpo;*

šīrū : plur. di *šīru* “flesh”, in senso metonimico per “body, person, self” (CAD\_Š3 115ab)


uṣṣabbitū : < \*uṣtabbitū; perfetto D di *ṣabātu* “to seize”; D *ṣubbutu* “to seize (a person, said of magic, demons, disease)” (CAD\_Š 35b)

ekkēmu : “thief” (CAD\_E 69b, qui “as name of a demon”: “the ‘snatcher’ has taken hold of my flesh, death sits in my bedroom”)

240 
  
ina E<sub>2</sub> ma- a- a- li- ia a- šib mu- u<sub>2</sub>- tu<sub>4</sub>
  
ina bīt majāli-ja ašib mūtu
  
*nella mia camera da letto dimora la morte*

majālu : “sleeping place, bed” (CAD\_M1 118a-120a); *bīt majāli* “bedroom” (CAD\_M1120ab “death awaits in my bedroom”)

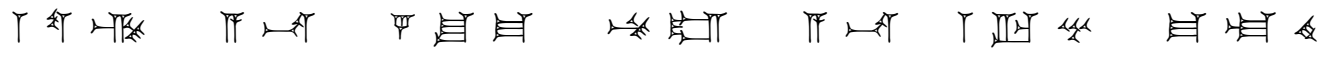
ašib : permansivo G di (w)ašābu “dimorare, abitare”

241 
  
u<sub>3</sub> a- šar še- pe- ia lu- uš- kun šu- u<sub>2</sub> mu- tum<sub>3</sub>- ma
  
u ašar šēpē-ja luškun šū mūtum-ma
  
*e ovunque io volessi porre il mio piede, là c'è la morte!».*


luškun : < \*lū-aškun; ottativo G di *šakānu* “porre, mettere” (CAD\_Š1 143b); lett. “il luogo di ‘io voglio mettere i miei piedi”

šū mūtum-ma : “esso è la morte”; l’antecedente di *šū* è *ašru* “luogo”; per il valore enfatico dell’enclitica *-ma*, aggiunta al predicato di una proposizione nominale, vedi LGLA 107e(b)

### La melanconica partenza del perdente

242 
  
m ut- ZI a- na ša<sub>2</sub>-šu- ma MU- ra a- na m ur- 40 ma- la- hi
  
<sup>m</sup>Ut-napištim ana šāšu-ma izakkar-a ana <sup>m</sup>Ur-šanabi malāhi
  
*Ut-napishtim a lui (si rivolse) e (così) parlò a Ur-shanabi, il traghettatore:*

<sup>m</sup>Ur-šanabi malāhu : vedi X.90

243 
  
m ur- 40 ka- a- ru a- a iḥ- di- ka ne<sub>2</sub>-be<sub>2</sub>- ru li- zir- ka
  
<sup>m</sup>Ur-šanabi kāru aj iḥdi-ka nēberu līzir-ka
  
*«O Ur-shanabi, che il molo non ti accolga, che il traghetto ti maledica!*

kāru : “embankment, quay-wall, mooring place, harbor” (CAD\_K 231b-233b, in particolare 233a “may the mooring place not welcome you, the embarkation point of the ferry reject you”)

ai iḥdi : “vetitivo” (LGLA 69d/b)), con preterito G di *hadū* “to be well disposed to, to welcome a person” (CAD\_H 26b-27a, in particolare 27a “may the harbor not welcome you, may the (place where the) ferry lands hate you”)

nēberu : “ferry, crossing, ferryboat, ferrying” (CAD\_N2 146a-147a)

līzir : < \*lū-īzir; ottativo G di *ezēru* “to curse” (CAD\_E 427a); vedi VII.61

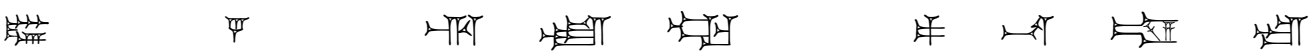
244 
  
ša<sub>2</sub> ina a- ḥi- ša<sub>2</sub> DU. DU. MEŠ- ku aḥ- ša<sub>2</sub> zu- um- me
  
ša ina aḥi-ša tattallaku aḥ-ša zumme
  
*Tu che eri solito frequentare la sua riva, sii privato della sua riva!*

DU : sumerogramma per *alāku*; DU.DU (ampliato qui con un pleonastico MEŠ) rappresenta invece la forma iterativa-frequentativa del Gtn *italluku* (*atalluku*); *tattallaku* è congiuntivo del preterito Gtn (CAD\_A1 324a-327a, in particolare 324b alto)

aḫu : “bank (of a canal, river), shore (of the sea)” (CAD\_A1 207b-208b, in particolare 208a “may you, who used frequent its shore, yearn for (i.e. be denied) its shore!”)

-ša : riferito a un sottinteso *tāmtu* “mare”

zumme : imperativo del tema D *zummû* “to lack, miss, to be deprived of” (CAD\_Z 156ab, in particolare 156a “let the harbor reject you (Uršanabi), let the ferry landing refuse you (from now on), may you, who used to frequent its (ocean’s) shore be denied (lit. miss) its shore!”)

245   
LU<sub>2</sub>                      ša<sub>2</sub>                      tal-                      li-                      ka                      pa-                      na-                      as-                      su

amēlu ša tallik-a panās-su

*(Quanto al)l'uomo che tu hai condotto qui,*

tallik-a(m) : congiuntivo (senza desinenza espressa; LGLA 71a) del ventivo del preterito G di *alāku*, qui “to lead the way” (CAD\_A1 317b-318a, “the man whom you have led here”)

panās-su : < \*panāt-šu, per sibilazione (LGLA 22a); *panātu* “front part” (CAD\_P 79b-81a, in particolare 80b “the man whom you led here”; in tal caso si ha sovente la costruzione con locativo e suffisso). Lett. qualcosa come “che tu sei andato davanti a lui”


246   
ik-                      ta-                      su-                      u<sub>2</sub>                      ma-                      lu-                      u<sub>2</sub>                      pa-                      gar-                      šu<sub>2</sub>

iktasû malû pagar-šu

*i capelli sporchi hanno avvolto il suo corpo,*

iktasû : < \*iktasi/u-û; perfetto G di *kasû* “to join, to tie together” (CAD\_K 252a “matted hair has enveloped (?) his body”, segno di sporcizia). Il soggetto è plurale

malû : “unkempt hair”, spesso usato al plurale (CAD\_M1 174a, “matted hair has enveloped his entire body”); cfr. V.254; VII.144

247   
maš-                      ku-                      u<sub>2</sub>                      uq-                      ta-                      at-                      tu-                      u<sub>2</sub>                      du-                      muq                      UZU.                      MEŠ-                      šu<sub>2</sub>

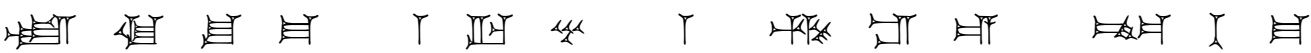
maškû uqtattû dumuq šērī-šu

*le pelli (che indossa) hanno distrutto la bellezza del suo corpo!*

maškû : plur. di mašku “skin” (CAD\_M1 376b-377a)

uqtattû : < \*uqtatti-û; perfetto D di *qatû* “tu come to an end”; D *quttû* “to destroy, to put an end to” (CAD\_Q 182b-183a, in particolare 183a “the skins (he was wearing) had hidden the beauty of his body”)

dumuq : stato costruito del sostantivo *dumqu* “beauty” (CAD\_D 182b)

248   
le-                      qe<sub>2</sub>-                      šu-                      ma                      m                      ur-                      40                      ana                      nam-                      se-                      e                      bil-                      šu<sub>2</sub>-                      ma


leqe-šu-ma <sup>m</sup>Ur-šanabi ana namsê bil-šu-ma

*Prendilo, o Ur-shanabi; portalo al lavatoio!*

leqe : imperativo G di *leqû* “prendere”

namsû “washbowl, washing vat” (CAD\_N1 245ab)

bil : imperativo G di (*w*)*abālu* “portare” (LGLA 95/)


249   
ma-                      le-                      e-                      šu                      ina                      me-                      e                      GIM                      el-                      li                      lim-                      si

malê-šu ina mê kīma elli limsi

*Che possa lavare i suoi sporchi capelli con acqua, come olio di sesamo;*

ellu : sostantivo; “sesame oil” (CAD\_E 106b); ossia “che i capelli diventino morbidi come quando trattati con olio di sesamo”. Questa è l’interpretazione di PEG 124b; CAD, tuttavia, considera *ellu* “(cultically) clean person” (CAD\_E 106a “let him wash (off) his dirt in water like a clean (priest)”). Pettinato ha “possa egli lavare con acqua la sua sporcizia, fino a diventare bianco come la neve” (PSG 226)

limsi : < \*lū-imsi; ottativo G di *masû* “to wash, to clean” (CAD\_M2 31a-32b, in particolare 32a)

250  lid- di maš-ku- šu- ma li- bil tam-tu<sub>4</sub> ta- a- bu lu ša-pu zu- mur-šu<sub>2</sub>  
liddi maškû-šu-ma lîbil tâmtu t̄ābu lū šapu zumur-šu

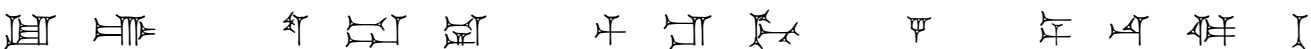
*che getti le sue pelli, così che il mare le prenda; che il suo bel corpo sia reso splendente (?);*

liddi : lū-indi; ottativo G di *nadû* “gettare”

lîbil : < \*lū-ûbil; ottativo G di (*w*)*abālu* “portare”

lū šapu : ottativo “di stato” (LGLA 69a), con permansivo G di *šapû* “(mng. uncert.)” (CAD\_Š 98ab, in particolare 98b “his fair body is fine (or smooth, shining white)”; “to soak, colour” (PEG 139a)


zumur- : stato costruito di *zumru* “body” (CAD\_Z 157a)

251  lu - u<sub>2</sub> ud- du- uš par<sub>2</sub>- si- gu ša<sub>2</sub> qa-q- qa- di- šu<sub>2</sub>  
lū udduš parsîgu ša qaqqadi-šu

*che il turbante della sua testa sia rinnovato;*

lū udduš : ottativo “di stato” (LGLA 69a), con permansivo D di *edēšu* “to be or become new, fresh”; D *uddušu* “to renew, to restore” (CAD\_E 31a-32b, in particolare 32b “let his headband be made new”)

parsîgu : var. di *paršîgu* “(a sash, often used as a headdress)” (CAD\_P 203a-205b, in particolare 204a “let the *p.* on his head be new”)

252  te- di- qī<sub>2</sub> lu- u<sub>2</sub> la- biš šu- bat bal- ti- šu<sub>2</sub>  
tēdīqī lū labiš šubāt balti-šu

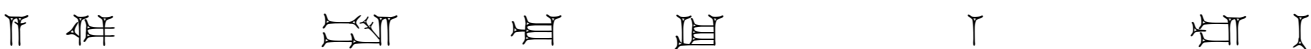
*che indossi una veste festiva, un vestito (degno) della sua nobiltà;*

tēdīqu : “cerimonial garment; festive attire” (CAD\_T 322b)

lū labiš : ottativo “di stato” (LGLA 69a), con permansivo G di *labāšu* “to put on clothing; (in the stative:) to wear clothing” (CAD\_L 17b-18a)


šubātu : “garment” (CAD\_Š 222b-225b, in particolare 225a “as attire he should wear a gorgeous garment”)

baltu : var. di *baštu* “pride, ornament” (CAD\_B 143b-144a, in particolare 144a, *subāt balti* “best garment, festive garment, beautiful dress”)

253  a- di il- la- ku ana URU- šu<sub>2</sub>  
adi illaku ana āli-šu

*fino a che egli non sia venuto alla sua città,*


illak-u : congiuntivo del presente G di *alāku* “andare”

254  a- di i- kaš- ša<sub>2</sub>- du a- na ur- ħi- šu<sub>2</sub>  
adi ikaššadu ana urĥi-šu

*fino a che non abbia raggiunto (la fine) del suo viaggio,*

ikaššad-u : congiuntivo del presente G di *kašādu* “giungere, arrivare”


urĥu : “road, path” (CAD\_UW 218b-219a, in particolare 218b “until he finishes his journey”)

255  te- di- qu ši- pa a- a id- di- ma e- de- šu<sub>2</sub> li- diš  
tēdīqu šīpa ai iddi-ma edēšu līdiš

*che il vestito non manifesti chiazze e che sia sempre nuovo!*».

šīpa ai iddi : cfr. XI.225, .235; qui con vetitivo G di *nadū*

līdiš : < \*lū-īdiš; ottativo G di *edēšu* “to be or become new” (CAD\_E 30b “let his garment have no crease [piega, ruga] and be always new”); *edēšu līdiš*, lett. “che l’essere nuovo sia nuovo”

256  il- qe<sub>2</sub>- šu- ma m ur- 40 ana nam- se- e u<sub>2</sub>- bil- šu- ma  
ilqe-šu-ma <sup>m</sup>Ur-šanabi ana namsē ūbil-šu-ma

*Ur-shanabi lo prese e lo portò al lavatoio;*

Cfr. XI.248

257  ma- le- šu<sub>2</sub> ina A. MEŠ GIM el- li im- si  
malē-šu ina mē kīma elli imsi


*egli lavò i suoi sporchi capelli con acqua, come olio di sesamo;*

Cfr. XI.249

258  id- di KUŠ. MEŠ- šu- ma u<sub>2</sub>- bil tam- tu<sub>4</sub>  
iddi maškū-šu-ma ūbil tām<sub>tu</sub>

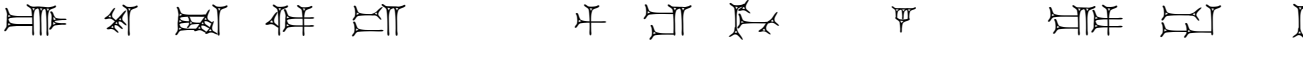
*gettò le sue pelli e il mare (le) prese;*

Cfr. XI.250

259  ta- a- bu iš- ša- pi zu- mur- šu<sub>2</sub>  
tābu iššapi zumur-šu


*il suo bel corpo fu reso splendente (?);*

iššapi : < \*insapi; preterito N di *šapū*; cfr. XI.251

260  u<sub>2</sub>- ed- di- iš par<sub>2</sub>- si- gu ša<sub>2</sub> SAG. DU- šu<sub>2</sub>  
uteddiš parsīgu ša qaqqadi-šu

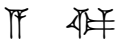




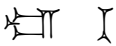
*rinnovò il turbante della sua testa*

uteddiš : perfetto D di *edēšu*; cfr. XI.251

261  te- di- qa la- biš šu- bat bal- ti- šu<sub>2</sub>  
tēdīqa labiš šubāt balti-šu

*indossò una veste festiva, un vestito (degno) della sua nobiltà.*

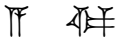






labiš : permansivo G; lett. “essendo vestito con; essendo indossante”. Cfr. XI. 252

262        
a- di il- la- ku ana URU- šu<sub>2</sub>

adi illaku ana āli-šu

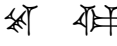










*Fino a che egli non sia venuto alla sua città,*

Cfr. XI.253-255

263         
a- di i- kaš- ša<sub>2</sub>- du ana ur- ħi- šu<sub>2</sub>



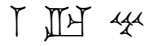

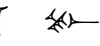
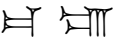
adi ikaššadu ana urĥi-šu

*fino a che non abbia raggiunto (la fine) del suo viaggio,*

264             
te- di- qu ši- pa a- a id- di- ma e- de- šu<sub>2</sub> li- diš

tēdīqu šīpa ai iddi-ma edēšu līdiš













*che il vestito non manifesti chiazze e che sia sempre nuovo!*

265        
d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ u m ur- 40 ir- ka- bu GIŠ. MA<sub>2</sub>

<sup>d</sup>Gilgāmeš u <sup>m</sup>Ur-šanabi irkabū eleppa

*(Poi) Gilgamesh e Ur-shanabi salirono sulla nave;*

Vedi X.167

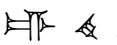



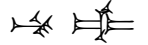
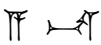

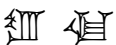
266              
GIŠ. MA<sub>2</sub> gi- il- la id- du- ma šu- nu ir- tak- bu

eleppim gilla iddū-ma šunu irtakbū

*lanciarono la nave sull'onda ed essi stessi si imbarcarono.*

Vedi X.168




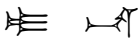



*Il regalo di commiato: la pianta della giovinezza*

267          
mar- ħi- is- su ana ša<sub>2</sub>-šu- ma MU- ar<sub>2</sub> a- na m ut- ZI ru- qi<sub>2</sub>

marĥīs-su ana šāšu-ma izakkar ana <sup>m</sup>Ut-napištim rūqi

*Sua moglie a lui (si rivolse) e (così) parlò a Ut-napishtim, il lontano:*

Vedi XI.213


268         
d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ DU- ka i- na- ħa i- šu- ta

<sup>d</sup>Gilgāmeš illik-a īnaĥ-a išūṭ-a


*«Gilgamesh è venuto (qui) dopo aver faticato ed essersi dato da fare;*

īnaĥ-a(m) : ventivo del preterito G di *anāĥu* “to toil, exert oneself” (CAD\_A2 102a “Gilgāmeš has come only with a great deal of effort (lit. : has come, has toiled, has striven)”)


išūṭ-a(m) : ventivo del preterito G di *šātu* “to exert oneself” (CAD\_Š2 242b)

269   
 mi- na- a ta- at- tan- na- ma i- ta- ar<sub>2</sub> ana KUR-šu<sub>2</sub>  
 minâ tattanna-ma itâr ana mâti-šu  
*che cosa gli darai (ora che) ritorna al suo Paese?».*


minâ : acc. di *minû*, var. di *mînu*, pronome interrogativo “what?” (CAD\_M2 90a-93a, in particolare 92ab; LGLA 33)  
 tattanna : forma SB (babilonese standard) del presente Gtn di *nadânu* (per *tattanaddan*) (CAD\_N1 44b: GAG 102h-m)  
 itâr : presente G di *târu* “to return, to come back” (LGLA 96e)


270   
 u<sub>3</sub> šu- u<sub>2</sub> iš- ši pa- ri- sa d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ  
 u šû išši parrisa<sup>d</sup> Gilgāmeš  
*E quello, Gilgamesh, sollevò il remo*

išši : preterito G di *našû* “to brandish, to lift, raise” (CAD\_N2 84a-85b, in particolare 84a “and he himself wielded the punting pole”)  
 parrisu : vedi XI.64; CAD\_P 190b “ but he, Gilgāmeš, took a punting pole and brought the boat to the shore”)


271   
 GIŠ. MA<sub>2</sub> uṭ- ṭe- eḫ- ḥa- a a- na kib- ri  
 eleppa uṭṭeḫḫâ ana kibri  
*(e) fece avvicinare la nave alla riva.*

uṭṭeḫḫâ : < \*uṭṭeḫhi-a(m); ventivo del perfetto D (con assimilazione regressiva della *t-* dell’infitso; LGLA 20r) di *teḫû* “to come near, to come close, to approach”; D *tuhḫû* “to bring near” (CAD\_Ṭ 80a)  
 kibru : “bank, seashore” (CAD\_K 334b-335b)


272   
 m ut- ZI- tim a- na ša<sub>2</sub>-šu- ma MU- ar<sub>2</sub> ana d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ  
<sup>m</sup>Ut-napištim ana šâšu-ma izakkar ana<sup>d</sup> Gilgāmeš  
*Ut-napishtim a lui (si rivolse) e (così) parlò a Gilgamesh:*

273   
 d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ tal- li- ka ta- na- ḥa ta- šu- ṭa  
<sup>d</sup>Gilgāmeš tallik-a tānaḥ-a tašūt-a  
*«Gilgamesh, sei venuto (qui) dopo aver faticato ed esserti dato da fare;*


Vedi XI.268-269


274   
 mi- na- a at- tan- nak- kum<sub>2</sub>- ma ta- ta- ar<sub>2</sub> ana KUR- ka  
 minâ attannâk-kum-ma itâr ana mâti-šu  
*che cosa ti darò(ora che) ritorni al tuo Paese?*

attannâk-kum : < \*attanna-am-kum; ventivo del presente Gtn (forma SB) di *nadânu*; vedi XI.269

275   
 lu- u<sub>2</sub>- up- te d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ a- mat ni- šir- ti  
 lūpte<sup>d</sup> Gilgāmeš amat nišīrti  
*Ti voglio rivelare, o Gilgamesh, una cosa nascosta,*

Vedi XI.9-10

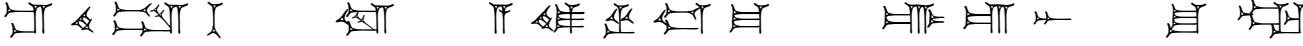
276   
 u<sub>3</sub> AD. HAL ša<sub>2</sub> DINGIR.MEŠ ka- a- ša<sub>2</sub> lu- uq- bi- ka  
 u pirišta ša ilī kâša luqbi-ka  
*un segreto degli dèi a te voglio dire.*

277   
 šam- mu šu- u<sub>2</sub> ki- ma eṭ- ṭe- et- ti šur- šu- šu  
 šammu šū kīma eṭṭetti šuršū-šu  
*Vi è una pianta le cui radici sono simili a un rovo,*

šammu šū : lett. “(Vi è una pianta e) questa pianta ...”

eṭṭettu : questa è la lettura di PEG 125b; CAD, invece, preferisce *eddettu*, *eddētu* “boxthorn” (CAD\_E 23b, “the roots of this plant are as [...] as (those of) the boxthorn, its prickles, like (those of) the prickly vine, prick [the hand?]”). Si tratta del *Lycium ferocissimum*, nota come *spinachristi*, della famiglia delle Solanaceae

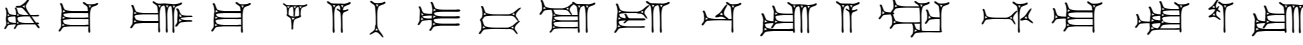
šuršū : “root” (CAD\_Š3 363a-364a)

278   
 si- ḫi- il- šu<sub>2</sub> GIM a- mur- din- nim- ma u<sub>2</sub>- saḫ- ḫal ŠU- ka  
 siḫil-šu kīma amurdinnim-ma usaḫḫal qāt-ka  
*la sua spina è come (quella de)l pruno e pungerà la tua mano.*

siḫil- : stato costruito di siḫlu “thorn” (CAD\_S 237b-238b)


amurdinnu : “bramble; pruno” (CAD\_A2 90b-91a)

usaḫḫal : presente D di *saḫālu* “to pierce, stack, prick”; D *suhḫulu* “(same mngs)” (CAD\_S 29b)

279   
 šum-ma šam- ma ša- a- šu i- kaš- ša- da qa- ta- a- ka TI. LA tu- ut- ta  
 šumma šamma šāšu ikaššadā qātā-ka balāta tutta  
*Se le tue mani potranno raggiungere questa pianta, troverai la vita (eterna)».*


ikaššadā : presente G, terza femm. plur./duale, di *kašādu* “raggiungere”

tutta : vedi XI.206

280   
 d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ an- ni- tam ina še- me- šu<sub>2</sub> ip- ti ra- a- ṭa  
<sup>d</sup>Gilgāmeš annītam ina šemē-šu ipti rāta  
*Quando Gilgamesh udì questa cosa, aprì un “buco”,*

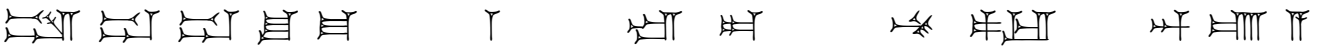
ipti : var. di ipte, preterito G di petū “aprire”

rātu : “channel, runnel; qui (for conducting liquids metals)” (CAD\_R 220a). Si tratta di un “tubo” nell’acqua del mare per scendere a cercare la pianta magica; o di un buco nella terra per cercare le grandi pietre da legarsi ai piedi

281   
 u<sub>2</sub>- rak- ki- is NA<sub>4</sub>. MEŠ kab- tu- u<sub>2</sub>- ti ina GIR<sub>3</sub>.2. MEŠ- šu<sub>2</sub>  
 urakkis abnī kabtūti ina šēpē-šu  
*legò delle pietre pesanti ai suoi piedi*

urakkis : preterito D di *rakāsu* “to tie together, to fasten”; D *rukkušu*, stessi significati (con più oggetti) (CAD\_R 102ab, “(Gilgāmeš) tied heavy stones to his feet”)

kabtūtu : plur. masch. dell'aggettivo *kabtu* “heavy” (CAD\_K 25b; LGLA 52b)


282    
 il- du- du- šu- ma ana ZU. AB mu- šab d E<sub>2</sub>. A   
 ildudū-šu-ma ana apsî mūšab<sup>d</sup>Ea

*ed esse lo trascinarono nelle profondità (del mare), la dimora di Ea.*

ildudū : < \*išdudū; preterito G di *šadādu* “to drag down, carry away” (CAD\_Š1 25ab “Gilgāmeš fastened heavy stones to his feet and they pulled him down to the deep”)


apsû : vedi VIII.173

mūšabu : “dwelling, domicile” (CAD\_M2 251a-252a)

283    
 šu- u<sub>2</sub> il- qe šam- ma- ma is- ħi- il ŠU. 2-šu<sub>2</sub>   
 šū ilqe šamma-ma ishīl qātī-šu


*Egli prese la pianta, (anche se) essa punse le sue mani,*

ishīl : var. di *ishul*, preterito G di *saḫālu* “to pierce, stack, prick” (CAD\_S 28b, 29ab)

284    
 u<sub>2</sub>- bat- ti- iq NA<sub>4</sub>. MEŠ kab- tu- u<sub>2</sub>- ti ša<sub>2</sub> GIR<sub>3</sub>.2. MEŠ- šu<sub>2</sub>   
 ubattiq abnī kabtūti ša šēpē-šu

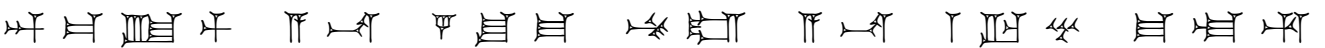
*tagliò via le pesanti pietre dei suoi piedi*

ubattiq : preterito D di *batāqu* “to cut of, to take away (by cutting)”; D *buttuqu* “to cut of, to take away (by cutting)” (CAD\_B 164ab)

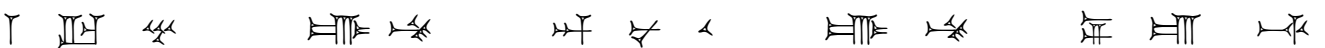
285    
 tam-tu<sub>4</sub> is- su- kaš- šu<sub>2</sub> a- na kib- ri- šu<sub>2</sub>   
 tāmту issuk-aš-šu ana kibri-šu

*(e) il mare lo gettò sulla sua riva.*

issuk-aš-šu : < \*insuk-am-šu; ventivo del preterito G di *nasāku* “to throw, to discard, reject” (CAD\_N2 18ab, “the sea cast him up upon his shore”)

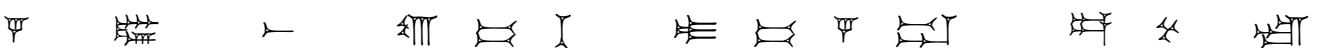
286    
 d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ a- na ša<sub>2</sub>-šu- ma MU- ra a- na m ur- 40 ma- la- ħi   
<sup>d</sup>Gilgāmeš ana šāšu-m a izakkar-a ama<sup>m</sup>Ur-šanabi malāḫi

*Gilgamesh a lui (si rivolse) e (così) parlò a Ur-shanabi, il traghettatore:*

287    
 m ur- 40 šam- mu an- nu- u šam- mu ni- kit- ti   
<sup>m</sup>Ur-šanabi šammu annû šammu nikitti

*«Ur-shanabi, questa pianta è la pianta della paura (della morte),*

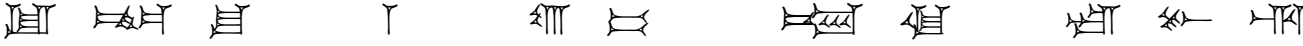
nikittu : “fear, worry” (CAD\_N2 223a, dove però il nostro passaggio è definito “uncert.”)

288    
 ša<sub>2</sub> LU<sub>2</sub> ina lib<sub>3</sub>- bi- šu<sub>2</sub> i- kaš- ša<sub>2</sub>- du nap- šat- ta   
 ša amēlu ina libbi-šu ikaššadu napšata

grazie alla quale l'uomo raggiunge nel suo cuore la vitalità;

ikaššadu : congiuntivo del presente G di *kašādu* “raggiungere”

napšatu : var. di *napištu* “life, vigor, vitality”

289   
 lu- bil- su ana lib<sub>3</sub>- bi UNUG. KI su- pu- ri  
 lūbil-su ana libbi Uruk supūri  
 la voglio portare in Uruk, l'ovile;


lūbil : < \*lū-ūbil; ottativo G di (*w*)*abālu* “portare”

290   
 lu- ša<sub>2</sub>- kil ši- ba- am- ma šam- ma lul- tuk  
 lušākil šībam-ma šamma lultuk  
 (la) voglio dare da mangiare a un vecchio e così provare la pianta!

lušākil : < \*lū-ušākil; ottativo Š di *akālu* “mangiare”; Š *sūkulu* “to give to eat, to feed” (CAD\_A1 256b -257a); con doppio accusativo: “qualcosa a qualcuno”. Vedi V.90


šību : “old man” (CAD\_Š2 391ab)

lultuk : < \*lū-altuk; ottativo G di *latāku* “yo test, to try out” (CAD\_L 111ab, “I will try out the plant (giving eternal youth) by giving (it) to an old man to eat”)

291   
 šum- ša ši- i- bu iṣ- ša- ḥir LU<sub>2</sub>  
 šum-ša šību iṣṣaḥir amēlu  
 Il suo nome è: “L'uomo anziano è diventato giovane”.

-ša : per -*šu*


iṣṣaḥir : < \*iṣṭaḥir, per assimilazione regressiva (LGLA 20r); perfetto G di *šeḥēru* “to be young; to become young” (CAD\_Š 122ab, in particolare 122b “its (the plant's) name is The-Old-Man-is-Rejuvenated”)

292   
 a- na- ku lu- kul- ma lu- tur a- na ša<sub>2</sub> šu- uḥ- ri- ia- a- ma  
 anāku lūkul-ma lutūr ana ša šuḥri-jā-ma  
 Io stesso (la) voglio mangiare, così da tornare a come ero da giovane».

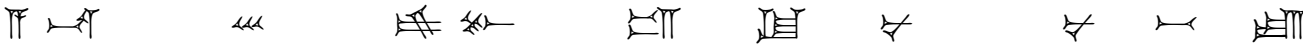
lūkul : < \*lū-ākul; ottativo G di *akālu*

lutūr : < \*lū-atūr; ottativo G di *tāru* “to turn into, to become (with *ana*)” (CAD\_T 259ab)

šuḥru : “youth” (CAD\_Š 236b -237a, in particolare 237a “let me eat of it (the Plant of Life), that I may turn into what I was in my early youth”). Lett. “(tornare) a ciò della mia giovinezza”, o simile. Il CAD cita la var. *lutūr ana šihri-ja* “so that I may return to my youth” (CAD\_Š 186a, s.v. *šihru* “youth”)


293   
 a- na 20 KASKAL.GID<sub>2</sub> ik- su- pu ku- sa- pu  
 ana 20 bēri iksupū kusāpu  
 Dopo venti miglia fecero uno spuntino;

Vedi III.252

294   
 a- na 30 KASKAL.GID<sub>2</sub> iṣ- ku- nu nu- bat- ta  
 ana 30 bēri iṣkunū nubatta

dopo (altre) trenta miglia posero il bivacco.


Vedi IV.2

295 
  
i- mur- ma bu- u<sub>2</sub>- ra d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ ša<sub>2</sub> ka- šu- u<sub>2</sub> A. MEŠ- ša<sub>2</sub>
  
īmur-ma būra <sup>d</sup>Gilgāmeš ša kašû mē-ša

*Gilgamesh vide un pozzo le cui acque erano fresche;*

būru : “well, pond, pool” (CAD\_B 342b-343a, in particolare 342b “Gilgāmeš saw a pool whos water was cool and descended into it to bathe in the water”). Cfr. I.37; IV.5; VII.85. Qui è trattato come femminile

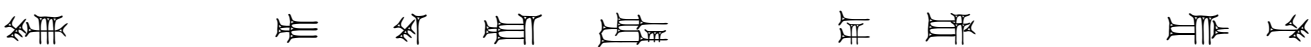
kašû : < kaši-u; congiuntivo del permansivo G di *kašû* “to become cold, to cool off” (CAD\_K 269b, “Gilgamesh discovered a well in which the water was cold”)

296 
  
u<sub>2</sub>- rid a- na lib<sub>3</sub>- bi- im- ma A. MEŠ i- ra- muk
  
ūrid ana libbim-ma mē irammuk

*vi discese e si lavò con le (sue) acque.*

ūrid : preterito G di (*w*)arādu “scendere” (LGLA 95)

irammuk : presente G, con valore storico, di *ramāku* “to bathe, to wash oneself” (CAD\_R 111b-113b, in particolare 111b “he descended into it to bathe with (its) water”)


297 
  
MUŠ i- te- ši- in ni- piš šam- mu
  
šerru ītešin nipiš šammu

*(Ma) un serpente odorò la fragranza della pianta:*

šerru (šēru) : “snake” (CAD\_Š 148a-150b, in particolare 148b “a snake smelled the fragrance of the herb (of youth)”)

ītešin : perfetto G di *ešēnu* “to smell (an odor)” (CAD\_E 345ab); cfr. XI.160, .161

nipiš : stato costruito di *nipšu* “smell” (CAD\_N2 248b “a snake smelled the odor of the plant”)


298 
  
ša<sub>2</sub>- qu- um- meš i- lam- ma šam- mu iš- ši
  
šaquummeš īlām-ma šammu išši

*emerse silenziosamente e prese la pianta;*

šaquummeš : var. di šaquummiš (ī<sup>l</sup>miš<sub>2</sub>), avverbio, “in silence” (CAD\_Š2 34a)

īlām : < \*īli-am; ventivo del preterito G di *elû* “to emerge, come up and out from” (CAD\_E 121b “the serpent emerged from the water and took the plant”)

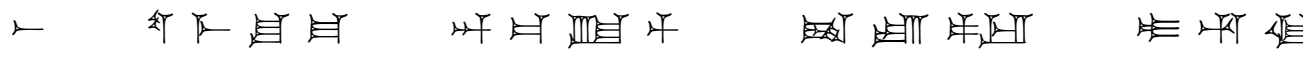
išši : preterito G di *našû* “to lift, take up (an object)” (CAD\_N2 82b-83a)

299 
  
ina ta- ri- šu<sub>2</sub> it- ta- di qu- lip- tu<sub>4</sub>
  
ina târi-šu ittadi quliptu

*nel suo tornare (indietro) cambiò la pelle.*

ittadi : < intadi; preterito Gt di *nadû* “gettare”

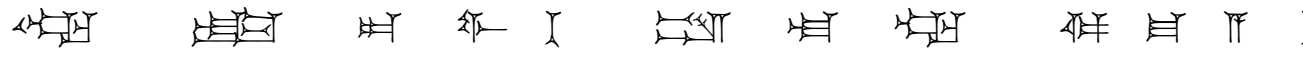
quliptu : “scale, scaly skin (of a snake, a fish)” (CAD\_Q 296b “(the serpent) shed his skin on its return (from the rejuvenating well)”)

300 
  
ina UD-me-šu-ma d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ it-ta-šab i-bak-ki
   
ina ūmešuma <sup>d</sup>Gilgāmeš ittašab ibakki
   
*Quel giorno Gilgamesh sedette e pianse;*


ina ūme/išuma : “at that very time” (CAD\_UW 148a)


ittašab : perfetto G di (w)asābu “to sit down; to sit down to weep or to mourn” (CAD\_A2 390a); vedi I.153

ibakki : presente G di bakû “to shed tears, to cry in distress” (CAD\_B 36ab); presente storico

301 
  
UGU BAD<sub>3</sub> ap-pi-šu<sub>2</sub> il-la-ka di-ma-a-šu<sub>2</sub>
  
eli dūr appi-šu illakā dīmā-šu
   
*sulle sue guance scorrevano le sue lacrime!*

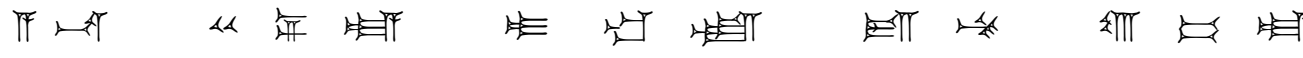
Vedi XI.138 e XI.136

302 
  
iṣ-bat ŠU. 2 ša<sub>2</sub> m ur-40 ma-la-ḥu
   
iṣbat qātī ša <sup>m</sup>Ur-šanabi malāḥu
   
*Prese le mani di Ur-shanabi, il traghettatore, (e gli disse):*


303 
  
a-na man-ni-ia m ur-40 i-na-ḥa i-da-a-a
   
ana manni-ja <sup>m</sup>Ur-šanabi īnaḥā idā-’a
   
*«Per chi, o Ur-shanabi le mie braccia si sono affaticate?»*

ana manni-ja : per questa costruzione, con suffisso, vedi CAD\_M1 216ab “for whom, Uršanabi, have my arms become weary, for whome was my heart’s blood spent?”)


īnaḥā : preterito G, terza femm. plur./duale, di anāḥu “to toil, exert oneself” (CAD\_A2 102a “for whom, O Uršanabi, have my arms toiled?”)

304 
  
a-na man-ni-ia i-ba-li da-mu-lib<sub>3</sub>-bi-ia
   
ana manni-ja iballi dāmu libbi-ja
   
*Per chi viene versato il sangue del mio cuore?*

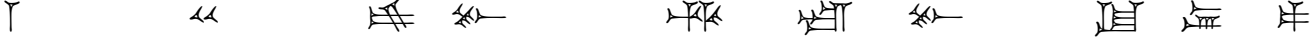
iballi : presente G di balû “to become extinguished, to come to an end” (CAD\_B 73ab; CAD\_D 76b “for whom was the blood of my heart being shed?”)

305 
  
ul aš-ku-un dum-qa a-na ram-ni-ia
   
ul aškun damqa ana ramni-ja
   
*Non ho ottenuto nulla di buono per me stesso,*

ramanu (ramānu) : per l’uso di ramānu “corpo” con suffisso pronominale quale equivalente di un pronome riflessivo, vedi LGLA 35a; CAD\_R 123a “I did not good for myself”. Cfr. ramān-i in X.255

306 
  
UR. MAḤ ša<sub>2</sub> qaq-qa-ri du-un-qa e-te-pu-uš
   
nēša ša qaqqari dunqa ētepuš
   
*(ma) ho fatto del bene (invece) al ‘leone della terra’!*



311  ana 20 KASKAL.GID<sub>2</sub> ik- su- pu ku- sa- pu

ana 20 bēri iksupū kusāpu

*Dopo venti miglia fecero uno spuntino;*


Vedi XI.293-294

312  ana 30 KASKAL.GID<sub>2</sub> iš- ku- nu nu- bat- ta

ana 30 bēri iškunū nubatta

*dopo (altre) trenta miglia posero il bivacco.*

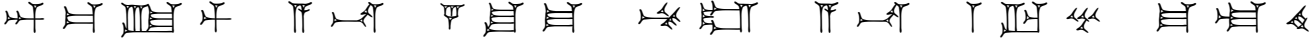
*Rientro ad Uruk*

313  ik- šu- du- nim- ma ana ŠA<sub>3</sub> UNUG. KI su- pu- ri

ikšudū-nim-m a ana libbi Uruk supūri


*(Quando) giunsero a Uruk, l'ovile,*

ikšudū-nim : ventivo del preterito G di *kašādu*

314  d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ a- na ša<sub>2</sub>- šu- ma MU- ra a- na m ur- 40 ma- la- ħi

<sup>d</sup>Gilgāmeš ana šāšu-ma izakkar-a ana <sup>m</sup>Ur-šanabi malāhi


*Gilgamesh a lui parlò, a Ur-shanabi, il traghettatore:*

315  e- li- ma m ur- 40 ina UGU BAD<sub>3</sub> ša<sub>2</sub> UNUG. KI i- tal- lak

e-lī-ma <sup>m</sup>Ur-šanabi ina muḥḥi dūri ša Uruk itallak

*«Sali, o Ur-shanabi, sulle mura di Uruk e percorri(le);*

Vedi I.16-21

316  te- me- en- na ħi- i- ti- ma SIG<sub>4</sub> šu- ub- bi

temenna ḥīti-ma libitta šubbi

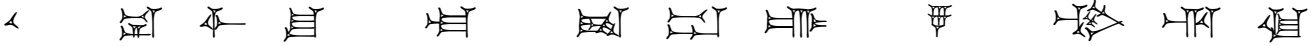
*ispeziona le fondamenta e scruta la muratura in mattoni:*

ḥīti : var. di ḥīṭ, imperativo G di di *ḥāṭu* (*ḥiāṭu*) “to explore, examine, investigate”; cfr. I.17

317  šum- ma SIG<sub>4</sub>- šu<sub>2</sub> la a- gur- rat

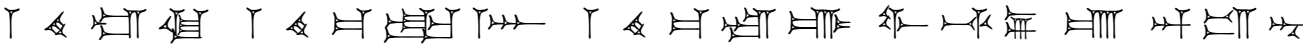
šumma libitta-šu lā agurrāt


*la sua struttura in mattoni non è (forse) di mattoni cotti?*


318  u uš- ši- šu la id- du- u<sub>2</sub> 7 mun- tal- ki

u ušši-šu lā iddū 7 muntalki

*E le sue fondamenta non le gettarono i Sette Saggi?”*


- 319 
  
1 ŠAR<sub>2</sub> URU. KI 1 ŠAR<sub>2</sub> GIŠ. SAR. MEŠ 1 ŠAR<sub>2</sub> is- su- u<sub>2</sub> pi- ti- ir E<sub>2</sub> d IŠ. TAR
  
1 šār ālu<sup>ki</sup> 1 šār kirātu 1 šār issû pitir bīt <sup>d</sup>Ištār
  
*Uno shar è la città, uno shar i giardini, uno shar le cave d'argilla; mezzo shar il tempio di Ishtar:*

- 320 
  
3 ŠAR<sub>2</sub> u<sub>3</sub> pit- ru UNUG. KI tam- ħu
  
3 šār u pitru Uruk tamħu
  
*(per) tre shar e mezzo Uruk si estende!*

- 321 
  
UD- ma pu- uk- ku ina E<sub>2</sub> LU<sub>2</sub>. NAGAR lu- u<sub>2</sub> e- zib
  
ūma pukku ina bīt naggāri lū ēzib
  
*Avessi oggi lasciato il pukku nella casa del falegname!»*


pukku : “(a ball?)” (CAD\_P 502b “would that I had left the *p.* in the house of the carpenter today!”). È il simbolo regale di Gilgamesh. La maggior parte degli interpreti traduce come “tamburo”. In questo senso è percosso da Gilgamesh col *mekku* (“bacchetta”) per radunare i giovani di Uruk. Secondo altri studiosi andrebbe tradotto come “cerchio” o “palla”. In realtà non si è ancora ben capito di che cosa si tratti.

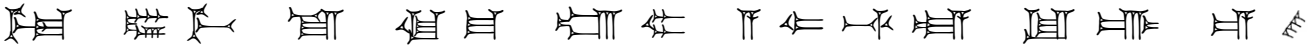
naggāru : “carpenter” (CAD\_N1 112a-114b); cfr. XI.50. Il “falegname” o “carpentiere” in questione è l’artefice del *pukku* e del *mekku* (il tamburo e la bacchetta del potere a Uruk). È verosimilmente un’entità astrale e la “casa del carpentiere” indicherebbe, secondo molti studiosi, una costellazione.

- 322 
  
DUB 11. KAM<sub>2</sub> ša<sub>2</sub> nag- bi i- mu- ru EŠ<sub>2</sub>. QAR d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ
  
tuppū 11.KAM ša nagbi īmuru iškār <sup>d</sup>Gilgāmeš
  
*Undicesima tavoletta di “(Di) colui che vide ogni cosa”, serie di Gilgamesh.*

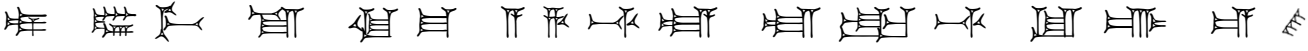
## Tavoletta XII

## Il pukku e il mekkû. Altra versione della morte di Enkidu

1   
 UD- ma pu- uk- ku ina E<sub>2</sub> LU<sub>2</sub>. NAGAR lu- u<sub>2</sub> e- zib  
 ūma pukku ina bīt naggāri lū ēzib  
*Avessi oggi lasciato il pukku nella casa del falegname!»*


2   
 DAM LU<sub>2</sub>. NAGAR ša ki- ma um- mi a- lit- ti- ia lu- u<sub>2</sub> e- zib  
 aššat naggāri ša kīma ummi ālitti-ja lū ēzib  
*La moglie del falegname, che è come una madre, colei che mi ha partorito: (l')avessi lasciato (là)!*

ālittu : vedi XI.117

3   
 DUMU LU<sub>2</sub>. NAGAR ša ki- ma a- ḥa- ti- ia ši- ḥir- ti lu- u<sub>2</sub> e- zib  
 mārāt naggāri ša kīma aḥāti-ja šiḥirti lū ēzib  
*La figlia del falegname, che è come mia sorella minore: (l')avessi lasciato (là)!*


mārāt : stato costruito di *mārtu* “figlia”. In base al contesto, il sumerogramma DUMU, *māru* “figlio”, va emendato in DUMU.MI<sub>2</sub> (cfr. III.129; VI.115)

šiḥirtu : femm. dell’aggettivo *šihru* “small, young” (CAD\_Š 180b-182b)

4   
 UD pu- uk- ku a- na KI- tim im- qut- an- ni- ma  
 ūmu pukku ana eršetim imqut-an-ni-ma  
*Oggi il pukku mi è caduto negli Inferi,*

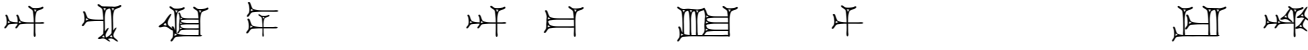
eršetu : “the earth (in cosmic sens); the nether world” (CAD\_E 309a-311b); vedi VII.202; VIII.169

imqut-an-ni : < \*imqut-am-ni : ventivo del preterito G di *maqātu* “cadere”; -ni per -nim ?


5   
 mi- ik- ke- e a- na KI- tim im- qut- an- ni- ma  
 mikkê ana eršetim imqut-an-ni-ma  
*il mekkû mi è caduto negli Inferi!».*

mikkû : var. di *mekkû* “driving stick (for a hoop)” (CAD\_M2 7b “today my hoop has fallen down into the nether world, my driving stick has fallen down into the nether world”; in entrambe le frasi la versione sumerica aggiunge: “who will retrieve it for me?”)

## Enkidu si offre per scendere negli Inferi

6   
 d EN. KI. DU<sub>3</sub> d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ ip- pal  
<sup>d</sup>Enkidu <sup>d</sup>Gilgāmeš ippal  
*Enkidu (così) rispose a Gilgamesh:*

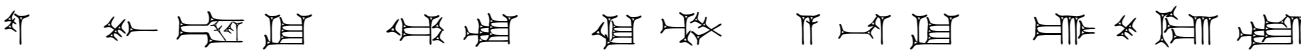
ippal : presente G di *apālu* “to answer, to respond”, con valore storico; regge l’ accusativo della persona a cui si risponde; cfr. VII.65

7   
 be- li<sub>2</sub> mi- na- a tab- ki- ma lib<sub>3</sub>- ba- ka ...  
 bēl-ī minā tabki-ma libba-ka ...

«O mio signore, perché hai pianto e il tuo cuore (è triste)?»

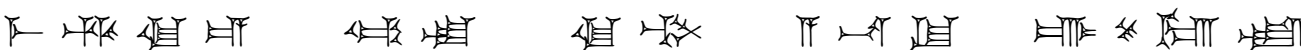
minā : vedi X.20

tabki : preterito G di *bakū* “piangere”

8   
 UD pu- uk- ku ul- tu KI- tim a- na- ku u<sub>2</sub>- še- el- li  
 ūmu pukku ultu eršetim anāku ušelli

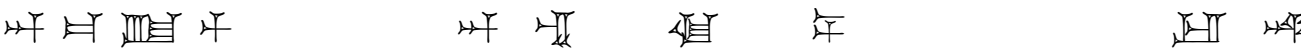
Oggi io stesso farò risalire il pukku dagli Inferi;

ušelli : presente Š di *elū* “salire”; Š *šūlu* “to raise, to make appear” (CAD\_E 131ab)

9   
 me- ek- ke- e ul- tu KI- tim a- na- ku u<sub>2</sub>- še- el- li  
 mekkê ultu eršetim anāku ušelli

io stesso farò risalire il mekkû dagli Inferi!».

### I saggi consigli di Gilgamesh

10   
 d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ d EN. KI. DU<sub>3</sub> ip- pal  
<sup>d</sup>Gilgāmeš <sup>d</sup>Enkidu ippal


Gilgamesh (così) rispose a Enkidu:

11   
 šum- ma a- na KI- tim tu- rad

šumma ana eršetim turrad

«Se vuoi discendere negli Inferi,


turrad : presente G di (*w*)*arādu* “to go or come down” (CAD\_A2 213a-216a)

12   
 a- na a- ši- ir- ti- ia lu- u<sub>2</sub> ta- šad- da- ad  
 ana aširti-ja lū tašaddad

devi dare ascolto al mio consiglio:

aširtu : “advi ce, instruction” (CAD\_A2 440a)

tašaddad : presente G di *šadādu* “to heed; badare a, tener conto di, dare ascolto a” (CAD\_Š1 21a, cfr. 29a)


13   
 šu- ba- a- ta za- ka- a la ta- at- tal- biš  
 šubāta zakâ lā tattalbiš

non dovrai aver indossato una veste pulita,

šubātu : “garment” (CAD\_Š 222b-225b)

zakû : “clean, cleansed” (CAD\_Z 24ab, “do not put on a clean garment”)

tattalbiš : perfetto N di *labāšu*; cfr. II.27; VI.3

- 14   
ki- ma u<sub>2</sub>- ba- ra- ta- am- ma u<sub>2</sub>- a- ad- du- ka  
kīma ubārātam-ma u(w)addû-ka  
(poiché) ti identificheranno come uno straniero;

ubārātu : è propriamente il plur. di *ubāru* “stranger, foreign guest, resident alien” (CAD\_UW 10a-11b, in particolare 11a “they will identify you as a stranger”)

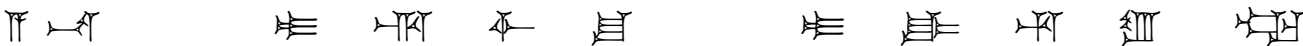
u(w)addû : < \*u(w)adda-ū; presente D del verbo *idû* “conoscere”; il tema D *uddû* “to recognize, identify” (CAD\_IJ 31b) viene formato dalla radice \**wđi* (LGLA 100d; GAG 106q). Il soggetto “essi” si riferisce ai “morti”, gli abitanti degli Inferi.

- 15   
ša- man pu- u<sub>2</sub>- ri ta- a- ba la tap- pa- ši- iš  
šaman pūri t̄aba lā tappašiš  
di prezioso unguento della giara non dovrai essere stato unto,

šaman : stato costruito di *šamnu* “oil, fat” (CAD\_Š1 322a-330a)

pūru : “(a shallow bowl or plotter)” (CAD\_P 527a-528a); “jar (for cosmetics)” (PEG 136b); cfr. VII.111

tappašiš : preterito N di *pašāšu* “to anoint”; N *napšūšu* “to be anointed” (CAD\_P 249ab)

- 16   
a- na i- ri- ši- šu i- paḥ- ḥa- ru- ka  
ana iriši-šu ipaḥḥarū-ka  
(altrimenti) per la sua fragranza si raduneranno attorno a te;


irišu (erešu) : “smell, scent, fragrance” (CAD\_E 280a-281a); vedi XI.160

ipaḥḥarū : presente G di *paḥāru* “to assemble, to congregate” (intr.) (CAD\_P 24a-27b), costruito con l’ accusativo della persona attorno alla quale ci si raduna

- 17   
til- pa- na a- na KI- tim la ta- na- suk  
tilpāna ana eršetim lā tanassuk  
non devi scagliare il boomerang negli Inferi,

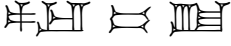
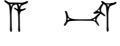

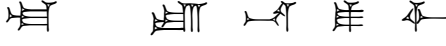
tilpānu : “bow(?)” (CAD\_T 414a-416a, in particolare 415b “do not shoot the *t.* in (text: into) the nether world, he who was hit by the *t.* will surround you”). Pettinato (PSG 231) preferisce “boomerang” (cfr. nota successiva)

tanassuk : presente G di *nasāku* “to shoot, to hurl, to throw” (CAD\_N2 16ab; ma vedi 15b fondo “do not hurl a throwstick into the nether world”). La costruzione è quella del “proibitivo” (LGLA 69d(c))

- 18   
ša ina talpāna maḥṣū ilammû-ka  
(altrimenti) coloro che sono stati colpiti dal boomerang ti circondaeranno;

maḥṣū : < \*maḥiṣ-ū; congiuntivo (senza desinenza espressa) del permansivo G di *maḥāšu* “to hit, to wound” (CAD\_M1 73a-75a). L’interpretazione plurale è data dal significato del verbo della principale

ilammû : < ilammi-ū; presente G di *lamû* “to encircle, surround, to throng around a person” (CAD\_L 70a-75b, in particolare 75a “those felled by the spear(?) will throng around you”)

19      
 šab- bi- tu a- na ŠU. 2- ka la- ta- na- aš<sub>2</sub>- ši

šabbiṭu ana qātī-ka lā tanašši

*non devi prendere nelle tue mani uno scettro,*

šabbiṭu : “staff” (CAD\_Š1 10ab “do not take up a staff, or else the spirits of the dead will panic before you”)

tanašši : presente G di *našû* “to lift, take up (an object)” (CAD\_N2 82b-83a)


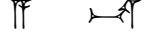

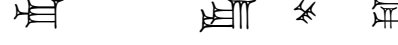
20    
 e- ṭim<sub>2</sub>- mu i- ar- ru- ru- ka

eṭimmū i'arrurū-ka

*(altrimenti) gli spiriti (dei morti) avranno paura di te;*

eṭimmū : plur. di eṭimmu (eṭemmu) “spirit of the dead” (CAD\_E 397b-399a)

i'arrurū : presente G di *arāru* “to fear, become agitated, panic-stricken” (CAD\_A2 236b-237a, in particolare 236b “do not take up a staff in your hands, (or) the spirits will panic before you”). Il presente è *irru* o *i'arrur* (da non confondere, quindi, con *arāru* “to curse”, che fa *irrar*; il preterito per i due verbi è *ūrur*)

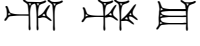
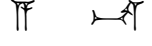
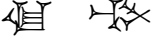

21      
 še- e- ni a- na GIR<sub>3</sub>. 2- ka la ta- še- ni

šēnī ana šēpē-ka lā tašēnni (?)

*non devi mettere sandali ai tuoi piedi,*

šēnu : sost. femm., “sandal, shoes” (CAD\_Š2 290a-292a); cfr. VI.41

tašēnni : poetico (?) per *tašēn*, presente G di *šēnu* “to put on shoes” (CAD\_Š2 292b “do not put sandals on your feet”); *tašēnni* sarebbe il presente G di un ipotetico \**šēnu*

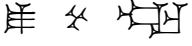

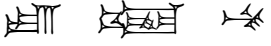
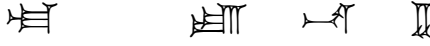
22      
 ri- ig- ma a- na KI- tim la ta- šak- kan

rigma ana eršetim lā tašakkan

*(perché) non devi fare rumore negli Inferi;*

rigmu : “voice, sound” (CAD\_R 329b-331a)

tašakkan : presente G di *šakānu*

23      
 aš<sub>2</sub>- šat- ka ša ta- ram- mu la ta- na- šiq

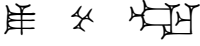



aššat-ka ša tarammu lā tanaššiq

*tua moglie, quella che ami, non devi baciare,*

aššatu : si parla qui, e nei versi seguenti, delle eventuali mogli e degli eventuali figli di Enkidu che, defunti, si trovano negli Inferi

tarammu : < \*tarām-u; congiuntivo del presente G di *rāmu* “amare”; l'aggiunta della desinenza provoca il raddoppiamento della terza radicale e l'abbreviazione della vocale di radice (LGLA 96d)

tanaššiq : presente G di *našāqu* “to kiss” (CAD\_N2 57b-58b, in particolare 57b “do not kiss the wife you love”)

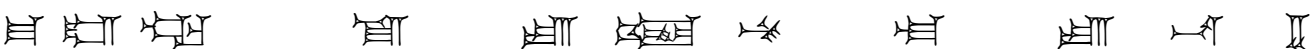
24      
 aš<sub>2</sub>- šat- ka ša ta- ze- ru la ta- maḥ- ḥaṣ

aššat-ka ša tazerru lā tamahḥaṣ


*tua moglie, quella che odi, non devi picchiare,*

tazerru : < \*tazēr-u congiuntivo del presente G di *zēru* “to dislike, to hate, to avoid” (CAD\_Z 97b-99a). Per la forma qui attestata, vedi sopra e cfr. con *ta-zer-ru* di III.53


tamaḥḥaš : presente G di *maḥāšu* “colpire, percuotere”

25   
 ma- ra- ka                      ša                      ta-      ram-      mu                      la                      ta-      na-      šiq

māra-ka ša tarammu lā tanaššiq  
*tuo figlio, quello che ami, non devi baciare,*

26   
 ma- ra- ka                      ša                      ta-      ze-      ru                      la                      ta-      maḥ-      ḥaš

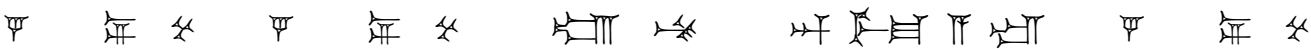
māra-ka ša tazerru lā tamaḥḥaš  
*tuo figlio, quello che odi, non devi picchiare,*

27   
 ta-      az-      zi-      im-      ti                                      KI-      tim                                      i-      šab-      bat-      ka

tazzimti eršetim iṣabbat-ka  
*(altrimenti) la lagnanza degli Inferi ti afferrerà:*

tazzimtu : “complaint, grumbling” (CAD\_T 302b-303b, in particolare in 302b “the cry for justice from the nether world will size you”). Ossia: “altrimenti gli Inferi protesterebbero e si impadronirebbero di te”

iṣabbat : presente G di *šabātu* “prendere”


28   
 ša<sub>2</sub>      šal-      lat                      ša<sub>2</sub>      šal-      lat                      um-      mu                      d      NUN.      A.      ZU                      ša<sub>2</sub>      šal-      lat

ša šallat ša šallat ummu<sup>d</sup>Ninazu ša šallat

*“Coei che giace sdraiata, coei che giace sdraiata, Ninazu, coei che giace sdraiata:*

šallat : < \*šalil-at; permansivo G, terza femm. sing., di *šalālu* “to lie asleep, to fall asleep, to be at rest” (CAD\_Š 68a-69b, in particolare 68b).

Ninazu : nome di Tammuz, figlia di Ereshkigal, regina degli Inferi

29   
 bu-      da-      ša<sub>2</sub>                      el-      le-      e-      tu<sub>4</sub>                      šu-      ba-      a-      ta                      ul                      kut-      tu-      ma

būdā-ša ellētu šubātu ul kuttumā

*le sue pure spalle non sono coperte da (alcun) vestito,*

būdā- : stato costruito di *būdān*, duale di *būdu* “shoulder” (CAD\_B 304ab “her ( Ereškigal’s) holy shoulder are not covered by a garment”)

ellētu : plur. di *ellētu*, femm. dell’aggettivo *ellu* “clean, pure; holy, sacred” (CAD\_E 103a-105b)

šubātu : “garment” (CAD\_Š 222b-225b)

kuttum-ā : permansivo D, terza femm. plur./duale, di *katāmu* “to cover with garments”; D *kuttumu* “to cover with garments, to provide with clothing” (CAD\_K 301b). Per comprendere il significato di questi versi oscuri, che costituiscono “*la lagnanza degli Inferi*”, si deve far riferimento al mito sumerico della *Discesa di Inanna agli Inferi*, dove la regina degli Inferi, la dea Ereshkigal, è descritta “*a letto, malata, senza vestiti gettati sulle sue sante spalle*”. Il senso generale è che se Enkidu non si comporterà correttamente negli Inferi, la regina di quei luoghi diventerà furibonda e lo dimostrerà con il suo atteggiamento e la sua reazione; in altre parole, sarà come portare contro di lui una sentenza di condanna: rimanere all’inferno.

30   
 i-      rat-      sa                      ki-      i                      pu-      ri                      šap-      pa-      ti                      ul                      šad-      da-      ta

iras-sa kī pūrī šappati ul šaddata

*il suo petto, (che è) come coppe di giara, non è ricoperto!”».*

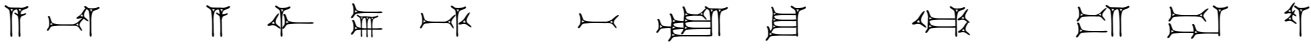
iras-sa : < irat-ša; *irat* è stato costruito di *irtu* “chest, breast” (CAD\_IJ 184a-185b)

pūru : “(a shallow bowl or plotter)” (CAD\_P 527a-528a); “jar (for cosmetics)” (PEG 136b); cfr. VII.111; XII.15

šappatu : “(a container, of standard size)” (CAD\_Š1 477b-477b)

šaddata : < \*šadid-at(a); permansivo G, terza femm. sing., di *šadādu* “to draw a piece of cloth” (CAD\_Š1 21b-22b, in particolare 21b “over her holy breast no linen is spread”, dove il passaggio è definito “difficult”)

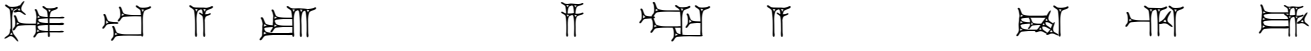
*Enkidu viene trattenuto agli Inferi*

31 
  
a- na a- ši- ir- ti be- li- šu ul iš- du- ud
  
ana aširti bēli-šu ul išdud

(Ma) al consiglio del suo signore non prestò ascolto.


Vedi XII.12

išdud : preterito G di *šadādu* “to heed; badare a, tener conto di, dare ascolto a” (CAD\_Š1 21a “Enkidu heed not his lord’s counsel”, cfr. 29a)

32 
  
šu- ba- a- ta za- ka- a it- tal- biš
  
šubāta zakâ ittalbiš

Indossò una veste pulita,

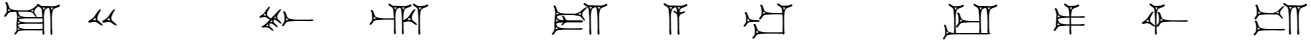
Vedi XII.13

33 
  
ki- ma u<sub>2</sub>- ba- ra- ta- am- ma u<sub>2</sub>- a- ad- du- šu<sub>2</sub>
  
kīma ubārātam-ma u(w)addû-šu

(così) lo identificarono come uno straniero;

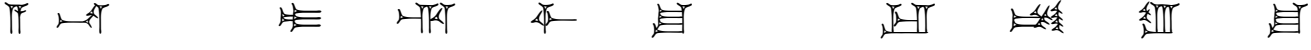
Vedi XII.14

u(w)addû : < \*u(w)addi-û; preterito D del verbo *idû* “conoscere”

34 
  
ša- man pu- ri ta- a- ba ip- pa- ši- iš
  
šaman pūri ṭāba ippašiš

di prezioso unguento della giara fu unto,


Vedi XII.15

35 
  
a- na i- ri- ši- šu ip- taḥ- ru- šu
  
ana iriši-šu iptahṛū-šu

(così) per la sua fragranza si radunarono attorno a lui;

Vedi XII.16


iptahṛū : < \*iptahīrū; perfetto G di *paḥāru* “to assemble, to congregate” (intr.) (CAD\_P 24a-27b)

36 
  
til- pa- na a- na KI- tim is- suk
  
tilpāna ana eršetim lā tanassuk

scagliò il boomerang negli Inferi,

Vedi XII.17

issuk : preterito G di *nasāku*


37 
  
 ša i- na til- pa- ni maḥ- šu i- lam- mu- šu

ša ina talpāni maḥšū ilammû-šu

(così) coloro che erano stati colpiti dal boomerang lo circondarono;

Vedi XII.18

ilammû : < ilammi-ū; presente G di *lamû* “to encircle, surround, to throng around a person” (CAD\_L 70a-75b), con valore storico

38 
  
 šab- bi- ṭa ina qa- ti- šu iš- ši

šabbiṭa ana qātī-šu išši

prese nelle sue mani uno scettro,

Vedi XII.19

39 
  
 e- ṭim<sub>2</sub>- mu e- tar- ru

eṭimmū etarrū(-šu)

(così) gli spiriti (dei morti) ebbero paura di lui;

Vedi XII.20

etarrū : < \*itarurū; perfetto G di *arāru*

40 
  
 še- e- ni a- na GIR<sub>3</sub>. 2- šu<sub>2</sub> i- še- en

šēnī ana šēpē-šu išēn

mise sandali ai tuoi piedi,

Vedi XII.21

išēn : preterito G di *šēnu* “to put on shoes”

41 
  
 ri- ig- ma a- na KI- tim iš- kun

rigma ana eršetim iškun

(così) fece rumore negli Inferi;

Vedi XII.22

42 
  
 aš<sub>2</sub>- šat- su ša i- ram- mu iš- šiḳ

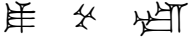







aššas-su ša irammu iššiḳ

sua moglie, quella che ama, baciò,

Vedi XII.23








aššas-su : < \*aššat-šu, per sibilazione (LGLA 22a)

iššiḳ : preterito G di *našāqu*

43          
 aš<sub>2</sub>- šat- su                      ša                      i-                      ze-                      ru                      im-                      ta-                      ḥaṣ  
 aššas-su ša izerru imtaḥaṣ  
*sua moglie, quella che odia, picchiò,*









Vedi XII.24

imtaḥaṣ : perfetto G di *maḥāṣu* “colpire, percuotere

44         
 ma- ri- šu                      ša                      i-                      ram-                      mu                      iš-                      šiḡ  
 māri-šu ša irammu iššiḡ  
*suo figlio, quello che ama, baciò,*

Vedi XII.25

māri-šu : lo stato costruito non è corretto












45          
 ma- ri- šu                      ša                      i-                      ze-                      ru                      im-                      ta-                      ḥaṣ  
 māri-šu ša izerru imtaḥaṣ  
*suo figlio, quello che odia, picchiò,*

Vedi XII.26















46         
 ta- zi- im- ti                      KI-                      tim                      iš-                      ša-                      bat-                      su  
 tazzimti eršetim iššabas-su  
*(così) la lagnanza degli Inferi lo afferrò:*














Vedi XII.27

iššabas-su : < \*ištabat-šu; con perfetto G di *šabātu*


47                 
 ša<sub>2</sub>      šal-      lat      ša<sub>2</sub>      šal-      lat      um-      mu      d      NUN.      A.      ZU      ša<sub>2</sub>      šal-      lat  
 ša šallat ša šallat ummu <sup>d</sup>Ninazu ša šallat  
*“Coei che giace sdraiata, coei che giace sdraiata, Ninazu, coei che giace sdraiata:*

Vedi XII.28-30

48                
 bu-      da-      ša<sub>2</sub>      el-      le-      e-      ti      šu-      ba-      ta      ul      kut-      tu-      ma  
 būdā-ša ellēti šubāta ul kuttumā  
*le sue pure spalle non sono coperte da (alcun) vestito,*


49                
 i-      rat-      sa      ki-      i      pu-      ur      šik-      ka-      ti      ul      šad-      da-      ta  
 iras-sa kî pūr šikkati ul šaddata  
*il suo petto, (che è) come coppa di ampolla, non è ricoperto!”.*

šikkatu : “flask (for oil or perfume)” (CAD\_Š2 432ab)

50 
  
i- nu- ma d EN. KI. DU<sub>3</sub> ul- tu KI- tim a- na e- le- e
   
inūma <sup>d</sup>Enkidu ultu eršetim ana elê

*Quando Enkidu cercò di risalire dagli Inferi,*

ana elê : lett. “(fu) per salire”

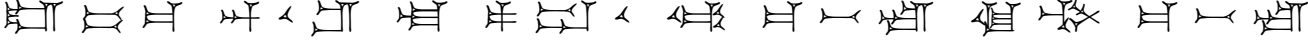
51 
  
d NAM. TAR ul iṣ- bat- su a- sak- ku ul iṣ- bat- su KI- tim iṣ- bat- su
   
<sup>d</sup>Namtaru ul iṣbas-su Asakku ul iṣbas-su eršetim iṣbas-su

*non lo trattenne Namtaru, non lo trattenne Asakku: gli Inferi (stessi) lo trattennero!*

Namtaru “death, fate; a demon bringer of death”, CAD\_N1 247b-249a), potente divinità del fato, responsabile della morte, dell’epidemia omicida e visir di Ereshkigal. Secondo una terrificante rappresentazione egli non ha mani, non ha piedi, non beve e non si nutre

iṣbas-su : < \*iṣbat-šu, per sibilazione (LGLA 22a), con preterito G di *ṣabātu*


Asakku : “(a demon and the disease it causes)” (CAD\_A2 326ab, in particolare 326a). È il “vento pestilenziale” degli Inferi, il più potente fra i tredici venti di Shamash (cfr. III.91; V.123)

52 
  
ra- bi- iṣ d U. GUR la pa- du- u ul iṣ- bat- su KI- tim iṣ- bat- su
   
rābiṣ <sup>d</sup>Nergal lā pādū ul iṣbas-su eršetim iṣbas-su

*Non lo trattenne l’implacabile delegato di Nergal: gli Inferi (stessi) lo trattennero!*

rābiṣu : “(an official representative of and commissioned by a higher authority, attorney)” (CAD\_R 21a-22a, in particolare 22a “the merciless deputy of Nergal”)

lā pādū : “merciless, pitiless, unsparing” (CAD\_P 7a-8a)

53 
  
a- šar ta- ḥa- az zi- ka- ri ul im- qut KI- tim iṣ- bat- su
   
ašar tāḥāz zikārī ul imqut eršetim iṣbas-su

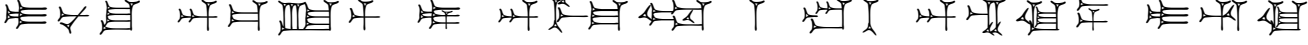
*Non cadde su un campo di battaglia di guerrieri; gli Inferi (stessi) lo trattennero!*

tāḥāzu : “battle” (CAD\_T 43a-48a)

zikārū : vedi VI.177

imqut : preterito G di *maqātu* “to fall down, to fall, to descend” (CAD\_M1 241-245b)

### *Le inutili peregrinazioni di Gilgamesh*

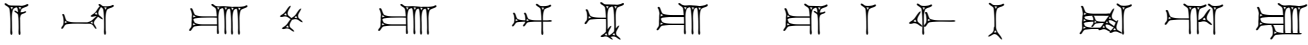
54 
  
i- nu- šu d GIŠ.GIN<sub>2</sub>.MAŠ DUMU d NIN. SUN<sub>2</sub> ana ARAD-šu<sub>2</sub> d EN. KI. DU<sub>3</sub> i- bak- ki
   
inūšu <sup>d</sup>Gilgāmeš mār <sup>d</sup>Ninsun ana ardi-šu <sup>d</sup>Enkidu ibakki

*Allora Gilgamesh, il figlio di Ninsun, pianse per il suo servo Enkidu*

inūšu : avverbio, “at that time” (CAD\_IJ 163a)

(w)ardu : “slave; servant, subordinate; worshiper” (CAD\_A2 244a-251b); l’ideogramma è letto anche IR<sub>3</sub>

ibakki : presente G di *bakû* “to shed tears, to cry in distress” (CAD\_B 36ab); presente storico

55 
  
a- na E<sub>2</sub>. KUR E<sub>2</sub> d EN. LIL<sub>2</sub> e- diš- ši- šu<sub>2</sub> it- tal- lak
   
ana Ekur bīt <sup>d</sup>Enlil ēdišši-šu ittallak





amat : mi sarei aspettato *amata*, accusativo

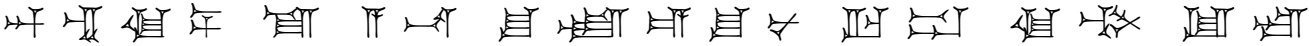
ēpul : var. di *īpul*, preterito G di *apālu* “to answer, to respond” (CAD\_A2 162a-164b); regge l’oggetto della persona a cui si risponde. Nella traduzione della frase idiomatica *amatam apālu* “rispondere (una parola)”, *amatam* è pleonastico (cfr. CAD\_A2 162a “Father Enlil did not answer him”)


<sup>d</sup>30 : è Sîn; vedi nota a I.14

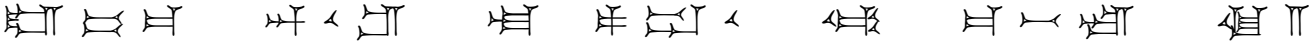
ēdišši-šu ittallak : vedi XII.55

63 
  
a- bu d 30 UD pu- uk- ku a- na KI- tim im- qut- an- ni
   
abu <sup>d</sup>30 ūmu pukku ana eršetim imqut-an-ni
   
*«Padre Sîn, oggi il pukku mi è caduto negli Inferi,*

64 
  
mi- ik- ke- e a- na KI- tim im- qut- an- ni
   
mikkê ana eršetim imqut-an-ni-ma
   
*il mekkû mi è caduto negli Inferi!*


65 
  
d EN. KI. DU<sub>3</sub> ša a- na šu- le- e- šu- nu ur- du KI- tim DAB- su
   
<sup>d</sup>Enkidu ša ana šulê-šunu urdu eršetim iŝbas-su
   
*Enkidu, che era sceso per riportarli su, gli Inferi lo hanno trattenuto!*


66 
  
d NAM. TAR ul iŝ- bat- su a- sak- ku ul iŝ- bat- su KI- tim iŝ- bat- su
   
<sup>d</sup>Namtaru ul iŝbas-su Asakku ul iŝbas-su eršetim iŝbas-su
   
*Non lo ha trattenuto Namtaru, non lo ha trattenuto Asakku: gli Inferi (stessi) lo hanno trattenuto!*

67 
  
ra- bi- iŝ d U. GUR la pa- du- u ul iŝ- bat- su KI. MIN
   
rābiš <sup>d</sup>Nergal lā pādû ul iŝbas-su KI.MIN
   
*Non lo ha trattenuto l’implacabile delegato di Nergal: gli Inferi (stessi) lo hanno trattenuto!*
  
KI.MIN : sostituisce *eršetim iŝbas-su*

68 
  
a- šar ta- ħa- az zi- ka- ri ul im- qut KI. MIN
   
ašar tāḫāz zikārī ul imqut KI.MIN
   
*Non è caduto su un campo di battaglia di guerrieri; gli Inferi (stessi) lo hanno trattenuto!».*


### Intervento di Ea presso Nergal


69 
  
a- bu d 30 a- mat ul e- pu- ul- šu a- na d E<sub>2</sub>. A e- diš-ši- šu it- tal- lak
   
abu <sup>d</sup>30 amat ul ēpul-šu ana <sup>d</sup>Ea ēdišši-šu ittallak
   
*(Ma) il padre Sîn non gli rispose. (Allora) egli se ne andò tutto solo da Ea:*

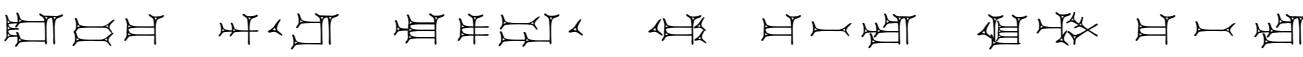
70 
  
a- bu d E<sub>2</sub>. A UD pu- uk- ku a- na KI- tim im- qut- an- ni


abu <sup>d</sup>Ea ūmu pukku ana eršetim imqut-an-ni  
 «Padre Ea, oggi il pukku mi è caduto negli Inferi,


71   
 mi- ik- ke- e a- na KI- tim im- qut- an- ni  
 mikkê ana eršetim imqut-an-ni-ma  
 il mekkû mi è caduto negli Inferi!

72   
 d EN. KI. DU<sub>3</sub> ša a- na šu- le- e- šu- nu ur- du KI- tim iš- bat- su  
<sup>d</sup>Enkidu ša ana šulê-šunu urdu eršetim işbas-su  
 Enkidu, che era sceso per riportarli su, gli Inferi lo hanno trattenuto!

73   
 d NAM. TAR ul iš- bat- su a- sak- ku ul iš- bat- su KI- tim iš- bat- su  
<sup>d</sup>Namtaru ul işbas-su Asakku ul işbas-su eršetim işbas-su  
 Non lo ha trattenuto Namtaru, non lo ha trattenuto Asakku: gli Inferi (stessi) lo hanno trattenuto!

74   
 ra- bi- iş d U.GUR la pa- du- u ul iš- bat- su KI- tim iš- bat- su  
 rābiš <sup>d</sup>Nergal lā pādū ul işbas-su eršetim işbas-su  
 Non lo ha trattenuto l'implacabile delegato di Nergal: gli Inferi (stessi) lo hanno trattenuto!

75   
 a- šar ta- ḥa- az zi- ka- ri ul im- qut KI- tim iš- bat- su  
 ašar tāḥāz zikārī ul imqut eršetim işbas-su  
 Non è caduto su un campo di battaglia di guerrieri; gli Inferi (stessi) lo hanno trattenuto!».

76   
 a- bu d E<sub>2</sub>. A a- mat e- pu- ul- šu  
 abu <sup>d</sup>Ea amat ēpul-šu  
 Il padre Ea gli rispose,

ēpul-šu : nel senso “gli prestò ascolto”

77   
 a- na qar- ra- di GURUŠ d U. GUR i- qab- bi  
 ana qarrādi eṭli <sup>d</sup>Nergal iqabbi  
 al giovane eroe Nergal disse:

qarrādu : “hero, warrior” (CAD\_Q 141a-144a, in particolare 143b, “you are a palace wich crushes the warriors  
 iqabbi : presente G di qabû “dire”; presente storico

78   
 qar- ra- du eṭ- lu d U. GUR ...  
 qarrādu eṭlu <sup>d</sup>Nergal ...  
 «O giovane eroe Nergal, ...

79   
 lu- man tak- ka- ap KI- tim te- pet- te


lūman takkap eršetim teppetē

*se solo tu volessi aprire una 'finestra' degli Inferi*

lūman : interiezione, “now, alas (?)” (CAD\_L 245a “if only you would open the window of the nether world”)

takkapu : “peephole, opening, window” (CAD\_T 75a). Per permettere allo spirito di Enkidu di uscire dagli Inferi

teppetē : presente G di *petû* “aprire”

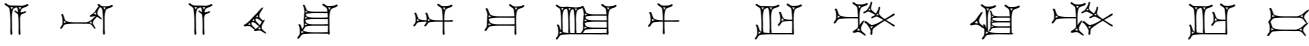
80   
 u<sub>2</sub>- tuk- ku ša d EN. KI. DU<sub>3</sub> ul- tu KI- tim li- ša- a

utukku ša <sup>d</sup>Enkidu ultu eršetim lišâ

*così che lo spirito di Enkidu potesse uscire dagli Inferi*

utukku : “ghost, demon of the grave” (CAD\_UW 342a)

lišâ : < \*lū-ūši-a(m); ventivo dell’ottativo G di (*w*)*ašû* “uscire”


81   
 a- na a- ḫi- šu d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ ur- tim KI- tim liq- bi

ana aḫī-šu <sup>d</sup>Gilgāmeš ūrtim eršetim liqbi

*e potesse dire a suo fratello Gilgamesh riguardo agli ordinamenti degli Inferi!».*

ūrtu : sost. femm., “rules” (CAD\_UW 255b)

liqbi : < \*lū-iqbi; ottativo G di *qabû*

82   
 qar- ra- du eṭ- lu d U. GUR i- pu- ul- šu ...

qarrādu eṭlu <sup>d</sup>Nergal īpul-šu ...

*Il giovane eroe Nergal gli rispose ...*

Vedi nota a XII.76


83   
 lu- man tak- ka- ap ki- tim ip- te- e- ma

lūman takkap eršetim iptē-ma

*Non appena (?) egli aprì una 'finestra' degli Inferi,*

lūman : CAD\_L 245a fa presente che probabilmente si tratta di un errore (oppure che si debba tradurre “ora”)

iptē : preterito G di *petû*

84   
 u<sub>2</sub>- tuk- ku ša<sub>2</sub> d EN. KI. DU<sub>3</sub> ki- i za- qi<sub>2</sub>- qi<sub>2</sub> ul- tu<sub>2</sub> KI- tim it- ta- ša- a

utukku ša <sup>d</sup>Enkidu kî zaqīqi ultu eršetim ittašâ

*lo spirito di Enkidu come un fantasma uscì dagli Inferi.*

zaqīqu : “phantom, ghost” (CAD\_Z 58b-59b, in particolare 59a “the ghost of Enkidu came forth from the nether world like a phantom”)

ittāšâ : < \*ittāši-a(m) : ventivo del preterito Gt di (*w*)*ašû* “uscire”; Gt “to go away, to move out” (CAD\_A2 369b-370b); vedi IX.172

## Il triste ritorno di Enkidu

85  in- ne<sub>2</sub>- ed- ru- ma ul- ta- ša<sub>2</sub>- qu<sub>2</sub>

innedrū-ma ultaššaqu

*Cercarono di abbracciarsi e si baciarono,*

innedrū : < \*innedir-ū; preterito N di *edēru* “to hug, embrace”; N *nanduru* (*nenduru*), valore ingressivo (CAD\_E 30ab); cfr. II.153

ultaššaqu : < \*uštaššaqu; presente, con valore storico Št<sup>2</sup> di *našāqu* “to kiss”; Št<sup>2</sup> esprime il senso reciproco dell’azione espressa dal tema G (LGLA 77e(a)). Si tenga presente che Enkidu è però uno spirito

86  im- tal- il- ku uš- ta- an- na- hu

imtalilkū uštannahū

*si consultarono e sospirarono:*

imtalilkū : penso che stia per *imtalilkū*, presente Gt di *malāku* (GAG Verbalparadigma 25) “to ponder, deliberate” (CAD\_M1 155a-156b); Gt *mitluku* “to deliberate” (CAD\_M1 156b-157b)


uštannahū : presente Št di *anāhu* “to become tired, exhausted”; Št *šutānuhu* “to be dejected, in pain” (CAD\_A2 105ab), “to emit sighs” (PEG 121a)

87  qib<sub>2</sub>- ba- a ib- ri qib<sub>2</sub>- ba- a ib- ri

qibâ ibr-ī qibâ ibr-ī

«Dimmi, amico mio; dimmi, amico mio;

qibâ : < \*qibi-am; imperativo G di *qabû* “dire” e suffisso dativo di prima pers. sing.

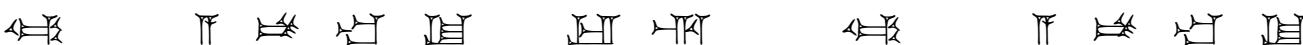
88  ur- tim KI- tim ša<sub>2</sub> ta- mu- ru qib<sub>2</sub>- ba- a

ûrtim eršetim ša tāmuru qibâ

*dimmi gli ordinamenti degli Inferi che hai visto!*»

ûrtim eršetim : vedi XII.81


tāmuru : congiuntivo del preterito G di *amāru* “vedere”

89  ul a- qab- ba- ku ib- ri ul a- qab- ba- ku

ul aqabbâ(k)-ku ibr-ī ul aqabbâ(k)-ku

«Non te (li) posso dire, amico mio; non te (li) posso dire!




aqabbâ(k)-ku : < \*aqabbi-am-ku(m); ventivo del presente G di *qabû*; -*kum* è suffisso dativo di seconda pers. sing. masch.

90  šum-ma ur- tim KI- tim ša<sub>2</sub> a- mu- ru a- qab- bi- ka




šumma ûrtim eršetim ša āmuru aqabbi-ka

*Se ti dicessi gli ordinamenti degli Inferi che ho visto,*

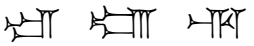


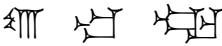
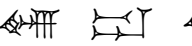
aqabbi-ka : notare la costruzione alternativa con l’accusativo al posto del dativo

- 91     
 at- ta ti- šab bi- ki  
 attā tišab biki  
*tu dovresti sederti a piangere!*



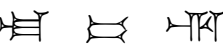
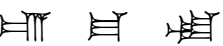

tišab : imperativo Gt di (w)asābu ( cfr. CAD\_A2 386a); lett. “siediti e piangi!” LGLA 95m dice invece trattarsi di una forma dell'imperativo G derivato dalla radice ampliata con il prefisso ta-  
 biki : imperativo G di bakû “piangere”

- 92     
 a- na- ku lu- ši- ib- ma lu- ub- ki  
 anāku lūšib-ma lubki  
*Quanto a me, voglio sedermi a piangere!*

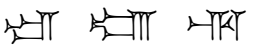

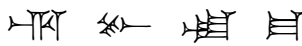

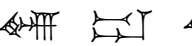
lūšib : lū-ūšib; ottativo G di (w)asābu  
 lubki : < \*lū-abki; ottativo G di bakû


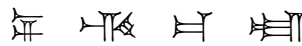
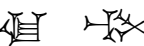

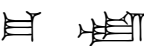
- 93       
 zu- um- ri ša<sub>2</sub> tal- pu- tu- ma lib- ba- ka iḥ- du- u  
 zumr-ī ša talputu-ma libba-ka iḥdû  
*Il mio corpo, che tu toccavi e del quale il tuo cuore gioiva,*

zumru : “body” (CAD\_Z 157a);  
 talput-u : congiuntivo del preterito G di lapātu “to touch” (CAD\_L 84a-89a)  
 iḥdû : < \*iḥdi-u; congiuntivo del preterito G di ḥadû “to be happy, to rejoice” (CAD\_Ḥ 25b -27b)



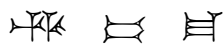




- 94       
 ki- ma lu- ba- ri la- bi- ri kal- ma- tu ik- kal  
 kīma lubāri labīri kalmatu ikkal  
*come un vecchio vestito il verme (lo) mangia.*

lubāru : “clothing” (CAD\_L 228a-230b, in particolare 229b “like an old garment the worms eat (it)”)  
 labīru : aggettivo, “old, worn” (CAD\_L 31b-32a)  
 kalmatu : “parasite, louse” (CAD\_K 86b-87a, in particolare 86b)  
 ikkal : presente G di akālu “mangiare”

- 95       
 zu- um- ri ša<sub>2</sub> tal- pu- tu- ma lib- ba- ka iḥ- du- u  
 zumr-ī ša talputu-ma libba-ka iḥdû  
*Il mio corpo, che tu toccavi e del quale il tuo cuore gioiva,*

- 96       
 ki- ma ni- gi- iṣ- ši ki- tim e- pe- ri ma- li  
 kīma nigīšši eršetim eperi mali  
*è come una crepa del terreno, piena di polvere!».*

nigīššu : “crack, crevice” (CAD\_N2 214b-215a)  
 eperu : “dust” (CAD\_E 185a-187a)  
 mali : permansivo G di malû “to be full” (CAD\_M1 176b-178a)


- 97         
 u<sub>8</sub>. a iq- bi- ma ina e- pe- ri it- ta- pal- si- iḥ

ū'a ibqi-ma ina eperi ittapalsih

«Ahimè» gridò e si gettò nella polvere.

ū'a : interiezione, “woe, cry of woe” (CAD\_UW 2ab)

ittapalsih : perfetto N del verbo tetraconsonantico *napalsuḫu* “to throw oneself to the ground” (CAD\_N1 271b-272a “he threw himself to the ground”; LGLA 105b-d)

98  u<sub>8</sub>. a iq- bi- ma ina e- pe- ri it- ta- pal- si- ih

ū'a ibqi-ma ina eperi ittapalsih

«Ahimè» gridò e si gettò nella polvere.

### La sorte dell'uomo nell'aldilà


99  ša l- en DUMU- šu<sub>2</sub> ta- mu- ru a- ta- mar

ša ištēn mār-šu tāmuru ātamar

«Colui che ha avuto un (solo) figlio, (lo) hai visto?». «(L')ho visto!»

tāmuru : congiuntivo del preterito G di *amāru* “vedere”. Si noti che se l'interpretazione è corretta, non ci vorrebbe il congiuntivo (cfr. XII.144)! Il senso interrogativo è dato dal contesto

ātamar : perfetto G di *amāru*

100  a- lul ina si- ik- ka- ti- ma mar- ši- iš ina UGU- ḫi i- bak- ki

alul ina sikkati-ma maršiš ina muḫḫi ibakki

è appeso a un chiodo e amaramente su di (esso) piange!»

alul : permansivo G di *alālu* “to suspend, hang” (CAD\_A1 330ab)

sikkatu : “peg, nail” (CAD\_S 247b-249b)

maršiš : avverbio di modo, “bitterly, with difficulty, with pain” (CAD\_M1 290b-291a)


ibakki : presente G di *bakū* “to shed tears, to cry in distress” (CAD\_B 36ab)

101  ša 2. ta DUMU. MEŠ- šu<sub>2</sub> ta- mu- ru a- ta- mar

ša šitta mārū-šu tāmuru ātamar

«Colui che ha avuto due figli, (lo) hai visto?». «(L')ho visto!»

šitta : il genere del numerale è opposto a quello dell'oggetto numerato (LGLA 56e)

102  a- na 2 SIG<sub>4</sub>. MEŠ ta- šib a- ka- lu ik- kal

ana šina libittī tašib akalu ikkal

Seduto su due mattoni, mangia pane!»

libittu : “brick, mud brick; brickwork” (CAD\_L 176b-178b)

tašib : ritengo sia forma del permansivo G di (*w*)*ašābu* (normalmente *ašib*) derivato dalla radice ampliata con il prefisso *ta-* (cfr. LGLA 95m)

akalu (aklu) : “bread, loaf of bread” (CAD\_A1 239b-245a)

103  ša 3 DUMU. MEŠ- šu<sub>2</sub> ta- mu- ru a- ta- mar

ša šalāšat mārū-šu tāmuru ātamar

«Colui che ha avuto tre figli, (lo) hai visto?». «(L')ho visto!

104 
  
ina KUŠ. na- a- di ... A. MEŠ i- šat- ti
   
ina nādi ... mē išatti


*Beve acqua da un otre ...!».*

nādu : “waterskin” (CAD\_N1 100b-101b). KUŠ *mašku* è il determinativo preposto agli oggetti in cuoio (MEA 7; p. 21); cfr. VI.38

išatti : presente G di *šatû* “to drink” (CAD\_Š2 208a-214a)

105 
  
ša 4 DUMU. MEŠ- šu<sub>2</sub> ta- mu- ru a- ta- mar
   
ša erbet mārū-šu tāmuru ātamar

«Colui che ha avuto quattro figli, (lo) hai visto?». «(L')ho visto!

106 
  
ki- ma ... 4 ANŠE. MEŠ ši- in- da- a- ti lib<sub>3</sub>- ba- šu<sub>2</sub> ḥa- di
   
kīma ... erbet imērī šindātu libba-šu ḥadi

*Il suo cuore gioisce (come quello che ha) quattro asini aggiogati!».*


imēru : “donkey, male donkey” (CAD\_IJ 111a-114a)

šindātu (šimdātu) : plur. di *šimittu* “team (usually a pair, of draft animals) (CAD\_Š 198a-199a). È posto in apposizione a *imērī*

ḥadi : permansivo G di *ḥadû* “to be happy, to rejoice” (CAD\_H 25b -27b)

107 
  
ša 5 DUMU. MEŠ- šu<sub>2</sub> ta- mu- ru a- ta- mar
   
ša ḥamšat mārū-šu tāmuru ātamar

«Colui che ha avuto cinque figli, (lo) hai visto?». «(L')ho visto!


108 
  
ki- ma ṭup- šar- ri dam- qī<sub>2</sub> A<sub>2</sub>- su pe- ta- at
   
kīma ṭupšarri damqi is-su petât

*Come un buono scriba, il cui braccio è aperto,*

ṭupšarru : “scribe” (CAD\_Ṭ 152a-162a)

is-su : < \*id-šu, per sibilazione (LGLA 22a); *idu* (A<sub>2</sub>), sost. masch. e femm. (qui femm.) “arm” (CAD\_IJ 11a-12b)

petât : < \*peti-at, permansivo G di *petû* “aprire”. “Essere di braccio aperto” ritengo sia un’espressione idiomatica per “essere di fiducia” o simile

109 
  
i- ša<sub>2</sub>- riš a- na E<sub>2</sub>. GAL TU- ub
   
išariš ana ekalli irrub

*entra facilmente nel Palazzo!».*


išariš : avverbio di modo, “normally, easily” (CAD\_IJ 223a)

irrub : presente G di *erēbu* (TU) “entrare” (così, più che *erub*, permansivo G, presente)

110 
  
ša 6 DUMU. MEŠ- šu<sub>2</sub> ta- mu- ru a- ta- mar

ša šeššet mārū-šu tāmuru ātamar

«Colui che ha avuto sei figli, (lo) hai visto?». «(L')ho visto!

111   
ki- ma er- re- ši lib<sub>3</sub>- ba- šu ha- di

kīma errēši libba-šu ḥadi

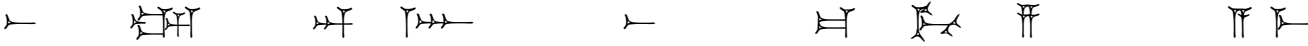
*Il suo cuore gioisce come (quello di) un agricoltore!*».

errēšu : “tenant farmer, cultivator” (CAD\_E 305a-3 06a)

112   
ša 7 DUMU. MEŠ- šu<sub>2</sub> ta- mu- ru a- ta- mar

ša sebet mārū-šu tāmuru ātamar

«Colui che ha avuto sette figli, (lo) hai visto?». «(L')ho visto!

113   
ina UKKIN DINGIR. MEŠ ina GIŠ. GU. ZA a- šib

ina puḥri ilī ina kussî ašib


*Siede su un trono nell'assemblea degli dèi*

puḥru : “assembly, council, collegium” (CAD\_P 486b-491b)

kussû : “throne” (CAD\_K 590a-592a)

114 

...  
...».

115   
ša la DUMU- šu<sub>2</sub> ta- mu- ru a- ta- mar


ša lā mār-šu tāmuru ātamar

«Colui che non ha avuto un figlio, (lo) hai visto?». «(L')ho visto!

116   
ki- ma ... a- ka- lu ik- kal

kīma ... akalu ikkal


*Come ... mangia pane».*

117   
ti- i- ta ta- mu- ru a- ta- mar

tīra tāmuru ātamar

«Il cortigiano, (lo) hai visto?». «(L')ho visto!


tīru : “courtier, attendant (a member of the palace or temple staff)” (CAD\_T 429ab)

118   
ki- i šu- ri- in- ni dam- qi<sub>2</sub> tub<sub>2</sub>- ...

kî šurinni damqi ...

*Come uno splendido stendardo ...*

šurinnu : “(divine) emblem, standard” (CAD\_Š3 345a-347a)

119 

ki- ...  
...  
...».



**lacuna di 24 linee**

144    
ša<sub>2</sub> ina tar<sub>2</sub>- kul- lu ... -u<sub>2</sub> ta- mur a- ta- mar

ša ina tarkullu ... tāmur ātamar

«Colui che all'ormeggio ..., (lo) hai visto?». «(L')ho visto!

tarkullu : sost. femm., “mooring post” (CAD\_T 236ab)

145    
lu- man a- na AMA- šu<sub>2</sub> i- šes- si- ma ina na- saḥ<sub>2</sub> sik- ka- ti ...

lūman ana umma-šu išessi-ma ina nasāḥ sikkāti ...

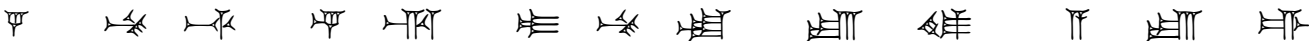

Ora invoca sua madre e mentre toglie i chiodi ...».

lūman : interiezione, “now, alas (?)” (CAD\_L 245a); vedi XII.79, .83

išessi : var. di *išassi*, presente G di *šasû* “to call, to summon; to shout” (CAD\_Š2 154a-156a)

nasāḥu : “to pull, tear out” (CAD\_N2 7ab, in particolare 7a “to pull out pegs”)

sikkatu : “peg, nail” (CAD\_S 247b-249b); vedi XII.100

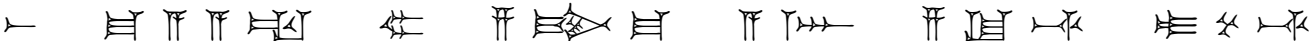

146    
ša<sub>2</sub> mu- ti sur- ri i- mu- tu ta- mur a- ta- mar

ša mūti surri imūtu tāmur ātamar

«Colui che è morto di morte improvvisa, (lo) hai visto?». «(L')ho visto!

surri : avverbio, “immediately, in a moment” (CAD\_S 410a)

imūt-u : congiuntivo del preterito G di *mātu* “morire”

147    
ina ma- a- a- al MI ša- lil- ma A. MEŠ za- ku- ti i- šat-ti

ina majāl mūši šalil-ma mē zakūti išatti



Egli giace in un letto notturno e beve acque pure».

majāl mūši : vedi I.215

šalil : permansivo G di *šalālu* “to lie asleep, to fall asleep, to be at rest” (CAD\_Š 68a-69b).

zakūtu : plur. masch. dell'agg. *zakū* “clean, cleansed, in good order” (CAD\_Z 24a)

išatti : presente G di *šatū* “to drink” (CAD\_Š2 208a-214a); vedi XII.104

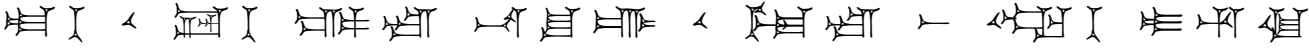
148    
ša ina ta- ḥa- zi de e- ku ta- mur a- ta- mar

ša ina tāḥāzi dēku tāmur ātamar

«Colui che è stato ucciso in battaglia, (lo) hai visto?». «(L')ho visto!

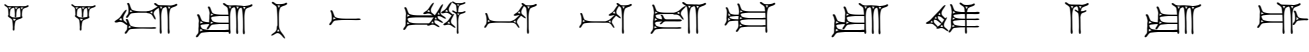
tāḥāzu : “battle” (CAD\_T 43a-48a)

dēk-u : congiuntivo del permansivo G di *dāku* “to kill” (CAD\_D 36b-39b)

149  AD- šu<sub>2</sub> u AMA- šu<sub>2</sub> SAG- su na- šu- u<sub>2</sub> u DAM- su ina UGU- šu<sub>2</sub> i- bak- ki  
abū-šu u umma-šu rēs-su našû u aššas-su una muḥḥi-šu ibakki

*Suo padre e sua madre sollevano il suo capo, mentre sua moglie piange su di lui!».*

rēs-su : < \*rēš-šu, per sibilazione (LGLA 22a); *rēšu* (SAG) “testa”  
našû : < \*naši-û; permansivo G, terza plur. masch., di *našû* “to lift, raise (a part of the body)” (CAD\_N2 85ab)  
aššas-su : < \*aššat-šu, per sibilazione (LGLA 22a)

150  ša<sub>2</sub> ša<sub>2</sub>- lam- ta- šu<sub>2</sub> ina EDIN. NA na- da- at ta- mur a- ta- mar  
ša šalamta-šu ina šēri nadât tāmur ātamar

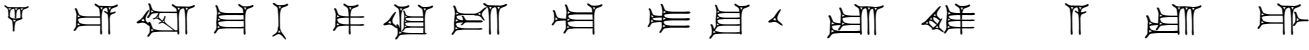
*«Colui il cui cadavere è stato gettato nella steppa, (lo) hai visto?». «(L')ho visto!*

šalamtu : “corpse” (CAD\_Š1 204a-206a)  
nadât : < nadi-at; permansivo G, terza femm. sing., di *nadû* “gettare”

151  e- ṭim<sub>2</sub>- ma- šu<sub>2</sub> i- na KI- tim ul ša- lil  
eṭimma-šu ina eṣetim ul šalil


*Il suo spirito negli Inferi non riposa!».*

eṭimmu (eṭemmu) : “spirit of the dead” (CAD\_E 397b-399a); vedi XII.21; per lo stato costruito con la vocale ausiliare *a*, vedi LGLA 47e  
šalil : vedi XII.147

152  ša e- ṭim<sub>2</sub>- ma- šu<sub>2</sub> pa- qi<sub>2</sub>- da la i- šu- u ta- mur a- ta- mar  
ša eṭimma-šu pāqida lā iṣû tāmur ātamar

*«Colui il cui spirito non ha chi si prenda cura (di lui), (lo) hai visto?». «(L')ho visto!*

pāqidu : “provider, overseer, caretaker” (CAD\_P 137b-138a)  
iṣû : iṣu-u; congiuntivo del preterito di *iṣû* “avere” (LGLA 100d; GAG 106r)













153  šu- ku- la- at di- qa- ri ku- si- pat a- ka- li ša<sub>2</sub> ina su- qi<sub>2</sub> na- da- a ik- kal  
šūkulat diqāri kusīpāt akāli ša ina sūqi nadâ ikkal

*Mangia i rimasugli della ciotola, i pani (usati) per mangiare gettati per strada!».*

šūkulat : per *šukkulat*, stato costruito di *šukkultu* “dregs, scrapings” (CAD\_Š3 219a “he eats the scrapings from the pots, crumbs tossed out into the street”; cfr. CAD\_Š3 230a s.v. *šūkultu* A)  
diqāru : “(a bowl with a round bottom, for serving and heating)” (CAD\_D 158a-159a)  
kusīpātu : plur. di *kusīpu* “flat, thin bread (used to transfer food to the mouth)” (CAD\_K 585a “the leftovers in the bowl, the bread (used) for eating, that were thrown into the street”)  
sūqu : “street” (CAD\_S 401a-406a)  
nadâ : < \*nadi-ā; permansivo G, terza femm. plur., di *nadû* “gettare”

154  ṭup- pi 12. KAM<sub>2</sub> ša<sub>2</sub> nag- bi i- mu- ru  
ṭuppi 12.KAM ša nagbi imuru

*Dodicesima tavoletta di “(Di) colui che vide ogni cosa”,*

155            

DUB 12. KAM EŠ<sub>2</sub>. QAR d GIŠ. GIN<sub>2</sub>. MAŠ ZAG. TIL. LA  
 155 tuppū 19.KAM iškār<sup>d</sup> Gilgāmeš qītu

*Dodicesima tavoletta; serie di Gilgamesh. Fine*

qītu : “end, termination” (CAD\_Q 283a-285a; PEG 118. In CAD\_285a si afferma che la lettura accadica dei sumerogrammi ZAG.TIL.LA(.BI.ŠE<sub>3</sub>) è incerta (così anche MEA 332)